

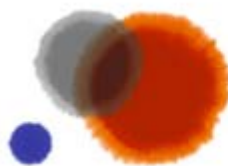
발간등록번호

11-1371000-000337-01

성씨의 로마자 표기 정책 마련 연구

최종 보고서

연구 책임자: 이상억



문화체육관광부

Ministry of Culture, Sports and Tourism

문화체육관광부

성씨의 로마자 표기 정책 마련 연구 최종 보고서

참여 연구자

책임연구원

이상익 서울대학교 인문대학 국어국문학과 명예교수

공동연구원(2명)

송철의 서울대학교 인문대학 국어국문학과 교수

Fouser, Robert J. 서울대학교 사범대학 국어교육과 부교수

연구보조원(6명)

서승완 서울대학교 대학원 국어국문학과 박사과정 수료,
한신대학교, 홍익대학교 강사

박지용 서울대학교 대학원 국어국문학과 박사과정,
육군사관학교 국어과 강사

곽승훈 서울대학교 대학원 국어교육과 한국어교육 석사과정,
아주대학교, 국민대학교 강사

김가람 서울대학교 대학원 국어교육과 한국어교육 석사과정 수료,
국민대학교 강사

홍은영 서울대학교 대학원 국어국문학과 석사과정 수료

<목 차>

<요약: 최종보고회 발표 자료>	v
I. 서 론	1
II. 수집 자료의 성격과 접근 방법	2
1. 수집 자료의 성격	2
1.1 표기 실태 자료	2
1.1.1 1999년 여권 성명 표기 자료	2
1.1.2 2007년 여권 성씨 표기 자료	3
1.1.3 2011년 여권 성씨 표기 자료	3
1.1.4 2011년 대학생 성씨 표기 자료	4
1.1.5 2011년 인터넷 성명 표기 자료	4
1.2 설문 조사 자료	6
1.3 역사적 표기 자료	7
1.3.1 역사적 표기 자료의 시기 구분	7
1.3.2. 저작 주체에 따른 구분	10
1.3.3. 수집 대상	10
2. 접근 방법	11
3. 소결	13
III. 표기 실태 조사 결과	14
1. 표기 실태 자료	14
1.1 1999년 외교부 여권 자료	14
1.1.1 자음 표기	14
1.1.2 모음 표기	19
1.1.3 소결	21
1.2 2007년 외교부 여권 자료	21
1.2.1 자음 표기	22
1.2.2 모음 표기	26
1.2.3 소결	27
1.3 2011년 외교부 여권 자료	27
1.3.1 자음 표기	27
1.3.2 모음 표기	33
1.3.3 벽성 20개 성씨 추가 자료	34
1.3.4 소결	36
1.4 2011년 서울대 재학생 자료	36

1.4.1	자음 표기	37
1.4.2	모음 표기	39
1.4.3	소결	40
1.5	2011년 인터넷 표기 자료	40
1.5.1	자음 표기	41
1.5.2	모음 표기	43
1.5.3	소결	43
2.	역사적 자료의 표기 실태 분석 결과	43
2.1	19세기 표기 자료	43
2.1.1	자음 표기	44
2.1.2	모음 표기	45
2.1.3	성씨 로마자 표기 목록	46
2.2	해방직후의 표기 자료	47
2.2.1	자음 표기	47
2.2.2	모음 표기	48
2.3	해방후 제1기 자료	50
2.3.1	자음 표기	50
2.3.2	모음 표기	51
2.4	해방후 제2기 자료	53
2.4.1	자음 표기	53
2.4.2	모음 표기	53
2.5	해방후 제3기 자료	55
2.5.1	자음 표기	55
2.5.2	모음 표기	56
2.6	역사적 자료의 표기 실태 종합	58
IV.	설문 조사 결과	62
1.	개요	62
1.1	설문 목적	62
1.2	설문 대상	62
1.3	설문 내용	63
2.	표기법 관련 설문 결과	69
2.1	초성 ‘ㄱ’의 로마자 표기에 대한 설문 결과	69
2.2	초성 ‘ㄷ’의 로마자 표기에 대한 설문 결과	71
2.3	중성 ‘ㄴ, ㄹ’의 로마자 표기에 대한 설문 결과	73
2.4	중성 ‘ㄷ, ㅌ’의 로마자 표기에 대한 설문 결과	76
2.5	어두 유음 표기에 대한 설문 결과	78

2.6 부정적 어감 회피에 대한 설문 결과	80
2.7 부호 사용에 대한 설문 결과	83
2.8 가능한 안에 대한 설문 결과	84
2.9 기타	85
2.10 소결	88
V. 문제 해결을 위한 제반 예비 논의	90
1. 성씨 로마자 표기 규정의 문제점	90
2. 관습표기의 예외적 인정 범위	91
3. 시행 문제, 영어식 표기 및 변환 서비스	93
4. 여권 표기, 국제 행사, 무역 관계 등과 역사 인물의 표기	95
5. 복수 표기안의 제약 장치	96
6. 성씨 로마자 표기 용도에 대한 인식과 시행 전략	98
7. 표기상 소수 예외 및 성과 이름의 불일치 문제	99
8. 로마자 표기법 사용의 주체	100
9. 과거의 로마자 표기 정책안 정리 및 검토	100
VI. 조사 결과의 분석 및 해석에 의한 권장안 수립	102
1. 성씨의 로마자 표기의 혼란 양상	102
2. 자료 처리 상의 ‘일러두기’	104
2.1 20 가지의 희소 성씨	104
2.2 10개 유음 성씨 표기 정리	106
2.3. 두음법칙 관련 성씨들의 표기문제	107
3. 권장안 마련의 고려사항	111
4. 권장안 수립의 1단계	116
4.1 권장 1안	117
4.2 권장 2안	126
4.3 권장 3안	130
4.4 권장안 3가지의 설정	131
5. 권장안 수립의 2단계	137
5.1 새로운 권장4안 추가	137
5.2 2가지 최종안(권장 3안과 4안)의 요약 설명	141
5.3 역사인물 및 가상인물 성씨 로마자 표기안	146
6. 권장안의 평가	149
VII. 결론	151
추가: 희성 20종에 대한 권장안	156

<부록1>

I. 표기 실태 종합 자료	157
1. 1999, 2011년 표기 실태 자료	157
<1999년 외교부 여권 자료>	157
<2011년 외교부 여권 자료>	167
<2011년 서울대 재학생 자료>	186
<2011년 인터넷 표기 자료>	190
2. 역사적 표기 자료	194
<역사적 표기 자료: 한어문전>	194
<역사적 표기 자료: 독립신문>	194
<역사적 표기 자료: 해방직후>	198
<역사적 표기 자료: 실존인물(한국인 저자)>	206
<역사적 표기 자료: 실존인물(외국인 저자)>	213
3. 북한의 표기 자료	218
<북한 성씨의 로마자 표기>	218
II. 설문 조사 결과	219
<설문 조사 결과: 전체 선호도 및 국적별 선호도 종합>	219
<설문 조사 결과: 집단별 선호도 정리>	222
<설문 조사 결과: 전체 기피도 및 국적별 기피도 종합>	225
<설문 조사 결과: 집단별 기피도 종합>	228
<설문 조사 결과: 성씨의 로마자 표기 방식 관련 전체 설문 결과 종합>	231
<설문 조사 결과: 성씨의 로마자 표기 방식 관련 집단별 설문 결과 종합>	232
<설문 조사 결과: 로마자 표기의 목적(한국인 대상)>	233
<설문 조사 결과: 로마자 표기의 준거(한국인 대상)>	233

<부록2>

I. 한국 성씨의 로마자 표기안에 대한 소견	235
II. <한어병음방안> 및 <통용병음>의 성공과 실패	241
III. 일본어의 로마자 표기법	260
IV. 러시아 로마자 표기 및 성씨 표기 상황	270
V. 인도의 로마자 표기법	286
VI. 아랍인의 이름 구조와 로마자 음역	298
VII. 그리스어의 로마자 표기법	333

<붙임> 추가 고려 사항	344
---------------	-----

성씨의 로마자 표기 정책 마련 연구 보고

2011. 09. 16.
제안자: 이 상 억
& 서울대 연구팀

차 례

- I. 연구 목적
 - II. 수집 자료의 성격과 접근 방법
 - III. 표기 실태 조사 결과
 - IV. 설문 조사 결과
 - V. 권장안 도출을 위한 예비 논의
 - VI. 수집 자료 결과의 분석과 해석
 - VII. 결론
- * 부록

I. 연구 목적

- <국어의 로마자 표기법>(2000년 개정)
 - '성(姓)의 표기는 따로 정한다.' (제4항의 (2))
- 로마자 표기가 통일성이 없이 매우 혼란스러운 상태
 - 어떤 성씨의 경우에는 로마자 표기가 수십 가지로 다르게 나타나기도 함.
 - 한국 작품의 외국어 번역, 사회·문화·경제·학술 등 각 분야의 국제교류 등에서 많은 혼란과 비효율 야기.
- 국가 차원의 일정한 정책 수립 및 시행의 필요성이 강하게 대두

II. 수집 자료의 성격과 접근 방법

구분	1999년	2007년	2011년	2011년	2011년
출처	외교통상부 여권부	외교통상부 여권부	외교통상부 여권부	서울대학교 교무처	인터넷 홈페이지
대상	일반인 여권신청자	일반인 여권신청자	일반인 여권신청자	서울대학교 재학생	교수, 변호사, 체육인 등
표본수	20만여 건	63,351건	1,141,885건	32,707건	10,034건
표기 성씨	156개	129개	168개	120개	117개
이표기(평균)	13.1개	4.46개	16.95개	3.77개	3.36개

1. 수집 자료의 성격

1.1 1999년 외교부 여권 자료

- 대상: 일반 국민들의 여권 발급시 표기 성씨
- 표집 수: 204, 549건
- 수집 성씨: 156개, 이(異)표기 평균: 13.1개

- 의의
 - 1) 2000년 개정 로마자 공표안 이전 자료
 - 2) 표본수 20여만건으로 신뢰성 있는 자료

1. 수집 자료의 성격

1.2 2007년 외교부 여권 자료

- 대상: 일반 국민들의 여권 발급시 표기 성씨
- 표집 수: 63,351건
- 수집 성씨: 129개, 이(異)표기 평균: 4.46개

- 의의
 - 1) 2000년 개정 로마자 공표안의 결과 확인
 - 2) 표본수의 부족으로 신뢰성이 다소 떨어짐

1. 수집 자료의 성격

1.3. 2011년 외교부 여권 자료

- 대상: 일반 국민들의 여권 발급시 표기 성씨
- 표집 수: 1,141,885건
- 수집 성씨: 162개, 이(異)표기 평균: 17.54개

- 의의
 - 1) 원자료에 대한 연구진의 직접 가공
 - 2) 표본수 115만여 건으로 **가장 신뢰성 있는 자료**

1. 수집 자료의 성격

1.4 2011년 서울대 재학생 자료

- 대상: 서울대학교 재학중인 대학(원)생 표기 성씨
- 표집 수: 32,707건
- 수집 성씨: 120개, 이(異)표기 평균: 3.77개

- 의의
 - 1) 비슷한 연령대의 균일한 집단
 - 2) 학교 교육 직후의 성씨 표기 - 2,000년 개정 표기법 큰 영향을 받은 집단
 - 3) 표본수 부족으로 소수의 표기가 결과에 큰 영향

1. 수집 자료의 성격

1.5 2011년 인터넷 표기 자료

- 대상: 인터넷을 통해 공개된 로마자 성씨 표기 수집
- 표집 수: 10,034개
- 수집 성씨: 117개, 이(異)표기 평균: 3.36개
- 의의
 - 1) 인터넷 이전 시대부터 표기 결과 누적-보수적,통시적 자료.
 - 2) 2000년 이전 자료, 즉 1999년 국어원 자료와 상당히 유사한 경향.
 - 3) 표본수 부족으로 신뢰성이 다소 부족한 자료

1. 수집 자료의 성격

2. 설문 조사 자료

- 일반 국민들의 로마자 표기법에 대한 인식도 조사
- 타인의 로마자 표기에 대한 선호도 확인 가능 자료
 - 실태 수집 자료 = 본인의 로마자 표기
 - 설문 조사 자료 = 타인의 로마자 표기
- 외국인, 전문가 집단 등 다양한 의견 수렴 가능

1. 수집 자료의 성격

3. 역사 자료

- 역사 자료의 시기 구분

- 1) 19세기: 1890년대
- 2) 해방직후: 1946년~1948년
- 3) 제1기: 1950년~1984년 이전
- 4) 제2기: 1984년~2000년
- 5) 제3기: 2001년~현재

- 1-3기는 로마자 표기법이 바뀐 시점을 기준 삼음.

1. 수집 자료의 성격

3. 역사 자료

- 저작 주체에 따른 구분

- 1) 한국인이 한국어로 쓴 저서를 **한국인이 영어로** 번역한 경우,
 - Translated by Hyon Joongsik & Han Hakjoon(1981), *Modern Korean Short Stories*, Larchwood Publications Ltd. New York.
- 2) 한국인이 한국어로 쓴 저서를 **외국인이 영어로** 번역한 경우
 - Translated by Joshua Van Lieu(2002), *A History of Korea*, Saffron Books, London.
- 3) 외국인이 영어로 쓴 저서인 경우
 - Cornelius Osgood(1954), *The Koreans and their culture*, the Charles E. Tuttle Company, Japan.)

1. 수집 자료의 성격

3. 역사 자료

- 수집 대상

1) 19세기: 독립신문 영문판: 1896년~1898년

2) 해방직후: <<解放直後 政治.社會史 資料集>> 第3卷 人名編: 1946년~1948년

3) 제1기

① 한국인: Chae Kyung Oh(1958), Handbook of Korea, Pageant Press Inc., New York. 외 2권

② 외국인: Cornelius Osgood(1954), *The Koreans and their culture*, the Charles E. Tuttle Company, Japan. 외 2권



1. 수집 자료의 성격

3. 역사 자료

- 수집 대상

4) 제2기 문헌

① 한국인: Dae-Sook, Suh(1988), Kim Il Sung: the North Korean leader, Columbia University Press, New York.

② 외국인: Roger Tennant(1996), *A History of Korea*, Columbia University, New York.

5) 제3기 문헌

① 한국인: 신형식(2005), 이진영(역), *A Brief History of Korea*. 외 4권

② 외국인: Seth, Michael J.(2010), *Concise history of modern Korea: from the late nineteenth century to the present*, Rowman & Littlefield. 외 1권.



2. 접근 방법



III. 표기 실태 조사 결과

• 자음 표기 실태

1. 'ㄱ'계열 성씨
2. 'ㅂ'계열 성씨
3. 'ㄷ'계열 성씨
4. '유음'계열 성씨

• 모음 표기 실태

1. 'ㅏ'계열 모음 표기
2. 'ㅑ'계열 모음 표기
3. 'ㅓ'계열 모음 표기
4. 'ㅕ'계열 모음 표기

1. 자음 표기 조사 결과

1.1 'ㄱ'계열 성씨

구분	1999년 외교부 여권	2007년 외교부 여권	2011년 외교부 여권	2011년 서울대 재학생	2011년 인터넷 자료
강	KANG (98.10%)	KANG (96.90%)	KANG (95.93%)	KANG (97.28%)	KANG (97.33%)
고	KO (68.50%)	KO (67.50%)	KO (59.75%)	KO (62.87%)	KO (58.24%)
공	KONG (81.20%)	KONG (78.50%)	KONG (71.00%)	KONG (75.00%)	KONG (65.60%)
곽	KWAK (79.80%)	KWAK (75.40%)	KWAK (68.95%)	KWAK (76.30%)	KWAK (62.19%)
구	KOO (57.70%)	KOO (46.00%)	KOO (42.11%)	KOO (55.47%)	KOO (37.93%)
권	KWON (85.40%)	KWON (85.50%)	KWON (74.82%)	KWON (94.53%)	KWON (96.19%)
김	KIM (99.80%)	KIM (99.30%)	예측가능해 집계생략	KIM (99.62%)	KIM (99.73%)

1. 자음 표기 조사 결과

1.1 'ㄱ'계열 성씨

- 'K' 표기 우세
- [T,P와 함께 D, B는 있는 타이어에 K는 있어도 G만 없음]
- 1999년 '근(GEUN)-50%,
2007년 '갈(GAL)-100%,
2011년 '곡(GOK)-86.67%', '교(GYO)-60.00%',
2011년 서울대 자료 '갈(GAL)-100%',
2011년 인터넷 자료 '갈(GAL)-55.00%'
- 모든 'ㄱ' 계열 성씨에서 K 표기 우세, G로 쓰이는 성씨는
대개 희성이거나, KAL[칼]로 되어 어감이 나빠진 것 회피.

1. 자음 표기 조사 결과

1.2 'ㅂ'계열 성씨

구분	1999년 외교부 여권	2007년 외교부 여권	2011년 외교부 여권	2011년 서울대 재학생	2011년 인터넷 자료
박	PARK (97.30%)	PARK (95.90%)	예측가능해 집계생략	PARK (97.62%)	PARK (97.70%)
방	BANG (92.90%)	BANG (94.70%)	BANG (93.22%)	BANG (90.36%)	BANG (95.00%)
배	BAE (92.00%)	BAE (96.80%)	BAE (92.04%)	BAE (97.77%)	BAE (97.78%)
백	BAEK (50.60%)	BAEK (67.00%)	BAEK (55.62%)	BAEK (63.77%)	BAEK (50.67%)
변	BYUN (77.10%)	BYUN (70.40%)	BYUN (61.60%)	BYUN (76.25%)	BYUN (78.38%)

'박'씨를 제외한 모든 성씨 'B' 표기 우세

1. 자음 표기 조사 결과

1.3 'ㄷ'계열 성씨(1)

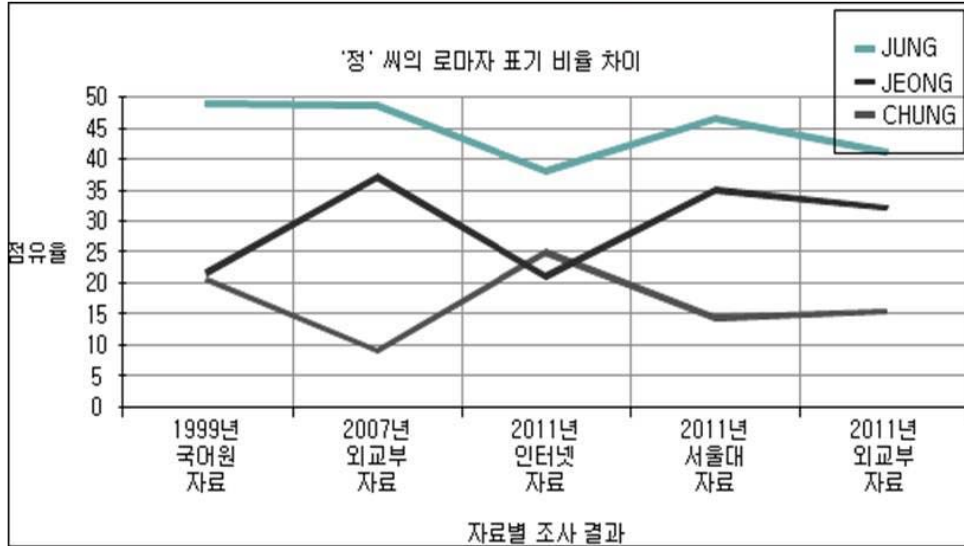
구분	1999년 외교부 여권	2007년 외교부 여권	2011년 외교부 여권	2011년 서울대 재학생	2011년 인터넷 자료
장	JANG (70.40%)	JANG (84.50%)	JANG (74.76%)	JANG (78.21%)	JANG (52.73%)
전	JEON (45.50%)	JEON (67.00%)	JEON (54.48%)	JEON (71.93%)	JEON (53.37%)
정	JUNG (48.90%)	JUNG (48.60%)	JUNG (41.13%)	JUNG (46.56%)	JUNG (37.59%)
조	CHO (87.90%)	CHO (73.10%)	CHO (69.85%)	CHO (66.73%)	CHO (87.31%)
주	JOO (60.00%)	JU (56.60%)	JOO (48.51%)	JOO (64.00%)	JOO (58.14%)
지	JI (66.10%)	JI (79.50%)	JI (71.60%)	JI (65.28%)	JI (65.22%)
진	JIN (90.10%)	JIN (94.30%)	JIN (91.77%)	JIN (96.55%)	JIN (67.86%)

'조'씨를 제외한 모든 성씨 'J' 표기 우세, 조>JO 바람직.

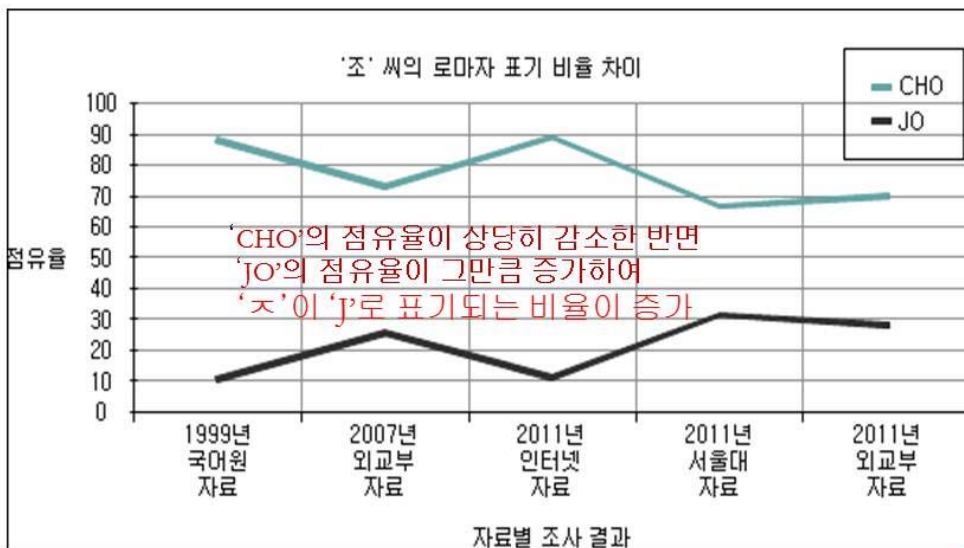
1. 자음 표기 조사 결과

1.3 'ㅈ' 계열 성씨(2): '정' 씨의 경우, 위 두 표기 줄은 'ㅈ'이 'j'로

더 많이 표기되는 증거. cf. 뒤 2.1의 모음 E0 표기도 참조.



1.3 'ㅈ' 계열 성씨(3): '조' 씨의 경우, CHO는 MR에서의 표기 영향.



1. 자음 표기 조사 결과

1.3 'ㅈ'계열의 성씨 (3), 타성과 비교

성	원칙표기 (MC)	관행 표기 실태	
		1999년 (여권) 본인 선택	2007년 (여권) 본인 선택
김	Gim	*Kim(99.8%), Gim(0.1%), Kym(0.03%)	Kim(99.3%), Gim(0.6%), Ghim(0.01%)
이	I	*Lee(98.4%), Yi(0.9%)	Lee(98.5%), Yi(1%)
박	Bak	*Park(97.3%), Pak(1.4%)	Park(95.9%), Bak(1.8%), Pak(1.7%)
정	Jeong	Jung(48.9%), Jeong(21.8%), Chung(20.4%)	Jung(48.6%), Jeong(37%), Chung(9.2%)

[2011년 설문조사, 타인 선택]: JUNG 68, JEONG **95**, CHUNG 10
 [서울대 학생 성표기, 본인 선택]: JUNG 758, 46.56%, Jeong 568, **34.89%**, Chung, 235 14.43%
 [외교부 여권 성표기, 본인 선택] Jung 35266, 43.13%, Jeong 58727, **32.17%**. Chung 13287, 15.38%

1. 자음 표기 조사 결과

1.4 '유음'계열 성씨

구분	1999년 외교부 여권	2011년 외교부 여권
나	N계열(69.73%)	N계열(72.08%)
	R계열(24.65%)	R계열(21.60%)
	L계열(5.63%)	L계열(5.71%)
노	N계열(64.74%)	N계열(64.16%)
	R계열(34.38%)	R계열(35.03%)
	L계열(0.73%)	L계열(0.73%)
유	초성없음(85.95%)	초성없음(85.95%)
	R계열(12.56%)	R계열(12.56%)
	L계열(1.50%)	L계열(1.50%)
임	L계열(72.76%)	L계열(64.05%)
	초성없음(24.82%)	초성없음(33.33%)
	R계열(2.33%)	R계열(2.59%)

'나, 노'씨는 'N'표기 우세, '임'씨는 'L'표기[=MR] 우세

2. 모음 표기 조사 결과

2.1 'ㄴ' 계열 모음 표기

EO 식 'ㄴ' 표기는 2000년 현행안이 공포된 이후 교육과 홍보로 그 세력을 높여 온 것을 아래 표에서 수치(적색)로 확인할 수 있음.

상대적으로 U는 수치(녹색)가 줄어 드는 추세를 보임.

구분	1999년 외교부 여권	2007년 외교부 여권	2011년 외교부 여권	2011년 서울대 재학생
U(H, R)	43.17	36.41	38.52	40.28
EO(H, R)	34.93	46.24	41.28	42.85
O(H)	14.29	14.20	13.42	14.90

2. 모음 표기 조사 결과

2.2 'ㄷ' 계열 모음 표기

WOO처럼 '우'씨를 그냥 모음으로만 시작되지 않도록 하는 표기는 2000년 이후 WU 형태가 생겼기에 아래 녹색처럼 급격 감소.

구분	1999년 외교부 여권	2007년 외교부 여권	2011년 외교부 여권	2011년 서울대 재학생
OO(H)	49.45	47.09	44.06	56.68
U(H)	31.34	38.83	39.58	31.07
WOO(H)	12.52	8.33	5.90	5.86
OU(H)	5.13	5.39	9.53	5.73

2. 모음 표기 조사 결과

2.3 'H' 계열 모음 표기

2000년 현행안이 공포된 이후 AI 대신 AE가 상대적으로 증가.

구분	1999년 외교부 여권	2007년 외교부 여권	2011년 외교부 여권	2011년 서울대 재학생
AE	77.37	86.50	79.01	86.15
AI(R, H)	12.37	6.45	9.88	9.85
A(R, H)	5.06	4.64	6.67	2.77

2. 모음 표기 조사 결과

2.4 'E' 계열 모음 표기

'E'가 'E'에 제일 많이 대응되는 현상.

구분	1999년 외교부 여권	2007년 외교부 여권	2011년 외교부 여권	2011년 서울대 재학생
E(H)	71.73%	81.94	78.24	82.86
AE(H)	12.83%	11.11	9.27	8.57
EA(H)	8.50%	6.94	7.04	5.71

3. 역사 자료 표기 조사 결과

3.1 'ㄱ' 계열 성씨 표기

성	19세기 표기 자료		해방직후	제1기	제2기	제3기
	한어문전	독립신문				
강	Kang	Kang	Kang	Kang	Kang	Kang
						Gang
권	Kouen	Kwon	Kwon	Kyon		
			Kwan			
김	Kim	Kim	Kim	Kim	Kim	Kim

'ㄱ' 계열 성씨는 역사적으로 'K' 표기 우세, 제3기에서 GANG이 나타난 것은 2000년 공포 현행안의 영향.

3. 역사 자료 표기 조사 결과

3.2 'ㅂ' 계열 성씨 표기

성	19세기 표기 자료		해방직후	제1기	제2기	제3기
	한어문전	독립신문				
박	Pak	Pak	Pak	Pak	Bak	PAK
			Park			Park
백	Pa'ik	Paik	Paik		Paek	Paik
			Paek			Paek
변		Ben	Byawn			Byön
			Pyong			

- '박'의 관습 표기 'PARK' 해방 직후부터 등장
- '박'씨와 '백'씨는 역사적으로도 'P' 표기가 우세

3. 역사 자료 표기 조사 결과

3.3 'ㅈ' 계열 성씨 표기

성	19세기 표기 자료		해방직후	제1기	제2기	제3기
	한어문전	독립신문				
장		Chang	Chang	Jang	Chang	Chang
		Jang	Chawng			
			Chong			
조	Tyo/Tjo	Cho	Cho	Cho	Cho	Cho Jo
정	Tyeng /Tjeng	Chung	Cho ǔ ng	Chǒng	Jeong	Cho ǔ ng
		Chǒng	Chong			Chong
		Joung	Chawng	Chung		
		Jung	Chang	Chong		

• 'ㅈ' 계열 성씨 표기에 대한 혼란은 오랫동안 지속

3. 역사 자료 표기 조사 결과

3.4 '유음' 계열 성씨 표기

성	19세기 표기 자료		해방직후	제1기	제2기	제3기
	한어문전	독립신문				
유		Yu	Yu	Yu	Yu	Yu
			Yoo			
윤	Youn	Yun	Yun	Yun	Yun	Yun
			Yoon			

• '유음' 표기에서 'R', 'L' 표기 성씨는 등장하지 않음

IV. 설문 조사 결과

1. 설문 목적

- 타인의 로마자 표기에 대한 선호도 확인

실태 수집 자료 = 본인의 로마자 표기

설문 조사 자료 = 타인의 로마자 표기

- 권장안 선정을 위한 인식도 확인
(표기법 체계, 부호 사용, 어감에 따른 표기 등등)
- 전문가 [음운론학회, 외국 한국학자] 집단의 의견 수렴

IV. 설문 조사 결과

2. 설문 대상

구분		내용	구분		내용
내국인	관련직종	여행사 - 12건	내국인	전문가	교사 - 18건
		공무원 - 20건			대학원생 - 28건
		번역공증 - 6건			음운론학자 - 25건
	주사용층	교포 - 39건			교수 - 26건
		신문 기자 - 5건			
	일반인	고교생 - 54건			외국인
		대학생 - 29건	전문가	학자, 사서 - 28건	
		일반인 - 79건	총 420건		

IV. 설문 조사 결과

3. 설문 내용

- ① [성씨 표기 선호도 조사] 27개 성씨의 로마자 표기에 대한 선호도 및 기피도 조사
- ② [가능한 안에 대한 선호도 조사], 2001년 안, 2009년 안, 연구진이 작성한 시안 2종에 대한 선호도 조사
- ③ 자신이 알고 있는 로마자 표기 체계
- ④ 로마자 표기 목적 및 용도
- ⑤ 자신의 로마자 표기 준거
- ⑥ 영어에서 부정적인 뜻을 연상케 하는 표기의 회피 및 변경
- ⑦ 부호 사용
- ⑧ 새로운 표기법 체계를 수용할 의향(외국인만)

* 설문 내용에 대한 구체적인 결과는 엑셀 파일 참조

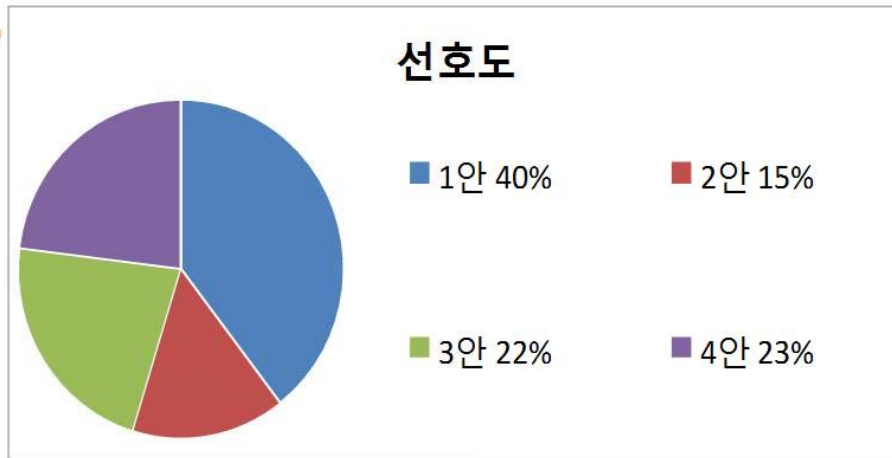
IV. 설문 조사 결과

3. 설문 내용

- [가능한 안에 대한 선호도 조사], 2001년 안, 2009년 안, 연구진이 작성한 시안 2종에 대한 선호도 조사

	1안 2001 []	2안 2009 []	3안 2011 []	4안 2011 []
김	Gim/Kim	Kim	Kim	Kim(Gim)
이	Yi/Lee	Yi	Lee	Lee(Yi)
박	Bak/Park	Bak	Park	Park(Bak)
권	Gwon/Kwon	Kwon	Kwon	Kwon(Gwon)
정 cf. ㅈ u	Jeong	Jeong	Jǒng	Jǒng(Jeong)
천 cf. ㅈ u	Cheon	Cheon	Ch'ǒn	Ch'ǒn(Cheon)
유 cf. ㅈ oo	Yu	Yu	Yu	Yu
최 cf. ㅈ oi	Choe	Choe	Ch'oe	Ch'oe(Choe)

IV. 설문 조사 결과



1안:현행안+관습표기 병용, 2안:현행안+K로, 3안:MR+관습표기, 4안:MR+현행안 괄호 병기. 단일한 표기인 2안과 부호 사용에 대한 거부감으로 3,4안이 낮은 수치를 보이고 있어 복수허용 표기인 1안에 대한 선호도가 높게 나타남.

IV. 설문 조사 결과

· 자신이 알고 있는 로마자 표기 체계

구 분	응답 횟수	응답률
1. 2000년 제정 한국 정부 현행안(MC 또는 RR)	117	32%
2. 매클라이샤우어안(MR)	48	13%
3. 마틴의 예일안(MY)	27	7%
4. 없음	173	47%

대체로 로마자 표기 체계에 대한 인식도가 낮음.

IV. 설문 조사 결과

로마자 표기 목적 및 용도

구분	응답 횟수	응답률
1. 명함	69	13%
2. 여권	212	41%
3. 신용카드	102	20%
4. 인터넷 사이트 가입	65	13%
5. 국제 시험 응시	52	10%
6. 기타	12	2%

다양한 목적으로 로마자 표기를 사용하고 있음.

IV. 설문 조사 결과

자신의 로마자 표기 준거

구분	응답 횟수	응답률
1. 부모님이 표기	48	17%
2. 학교 수업시간에 학습	102	36%
3. 유명인 이름을 따라 함.	24	8%
4. 관계 기관에서 알려줌.	30	10%
5. 인터넷 정보 활용	42	15%
6. 2000년 제정 로마자 표기법	20	7%
7. 기타	21	7%

학교 교육을 통한 로마자 표기 방법 습득.
차후 권장안 보급을 위한 중요한 근거 제공.

V. 문제 해결을 위한 제반 예비 논의

- 1. 성씨 로마자 표기 규정의 문제점
- 2. 관습표기의 예외적 인정 범위
- 3. 시행 문제, 영어식 표기 및 변환 서비스
- 4. 여권 표기, 국제 행사, 무역 관계 등과 역사 인물의 표기
- 5. 복수 표기안의 제약 장치
- 6. 성씨 로마자 표기 용도에 대한 인식과 시행 전략
- 7. 표기상 소수 예외 및 성과 이름의 불일치 문제
- 8. 로마자 표기법 사용의 주체
- 9. 과거의 로마자 표기 정책안 정리 및 검토

V. 문제 해결을 위한 제반 예비 논의

- **성씨 로마자 표기 규정의 문제점**

[현행 로마자 표기법안 3장의 인명 표기 부분]

제4항 인명은 성과 이름의 순서로 띄어 쓴다. 이름은 붙여 쓰는 것을 원칙으로 하되 음절 사이에 붙임표(-)를 쓰는 것을 허용한다.

- (1) 이름에서 일어나는 음운 변화는 표기에 반영하지 않는다.
- (2) 성의 표기는 따로 정한다.

제7항 인명, 회사명, 단체명 등은 그 동안 써 온 표기를 쓸 수 있다

V. 문제 해결을 위한 제반 예비 논의

- 성씨 로마자 표기 규정의 문제점
 - 제4항의 (2) 와 제7항의 대립
 - 유보 단서조항 vs. 관행 표기
 - 성과 이름 사이의 음운 변화
 - 성씨 로마자 표기 단순 권장 vs. 강력한 보급 정책
- 관습표기의 예외적 인정 범위
 - 관습 표기의 제한 방법
 - 규정의 취지를 살리기 위해 예외 인정 범위 축소

V. 문제 해결을 위한 제반 예비 논의

- 시행 문제, 영어식 표기 및 변환 서비스
 - 재정 문제
 - 간단한 방법 vs. 복잡한 방법
 - 시행 문제
 - 강제 vs. 권장 , 교육 vs. 보급, 기존안과의 조화
 - 영어식 표기
 - 영어권 화자 vs. 비영어권 화자
 - 변환 서비스
 - 현행로마자 표기와 MR 표기의 상호 변환

V. 문제 해결을 위한 제반 예비 논의

- **여권 표기, 국제 행사, 무역 관계 등과 역사 인물의 표기**
 - 부모와 자녀, 형제/자매 등 가족 간 성의 이표기
- **복수 표기안의 제약 장치**
 - 원칙 vs. 허용
 - 양자택일 vs. 괄호속 병기로 제도적 장치 마련
- **성씨 로마자 표기 용도에 대한 인식과 시행 전략**
 - 정부의 통제 여부
 - 사용 통제성의 정도
 - 국내외에서 동시에 수용 정착될 수 있는지 여부

V. 문제 해결을 위한 제반 예비 논의

- **표기상 소수 예외 및 성과 이름의 불일치 문제**
 - 예외 인정의 범위 (성>이름)
 - 지명 및 이름의 표기의 상이함에서 오는 혼란 문제
 - 성과 이름을 적는 표기 방법의 규정 문제
- **로마자 표기법 사용의 주체**
 - 내국인 vs. 외국인
- **과거의 로마자 표기 정책안 정리 및 검토**
 - 성씨 표기 제1차 시안(국립국어연구원, 2001)
 - 성씨 표기 제2차 시안(국립국어원, 2009)

VI. 조사 결과의 분석 및 해석에 의한 권장안 수립

- 1. 성씨의 로마자 표기의 혼란 양상
- 2. 자료 처리상의 일러두기
- 3. 권장안 마련의 고려사항
- 4. 권장안 수립의 1단계
- 5. 권장안 수립의 2단계
- 6. 권장안의 평가

VI. 조사 결과의 분석 및 해석에 의한 권장안 수립

- **성씨의 로마자 표기의 혼란 양상**
 - 개인적 취향이 반영된 다양한 이표기
 - 1) 한글-로마자 간 자소 대응에서 벗어난 표기 사용
 - 2) 무음자나 발음을 보조하는 글자 삽입 현상
 - 3) 영어에 있는 단어나 성씨 표기의 차용
 - 서로 다른 성씨의 로마자 표기가 중복되는 경우
- **자료 처리상의 일러두기**
 - 20가지의 희소 성씨 정리: '강전, 개, 군, 난, 누, 묘, 비, 소봉, 십, 어, 금, 장곡, 저, 준, 즈, 증, 춘, 탄, 환, 후, 흥'
 - 8기 유음 성씨 표기 정리: '라, 랑, 류, 룝' 이외에 '란, 량, 려, 령, 로, 뢰, 루, 럼'

VI. 조사 결과의 분석 및 해석에 의한 권장안 수립

· 권장안 마련의 고려사항

- 한국어 발음과 로마자 발음 간의 대응관계
- 한글 자모와 로마자 간의 대응관계
- 새로운 권장안의 대중 수용성 여부
- 초성 표기와 관련된 관습 표기의 문제
- 단모음만으로 이루어진 성씨 표기의 문제
- 한국 인명의 번역 문제와 기존 인명 표기와의 대응
- 한반도 통일 이후의 문제
- 설문 조사 결과의 반영 문제 등

VI. 조사 결과의 분석 및 해석에 의한 권장안 수립

· 권장안 수립의 1단계

- 예외 없는 단일 원칙의 권장안을 제외하고 성씨의 로마자 표기와 관련된 제문제 검토
- 1) 권장 1안: 관습 표기, 외통부11 통계에서 1순위 표기를 소폭 조정한 절충 표기안, '단일표기안'
- 2) 권장 2안: 현행 국어원 09안을 적용한 '단일표기안'
- 3) 권장 3안: 괄호 병기안, '복수 병기안(복수 허용안)'
 - 상기 1 또는 2안 중 하나를 선택한 뒤, 그 옆에 괄호를 열고 그 속에 일관되게 2000년 공포 현행안 또는 MR안을 표기해서 상호관계를 명시하는 방안

VI. 조사 결과의 분석 및 해석에 의한 권장안 수립

· 권장안 수립의 2단계

- 권장 1안과 권장 2안은 모두 단일안을 단독 표기하는 경우들만을 허용함. 따라서 시행상 반대측의 설득이 용이하지 않음
- 권장 1+ 2안을 절충하여 새로운 권장 4안을 제시함
- 권장 3안은 괄호 속에 권장 4안을 병기한(권장 3-1안)과 괄호 속에 MR안을 병기한(권장 3-2안)으로 제시함
- 결론적으로 복수안 3개(권장 4안), (권장3-1안),(권장3-2안)를 권장할 수 있는 복수 표기안으로 제안함

VII. 결론

· 성씨의 로마자 표기 정책을 결정을 위한 고려 사항

- 2000년 공포된 현행안과 1984-1999년간 남북한에서 쓰여 온 MR안 간의 대립
- 성씨라는 씨족 배경 때문에 함부로 무시할 수 없는 관습표기 양상이 성씨 표기 연구에서만 작용하는 변수



현행안, MR안, 북한안, 관습표기를 아우르는 표기안 도출

VII. 결 론

- 로마자 표기법안 3장의 인명 표기 부분에 대한 수정

(1) ㄱ>K, ㅂ>B(박 Park의 경우만 P, 나머지 모두는 B),

이>Lee, 조>Jo로 통일

- [권장3안을 택할 경우] 괄호 속에 병기하는 방안을 허용하여 주 표기로 택한 권장2안을 앞에 쓰고 부차적으로 괄호 속에 권장1안을 병기하거나, MR식 로마자 표기법을 병기하여 관습표기나 기존안과 상관 관계를 보일 수 있도록 함.
- [권장1안을 택할 경우] 일부 ㄱ>u, 일부 ㄷ>oo, ㅍ Noh, Lim, Shin, Shim, Ah, Oh, Woo, Woon, Choi 등으로 관습표기하는 경우를 허용함.

(2) 성과 명 사이에서 일어나는 음변화는 반영하지 않음.

예) 박명일 Park Myeong-il (실제 Bang Myeong-il로 난다 해도 Park로 씀.)

VII. 결 론

- 성씨의 로마자 표기 권장안 (문화체육관광부장관 고시용)

- 세부사항은 별첨표 참조
- 1, 2, 3안(원래 권장4안, 권장3-1, 3-2안)을 다 인정하고 셋을 필요에 따라 골라 선택적으로 쓰도록 권장
- 1안과 2안만, 또는 2안과 3안만 인정하여 둘을 필요에 따라 선택시키는 권장안
- 1안과 3안은 위에서 두 경우에만 조합에 포함되었지만, 2안은 어느 경우에도 포함될 수 있음

Ⅶ. 결론

성씨의 로마자 표기 권장안(문화체육관광부장관 고시안)

	1안 권장 4안 = 권장1+2안	2안 권장3-1안 괄호 속에 1안 병기	3안 권장 3-2안 괄호 속에 MR 병기
김	KIM	KIM	KIM
이	LEE	LEE	LEE(YI)
박	PARK	PARK	PARK(PAK)
조	JO	JO	JO(CHO)
정	JUNG 또는 JEONG	JEONG(JUNG)	JEONG(JÖNG)
천	CHEON	CHEON	CHEON(CH'ÖN)
유	YOO 또는 YU	YU(YOO)	YU
최	CHOI 또는 CHOE	CHOE(CHOI)	CHOE(CH'OE)

I. 서론

현행 한국 어문 규정 중의 하나인 <국어의 로마자 표기법>(2000년 개정)에는 인명(人名) 표기에 관한 조항도 있는데, 거기에서 ‘성(姓)의 표기는 따로 정한다.’고 하였다(제4항의 (2)). 이는 성씨의 로마자 표기가 일반적인 국어의 로마자 표기와는 성격이 달라서 별도의 규정이 필요하다고 인식했기 때문일 것이다. 사실 성씨의 로마자 표기 문제는 각 성별로, 각 언어권별로, 또는 각 개인별로 여러 가지 요인들이 작용하고 있어서 성씨의 로마자 표기를 일반적인 국어의 로마자 표기법으로 획일화하기가 대단히 어려운 것이 현실이다. 그렇기 때문에 성씨의 로마자 표기를 위한 별도의 규정이 필요한 것인데, 아직 그런 별도의 규정이 마련되지 못하였다. 별도의 규정을 마련하기 위하여 자문위원회 회의와 공개토론회, 전문가 회의를 거쳐 2001년 국립국어원에서 1차 시안을 마련한 바 있고, 그 이후 다시 다년간 여론 수렴, 성씨 로마자 표기 실태 분석, 전문가 토론회 등을 거쳐 2009년 2차 시안이 제안된 바 있으나 아직 대다수의 사람들이 공감할 수 있는 합당한 결론에는 이르지 못하였기 때문이다.

사정이 이러하므로 현재는 성씨의 로마자 표기가 개인 자율에 맡겨져 있는 셈이어서 성씨의 로마자 표기가 통일성이 없이 매우 혼란스러운 상태이다. 어떤 성씨의 경우에는 로마자 표기가 수십 가지로 다르게 나타나기도 한다. 그러다 보니 한국 작품의 외국어 번역, 사회·문화·경제·학술 등 각 분야의 국제교류 등에서 많은 혼란과 비효율이 야기되고 있다. 그리하여 국가 차원의 일정한 정책 수립 및 시행의 필요성이 강하게 대두되었다. 그리고 이제는 이 문제를 더 이상 방치해 둘 수 없는 시점에 다다른 것이다.

이에 본 연구에서는 성씨 로마자 표기의 실제 자료(실명 자료)를 수집하여 120만 개 가량의 표본에 대한 계량적 분석을 실시하고, 성씨 로마자 표기의 역사적 기원과 전통을 확인하기 위하여 역사적 자료에 나타나는 성씨 로마자 표기 예들을 수집·분석하며, 전문가와 일반인의 로마자 표기에 대한 인식을 파악하기 위한 설문 조사를 실시하여 가장 합리적이고도 현실적인, 그리고 역사적 정당성도 가지는 성씨 로마자 표기법안(권장안)을 복수로 제안하고자 한다. 물론 그러한 과정에서 연구진은 이전에 제안되었던 시안들을 철저히 검토하여 볼 것이며, 토론회 등에서 거론된 문제점들을 하나하나 재음미하여 볼 것이다.

II. 수집 자료의 성격과 접근 방법

성씨 로마자 표기 정책 마련을 위해서는 성씨의 로마자 표기가 실제로 어떻게 이루어지고 있는지, 그것이 일반 로마자 표기법과는 어떻게 다른지 확인하고 이를 근거로 규정과 대중성 사이에서 균형 잡힌 결론을 도출하는 것이 바람직하다. 따라서 본 연구에서는 성씨 로마자 표기 실태를 알아보기 위하여 외교통상부의 여권 자료와 서울대학교 재학생 명부, 인터넷 홈페이지에 올라 있는 인명 표기 등의 자료를 수집하여 계량적으로 분석하였다. 또한 설문 조사를 실시하여 성씨 로마자 표기에 대한 일반인들의 인식을 조사하였다. 마지막으로 역사자료에 대한 분석을 통해 성씨 로마자 표기에 대한 역사적인 흐름을 확인하는 과정을 거쳤다. 구체적인 자료의 내용은 다음과 같다.

1. 수집 자료의 성격

수집 자료는 크게 표기 실태 자료, 설문 조사 자료, 역사 자료로 구분할 수 있다. 표기 실태 자료는 다시 표기 시기와 자료의 출처에 따라 1999년 외교부 여권 성명 표기 자료, 2007년 외교부 성명 여권 표기 자료, 2011년 외교부 여권 성명 표기 자료, 2011년 서울대학교 재학생 인명 표기 자료, 2011년 인터넷 인명 표기 자료의 5가지로 구분할 수 있다. 이 가운데 1999년과 2007년의 여권 성명 표기 자료는 국립국어원에서 조사, 공표한 자료이고 그 외의 자료는 본 연구진이 조사한 자료이다. 설문 조사 자료는 로마자 표기에 대한 일반인들의 인식을 확인하기 위한 자료이고, 역사 자료는 역사적 인물이나 로마자 개정안의 적용에 관한 실태를 확인하기 위한 표기 자료로서 19세기 후반부터 현재까지 출판된 서적과 신문 등을 대상으로 하였다. 각각의 자료에 대한 구체적인 내용은 다음과 같다.

1.1 표기 실태 자료

1.1.1 1999년 여권 성명 표기 자료

1999년 외교부 여권 성명 표기 자료는 일반 국민들이 신규로 여권을 발급할 때 표기한 성씨 표기 자료이다. 일반인들이 여권 신청을 위해 표기한 로마자 성씨 자료 204,549건을 외교부의 협조를 받아 국립국어원에서 분석하였다. 이 자료에 나타난 성씨는 156개이며, 이(異)표기는 평균 13.1개였는데 곱씨에 69개의 이표기가 나타난 것이 가장 많다.

이 자료는 2000년에 공표된 로마자 표기법 개정안 이전의 자료로써 일반인들이

사용한 관습 표기의 형태를 가장 명확하게 확인할 수 있는 자료이다. 표본수도 20만여 건으로 후술할 2011년 외교부 여권 성명표기 자료 다음으로 많기 때문에 다른 자료에 비해 신뢰성도 높다.

1.1.2 2007년 여권 성씨 표기 자료

이 자료 역시 외교통상부 여권 자료를 대상으로 한 것이다. 일반인들이 여권 신청을 위해 표기한 로마자 성씨 자료 63,351건을¹⁾ 외교부의 협조를 받아 국립국어원에서 분석하였다. 이 자료에 나타난 성씨는 129개이며, 이표기는 평균 4.46개씩 나타났다. 그 가운데 전씨가 23개의 이표기가 나타나서 가장 많은 이표기가 나타난 것으로 확인되었다.

이 자료는 2000년에 공표된 새로운 로마자 표기법이 현실에 얼마나 반영되었는지를 확인할 수 있는 지표로 작용할 수 있는 자료로써, 1999년 자료와 비교하여 2000년에 개정된 로마자 표기법이 성씨에 얼마나 영향을 미쳤는지를 확인할 수 있는 자료이다. 다만, 표본수가 많지 않아 성씨 표본이 부족하고, 인구수가 적은 성씨의 경우에는 한두 사람의 표기에 따라 결과가 크게 달라질 수 있으므로 신뢰성이 떨어진다는 점은 유의해야 한다.

1.1.3 2011년 여권 성씨 표기 자료

이 자료는 2010년 1월 1일부터 2010년 12월 31일까지의 등록된 여권의 성명표기 자료를 외교부 여권과로부터 제공받아 본 연구진이 분석한 것이다. 전체 자료는 155만여 건이었는데, 김, 이, 박 등 세 성씨 자료,²⁾ 외국인 인명, 오류를 제외하고 1,141, 885건의 자료를 대상으로 분석을 진행하였다. 이 자료에는 162개 성씨가 포함되어 있으며,³⁾ 성씨별 이표기는 17.54개로 나타났다. 전체 성씨 가운데 권씨가 124개의 이표기가 나타난 가장 많은 이표기를 지닌 것으로 확인되었다.

분석 작업은 외교부의 최초 자료를 대상으로 외국인 인명 표기 자료와 오탈자를 확인하여 제외하고, 성씨별로 내용을 정렬하여 각 성씨에 나타나는 이표기 형태의 특성을 확인하는 순으로 진행하였다. 전체 자료의 표본이 가장 크고, 최근의 자료이기 때문에 로마자 표기 실태의 구체적인 정황을 확인하기에 가장 적합한 자료라고 할 수 있다.

1) 국립국어원(2009), '성씨 로마자 표기 방안 마련을 위한 토론회 자료집'에 따랐다. 이 자료집에 부록으로 제시된 2007년 외교부 여권 성명 표기 자료 결과를 본 연구진이 합산한 결과로는 총 표본수가 65,383개였다.

2) 김, 이, 박씨를 분석에서 제외한 것은 1999년, 2007년 자료는 물론 후술할 2011년 대학생 성씨 표기 자료나 인터넷 자료 등에서도 이 세 성씨에 대한 분석 결과가 일관되므로 한정된 연구시간과 역량에 비해 그 효과가 크지 않다고 판단했기 때문이다.

3) 이는 김, 이, 박을 제외한 것이므로 세 성씨를 포함하면 165개 성씨가 된다.

그 외에 2000년 통계청에서 실시한 전국 성씨 분포 조사에 포함되어 있으나 이 자료에 포함되어 있지 않은 벽성 20개를 외교부 여권과에 추가로 요청하였다. 각 성마다 최근의 자료로부터 100건, 100건 미달시 전체 자료를 넘겨줄 것을 요청한 결과, 15개 성씨 365개의 로마자 표기를 얻을 수 있었다. 추가로 요청한 벽성 20개의 목록은 다음과 같다(굵은 글씨는 자료가 없는 것).

1. 강전	2. 개	3. 군	4. 난	5. 누	6. 묘	7. 비	8. 소봉	9. 십
10. 어금	11. 장곡	12. 저	13. 준	14. 즈	15. 증	16. 춘	17. 탄	18. 환
19. 후	20. 흥							

1.1.4 2011년 대학생 성씨 표기 자료

대학생 성씨 표기자료는 외교부 여권 자료와 달리 대학에 재학 중인 대학생과 대학원생의 학적부 표기 자료를 근거로 분석한 것이다. 2011년 서울대학교에⁴⁾ 재학 중인 대학생과 대학원생을 기준으로 하여 32,707명에 대한 로마자 성씨 표기 실태를 수집하여 전체 120개 성씨에 대한 표기 실태 자료를 수집하였다. 나타난 이표기 수는 평균 3.77개이며, 류씨가 가장 많은 17가지의 이표기를 지닌 것으로 나타났다.

이 자료는 비슷한 연령대 일반인들의 표기 실태를 확인할 수 있다는 점에서 여권 자료와 구별되는 특징을 지닌다. 여권 표기 자료의 경우 나이에 관계없이 여권을 신청한 모든 사람의 성씨가 표본 대상에 포함되지만, 대학 재학생의 성씨 표기 자료는 대학(원)생이라는 신분적인 특성 때문에 연령대가 대부분 비슷하다. 또한 고등학교 졸업 직후에 표기한 성씨 자료가 대부분이기 때문에 학교교육의 영향을 가장 많이 받은 자료라는 특성을 지니고 있다. 2000년 개정 공표된 로마자 표기법을 교육 받은 집단의 자료이기 때문에 이러한 특성이 드러날 것이라는 측면에서 수집 자료로 선정하였다. 다만, 2007년 여권 성명 표기 자료와 마찬가지로 표본수가 많지 않아 성씨 표본이 부족하고, 인구수가 적은 성씨의 경우에는 한두 사람의 표기에 따라 결과가 크게 달라질 수 있으므로 신뢰성이 떨어진다는 점은 유의해야 한다.

1.1.5 2011년 인터넷 성명 표기 자료

외교부 여권 자료나 대학 재학생 명단과 같이 소속 기관의 협조를 통해 대규모로 수집된 자료와 달리 현재 일상 생활속에서 활용되고 있는 성씨 로마자 표기를 확인하기 위하여 인터넷을 통해 공개되고 있는 로마자 표기 실태를 수집하였다. 직종별로 분류하여 교육자, 기업인, 법률가, 체육인 등으로 집단을 구분하여 해당 홈페이지

4) 서울대학교의 협조를 받아 이름의 성씨와 로마자 표기 부분만을 제공받았으며, 개인정보 보호 차원에서 이름과 학번, 전공 등과 관련된 개인정보 일체는 제공받지 않았다.

지에서 로마자 인명 표기 현황을 확인하였다. 전체 10,034건의 자료를 수집하여 일반인 그룹의 로마자 표기 실태를 수집하였다. 전체 117개의 성씨가 나타났으며, 이 표기는 평균 3.36개로 나타났다.

인터넷 표기 자료가 지닌 가장 큰 특성은, 2011년에 수집한 자료이지만 실제로는 인터넷 개통 초기부터 표기된 자료가 누적되어 있으므로 통시적인 성격이 강하다는 것이다. 여권 표기 자료나 대학생 자료는 특정 시기에 새롭게 표기한 성씨 자료가기 때문에 공시성을 지닌다. 교육자 가운데 대학 교수의 경우 인터넷이 등장하기 훨씬 전부터 유학이나 국제학회 발표 등을 위해 인명에 대한 로마자 표기가 이루어져 왔을 것이다. 기업인도 사업상의 필요 때문에 로마자 표기를 오래 전부터 해왔을 것이다. 그리고 이러한 표기 자료가 인터넷이라는 새로운 시스템의 등장으로 홈페이지에 공개된 것이다. 다른 집단의 경우도 예전부터 사용된 로마자 표기 결과가 공개된 경우도 있을 수 있으며, 새로 취직을 하거나 홈페이지에 이름이 소개되면서 나타나게 된 로마자 인명도 있기 때문에 인터넷 자료는 통시적인 자료의 특성을 지닌다고 할 수 있다. 지금까지 살펴본 표기 실태 자료의 내용을 요약하면 다음과 같다.

표기 실태를 확인하기 위한 다섯 가지 자료는 각 자료의 성격과 표집 수 등에서 큰 차이가 나타나기 때문에 자료의 특성을 명확하게 확인해야 할 필요가 있다. 먼저 본 연구에서는 1999년 외교부 여권 자료와 2011년 외교부 여권 자료를 가장 중요한 분석 대상으로 삼았고, 기타 세 가지 자료는 핵심적인 두 가지 자료에 대한 추가적인 사항을 확인하는 보조 자료의 역할을 담당했다. 이러한 분류의 이유는 성씨 표기의 표집 수가 현저하게 차이가 나기 때문이다. 1999년 자료는 20만 건, 2011년 자료는 115만 건인 반면, 2007년 자료는 6만 건, 2011년 서울대 자료는 3만 건, 2011년 인터넷 자료는 1만 건이다.

이러한 차이는 표집 성씨에서 확인할 수 있다. 통계청의 발표에 의하면 전국에 180여 개의 성씨가 존재하는데, 1999년과 2011년 자료는 156개, 162개의 성씨가 나타난 반면, 표집이 작은 나머지 세 자료에서는 129개와 120개, 117개만이 나타났다. 또한 이표기의 수의 경우도 1999년과 2011년은 13.91개와 17.54개인 반면, 기타 세 가지 자료는 4.46개, 3.77개, 3.36개에 불과하다. 이러한 표집 수의 차이는 실제 표기 실태 비율에서도 큰 차이를 보이게 되는데 김, 이, 박과 같은 대(大)성씨의 경우 다섯 가지 자료 모두에서 비슷한 결과를 도출할 수 있지만, 희귀 성씨의 경우 앞의 두 자료와 나머지 세 자료 사이에서 큰 차이를 보이는 경우가 많다.⁵⁾ 이처럼 표집 수가 작으면 인구가 적은 성씨일수록 그 비율을 신뢰할 수 없는

5) 강씨와 견씨를 비교하면 각 자료의 차이를 명확하게 알 수 있다. 강씨는 대성씨이기 때문에 자료마다 비슷한 경향을 보이지만, 견씨는 희귀 성씨이기 때문에 아예 표집이 안 된 경우도 있고, 나타나더라도 낮은 수치만을 보이고 있음을 알 수 있다. 결국 1999년 자료와 2011년 자료가 동질성을 가진 신뢰성있는 자료라는 사실을 확인할 수 있다.

성씨	1999년 외교부	2007년 외교부	2011년 외통부	2011년 서울대	2011년 인터넷
KANG	98.1	96.9	96	97	97
KYUN	48.9	0	49	0	23

경우가 많이 나타나기 때문에 표집 수가 큰 두 자료만을 주요 대상으로 삼았다. 따라서 표집의 크기에 근거하여 1999년 외교부 여권 자료와 2011년 외교부 여권 자료를 가장 신뢰성있는 결과를 도출할 수 있는 자료로 삼았다.

표집의 크기에 관한 문제는 회귀 성씨를 다룰 때에도 중요하다. 인구수가 적은 회귀 성씨는, 가령 일가족이 동일한 표기를 쓰는 경우 그 표기의 비율이 급격하게 상승하는 등의 문제가 발생할 수 있기 때문에 성씨별 인구수를 고려하여 성씨의 비율을 확인하였다. 예를 들어, ‘망절, 요, 학’씨의 경우 2011년 외교부 자료에 유일하게 나타나며, 'MANGJUL, YO, HAK'으로 표기하는 비율이 100%로 나타난다. 그런데 이들 성씨는 2000년 통계청 조사에 따르면 전체 인구가 10명, 198명, 101명이 고, 표본수가 1명, 1명, 6명인 회귀 성씨이기 때문에 100%라는 수치에 큰 의미를 부여하기는 어렵다. 따라서 이러한 자료를 다룰 때에는 표본수를 고려하여 조심스럽게 해석하여야 한다.

<로마자 표기 실태 수집 자료>

구분	1999년	2007년	2011년	2011년	2011년
출처	외교통상부 여권부	외교통상부 여권부	외교통상부 여권부	서울대학교 교무처	인터넷 홈페이지
대상	일반인 여권신청자	일반인 여권신청자	일반인 여권신청자	서울대학교 재학생	교수, 변호사 ,체육인 등
표본수	20만여 건	63,351건	1,141,885 건	32,707건	10,034건
표기 성씨	156개	129개	168개	120개	117개
이표기 (평균)	13.1개	4.46개	16.95개	3.77개	3.36개

1.2 설문 조사 자료6)

로마자 표기 실태 확인을 위한 자료 수집과 함께 일반인들의 로마자 표기에 대한

위 자료는 각 성씨에 따른 로마자 표기 비율을 조사한 것인데, ‘강’씨의 경우 다섯 개 자료 모두에서 KANG 표기가 95%이상으로 동질적인 비율을 보이고 있다. 반면에 ‘건’씨의 경우 1999년 자료와 2011년의 자료에서는 49% 정도 비슷한 분포를 보이고 있지만, 2007년과 2011년 서울대 자료에서는 나타나지 않았으며, 인터넷 자료에서 역시 23%의 낮은 비율을 보이고 있음을 알 수 있다.

6) 이 절에서는 설문 조사 자료의 개괄적인 성격만을 논의하고, 설문 조사의 구체적인 목적과 대상, 방법에 대해서는 IV장에서 자세히 논의할 것이다.

인식을 확인하기 위한 설문 조사를 병행하여 실시하였다. 설문 조사가 표기 실태를 수집한 앞의 자료와 구분되는 가장 큰 지점은 실제 표기 자료는 본인 스스로가 자신의 성씨를 로마자로 표기한 것이라면, 설문 조사는 자신의 성이 아닌, 타인의 성씨 로마자 표기에 대한 인식을 조사한 것이다. 이러한 두 자료 사이의 본질적인 차이는 로마자 표기 성씨 결과에 대해서도 큰 차이를 보일 것으로 예상된다.

타인의 성씨에 대한 로마자 표기의 선호도를 확인하는 것과 함께 권장안 마련을 위한 일반 조사를 설문 항목으로 진행하였다. 이러한 설문 내용은 권장안 마련을 위한 구체적인 항목에 대한 인식을 확인하기 위한 것으로, 부호 사용이나 부정적인 어감의 단어에 대한 표기 등을 질문함으로써 실태 표기 결과와 문헌 분석을 토대로 선정한 권장안에 일반 국민들의 의견을 포함할 수 있는 장치의 성격을 지니고 있다. 설문 대상 선정에 있어서도 내국인 뿐만 아니라, 외국인을 포함함으로써 다양한 의견을 포함한다는 측면에서 가치를 지니고 있으며, 일반 국민뿐만 아니라, 여권 발급 업무를 담당하는 공무원이나 신문 기자와 같은 주 사용 계층, 대학원 전공자와 대학 교수와 같은 전문가 집단을 포함하여 실제적인 의견을 담을 수 있도록 구성하였다.

1.3 역사적 표기 자료

1.3.1 역사적 표기 자료의 시기 구분

역사 자료는 역사적 인물들의 로마자 표기를 확인하는 작업으로서 로마자 표기법의 변천에 따라 다음과 같은 시기의 구분이 가능하다.

- (1) 19세기: 1881년 및 1896년~1898년
- (2) 해방직후: 1946년~1948년
- (3) 해방후 제1기: 1950년~1984년 이전
- (4) 해방후 제2기: 1984년~2000년
- (5) 해방후 제3기: 2001년~현재

19세기 자료는 1881년에 간행된 *Grammaire Coréenne*와 독립신문 영문판으로 관보에 게재된 로마자 성명을 대상으로 하였다. *Grammaire Coréenne*는 파리외방전교회 선교사들에 의해 일본 요코하마에서 간행된 것으로 본 연구진이 확인할 수 있었던 최초의 성씨 로마자 표기가 드러난 자료이다. 비록 불어의 영향이 강하게 반영되어 있으나 성씨 로마자 표기의 기원을 확인하는 자료로서는 큰 가치를 지닌다고 할 수 있다. 한편 독립신문 영문판 관보는 공직자들의 임용과 전근 등을 게시한 것으로서 당시의 공직자들의 성명을 로마자로 표기함으로써 19세기의 로마자 표기 실태를 알 수 있다.

다음은 *Grammaire Coréenne*와 독립신문 영문판/한글판에서 확인할 수 있는 성씨 로마자 표기에 대한 그림 자료이다.

<Grammaire Coréenne에 나타난 성씨 로마자 표기>

李 NI; 金 KIM; 崔 TCHOI; 安 AN; 鄭 TYENG; 朴 PAK.
 Parmi les autres, les plus répandus, les plus communs sont ceux de :
 蔡 TCHÄI; 權 KOUEN; 姜 KANG; 徐 SYE; 趙 TYO; 洪 HONG; 韓 HAN; 白 PÄIK; 南 NAM; 申 SIN; 尹 YOUN; 宋 SONG.

<독립신문 영문판과 한글판에 나타난 성씨의 로마자 표기>

<p>APR. 4th. <i>Appointments; Kyung Sung Bu Chusa, Pak Keui Hyok; Hai Ju Governor, Yun Kil Ku; Kong Ju Governor, Yi Kon Ha; Magistrates;— Mun Chub, Yi Han Yong, Pak Chun, No Ta Wu; Yung Am, Chung Won Sung; Ik San, Chung Keui Hyok; Tok San, Cho Jong Sö; Chong Eup, Kim Yon. Reveune Collectors;— Bong San, Yi Song Kun; Chin Cham, Yi Ki Pung; Fa Ju, Yi Kyo Yul; An San, Han Ki Eung; Chöng Pyung, Pak Ju Kwan. Commission, ers of Reorganization of the Dstricts;— Kim Chung Whan, Yi Ha Man, Pak Song Ki, Yun Chin Sök, Han Chin Chang, Yun Chul Kui, Kim Cha Yun, Kim Hi Sang, Yi Kyung Sang, Pak Yun Sung Yi Seung Won, Chöng Do Yung.</i></p>	<table border="0"> <tr> <td>경성부</td> <td>관찰사</td> <td>박대혁</td> <td>히슈</td> <td>관찰사</td> <td>윤필구</td> </tr> <tr> <td>공주</td> <td>관찰사</td> <td>니간하</td> <td>문천</td> <td>군슈</td> <td>니한용</td> </tr> <tr> <td>군슈</td> <td>노티우</td> <td>영압</td> <td>군슈</td> <td>정원성</td> <td>익산</td> </tr> <tr> <td>정규혁</td> <td>덕산</td> <td>군슈</td> <td>조중서</td> <td>정음</td> <td>군슈</td> </tr> <tr> <td>김연</td> <td>김연</td> <td>김연</td> <td>김연</td> <td>김연</td> <td>김연</td> </tr> </table>	경성부	관찰사	박대혁	히슈	관찰사	윤필구	공주	관찰사	니간하	문천	군슈	니한용	군슈	노티우	영압	군슈	정원성	익산	정규혁	덕산	군슈	조중서	정음	군슈	김연	김연	김연	김연	김연	김연
경성부	관찰사	박대혁	히슈	관찰사	윤필구																										
공주	관찰사	니간하	문천	군슈	니한용																										
군슈	노티우	영압	군슈	정원성	익산																										
정규혁	덕산	군슈	조중서	정음	군슈																										
김연	김연	김연	김연	김연	김연																										

해방직후의 자료는 《解放直後 政治·社會史 資料集》 第3卷 人名編으로 1994년에 영인된 것이다. 이 자료는 1946년부터 1948년까지 주한미군사령부나 국무부 정보분석실 등에서 수집 혹은 조사하여 놓은 각종 인명록들을 모은 것으로, 남한에서 활동한 정치인들이나 군정청 관리들, 입법의원 의원들, 제1공화국 고위관리들에 대한 자료가 주로 수록되어 있으나 이북에서 활동한 정치인들이나 공동위원회 소련측 대표단 성원, 유엔임시한국위원단 대표들의 인명록도 수록되어 있다.⁷⁾

7) <http://www.kdatabse.com/SchRstBook.aspx?sckKeyword=1476>의 자료해제 참조.

<해방직후 정치·사회사 자료집에 나타난 성씨 로마자 표기>

AN CHAF-HONG	安安	在昌	鴻煥	CHO PYONG-OK	趙炳旭
AN CH'ANG-H'AN	安安	在昌	煥	CHO PYONG-UK	趙炳旭
AN CH'ANG-SU	安安	在昌	洙	CHO PYONG-SOL	趙炳契
AN CH'OL-YONG	安安	在昌	永	CHO SANG-MAN	趙高滿
AN CHONG-GUN	安安	在昌	根	CHO UNG-CH'ON	趙應天
AN CHONG-SUK	安安	在昌	淑	CHO YONG-CH'AN	趙永煥
AN HI-WON	安安	在昌	源	CHO YONG-HA	趙龍海
AN KYONG-H'AN	安安	在昌	燮	CH'OL CHAF-HO	崔在鎬
AN S'ANG-SON	安安	在昌	善	CH'OL CHAF-IK	崔在益
AN SUNG-HAN	安安	在昌	漢	CH'OL CHAF-JI	崔在俊
AN TAT-PYOK	安安	在昌	大	CH'OL CHAF-HYONG	崔載明
CH'A YUN-CH'AN	車	在昌	煥	CH'OL CH'ANG-YONG	崔昌榮

해방후 제1기는 1950년부터 1984년 이전까지로 1984년 문교부의 '국어의 로마자 표기법'이 고시되어 시행되기 이전의 로마자 표기 실태를 확인할 수 있는 시기이다. 이 시기의 로마자 표기는 대체로 1959년 공포된 문교부안을 따르는 것이었다. 그러나 외국인 상대의 신문·잡지 등에서의 로마자 표기는 주로 1939년 제안된 매켄-라이샤워(MR) 체계를 따랐다.

해방후 제2기는 1984년부터 2000년까지로 2000년에 문화관광부안이 고시되어 시행되기 이전의 시기이다. 해방후 제3기는 2001년부터 현재까지로 2000년에 인터넷시대에 맞지 않는 반달표와 어긋점을 없애고 한국인과 외국인 모두에게 편리한 방향으로 개정된 문화관광부안이 고시되어 현재까지 시행되고 있다. 저작 시기에 따른 주요 성씨의 대략적인 표기 양상을⁸⁾ 살펴보면 다음과 같다.

<시기 구분에 따른 성씨의 역사적인 흐름>

성	한어문전	독립신문	해방직후	제1기	제2기	제3기
강	Kang	Kang	Kang	Kang	Kang	Kang
김	Kim	Kim	Kim	Kim	Kim	Kim
서	Sye	Sö	Sö	Sö	Sö	Seo
심		Sim	Sim			Shim
장		Chang	Chang	Chang	Chang	Jang
황		Whang	Whang	Hwang	Hwang	Hwang

8) 전체 성씨에 대한 자료는 부록에서 확인할 수 있다.

1.3.2. 저작 주체에 따른 구분

역사 자료의 경우 저자에 따라 로마자 표기가 다르게 나타날 수 있다. 이에 저작 주체를 다음과 같이 한국인과 외국인으로 구분하여 자료를 수집하였다.⁹⁾

- 1) 한국인이 한국어로 쓴 저서를 한국인이 영어로 번역한 경우,
Translated by Hyon Joongsik & Han Hakjoon(1981), *Modern Korean Short Stories*, Larchwood Publications Ltd. New York.
또는 한국인이 영어로 쓴 저서인 경우
Hahm, Pyoung Choon et al.(1972), *Korea: Past and Present*, Kwangmyong Publishing Co. Seoul.
- 2) 한국인이 한국어로 쓴 저서를 외국인이 영어로 번역한 경우
Translated by Joshua Van Lieu(2002), *A History of Korea*, Saffron Books, London.
- 3) 외국인이 영어로 쓴 저서인 경우
Cornelius Osgood(1954), *The Koreans and their culture*, the Charles E. Tuttle Company, Japan.)

1.3.3. 수집 대상

- 1) 19세기
Grammaire Coréenne-한어문전: 1881년
독립신문 영문판: 1896년~1898년
- 2) 해방직후
《解放直後 政治·社會史 資料集》 第3卷 人名編: 1946년~1948년
- 3) 해방후 제1기

① 한국인

Chae Kyung Oh(1958), *Handbook of Korea*, Pageant Press Inc., New York.
Hahm, Pyoung Choon et al.(1972), *Korea: Past and Present*, Kwangmyong Publishing Co. Seoul.

9) 아래의 문헌들은 예를 들기 위한 것들로, 역사 자료의 대상이 된 문헌들의 목록은 1.3.3에서 확인할 수 있다.

현중식·한학준 역(1980), *Modern Korean Short Stories*, New York: Larchwood Publications.

② 외국인

Cornelius Osgood(1954), *The Koreans and their culture*, the Charles E. Tuttle Company, Japan.

Andrew C. Nahm(1983), *A Panorama of 5000 Years: Korean History*, Hollym International Corp., New Jersey.

Takashi Hatada(1969), *A History of Korea*, ABC-CLIO Inc., California.

4) 해방후 제2기 문헌

① 한국인

Dae-Sook, Suh(1988), *Kim Il Sung: the North Korean leader*, Columbia University Press, New York.

② 외국인

Roger Tennant(1996), *A History of Korea*, Colombia University, New York.

5) 해방후 제3기 문헌

① 한국인

Shin hyongsik(2005) Translated by Lee jean young, *A Brief History of Korea*, Ewha Womans University Press.

The Association of Korean History Teachers(2010), *A Korean History for International Readers*, Humanist Publishing Group Inc, Seoul.

② 외국인

Seth, Michael J.(2010), *Concise history of modern Korea: from the late nineteenth century to the present*, Rowman & Littlefield.

Mary E. Connor(2009), *The Koreas* [electronic resource], Santa Barbara, Calif.: ABC-CLIO.

2. 접근 방법

본 연구는 성씨 로마자 표기의 역사적인 기원을 확인하기 위한 역사자료에 대한 문헌 분석, 성씨 로마자 표기 실태 조사를 위한 실제 표기 자료의 계량 분석, 전문가와 일반인의 로마자 표기 양상에 대한 인식을 조사하기 위한 설문 조사의 세 가

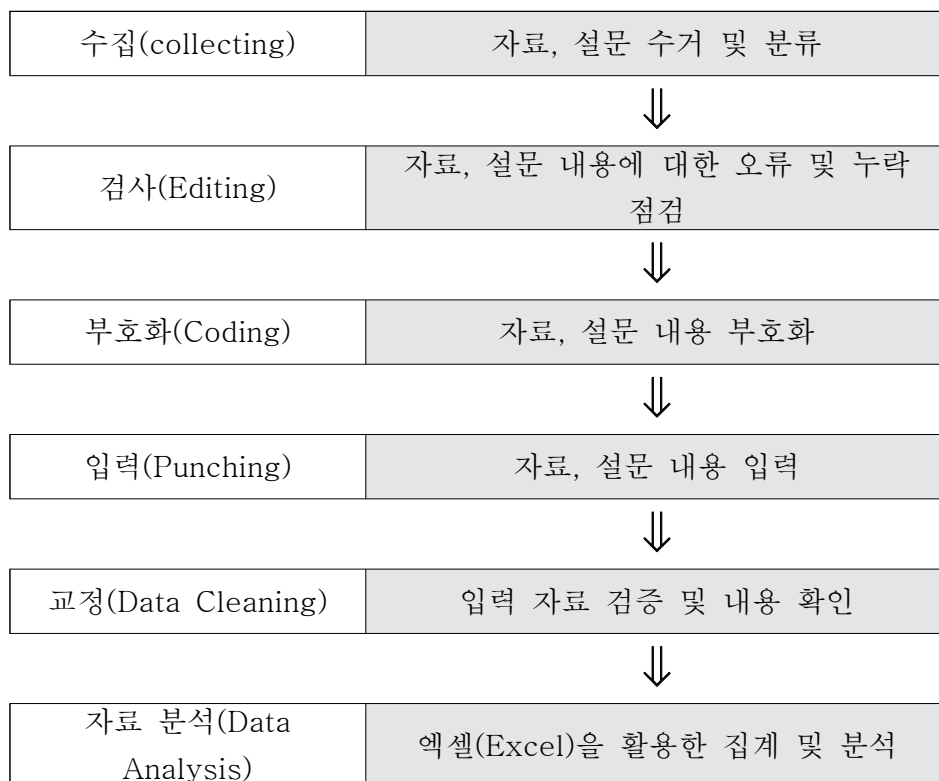
지 방법을 활용하였다.

먼저 역사 자료에 대한 분석은 역사 시기를 구분하여 각각의 시기를 대표할 수 있는 자료를 통하여 시간적인 흐름에 따라 나타나는 로마자 표기 양상을 통시적인 관점에서 확인하였고, 이러한 분석을 통해서 관습 표기의 기원을 확인하고자 하였고, 국가적으로 중요한 정책이나 사회적인 변화, 언어정책의 차이 등이 어떻게 실현되는지를 확인하였다.

두 번째 계량 분석은 외교통상부 여권 자료와 서울대학교 재학생 인명 자료, 인터넷 자료를 바탕으로 성씨에 따른 표기 양상을 확인하고, 계량적인 방법을 통하여 구체적인 실태를 확인하였다. 각 성씨의 이표기 수와 선호도 등을 중심으로 권장안 선정을 위한 평가 지표의 근거를 마련하였다.

세 번째로 설문조사 방법은 로마자 사용 양상에 대한 일반인들과 전문가들의 인식도를 조사하기 위한 방법으로 설문 대상을 크게 내국인과 외국인으로 구분하고, 내국인을 다시 전문가, 주사용 계층, 일반인으로 구분하여 성별과 연령, 직업 등의 특성을 고려하여 한국인들의 로마자 사용 양상에 대한 선호도와 기피도, 권장안 마련을 위한 로마자 표기 인식 등을 확인하였다. 설문 조사를 통해 수집된 자료는 다시 통계 처리 과정을 거쳐 분석의 과정을 거쳤다. 구체적인 자료 처리 과정은 다음과 같다.

<처리 과정 및 분석 방법>



3. 소결

본 연구에서는 로마자 표기 실태를 확인하기 위하여 다양한 자료를 대상으로 연구를 진행하였고, II장에서는 분석 대상으로 선정한 자료들에 대하여 자료의 성격과 분석을 위한 접근 방법에 대하여 논의하였다. 본인 스스로 자신의 성씨를 표기한 실태 자료는 물론 타인 표기와 역사 인물에 대한 표기까지 광범위한 자료를 연구 대상으로 선정하였고, 계량적인 분석을 통해 선호 표기에 대한 우선 순위와 설문 조사 결과를 수치화하였다. 또한 역사자료에 대한 통시적인 접근을 통해 로마자 표기의 변천 과정을 구체적으로 확인하였다.

결국 본 연구는 본인 스스로의 성씨에 대한 로마자 표기 인식에 대한 확인과 함께 타인의 표기까지 고려한 포괄적인 접근 과정이며, 공시적인 측면과 통시적인 측면 모두를 아우르는 자료를 대상으로 한 체계적인 연구라고 할 수 있다. 또한 각 자료가 지니고 있는 특성에 근거하여 핵심적인 자료와 보조자료로써 역할을 구분하였고, 인구수에 근거하여 성씨 표기의 비율을 확인한 정직한 접근 방법을 사용한 연구라고 할 수 있다.

Ⅲ. 표기 실태 조사 결과

Ⅲ장에서는 Ⅱ장에서 논의한 자료 가운데 표기 실태 자료와 역사 자료를 대상으로 조사 결과를 제시하고자 한다. 표기 실태 자료는 1999년 외교부 여권 자료, 2007년 외교부 여권 자료, 2011년 외교부 여권 자료, 2011년 서울대 재학생 자료, 2011년 인터넷 자료 등 다섯 가지이며, 역사 자료는 19세기, 해방 직후, 문교부 시기, MR 시기, 현행안 시기 등 다섯 시기로 구분된 것이다. 본문에서는 꼭 필요한 수치만 보이고 더 자세한 자료는 부록에 보이기로 한다.

1. 표기 실태 자료

1.1 1999년 외교부 여권 자료

1999년 외교부 여권 자료는 전체 20만 건의 자료를 대상으로 표기 결과를 수집한 것으로 표본 수가 2011년 외교부 여권 자료 다음으로 많은 수이기 때문에 조사 결과의 신뢰성이 높아 중요하게 참고할 만한 자료라고 할 수 있다. 또한 이 자료는 2000년 개정 로마자 표기법 공표 이전의 자료이기 때문에 MR 표기나 관습 표기의 영향이 가장 강하게 나타나는 자료로서, 최근 자료와의 비교를 통해 로마자 표기의 경향성 변화를 확인할 수 있는 유용한 자료이다. 이러한 특징을 지닌 1999년 외교부 여권 자료에 나타난 표기 실태 결과를 자음 표기와 모음 표기로 구분하여 구체적으로 살펴보면 다음과 같다.

1.1.1 자음 표기

국어 자음 중 성씨 초성에 쓰이는 자음은 ‘ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ, ㅎ’의 12개이다. 이들 가운데 비음 계열의 ‘ㄴ, ㅁ’과 마찰음 계열의 ‘ㅅ, ㅎ’은 거의 항상 ‘N, M’과 ‘S, H’로 표기되므로 논란의 여지가 거의 없다.¹⁰⁾ ‘ㄷ, ㅌ’은 성씨의 종류가 많지 않을 뿐만 아니라, 자음에 의한 최소대립쌍을 이루는 성씨가 ‘대/태, 단/탄’의 두 성씨밖에 없고, ‘ㄷ-D, ㅌ-T’로 대응되는 자료가 대부분이기 때문에 논란의 여지가 거의 없다.¹¹⁾

‘ㄱ, ㅂ, ㅈ’은 각각 ‘G/K, B/P, J/CH’처럼 유성음자 표기와 무성음자 표기 가운데 어느 것을 쓸 것인가에 관한 논란이 있다. 특히 ‘ㄱ’으로 시작하는 성씨가 없는 ‘ㄱ’과 달리 ‘ㅂ, ㅈ’은 ‘ㅍ, ㅊ’계 성씨 때문에 다른 성씨 간에 로마자 표기가 중복

10) 본래 한자음이 ‘ㄹ’로 시작하는 일부의 ‘ㄴ’계 성씨는 ‘ㄹ’계 성씨와 같은 사정이다.

11) 이 자료에서 ‘ㄷ’계 성씨 2036건 중 ‘T’로 표기된 수는 48개이다.

될 가능성이 많다. 유음 ‘ㄹ’은 2007년 대법원 호적 예규에 대한 판례로 ‘류, 라’와 같은 표기가 인정되기 이전에는 여권 성명 표기에 나타나지 않기 때문에 1999년 자료에서는 직접 노출이 되지 않지만, 로마자 표기에는 R, L 등의 표기가 나타나기도 한다.

여기서는 각 성씨를 ‘ㄱ’계, ‘ㄷ/도’계, ‘ㅈ,ㅊ’계, 유음 관련계 성씨로 구분하여 살펴보고자 한다. 이러한 구분은 한국인 성씨를 로마자로 표기함에 있어서 비슷한 발음의 로마자로 인해 다양한 이표기가 존재하며, 많은 한국인들이 혼란을 겪고 있기 때문이다. 따라서 다양한 이표기가 존재하는 네 가지 발음의 성씨를 중심으로 자음 표기 실태를 확인하였다.

1) ‘ㄱ’계 성씨

‘ㄱ’계 성씨는 ‘가’씨부터 ‘길’씨까지 21개 성씨의 표기를 조사하였다. 각 성씨에서 점유율이 가장 높은 로마자 표기와 출현 수, 점유율은 다음과 같다.

성씨	총 빈도	로마자	출현 수	성씨 내 점유율
가	207	KA	151	72.90%
간	43	KAN	31	72.00%
갈	63	KAL	34	53.90%
감	178	KAM	129	72.40%
강	3300	KANG	3239	98.10%
견	49	KYUN	24	48.90%
경	453	KYUNG	330	72.80%
계	293	KYE	169	54.90%
고	3300	KO	2261	68.50%
곡	3	KOK	2	66.70%
공	2300	KONG	1869	81.20%
곽	3300	KWAK	2634	79.80%
구	3299	KOO	1906	57.70%
국	538	KOOK	292	54.20%
궁	20	KOONG	9	45.00%
권	3296	KWON	2818	85.40%
근	2	GEUN	1	50%
근	2	KEUN	1	50%
금	616	KEUM	360	58.40%
기	816	KI	597	73.10%
길	973	KIL	656	67.40%
김	3300	KIM	3295	99.80%

‘ㄱ’계 성씨의 표기 실태 분석 결과 모든 성씨에서 K 표기가 널리 사용되고 있음을 알 수 있다. ‘근’씨의 경우 K표기와 G표기가 각각 1건의 사례씩 보이면서 50%의 비율로 나타나고 있지만, 희귀 성씨이기 때문에 사례 수가 적다는 측면에서 G표기가 널리 쓰인다고 이야기 하기는 어렵다.

다음은 ‘ㄱ’계 성씨 전체의 로마자 표기 중 K와 G 표기의 비율을 표로 나타낸 것이다.

ㄱ씨 두음	출현 수	백분율	‘김’씨 제외	백분율
G	2411	9.16%	2407	10.45%
K	23898	91.76%	20603	89.46%
합계	26330		23030	

이것은 ‘가’씨부터 ‘길’씨까지 21개 성씨의 로마자 표기를 중성, 중성의 선택에 관계 없이 초성만으로 분류하여 그 출현 수와 백분율을 나타낸 것이다. ‘ㄱ’계 성씨 중 ‘김’씨의 숫자가 많기 때문에 ‘KIM’ 표기가 압도적인 ‘김’씨의 영향으로 전체 자료가 왜곡될 가능성이 있어 ‘김’씨를 제외한 결과를 따로 보였다. ‘김’씨를 제외해도 결과에 큰 차이가 보이지 않는다. 위의 두 표를 보건대 가장 많이 쓰이는 대부분의 표기가 K로 시작할 뿐만 아니라 모든 표기를 확인해 보아도 K가 우세하다는 것을 확인할 수 있다.

2) ‘ㅂ, ㅍ’계 성씨

‘ㅂ, ㅍ’계 성씨는 ‘박’씨부터 ‘필’씨까지 22개 성씨의 표기를 조사하였다. 각 성씨에서 점유율이 가장 높은 로마자 표기와 출현 수, 점유율은 다음과 같다.

성씨	총 빈도	로마자	출현 수	성씨 내 점유율
박	3300	PARK	3213	97.30%
반	764	BAN	685	89.60%
방	3300	BANG	3067	92.90%
배	3300	BAE	3037	92.00%
백	3298	BAEK	1671	50.60%
범	107	BUM	57	53.20%
변	3300	BYUN	2546	77.10%
복	190	BOK	175	92.10%
봉	325	BONG	309	95.00%
부	300	BOO	240	80.00%
비	1	BEE	1	100%
빈	118	BIN	109	92.30%

빙	18	BING	18	100%
관	7	PAN	7	100%
굉	82	PAENG	63	76.80%
편	393	PYUN	247	62.80%
평	26	PYUNG	14	53.80%
포	2	PO	2	100%
표	737	PYO	702	95.20%
풍	14	PUNG	8	57.10%
피	197	PI	131	66.40%
필	12	PIL	7	58.30%

‘ㅂ’계 성씨 가운데, ‘박’씨를 제외한 모든 성씨에서 B 표기가 널리 사용되고 있음을 알 수 있다. ‘표’계 성씨는 P 표기가 모든 성씨에서 우세하게 나타났으며, 전체 (1470건)를 살펴보아도 F 1건, PH 4건, R 1건을¹²⁾ 제외하고 모든 표기가 P로 나타났다.

다음은 ‘ㅂ’계 성씨 전체의 로마자 표기 중 B와 P 표기의 비율을 표로 나타낸 것이다.

ㅂ씨 뒤임	출현 수	백분율	박 제외	백분율
B	14143	77.20%	14109	93.93%
P	4175	22.79%	894	5.95%
합계	18321		15021	

이것은 ‘박’씨부터 ‘빙’씨까지 13개 성씨의 로마자 표기를 중성, 중성의 선택에 관계 없이 초성만으로 분류하여 그 출현 수와 백분율을 나타낸 것이다. ‘ㅂ’계 성씨 중 ‘박’씨의 숫자가 많기 때문에 ‘PARK’ 표기가 압도적인 ‘박’씨의 영향으로 전체 자료가 왜곡될 가능성이 있어 ‘박’씨를 제외한 결과를 따로 보였다. ‘박’씨를 포함하면 P 표기의 비율도 상당히 높지만 ‘박’씨를 제외하면 B 표기가 월등히 높아진다. 위의 두 표를 보건대 가장 많이 쓰이는 대부분의 표기가 B로 시작할 뿐만 아니라 모든 표기를 확인해 보아도 B가 우세하다는 것을 확인할 수 있다.

3) ‘ㅈ, ㅊ’ 계 성씨

‘ㅈ, ㅊ’계 성씨는 ‘장’씨부터 ‘추’씨까지 21개 성씨의 표기를 조사하였다. 각 성씨에서 점유율이 가장 높은 로마자 표기와 출현 수, 점유율은 다음과 같다.

12) ‘편’씨에 ‘RYON’이 1건 나타났다.

성씨	총 빈도	로마자	출현 수	성씨 내 점유율
자	5	JA	5	100%
장	3299	JANG	2324	70.40%
전	3300	JEON	1504	45.50%
정	3300	JUNG	1614	48.90%
제	472	JE	304	64.40%
제갈	117	JEGAL	55	47.00%
조	3300	CHO	2901	87.90%
종	16	JONG	14	87.50%
좌	131	JWA	89	67.90%
주	3300	JOO	1983	60.00%
증	2	ZENG	1	50.00%
증	2	ZEUNG	1	50.00%
지	3299	JI	2181	66.10%
진	3300	JIN	2974	90.10%
차	3300	CHA	3275	99.20%
창	1	CHANG	1	100%
채	3300	CHAE	2573	77.90%
천	2777	CHUN	1677	60.30%
초	12	CHO	11	91.60%
최	3300	CHOI	3191	96.60%
추	1406	CHOO	762	54.10%

‘ㄷ’ 계 성씨 가운데, ‘조’씨를 제외한 모든 ‘ㄷ’계 성씨에서 J표기가 널리 사용되고 있음을 알 수 있다. ‘증’씨는 J나 CH 표기가 아닌 Z 표기가 가장 높은 빈도수를 보이고 있지만, 전체 표본이 2개 밖에 되지 않기 때문에 결과를 신뢰할 수가 없다. 유일하게 ‘조’씨만이 J가 아닌 CH로 ‘ㄷ’를 표기하고 있음을 알 수 있다. ‘ㄷ’계 성씨는 전체 14096건 가운데 CH 표기가 14063건으로 모든 성씨에서 우세하게 나타났으며, C, TCH, TSC, TS, TZ 등의 소수 표기가 나타났다. 이러한 소수표기들은 불어, 독어에서 주로 나타나는 표기들로서, 이러한 언어권의 영향을 받은 사람들이 선택한 것으로 추정된다.

다음은 ‘ㄷ’계 성씨 전체의 로마자 표기 중 J와 CH 표기의 비율을 표로 나타낸 것이다.

ㄷ씨 두음	출현 수	백분율
J	17409	73.05%
CH	6225	26.12%
합계	23831	

이것은 ‘자’씨부터 ‘진’씨까지 14개 성씨의 로마자 표기를 중성, 종성의 선택에 관계

없이 초성만으로 분류하여 그 출현 수와 백분율을 나타낸 것이다. 위의 두 표를 보건대 가장 많이 쓰이는 대부분의 표기가 J로 시작할 뿐만 아니라 모든 표기를 확인해 보아도 J가 우세하다는 것을 확인할 수 있다. ‘ㄱ, ㄴ’계에 비해 ‘ㄷ’계의 경우 ‘J’가 ‘CH’에 비해 압도적으로 높다고 하기 어려운 이유는 대성씨인 ‘조(3300건)’씨에서 ‘CH’의 비율(88.12% / J 비율 11.82%)이 높기 때문이다. 뿐만 아니라 다른 성씨들에서도 ‘CH’ 표기의 비율이 제법 높다. ‘ㄷ’계 성씨 가운데 또 다른 대성씨인 ‘장(3299건), 전(3300건), 정(3300건)’씨를 살펴보자. ‘장’씨는 1위 표기인 ‘JANG’가 70.40%, 2위 표기인 ‘CHANG’가 28.70%로서, 두 표기가 거의 전체를 차지한다. ‘전’씨는 1, 2위 표기가 ‘JEON(45.50%), JUN(30.80%)’이고 3위 표기가 ‘CHUN(13.40%)’이다. ‘정’씨는 1, 2위 표기가 ‘JUNG(48.90%), JEONG(21.80%)’이고 3위 표기가 ‘CHUNG(20.40%)’이다. 다른 성씨들에서는 CH 표기의 비율이 그렇게 높지 않다. 따라서 이 자료에서 ‘ㄷ’계 성씨는 J표기가 우세하면서도 상당히 많은 성씨들에서 CH 표기가 적지 않은 세력을 얻고 있음이 드러난다.

4) 유음 관련계 성씨

‘류, 라’씨처럼 본래 두음법칙이 적용되어 초성에 자음이 없거나 ‘ㄴ’으로 시작하는 성씨들이 로마자 표기에 ‘R, L’ 등으로 유음을 표시하는 경우는 ‘나, 노, 양, 여, 염, 용, 유, 육, 임, 이’의 10개 성씨에서 보인다. 이 가운데 ‘이’씨는 ‘LEE’가 지배적이고, ‘양, 여, 염, 용, 육’은 유음을 표시하는 경향이 약하여 따로이 보일 것이 없다. ‘나, 노, 유, 임’씨의 네 성씨에 관해서만 살펴보기로 한다.

‘나, 노, 유’의 세 성씨는 유음을 표시하는 경우보다 그렇지 않은 경우가 우세하였으며, 유음을 표시하는 경우에는 R 선택이 L 선택보다 우세하였다. ‘나’는 전체 4248건 가운데 N을 초성으로 선택한 것이 2962건(69.73%), R을 초성으로 선택한 것이 1047건(24.65%), L을 초성으로 선택한 것이 239건(5.63%)였다. ‘노’는 전체 3298건 가운데 N을 초성으로 선택한 것이 2135건(64.74%), R을 초성으로 선택한 것이 1134건(34.38%), L을 초성으로 선택한 것이 24건(0.73%)였다. ‘유’는 전체 3273건 가운데 초성을 표시하지 않은 것이 2813건(85.95%), R을 초성으로 선택한 것이 411건(12.56%), L을 초성으로 선택한 것이 49건(1.50%)였다.

‘임’씨의 경우에는 다른 성씨들과 다르게 초성에 유음을 표시하는 경우가 그렇지 않은 경우보다 많았으며, 유음을 표시하는 경우 L이 R보다 우세하였다. 전체 3300건 가운데 L을 초성으로 선택한 것이 2401건(72.76%), 초성을 표시하지 않은 것이 819건(24.82%), R을 초성으로 선택한 것이 77건(2.33%)였다.

1.1.2 모음 표기

국어 모음 중 성씨 중성에 쓰이는 모음은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅡ, ㅣ, ㅞ, ㅟ, ㅠ, ㅢ’

등 단모음 10개, ‘ㅑ, ㅋ, ㆁ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅋ, ㅓ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅑ, ㅓ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅑ, ㅓ, ㅛ, ㅜ, ㅠ’ 등 복모음 7개로 총 17개이다. 이들 가운데 복모음은 반모음자와 단모음자의 결합으로 표기되므로 성씨의 로마자 표기에서 문제가 되는 것은 단모음자 10개, 반모음자 2개 등 12개이다. 단모음자 중 ‘ㅑ, ㅓ, ㅛ, ㅜ, ㅠ’와 반모음자 2개는 각각 ‘A, O, EU, I’와 ‘Y, W’로 일관되게 나타나므로 논란의 여지가 거의 없다.¹³⁾

‘ㄱ, ㅏ, ㅑ’는 각각 ‘U/EO, OO/U, AI/AE’처럼 영어철자 내지 관습표기와 로마자 표기법에 의한 표기 가운데 어느 것을 쓸 것인가에 관한 논란이 있다. ‘ㅋ’는 논란이 없을 것 같지만 실제 자료에서는 ‘E/AE/EA’ 등 이표기가 나타난다. 여기서는 각 성씨를 ‘ㄱ(ㅋ, ㅓ)계’, ‘ㅏ계’, ‘ㅑ계’, ‘ㅋ(ㅋ)’계 성씨로 구분하여 살펴보고자 한다.

1) ‘ㄱ’ 계열(ㅋ, ㅓ 포함)

구분	U(H, R)	EO(H, R)	O(H)
ㄱ	43.17	34.93	14.29

O 표기는 ‘권, 원’ 두 성에 집중되어 있다. ‘권’의 ‘KWON’, ‘원’의 ‘WON’의 수가 많기 때문이다. U와 EO는 특정한 성씨에 편중되어 나타나지 않고 거의 모든 성씨에서 경합하는 모습을 보여주지만, 대체로 U 표기가 우세하다.

2) ‘ㅏ’ 계열

구분	OO(H)	U(H)	WOO(H)	OU(H)
ㅏ	49.45	31.34	12.52	5.13

WOO 표기는 ‘우’씨 이외의 성씨에서는 거의 나타나지 않는다. 다른 표기들은 모든 성씨에 고루 나타나는데, 대체로 OO 표기가 우세하다.

3) ‘ㅑ’ 계열

구분	AE	AI(R, H)	A(R, H)
ㅑ	77.37	12.37	5.06

‘ㅑ’계 성씨 가운데 가장 불규칙한 양상을 보여주는 것은 ‘백’씨이다. ‘백’씨도 AE 표기가 58.43%로 가장 높은 점유율을 보이지만, AI, A 표기도 각각 21.74%, 15.07%로 상당히 많이 나타난다. A 표기의 거의 대부분은 ‘백’씨에서 나타난 것이

13) ‘ㅑ’는 ‘박’씨에서 ‘AR’, ‘ㅓ’는 ‘오, 노’씨에서 ‘OH’, ‘ㅑ’는 ‘이’씨에서 ‘EE’로 나타나는 예외가 있다. 다만, 개별적인 사항에 국한될 뿐이며, ‘노’씨의 경우에는 ‘O’가 더 우세하게 나타나므로 이들을 논의에서 제외하기로 한다.

다. AI 표기가 많이 나타나는 또 다른 성씨는 ‘채’씨이다. ‘채’씨에서 AI 표기는 14.30% 나타났다. 그 외의 대부분 표기는 일부 소수 표기를 제외하면 AE 표기가 대부분이다.

4) ‘개(ヶ)’ 계열

구분	E(H)	AE(H)	EA(H)
개	71.73	12.83	8.50

‘개’계 성씨는 특정 성씨에 무관하게 세 종류의 표기가 혼재하는 모습을 보인다. 대체로는 E 표기가 우세하다.

1.1.3 소결

이상의 논의를 통해 1999년 외교부 여권 자료에 나타난 성씨 로마자 표기 실태를 확인하였다. 자음 표기와 모음 표기로 구분하여 각각의 표기 실태와 경향을 확인한 결과, ‘ㄱ’계 성씨에서는 모든 성에서 K가 널리 쓰이고 있다는 사실을 알 수 있다. 2000년 현행 로마자 표기법에 의하면 ‘ㄱ’은 G로 표기해야 하지만, 1999년 외교부 자료는 기존의 MR 표기나 관습 표기 형태가 강하게 남아있기 때문에 K 표기가 절대적으로 널리 사용되고 있음을 알 수 있다. ‘ㅂ, ㅍ’계 성씨에서는 ‘박’씨를 제외한 모든 ‘ㅂ’계 성씨에서 B 표기, ‘ㅍ’계 성씨에서 P 표기가 널리 사용되고 있으며, ‘ㅈ, ㅊ’계 성씨에서도 ‘조’씨를 제외한 경우 ‘ㅈ’은 J 표기, ‘ㅊ’은 CH 표기가 널리 사용되고 있다. 두음법칙과 관계가 있는 유음 표기에서는 대체로 유음을 표기하지 않는 쪽이 우세하지만, ‘이, 임’씨의 경우에는 L을 초성으로 쓰는 표기가 우세하게 나타났다. 모음 표기에 있어서도 ‘ㄱ’의 경우 개정 로마자 표기법에 따른 EO 표기가 등장하기 이전이기 때문에 U 표기가 ‘ㄱ’을 표기하는 데 더 높은 수치를 보이고 있다. ‘ㅏ’의 경우에도 OO와 U 표기가 18% 정도 차이를 보이고 있다.

1999년 외교부 여권 자료를 통한 표기 실태 분석 결과, 2000년 개정 로마자 표기법이 공포되기 이전의 자료이기 때문에 MR 방식이 영향이 강하고, 관습 표기가 널리 사용되고 있음을 알 수 있다. 특히 모음에서 ‘ㄱ’나 ‘ㅏ’가 그러한데, 이는 1999년 자료의 본질적인 특성을 명확하게 드러내는 결과라고 할 수 있을 것이다.

1.2 2007년 외교부 여권 자료

2007년 외교부 여권 자료는 전체 6만 5천여 건의 자료를 대상으로 표기 결과를 수집하였기 때문에 외교부 여권 자료 가운데 표집 집단의 수가 가장 적다. 따라서

이표기 수가 적고, 나타나는 성씨도 120개 밖에 되지 않고 각 성씨별 표본도 적어 1999년 외교부 여권 자료에 비해 신뢰성이 떨어진다고 할 수 있다. 그러나 이 자료는 2000년 국립국어원에서 공표한 개정 로마자 표기법의 결과가 반영된 자료이기 때문에 1999년과 비교하여 새로운 표기 정책이 어느 정도 실제 표기에 반영되었는지를 확인할 수 있다는 점에서 의미있는 자료이다. 이러한 특징을 지닌 2007년 외교부 여권 자료에 나타난 표기 실태 결과를 자음 표기와 모음 표기로 구분하여 구체적으로 살펴보면 다음과 같다.

1.2.1 자음 표기

자음에 관한 대개의 상황은 1999년 자료에 서술한 바와 같다. 따라서 여기서는 1999년 자료와 마찬가지로 각 성씨를 ‘ㄱ’계, ‘ㄴ,ㅇ’계, ‘ㄷ,ㅌ’계 성씨로 구분하여 살펴보고자 한다. 유음 관련계 성씨는 2011년 외교부 자료로 같음하고 여기서는 제외한다. 이러한 구분은 한국인 성씨를 로마자로 표기함에 있어서 비슷한 발음의 로마자로 인해 다양한 이표기가 존재하며, 많은 한국인들이 혼란을 겪고 있기 때문이다. 따라서 다양한 이표기가 존재하는 네 가지 발음의 성씨를 중심으로 자음 표기 실태를 확인하였다.

1) ‘ㄱ’계 성씨

성씨	총 빈도	로마자	출현 수	성씨 내 점유율
가	16	KA	10	62.50%
간	1	KAN	1	100%
갈	1	GAL	1	100%
감	10	KAM	7	70.00%
강	1,665	KANG	1615	96.90%
견	1	KYEON	1	100%
경	26	KYUNG	18	69.20%
계	6	KYE	4	66.60%
고	604	KO	408	67.50%
공	126	KONG	99	78.50%
곽	277	KWAK	209	75.40%
구	280	KOO	129	46.00%
국	21	KUK	10	47.60%
궁	1	KUNG	1	100%
권	989	KWON	846	85.50%
금	48	KEUM	26	54.10%
기	38	KI	29	76.30%

길	40	KIL	20	50.00%
김	13,838	KIM	13747	99.30%

‘ㄱ’계 성씨는 ‘가’씨부터 ‘길’씨까지 19개 성씨의 표기를 조사하였다. 각 성씨에서 점유율이 가장 높은 로마자 표기와 출현 수, 점유율은 위 표와 같다.

‘ㄱ’계 성씨의 표기 실태 분석 결과 ‘갈’씨를 제외한 모든 성씨에서 K 표기가 널리 사용되고 있음을 알 수 있다. ‘갈’씨의 경우 점유율이 100%로 나타나긴 하지만 그 표본수가 1건 밖에 되지 않아 신뢰성 있는 자료라고 보기는 어렵다. 그 외의 성씨 중에는 ‘길’씨만이 K표기와 G표기가 비슷한 수치를 나타냈다. KIL과 GIL이 전체 40건 중 20건(50%)과 18건(45%)으로 나타났다. 1999년 자료와 마찬가지로 ‘ㄱ’는 K표기가 우세하다는 것을 알 수 있다.

다음은 ‘ㄱ’계 성씨 전체의 로마자 표기 중 K와 G 표기의 비율을 표로 나타낸 것이다.

두음	출현 수	백분율	김 제외	백분율
G	520	2.90%	431	10.50%
K	17421	97.10%	3672	89.50%
합계	17941		4103	

이것은 ‘가’씨부터 ‘길’씨까지 19개 성씨의 로마자 표기를 중성, 중성의 선택에 관계 없이 초성만으로 분류하여 그 출현 수와 백분율을 나타낸 것이다. ‘ㄱ’계 성씨 중 ‘김’씨의 숫자가 많기 때문에 ‘KIM’ 표기가 압도적인 ‘김’씨의 영향으로 전체 자료가 왜곡될 가능성이 있어 ‘김’씨를 제외한 결과를 따로 보였다. ‘김’씨를 제외하면 G 표기의 비율이 상당히 올라가기는 하지만 여전히 K 표기의 비율이 9 대 1 정도로 크게 우세한 것을 볼 수 있다. 위의 두 표를 보건대 가장 많이 쓰이는 대부분의 표기가 K로 시작할 뿐만 아니라 모든 표기를 확인해 보아도 K가 우세하다는 것을 확인할 수 있다.

2) ‘ㅂ, ㅍ’계 성씨

‘ㅂ, ㅍ’계 성씨는 ‘박’씨부터 ‘필’씨까지 18개 성씨의 표기를 조사하였다. 각 성씨에서 점유율이 가장 높은 로마자 표기와 출현 수, 점유율은 다음과 같다.

성씨	총 빈도	로마자	출현 수	성씨 내 점유율
박	5,761	PARK	5526	95.90%
반	49	BAN	46	93.80%

방	192	BANG	182	94.70%
배	503	BAE	487	96.80%
백	449	BAEK	301	67.00%
범	7	BEOM	4	57.10%
변	169	BYUN	119	70.40%
복	15	BOK	13	86.60%
봉	13	BONG	13	100%
부	17	BOO	12	70.50%
빈	6	BIN	6	100%
팽	3	PAENG	3	100%
편	19	PYEON	9	47.30%
평	3	PYUNG	2	66.60%
표	46	PYO	46	100%
풍	2	POONG	2	100%
피	7	PI	5	71.40%
필	1	PHIL	1	100%

‘ㅂ’계 성씨 가운데, ‘박’씨를 제외한 모든 성씨에서 B 표기가 널리 사용되고 있음을 알 수 있다. ‘ㅍ’계 성씨는 P 표기가 모든 성씨에서 우세하게 나타났으며, 전체(78건)를 살펴보아도 모든 표기가 P로 나타났다.

다음은 ‘ㅂ’계 성씨 전체의 로마자 표기 중 B와 P 표기의 비율을 표로 나타낸 것이다.

ㅂ씨 다음	출현 수	백분율	박 제외	백분율
B	1487	20.77%	1366	97.29%
P	5674	79.23%	38	2.71%
합계	7161		1404	

이것은 ‘박’씨부터 ‘빈’씨까지 11개 성씨의 로마자 표기를 중성, 종성의 선택에 관계 없이 초성만으로 분류하여 그 출현 수와 백분율을 나타낸 것이다. ‘ㅂ’계 성씨 중 ‘박’씨의 숫자가 많기 때문에 ‘PARK’ 표기가 압도적인 ‘박’씨의 영향으로 전체 자료가 왜곡될 가능성이 있어 ‘박’씨를 제외한 결과를 따로 보았다. ‘박’씨를 포함하면 P 표기의 비율이 8 대 2 정도로 높지만 ‘박’씨를 제외하면 B 표기가 월등히 높아진다. 위의 두 표를 보건대 가장 많이 쓰이는 대부분의 표기가 B로 시작할 뿐만 아니라 모든 표기를 확인해 보아도 B가 우세하다는 것을 확인할 수 있다.

3) ‘ㅈ, ㅊ’ 계열

‘ㅈ, ㅊ’계 성씨는 ‘장’씨부터 ‘추’씨까지 17개 성씨의 표기를 조사하였다. 각 성씨

에서 점유율이 가장 높은 로마자 표기와 출현 수, 점유율은 다음과 같다.

성씨	총 빈도	로마자	출현 수	성씨 내 점유율
장	1,358	JANG	1148	84.50%
전	986	JEON	661	67.00%
정	3,218	JUNG	1565	48.60%
제	11	JE	21	67.70%
제갈	31	JEGAL	5	45.40%
조	1,919	CHO	1404	73.10%
중	1	CHONG	1	100.00%
좌	2	CHWA	1	50.00%
좌	2	JWA	1	50.00%
주	324	JU	164	50.60%
지	200	JI	159	79.50%
진	230	JIN	217	94.30%
차	287	CHA	287	100.00%
창	1	CHANG	1	100.00%
채	173	CHAE	152	87.80%
천	168	CHEON	84	50.00%
최	3,044	CHOI	2836	93.10%
추	58	CHU	32	55.10%

‘ㄷ’ 계 성씨 가운데, ‘조’씨를 제외한 모든 ‘ㄷ’계 성씨에서 J표기가 널리 사용되고 있음을 알 수 있다. '중'씨도 CH표기가 높게 나타났지만, 표본 수가 1건 밖에 되지 않기 때문에 결과를 신뢰하기 어려우며, '좌'씨에서는 두 건의 표기가 J, CH를 각각 하나씩 보여준다. ‘ㄷ’계 성씨는 전체 3279건 가운데 TCH 표기 2건을 제외한 전부가 CH로 표기되었다.

다음은 ‘ㄷ’계 성씨 전체의 로마자 표기 중 J와 CH 표기의 비율을 표로 나타낸 것이다.

ㄷ씨 두음	출현 수	백분율
J	6176	74.97%
CH	2062	25.03%
합계	8238	

이것은 ‘장’씨부터 ‘진’씨까지 11개 성씨의 로마자 표기를 중성, 중성의 선택에 관계 없이 초성만으로 분류하여 그 출현 수와 백분율을 나타낸 것이다. 위의 두 표를 보건대 가장 많이 쓰이는 대부분의 표기가 J로 시작할 뿐만 아니라 모든 표기를 확인해 보아도 J가 우세하다는 것을 확인할 수 있다.

1.2.2 모음 표기

모음에 관한 대개의 상황은 1999년 자료에 서술한 바와 같다. 따라서 앞의 자료와 마찬가지로, 여기서는 각 성씨를 ‘ㄱ(ㄱ, ㄱ)’계, ‘ㄷ’계, ‘ㄹ’계, ‘ㄷ(ㄷ)’계 성씨로 구분하여 살펴보고자 한다.

1) ‘ㄱ’ 계열(ㄱ, ㄱ 포함)

구분	U(H, R)	EO(H, R)	O(H)
ㄱ	36.41	46.24	14.20

1999년 자료와 마찬가지로 O 표기는 ‘권, 원’ 두 성에 집중되어 있다. ‘권’의 ‘KWON’, ‘원’의 ‘WON’의 수가 많기 때문이다. U와 EO는 특정한 성씨에 편중되어 나타나지 않고 거의 모든 성씨에서 경합하는 모습을 보여주지만, 대체로 EO 표기가 우세하다.

2) ‘ㄷ’ 계열

구분	OO(H)	U(H)	WOO(H)	OU(H)
ㄷ	47.09	38.83	8.33	5.39

1999년 자료와 마찬가지로 WOO 표기는 ‘우’씨 이외의 성씨에서는 거의 나타나지 않는다. 다른 표기들은 모든 성씨에 고루 나타나는데, 대체로 OO 표기가 우세하다.

3) ‘ㄹ’ 계열

구분	AE	AI(R, H)	A(R, H)
ㄹ	86.50	6.45	4.64

1999년 자료와 마찬가지로 AI, A 표기는 대부분 ‘백’씨에 나타나며, AI 표기는 ‘채’씨에서도 많이 나타난다. 하지만 모든 성씨에서 AE 표기가 우세하다.

3) ‘ㄷ(ㄷ)’ 계열

구분	E(H)	AE(H)	EA(H)
ㄷ	81.94	11.11	6.94

AE 표기는 ‘제’씨의 8건(JAE), EA 표기는 ‘예’씨의 5건(YEA)이 전부이므로 신뢰할 만한 결과로 보기는 어렵다.

1.2.3 소결

이상의 논의를 통해 2007년 외교부 여권 자료에 나타난 성씨 로마자 표기 실태를 확인하였다. 자음 표기와 모음 표기로 구분하여 각각의 표기 실태와 경향을 확인한 결과, ‘ㄱ’계 성씨에서는 K가 G보다 널리 쓰이고 있다는 사실을 알 수 있다. 2000년 현행 로마자 표기법에 의하면 ‘ㄱ’은 G로 표기해야 하지만, 성씨 표기의 경우에는 K표기가 절대적으로 널리 사용되고 있음을 알 수 있다. 이러한 결과는 본 연구진이 마련하고자 하는 권장안 도출을 위한 유용한 자료가 될 수 있을 것이다. ‘ㄴ,ㄷ’계 성씨에서는 ‘박’씨를 제외한 모든 ‘ㄴ’계 성씨에서 B표기가 널리 사용되고 있으며, ‘ㄷ,ㅌ’계 성씨에서도 ‘조’씨를 제외한 경우 ‘ㄷ’은 J 표기, ‘ㅌ’은 CH표기가 널리 사용되고 있다. 모음 표기에 있어서도 ‘ㅏ’의 경우 개정 로마자 표기법에 따른 EO표기가 점점 안정적으로 정착하고 있음을 알 수 있으며, ‘ㅓ’의 경우에도 OO와 U 표기가 9% 정도 차이를 보이고 있어서, 점점 U 표기가 널리 사용되고 있음을 알 수 있다. 결국 2007년 외교부 여권 자료를 통한 표기 실태 분석 결과, 2000년 개정 로마자 표기법이 널리 사용되고 있음을 알 수 있다.

1.3 2011년 외교부 여권 자료

2011년 외교부 여권 자료는 전체 114만여 건의 자료를 대상으로 표기 결과를 수집하였기 때문에 다섯 가지 자료 가운데 가장 신뢰성 있는 결과를 제공해 줄 수 있는 자료이다. 2000년 통계청의 인구 조사 발표에 근거한 한국인의 표기 성씨 가운데 대부분인 162개 성씨를 포함하고 있으며, 각 성씨의 이표기 숫자 역시 가장 많은 17.54개를 가지고 있어서 방대한 분량의 자료라고 할 수 있다. 2000년 개정된 로마자 표기법 이후에 조사된 자료라는 점에서 2007년 자료와 그 성격을 같이 하면서도, 개정 이후 10년의 세월이 지난 자료이며 그 표본 수도 많아 2007년 자료에 비해 중요도가 더욱 큰 자료이다. 이러한 특징을 지닌 2011년 외교부 여권 자료에 나타난 표기 실태 결과를 자음 표기와 모음 표기로 구분하여 구체적으로 살펴보면 다음과 같다.

1.3.1 자음 표기

자음에 관한 대개의 상황은 1999년, 2007년 자료에서 서술한 바와 같다. 따라서 여기서는 1999년 자료와 마찬가지로 각 성씨를 ‘ㄱ’계, ‘ㄴ,ㄷ’계, ‘ㄷ,ㅌ’계, 유음 관

런계 성씨로 구분하여 살펴보고자 한다. 이러한 구분은 한국인 성씨를 로마자로 표기함에 있어서 비슷한 발음의 로마자로 인해 다양한 이표기가 존재하며, 많은 한국인들이 혼란을 겪고 있기 때문이다. 따라서 다양한 이표기가 존재하는 네 가지 발음의 성씨를 중심으로 자음 표기 실태를 확인하였다.

1) ‘ㄱ’계 성씨

‘ㄱ’계 성씨는 ‘가’씨부터 ‘길’씨까지 22개 성씨의 표기를 조사하였다.¹⁴⁾ 각 성씨에서 점유율이 가장 높은 로마자 표기와 출현 수, 점유율은 다음과 같다.

성씨	총 빈도	로마자	출현 수	성씨 내 점유율
가	774	KA	516	66.67
간	197	KAN	137	69.54
갈	169	KAL	95	56.21
감	2483	KAM	2380	95.85
강	39237	KANG	37642	95.93
건	128	KYUN	63	49.22
경	1254	KYUNG	719	57.34
계	611	KYE	400	65.47
고	23262	KO	13899	59.75
공	5738	KONG	4074	71.00
곡	15	GOK	13	86.67
곽	11487	KWAK	7920	68.95
교	5	GYO	3	60.00
구	12424	KOO	5232	42.11
국	1584	KOOK	688	43.43
궁	47	KOONG	18	38.30
곽	5	KWOK	2	40.00
권	29060	KWON	21744	74.82
근	12	KEUN	9	75.00
금	1862	KEUM	978	52.52
기	2167	KI	1527	70.47
길	2729	KIL	1392	51.01

전체 22개 성씨 가운데 ‘곡’씨와 ‘교’씨를 제외하고 모든 성씨에서 K표기가 빈도수에서 1위로 나타났다.

다음은 ‘ㄱ’계 성씨 전체의 로마자 표기 중 K와 G 표기의 비율을 표로 나타낸 것

14) 이 자료는 II장에서 언급하였듯이 ‘김’씨를 제외한 22개 성씨를 대상으로 한 것이다.

이다.¹⁵⁾

두음	출현 수	백분율
G	20418	15.10%
K	114767	84.90%
합계	135185	

이것은 ‘가’씨부터 ‘길’씨까지 22개 성씨의 로마자 표기를 중성, 종성의 선택에 관계 없이 초성만으로 분류하여 그 출현 수와 백분율을 나타낸 것이다. 앞의 두 자료에서 ‘김’씨를 제외한 경우 K 표기가 9 대 1 정도로 우세하였던 것보다는 다소 차이가 줄어들었지만, 여전히 K 표기가 G 표기에 비해 크게 우세하다. 위의 두 표를 보건대 가장 많이 쓰이는 대부분의 표기가 K로 시작할 뿐만 아니라 모든 표기를 확인해 보아도 K가 우세하다는 것을 확인할 수 있다.

2) ‘ㅂ, ㅍ’계 성씨

‘ㅂ, ㅍ’계 성씨는 ‘반’씨부터 ‘필’씨까지 20개 성씨의 표기를 조사하였다. 각 성씨에서 점유율이 가장 높은 로마자 표기와 출현 수, 점유율은 다음과 같다.

성씨	총 빈도	로마자	출현 수	성씨 내 점유율
반	2024	BAN	1803	89.08%
방	6992	BANG	6518	93.22%
배	16476	BAE	15164	92.04%
백	19293	BAEK	10731	55.62%
백	19293	BACK	2619	13.57%
백	19293	BAIK	2106	10.92%
범	299	BEOM	183	61.20%
범	299	BUM	84	28.09%
변	8648	BYUN	5327	61.60%
변	8648	BYEON	2377	27.49%
복	667	BOK	613	91.90%
봉	885	BONG	869	98.19%
부	838	BOO	576	68.74%
부	838	BU	225	26.85%
빈	416	BIN	279	67.07%
빈	416	BEEN	83	19.95%
빙	51	BING	51	100.00%

15) C, J, Q 등의 소수 표기는 제외하였다.

관	31	PAN	31	100.00%
괘	264	PAENG	218	82.58%
편	1175	PYUN	624	53.11%
편	1175	PYEON	382	32.51%
평	45	PYUNG	27	60.00%
평	45	PYOUNG	8	17.78%
포	6	PO	6	100.00%
표	1964	PYO	1925	98.01%
풍	43	POONG	22	51.16%
풍	43	PUNG	19	44.19%
피	527	PI	355	67.36%
피	527	PEE	111	21.06%
필	21	PIL	10	47.62%
필	21	PHIL	9	42.86%

‘반’씨부터 ‘빙’씨까지 11개 ‘ㅂ’계 성씨에서 모든 성씨에서 B을 더 많이 사용하는 것으로 나타났다. 이는 2000년 로마자 표기법이 성씨 표기에도 안정적으로 정착하고 있음을 보여주는 자료라고 할 수 있다. ‘ㄷ’계 성씨 9개에서도 ‘필’씨의 ‘PHIL’ 표기에서 PH 표기가 높은 비율로 나타날 뿐, 나머지 성씨에서는 모두 P가 가장 널리 사용되는 것을 알 수 있다.¹⁶⁾

다음은 ‘ㅂ’계 성씨 전체의 로마자 표기 중 B와 P 표기의 비율을 표로 나타낸 것이다.¹⁷⁾

ㅂ씨 두음	출현 수	백분율
B	53023	87.50%
P	7574	12.50%
합계	60597	

이것은 ‘반’씨부터 ‘빙’씨까지 11개 성씨의 로마자 표기를 중성, 종성의 선택에 관계 없이 초성만으로 분류하여 그 출현 수와 백분율을 나타낸 것이다. 위의 두 표를 보건대 가장 많이 쓰이는 대부분의 표기가 B로 시작할 뿐만 아니라 모든 표기를 확인해 보아도 B가 우세하다는 것을 확인할 수 있다.

16) 그 외에 ‘ㄷ’ 성씨들 가운데에는 ‘피’씨에서 ‘PHEE, PHI’가 각각 18건(3.42%), ‘PHIE’가 3건(0.57%) 나타났을 뿐으로 다른 성씨들에서 1% 이상의 점유율로 PH 표기가 나타난 경우는 없었다.

17) F, V 등의 소수 표기는 제외하였다.

3) ‘ㅈ, ㅊ’계 성씨

‘ㅈ, ㅊ’계 성씨는 ‘장’씨부터 ‘추’씨까지 20개 성씨의 표기를 조사하였다. 이 중 ‘ㅈ’계 13개 성씨에서 점유율이 가장 높은 로마자 표기와 출현 수, 점유율은 다음과 같다.

성씨	총 빈도	로마자	출현 수	성씨 내 점유율
자	5	JA	5	100.00%
장	36446	JANG	27248	74.76%
전	32921	JEON	17935	54.48%
전	32921	JUN	8233	25.01%
점	15	JEOM	9	60.00%
정	85744	JUNG	35266	41.13%
제	1597	JE	1226	76.77%
제	1597	JAE	197	12.34%
제갈	433	JEGAL	232	53.58%
조	50940	CHO	35584	69.85%
중	50	JONG	45	90.00%
좌	325	JWA	262	80.62%
주	12697	JOO	6159	48.51%
지	8648	JI	6192	71.60%
진	9542	JIN	8757	91.77%

‘ㅈ’계 성씨 중에 ‘조’씨를 제외하고는 J로 표기하는 경향이 뚜렷하다. 표에 보이지는 않았지만, ‘ㅊ’계 성씨는 1999년 자료와 마찬가지로 C, TCH, TSC, TS, TZ 등의 소수 표기가 미약하게 나타날 뿐으로 CH 표기가 전부라고 해도 무방할 정도이다.

다음은 ‘ㅈ’계 성씨 전체의 로마자 표기 중 J와 CH 표기의 비율을 표로 나타낸 것이다.

ㅈ씨 두음	출현 수	백분율
J	169983	71.19%
CH	68789	28.81%
합계	238770	

이것은 ‘자’씨부터 ‘진’씨까지 13개 성씨의 로마자 표기를 중성, 중성의 선택에 관계 없이 초성만으로 분류하여 그 출현 수와 백분율을 나타낸 것이다. 위의 두 표를 보건대 가장 많이 쓰이는 대부분의 표기가 J로 시작할 뿐만 아니라 모든 표기를 확인해 보아도 J가 우세하다는 것을 확인할 수 있다. 전체적인 비율은 1999년 자료와 유사하지만, 대성씨인 ‘장, 전, 정, 조’씨를 살펴보면 J 표기의 비율이 CH 표기의 비율보다 높았음을 알 수 있다. ‘장’씨는 1위 표기인 ‘JANG’가 74.76%, 2위 표기인

‘CHANG’가 24.46%로서 1999년 자료에 비해 약 4% 가량이 CH 표기로부터 J 표기로 넘어간 것을 볼 수 있다. ‘전’씨는 1, 2위 표기가 ‘JEON(54.48%), JUN(25.01%)’이고 3위 표기가 ‘CHUN(10.43%)’로서¹⁸⁾ 주요 표기에서 J 표기의 점유율은 약 5% 증가하였다. ‘정’씨는 1, 2위 표기가 ‘JUNG(41.13%), JEONG(32.17%)’이고 3위 표기가 ‘CHUNG(15.38%)’로서 주요 표기에서 J 표기가 3% 가량 늘고 CH 표기가 5% 가량 감소하였다. 가장 극적인 변화를 보여주는 것은 ‘조’씨인데 1위 표기는 ‘CHO’로 변함이 없으나 점유율은 69.85%로 감소하였으며, 2위 표기인 ‘JO’가 27.95%로서 CH 표기의 감소와 J 표기의 증가가 20% 가까이 나타났다. 표본수가 적은 다른 성씨에 비해 대성씨의 결과를 더욱 신뢰할 수 있다면, 2000년 로마자 표기법 개정 이후 J 표기가 CH 표기에 비해 그 세력을 확장해 왔음을 보여주는 자료라고 하겠다.

4) 유음 관련계 성씨

국어 맞춤법의 두음 법칙에 근거한 호적 예규에 따라 ‘나/라’, ‘유/류’, ‘육/륙’씨가 모두 ‘나, 유, 육’씨로 표기되던 것이 2007년 대법원의 호적 예규 변경을 근거로 ‘나/라’, ‘유/류’, ‘육/륙’의 표기가 가능해졌다. 따라서 2011년 자료에는 ‘라, 류, 류’ 등의 성씨가 나타나게 되었다. 이 점을 제외하면 두음법칙과 관계있는 유음 표기 성씨에 관한 사항은 1999년 자료에서 언급한 바와 같다. 여기서도 ‘나, 노, 유, 임’ 네 성씨에 관해서만 살펴보기로 한다.

‘나, 유’씨는 한글 성명 표기에서도 ‘라, 류’가 나타나는 성씨들이다. ‘나/라, 유/류’로 통합했을 때의 주요 표기 형태는 다음과 같다.

성씨	로마자	출현 수	점유율
나/라	NA	7586	69.64%
나/라	RA	2044	18.76%
나/라	LA	622	5.71%
나/라	NAH	266	2.44%
나/라	RHA	192	1.76%
나/라	RAH	118	1.08%
유/류	YOO	17896	32.80%
유/류	YU	13012	23.85%
유/류	RYU	11389	20.87%
유/류	YOU	8627	15.81%
유/류	RYOO	1077	1.97%
유/류	LYU	646	1.18%

18) 4위 표기 ‘CHON’이 3.03%

‘나/라’씨는 전체 10893건 가운데 N 표기가 7882건(72.36%), R 표기가 2361건(21.67%), L 표기가 650건(5.97%) 나타났다. ‘유/류’씨는 전체 54559건 가운데 유음을 표시하지 않은 것이 39743건(72.84%), R 표기가 13701건(25.11%), L 표기가 1114건(2.04%) 나타났다. 전체적으로는 ‘나/라’씨는 N, ‘유/류’씨는 초성을 갖지 않은 표시가 우세하다.

하지만 ‘나’씨와 ‘라’씨를 갈라 보았을 때에는 N 표기와 R 표기의 점유율이 뚜렷이 갈린다. ‘나’씨는 전체 8892건 가운데 N 표기가 7512건(84.48%), R 표기가 1054건(11.85%), L 표기가 326건(3.67%)이지만, ‘라’씨는 전체 2001건 가운데 R 표기가 1307건(65.32%), N 표기가 370건(18.49%), L 표기가 324건(16.19%)으로 나타났다. ‘유/류’씨도 사정은 마찬가지로, ‘유’씨는 전체 44820건 가운데 유음을 표시하지 않은 것이 38165건(85.15%), R 표기가 6060건(13.52%), L 표기가 594건(1.33%)이었지만, ‘류’씨는 전체 9739건 가운데 유음을 표시하지 않은 것이 1578건(16.20%), R 표기가 7641건(78.46%), L 표기가 520건(5.34%)으로 나타났다. 이 두 성씨에서 한글 표기에서 유음의 사용 여부가 로마자 표기에도 민감하게 반영되고 있음을 알 수 있다.

‘노’는 전체 17990건 가운데 N을 초성으로 선택한 것이 11542건(64.16%), R을 초성으로 선택한 것이 6301건(35.03%), L을 초성으로 선택한 것이 132건(0.73%)으로 그 비율에 있어서 1999년 자료와 거의 일치하였다. ‘임’씨의 경우에는 1999년 자료와 마찬가지로 초성에 유음을 표시하는 경우가 그렇지 않은 경우보다 많았으며, 유음을 표시하는 경우 L이 R보다 우세하였다. 하지만 그 비율에 있어서는 1999년 자료에 비해 L 표기가 줄어들고 초성을 표시하지 않은 비율이 증가하였다. 전체 40226건 가운데 L을 초성으로 선택한 것이 25765건(64.05%), 초성을 표시하지 않은 것이 13408건(33.33%), R을 초성으로 선택한 것이 1041건(2.59%)였다.

1.3.2 모음 표기

모음에 관한 대개의 상황은 1999년 자료에 서술한 바와 같다. 따라서 앞의 자료와 마찬가지로, 여기서는 각 성씨를 ‘ㄱ(ㄱ, ㄱ)’계, ‘ㄷ’계, ‘ㅈ’계, ‘ㄷ(ㄷ)’계 성씨로 구분하여 살펴보고자 한다.

1) ‘ㄱ’ 계열(ㄱ, ㄱ 포함)

구분	U(H, R)	EO(H, R)	O(H)
ㄱ	38.52	41.28	13.42

1999년 자료와 마찬가지로 O 표기는 ‘권, 원’ 두 성에 집중되어 있으며, 전체에서 차지하는 비율도 거의 비슷하다. U와 EO는 특정한 성씨에 편중되어 나타나지 않고

거의 모든 성씨에서 경합하는 모습을 보여주지만, 1999년 자료에 비해 EO 표기와 U 표기의 선호가 역전된 것이 눈에 띈다.

2) ‘ㅌ’ 계열

구분	OO(H)	U(H)	WOO(H)	OU(H)
ㅌ	44.06	39.58	5.90	9.53

1999년 자료와 마찬가지로 WOO 표기는 ‘우’씨 이외의 성씨에서는 거의 나타나지 않는다. 다른 표기들은 모든 성씨에 고루 나타나는데, 대체로 OO 표기가 우세하다. 다만, 1999년 자료에 비해 OO 표기와 U 표기의 격차가 상당히 줄어든 것은 주목할 만하다.

3) ‘ㅙ’ 계열

구분	AE	AI(R, H)	A(R, H)
ㅙ	79.01	9.88	6.67

1999년 자료와 마찬가지로 AI, A 표기는 대부분 ‘백’씨에 나타나며, AI 표기는 ‘채’씨에서도 많이 나타난다. 하지만 모든 성씨에서 AE 표기가 우세하다.

4) ‘ㄷ(ㄷ)’ 계열

구분	E(H)	AE(H)	EA(H)
ㄷ	78.24	9.27	7.04

모든 성씨에서 이표기가 발견되며, 모든 성씨에서 E 표기가 우세하다.

1.3.3 벽성 20개 성씨 추가 자료

2011 여권 성명 표기자료에 포함되지 않은 벽성 20개 성씨의 로마자 표기자료를 외교부에 추가로 요청하여 회신 받은 결과는 다음과 같다.

성씨	인구	표본 수	표기 실태(1, 2위)	기타 표기
강전	51	1	KANGJUN	
개	86	0		
군	46	2	KUN, GUN	

난	80	26	NAN(25) 96.15% AN(1) 3.85	
누	24	0		
묘	61	32	MYO(32) 100%	
비	90	22	BI(16) 72.73% PI(2) 9.1%	VY(1) 4.55% / VI / BIE / BEE
소봉	18	0		
십	82	0		
어금	51	7	EOKUM(2) 28.57% EOKEUM(2) 28.57%	AKEUM(1) 14.29% / EOGUEUM / UHKUM
장곡	52	0		
저	48	12	JEO(2) 16.67%	CHO / JI / CHU / JO
준	72	5	JUNE(5) 100%	
즙	4	1	CHUP(1) 100%	
증	6	27	JEUNG(13) 48.15% ZENG(4) 14.81%	TSANG(2) 7.41% / DUONG / TSENG / CHENG(1) 3.70% / CHEUNG / JENG / ZEUNG
춘	77	5	CHUN(5) 100%	
탄	155	105	TAN(96) 91.43% THAN(5) 4.76%	TAHN(2) 1.90% / TRAN(1) 0.95%
환	157	3	HWAN(3) 100%	
후	114	105	HU(51) 48.57% HOU(21) 20.00%	HOO(15) 14.29 / HONG(8) 7.62% / WHO(5) 4.76% / HUU(2) 1.90% / HUI(1) 0.95% / FU / HUA
흥	462	12	HONG(7) 58.33% HEUNG(2) 16.67%	HUYNH(2) 16.67% / KHUONG(1) 8.33
성씨별 인구: 통계청 자료(2000)				

20개 성씨 가운데 ‘개, 누, 소봉, 십, 장금’씨의 5개 성씨는 자료를 획득할 수 없었다. ‘누’씨는 당초 자료에 5건이 있었으나 전원이 베트남 성명이어서 제외하였다. ‘강전, 군’씨는 외국계 성명으로 추정되나 확신할 수 없으므로 자료에 포함시켰다.¹⁹⁾ 증씨는 통계청(2000) 자료보다 여권 자료가 많은데, 귀화인일 가능성이 높아 보인다. 탄 또한 TRAN 표기를 보건대 베트남계 귀화인이 상당히 포함되었을 가능성이 높아 보인다. 위 표에 보인 표기는 대체로 전술한 자음과 모음의 표기 경향에서 크게 벗어나지 않는다는 점만 언급하기로 한다.

19) 해당 성씨의 성명은 다음과 같다. 강전조묘, 군노라, 군란

1.3.4 소결

이상의 논의를 통해 2011년 외교부 여권 자료에 나타난 성씨 로마자 표기 실태를 확인하였다. 자음 표기와 모음 표기로 구분하여 각각의 표기 실태와 경향을 확인한 결과, ‘ㄱ’계 성씨에서는 K가 G보다 널리 쓰이고 있다는 사실을 알 수 있다. 이는 2009년 국립국어원에서 제정한 권장안의 내용에 포함된 것으로 2000년 현행 로마자 표기법에 의하면 ‘ㄱ’은 G로 표기해야 하지만, 성씨 표기의 경우 ‘ㄱ’으로 시작되는 성씨가 없기 때문에 ‘K’를 인정하는 내용인데, 이러한 경향성이 2011년 자료에도 잘 드러나고 있음을 알 수 있다. ‘ㅂ/ㅍ’계 성씨에서는 ‘박’씨를 제외한 모든 ‘ㅂ’계 성씨에서 B표기가 널리 사용되고 있으며, ‘ㅈ, ㅊ’계 성씨에서도 ‘조’씨를 제외한 경우 ‘ㅈ’은 J 표기, ‘ㅊ’은 CH표기가 널리 사용되고 있다. 흥미로운 것은 1999년 자료에 비해 J 표기는 늘고 CH 표기는 줄었다는 점이다. 다음으로 ‘ㄴ/ㄹ’계 성씨에 대한 혼란 양상을 확인한 결과 대법원의 판례 이후, ‘라, 류’씨가 R이나 L의 표기를 사용하는 경향이 증가하고 있음을 알 수 있다. 앞으로 이러한 추세는 더욱 강화될 것으로 보인다. 모음 표기에 있어서도 ‘ㅏ’의 경우를 제외하고, 모두 2000년 개정 로마자 표기법의 방식이 가장 널리 사용되고 있었으며, ‘ㅓ’의 경우에도 OO와 U 표기가 5% 정도 차이를 보이고 있어서 향후 U 표기가 OO 표기를 앞설 가능성도 있는 것으로 보인다.

2011년 외교부 여권 자료를 통한 표기 실태 분석 결과, MR 표기와 관습 표기가 널리 사용되었던 1999년 자료에 비해 2000년 개정 로마자 표기법과 2009년 국립국어원 개정안 널리 사용되고 있음을 알 수 있다. 특히 자음 표기의 경우 ‘김, 이, 박, 조’를 제외한 경우는 모두가 개정 로마자 표기법과 일치하고 있으며, 모음도 ‘ㅓ’를 제외한 나머지 모음들에서는 모두 국립국어원의 개정안 표기가 널리 사용되고 있음을 알 수 있다.

1.4 2011년 서울대 재학생 자료

2011년 서울대 재학생 자료는 서울대학교에 재학 중인 대학(원)생의 성씨 표기 자료 3만여 건을 대상으로 표기 결과를 수집한 것이다. 따라서 기존의 외교부 여권 자료에 비해 표본 수가 적다는 단점이 있지만, 비슷한 연령대의 일반인들이 비슷한 시기에 표기한 결과를 수집한 자료이기 때문에 자료가 지니는 집단의 동질성의 측면에서는 가장 강하다고 할 수 있다. 또한 고등학교를 졸업한 직후에 표기한 결과이기 때문에 학교 교육의 영향이 가장 큰 자료이다. 따라서 2000년 개정 로마자 표기법에 대한 교육이 결과가 어떠한 식으로 반영되었는지를 확인할 수 있는 자료가 될 수 있다. 이러한 특징을 지닌 2011년 외교부 여권 자료에 나타난 표기 실태 결과를 자음 표기와 모음 표기로 구분하여 구체적으로 살펴보면 다음과 같다.

1.4.1 자음 표기

자음에 관한 대개의 상황은 전술한 자료와 같다. 따라서 여기서는 앞의 자료와 마찬가지로 각 성씨를 ‘ㄱ’계, ‘ㄴ’계, ‘ㄷ’계 성씨로 구분하여 살펴보고자 한다.²⁰⁾ 유음 관련계 성씨는 2011년 외교부 자료로 같음하고 여기서는 제외한다. 이러한 구분은 한국인 성씨를 로마자로 표기함에 있어서 비슷한 발음의 로마자로 인해 다양한 이표기가 존재하며, 많은 한국인들이 혼란을 겪고 있기 때문이다. 따라서 다양한 이표기가 존재하는 세 가지 발음의 성씨를 중심으로 자음 표기 실태를 확인하였다.

1) ‘ㄱ’계 성씨

‘ㄱ’계 성씨는 ‘가’씨부터 ‘김’씨까지 17개 성씨의 표기를 조사하였다. 각 성씨에서 점유율이 가장 높은 로마자 표기와 출현 수, 점유율은 다음과 같다.

성씨	총 빈도	로마자	출현 수	성씨 내 점유율
가	8	KA	6	75.00%
간	1	KHAN	1	100.00%
갈	1	GAL	1	100.00%
감	6	KAM	5	83.33%
강	845	KANG	822	97.28%
경	10	KYUNG	5	50.00%
계	9	KYE	6	66.67%
고	334	KO	210	62.87%
공	64	KONG	48	75.00%
곽	135	KWAK	103	76.30%
구	137	KOO	76	55.47%
국	12	KOOK	6	50.00%
권	512	KWON	484	94.53%
금	15	KEUM	8	53.33%
기	20	KI	11	55.00%
길	23	KIL	12	52.17%
김	6610	KIM	6585	99.62%

‘ㄱ’계 성씨의 표기 실태 분석 결과 ‘갈’씨를 제외한 모든 성씨에서 K 표기가 널리 사용되고 있음을 알 수 있다. ‘갈’씨의 경우 실제 표기 수가 1건 밖에 되지 않아 신뢰성을 확보하지 않은 자료라고 한다면, ‘ㄱ’는 K표기가 우세하다는 것을 알 수 있다.²¹⁾

20) ‘ㄷ, ㅌ’ 계 성씨를 따로 살펴보지 않는 이유는 P, CH 이외의 표기가 발견되지 않기 때문이다. 후술할 2011 인터넷 자료도 마찬가지이다.

21) ‘ㄱ’계 성씨 가운데 ‘길’씨의 경우만이 K표기와 G표기가 비슷한 수치를 나타냈다. KIL과 GIL이

2) ‘ㅂ’계 성씨

‘ㅂ’계 성씨는 ‘박’씨부터 ‘빈’씨까지 11개 성씨에 대한 로마자 표기 경향을 조사한 자료이다. ‘ㅂ’계 성씨 가운데, ‘박’씨를 제외한 모든 성씨에서 B표기가 널리 사용되고 있음을 알 수 있다.

성씨	총 빈도	로마자	출현 수	성씨 내 점유율
박	2643	PARK	2580	97.62%
반	17	BAN	14	82.35%
방	83	BANG	75	90.36%
배	269	BAE	263	97.77%
백	265	BAEK	169	63.77%
범	6	BEOM	4	66.67%
변	80	BYUN	61	76.25%
복	6	BOK	5	83.33%
봉	8	BONG	8	100.00%
부	3	BOO	3	100.00%
빈	2	BIN	2	100.00 %

3) ‘ㅈ’ 계열

‘ㅈ’ 계열 성씨는 ‘장’씨에서 ‘추’씨까지 10개 성씨를 대상으로 로마자 표기 실태를 확인하였다. ‘조’씨를 제외한 모든 ‘ㅈ’계 성씨에서 J표기가 널리 사용되고 있음을 알 수 있다. 유일하게 ‘조’씨만이 CH표기가 높게 나타났다.

성씨	총 빈도	로마자	출현 수	성씨 내 점유율
장	638	JANG	499	78.21%
전	431	JEON	310	71.93%
정	1628	JUNG	758	46.56%
제	11	JE	11	100.00%
제갈	6	JEGAL	4	66.67%
조	980	CHO	654	66.73%
좌	8	JWA	6	75.00%
주	150	JOO	96	64.00%
지	72	JI	47	65.28%
진	116	JIN	112	96.55%

전체 표본 수 12건과 9건으로 나타났으며, 비율도 52.17%와 39.13%로 대등한 수치를 나타냈다. 이는 2007년 외교부 자료에서도 동일하게 발견할 수 있는 결과이다.

1.4.2 모음 표기

모음에 관한 대개의 상황은 전술한 바와 같다. 따라서 앞의 자료와 마찬가지로, 여기서는 각 성씨를 ‘ㄱ(ㄱ, ㄱ)’계, ‘ㄷ’계, ‘ㅈ’계, ‘ㄷ(ㄷ)’계 성씨로 구분하여 살펴 보고자 한다.

1) ‘ㄱ’ 계열(ㄱ, ㄱ 포함)

구분	U(H, R)	EO(H, R)	O(H)
ㄱ	40.28	42.85	14.90

1999년 자료와 마찬가지로 O 표기는 ‘권, 원’ 두 성에 집중되어 있다. ‘권’의 ‘KWON’, ‘원’의 ‘WON’의 수가 많기 때문이다. U와 EO는 특정한 성씨에 편중되어 나타나지 않고 거의 모든 성씨에서 경합하는 모습을 보여주지만, 대체로 EO 표기가 우세하다.

2) ‘ㄷ’ 계열

구분	OO(H)	U(H)	WOO(H)	OU(H)
ㄷ	56.68	31.07	5.86	5.73

1999년 자료와 마찬가지로 WOO 표기는 ‘우’씨 이외의 성씨에서는 거의 나타나지 않는다. 다른 표기들은 모든 성씨에 고루 나타나는데, 대체로 OO 표기가 우세하다.

3) ‘ㅈ’ 계열

구분	AE	AI(R, H)	A(R, H)
ㅈ	86.15	9.85	2.77

A 표기는 모두 ‘백’씨만 나타나며, AI 표기는 ‘백, 채’씨만 나타난다. 하지만 모든 성씨에서 AE 표기가 우세하다.

4) ‘ㄷ(ㄷ)’ 계열

구분	E(H)	AE(H)	EA(H)
ㄷ	82.86	8.57	5.71

전체 표본수가 35건으로 신뢰할 만한 자료라 보기는 어려우나, 다른 절과의 비교를 위해 밝혀둔다.

1.4.3 소결

이상의 논의를 통해 2011년 서울대 재학생 인명 자료에 나타난 성씨 로마자 표기 실태를 확인하였다. 자음 표기와 모음 표기로 구분하여 각각의 표기 실태와 경향을 확인한 결과, ‘ㄱ’계 성씨에서는 K가 G보다 널리 쓰이고 있다는 사실을 알 수 있다. 이는 2009년 국립국어원에서 재정한 권장안의 내용에 포함된 것으로 2011년 외교부 여권 자료와 같은 결과를 보이고 있다. ‘ㅂ/ㅍ’계 성씨 역시 ‘박’씨를 제외한 모든 ‘ㅂ’계 성씨에서 B표기가 널리 사용되고 있으며, ‘ㅈ,ㅊ’계 성씨에서도 ‘조’씨를 제외한 경우 ‘ㅈ’은 J 표기, ‘ㅊ’은 CH표기가 널리 사용되고 있다. ‘ㅈ,ㅊ’계 성씨에 대한 표기에서 확인할 수 있는 유의미한 지표는 ‘조’씨 표기에 있어서 CH 표기의 비중이 줄고, J 표기의 비중이 늘어났다는 사실이다. 2011년 외교부 자료에서는 CHO가 69.85%, JO가 27.95%이다. 그러나 2011년 서울대 자료에서는 CHO 표기가 66.73%, JO 표기가 31.53%로 나타나 JO 표기가 늘어나고 있음을 보여주고 있다. 이러한 경향은 자료의 특성에서 유추할 수 있는데, 2011년도 서울대학교 재학생의 자료이기 때문에 교육의 영향이 가장 큰 자료라는 성격을 지니고 있는바 이러한 자료의 특성으로 인해 중, 고등학교 국어 시간에 학습한 2000년 개정 로마자 표기법을 반영한 인명 표기가 다른 자료에 비해 강하게 나타날 것이라는 사실을 알 수 있다.

2011년 서울대 재학생 인명 자료를 통한 표기 실태 분석 결과, MR 표기와 관습 표기가 널리 사용되었던 1999년 자료에 비해 2000년 개정 로마자 표기법과 2009년 국립국어원 개정안이 널리 사용되고 있음을 알 수 있다.

1.5 2011년 인터넷 표기 자료

2011년 인터넷 표기 자료는 인터넷 홈페이지를 통해 자신의 이름에 대한 로마자 표기 결과를 공개하고 있는 특정 직업군을 대상으로 로마지 성씨 표기 결과를 수집한 자료이다. 직군 별로 교육가, 법률가, 기업인, 체육인 등을 대상으로 하여 만여건의 자료를 수집하고 분석하였다. 인터넷 표기 자료는 앞의 4자료가 비슷한 시기에 로마자로 표기된 공식적인 모습을 살필 수 있는 자료라면, 인터넷 표기 자료는 인터넷이 사용되기 이전부터 사용된 표기가 인터넷으로 공개된 경우는 물론 최근에 새롭게 표기한 결과까지 반영된 자료이므로 30년 이상의 누적된 결과물을 확인할 수 있는 통시적인 자료라고 할 수 있다. 그러나 수집 자료가 만여 건에 지나지 않기 때문에 나타나는 성씨와 이표기 수가 제한적이라고 할 수 있다. 이러한 특징을

지난 2011년 외교부 여권 자료에 나타난 표기 실태 결과를 자음 표기와 모음 표기로 구분하여 구체적으로 살펴보면 다음과 같다.

1.5.1 자음 표기

자음에 관한 대개의 상황은 전술한 자료와 같다. 따라서 여기서는 앞의 자료와 마찬가지로 각 성씨를 ‘ㄱ’계, ‘ㄴ’계, ‘ㄷ’계 성씨로 구분하여 살펴보고자 한다. 유음 관련계 성씨는 2011년 외교부 자료로 같음하고 여기서는 제외한다. 이러한 구분은 한국인 성씨를 로마자로 표기함에 있어서 비슷한 발음의 로마자로 인해 다양한 이표기가 존재하며, 많은 한국인들이 혼란을 겪고 있기 때문이다. 따라서 다양한 이표기가 존재하는 세 가지 발음의 성씨를 중심으로 자음 표기 실태를 확인하였다.

1) ‘ㄱ’계 성씨

‘ㄱ’계 성씨는 ‘가’씨부터 ‘김’씨까지 18개 성씨의 표기를 조사하였다. 각 성씨에서 점유율이 가장 높은 로마자 표기와 출현 수, 점유율은 다음과 같다. ‘ㄱ’계 성씨의 표기 실태 분석 결과 '갈'씨를 제외한 모든 성씨에서 K 표기가 널리 사용되고 있음을 알 수 있다.

성씨	총 빈도	로마자	출현 수	성씨 내 점유율
가	52	KA	31	59.62%
간	12	KAN	11	91.67%
갈	20	GAL	11	55.00%
감	27	KAM	16	59.26%
강	225	KANG	219	97.33%
견	13	KYEON	4	30.77%
경	92	KYUNG	46	50.00%
계	37	KYE	22	59.46%
고	91	KO	53	58.24%
공	529	KONG	347	65.60%
곽	320	KWAK	199	62.19%
구	29	KOO	11	37.93%
국	2	KUK	2	100.00%
권	105	KWON	101	96.19%
금	5	KEUM	3	60.00%
기	8	KI	7	87.50%
길	4	KIL	3	75.00%
김	1852	KIM	1847	99.73%

2) ‘ㅂ, ㅍ’계 성씨

‘ㅂ, ㅍ’계 성씨는 ‘박’씨부터 ‘표’씨까지 10개 성씨의 표기를 조사하였다. 각 성씨에서 점유율이 가장 높은 로마자 표기와 출현 수, 점유율은 다음과 같다. ‘ㅂ’계 성씨 가운데, ‘박’씨를 제외한 모든 성씨에서 B표기가 널리 사용되고 있음을 알 수 있다.

성씨	총 빈도	로마자	출현 수	성씨 내 점유율
박	696	PARK	680	97.70%
반	4	BAN	3	75.00%
방	20	BANG	19	95.00%
배	45	BAE	44	97.78%
백	75	BAEK	38	50.67%
범	3	BEOM	2	66.67%
변	37	BYUN	29	78.38%
복	1	BOK	1	100.00%
봉	1	BONG	1	100.00%
부	4	BOO	3	75.00%

3) ‘ㅈ, ㅊ’ 계열

‘ㅈ’ 계열 성씨는 ‘장’씨에서 ‘진’씨까지 10개 성씨의 표기를 조사하였다. 각 성씨에서 점유율이 가장 높은 로마자 표기와 출현 수, 점유율은 다음과 같다. ‘조’씨를 제외한 모든 ‘ㅈ’계 성씨에서 J표기가 널리 사용되고 있음을 알 수 있다.²²⁾

성씨	총 빈도	로마자	출현 수	성씨 내 점유율
장	165	JANG	87	52.73%
전	326	JEON	174	53.37%
정	431	JUNG	162	37.59%
제	5	JE	3	60.00%
조	268	CHO	234	87.31%
좌	1	GWA	1	100.00%
주	43	JOO	25	58.14%
준	2	JUN	2	100.00%
지	23	JI	15	65.22%
진	28	JIN	19	67.86%

22) ‘좌’씨는 ‘GWA’가 100%지만 표본수가 1건이므로 신뢰하기는 어렵다.

1.5.2 모음 표기

모음에 관한 대개의 상황은 1999년 자료에 서술한 바와 같다. 다만, 표본 수가 적기 때문에, ‘ㄱ, ㅌ’계를 중심으로 표본 수가 많은 주요 성씨의 분포만을 기술하기로 한다.

‘ㄱ’계에서 주목할 만한 성씨는 ‘전, 정’의 두 성씨이다. ‘전’씨는 총 326건의 자료가 수집되었으며 주요표기는 ‘JEON(53.37%), JUN(23.01%), CHUN(10.43%), CHEON(5.52%)’인데, EO 표기가 우세하다. 반면 ‘정’씨는 총 431건의 자료가 수집되었으며 주요표기는 ‘JUNG(37.59%), CHUNG(25.06%), JEONG(21.35%), CHEONG(11.60%)’인데, U 표기가 우세하다. ‘ㅌ’계에서 주목할 만한 성씨는 ‘유, 류, 문, 윤’의 네 성씨이다. ‘유/류’씨가 흥미로운데, 초성에 자음자를 가진 ‘류’씨의 경우 ‘RYU(66.13%), RYOO(9.68%), YOO(4.84%)’인 반면, 초성에 자음자가 없는 ‘유’씨의 경우 ‘YOO(64.66%), YOU(15.79%), YU(14.29%)’로 나타났다. ‘문’씨는 ‘MOON(89.47%), MUN(10.53%)’이며, ‘윤’씨는 ‘YOON(73.49%), YUN(21.69%)’이다. 대체로 OO 표기가 U 표기에 비해 우세하다.

1.5.3 소결

이상의 논의를 통해 2011년 인터넷 자료에 나타난 성씨 로마자 표기 실태를 확인하였다. 자음 표기와 모음 표기로 구분하여 각각의 표기 실태와 경향을 확인한 결과, ‘ㄱ’계 성씨에서는 K가 G보다 널리 쓰이고 있다는 사실을 알 수 있다. ‘ㅂ’계 성씨 역시 ‘박’씨를 제외한 모든 성씨에서 B표기가 널리 사용되고 있으며, ‘ㅈ’계 성씨에서도 ‘조’씨를 제외한 모든 성씨에서 J 표기가 널리 사용되고 있다. 모음 표기에 있어서 ‘ㄱ, ㅌ’의 표기는 U, OO 표기가 우세한 것으로 보이는데, 이는 오랜 시간 동안 누적된 자료라고 하는 특성이 반영된 결과로 해석할 수 있다.

2. 역사적 자료의 표기 실태 분석 결과

2.1 19세기 표기 자료

19세기에 성씨의 로마자 표기가 나타난 자료들로는 *Grammaire Coréenne* (1881)와 독립신문 영문판(1896~1898)을 들 수 있다. 이 가운데 *Grammaire Coréenne*(1881)는 본 연구진이 확보할 수 있었던 가장 이른 시기의 자료로, 비록 불어권의 영향이 강하긴 하지만 성씨 로마자 표기의 기원을 알 수 있는 것으로 판단된다.

2.1.1 자음 표기

<Grammaire Coréenne>

Grammaire Coréenne(1881)에 등장하는 성씨는 총 23개이다. 이중 ‘ㄱ’계 성씨로는 ‘강(姜), 권(權), 김(金)’ 씨가 나타나는데, 이들은 모두 ‘K’로 표기되었다. ‘ㄴ’계 성씨로는 ‘남(南), 남궁(南宮)’ 씨가 나타나는데, 이들은 모두 ‘N’으로 표기되었다. ‘ㅂ’계 성씨인 ‘박, 백’씨는 모두 ‘P’로 표기되었고, ‘ㅅ’계 성씨인 ‘서, 서문, 선우, 송, 신’씨는 모두 ‘S’로 표기되었다. ‘ㅈ’계 성씨인 ‘채, 최’씨는 ‘TCH’로 표기되었으며 ‘ㅎ’계 성씨인 ‘한, 흥, 황보’ 씨는 ‘H’로 표기되었다.

이 자료에서 ‘李’씨는 한글로는 ‘니’로, 로마자로는 ‘NI’로 표기된다. 구개음화에 따른 어두 위치에서의 ‘ㄴ’탈락을 반영하지 않은 표기를 하고 있는 것이다. 의고적인 표기라고 보아야 할 것이다. 19세기 말의 외교 문서에서는 ‘李’씨가 ‘Ye’ 또는 ‘Yi’로 표기된다. 현실발음을 반영한 표기일 것이다.

‘鄭, 趙’씨의 경우, 한국의 성씨를 소개하는 부분에서는 한글로는 ‘뎡, 도’로, 로마자로는 ‘TYENG, TYO’로 표기되었다. 그러니까 이들도 구개음화가 반영되지 않은 표기를 한 것이다. 그런데 뒤에 실제의 인물을 거론할 때에는(‘정충신, 조현명’) 이들에서의 ‘정, 조’를 ‘Tjyeng, Tjo’로 표기하였다. 구개음화를 반영한 현실발음대로의 표기를 한 것이다. 그러니까 ‘ㅈ’계 성씨의 ‘ㅈ’은 ‘Tj’로 표기한 셈이다. 이 자료에서 일반적인 한국어 단어의 로마자 표기도 ‘ㅈ’은 ‘Tj’로 표기하였다. 祖Tjo 宗Tjong.

한편 조씨의 경우 19세기 말의 외교문서에서 ‘Cho’로 표기된 예가 발견된다(조병식 Cho Pyong Sik).

<독립신문>(영문판)

독립신문 영문판(1896~1898)은 *Grammaire Coréenne*(1881)보다 다양한 성이 등장하고, 각 성에는 많은 이표기(異表記)들이 등장한다.

‘ㄱ’계 성씨의 경우에는 모든 환경에서 ‘K’가 쓰인다. ‘김’씨의 경우 ‘Kim’으로, ‘강’씨의 경우 ‘Kang’으로 표기된 것이 보인다. ‘ㄴ’계 성씨의 경우에는 모든 환경에서 ‘N’이 쓰인다. 그러나 ‘ㄴ’에 선행하는 경우 한글 표기에는 두음법칙을 인정하지 않고 그대로 형태를 좇아 표기하고 있으나, 로마자 표기에는 음운의 변화를 인정하여 ‘N’을 탈락시키고 있다. 즉 ‘이’씨 경우로마자로는 ‘Yi’나 ‘Ye’로 표기하면서 한글로는 ‘니’로 표기하고 있는 것이다. 그러니까 한글 표기에서는 의고적(擬古的) 표기를 하면서 로마자 표기에서는 현실음을 반영한 표기를 한 것이다. 이는 ‘임’씨의 표기에서도 마찬가지로 한글로는 ‘님’으로 표기하였으나 로마자로는 ‘Im’으로 표기하였다. ‘ㄹ’계 성씨의 경우에는 모든 환경에서 ‘M’이 쓰인다.

위의 경우들과는 달리 ‘ㅂ, ㅅ, ㅈ’계 성씨들의 경우에는 여러 이표기들이 보인다. ‘ㅂ’계 성씨의 경우에는 ‘P’와 B가 혼용되어 쓰인다. ‘박’씨의 경우는 예외없이

‘Pak’으로 표기되는데, ‘배’씨의 경우는 ‘Bai’로 표기되었고, ‘변’씨 또한 ‘Ben’으로 표기되었다.

‘스’계 성씨의 경우 일반적으로 ‘S’로 표기되고 있지만 ‘s+i’의 연쇄의 경우 ‘Sh’로 표기되기도 한다. 즉 ‘신’씨의 경우 ‘Sin’과 ‘Shin’이 동시에 나타나고 있는 것이다. ‘ㅈ’계 성씨의 경우에도 ‘Ch’와 ‘J’가 혼용되어 나타난다. ‘장’씨의 경우 ‘Chang’으로만 나타나는데, ‘전’씨의 경우에는 ‘Chun’과 ‘Jun’이, ‘정’씨의 경우에는 ‘Joung, Jung’과 ‘Chung’이 나타나 혼용되는 모습을 보인다. 그러나 ‘조’씨의 경우는 ‘Cho’로, ‘주’씨의 경우는 ‘Ju’로 통일되어 나타나고 있다.

‘ㅊ, ㅍ, ㅎ’계 성씨들은 모두 ‘Ch, P, H’로 일관되게 표기된다. 다만 ‘황’씨의 경우에만 ‘Hwang’이 아니라 ‘Whang’으로 표기되고 있다.

2.1.2 모음 표기

<Grammaire Coréenne>

Grammaire Coréenne(1881)에 나타나는 모음 중 단모음은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅣ, ㅕ, ㅛ’이다. 이 중 ‘ㅏ’는 로마자 ‘A’로, ‘ㅑ’는 ‘O’로, ‘ㅓ’는 ‘OU’로, ‘ㅣ’는 ‘I’로, ‘ㅕ’는 ‘AI’로, ‘ㅛ’는 ‘OI’로²³⁾ 각각 표기되었다. 이중모음의 예로는 ‘ㅛ, ㅜ, ㅜ’가 나타나는데, ‘ㅛ’는 ‘YE’로, ‘ㅜ’는 ‘OUE’로, ‘ㅜ’는 ‘OA’로 표기되었다.

<독립신문>(영문판)

독립신문 영문판에 등장하는 단모음 중 ‘ㅏ’는 모두 ‘a’로 표기된다. ‘ㅕ’의 경우는 ‘ai, oi’와 같이 이중모음처럼 표기된다. ‘백’씨의 경우는 ‘Paik’으로 표기되는데, ‘채’씨의 경우 예는 ‘Chai’로도 표기되고 ‘Choi’로도 표기된다. 이는 이미 1890년대에 ‘ㅛ’의 로마자 표기와 ‘ㅕ’의 로마자 표기가 혼동되고 있음을 보여준다.

‘ㅛ’는 매우 복잡한 양상을 보인다. ‘서’씨의 경우는 ‘Sö, So’로 표기되는데, ‘성’씨의 경우에는 ‘Sung’으로 표기된다. ‘전’씨의 ‘ㅛ’는 모두 ‘u’로 표기되지만 ‘정’씨의 ‘ㅛ’는 ‘ou, u’로 표기되고 있다. 그러니까 성씨 표기에서 ‘ㅛ’는 ‘ö, o, ou, u’ 등으로 다양하게 표기되고 있는 것이다. 외국인들에게 한국어의 ‘ㅛ’라는 모음은 정확하게 인식하기가, 그리고 로마자로 적절히 대응시켜 표기하기가 어려운 모음이었다. 이는 단모음 ‘ㅑ’가 ‘o’로 일대일 대응을 이루는 모습과 대조적이다.

‘ㅛ’의 경우 ‘oi’로 표기되기도 하고, ‘oe’로 표기되기도 한다. ‘최’씨의 경우 ‘Choi’와 ‘Choe’가 모두 나타나고 있다. ‘ㅓ’의 경우에는 모두 ‘u’로 표기되는데, ‘구’씨의 경우 ‘Ku’로, ‘주’씨의 경우 ‘Ju’로 나타난다. 성씨의 로마자 표기에 ‘ㅓ’에 대응되는 것으로 ‘oo’를 쓰기 시작한 것은 20세기에 와서야 일이 아닌가 여겨진다. ‘ㅣ’의 경우 ‘e’로 표기되기도 하고, ‘i’로 표기되기도 한다.

23) 이 시기에 ‘ㅛ’를 단모음으로 인식하지 않았을 가능성이 있다.

독립신문 영문판의 이중모음은 ‘y’계 이중모음과 ‘w’계 이중모음으로 나누어 살펴볼 수 있다. ‘y’계 이중모음 중 ‘ㅑ’는 ‘ya’로 표기되는바, ‘양’씨의 경우 ‘Yang’으로 표기되고 있다. 그러나 ‘ㄹ’의 경우는 혼란의 양상을 보인다. 즉, ‘e’와 ‘eu’ 두 가지로 표기되는 것이다. 예컨대 ‘변’씨의 경우는 ‘Ben’으로 표기하면서 ‘현’씨의 경우는 ‘Heun’으로 표기하고 있다. ‘ㅕ’는 ‘yu’로 표기된다. 그래서 ‘유’씨의 경우는 ‘Yu’로, ‘윤’씨의 경우는 ‘Yun’으로 표기되고 있다.

‘w’계 이중모음 중 ‘ㄱ’은 ‘wo’로 표기된다. ‘권’씨의 경우 ‘Kwon’으로, ‘원’씨의 경우 ‘Won’으로 표기되고 있다. ‘ㅏ’의 경우는 표기양상을 확인하기 어렵다. ‘황’씨의 로마자 표기가 ‘Whang’으로 나타나고 있기 때문이다.

2.1.3 성씨 로마자 표기 목록

다음은 *Grammaire Coréenne*(1881)에 나타난 성씨 로마자 표기 목록이다.

	한글 성	로마자 성		한글 성	로마자 성
1	강	KANG	13	신	SIN
2	권	KOUEN	14	안	AN
3	김	KIM	15	윤	YOUN
4	남	NAM	16	이	NI
5	남궁	NAM-KOUNG	17	정	TYENG / Tjyeng
6	박	PAK	18	조	TYO / Tjo
7	백	PAIK	19	채	TCHAI
8	북궁	POUK-KOUNG	20	최	TCHOI
9	서	SYE	21	한	HAN
10	서문	SYE-MOUN	22	홍	HONG
11	선우	SYEN-OU	23	황보	HOANG-PO
12	송	SONG			

독립신문 영문판에 등장하는 성씨 로마자 표기 목록은 다음과 같다.

	한글 성	로마자 성		한글 성	로마자 성
1	강	Kang	26	윤	Yun
2	고	Ko	27	이	Yi
3	구	Ku			Ye
4	권	Kwon	28	인	In
5	길	Kil	29	임	Im
6	김	Kim	30	장	Chang
7	남	Nam			Jang
8	노	No	31	전	Chun
9	민	Min			Jun
10	박	Pak	32	정	Chung
11	방	Pang			Chöng

12	배	Bai			Joung
13	백	Paik			Jung
14	변	Ben	33	조	Cho
15	서	Sö	34	주	Ju
		So	35	채	Chai
16	성	Sung			
17	손	Son	36	천	Chun
18	송	Song	37	최	Choi
19	신	Sin			
		Shin	38	피	Pe
20	심	Sim	39	한	Han
21	안	An	40	함	Ham
22	양	Yang	41	현	Heun
23	오	O	42	홍	Hong
24	원	Won	43	황	Whang
25	유	Yu			

2.2 해방직후의 표기 자료

해방직후의 로마자 표기 양상을 알 수 있는 자료는 《解放直後 政治·社會史 資料集》 第3卷 人名編이다. 이 자료는 1946년부터 1948년까지 주한미군사령부나 국무부 정보분석실 등에서 수집 혹은 조사하여 놓은 각종 인명록들을 모은 것으로 로마자 표기의 주체를 외국인으로 볼 수 있을 것이다. 또한 저작 주체가 동일인이 아니라라는 점으로 인해 동일 인물의 성씨 표기가 여러 가지 모습으로 나타나는 경향이 있다.

2.2.1 자음 표기

《解放直後 政治·社會史 資料集》에 등장하는 성씨는 총 47종이다. 이중 ‘ㄱ’계 성씨로는 ‘강, 고, 구, 권, 김’ 씨가 나타나는데, 이들의 표기에 쓰인 로마자는 모두 ‘K’이다. 이들은 ‘Kang, Ku, Kwon/Kwan, Kim’으로 각각 표기되었다. ‘ㄴ’을 가진 성씨로는 ‘류’씨가 나타나는데, 이 성씨의 경우 ‘Lyoo’로 표기되기도 하고, ‘Yu’로 표기되기도 하였다. 외국인들에게 어두 ‘ㄴ’의 탈락이 문제가 되었던 것이다. 이러한 두음법칙의 문제는 ‘류’씨 외에도 ‘이, 임, 여’씨에게서도 나타나 ‘이’씨의 경우 ‘Yi, Lee’로, ‘임’씨의 경우 ‘Im, Yim, Lim’으로, ‘여’씨의 경우 ‘Lyuh, Yo’로 표기되어 당시 성씨 로마자 표기의 혼란을 보여준다.

한편 ‘ㄹ’계 성씨의 경우 모든 환경에서 ‘M’이 쓰였고, ‘ㄹ’을 가진 성씨 경우에도 모든 환경에서 ‘P’가 쓰여 일대일 대응을 이루고 있음을 보여준다. 그러나 ‘ㅂ, ㅈ, ㅊ’계 성씨들은 이전 시기와 마찬가지로 로마자 표기에 있어서 혼란스러운 모습을 보여준다. 먼저 ‘ㅂ’계 성씨의 로마자 표기에는 ‘P’와 ‘B’가 혼용되어 쓰였다. ‘박’씨

의 경우 예외없이 ‘Pak’이나 ‘Park’가 표기되어 ‘ㅍ’이 일관되게 ‘P’로 표기되었지만, ‘배’씨의 경우 ‘Pae’나 ‘Bai’로 표기되었고, ‘방’씨는 ‘Pang, Bang’으로, ‘변’씨는 ‘Byawn, Pyön’으로 표기되었다. ‘ㄷ’계 성씨의 경우 ‘Ch’와 ‘J’가 혼용되어 나타난다. ‘장’씨의 경우 ‘Chang’으로 표기되고, ‘전’씨의 경우 ‘Chun’과 ‘Jun’으로, ‘정’씨의 경우 ‘Joung, Jung’과 ‘Chung, Chöng’으로 표기되어 ‘Ch’와 ‘J’가 혼용되는 모습을 보인다. 그러나 ‘조’씨의 경우는 ‘Cho’로, ‘주’씨의 경우는 ‘Ju’로 일관되게 표기되는 모습을 보이기도 한다. ‘ㄷ’계 성씨의 경우 ‘Ch, Ch’와 ‘Tch’로 표기되었다. ‘Tch’와 같은 표기는 불어권의 영향을 받은 것으로 여겨진다. ‘ㄷ’이 ‘Ch’와 ‘Ch’로 표기되는 예가 많은데 이러한 부호의 사용은 ‘ㅌ’계 성씨의 표기에서도 나타난다. 즉 ‘ㅌ’계 성씨가 ‘T’ 또는 ‘T’로 표기되고 있다.

‘ㅅ’계 성씨의 경우에는 대부분 ‘S’로 표기되고 있다. 그러나 이전 시기의 표기와 마찬가지로 ‘s+i’의 연쇄의 경우 ‘Sh’가 쓰이기도 한다. 즉 ‘신’씨의 경우 ‘Sin’으로 표기되기도 하고 ‘Shin’으로 표기되기도 한다. ‘ㅎ’계 성씨의 경우에는 ‘황’씨를 제외하고 모두 ‘H’로 표기된다. ‘황’씨의 경우 ‘Whang’으로 표기되기도 하고 ‘Hwang’으로 표기되기도 한다.

2.2.2 모음 표기

《解放直後 政治·社會史 資料集》에 나타나는 모음 중 단모음은 이전 시기의 로마자 표기와는 달리 혼란의 양상이 가중되었다. 이 중 ‘ㅏ’의 경우 ‘a’와 ‘aw, o’로 나타나 외국인들이 비교적 인식하기 쉬운 모음임에도 불구하고 여러 이표기들이 등장하고 있다. 예를 들어 ‘장’씨의 경우 ‘Chang, Chawng, Chong’으로 표기되고 있는 것이다. 이러한 혼란은 ‘ㅐ’의 경우에도 마찬가지이다. 이 모음은 ‘ai, ae, oi’로 표기되는바 ‘배’씨의 경우 ‘Pae, Bai’로 표기되고, ‘백’씨의 경우 ‘Paik’와 ‘Paek’로 표기되고 있다.

이전 시기부터 혼란의 양상이 극심했던 ‘ㅓ’의 표기도 매우 복잡한 양상으로 나타난다. ‘ㅓ’를 가진 성씨의 경우 이 모음은 ‘aw, ö, o, ue’로 표기되고 있다. ‘서’씨의 경우 ‘Sö, So’로 표기되고, ‘성’씨의 경우 ‘Song, Sawng’으로 표기된다. ‘전’씨의 ‘ㅓ’는 모두 ‘ö’로 표기되지만 ‘정’씨의 ‘ㅓ’는 ‘aw, ö, o’ 등으로 표기된다. 예외적으로 ‘a’로 표기되는 경우도 있으나 이는 오폭기로 보인다. ‘엄’씨의 경우 ‘Awm, Om, Om, Uem’ 등으로 표기되고 있어 매우 복잡한 양상을 보인다.

‘ㅜ’를 가진 성씨의 경우 이 모음은 ‘o’와 ‘oh’로 표기된다. 어두 자음이 없는 경우, 즉 ‘오’씨의 경우 ‘O’와 ‘Oh’가 모두 쓰이나, 어두 자음이 있는 경우, 즉 ‘조’씨의 경우에는 ‘ㅜ’가 ‘o’로만 표기된다.

‘ㅜ’를 가진 성씨의 경우 ‘o’로 표기되기도 하고, ‘oe, ei’로 표기되기도 한다. ‘최’씨의 경우 ‘Cho’로 표기되기도 하고 ‘Ch’oe, Tch’ei’로 표기되기도 한다.

이 자료에서 특기할 만한 것은 ‘ㅌ’와 ‘ㅣ’를 가진 성씨의 경우이다. 먼저 ‘ㅌ’를 가

진 성씨의 경우 이 문헌에서 최초로 ‘oo’의 표기가 등장하는 것이다. ‘구’씨의 경우 ‘Ku’로, ‘주’씨의 경우 ‘Chu’로 표기되나, ‘문’씨의 경우는 ‘Moon’과 ‘Mun’ 두 가지로 표기된다. ‘l’를 가진 성씨의 경우 ‘이’씨의 경우에 ‘Lee’가 등장하기 시작한다. 그러나 ‘l’를 가진 다른 성씨의 경우에는 모두 ‘i’로 나타난다.

《解放直後 政治社會史 資料集》에 등장하는 이중모음은 ‘y’계 이중모음과 ‘w’계 이중모음으로 나누어 살펴볼 수 있다. 먼저 ‘y’계 이중모음의 경우 ‘ㅜ’는 대체적으로 ‘ya’로 표기된다. 즉 ‘양’씨의 경우 ‘Yang’으로 표기되는 것이 대부분이나 간혹 ‘Yaem, Yom’으로 표기되는 경우가 있다. ‘ㄱ’씨의 경우에는 매우 다양한 이표기들이 보인다. 즉 ‘yaw, yuh, yo, yō’로 표기되고 있는 것이다. ‘변’씨의 경우 ‘Byawn’과 ‘Pyōn’으로, ‘여’씨의 경우 ‘Lyuh’와 ‘yo’로, ‘현’씨의 경우 ‘Hyon’으로 표기된다. ‘ㅠ’는 ‘yu, yoo’로 표기되어 ‘유’씨의 경우 ‘Yu, Yoo’로, ‘윤’씨의 경우 ‘Yun, Yoon’으로 표기된다.

‘w’계 이중모음의 경우 ‘ㅏ’와 ‘ㅑ’의 표기가 등장하는데 ‘ㅏ’의 경우는 대부분 ‘wa’로 표기된다. 예외적으로 ‘황’씨의 경우 ‘Whang’으로 표기되는 경우가 있지만, 대부분은 ‘Hwang’으로 표기된다. ‘ㄱ’ 모음의 표기는 ‘wo’와 ‘wa’로 표기된다. 그래서 ‘권’씨의 경우 ‘Kwon, Kwan’으로, ‘원’씨의 경우 ‘Won’으로 표기된다.

다음은 《解放直後 政治社會史 資料集》에 등장하는 성씨 로마자 표기 목록이다.

	한글 성	로마자 성		한글 성	로마자 성
1	강	Kang	25	원	Won
2	고	Ko	26	유	Yu
3	구	Ku			Yoo
4	권	Kwon	27	윤	Yun
		Kwan			Yoon
5	김	Kim	28	이	Yi
6	류	Lyoo			Lee
		Yu	29	인	In
7	명	Myawng	30	임	Im
		Myong			Yim
8	문	Moon			Lim
		Mun	31	장	Chang
9	박	Pak			Chawng
		Park	Chong		
10	방	Pang	32	전	Ch'ōn
		Bang	33	정	Chōng
11	배	Bai			Chawng
		Pae			Chong
12	백	Paik	34	조	Chang
		Paek			Cho
13	변	Byawn	35	주	Chu
		Pyong	36	지	Chi
		Pyōn	37	차	Ch'a

14	서	Sö	38	최	Cho
		So			Ch'oe
		Saw			Tch'ei
15	성	Sawng	39	추	Though
		Song			Chu
16	손	Son	40	탁	Tak
17	송	Song			T'ak
18	신	Sin	41	하	Ha
		Shin			Har
19	심	Sim	42	한	Han
20	안	An	43	함	Ham
21	양	Yang	44	허	Hö
		Yaem			Ho
		Yom			Haw
22	엄	Awm	45	현	Huh
		Om			Hyon
		Om	46	홍	Hong
		Uem	47	황	Whang
23	여	Lyuh	Hwang		
24	오	Yo			
		O			
		Oh			

2.3 해방후 제1기 자료

해방후 제1기는 1950년부터 1984년 이전까지로 1984년 문교부의 ‘국어의 로마자 표기법’이 고시되어 시행되기 이전의 로마자 표기 실태를 확인할 수 있는 시기이다. 이 시기에 간행된 문헌들은 저작 주체가 한국인인가, 외국인인가에 따라 성씨의 로마자 표기 양상이 다르게 나타난다.

2.3.1 자음 표기

‘ㄱ’계 성씨의 경우에는 한국인 저자와 외국인 저자 모두 ‘ㄱ’을 ‘K’로 표기하였다. ‘김’씨의 경우 ‘Kim’으로, ‘강’씨의 경우 ‘Kang’으로 표기된 것이 보인다. ‘ㄴ’계 성씨의 경우에는 모든 환경에서 ‘N’으로 표기된다. 즉 ‘나’씨의 경우 ‘Na’로, ‘남’씨의 경우 ‘Nam’으로 표기되고 있다. ‘ㄹ’계 성씨의 경우에도 ‘M’으로 일관성 있게 표기된다.

‘ㅂ’계 성씨의 경우에도 이전 시기에 ‘P’와 ‘B’로 혼란되게 표기되었던 것과는 달리 일관성 있게 ‘P’로 표기된다. ‘박’씨와 ‘백’씨는 각각 ‘Pak/Park, Paik’으로 표기되고 있는 것이다. ‘ㅅ’계 성씨의 경우 ‘S’로 표기되고 있지만 한국인 저자의 경우

‘s+i’의 연쇄일 때 ‘Sh’가 쓰이기도 한다. 즉 ‘신’씨의 경우 ‘Sin’으로 표기되기도 하고 ‘Shin’으로 표기되기도 하는 것이다. ‘ㅈ’계 성씨의 경우에도 ‘Ch’와 ‘J’가 혼용되어 나타나던 이전 시기의 경향과는 달리 ‘Ch’로만 표기되는 경향을 보인다. 그래서 ‘장’씨의 경우 ‘Chang’으로, ‘진’씨의 경우 ‘Chun, Chon, Chŏn’으로 표기되고 있다. ‘ㅊ’계 성씨의 경우, 즉 ‘채’씨와 ‘최’씨의 경우 한국인과 외국인의 로마자 표기가 다르다. 한국인의 경우 ‘Ch’만으로 ‘ㅊ’을 표기하고 있는 반면, 외국인의 경우 ‘Ch’로 부호를 사용하여 표기하고 있다. 한편 ‘ㅎ’계 성씨의 경우는 ‘H’로 일관성 있게 표기된다.

2.3.2 모음 표기

제1기에 간행된 문헌들에 등장하는 단모음 중 ‘ㅏ’는 모두 ‘a’로 표기된다. ‘강’씨의 경우 ‘Kang’으로, ‘나’씨의 경우 ‘Na’로 표기되고 있고, 이는 한국인 저자와 외국인 저자 모두에 해당된다. ‘ㅐ’를 가진 성씨의 경우는 ‘ai’로 표기되고 있다. ‘백’씨의 경우 ‘Paik’으로, ‘채’씨의 경우 ‘Chai’로 표기되고 있는 것이다.

이 시기의 문헌들에서 저작 주체에 따라 차이를 보이는 부분은 모음에서 두드러지는데 ‘ㅑ’모음을 지닌 성씨의 경우 한국인인지 외국인인지에 따른 차이가 나타난다. ‘서’씨의 경우 한국인 저자는 ‘So’로 표기하는 반면, 외국인 저자는 ‘Sŏ’로 표기하고 있다. ‘성’씨의 경우 한국인 저자가 ‘Song’와 ‘Sŏng’로 표기한 예가 나타나 모음 ‘ㅑ’의 표기에 통일성이 떨어지는 모습을 보여준다. ‘전’씨와 ‘정’씨 또한 한국인과 외국인의 표기 경향이 다르다. ‘전’씨의 경우 한국인은 ‘Chun, Chon’으로 표기했지만, 외국인은 ‘Chŏn’로 표기했다. ‘정’씨의 경우 예도 ‘Chung, Chong’로 표기하는 한국인과 달리 외국인은 ‘Chŏng’로 표기하고 있어 부호의 사용에 있어서 외국인인 더 적극적인 모습을 보이고 있다.

‘ㅓ’를 가진 성씨의 경우 한국인 저자들은 ‘oi’로 표기하기도 하고, ‘oe’로 표기하기도 한다. ‘최’씨의 경우 ‘Choi’와 ‘Choe’가 모두 나타나고 있는 것이다. 외국인의 경우에는 ‘oe’로 단일하게 표기하고 있다. ‘ㅕ’의 경우에는 한국인 저자의 간행물에서만 그 예를 찾을 수 있었는데 ‘u’로만 표기하고 있다. ‘ㅣ’의 경우 한국인과 외국인 모두 ‘i’로 표기하였다. 그러나 ‘이’씨의 경우 한국인은 ‘Yi, Lee’로 표기하고 외국인은 ‘Yi’로만 표기하였다. 이승만 대통령의 경우 ‘Rhee’로 표기하는 특이성을 보인다.

제1기에 간행된 문헌들의 이중모음은 ‘y’계 이중모음과 ‘w’계 이중모음으로 나누어 살펴 볼 수 있다. ‘y’계 이중모음이 포함된 성씨는 ‘유, 윤’씨를 제외하고 한국인 저자의 간행물에서만 찾을 수 있었다. 이중 ‘ㅛ’는 ‘ya’로 표기되어 ‘양’씨의 경우 ‘Yang’으로 표기되었다. 그러나 ‘ㅋ’를 가진 성씨의 경우 ‘yo’로 표기되어 ‘현’씨의 경우 ‘Hyon’으로 표기되었다. ‘ㅜ’를 가진 성씨의 경우 한국인과 외국인이 동일한

표기 양상을 보였다. ‘유’씨의 경우 ‘Yu’로, ‘윤’씨의 경우 ‘Yun’으로 표기되었다.

‘w’계 이중모음 중 ‘거’는 한국인은 ‘we’로 표기하는 경향을 드러내었다. ‘권’씨의 경우 ‘Kwen’으로 표기하고 있는 것이다. 이중모음 ‘과’를 포함하고 있는 ‘황’씨의 로마자 표기는 ‘Hwang’으로 나타나 ‘wa’로 표기되고 있음을 보이고, 이는 한국인과 외국인의 문헌에 동일하게 나타나고 있다.

다음은 제1기에 간행된 문헌에 등장하는 성씨 로마자 표기 목록이다.

	한글 성	한국인 저자	외국인저자
1	강	Kang	Kang
2	권	Kyen	
3	김	Kim	Kim
4	나	Na	
5	남	Nam	Nam
6	민	Min	
7	박	Pak	Pak
		Park	Park
8	백	Paik	
9	서	So	Sö
10	성	Söng	
		Song	
11	손	Son	Son
		Sohn	
12	송	Song	
13	신	Sin	
		Shin	
14	안	An	An
15	양	Yang	
16	오	Oh	
17	왕	Wang	
18	유	Yu	Yu
19	윤	Yun	Yun
20	이	Yi	Yi
		Lee	
		Rhee	
21	장	Chang	Chang
22	전	Chun	Chun
		Chon	Chõn
23	정	Chong	Chõng
		Chung	
24	조	Cho	Cho
25	주	Chu	
26	채		Ch'ae
27	최	Choe	Ch'oe
		Choi	
		Chough	
28	한	Han	

29	현	Hyon	
30	호	Ho	
31	홍	Hong	
32	황	Hwang	Hwang

2.4 해방후 제2기 자료

해방후 제2기는 1984년부터 2000년까지로 2000년에 문화관광부안이 고시되어 시행되기 이전의 시기이다. 이 시기에 간행된 문헌들은 한국인 저자의 문헌에는 성씨의 종류가 많이 나타나지만 외국인 저자의 문헌의 경우 적은 수의 성씨만 등장하여 그 비교가 쉽지 않다는 문제가 있다.

2.4.1 자음 표기

‘ㄱ’계 성씨의 경우에는 한국인 저자의 경우 모두 ‘ㄱ’을 ‘K’로 표기하였다. ‘김’씨의 경우 ‘Kim’으로, ‘고’씨의 경우 ‘Ko’로, ‘강’씨의 경우 ‘Kang’으로, ‘기’씨의 경우 ‘Ki’로, ‘공’씨의 경우 ‘Kong’으로 표기하였다. ‘ㄴ’계 성씨의 경우에는 ‘N’으로 표기되었다. 즉 ‘남’씨의 경우 ‘Nam’으로 표기되었다. ‘ㄹ’계 성씨의 경우에도 ‘M’으로 표기되어 ‘마’씨의 경우 ‘Ma’로, ‘맹’씨의 경우 ‘Maeng’으로, ‘문’씨의 경우 ‘Mun’으로 표기되었다.

‘ㅂ’계 성씨는 일괄적으로 ‘P’로 표기되었다. ‘박’씨는 각각 ‘Pak, Park’으로 표기되고 ‘방’씨는 ‘Pang’으로, ‘배’씨는 ‘Pae’로, ‘백’씨는 ‘Paek’으로 표기되었다. ‘ㅅ’계 성씨의 경우 ‘S’로 표기되었다. ‘신’씨의 경우 이전 시기에 ‘Sin’과 ‘Shin’ 두 가지로 표기되었던 것과 달리 이 시기에는 ‘Sin’으로만 표기되었다. ‘ㅈ’계 성씨의 경우에도 ‘Ch’와 ‘J’로 혼용되어 표기되었던 이전 시기와는 달리 한국인과 외국인 모두 ‘Ch’로만 표기하는 경향을 보여 ‘장’씨의 경우 ‘Chang’으로, ‘전’씨의 경우 ‘Chŏn’으로, ‘정’씨의 경우 ‘Chŏng’로 표기되고 있다. ‘ㅊ’계 성씨의 경우 ‘Ch’로 표기되고 있어 부호의 사용이 한국인 저서와 외국인 저서 모두에서 발견된다. 한편 ‘ㅎ’계 성씨의 경우 ‘H’로만 표기되면서 통일된 모습을 보여준다.

2.4.2 모음 표기

제2기에 간행된 문헌들에 등장하는 단모음 중 ‘ㅏ’는 모두 ‘a’로 표기된다. ‘강’씨의 경우 ‘Kang’으로, ‘남’씨의 경우 ‘Nam’로 표기되고 있고, 이는 한국인 저자와 외국인 저자 모두에 해당된다. ‘ㅑ’를 가진 성씨의 경우에도 ‘ai’로 표기되고 있다. ‘백’씨의 경우 ‘Paik’으로, ‘채’씨의 경우 ‘Ch'ai’로 표기되고 있는 것이다.

제1기와 마찬가지로 이 시기의 문헌들에서 저작 주체에 따라 차이를 보이는 부분

은 모음에서만 나타난다. ‘ㄱ’모음을 지닌 성씨의 경우 한국인은 일괄적으로 ‘ǒ’에 대응시키고 있는 반면 외국인의 경우 ‘ǒ’와 ‘u’로 표기하고 있다. ‘정’씨의 경우 한국인은 ‘Chǒn’으로만 표기하고 있는 반면 외국인은 ‘Chǒn’과 ‘Chun’으로 표기하고 있는 것이다.

‘ㄴ’을 가진 성씨의 경우 한국인 저자와 외국인 저자 모두 ‘oe’로 표기하고 있다. ‘최’씨의 경우 ‘Ch’oe’로 표기되고 있다. ‘ㄷ’의 경우에는 한국인 저자의 간행물에서만 그 예를 찾을 수 있었는데 ‘u’로만 표기하고 있다. ‘ㄹ’의 경우 한국인과 외국인 모두 ‘i’로 표기하였다. ‘이’씨의 경우 한국인과 외국인 모두 ‘Yi’로만 표기한다.

제2기에 간행된 문헌들의 이중모음도 ‘y’계 이중모음과 ‘w’계 이중모음으로 나누어 살펴 볼 수 있다. ‘y’계 이중모음 중 ‘ㅑ’는 ‘ya’로 표기되어 ‘양’씨의 경우 ‘Yang’으로 표기되었다. ‘ㅋ’을 가진 성씨의 경우 ‘yǒ’로 표기된다. 그래서 ‘여’씨의 경우 ‘Yǒ’로, ‘연’씨의 경우 ‘Yǒn’으로, ‘현’씨의 경우 ‘Hyǒn’으로 표기되었다. ‘ㅍ’를 가진 성씨의 경우, 즉 ‘유’씨의 경우 ‘Yu’로, ‘윤’씨의 경우 ‘Yun’으로 표기되었다.

‘w’계 이중모음 중 ‘ㅜ’를 포함하고 있는 ‘왕’씨와 ‘황’씨의 로마자 표기는 ‘Wang, Hwang’으로 나타나 ‘ㅜ’가 ‘wa’로 표기되고 있음을 보이고 있다.

다음은 제2기에 간행된 문헌에 등장하는 성씨 로마자 표기 목록이다.

	한글 성	한국인 저자	외국인 저자
1	강	Kang	
2	고	Ko	
3	공	Kong	
4	기	Ki	
5	김	Kim	
6	남	Nam	
7	마	Ma	
8	맹	Maeng	
9	문	Mun	
10	박	Pak	
		Park	
11	방	Pang	
12	배	Pae	
13	백	Paek	
14	서	Sǒ	
15	석	Sǒk	
16	설	Sǒl	
17	손	Son	
18	송	Song	
19	신	Sin	
20	안	An	An
21	양	Yang	
22	엄	Ōm	
23	여	Yǒ	

24	연	Yŏn	
25	오	O	
26	왕	Wang	
27	유	Yu	
28	윤	Yun	Yun
29	이	Yi	Yi
30	임	Yim	
31	장	Chang	Chang
32	전	Chŏn	Chŏn Chun
33	정	Chŏng	Chŏng
34	조	Cho	Cho
35	주	Chu	
36	지	Chi	
37	차	Ch'a	Ch'a
38	채		Ch'ae
39	최	Ch'oe	Ch'oe
40	태	T'ae	
41	하	Ha	
42	한	Han	
43	허	Hŏ	
44	현	Hyŏn	
45	홍	Hong	
46	황	Hwang	

2.5 해방후 제3기 자료

해방후 제3기는 2001년부터 현재까지로 2000년에 인터넷시대에 맞지 않는 반달 표와 어긋점을 없애고 한국인과 외국인 모두에게 편리한 방향으로 개정한 문화관광 부안이 고시되어 현재까지 시행되고 있는 시기이다. 이 시기에 간행된 문헌들에서는 한국인 저자에게서 유성음의 사용이 증가하고 있는 모습을 보인다.

2.5.1 자음 표기

‘ㄱ’계 성씨의 경우에 한국인의 경우 ‘G’를 사용하기 시작하였다. ‘강’씨의 경우 ‘Gang’으로 표기하기 시작한 것이다. 그러나 외국인 저자의 경우에는 모두 ‘K’로만 표기하고 있다.

‘ㄴ’계 성씨 중 ‘노’씨를 한국인 저자들은 ‘Roh’로 표기하였다. 그러나 이는 ‘노무현’과 ‘노태우’에 해당하는 것으로 이들의 자의적인 로마자 표기에 기인한 것으로 보인다. 외국인 저자 중에도 ‘Roh’로 표기하는 경우가 있으나 Roh(No)로 괄호 속에 ‘No’를 병기하고 있다.

‘ㅁ’계 성씨의 경우에는 ‘M’으로 표기하여 ‘문’씨의 경우 ‘Mun’으로, ‘민’씨의 경우 ‘Min’으로 표기하였다.

‘ㅂ’계 성씨의 경우에 한국인 저자들이 이전 시기에 ‘P’로 표기한 것과는 달리 ‘P’와 ‘B’ 혼란되게 표기되기 시작한다. ‘박’씨는 각각 ‘Pak, Park, Bak’로 표기되고 있다. 그러나 외국인 저자의 경우에는 모두 ‘P’로만 표기하고 있다. ‘반’씨 또한 한국인은 ‘Ban’으로 표기하는 반면 외국인은 ‘Ban(Pan)’으로 표기하고 있다. ‘ㅅ’계 성씨의 경우 대체로 ‘S’로 표기되고 있지만 ‘s+i’의 연쇄일 때에는 ‘Sh’로 표기되기도 한다. 즉 ‘신’씨의 경우 ‘Sin’과 ‘Shin’으로 표기되고 있는 것이다. ‘ㅈ’계 성씨의 경우에도 한국인 저자의 간행물에는 ‘Ch’와 ‘J’가 혼용되어 나타난다. ‘장’씨의 경우 ‘Jang’으로, ‘전’씨의 경우 ‘Chun, Jeon’으로 표기되고 있다. 그러나 외국인 저자의 간행물에는 모두 ‘Ch’로 표기되고 있다.

‘ㅊ’계 성씨의 경우에는 한국인의 경우 ‘Ch’만으로 ‘ㅊ’을 표기하고 있는 반면, 외국인의 경우 ‘Ch’로 부호를 사용하여 표기하고 있다. 한편 ‘ㅎ’계 성씨의 경우에는 일관되게 ‘H’로만 표기된다.

2.5.2 모음 표기

제3기에 간행된 문헌들에 등장하는 단모음 중 ‘ㅏ’는 한국인 저자의 간행물에서는 모두 ‘a’로 표기되어 ‘강’씨의 경우 ‘Gang’으로, ‘반’씨의 경우 ‘Ban’으로 표기되고 있다. 그러나 외국인 저자의 경우 ‘안’씨를 ‘Ahn’으로 표기하고 있다. 또한 외국인 저자의 간행물에서는 ‘ㅑ’를 가진 성씨의 경우 ‘ae’를 사용하고 있다. ‘배’씨는 ‘Bae(Pae)’로, ‘채’씨는 ‘Ch'ae’로 표기하고 있는 것이다.

제3기 또한 이전 시기의 문헌들과 마찬가지로 저작 주체에 따라 차이를 보이는 부분은 모음에서 두드러진다. ‘ㅓ’모음을 지닌 성씨의 경우 한국인인지 외국인인지에 따른 차이가 나타나는 것이다. ‘서’씨의 경우 한국인 저자는 ‘Seo’로 표기하는 반면, 외국인 저자는 ‘Sö, Suh’로 표기하고 있다. ‘성’씨의 경우에도 ‘Seong’로 표기하여 한국인의 경우 ‘ㅓ’의 표기에 ‘eo’를 사용하기 시작했음을 알 수 있다. ‘전’씨와 ‘정’씨 또한 한국인과 외국인의 표기 경향이 다르다. ‘전’씨의 경우 한국인은 ‘Chun, Jeon’으로 표기했지만, 외국인은 ‘Chön, Chun’으로 표기했다. ‘정’씨의 경우에도 ‘Jeong’으로 표기하는 한국인과 달리 외국인은 ‘Chöng, Chong, Chung’로 표기하고 있다.

‘ㅜ’를 가진 성씨의 경우 한국인과 외국인 모두 ‘oi’로 표기하기도 하고, ‘oe’로 표기하기도 한다. ‘최’씨의 경우 ‘Choi’와 ‘Choe’가 모두 나타나고 있는 것이다. ‘ㅜ’의 경우에는 한국인 저자의 간행물에서는 ‘u’로 표기하고 있는 반면, 외국인의 경우 ‘oo’로 표기하고 있다. 즉 ‘문’씨의 경우 한국인은 ‘Mun’으로, 외국인은 ‘Moon’으로 표기하고 있는 것이다. ‘ㅣ’의 경우 한국인과 외국인 모두 ‘i’로 표기하였다. 그러나 ‘이’씨의 경우 한국인은 ‘Yi, Lee’로 표기하고 외국인은 ‘Yi’로만 표기한다. 이 시기

에도 이승만 대통령의 경우에는 ‘Rhee’로 표기하는 특이성을 보인다.

제3기에 간행된 문헌들의 이중모음도 ‘y’계 이중모음과 ‘w’계 이중모음으로 나누어 살펴 볼 수 있다. ‘y’계 이중모음 중 ‘ㄱ’을 가진 성씨의 경우 한국인과 외국인 모두 ‘yo, yŏ’로 표기하였다. 둘다 ‘현’씨의 경우에는 ‘Hyŏn’으로 표기하였으나, ‘경’씨의 경우에 한국인은 ‘Kyong’으로, ‘염’씨의 경우에 외국인은 ‘Yom’으로 표기하기도 했다. ‘ㅍ’을 가진 성씨의 경우 한국인과 외국인이 동일한 표기 양상을 보였다. ‘유’씨의 경우 ‘Yu’로, ‘윤’씨의 경우 ‘Yun’으로 표기되었다.

‘w’계 이중모음 중 ‘나’를 포함하고 있는 ‘왕’씨와 ‘황’씨의 로마자 표기는 한국인 저자의 간행물에서만 찾을 수 있는데 이들은 ‘Wang, Hwang’으로 표기되어 ‘나’가 ‘wa’로 표기되고 있음을 보이고 있다.

다음은 제3기에 간행된 문헌에 등장하는 성씨 로마자 표기 목록이다.

	한글 성	한국인 저자	외국인 저자
1	강	Kang Gang	Kang
2	고		Ko
3	경	Kyong	
4	김	Kim	Kim
5	나		Na
6	노	Roh	Roh (No)
7	문	Mun	Moon
8	민	Min	Min
9	박	Pak Park Bak	Pak Park
10	반	Ban	Ban (Pan)
11	방		Pang
12	배		Bae (Pae)
13	서	Seo	Sŏ Suh
14	손		Son Sohn
15	송		Song
16	성	Seong	
17	신	Sin Shin	Sin Shin
18	안	An	An Ahn
19	염		Yom
20	오		O
21	왕	Wang	
22	유	Yu	
23	윤	Yun	Yun

24	이	Yi	Yi
		Lee	Lee Rhee
25	임		Im
26	장	Jang	Chang
27	전	Jeon	Chŏn
		Chun	Chun Chon
28	정	Jeong	Chŏng
			Chong Chung
29	조	Jo	Cho
30	주	Ju	Joo
31	차		Ch'a
32	채		Ch'ae
33	최	Choi	Choi
		Choe	Ch'oe
34	한		Han
35	허		Hŏ
36	현	Hyŏn	Hyŏn
37	홍	Hong	
38	황	Hwang	

2.6 역사적 자료의 표기 실태 종합

시대가 변화함에 따라 로마자 표기법도 변화를 거듭하였다. 외국인에 의해 표기되기 시작한 성씨의 로마자 표기법은 관습표기로 자리잡기도 하였고, 정부 시안이 발표됨에 따라 표기법의 변화를 가져오기도 하였다.

성씨의 로마자 표기의 통시적인 변화과정은 다음과 같다.

성	한어문전	독립신문	해방직후	제1기	제2기	제3기
강	Kang	Kang	Kang	Kang	Kang	Kang Gang
경						Kyong
고		Ko	Ko		Ko	Ko
곽						Kwak
공					Kong	
구		Ku	Ku			
권	Kouen	Kwon	Kwon Kwan	Kyon		
기					Ki	
길		Kil				
김	Kim	Kim	Kim	Kim	Kim	Kim
나						Na

남	Nam	Nam		Nam	Nam	
남궁	Nam-koung					
노		No				No Roh
류			Lyoo Yu			
마					Ma	
맹					Maeng	
모						Mo
명			Myawng Myong			
문			Moon Mun		Mun	Moon Mun
민		Min		Min		Min
박	Pak	Pak	Pak Park	Pak Park	Pak	Pak Park Bak
반						Ban Pan
방		Pang	Pang Bang		Pang	Pang
배		Bai	Bai Pae		Pae	Pae Bae
백	Päik	Paik	Paik Paek		Paek	Paik Paek
변		Ben	Byawn Pyong Pyön			Byön
북궁	Pouk-koung					
서	Sye	Sö	Sö So Saw	Sö So	Sö	Sö Seo Suh
서문	Sye-moun					
선우	Syen-ou					
석					Sök	
설					Söl	
성		Sung	Sawng Song	Söng Song		Seong
손		Son	Son	Son Sohn	Son	Son Sohn
송	Song	Song	Song	Song	Song	Song
신	Sin	Sin Shin	Sin Shin	Sin Shin	Sin	Sin Shin
심		Sim	Sim			Shim

안	An	An	An	An	An	An Ahn
양		Yang	Yang Yaem Yom	Yang	Yang	
엄			Awm Om Ōm Uem		Ōm	
여			Lyuh Yo		Yŏ Yŏn	
연						
염						Yom
오		O	O Oh	Oh	O	O Oh
왕				Wang	Wang	
원		Won	Won			
유		Yu	Yu Yoo	Yu	Yu	Yu
윤	Youn	Yun	Yun Yoon	Yun	Yun	Yun
이	Ni	Yi Ye	Yi Lee	Yi Lee Rhee	Yi	Yi Lee Rhee
인		In	In			
임		Im	Im Yim Lim		Yim	Im
장		Chang Jang	Chang Chawng Chong	Chang	Chang	Chang Jang
전		Chun Jun	Ch'ŏn	Chun Chon Chŏn	Chŏn	Chun Chon Chŏn Jeon
정	Tyeng /Tjeng	Chung Chŏng Joung Jung	Chŏng Chong Chawng Chang	Chŏng Chung Chong	Chŏng	Chŏng Chong Cheung Jeong
조	Tyo/Tjo	Cho	Cho	Cho	Cho	Cho Jo
주		Ju	Chu	Chu	Chu	Ju
지			Chi		Chi	
차			Ch'a		Ch'a	Ch'a
채	Tchăi	Chai Choi		Ch'ae	Ch'ae	Ch'ae

천		Chun				
최	Tchoi	Choi	Ch'oe	Choi	Ch'oe	Choi
			Cho	Choe		Choe
		Choe	Tch'ei	Ch'oe		Ch'oe
			Though			
추			Chu	Chough		Chu
탁			Tak			
			T'ak			
태					T'ae	
피		Pe				P'i
하			Ha		Ha	Ha
			Har			
한	Han	Han	Han	Han	Han	Han
함		Ham	Ham			
허			Hö	Huh	Hö	Hö
			Ho			
			Haw			
			Huh			
호				Ho		
현		Heun	Hyon	Hyon	Hyön	
홍	Hong	Hong	Hong	Hong	Hong	Hong
황		Whang	Hwang	Hwang	Hwang	Hwang
			Whang			
황보	Hoang-po					

IV. 설문 조사 결과

II장에서 언급하였듯이, 로마자 표기 실태 확인을 위한 자료 수집과 함께 일반인들의 로마자 표기에 대한 인식을 확인하기 위한 설문 조사를 병행하여 실시하였다. 로마자 표기 실태 자료는 본인이 스스로 자신의 성씨를 로마자로 표기한 결과인 반면, 설문 조사는 타인의 성씨 표기에 대한 의견을 조사한 것으로 실태 표기 자료와는 다른 양상을 보일 것으로 예상할 수 있다. 설문 조사에 대한 구체적인 내용 다음과 같다.

1. 개요

1.1 설문 목적

로마자 표기 실태 수집 자료가 여권이나 학생증 표기, 홈페이지 등재 등을 위해 자신의 성씨를 스스로 표기한 결과라면, 타인의 성씨 표기에 대한 인식을 확인하는 과정 또한 필요하다. 모든 사람은 각각 하나의 성씨만을 가지고 있기 때문에 자신의 성씨 이외의 다른 성씨 표기에 대해서는 특별한 관심을 갖지 않는 것이 일반적이다. 그러나 성씨 로마자 표기법의 권장안 도출을 위해서는 성씨를 사용하는 개인뿐만 아니라 국민 모두가 공감대를 형성할 수 있는 내용으로 선정되는 것이 바람직하기 때문에 타인의 성씨 표기에 대한 의견을 수집하기 위하여 설문 조사를 실시하였다. 또한 로마자로 표기된 성씨는 내국인들 사이에서만 통용되는 것이 아니라, 국내에 거주하는 외국인, 한국어를 공부하는 외국인 학자, 외국에 거주하는 교포사이에서도 널리 통용되는 중요한 내용이기 때문에 이러한 대상에 대한 인식도를 확인하는 것 또한 중요한 설문 조사의 목적이다.

1.2 설문 대상

성씨 로마자 표기에 대한 일반 국민들과 외국인들의 인식을 조사하기 위한 설문 조사를 실시하였다. 설문 조사 기간은 2011년 6월에서 2011년 8월 15일까지이며, 수집 대상을 크게 내국인과 외국인으로 구분하고, 내국인을 다시 관련 직종 종사자, 전문가, 일반인, 주사용자 층으로 구분하여 실시하였고, 외국인의 경우 일반 유학생과 전문가 집단으로 나누어 진행하였다. 설문 대상을 선정은 다음의 기준에 근거하였다.

- 1) 여권 발급 및 대행 업무를 담당하는 실무자

- 2) 대학 교수와 전공 대학원생 등의 전문가 집단
- 3) 신문 기자, 재외 동포 등 로마자 표기의 주사용자 계층
- 4) 연령층과 성비를 다양하여 구성하여 응답 집단의 다양성 확보
- 5) 한국인뿐만 아니라 외국인을 대상으로 하여 사용자의 편의성 검토

이상의 다섯 가지 선정 기준을 토대로 설문 조사 대상을 선정하였고, 설문 조사를 실시하여 자료를 수집하였다. 수집 대상과 설문 결과에 대한 내용은 다음과 같다.

<로마자 표기 실태 설문 조사 대상>

구분		내용	구분		내용
한국인	관련직종 종사자	여행사 - 12건	한국인	전문가	교사 - 18건
		공무원 - 20건			대학원생 - 28건
		번역공증 - 6건			음운론학자 - 25건
	주사용자	교포 ²⁴⁾ - 39건			교수 - 26건
		신문 기자 - 5건			
	일반인	고교생 - 54건	외국인 ²⁵⁾	일반인	유학생 - 51건
		대학생 - 29건		전문가	학자, 사서 - 28건
		일반인 - 79건	총 420건		

1.3 설문 내용

설문 조사 내용은 조사 목적에서도 밝혔듯이, 타인의 성씨 표기에 대한 일반인들의 인식을 확인하는 것이다. 따라서 27개의 주요 성씨에 대한 선호도를 확인하였다. 또한 성씨 로마자 표기에 대한 선호도조사와 함께 기피도 조사를 하였고, 로마자 표기법에 대한 인식을 확인하기 위하여 로마자 표기 체계에 대한 인식과 이름의 로마자 표기 목적, 표기 방법을 포함하였다. 마지막으로 권장안 도출을 위하여 부호 사용 여부와 ‘Sin, Gang’과 같은 특정 표기에 대한 교체 여부 등을 조사하였다. 구체적인 질문 내용²⁶⁾은 다음과 같다.

24) 설문에 응답한 교포의 국적은 독일(28명), 미국(6명), 미상(5명) 등이었다. 그런데 본 연구에서는 기술의 편의상 이들을 한국인 집단으로 통칭하기로 하고 필요한 경우 응답자의 국적에 따라 설문 결과를 살펴하기로 한다.

25) 설문에 응답한 외국인의 국적은 영국(1명), 네덜란드(1명), 뉴질랜드(1명), 멕시코(1명), 싱가포르(1명), 아르메니아(1명), 카자흐스탄(1명), 폴란드(1명), 호주(1명), 일본(2명), 프랑스(2명), 베트남(3명), 러시아(4명), 캐나다(4명), 미국(7명), 몽골(8명), 독일(10명), 중국(27명), 미상(3명) 등이었다.

26) 설문지는 설문 대상에 따라 질문 내용이 약간씩 차이를 보인다. 먼저 외국인에 대한 질문에서는 인적 사항을 기록하는 부분에서 모국어와 한국어 학습 기간 등에 대한 질문이 포함되어 있으며, 새로운 로마자 표기 체계에 대한 수용 의견을 묻는 질문이 포함되어 있다. 내국인에 대한 질문에서도 일반인, 전문가, 주 사용층에 따라 인적 사항에 대한 문항이 약간씩 다르다. 그러나 문항은 예시 내용은 모두 동일하다.

<국내용 설문지 1면>

A1-A/B/C

<성씨의 로마자 표기에 대한 선호도 조사>

안녕하십니까? 서울대학교 국문과·국어교육과 연구진입니다. 그동안 로마자 표기법 전반에 대한 논의가 이어져 왔지만, 성씨의 로마자 표기 방안이 제시된 적은 없었습니다. 그래서 이번에 처음으로 성씨의 로마자 표기 방안을 정리해 보고자 설문지를 마련하였습니다. 2000년, 문화관광부에서 현행 로마자표기법을 공표하며 "성씨의 표기는 따로 정한다"라고 문제의 해결을 미뤄 둔 이래, 각 개인들이 각자 자의적으로 성명을 표기해 왔기에, 지금은 과거부터 내려오는 관습 표기 방식과 2000년 제정 현행안(MC 또는 RR)과 머린라이샤우어(MR) 방식 등이 혼용되고 있는 상황입니다. 이제 이 문제에 대하여 의견을 수렴하여 번역, 통역은 물론 외교통상부 여권 발급에도 일관성 있게 활용될 수 있도록 로마자표기법을 정비하여야 합니다. 성씨의 로마자표기는 신분 확인 문제를 비롯하여, 각 개인의 국제적 활동과 관련되는 문제이니만큼 문제의 중대성을 감안하셔서 선생님의 고견을 주시면 감사하겠습니다. 조사 결과는 좋은 안을 도출하기 위한 자료로 활용되며 다른 목적으로는 쓰이지 않습니다.

* 본인 의사에 따라 성만 기입해도 됩니다. ** 예: b0대

성명*	한국어()	연령대**	대	성별	1. 남자 () 2. 여자 ()
	로마자()			학력	중졸, 고졸, 대졸, 기타()
직업				가능외국어	

[성씨 표기 선호도 조사]

A. 아래 각 성씨 로마자 표기 중 성씨 표기에 적합한 것을 하나만 선택해 주십시오. 만약 이중에 성씨 표기로서 부적합한 형태가 있다면 X를 해 주십시오.

고	KO	GO	KOH	GOH	윤	YOON	YUN	YOUN	
곽	KWAK	GWAK			이	LEE	YI		
구	KOO	KU	GU	GOO	임	LIM	IM	YIM	RIM
노	NOH	ROH	NO	RO	장	JANG	CHANG		
문	MOON	MUN			전	JEON	JUN	CHUN	CHEON
박	PARK	BAK	PAK	BARK	정	JUNG	JEONG	CHUNG	CHEONG
백	BAEK	BACK	BAIK	PAEK	조	CHO	JO		
변	BYUN	BYEON	PYUN	PYEON	주	JU	JOO		
서	SEO	SUH			지	JI	JEE	CHI	JHI
성	SUNG	SEONG			천	CHEON	CHUN		
신	SHIN	SIN			최	CHOI	CHOE		
심	SHIM	SIM			허	HEO	HUR	HUH	HER
우	WOO	WU			현	HYUN	HYEON		
유	YOO	YU	YOU	RYU					

뒷면으로 이어집니다.

<해외용 설문지 1면>

해외 대상 설문 조사지

ID			
----	--	--	--

<Survey of Preference for Romanizing Korean Surnames>

We, a team of researchers in the Department of Korean Language and Literature and the Department of Korean Education at Seoul National University, would like to ask for your cooperation in completing a questionnaire on the Romanization of Korean surnames. As you may know, the system of Romanization of Korean has been debated often, but this is the first research project on surnames. The current official system of Romanization adopted by the Ministry of Culture in 2000 states that "surnames are not required to follow the system." This has created a situation in which long used popular forms, the current **Ministry of Culture (MC or RR)** system, and the **McCune-Reischauer (MR)** system are all used for surnames based on individual preference. The situation has created considerable confusion and the Korean government has asked us to gather opinions and conduct research on the issue with the aim of creating a consistent system for Romanizing Korean surnames. The issue is particularly important for Koreans who live and work overseas and who work extensively in international fields. Your opinions will help us a great deal in developing a rationale proposal that will gain wide acceptance.

* You may leave this blank if you wish. ** Example: b0s

Name*		Age**		Sex	1. Female () 2. Male ()	
Univ [students only]		Univ Major		Education	BA/BS ()	MA/MS () PhD ()
Type of Work				Foreign Language Ability		
Native Language				Korean Proficiency	Beginning () Intermediate () Advanced () Near-Native ()	
Nationality		Date (yyyy, mm, dd)				

[Survey of Preference for Surnames]

A. Please check the form of Romanization (only one) that you like best for each of the surnames given below. If you have a particular aversion to a form, please note it with an X

- | | |
|---|---------------------------------|
| 고 KO(), GO(), KOH() | 유 YOO(), YU(), YOU(), RYU() |
| 곽 KWAK(), GWAK() | 윤 YOON(), YUN(), YOUN() |
| 구 KOO(), KU(), GU(), GOO() | 이 LEE(), YI() |
| 노 NOH(), ROH(), NO(), RO() | 임 LIM(), IM() |
| 문 MOON(), MUN() | 장 JANG(), CHANG() |
| 박 PARK(), BAK(), PAK() | 전 JEON(), JUN(), CHUN() |
| 백 BAEK(), BACK(), BAIK(),
PAEK() | 정 JUNG(), JEONG(), CHUNG() |
| 변 BYUN(), BYEON() | 조 CHO(), JO() |
| 서 SEO(), SUH() | 주 JU(), JOO() |
| 성 SUNG(), SEONG() | 지 JI(), JEE(), CHI() |
| 신 SHIN(), SIN() | 천 CHEON(), CHUN() |
| 심 SHIM(), SIM() | 최 CHOI(), CHOE() |
| 우 WOO(), WU() | 허 HEO(), HUR() |
| | 현 HYUN(), HYEON() |

[Survey of Preference for Various Proposals]

B. Please check the proposal (only one) that you like best from those given below.

	#1 2001 []	#2 2009 []	#3 2011 []	#4 2011 []
김	Gim/Kim	*Kim	Kim	Kim(Gim)
이	Yi/Lee	Yi	Lee	Lee(Yi)
박	Bak/Park	Bak	Park	Park(Bak)
권	Gwon/Kwon	*Kwon	Kwon	Kwon(Gwon)
정 cf. ㅈ ㅍ	Jeong	Jeong	Jöng	Chöng(Jeong)
성 cf. ㅅ ㅍ	Seong	Seong	Söng	Söng(Seong)
천 cf. ㅈ ㅍ	Cheon	Cheon	Ch'ön	Ch'ön(Cheon)
구 cf. ㅈ ㅍ	Gu	*Ku	Ku	Ku(Gu)
유 cf. ㅈ ㅍ	Yu	Yu	Yu	Yu
윤 cf. ㅈ ㅍ	Yun	Yun	Yun	Yun
최 cf. ㅈ ㅍ	Choe	Choe	Ch'oe	Ch'oe(Choe)
Note	Allow both the MC=RR system and popular forms	Allow only the MC system, except for *K-	Allow both the MR system and popular forms	Use both the MR system and the MC system

[Survey of Opinions]

1. Which of the following systems of Romanization of Korean do you know? (Circle the ones you know)

- ① Official Ministry of Culture (MC)/revised Romanization (RR) system
 ② McCune-Reischauer system ③ Martin-Yale system ④ Other ()

2. Do you think it would be acceptable to foreigners if the Korean government chose an unstructured system based on popular forms that different from that four shown in the table.

- ① Yes ② No

3. Some foreigners react negatively to the following Romanized surnames because of

associations with English words: Bang(방) Gang(강) No(노) Sin(신). Do you favor changing the Romanization of these surname to Pang, Kang, Noh, Shin?

- ① Yes ② No

4. In the case of surnames that include sounds such as ㅈ, ㅍ, ㅅ, ㅍ, ㅈ, ㅍ, do you favor the addition of diacritic marks to help improve pronunciation of these names?

Example: Chöng(Jeong) Söng(Seong) Ch'ön(Cheon) ũn (Eun) and adding an apostrophe for Ch'oe(Choe) T'ak(Tak) P'yo (Pyo)

- ① Yes ② No

*If you have an ideas or suggestions regarding Romanization of Korean surnames, please share them freely in the space below. **Thank you very much for your cooperation!**

각 설문 문항에 대한 구체적인 내용을 살펴보면 [성씨 표기 선호도조사]는 주요 성씨 27개에 대한 일반인들의 선호도를 확인하기 위한 질문이다. 각 성씨에 대한 로마자 표기 용례를 제시하고 가장 적합하다고 여겨지는 표기를 고르는 방식의 질문으로 응답률이 높은 표기일수록 높은 대중성을 지니고 있다는 것을 의미한다.

다음으로 [기피도 조사]²⁷⁾는 주요 성씨 27개에 대한 일반인들의 기피도를 확인하기 위한 질문이다. 이는 각 성씨에서 사용을 피해야 하는 표기 방법을 조사한 것으로 단어의 의미에서 비롯된 어감이나 영어 단어 유래 등의 원인에서 근거한 다양한 표기가 기피 대상으로 선정될 것으로 예상된다.

세 번째로 [가능한 안에 대한 선호도조사]는 권장안 마련을 위한 일반인들의 선호도를 확인하기 위한 것이다. 기존의 MR 표기 체계, 관습 표기, 병기안 등의 여러 가지 표기 체계에 대한 선호도를 확인하기 위한 것으로, 이러한 질문을 통해 결론적으로 도출해야 하는 권장안 선정에 도움을 얻을 수 있다.

네 번째 [자신이 알고 있는 로마자 표기 체계]에 대한 질문은 로마자 표기 체계에 대한 개인의 인식을 묻는 질문으로, 대부분의 일반인들은 명확하게 로마자 체계에 대해서 아는 경우도 드물고, 전문가 집단에서 높은 응답이 나올 것으로 예상된다.

다섯 번째 [로마자 표기 목적]을 묻는 질문은 일상생활에서 성씨 로마자 표기가 얼마나 일상화 되어 있는지를 확인하기 위한 것이다. 이는 연구를 위한 기초 조사 자료가 되었다.

여섯 번째 [자신의 로마자 표기 준거]는 자신의 성씨를 로마자로 표기할 때 사용한 근거에 대한 질문이다. 즉 권장안 마련 이후, 정책 시행을 위한 참고 자료로 활용하기 위한 질문으로 학교 수업 시간에 학습한 결과라면 새로운 권장안에 대한 교육을 강화하는 방향을 추진할 수 있고, 유명인의 이름에 나타난 표기를 습득한 것이라면 공인들에 대하여 권장안 표기를 바탕으로 매체에 이름을 노출시키는 방향을 설정할 수 있다.

일곱 번째로 [영어에서 부정적인 뜻을 연상케 하는 표기의 회피 및 변경]에 대한 질문은 영어 단어의 의미가 부정적인 경우 표기를 변경해야 하는가에 대한 것이다. 이는 ‘총소리, 강도/폭력집단, 죄’ 등을 의미하는 특정 표기가 지닌 부정적인 어감 때문에 표기를 변경하는 것이 적절한지에 대한 질문으로 타인의 성씨에 대한 일반인들의 반응을 확인하기 위한 질문이다.

여덟 번째로 [부호 사용]에 관한 질문은 권장안 마련을 위한 중요한 질문 내용으로 2000년 로마자 표기법 개정 당시 컴퓨터나 휴대폰 입력의 용이성을 위해 부호를 생략하는 것으로 결정하였으나, 부호 사용이 발음이나 여러 측면에서 유용하기 때문에 성씨 표기에서 사용하는 것이 바람직하다는 의견이 나올 수 있기 때문에 부호 사용 여부를 결정하기 위한 질문이다.

27) 선호도조사와 기피도 조사는 동일한 대상에 대하여 실시하였다. '고'부터 '현'까지 27개의 성씨에 대한 로마자 표기 형태를 제시하고 선호하는 표기 방법에는 O, 부적합한 형태에는 X를 표시하게 하면서 선호도와 기피도를 동시에 응답할 수 있도록 하였다.

2. 표기법 관련 설문 결과

설문조사 결과는 쟁점이 되는 사안별로 전체 설문 결과와 각 계층 설문 결과를 비교하며 살펴보겠다. 이때 각 응답 집단별로 별다른 가중치를 두지 않고 설문 결과를 그대로 합산하여 각 문항별 전체 선호도 및 집단 간 선호도 차이를 살펴보도록 한다. 더불어 기피도 조사 결과도 집단별로 살펴보도록 한다. 그런데 본 연구에서 진행된 기피도 조사는 피설문자가 반드시 응답해야 하는 것이 아니었고, 또 한 개인이 복수 응답을 할 수도 있는 방식이었다. 때문에 기피도 조사는 설문 조사에 적극적으로 임한 피설문자의 의견이 주로 반영된 것이므로 해석에 있어서 많은 주의가 필요하다.

2.1 초성 ‘ㄱ’의 로마자 표기에 대한 설문 결과

설문 문항 중 초성 ‘ㄱ’의 로마자 표기와 관련된 성씨는 ‘고, 곱, 구’ 세 개 성씨였고, 이에 해당하는 선택지로 제시된 로마자 표기는 ‘Ko, Koh, Go, Goh, Kwak, Gwak, Koo, Ku, Gu, Goo’ 등 모두 10개 표기였다. 성씨별로 전체 설문조사 결과를 살펴보면 ‘고’ 씨의 경우 ‘k’ 표기(Ko, Koh)는 약 54%의 지지를 받은 반면, ‘g’ 표기는 약 46%의 지지를 받았다. ‘곱’ 씨의 경우는 ‘k’ 표기(Kwak)가 약 57%, ‘g’ 표기(Gwak)가 약 43%의 지지를 받았으며, ‘구’ 씨의 경우 ‘k’(Koo, Ku) 표기가 약 58%, ‘g’ 표기(Goo, Gu)가 약 42%의 지지를 받았다. 종합하여 살펴보면 ‘k’가 약 56%, ‘g’가 약 44%의 선호도를 보여, 초성 ‘ㄱ’을 로마자로 옮길 때 ‘k’를 사용하는 것이 보다 선호됨을 알 수 있다.

설문 결과를 응답자 집단별로 살펴볼 경우 한국인(교포 포함)²⁸⁾ 대상 설문 결과에서는 대부분 ‘k’와 ‘g’에 대한 전체 선호도와 비슷한 양상을 보였다. 다만 ‘고’ 씨의 경우 관련업종 종사자 및 일반인 집단에서는 ‘k’ 표기에 비해 ‘g’ 표기가 다소 선호되어(각각 48:52, 49:51) 독특하였다. 반면, 교포 및 기자 집단에서는 ‘k’ 표기에 대한 선호도가 평균보다 약간 높게 나왔다(약 61%). 그런데 ‘구’ 씨의 경우에는 관련업종 종사자 집단에서 ‘k’ 표기에 대한 선호도가 보다 높게 나와(약 64%) 각 성씨별로 초성 ‘ㄱ’의 로마자 표기 방식에 대한 선호도가 다소 차이를 확인할 수 있었다.

외국인 전문가 집단의 설문 결과는 다소 흥미롭다. 외국인 전문가는 ‘고’ 씨의 경우 약 82%, ‘곱’ 씨의 경우 약 85%, ‘구’ 씨의 경우 약 85%의 비율로 ‘k’ 표기를 지지하였다. 외국 일반인의 경우에도 각각 약 58%, 약 57%, 약 59%의 비율로 평균을 약간 상회하는 ‘k’ 표기 선호도를 보였지만 외국인 전문가의 ‘k’ 표기 선호도

28) 설문 응답자를 국적에 따라 나눌 경우 교포의 국적이 문제가 될 수 있다. 이 절에서는 편의상 교포 역시 한국인으로 간주하여 논의를 진행하기로 한다.

는 이보다 훨씬 높았던 것이다. 반면 한국인의 경우 성씨에 따라 각각 약 52%, 54%, 56%의 비율로 ‘k’ 표기를 선호하여 ‘k’와 ‘g’ 간의 선호도에 있어서 외국인에 비해 편차가 적었다.

‘ㄱ’의 로마자 표기에 대한 기피도 조사 결과는 마치 선호도조사 결과와 비례 관계에 있는 것처럼 나타나 해석이 어렵다. 선호도조사시 ‘k’ 표기가 약 54%, ‘g’ 표기가 약 46%의 지지를 받았는데 기피도 역시 유사한 결과가 나온 것이다. 전체 기피도 응답(183건)에 있어서 ‘k’ 표기를 기피하는 비율은 약 52%(96건)로 나타났고, ‘g’ 표기를 기피하는 비율은 약 48%(87건)로 나타났다. 한국인 대상 기피도 조사 결과는 ‘k’ 표기 대 ‘g’ 표기 기피도가 약 53(89건):47(79건)의 비율로 나타나 선호도조사 결과와 더욱 유사하다. 외국인 대상 기피도 조사 결과는 약 47(7건):53(8건)의 비율로 나타나 한국인 대상 기피도 조사 결과와 반대의 양상이 나타났으나 응답 건수가 적어 큰 의미를 부여하기는 어렵다. 성씨별로 살펴볼 경우 ‘고, 곱, 구’ 씨의 ‘k’ 표기는 각각 51%, 62%, 52%의 기피도 비율을 보였다. 이와 같은 ‘ㄱ’의 로마자 표기에 대한 기피도 조사 결과는 선호도조사 결과와 수치상으로 유사하여 해석이 쉽지 않은데, 이는 앞에서 언급한 바와 같이 설문제에 적극적인 응답자의 의견이 기피도 조사에 많이 반영되었기 때문으로 보인다. 즉, ‘k’ 표기를 선호하는 사람들에 비해 ‘g’ 표기를 선호하는 사람들이 더욱 적극적으로 ‘k’ 표기를 기피하고 이 기피의사를 드러냈기 때문에 ‘k’ 표기에 대한 기피도가 더 높게 나타났다는 판단이다.

이상의 결과를 종합하면 ‘고, 곱, 구’ 씨의 초성 ‘ㄱ’의 로마자 표기에 있어서 ‘k’가 ‘g’에 비해 다소 선호되고 특히 외국인에게 ‘k’ 표기가 더욱 선호됨을 알 수 있다. 설문결과를 간략하게 표로 제시하면 다음과 같다.²⁹⁾

<초성 ‘ㄱ’의 로마자표기관련 선호도조사 결과>

성씨	전체		A1		A2		A3		A4		B1		B2	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
고	183	54	18	48	16	61	41	55	64	49	25	58	19	82
KOH	47		5		9		11		14		4		4	
GO	164	46	11	52	14	49	42	45	72	51	20	42	5	18
GOH	29		14		2		1		11		1		0	
곱	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
KWAK	232	57	20	54	21	53	51	54	89	55	29	57	22	85
GWAK	178	43	17	46	19	48	43	46	73	45	22	43	4	15

29) 표에서 건수는 응답 건수를 의미한다. 그리고 비율은 반올림하여 제시하며, ‘%’ 표시는 생략하기로 한다. 표에서 설문 대상 집단을 나타내는 기호로 쓰인 A1은 관련업종(대서소, 구청, 여행사), A2는 주사용집단(교포), A3는 전문가(교수, 교사), A4는 일반인(중장년, 학생), B1은 외국인(유학생), B2는 외국인 전문가를 의미한다. 이후 이 절에서 제시하는 모든 표는 동일한 방식으로 작성된 것이다.

구	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
KOO	147	58	13	64	18	55	37	54	67	55	8	59	4	85
KU	97		12		6		14		23		22		20	
GU	110	42	11	36	9	45	30	46	41	45	17	41	2	15
GOO	66		3		11		13		33		4		2	

2.2 초성 ‘ㄷ’의 로마자 표기에 대한 설문 결과

설문 문항 중 초성 ‘ㄷ’의 로마자 표기와 관련된 성씨는 ‘장, 전, 정, 조, 지’ 등 5개 성씨였다. 이에 대한 선택지로 제시된 로마자 표기는 ‘Jang, Chang, Jeon, Jun, Chun, Cheon, Jung, Jeong, Chung, Cheong, Cho, Jo, Chi, Jee, Jhi, Ji’ 등 16개 표기였다. 성씨별로 로마자 표기에 대한 전체 선호도를 살펴보면 ‘장’ 씨의 경우 ‘j’ 표기(Jang)가 약 76%, ‘ch’ 표기(Chang)가 약 24%의 지지를 받았다. ‘전’ 씨의 경우는 ‘j’ 표기(Jeon, Jun)가 약 87%, ‘ch’ 표기(Chun, Cheon)가 약 13%의 지지를 받았으며, ‘정’ 씨의 경우에는 ‘j’ 표기(Jung, Jeong)가 약 85%, ‘ch’ 표기(Chung, Cheong)가 약 15%의 지지를 받았다. 반면, ‘조’ 씨의 경우는 ‘j’ 표기(Jo)가 약 54%의 지지를 받고, ‘ch’ 표기(Cho)가 약 46%의 지지를 받아 다른 성씨에 비해 선호도 격차가 매우 적었다. 한편 ‘지’ 씨의 경우는 ‘j’ 표기(Jee, Jhi, Ji)가 약 91%의 지지를 받고, ‘ch’ 표기(Chi)가 약 9%의 지지를 받아 선호도 격차가 가장 컸다. 종합하여 살펴보면 ‘조’ 씨를 제외한 ‘장, 전, 정, 지’ 씨의 표기에 있어서 ‘j’가 크게 선호됨을 알 수 있다. 그래서 ‘조’ 씨를 제외하고 살펴볼 경우, ‘j’ 표기가 선호되는 비율이 약 85%, ‘ch’ 표기가 선호되는 비율이 약 15%인 반면, ‘조’ 씨를 포함하여 살펴볼 경우, ‘j’ 표기가 선호되는 비율이 약 79%, ‘ch’ 표기가 선호되는 비율이 약 21%로 나타난다. 그만큼 ‘조’ 씨의 표기에 대한 선호도는 예외적인 것이다.

설문 결과를 집단별로 살펴볼 경우, 한국인과 외국인의 선호도에 적지 않은 차이가 있음을 알 수 있다. ‘조’ 씨에 대한 표기 선호도를 제외할 경우, ‘ㄷ’의 로마자 표기에 있어서 한국인(교포 포함)이 ‘j’를 선호하는 비율은 약 90%에 달하는 반면 외국인이 ‘j’를 선호하는 비율은 약 61%에 그쳤다. ‘조’ 씨를 포함할 경우, 한국인이 ‘j’를 선호하는 비율은 약 84%, 외국인이 ‘j’를 선호하는 비율은 약 55%가 된다. 두 경우 모두 외국인이 한국인에 비해 ‘ch’ 표기를 더 선호함을 보여준다. 한국인 설문 조사에 있어서도 교포의 비중이 높은 A2 그룹은, ‘조’ 씨의 경우를 제외할 때, ‘j’에 대한 선호도가 한국인 집단 중에서 가장 낮은 편인데 이는 교포가 외국의 영향을 많이 받았기 때문으로 판단된다.

외국인이 한국인에 비해 전반적으로 ‘j’ 표기에 대한 선호도가 낮지만, 성씨에 따른 선호도 변화는 비교적 그 폭이 더 크다. 외국인에게 ‘j’ 표기가 더 선호된 성씨는 ‘전, 정, 지’ 씨이고 ‘ch’ 표기가 더 선호된 성씨는 ‘장, 조’ 씨이다. 이처럼 ‘장, 조’ 씨의 표기에 있어서 외국인이 ‘ch’ 표기를 선호하는 까닭은 중국 성씨 중 세력이

비교적 큰 ‘장, 조’ 씨가 로마자 표기에 ‘ch’를 사용하여 그것이 널리 쓰였기 때문인 것으로 추측된다. ‘조’ 씨의 경우 한국인 관련직종 종사자 집단에서도 ‘Cho’ 표기가 63%의 지지를 받아 가장 높은 선호도를 기록했다. 이는 관련직종 종사자들이 관습 표기의 영향을 더 많이 받았기 때문으로 여겨진다.

‘장, 전, 정, 조, 지’ 씨에 대한 기피도 조사에는 모두 172건의 응답이 있었다. 주지하다시피 이 기피도 조사는 응답이 필수적이지 않고, 한 개인이 복수 응답을 할 수 있으며, 가끔 응답자가 질문의 의도를 잘못 파악한 경우가 있기 때문에 해석에 주의를 요한다. 따라서 전체 선호도와 관련지어 기피도 조사 결과를 해석하는 것이 중요한데 초성 ‘ㄷ’ 관련 기피도 조사는 초성 ‘ㄱ’과 관련된 기피도 조사에 비해 국적에 따른 기피도 차이가 잘 드러났다.

‘ㄷ’ 관련 전체 기피도 응답 건수는 172건은 한국인이 152건, 외국인이 20건 응답한 결과이다. 한국인 응답을 살펴보면 ‘ch’ 표기를 기피하는 의견이 모두 104건으로 한국인 응답자의 약 68%가 ‘ch’ 표기를 기피하였고, ‘j’ 표기를 기피하는 의견은 모두 48건으로 한국인 응답자의 약 32%를 차지하였다. 반면 외국인의 경우에는 ‘ch’를 기피하는 의견이 모두 6건으로 외국인 응답자의 30%를 차지하였으나 ‘j’를 기피하는 의견은 모두 14건으로 70%를 차지하여 한국인의 기피도와 상반되는 결과를 보였다.

성씨별로 한국인의 기피도 조사 결과를 살펴보면 ‘전, 정’ 씨는 약 3대 1의 비율로 ‘ch’를 기피하는 의견이 많았다. 그런데 ‘장, 조’ 씨의 경우 각각 5대 1, 6대 1의 비율로 ‘ch’를 기피하는 의견이 많았다. 이는 ‘장, 조’ 씨의 선호도조사와 반비례 관계를 보이는 결과인데, ‘ch’ 표기 선호도가 비교적 높은 성씨에 대하여 ‘ch’ 표기를 기피하는 사람들이 보다 적극적으로 자신의 의견을 표출한 결과로 여겨진다. ‘지’ 씨의 경우 ‘ch’ 표기를 기피하는 의견이 16건, ‘j’ 표기를 기피하는 의견이 22건 나와 전체 기피도 결과와 다른 양상을 보이는데 이는 ‘j’ 표기 선택지가 ‘Jee’, ‘Jhi’, ‘Ji’ 등이어서 이 경우에는 모음 표기에 대한 기피 의견이 더 중심적으로 반영된 결과라고 판단된다. 따라서 ‘지’ 씨의 기피도 설문 결과는 ‘ch’에 대한 한국인의 기피도가 높다는 결론의 반례가 되기 어렵다.

이상의 결과를 종합하자면, ‘장, 전, 정, 지’ 씨의 초성 ‘ㄷ’의 로마자 표기에 있어서 ‘j’ 표기가 ‘ch’ 표기에 비해 선호됨을 알 수 있다. 약 85대 15의 비율로 ‘j’의 선호도가 높았던 것이다. 그러나 ‘조’ 씨의 경우는 ‘Cho’의 선호도가 약 46%를 기록하여 예외적이었다. ‘장’ 씨의 경우도 ‘Chang’에 대한 선호도가 약 24%로 비교적 높게 나타났다. 이는 ‘Cho’가 ‘조’ 씨의 로마자 표기로서 지위가 굳건하기 때문이며 외국인이 ‘Cho’, ‘Chang’ 등의 표기를 비교적 선호하기 때문인 것으로 분석된다. 기피도 조사에서는 외국인이 한국인에 비해 ‘ch’ 표기를 더 선호하며 특히 ‘장, 조’ 씨의 표기에 있어서 ‘ch’ 사용을 선호하는 것으로 드러났다. ‘ㄷ’ 관련 선호도조사 설문결과를 간략하게 표로 제시하면 다음과 같다.

〈‘ㅈ’ 소리의 로마자표기관련 선호도조사 결과〉

장	전체		A1		A2		A3		A4		B1		B2	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
JANG	313	76	34	92	31	74	76	80	137	86	26	51	9	32
CHANG	100	24	3	8	11	26	19	20	23	14	25	49	19	68
합계	413		37		42		95		160		51		28	
전	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
JEON	291	87	33	100	26	79	72	90	121	97	25	57	14	70
JUN	66		3		7		12		38		4		2	
CHUN	36	13	0	0	9	21	6	10	4	3	10	43	7	30
CHEON	18		0		0		4		2		12		0	
합계	411		36		42		94		165		51		23	
정	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
JUNG	152	85	17	95	18	81	32	89	80	94	4	58	1	68
JEONG	197		18		16		52		72		25		14	
CHUNG	39	15	2	5	8	19	7	11	6	6	9	42	7	32
CHEONG	20		0		0		4		4		12		0	
합계	408		37		42		95		162		50		22	
조	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
JO	221	54	14	37	22	54	58	62	102	64	19	37	6	21
CHO	191	46	24	63	19	46	36	38	58	36	32	63	22	79
합계	412		38		41		94		160		51		28	
지	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
JEE	101	91	6	97	7	84	27	93	50	98	6	82	5	65
JHI	3		0		0		1		2		0		0	
JI	272		30		28		60		106		36		12	
CHI	36	9	1	3	7	17	7	7	3	2	9	18	9	35
합계	412		37		42		95		161		51		26	

2.3 중성 ‘ㄱ, ㅋ’의 로마자 표기에 대한 설문 결과

중성 ‘ㄱ, ㅋ’를 로마자로 표기할 때 ‘ㄱ’ 소리를 ‘eo’로 표기하거나 ‘u’로 표기하는 것이 일반적이다. 그래서 여기에서는 ‘eo’ 표기와 ‘u’ 표기에 대한 선호도를 살펴 보기 위해 설문 문항 중 ‘변, 서, 성, 정, 전, 친, 허, 현’ 등 8개 성씨에 대한 선호도 및 기피도 조사를 정리하고 분석해 보고자 한다. 그런데 이들 성씨에 대한 선호도 혹은 기피도가 단순히 ‘eo’ 대 ‘u’의 대립과만 관련되는 것이 아니라 다른 자음의 부기와도 관련된 경우가 있어서 해당 설문 결과를 ‘ㄱ’ 표기에 대한 설문 결과라고 다루는 것에 이견이 있을 수 있다. 예를 들어 설문 문항에서 ‘서’ 씨의 경우는 ‘Seo’와 ‘Suh’가 대립되고, ‘허’ 씨의 경우는 ‘Heo’와 ‘Hur’, ‘Huh’ 그리고 ‘Her’가 대립되는데 ‘Her’는 논외로 하더라도 ‘h’나 ‘r’이 부기된 것이 선호도조사에 영향을 미칠 수 있기 때문이다. 그러나 설문에서 ‘h’나 ‘r’이 부기된 경우는 모두 개음절의 마지막 위치이고 이때 모음 표기에 대한 응답에 있어서 ‘eo’와 ‘u’에 대한 대립적 인식이 ‘h’나 ‘r’의 부기가 미치는 영향에 비해 클 수 있으므로 일단 함께 다루도록

한다. 그러나 ‘Her’는 성격이 또 다르기 때문에 ‘Her’에 대한 설문 결과는 정리 및 분석 대상에서 제외하기로 한다.

‘변, 서, 성, 정, 진, 천, 허, 현’ 등 8개 성씨의 로마자 표기 ‘Byun, Pyun, Suh, Sung, Jun, Chun, Jung, Chung, Chun, Hur, Huh, Hyun, Byeon, Pyeon, Seo, Seong, Jeon, Cheon, Jeong, Cheong, Cheon, Heo, Hyeon’ 23개에 대한 총 응답 건수는 모두 3255건인데 이중 ‘u’ 표기를 선호하는 응답은 약 38%를 차지하였고 ‘eo’ 표기를 선호하는 응답은 약 62%를 차지하였다. 한국인 대상 설문 결과는 각각 39%, 61%를 기록하여 전체 설문 결과와 거의 같은 수치를 보였다. 외국인 대상 설문 결과도 각각 31%, 69%의 선호도를 보여 한국인 대상 조사 결과와 비슷한 결과를 보였으나 상대적으로 ‘eo’ 표기에 대한 선호도가 높았다. 외국인 일반인과 외국인 전문가의 경우 ‘u’ 표기에 대한 선호도가 각각 약 31%, 30%로 나타나 큰 차이가 없었다. 외국인 특히 미국인의 경우 ‘ㄱ’ 소리를 ‘u’로 표기하는 것에 대해 선호도가 높을 것으로 예상되었지만 설문 결과 어떤 경향성을 찾기는 어려웠다. 이는 표본이 너무 적었던 까닭일 수 있다.

위의 선호도조사 결과를 성씨별로 살펴보면 ‘eo, u’ 표기에 대한 선호도 편차가 비교적 크다는 것을 알 수 있다. ‘변, 성, 정, 현’ 씨의 경우 각각 57:43, 53:47, 53:47, 46:54 등의 비율로 ‘eo’와 ‘u’ 표기에 대한 선호도가 비등하게 나타났다. 반면 ‘서, 진, 천, 허’ 씨 등의 경우는 각각 74:26, 75:25, 71:29, 69:31 등의 비율로 ‘eo’ 표기 선호도가 비교적 높게 나타났다. 한국인과 외국인의 선호도를 나누어 살펴보다도 전반적인 경향은 전체 의견과 대동소이하였다. 이와 같은 현상을 언어 내적인 원인으로 설명하는 것은 어렵다. ‘변, 현’ 씨에 대한 조사 결과를 보면 ‘ㄱ’와 같은 이중모음을 표기할 때 다른 경우에 비해 ‘eo’보다 ‘u’ 표기를 상대적으로 더 선호하는 것으로 해석할 여지가 있으나 ‘성, 정’ 씨에 대해서는 그렇게 해석할 수 없기 때문이다. 따라서 성씨에 따라 ‘ㄱ’ 소리의 로마자 표기에 대한 선호도 격차가 큰 것은 관습표기나 흔히 쓰이는 로마자 회사명(예. ‘Hyundai’) 등 언어 외적 요인에 의한 것, 혹은 로마자로 옮길 때 철자의 수를 최소화하려는 심리가 반영된 것으로 보인다.

집단별로 살펴볼 경우 ‘u’ 표기에 대한 선호도에 있어서 관련직종 조사자 집단은 약 40%, 주사용자 집단(교포 및 기자)은 약 48%, 전문가 집단은 약 32%, 일반인 집단은 약 41%의 선호를 보였다. 여기에서 ‘u’ 표기에 대해 주사용자 집단의 선호도가 상대적으로 높고, 전문가 집단의 선호도가 상대적으로 낮은 것을 알 수 있는데 이는 ‘ㄱ’ 소리 표기에 있어서 주사용자 집단의 경우 관습표기를 상대적으로 선호하는 반면, 전문가 집단은 현행 로마자 표기법을 보다 선호하기 때문으로 판단된다. 전문가 집단의 의견을 제외하고 따져볼 경우 ‘u’ 표기에 대한 선호도가 40%대 초반으로 상승하여 ‘u’ 표기 선호도가 낮은 것이 아님을 확인할 수 있다.

기피도 조사 결과 위의 대상 표기들에 대한 총 응답 건수는 252건이었다. 이중 ‘u’ 표기에 대한 응답 건수는 176건으로 전체 응답의 약 70%가 ‘u’ 표기를 기피하

였다. 여기에서 한국인이 응답한 건수는 총 221건인데 이중 ‘u’ 표기 기피 의견은 약 67% 가량 되었다. 외국인이 응답한 31건은 모두 ‘u’ 표기에 대한 기피 의견으로 나타났다. 이와 같은 기피도 조사 결과는 선호도조사 결과와 대칭적인 것이었다. 이 결과를 보다 적극적으로 해석하자면 관습적 표기(‘u’ 표기)에 반대 의견을 가진 응답자들이 자신의 의견을 적극적으로 표출한 결과로서 ‘ㄱ’ 소리를 일관적으로 ‘eo’로 표기하는 것을 바라는 의견이 투영된 것으로 해석할 수 있다.

〈‘ㄱ’ 소리의 로마자표기관련 선호도조사 결과〉

성씨	전체		A1		A2		A3		A4		B1		B2	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
BYEON	206	57	17	45	24	57	48	58	87	57	14	56	16	70
PYEON	23		0		0		5		5		13		0	
BYUN	154	43	21	55	18	43	32	42	65	43	11	44	7	30
PYUN	22		0		0		6		5		11		0	
합계	405		38		42		91		162		49		23	
서	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
SEO	304	74	31	82	22	54	76	80	123	76	34	69	18	72
SUH	106	26	7	18	19	46	19	20	39	24	15	31	7	28
합계	410		38		41		95		162		49		25	
성	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
SEONG	217	53	18	47	23	55	56	59	75	47	28	56	17	71
SUNG	193	47	20	53	19	45	39	41	86	53	22	44	7	29
합계	410		38		42		95		161		50		24	
전	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
JEON	291	75	33	92	26	62	72	81	121	75	25	73	14	61
CHEON	18		0		0		4		2		12		0	
JUN	66	25	3	8	7	38	12	19	38	25	4	27	2	39
CHUN	36		0		9		6		4		10		7	
합계	411		36		42		94		165		51		23	
정	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
JEONG	197	53	18	49	16	38	52	59	72	47	25	74	14	64
CHEONG	20		0		0		4		4		12		0	
JUNG	152	47	17	51	18	62	32	41	80	53	4	26	1	36
CHUNG	39		2		8		7		6		9		7	
합계	408		37		42		95		162		50		22	
천	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
CHEON	287	71	27	71	25	60	70	78	109	68	39	78	17	71
CHUN	118	29	11	29	17	40	20	22	52	32	11	22	7	29
합계	405		38		42		90		161		50		24	
허	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
HEO	274	69	26	72	21	52	73	79	99	62	35	76	20	83
HUR	79	31	10	28	16	48	12	21	29	38	8	24	4	17
HUH	45		0		3		7		32		3		0	
합계	398		36		40		92		160		46		24	

현	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
HYEON	188	46	10	27	17	41	45	48	64	40	35	70	17	68
HYUN	220	54	27	73	24	59	48	52	98	60	15	30	8	32
합계	408		37		41		93		162		50		25	

이상의 결과를 종합하면 ‘ㄱ’ 소리의 로마자 표기에 대해 ‘eo’ 표기에 대한 지지도가 약 62%, ‘u’ 표기에 대한 지지도가 약 38%로 나타나 ‘eo’ 표기 선호도가 높은 것을 확인할 수 있다. 한국인의 선호도는 각각 61%, 39% 가량으로 나타났고, 외국인의 선호도 역시 각각 69%, 31% 가량으로 나타나 비슷하였다. 기피도 조사에서는 ‘eo’ 표기에 대한 기피도가 약 30%, ‘u’ 표기에 대한 기피도가 약 70%로 나타나 선호도조사와 대칭적인 결과를 보였다. 그러나 ‘ㄱ’ 소리의 로마자 표기와 관련하여 각 성씨별로 선호도 편차가 크게 나타난 것을 유의해야 한다. ‘변, 성, 정, 현’ 씨의 경우 ‘eo’와 u’ 표기에 대한 선호도가 비등하게 나타난 반면 ‘서, 전, 천, 허’ 씨의 경우 ‘eo’ 표기 선호도가 높았다. 이는 관습표기의 영향이거나 로마자 철자 수를 최소화하려는 심리가 반영된 결과로 해석된다. ‘ㄱ’ 소리의 로마자 표기 관련 설문 조사 결과를 간략하게 정리하면 위 표와 같다.

2.4 중성 ‘ㄷ, ㅌ’의 로마자 표기에 대한 설문 결과

여기에서는 중성 ‘ㄷ’, ‘ㅌ’의 로마자 표기에 대한 선호도 및 기피도를 살펴보고자 한다. 설문 문항 중 이와 관련되는 성씨는 ‘구, 문, 우, 유, 윤, 주’ 씨 등 모두 6개 성씨이다. 이들 성씨를 로마자로 표기할 때에는 ‘ㄷ’ 소리를 ‘u’나 ‘oo’로 표기하는 경우가 많아 ‘u’ 표기와 ‘oo’ 표기 간의 선호도 및 기피도 차이가 관건이 된다. 그런데 설문 문항 중에 제시된 ‘You, Ryu, Youn’ 등의 표기는 ‘u’, ‘oo’ 표기 외의 문제와 관련되므로 이들을 제외해야 ‘u’, ‘oo’ 표기 간의 선호도 차이를 보다 명확히 파악할 수 있다. 그러므로 여기에서는 관련 성씨의 로마자 표기 중 ‘You, Ryu, Youn’를 제외하고 ‘Goo, Moon, Woo, Yoo, Yoon, Joo, Ku, Gu, Mun, Wu, Yu, Yun, Ju’ 등 13개 표기에 대한 설문 결과를 정리하고 분석하도록 한다.

전체 설문 결과에서 ‘oo’ 표기에 대한 선호도는 약 55%, ‘u’ 표기에 대한 선호도는 약 45%로 나타났다. 성씨별로 다소 차이가 있으나 설문 대상 6개 성씨 모두 ‘oo’ 표기 선호도가 높았다. 그러나 한국인 집단과 외국인 집단의 선호도는 차이가 컸다. 각 성씨별로 한국인의 선호도는 약 ‘57:43, 62:38, 73:27, 64:36, 66:34, 58:42’의 비율로 나타나 모든 성씨에서 ‘oo’ 표기의 선호도가 높았던 반면, 외국인의 경우는 ‘23:77, 38:62, 38:62, 33:67, 39:61, 26:74’의 비율로 모든 성씨에서 ‘u’ 표기에 대한 선호도가 높았다. 이는 ‘ㄷ’ 소리의 로마자 표기에 있어서 한국인에게 영어식 로마자 표기와 관습표기가 미치는 영향력이 그만큼 크다는 것을 의미하는 것으로 해석된다.

설문 대상 집단별로 살펴본다면 ‘oo’ 표기와 ‘u’ 표기에 대하여 관련직종 종사자

집단은 약 '53:47', 주사용자 집단은 약 '60:40', 전문가 집단은 약 '55:45', 일반인 집단은 약 '66:34', 외국인 일반인 집단은 약 '34:66', 외국인 전문가 집단은 약 '25:75'의 선호도 비율을 보였다. 한국인의 경우 전 집단에서 'oo' 표기 선호도가 높았는데 관련직종 종사자 집단과 전문가 집단에서는 상대적으로 'u' 표기 선호도가 약간 높았다. 관습표기에 익숙할 것이라 예상되었던 관련직종 종사자 집단에서 상대적으로 'u' 표기 선호도가 높았던 점이 의외였다. 외국인의 경우는 두 집단 모두 'u' 표기 선호도가 높았는데 특히 외국인 전문가 집단의 'u' 표기 선호도가 높았던 점이 특기할 만하다.

성씨별로 살펴볼 경우 각각 약 '51:49, 58:42, 67:33, 59:41, 62:38, 53:47'의 선호도 비율을 확인할 수 있다. 이때 'oo' 표기에 대한 전체 선호도 평균 55%를 넘어서는 선호도를 보인 성씨는 '문, 우, 유, 윤' 씨 등이었다. 이들 성씨에서 'oo' 표기가 특히 선호된 공통의 이유를 찾기는 힘들다. 다만 '문' 씨 표기에 'moon'을 선호하는 의견이 높았던 까닭으로 영어 단어의 간섭을 생각해 볼 수 있고, 비슷한 이유로 '우' 표기에 'woo' 선호 의견이 높았던 까닭으로 유명 한국 회사의 영문 상호명(예. 'Daewoo')의 영향을 생각해 볼 수 있다. '유, 윤'은 중성이 이중모음이라는 특징이 있지만 이중모음 여부와 'oo' 표기 선호 경향을 관련지어 해석하는 것은 어려운 일이다.

전체 기피도 조사 결과는 약 52:48의 비율로 'oo' 표기에 대한 기피도가 높게 나타났다. 국적에 따라 살펴볼 경우 한국인의 집단에서는 약 50:50의 비율로 'oo' 표기에 대한 기피도와 'u'에 대한 기피도가 비슷하였고, 외국인 집단에서는 약 59:41의 비율로 'oo' 표기에 대한 기피도가 높았다. 이는 앞에서의 기피도 조사 결과처럼 현재의 표기 실태 등에 이견을 가진 응답자가 보다 적극적으로 자신의 의견을 개진한 결과로 여겨진다.

이상의 결과를 종합하자면 'ㅌ' 소리의 로마자 표기에 있어서 전반적으로 'oo' 표기가 선호됨을 확인할 수 있었다. 전체 설문에서는 약 '55:45', 한국인 대상 설문에서는 약 61:39의 비율로 'oo' 표기가 선호되었다. 그러나 외국인 대상 설문에서는 약 39:61의 선호도가 나타나 정반대의 결과를 보였다. 기피도는 'oo' 표기에 대한 기피도가 조금 높았다. 'ㅌ' 소리의 로마자 표기 관련 설문 조사 결과를 간략하게 정리하면 다음과 같다.

<'ㅌ' 소리의 로마자표기관련 선호도조사 결과>

성씨	전체		A1		A2		A3		A4		B1		B2	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
KOO	147	51	13	41	18	66	37	53	67	61	8	24	4	21
GOO	66		3		11		13		33		4		2	
KU	97	49	12	59	6	34	14	47	23	39	22	76	20	79
GU	110		11		9		30		41		17		2	
합계	420		39		44		95		164		51		28	

문	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
MOON	237	58	21	55	24	62	54	57	108	67	21	42	9	32
MUN	175	42	17	45	15	38	41	43	54	33	29	58	19	68
합계	412		38		39		95		162		50		28	
우	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
WOO	274	67	30	79	27	68	62	64	127	78	20	39	8	36
WU	136	33	8	21	13	33	35	36	35	22	31	61	14	64
합계	410		38		40		97		162		51		22	
유	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
YOO	204	59	25	68	19	61	52	58	90	69	12	40	6	24
YU	140	41	12	32	12	39	38	42	41	31	18	60	19	76
합계	344		37		31		90		131		30		25	
윤	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
YOON	227	62	20	56	22	58	54	60	107	75	17	49	7	26
YUN	142	38	16	44	16	42	36	40	36	25	18	51	20	74
합계	369		36		38		90		143		35		27	
주	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
JOO	213	53	14	37	27	66	55	58	99	61	13	28	5	24
JU	191	47	24	63	14	34	40	42	63	39	34	72	16	76
합계	404		38		41		95		162		47		21	

2.5 어두 유음 표기에 대한 설문 결과

설문 문항 중 어두 유음 표기와 관련된 성씨는 ‘노, 유, 이, 임’ 씨 등 모두 4개 성씨이다. 그런데 이들 성씨의 유음 표기 이유가 각각 다를 수 있기 때문에 유음 표기에 대한 설문 결과로 이들 성씨를 함께 다루는 것은 다소 무리한 일이다. ‘노’ 씨의 경우는 ‘No’ 표기가 지닌 부정적 어감 때문에 이를 회피하기 위한 목적으로 유음 표기 경향이 나타날 수 있고, ‘이, 임’ 씨의 경우 관습표기에 따라 ‘l’ 표기 경향이 나타날 수 있기 때문이다. 이는 전체 설문 결과와 각 성씨 표기에 대한 설문 결과를 대비해 보면 더욱 뚜렷해진다. 4개 성씨의 로마자 표기 중 유음 비표기 방식의 선호도는 약 68%이고 유음 표기 방식의 선호도는 약 32%이다. 그런데 유음 표기 방식의 선호도 중 ‘Lee’ 표기와 ‘Lim’ 표기 선호도가 차지하는 비중이 각각 약 49%, 36%로서 두 표기의 점유율이 약 85%에 달한다. 이 두 표기를 셈에서 제외할 경우 전체 유음 표기 방식 선호도는 약 6%로 급감하게 되는 것이다. 그러므로 어두 유음 표기 문제는 각 성씨별로 살펴보는 것이 합리적이다.

2000년 통계청 조사 결과에 따르면 ‘노’ 씨는 ‘盧, 魯, 路’ 등 세 개의 한자를 사용한다. 이 한자들은 비어두에서는 모두 ‘로’로 읽을 수 있지만 어두 유음 제약에 따라 성씨는 ‘노’로 읽는 것이 일반적이며 한글로 표기할 때 역시 ‘노’로 표기하는 것이 일반적이다. 그러나 로마자 표기 선호도에 있어서는 관습적 표기를 따르는 것인지 부정적 어감의 표기를 회피하려는 까닭인지 유음을 반영한 표기가 비교적 많이 선호되었다. 전체 응답건수 414건에서 유음이 반영된 표기 ‘Roh’, ‘Ro’는 모두

57건의 선호 의견이 나타나 약 14%의 선호도를 기록하였다. 한국인 대상 설문 결과에서는 약 13%, 외국인 대상 설문 결과에서는 약 18%의 선호도가 나타났다. 집단별로 살펴볼 경우 관련직종 종사자 집단에서는 ‘Roh’ 표기가 약 26%의 지지를 받아 높은 선호도를 보인 반면, 전문가 집단에서는 ‘Roh, Ro’가 약 6%의 지지를 받아 선호도가 가장 낮았다. 다른 집단에서는 내외국인 각각의 평균 선호도와 비슷한 결과가 나타났다.

‘유’ 씨가 사용하는 성씨 ‘柳, 劉, 兪, 庾’ 중 ‘柳, 劉’가 유음 표기와 관련되는데 2000년 통계청 자료에 따르면 전체 ‘유’ 씨 중 ‘柳, 劉’를 성으로 사용하는 인구는 약 81% 가량이다. 그런데 이와 같은 인구 비율과 선호도조사 결과 사이에서 유의미한 상관관계를 발견할 수는 없었다. ‘유’ 씨의 로마자 표기 ‘Yoo, Yu, You, Ryu’에 대한 선호도조사 결과 ‘Ryu’에 대한 전체 선호도는 약 3%에 불과하였기 때문이다. ‘Ryu’ 표기에 대해 한국인의 선호도는 약 3%, 외국인의 선호도는 약 5%로 외국인의 선호도가 높게 나타났다. 집단별로는 주사용자 집단(교포, 기자)과 외국인 전문가 집단에서 비교적 높은 선호도(각각 약 10%, 7%)가 나타났으나 응답건수 자체가 적어(각각 4건, 2건) 큰 의미를 부여하기는 어렵다.

‘이’씨와 ‘임’씨는 각각 ‘李, 異, 伊’와 ‘林, 任’을 쓰는데 이 중 유음 표기가 가능한 성씨는 ‘李’와 ‘林’이다. ‘李’와 ‘林’은 해당 성씨 내에서 각각 약 99%, 82%의 비중을 차지하고 있다. ‘이, 임’ 씨는 관습적으로 각각 ‘Lee, Lim’으로 표기하는 경우가 많은데 해당 성씨에서 유음 표기 가능 한자의 비중이 높은 것과는 관련이 있을 수 있다.

먼저 ‘이’ 씨의 로마자 표기 선호도조사 결과를 살펴보면 ‘이’ 씨는 ‘Lee’, ‘Yi’ 표기가 각각 약 63%, 37%의 선호도를 기록하였다. ‘Lee’ 표기에 대하여 한국인은 약 70%의 선호도를 보인 반면, 외국인은 약 33%의 선호도를 보여 대조적이었다. 집단별로 살펴볼 경우 한국인 전문가 집단에서는 ‘Lee’에 대해 약 55%의 비교적 낮은 선호도를 보였다. 외국인은 ‘Lee’ 표기에 대해 일반인 집단이 약 26%, 전문가 집단이 약 46%의 선호도를 보여 다소 큰 격차를 보였다. 이 원인이 무엇인지는 판단하기 어렵다. 외국 일반인 집단 중 중국 국적 응답자의 비중이 높았는데(약 53%), 중국에서 ‘李’ 자의 병음은 ‘li’이므로 이를 응답자의 국적과 관련지어 설명하기도 어렵다.

‘임’ 씨는 전체 선호도조사 결과에서 ‘Lim, Rim, Im, Yim’ 표기가 각각 약 46%, 1%, 42%, 11%의 선호도를 보였다. 유음 표기에 대한 지지도는 약 47% 가량이었는데 그 중에서는 ‘Lim’에 대한 지지가 압도적이었다. 유음이 표기된 ‘Lim, Rim’에 대하여 한국인의 선호도는 약 54%였던 반면 외국인의 선호도는 약 19%에 불과하였다. ‘Lim’ 표기를 중심으로 집단별로 살펴볼 경우 교포 및 기자 집단과 전문가 집단의 선호도가 약 39%, 41%로 비교적 낮았다. 외국인의 경우는 일반인 집단과 전문가 집단이 각각 약 16%, 26%의 선호도를 보여 외국인 일반인 집단의 ‘Lim’ 표기 선호도가 가장 낮았다.

다음으로 각 성씨에 대한 기피도 조사 결과를 살펴보기로 한다. 먼저 ‘노’ 씨의 경우 ‘No’에 대한 기피도가 약 38%로 가장 높았다. 한국인의 경우 ‘No’에 대한 기피도가 약 38%, ‘Ro’에 대한 기피도가 약 30%, ‘Roh’에 대한 기피도가 약 20%였다. 외국인은 ‘Roh’에 대한 기피도가 50%로 가장 높았고, ‘No’에 대한 기피도가 30%, ‘Ro’에 대한 기피도가 20%였다. 전체 응답건수가 한국인 99건, 외국인 10건으로 양적으로 적기 때문에 성급한 일반화를 경계해야 하겠지만 이상의 결과는 한국인이 부정적 어감의 ‘No’를 많이 기피하고 유음 표기 역시 반대하는 의견이 많이 있음을 알 수 있다.

‘유’ 씨의 경우는 전체 59건의 응답 중 ‘Ryu, You’ 표기가 각각 39%의 기피도를 보여 가장 기피되는 것으로 나타났다. 한국인은 ‘Ryu’를 기피하는 의견이 약 42% 정도 되었고 다음으로는 37% 정도의 비중으로 ‘You’가 기피되었다. 전자는 유음 표기 후자는 관련 영어 단어 때문에 이와 같은 결과가 나온 것으로 보인다. 외국인은 ‘You’에 대한 기피 의견이 4건(약 57%) 나왔고 ‘Yu, Ryu’에는 각각 2건, 1건의 기피 의견이 있었다.

‘이’ 씨, ‘임’ 씨의 경우 한국인은 각각 약 41%(7건), 약 57%(21건)가 유음 표기(‘Lee’와 ‘Lim’ 및 ‘Rim’)를 기피하였다. 외국인 대상 설문에서는 ‘Lee, Lim’에 대한 기피 의견이 각각 2건씩 나왔다. ‘이’ 씨의 경우 응답건수가 매우 적어 해석을 내리기 쉽지 않다. 정도의 차이는 있지만 ‘임’ 씨의 경우도 같은 문제가 있다. 다소 무리함을 무릅쓰고 설문 결과를 해석하자면 ‘임’ 씨의 경우 유음 표기 특히 ‘R’로 ‘ㄹ’ 소리를 표기하는 것에 대하여 적극적인 기피 의사를 지닌 사람이 적지 않다고 해석할 수 있다.

이상의 결과를 종합하자면, 먼저 ‘노’ 씨의 경우 부정적인 어감 때문에 ‘No’를 기피하여 ‘Noh’에 대한 선호도가 높지만 유음 표기에 대한 선호도는 약 14%로 낮음을 알 수 있었다. ‘유’ 씨의 경우에도 유음 표기는 약 3%의 지지도를 얻어 선호되지 않음이 나타났다. 반면, 관습표기로 많이 쓰이고 있는 ‘Lee, Lim’은 각각 약 70%, 46%의 선호도가 나타나 비교적 선호도가 높았다. 그리고 응답자를 한국인으로 한정했을 때 이들 표기에 대한 선호도가 더 높게 나타났다는 것도 알 수 있었다.

2.6 부정적 어감 회피에 대한 설문 결과

한국 성씨 중 현재의 로마자 표기법에 따라 로마자로 옮길 경우 부정적인 뜻을 지닌 영어 단어와 같은 형태를 지니게 되는 성씨들이 몇몇 있다. ‘강(Gang), 방(Bang), 노(No), 신(Sin)’ 씨 등이 대표적인 예인데, 그래서 이들 성씨들은 초성을 다른 철자로 바꾸거나 모음 앞뒤에 ‘h’를 첨가하는 방식으로 부정적 어감의 철자를 회피하는 경향을 보인다. 이에 본 설문에서는 관련 성씨 ‘노, 신’ 씨에 대한 설문 조사를 했고 동시에 부정적인 어감의 철자를 회피하는 것에 대한 찬반 의견을 직접

묻기도 했다. 여기에서는 먼저 부정적 어감 회피에 대한 설문 조사를 살펴보고 이후 ‘노, 신’ 씨에 대한 설문 조사 결과를 살펴보기로 한다.

부정적인 어감 회피를 위한 철자 변경에 대한 설문에는 모두 404건의 응답이 있었는데 이 중 부정적 어감을 피하기 위해 ‘철자를 변경하는 것이 가능하다’는 의견은 모두 274건으로 전체 의견의 약 68%를 점했다. 한편 ‘철자를 변경할 필요가 없다’는 의견은 모두 130건으로 약 32%였다. 응답자의 국적에 따라 설문 결과를 정리해 보면 한국인 응답자로부터는 변경 가능 의견이 약 72%, 변경 불필요 의견이 약 28%로 나와 비교적 변경 가능 의견이 많았다. 반면, 외국인의 경우는 변경 가능 의견이 약 47%, 변경 불필요 의견이 약 53%로 나와 부정적 어감을 회피할 필요가 없다는 의견이 약간 많았다. 이 역시 한국인과 외국인의 시각차가 드러난 설문 결과라 할 수 있다.

집단별로 설문 결과를 살펴보자면, 관련업종 종사자 집단에서는 변경 가능 의견이 약 92%로 나와 압도적인 지지를 받았다. 주사용자 집단에서도 변경 가능 의견이 83%에 달할 정도로 많은 지지를 받았다. 그러나 전문가 집단에서는 변경 가능 의견과 불필요 의견이 약 66:34의 비율로 나타나 한국인 응답 집단 중 변경 가능 의견의 비율이 가장 낮았다. 일반인 집단에서는 찬반 의견이 약 68:32의 비율로 나타났다. 전문가 집단에 비해 덜하긴 하지만 일반인의 응답에서도 변경 불필요 의견의 비중이 다소 높게 나타난 것은 흥미로웠다. 다음으로 외국인의 응답을 집단별로 살펴본다면 외국인 일반인 집단의 의견은 약 38:62의 비율로 변경 불필요 의견이 높았다. 그런데 외국인 전문가 집단의 의견은 약 62:38의 비율로 변경 가능 의견이 많이 나와 외국인 일반인의 의견과 상반되었다. 부정적 어감의 회피 문제에 접근할 때 그와 관련된 경험이 많을 교포나 외국인 전문가의 의견을 중요하게 여긴다면 이들 집단에서 변경 가능 의견의 비중이 비교적 높았다는 사실에 주목해야 할 것이다.

다음으로는 설문 문항 중 부정적 어감 회피와 관련되는 ‘노, 신’ 씨의 로마자 표기에 대한 설문조사 결과를 살펴보도록 하겠다. 우선 ‘노’ 씨의 로마자 표기 선호도 조사 결과를 살펴보면, 앞에서 다룬 바와 같이 4개의 로마자 표기 중 ‘No’ 표기에 대한 선호도는 약 37%로 나타났다. 각 집단별로는 관련직종 종사자, 주사용자 집단, 전문가 집단, 일반인 순으로 각각 약 5%, 24%, 42%, 39%의 선호도가 나타나 전체 한국인 응답자의 약 34%가 ‘No’ 표기를 선호하는 것으로 드러났다. 앞에서 부정적 어감의 철자 변경 가능 의견이 약 72%, 변경 불필요 의견이 약 28%였던 것을 감안하면 부정적 어감의 표기를 회피할 수 있다는 응답자가 ‘No’ 표기를 선호하지 않을 것이므로 ‘No’에 대한 선호도가 28% 이하가 되어야 할 것 같은데 막상 ‘No’ 표기에 대한 선호도는 예상보다 높게 나온 것이다. 그러나 변경 불필요 의견이 응답 집단별로 각각 8%, 17%, 34%, 32%였던 것을 함께 생각해 본다면 변경 불필요 의견과 ‘No’ 선호도 사이에 어느 정도 비례 관계가 있다고 판단된다. 외국인의 경우는 일반인 집단의 약 51%, 전문가 집단의 약 46%가 ‘No’ 표기를 선호하

는 것으로 나타났다. 외국인 일반인의 경우는 변경불필요 의견(약 62%)에 비해 낮은 선호도가 나타났는데 이는 해당 문항의 선택지가 4개이므로 변경 불필요 의견에 비해 낮은 선호도가 나타나는 것이 가능한 일이라 해석에 큰 문제가 없었지만 외국인 전문가 집단의 경우는 변경 불필요 의견(38%)에 비해 높은 ‘No’ 선호도가 나타나 해석이 쉽지 않았다. 단언하기는 어렵지만, 이와 같은 현상은 기피 철자 회피 표기를 거부하고 ‘No’ 표기를 지지하는 의견과 기피 철자 회피 문제와 상관없이 ‘No’ 표기를 선호하는 의견이 모여 변경 불필요 의견에 비해 높은 ‘No’ 표기 선호도가 나온 것으로 여겨진다.

‘신’ 씨의 로마자 표기에 대한 선호도조사 결과 역시 ‘노’ 씨 표기 선호도조사 결과와 비슷한 양상을 보인다. 영어에서 부정적인 단어라 할 수 있는 ‘Sin’이 각 한국인 집단별로 약 5%, 33%, 35%, 40%의 지지를 받아 전체 한국인 응답자의 34%의 지지를 받은 것이다. 외국인 설문 결과도 두 집단에서 각각 약 47%, 39%의 선호도가 나와 비슷한 양상을 보였다. 전반적으로 ‘No’ 표기 선호도에 비해 낮은 선호도를 기록하였으나 큰 흐름은 유사했던 것이다. 다만 한국인 일반인 집단의 ‘Sin’ 표기 선호도가 상대적으로 높게 나왔다는 차이가 있었다. 이와 같은 현상 역시 기피 철자 문제와는 상관없이 응답자가 자신의 선호도를 보인 까닭에 비롯되었을 수 있다.

‘노, 신’ 두 성씨에 대한 기피도 조사 결과를 보면 각각 ‘No’, ‘Sin’ 표기가 가장 기피되었다. 기피도 응답 중(각각 109건, 45건)은 ‘No’는 약 38%(41건), ‘Sin’은 약 89%(40건)의 기피도를 보이며 해당 성씨 표기 중 기피도가 가장 높았다. ‘노’ 씨의 경우 기피도 선택지가 4개이고 유음 표기 문제도 얽혀있어서 기피도가 다소 분산된 것으로 보이지만 그럼에도 불구하고 ‘No’ 표기가 가장 기피되었다. 이를 볼 때, 부정적인 뜻을 지닌 단어와 같은 형태의 로마자 표기를 성씨 표기로 사용하는 것에 대해 적극적으로 기피하는 의견이 적지 않음을 알 수 있다.

이상의 분석을 종합하면, 부정적인 뜻을 지닌 영어 단어와 같은 형태의 성씨 표기를 기피하는 의견, 혹은 부정적 어감 회피 목적의 철자 변경을 허용하는 의견이 전체 응답 중 약 68%를 차지하였다. 한국인 설문 결과로 한정할 경우에는 철자 변경 가능 의견의 비중이 더 높아져 약 72%로 나타났다. 집단별로는 한국인 관련업 종 종사자 집단과 교포 및 기자 집단, 그리고 외국인 전문가 집단에서 철자 변경 가능 의견이 비교적 높게 나타났다. 이 중에서 교포와 외국인 전문가 집단은 부정적 어감의 로마자 표기와 관련된 경험이 비교적 많은 집단일 것이기에 이들의 의견이 주목된다.

설문 문항에 포함된 ‘노, 신’ 씨의 경우 ‘No, Sin’ 표기에 대한 선호도가 각각 약 37%, 36%를 기록해 철자 변경 불필요 의견 32%에 비해 높게 나타났다. 이는 응답의 일관성이 다소 부족한 결과인데 해당 성씨의 철자 변경 문제와 별도로 응답자 자신의 선호도를 표출한 결과로 여겨진다. 기피도 조사 결과에서는 ‘No, Sin’ 표기에 대한 기피도가 각각 약 38%, 89%로 나타나 부정적 어감의 철자 표기를 적극적으로

으로 기피하는 의견이 적지 않음을 보였다. 관련 설문 결과를 간략하게 표로 정리하면 다음과 같다.

<부정적 어감의 로마자표기 변경가능여부 설문조사 결과>

철자 변경	전체		A1		A2		A3		A4		B1		B2	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
가능	274	68	35	92	35	83	63	66	109	68	16	38	16	62
불필요	130	32	3	8	7	17	33	34	51	32	26	62	10	38
합계	404		38		42		96		160		42		26	

<‘노, 신’ 씨의 로마자표기 선호도조사 결과>

성씨	전체		A1		A2		A3		A4		B1		B2	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
노	205	50	27	69	25	60	48	52	79	49	16	31	10	36
ROH	45	11	10	26	5	12	4	4	17	11	6	12	3	11
NO	152	37	2	5	10	24	39	42	62	39	26	51	13	46
RO	12	3	0	0	2	5	2	2	3	2	3	6	2	7
합계	414		39		42		93		161		51		28	
신	266	64	36	95	28	67	60	65	98	60	27	53	17	61
SIN	148	36	2	5	14	33	33	35	64	40	24	47	11	39
합계	414		38		42		93		162		51		28	

2.7 부호 사용에 대한 설문 결과

로마자 표상하는 음운이 한정되어 있기 때문에 우리말을 로마자로 옮길 때 로마자의 일반적 운용법으로는 우리의 소리를 온전하게 표상하기 어렵다는 근본적인 문제가 있다. 그래서 매킨-라이샤워(McCune-Reishauer) 표기법에서는 부호를 사용하여 로마자 표기의 한계를 보완하고자 하였다. 본 설문에서는 이와 관련하여 성씨의 로마자 표기에 있어서 부호 사용에 대한 선호도를 조사해 보았다.

전체 395건의 응답 중 부호 사용을 찬성하는 의견은 110건으로 약 28%의 비중을 보였다. 반면 부호를 사용하지 말자는 의견은 285건으로 약 72%를 점했다. 한국인의 응답을 살펴보면 부호 사용 찬성 의견은 약 26%, 부호 사용 반대 의견은 약 74%로 전체 응답 결과에 비해 반대 의견의 비중이 더 컸다. 외국인의 응답은 약 39:61의 비율로 전체 응답에 비해 부호 사용 찬성 의견의 비중이 컸으나 역시 부호 사용 반대 의견이 다수였다.

설문 결과를 집단별로 살펴보면, 관련직종 종사자 집단, 주사용자 집단, 전문가

집단, 일반인 순으로 각각 약 16:84, 44:56, 20:80, 27:73의 비율로 의견이 갈렸다. 이 중 주사용자 집단은 응답 집단 내 교포의 비중이 높고(약 89%), 교포의 국적이 독일로 편중된 까닭인지(약 72%)³⁰⁾ 부호 사용 찬반 의견이 비등하였다. 또 일반인 집단에서 부호 사용 찬성 의견이 상대적으로 약간 높게 나온 것은 다소 의외의 결과였다. 외국인의 경우 일반인, 전문가 집단 순으로 설문 결과를 보면 각각 약 31:69, 46:54의 비율로 역시 부호 사용 반대 의견이 많았다. 그러나 한국인 설문 결과에 비해 부호 사용 찬성 의견의 비중이 높았고 특히 전문가 집단의 경우 찬반 의견이 비등하였다. 이는 전문가 집단이 매퀸-라이샤워 표기법에 비교적 익숙하고 한국어의 소리를 보다 정확하게 로마자로 표기하는 것을 중시하기 때문으로 여겨진다. 이상의 설문조사 결과를 간략하게 표로 제시하면 아래와 같다.

<부호사용 찬반의견 설문조사 결과>

부호 사용	전체		A1		A2		A3		A4		B1		B2	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
찬성	110	38	6	16	19	44	19	20	44	28	9	32	13	46
반대	285	72	32	84	24	56	77	80	117	73	20	69	15	54
합계	395		38		43		96		161		29		28	

2.8 가능한 안에 대한 설문 결과

앞에서 살펴본 바와 같이 본 설문 조사에서는 성씨의 로마자 표기에 대한 가안으로서 각기 성격이 다른 4가지 안을 제시한 후 이에 대한 선호도를 물어보았다. 선택지로 제시한 첫 번째 안은 2001년 국립국어원 안을 제시한 것으로서 2000년 제정 로마자 표기법(이하 MC안)을 중심으로 하되 일부 성씨는 관습표기를 허용하는 안이었다. 두 번째 안은 2009년 국립국어원 안으로서 초성 ‘ㄱ’만 제외하고(‘k’로 표기) MC안만 인정하는 것이었다. 세 번째 안은 연구진이 작성한 것으로 성씨에 따라 매퀸-라이샤워 안(이하 MR안) 혹은 관습표기를 따라 한 가지 방식으로 표기하는 단일안이었다. 즉, ‘김, 이, 박’ 등은 관습표기에 따라 ‘Kim, Lee, Park’ 등으로 쓰고 ‘정, 성, 최’ 씨 등은 MR 방식을 따라 ‘Jöng, Söng, Ch’oe’ 등으로 표기하는 안이었다. 마지막 네 번째 안 역시 연구진이 만든 것으로 MR 안을 중심으로 하되 필요에 따라 MC 안을 괄호 안에 병기하는 방식이었다. MR 안과 MC 안이 같을 경우 병기의 필요성은 없는 표기법이었다.

이상의 네 가지 로마자 표기법에 대해 설문조사를 한 결과, 전체 418건의 응답 중 1안은 약 39%, 2안은 약 14%, 3안은 약 25%, 4안은 약 22%의 지지를 받아 1안(2001년 국어원 안)에 대한 선호도가 가장 높았다. 한국인 대상 설문 결과 역시

30) 설문 조사에 참여한 교포의 국적은 독일(28명), 미국(6명), 미상(5명) 등이었다.

이와 대동소이한데 가능한 안에 대하여 각각 약 41%, 13%, 23%, 23%의 선호도를 보였다. 외국인 대상 설문 결과는 각각 약 30%, 19%, 33%, 19%의 지지도가 나와 3안이 가장 선호되었다.³¹⁾

집단별로 살펴볼 경우, 관련직종 종사자 집단에서는 1안이 약 59%의 지지를 받아 비교적 선호도가 높았다. 이는 1안이 한편으로는 현행 로마자 표기법을 따르고 한편으로는 관습표기를 허용하는 복수허용안이기에 관련 업무 처리에 있어서 4가지 안 중 가장 적합하다고 판단되었던 것으로 보인다. 전문가 집단에서도 1안은 약 45%의 비교적 높은 지지를 받았다. 그런데 주사용자 집단에서는 전체 경향과 다소 다른 양상이 나타났다. 1안과 3안이 약 27%의 지지를 받아 같은 선호도를 보였고 4안이 39%의 지지를 받아 가장 선호되었던 것이다. 이는 3, 4안에서 부호 사용이 가능하였기 때문이라고 판단된다. 주사용자 집단은 앞에서 살펴본 바와 같이 부호 사용에 대해 비교적 긍정적이었기 때문이다. 그러나 4안의 병기 방식이 선호 요인이었는지는 쉽게 판단할 수 없다. 왜냐하면 응답자에 따라 4안의 병기 방식을 복수표기 허용 방식으로 잘못 이해한 경우가 종종 있었기 때문이다. 병기 방식이 일반적으로 쓰이지 않는 방식임을 감안할 때, 병기 방식의 선호도가 높게 나오는 현상을 액면 그대로 해석하기는 어렵다. 외국인의 경우 일반인 대상 설문 결과에서는 1, 3, 4안의 선호도가 고루 높았다. 하지만 전문가 집단에서는 3안의 선호도가 약 38%로 가장 높았고 1안이 31%의 지지를 받아 그 뒤를 따랐다. 이는 외국인 전문가가 부호 사용 방식 및 MR 표기법에 대해 비교적 긍정적이기 때문에 야기된 결과로 해석된다. 이상의 설문 결과를 간략하게 표로 제시하면 다음과 같다.

<가능한 안에 대한 선호도조사 결과>

가능한 안	전체		A1		A2		A3		A4		B1		B2	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
2001	164	39	23	59	11	27	43	45	63	39	15	29	9	31
2009	60	14	4	10	3	7	18	19	20	12	9	18	6	21
2011A	103	25	7	18	11	27	17	18	42	26	15	29	11	38
2011B	91	22	5	13	16	39	17	18	38	23	12	24	3	10
합계	418		39		41		95		163		51		29	

2.9 기타

본 설문 조사에서는 이상의 사항 외의 몇몇 조사를 더 진행하였다. 먼저 외국인에게 앞에서 살펴본 4개의 표기안 외에 다소 비체계적인 성씨의 로마자 표기법을 제정할 경우 이를 수용할 의사가 있는지 물어보았다. 그리고 한국인과 외국인을 대

31) 설문 결과 도출된 비율에서 소수점 이하는 반올림을 하였기 때문에 전체 수치에 약간의 오차가 있다.

상으로 자신이 알고 있는 로마자 표기법에 대하여 설문하였다. 다음으로는 한국인을 대상으로 자신의 이름을 로마자로 표기하는 목적에 대하여 물어보았고, 또 자신이 자신의 이름의 로마자 표기를 정할 때 무엇을 준거로 삼았는지에 대하여 물어보았다. 마지막 두 질문은 성씨의 로마자 표기법 보급과 관련하여 참고자료로 활용될 수 있을 것이다. 이 절에서는 이상의 각 질문에 대한 설문 결과를 먼저 표로 제시하고 이에 대한 분석을 하도록 하겠다.

먼저 가능한 안 이외의 다소 비체계적인 새로운 표기법을 제정할 경우 이를 수용할 의사가 있는지에 대한 설문 조사 결과를 살펴보겠다.

<새로운 표기법에 대한 수용가능성 설문조사 결과>

	전체 응답 건수	비율
수용 의사 있음	20	54%
수용 의사 없음	17	46%
합계	37	100%

전체 외국인 응답은 37건이었고 이 중 새로운 로마자 표기법의 수용 의사가 있다는 답변은 약 54% 정도였다. 이는 기존의 로마자 표기법 외의 새로운 표기법에 대한 수용 의사가 꽤 낮다는 것을 보여준다. 이 결과는 새로운 성씨의 로마자 표기법 권장안이 체계적인 표기 방식이어야 하고, 기존의 로마자 표기법과 어느 정도 관련성을 가져야 외국인에게 보급될 가능성을 높일 수 있다는 것으로 해석할 수 있다.

다음으로 자신이 알고 있는 로마자 표기법에 대한 설문 조사 결과를 살펴보겠다.

<자신이 알고 있는 로마자표기법 설문조사 결과(복수 응답 가능)>

로마자 표기법	전체		A1		A2		A3		A4		B1		B2	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
MC 안	130	29	7	25	13	33	62	54	16	10	13	23	19	39
MR 안	51	11	0	0	5	12	16	14	2	1	9	16	19	39
MY 안 ³²⁾	27	6	0	0	2	5	13	11	2	1	2	4	8	16
없음	241	54	21	75	20	50	23	20	142	88	32	57	3	6
합계	449		28		40		114		162		56		49	

전체 응답 449건 중 약 54%는 기존에 자신이 알고 있던 로마자 표기법이 없다고 응답하였다. 자신이 알고 있는 로마자 표기법으로는 MC 안이 약 29%, MR 안이 약 11%, MY 안이 약 6%를 차지하였다. 이 결과를 볼 때 2000년 제정 현행 로마자 표기법이 가장 널리 보급되어 있는 로마자 표기법이고 MR 안이 그 다음으로 널리

32) 마틴의 예일안을 의미한다. 이후 'MY 안'으로 일컬기로 한다.

리 보급된 안이라 할 수 있다. 외국인 전문가 집단에게는 MC 안과 MR 안의 보급 정도가 동일하였다. 그런데 이 설문 결과에서 역사가 비교적 짧은 MC 안에 대한 인지도가 가장 높게 나온 것은 새로운 성씨의 로마자 표기법을 제정하고 이를 보급하는 데 있어서 정부의 정책이 미치는 영향력이 크다는 것을 의미하는 것으로 해석할 수 있다.

다음으로는 성명의 로마자 표기 목적 및 표기 준거에 대한 설문을 함께 살펴보겠다.

<로마자표기 목적(복수응답 가능)>

표기 목적	건수	비율
여권	261	40%
신용카드	126	19%
인터넷 사이트 가입	89	14%
명함	87	13%
국제 시험 응시	68	10%
기타	20	3%
합계	651	

<로마자표기 준거>

표기 기준	건수	비율
학교에서의 학습	133	35%
직접 표기	67	18%
부모님이 표기	59	16%
관계기관의 도움	36	10%
유명인의 이름	26	7%
현행 로마자 표기법	21	6%
기타	33	9%
합계	375	100%

성명의 로마자 표기 목적과 그 준거를 묻는 설문은 모두 한국인만을 대상으로 진행하였다. 성명의 로마자 표기 목적에 대한 설문 결과를 먼저 다루자면, 복수응답이 가능하였던 이 문항에는 모두 651건의 응답이 있었는데 그 중 여권을 만들기 위해 성씨를 로마자로 표기하였다는 응답이 261건으로 약 40%의 비율을 차지하며 가장 많은 선택을 받았다. 다음으로 ‘신용카드 발급, 인터넷 사이트 가입, 명함 작성, 국제시험 응시’ 순으로 비율이 높았다. 여권 발급 목적으로 로마자를 표기하는 경우가 가장 많다는 설문 결과는 국가 기관의 계도가 잘 이루어진다면 새로운 로마자 표기법의 보급이 비교적 수월하게 진행될 것이라는 생각으로 이어질 수 있다. 그러나 성명의 로마자 표기법이 각 개인의 의사에 배치될 경우 새로운 표기법을 강제할 수는 없기 때문에 여권 발급 목적의 로마자 표기가 가장 많다는 설문 결과가 성씨에 대한 로마자 표기법 보급의 수월성 혹은 현실성 판단에 대한 근거가 되기는 어려운 것으로 보인다.

다음으로 성명의 로마자 표기 준거에 대한 설문 결과를 살펴보겠다. 모두 375건의 응답 중 ‘학교에서의 학습’이 약 35%로 가장 많은 응답을 받았다. 다음으로는 ‘인터넷 정보 등을 활용한 직접 표기’, ‘부모님의 표기’, ‘관계기관의 도움’, ‘유명인 명·상호명의 로마자 표기’, ‘현행 로마자 표기법’ 등의 순으로 선택을 많이 받았다. 여기에서 ‘학교에서의 학습’, ‘관계기관의 도움’, ‘현행 로마자 표기법’ 등이 준거가 되었다는 의견을 합하면 전체 응답의 50%를 약간 상회하는 비율이 되는데, 이는

새로운 로마자 표기법이 제정될 경우 공적인 차원에서 적절하게 보급 정책을 추진한다면 새로운 표기법의 보급에 큰 어려움이 없을 것이라는 추론을 가능케 한다. 그러나 앞에서 언급한 바와 같이 이와 같은 추론도 성명의 로마자 표기법이 국민의 의사에 반할 경우에는 실현되기 어려운 생각이라고 볼 수 있다.

2.10 소결

지금까지 살펴본 로마자 표기 관련 설문조사 결과를 정리하도록 하겠다. 설문조사의 정리 및 이에 대한 해석에서 초점을 두었던 지점은 초성 ‘ㄱ’, 초성 ‘ㄷ’, 중성 ‘ㄴ’, 중성 ‘ㄷ’, 유음 등의 로마자 표기 방식에 대한 선호도와 부정적 어감의 회피, 부호 사용 등에 대한 찬반 의견, 4가지 가안에 대한 선호도 그리고 외국인의 새로운 로마자 표기법 수용 의사 및 한국인과 외국인이 이미 알고 있는 로마자 표기 방식, 한국인의 로마자 표기 목적과 그 준거 등이었다.

초성 ‘ㄱ’의 로마자 표기 방식에 대한 선호도는 ‘k’가 약 54%, ‘g’가 약 46%의 지지를 받아 ‘k’ 표기에 대한 선호도가 다소 높음을 확인할 수 있었다. 그리고 초성 ‘ㄷ’의 로마자 표기 방식에 대한 선호도는 ‘j’ 표기가 약 79%, ‘ch’ 표기가 약 21%를 기록하여 ‘j’ 표기가 선호됨을 확인할 수 있었다. 그런데 ‘조’ 씨의 경우 ‘Jo’ 표기가 약 54%, ‘Cho’ 표기가 약 46%의 지지를 받아 상대적으로 ‘Ch’ 표기의 선호도가 높았다. 이는 ‘조’ 씨의 경우 관습표기의 세력이 매우 크기 때문으로 여겨진다. ‘조’ 씨를 제외할 경우 ‘j’ 표기에 대한 전체 선호도는 약 85%로 나타나 초성 ‘ㄷ’을 ‘j’로 표기하는 것이 많은 지지를 받고 있음을 확인할 수 있었다.

중성 ‘ㄴ’의 로마자 표기 방식에 대한 설문 조사에서는 ‘eo’ 표기가 약 62%, ‘u’ 표기가 약 38%의 지지를 받아 ‘eo’ 표기에 대한 선호도가 높음을 확인할 수 있었다. 중성 ‘ㄷ’의 로마자 표기 방식에 대한 설문 조사에서는 ‘oo’ 표기가 약 55%, ‘u’ 표기가 약 45%의 지지를 받아 ‘oo’ 표기가 선호되는 것으로 나타났다. 그런데 응답자를 나누어 살펴볼 경우, oo:u를 각각 한국인 약 61:39 과 외국인 약39:61의 비율로 선호도가 갈려 국적에 따라 의견이 상반되는 것을 확인할 수 있었다.

본 설문 문항에 포함된 성씨 중에는 ‘노, 유, 이, 임’ 씨 등이 유음 표기와 관련되었는데 유음 표기에 대한 선호도는 성씨에 따라 차이가 크게 드러나 성씨별로 결과를 분석해야 했다. 먼저 ‘노’ 씨의 경우 유음 표기 ‘Ro, Roh’ 등의 선호도는 약 14%로 나타나 선호도가 낮았다. 그리고 ‘유’ 씨의 경우에도 ‘Ryu’ 표기는 약 3%의 지지를 받아 선호도가 낮음이 확인되었다. 그러나 ‘이, 임’ 씨의 경우 ‘Lee, Lim’이 각각 약 70%, 46%의 지지를 받아 선호도가 높았다. 이는 관습 표기의 영향인 것으로 해석된다.

부정적인 뜻을 지닌 영어 단어와 같은 형태의 성씨 표기를 회피하는 방안에 대해 찬성하는 의견은 전체 응답의 약 68%를 차지하였다. 한국인의 의견만 살펴볼 경우 약 72%의 응답자가 기피 철자 회피 방안을 찬성하였다. 이 문제와 관련이 있는 성

씨 ‘노, 신’ 씨의 경우 ‘No, Sin’ 표기는 각각 약 37%, 36%의 지지를 받아 기피 철자 회피 불필요 의견 32%에 비해 높게 나타났다. 따라서 위의 선호도는 기피 철자 문제와 무관하게 자신의 선호도를 나타낸 의견이 반영된 결과로 해석되었다. 하여튼 제시할 권장안에서 Gang은 아예 제외 되었고, No는 Noh, Sin는 Shin이라는 관습표기를 선택할 수 있는 여지를 두었으나, Bang만은 Park을 제외한 모든 ㅂ이 B로 되는 추세에 따라 ‘총소리’를 피할 수 없게 Bang으로 정리되었다.

부호 사용 문제에 있어서는 부호를 사용하지 말자는 의견이 약 72%에 달했다. 그리고 네 가지 표기 방식에 대한 선호도조사에서는 1안으로 제시된 2001년 국립국어원 안이 약 39%의 지지를 받아 가장 많은 지지를 받았다. 1안은 관습표기가 일부 허용된 복수 허용안이므로 이상의 설문 결과를 성씨의 로마자 표기법 권장안에 반영한다면 권장안에서 제시하는 성씨의 로마자 표기 방식은 **부호를 사용하지 않는 방식이어야 하고, 관습표기를 적절히 허용하는 방식이어야** 한다는 결론에 이르게 된다.

4가지 표기 방식에 대한 선호도조사에서 외국인은 MR 안과 MC 안이 접목된 3안을 가장 선호하였다(33%). 그런데 외국인에게 다소 비체계적인 새로운 로마자 표기법을 수용할 의사가 있는지 물어보았을 때에는 응답자의 54% 정도만 수용 의사가 있음을 밝혔다. 이와 같은 결과를 고려하면 성씨 표기에 대한 로마자 표기법 권장안은, 체계적이며 **기존의 표기 방식과 적절히 조화된 표기법**이어야 외국에서도 보다 널리 쓰일 수 있을 것이라 판단할 수 있다.

한국인과 외국인에게 자신이 이미 알고 있는 한국의 로마자 표기법을 물어본 결과 알고 있는 로마자 표기법이 없다는 의견이 약 54%였고, 나머지 응답자 중에는 MC 안, MR 안, MY 안 순으로 인지도가 높았다. 이 결과에서 2000년 제정 현행안이 역사가 매우 짧음에도 약 29%의 인지도를 보이며 인지도 1위를 차지한 것은 정부 정책의 영향력이 그만큼 크다는 것을 시사하였다. 다음으로 한국인에게 성명의 로마자 표기 목적과 그 준거를 물었던 설문에서는 ‘여권 발급’이 약 40%의 응답으로 표기 목적 1위를 차지하였고, ‘학교에서의 학습’이 약 35%의 응답으로 표기 준거 1위를 차지하였다. 이는 모두 공적인 영역의 활동과 관련되므로 정부의 로마자 표기법 보급 정책의 영향력이 강력할 수 있다는 판단의 근거로 삼을 수 있다. 그러나 성씨의 로마자 표기법의 보급에 있어서 정부가 강력한 통제력을 발휘하는 것은 사실상 불가능한 일이다. 왜냐하면 앞에서 언급한 바와 같이 성씨는 개인의 고유성 및 정체성과 밀접하게 연관된 영역이기 때문이다. 따라서 성씨의 로마자 표기법을 제정할 경우 그 표기법이 정부의 의지에 따라 수월하게 보급될 수 있을 것이라 쉽사리 예단할 수는 없다.

V. 문제 해결을 위한 제반 예비 논의

1. 성씨 로마자 표기 규정의 문제점

먼저 2000년에 문화체육부 및 국립국어원의 주도로 선포된 현행 로마자 표기법 안3장의 인명 표기 부분을 잘 살펴보자.

제4항 인명은 성과 이름의 순서로 띄어 쓴다. 이름은 붙여 쓰는 것을 원칙으로 하되 음절 사이에 붙임표(-)를 쓰는 것을 허용한다. (() 안의 표기를 허용함.)

민용하 Min Yongha (Min Yong-ha) 송나리 Song Nari (Song Na-ri)

(1) 이름에서 일어나는 음운 변화는 표기에 반영하지 않는다.

한복남 Han Boknam (Han Bok-nam) 홍빛나 Hong Bitna (Hong Bit-na)

(2) 성의 표기는 따로 정한다.

제7항 인명, 회사명, 단체명 등은 그동안 써 온 표기를 쓸 수 있다.

이렇게 입안했던 것은 사실 잡혀진 일정 안에 쉽게 풀기 어려운 문제를 미뤄두는 잠정 조치였다. 제4항의 (2)에서 “성의 표기는 따로 정한다”라고 유보 단서를 붙여 두었지만, 제7항에서는 성씨뿐 아니라 인명 전체(이름 포함)에 대한 조항을 다시 두어 각종 ‘이름’ 표기에 그동안 써 온 표기를 쓸 수 있다고 했다. 현재 인명을 어느 로마자 표기법도 따르지 않고 각자 관행대로 쓰게 방치하고 있기 때문에, **제4항 (2)의 유보 단서조항으로 규정을 해보려는 태도와 상충하는 현실이 일어날 것이다.** “따로 정한다”는 말은 후에 표기 원칙이 결정되면 모두 이를 따라야 한다는 예고로 들린다. 일단 그 때는 강제 시행이 될 것으로 본 셈일 것이다. 그러나 **지금 어떤 안을 쓰도록 ‘권장’만 하는 것으로 정해도, 적어도 ‘정한다’는 점은 수행되었다고 볼 수 있다.**

또 인명에서 일어나는 음운변화에 대하여 현행표기법은 인명을 ‘성+이름’의 이원적 구조로 표기하도록 하였다. 실제 4항 (1)은 “이름에서 일어나는 음운변화는 표기에 반영하지 않는다”고 하였고 (2)는 “성의 표기는 따로 정한다”고 하여 모두를 예외적인 존재로 처리하였다. 그런데 이러한 태도는 성+명 표기법 자체에 문제를 야기하고 있다. 예를 들어 ‘박민호’, ‘곽나연’ 등에서 일어나는 성과 이름 사이의 음운변화는 어떻게 적겠다는 것인가? 현행안에 ‘이름’만이 아니라, 분명히 넓게 지정하여 “**인명**에서 일어나는 음운변화는 표기에 반영하지 않는다”고 명시할 필요가 있다. [‘2009년 성씨 로마자 표기방안 토론회 자료집’ 정경일 토론 부분 참조]

7항은 “인명, 회사명, 단체명 등은 그동안 써 온 표기를 쓸 수 있다”고 규정하고 있다. 물론 100여년에 걸친 우리 로마자표기 역사 속에 나타난 다양한 표기 형태를

인정하지 않을 수 없는 현실적 고려, 개인 표기를 쉽게 바꾸려 하지 않는 우리 국민들의 인식, 이미 국제적으로 신인도가 있는 회사명이나 단체명 표기의 변경에 따른 혼란 등등 여러 문제가 바탕에 깔려 있다. 관습적 표기를 인명에까지 적용하는 것이 적절할지, 한다면 어느 정도까지 할 것이냐가 문제다. 3장 7항을 강력 적용할 경우 3장 4항은 아무 의미가 없게 되기 때문이다. 이들 사이의 충돌을 막을 장치가 필요하다.

성씨의 로마자 표기 연구의 전제조건으로 인명 즉 성명 전체를 다루는 범위 확장의 유기적 고려가 있어야 할 것이다. 또 로마자표기법 전체와 관계없이 성씨 표기법 자체의 잡다한 혼재만 해결된다고 보기는 어려운 점이 많다. 그리고 앞으로 표준을 정했을 때, 시행을 추진하려는 정부의 의지가 어느 정도까지 확립되어 있느냐가 관건이다.

어문 규범의 보급이 그리 쉽게 이루어지지 않는다는 점을 감안한다면 단순한 권장 기준 정도로 로마자 표기 규범을 제시했을 때 관습을 따라 자신의 성씨를 로마자로 표기하는 상황에서 얼마나 많은 한국어 화자가 이 표준안을 참조할 것인지 의문이 생기게 된다. 좀 더 강한 보급 의지와 정책이 필요한 것은 아닌가 생각한다. [‘토론회 자료집’ 이홍식 토론 부분 참조]

2. 관습표기의 예외적 인정 범위

앞서와 달리, 국어원 정회원 연구원의 ‘토론회 자료집’ 발표주제에서는 거의 방임적 현실론이 표출되어 있다. 지난 2000년 로마자 표기법을 개정한 후 특히 도로 표지판이나 문화재 안내판 등 공공 부문에서의 지명 표기는 대부분 현행법에 따라 일관되게 표기되어 있다. 그러나 로마자 표기의 주요 대상으로 꼽히는 인명의 경우는 표기 양상이 여전히 혼란하다. 물론 인명의 로마자 표기가 혼란스러운 것이 순전히 새 로마자 표기법의 탓은 아니다. 공공성을 띠고 있어 국가에서 통제 가능한 지명 표기와 달리 인명은 각자 그것을 표기하는 개개인의 것이어서 어느 정도 자율성을 보장할 수밖에 없고, 따라서 완벽하게 통일을 기하기가 거의 불가능한 일이기 때문이다.

성의 표기를 따로 정하기로 한 것은 그렇게 하지 않으면 사람들이 실제로 사용하고 있는 표기와 너무 달라지게 되는 것을 피하기 위해서였다. 예를 들어 원칙만을 고수한다면 ‘이’씨는 I로, ‘오’씨는 O로 적도록 해야 할 텐데, 그렇게 적는 사람들이 거의 없는 현실에서 이러한 규정은 있으나마나 한 것이 될 것이기 때문이다.

위의 경우를 연구하기 위해, 영어 성명의 이(異)철자를 조사해 볼 필요가 있다. 가령 Stephen, Steven, Stephan, Staphan, Stefan, Stevan, Stevin, Stevon, Stephens/Stevens, Stephenson/ Stevenson, and Stever, Steve(short form), Stevie(diminutive), Stephanie(feminine) 등에서 볼 수 있듯 같은 이름이 여러 형태

로 적히고 있는 현실이다. 이밖에도 Staffan(Swedish 계열)과 같이 영어 외에 각기 다른 언어들에서의 표기도 다양하여, 그 이(異)철자는 통제를 하기 어렵다. 특히 Stephen은 기독교 문화권 계통의 많은 국가에서 성뿐만 아니라 이름으로도 쓰여 역사적으로 그 다양한 철자법이 파생된 것이다.

‘김’을 Kim, Gim, Ghim, Khim, Kym 등으로 다변화하는 경우와 비교됨 직한 예들이다. 그러나 이렇게 다양하고 복잡한 철자들을 역사적으로 짧은 배경을 가진 ‘김’의 로마자 표기에 그대로 고려한다는 것은 물론 불합리하다. 그리고 ‘김’이 ‘Kim, Gim’등으로 쓰이는 것은 문자를 바꿔 표기하는 상황에서의 문제이므로 그 성격이 좀 다르다.

그동안 별도의 규정 없이 개인들이 자의적으로 로마자 표기를 한 결과 성의 로마자 표기 실태는 현재 매우 혼란스럽다. 1999년에 국립국어원에서 조사한 바에 따르면 ‘곽,’ ‘권’씨의 경우는 표기형이 69, 61 가지에 이르렀고, 각 성씨마다 평균 13.1개씩의 이표기가 있는 것으로 나타났다. 참고로 우리나라 주요 성씨의 로마자 표기 실태는 아래와 같다. 이 자료는 국립국어원에서 외교부의 협조를 받아 각각 1999년과 2007년에 여권의 이름 표기를 분석한 것이다. 1999년에는 20여만 건, 2007년에는 63,000여 건을 대상으로 각각 156개, 121개 성의 사용 실태를 조사하였다 한다.

표기 실태 [1999년//2007년]

김 **Gim** Kim(99.8%), Gim(0.1%), Kym(0.03%)//Kim(99.3%), Gim(0.6%), Ghim(0.01%)
 이 **I** Lee(98.4%), Yi(0.9%)//Lee(98.5%), Yi(1%)
 박 **Bak** Park(97.3%), Pak(1.4%)//Park(95.9%), Bak(1.8%), Pak(1.7%)
 정 **Jeong** Jung(48.9%), Jeong(21.8%), Chung(20.4%)//Jung(48.6%), Jeong(37%), Chung(9.2%)

위 표는 우리나라 사람들의 성(姓)을 한글로 적었을 때 인구수가 많은 순으로 4개를 선정하여 로마자 표기 실태를 제시한 것이다. 이 표에서 알 수 있듯이 사람들이 가장 많이 사용하는 표기와 표기법에 따른 표기가 일치하는 것은 없다. (‘장, 한, 서, 전, 황, 송, 안’ 등 20개 중에는 7개뿐이다.) 다른 성씨들은 모두 표기 원칙과는 다른 표기가 압도적으로 많이 사용되고 있다. 이러한 사실은 표기법이 개정되던 당시에 이미 충분히 인지되었던 사실이다. 그래서 성씨 표기는 규칙을 기계적으로 적용해서는 사람들에게 받아들여지지 않을 것이기에 따로 표준안을 정하기로 하여 예외를 인정할 여지를 남겨 놓은 것이다.

예외의 인정 범위를 축소하는 것이 과제이지만, 성씨별 인구수로 우선 김 21.59%, 이 14.78%, 박 8.46% 3대성의 누계 44.83%로서 과거나 현행 표기법에 따른 표기와 일치하지 않고 관습적 철자를 따른 데 고민이 있다. 각각의 성씨마다 특수 사정을 인정해 나가기 시작하면 원칙은 무너지고 형평은 깨지게 되어 있는 것이다. 그러나 44.83%의 선호도를 무시하는 정책은 현실적으로 마찰이 크리라는 데

에 고민이 있다.

모든 규정이나 제도는 예외가 적을수록 바람직하다. 전혀 예외가 없는 규정은 이상적이지만 현실적으로 존재하기 어렵다. 실제로 하나의 예외가 허용되면 정도의 차이에 의해 그와 관련된 또 하나의 예외를 인정할 수밖에 없게 된다. 로마자표기법은 이미 앞서 말한 바와 같이 3장 7항에서 그 동안 써 온 표기에 대해 이를 인정하고 규정에 맞지 않는 경우에도 이를 표기할 수 있도록 하고 있다. 이는 포괄적으로 예외에 대한 인정일 수밖에 없다. 여기에서 ‘관습적으로’, 또는 ‘그 동안 써 온’의 범위를 어떻게 제한할 수 있겠는가? 이것이 불가능하다면 이 규정은 로마자표기법 전체에 대한 예외의 인정으로 확대 해석하는 것도 가능하다. 토론자가 이 규정에 대해 문제를 제기하는 것은 이 때문이다. [‘성씨 토론회 자료집’ 정경일 토론 부분 참조]

현재의 규정은 지난 1984년 규정이 고유명사의 관습적 표기를 인정했던 것에서 이를 좀 더 제한하여 인명, 회사명, 단체명으로 제한한 것은 다소 진일보한 것으로 판단된다. 그러므로 가능하다면 예외의 인정 범위를 축소하는 것이 규정의 본래 취지를 살리는 데 중요한 요인이 된다.

실제로는 3장 7항에 명기된 인명, 단체명, 회사명들 외의 kimchi, taekwondo 같은 예도 추가로 허용되었다. 2000년 7월 7일 새 로마자 표기법 공포 직후 7월 20일에 나온 ‘한국의 지명과 문화용어 로마자 용례집’에 상표명이나 국제관계에서 필요한 경우에 한해 원칙에 따른 표기와 함께 kimchi, taekwondo도 쓰일 수 있다고 했다.

하나의 예외가 허용되면 정도의 차이에 의해 그와 관련된 또 하나의 예외를 인정할 수밖에 없게 된다. 가능하다면 예외의 인정 범위를 축소하는 것이 규정의 본래 취지를 살리는 데 중요한 요인이 된다.

3. 시행 문제, 영어식 표기 및 변환 서비스

앞서 본 바와 같이 성씨 로마자 표기법 문제를 다루는 데에는 실제로 2가지 문제가 결부되어 있다.

- 1) 제정 문제: 간단한 방안 대 복잡한 방안.
- 2) 시행 문제: 강제 대 권장, 교육 및 보급, 특히 기존안과의 조화.

현재 이 2가지 결부된 문제를 우선은 분리시켜 처리할 필요가 있었던 것 같다. 그래서 이제까지 ‘성씨 토론회’(자료 참조)에서는 1) 제정 문제만 다루고 있다. 그러나 제정 단계에서부터 2) 시행 문제를 고려하여 방안을 마련할 수 있다면 훨씬 시행이 용이해 질 수 있을 것이다. 이 연구에서의 기본적 태도는 “가급적 간단한 방안 제정, 강제보다는 권장 시행, 교육 및 보급의 후속 전략, 특히 기존안과의 조화” 등을 염두에 두기로 한다.

또한, 외국인들을 위한 로마자 표기법이기도 하다면 적어도 새로 고안된 성씨 표기안은 한국어를 많이 접하지 못한 일반 외국인을 상대로도 객관적 실험이 되어야 한다. 그러나 실제로 한국어를 처음 접하는 외국인들은 이런 실험을 위한 설문조사에서 신뢰성 있는 결과를 기대할 수 없어 적절한 상대가 될 수 없고, 어느 정도 한국어를 아는 외국인 이상부터 한국학 전공자들까지를 대상으로 하였다.

아울러 기존에 외국에서 사용하는 한국어 성씨의 로마자 표기(가령 MR 방식)와 충돌하여, 많은 외국의 기관들(주로 해외 도서관)과 한국학자가 2000년 이후 한국의 새 표기를 따라오지 않는 근본적 이유도 철저히 분석해 보아야 한다.

이런 외국인에 대한 조사와 상관이 있을 것 같은 표기방식이 있다. 영어 화자의 철자/발화 습성/경험을 중심으로 하는 방법(가령 ㅄ는 OO로 표기)은 피상적으로 영어 화자는 만족시킬지 모르나 정말로 그렇게 일반 표기법을 제정하면 타언어 화자들이 외면하리라고 본다. 그런데 한국에서 개화기 이래 유행해 온 관습 표기에서 ㅄ는 OO로(대우 DAEWOO), ㅅ는 U로(삼성 SAMSUNG, 현대 HYUNDAI, 선경산업 SUNKYUNG) 쓰는 것이 대세다. 따라서 2000년 제정된 현행표기법에도 회사명은 써오던 대로 허용했다. [또 인명, 단체명에서도 허용: 제7항 인명, 회사명, 단체명 등은 그동안 써 온 표기를 쓸 수 있다.] 만약 이 ㅄoo, ㅅu 두 경우를 받아들이는 방안이 제7항에 의해 가능하다면 성씨에서도 문(Moon), 유(Yoo), 윤(Yoon), 변(Byun), 현(Hyun) 등의 관습 표기들이 수용될 수 있게 된다.

성을 포함한 고유명사 표기에서 부정적 의미의 영어 단어 철자와 충돌할 때 gang>ghang, gun>ghun, bang>bhang, sin>shin, 또 보통 의미의 영어 단어 철자와 연관될 때 go>gho, rib>rhrib식으로 'h' 글자를 삽입하여 충돌을 피하려는 제안이 있어 왔다. 이 역시 영어 발음 위주로 생각할 때 생기는 경우라 일반적 방안으로 채택하기는 어렵다. 물론 영어가 국제어로서 실제 활용빈도는 압도적이겠으나, 현안의 성격이 아무리 소수라도 무시해서는 안 되는 문제기 때문에 영어 위주는 불가하다.

지금까지의 표기법들을 보면 이 법들이 사용자 중심이 아니라 제정자 중심이었던 것 같다. 음운학이 몸에 밴 학자들은 MR식을 보면 훌륭한 작품으로 평할 것이다. 문제는 음운학이 몸에 밴 사람들이 몇 안 된다는 사실과 현행 표기법에도 이런 고도의 논리가 표기법 배경에 있다는 사실이다. 한 예는 '왜 eo가 ㅅ의 적절한 표기냐의 설명'이 'ㅅ의 혀 위치가 e와 o 사이이다'인데, 일반 영어 화자는 잘 몰라서, 음운학자에게는 정확치 않아서 설득력이 있을 수 없다. 영어 화자의 경험에서 본다면 'eo'는 'people'의 '이'소리나 'creole', 'theory'의 '이오'소리는 떠올리지만 eo가 ㅅ소리를 떠올리는 일은 이들이 보통 철자를 읽은 경험에서는 찾을 수 없다. 'dungeon' 같은 회용어에서나 '어'소리를 들을 수 있기 때문이다. 여기에다 여러 변화(sandhi, assimilation, palatalization 등) 현상에 대한 지식(바로 한글표기법 자체가 발화자에게 적용을 맡기는 내용)을 로마자 표기 사용자에게 요구하고 있다. 그 결과, 한글 표기를 아는 한국 내국인도 로마자 표기에 대응하는 한글을 못 알아보

는 일이 발생한다. 동화 현상을 다 반영해 쓰는 MR안은 물론 현행안도 일반인들이 접근하기에 힘들다는 여론이 있다. 따라서 국어원이 clearing house 역할을 하여 잘 고안된 표기법을 자동적으로 보급할 수 있다면 2)의 교육 문제가 해결된다. 현행 로마자 표기를 MR 표기로 변환해주고 MR 표기를 현행 표기로 변환해 주는 서비스를 동시에 제공한다면 현행 로마자 표기법의 보급률도 높일 수 있다고 본다.

한글로 표기된 성명을 로마자로 변환해 주는 국내의 한 사이트³³⁾는 좋은 참고가 될 수 있다. 이 사이트에서는 현행 로마자 표기법(문화관광부 고시 2000-8호)에 의한 한글 이름을 로마자로 변환한 결과를 보여주기도 하고, 웹에서 사용되는 로마자 표기를 수집하여 이 중 가장 많이 사용되는 결과를 추천해 주기도 한다. 그 예를 보이면 아래와 같다.

이준기			전지현		
순위	영어이름	사용빈도	순위	영어이름	사용빈도
1	Lee Junki		1	Jeon Jihyun	
2	Lee Jungi		2	Jun Jihyun	
3	Lee Joonki		3	Jeon Jihyeon	
4	Lee Joongi		4	Jeon Jihyoun	
5	Lee Juneki		5	Jun Jihyeon	
6	Lee Junkee		6	Jun Jihyoun	
7	Lee Junegi		7	Cheon Jihyun	
8	Lee Joonkee		8	Chun Jihyun	
9	Lee Junkey		9	Jeon Jeehyun	
10	Lee Jungee		10	Jun Jeehyun	

4. 여권 표기, 국제 행사, 무역 관계 등과 역사 인물의 표기

부모와 자녀, 형제/자매간에 성의 표기가 달라 특히 외국 여행시 혼란과 피해를 입지 않도록 하고, 각 경기단체마다 다르게 되어 있다거나, 선수의 유니폼에 새겨진 인명과 방송용 자막의 표기가 다른 경우도 국가 경쟁력에 도움이 되게 자꾸 개선해야 된다. 또 국제 행사나 무역상 효율성과 관련되는 뉴스로 얼마 전에 국제경쟁력 위원회가 Romanization 문제를 재검토하기로 했다는 소식이 한국학계에서 화제다.

부모가 이미 여권에 일정한 표기를 했을 때, 특히 동반자로 여행해야 하는 연소자는 같은 철자를 써야 동반 가족관계를 인정받을 수 있다. 따라서 여권법 및 동시행령에 따르려면 기존 표기를 쉽게 바꿀 수 없으므로, 여권 신규 신청자나 표기 변경 승인 가능자가 새 정책의 대상자임을 감안해서 시행해야 한다.

다른 국가의 출입국 업무 혼란 방지 및 우리 여권의 대외 신뢰성 하락 방지를 위해서는 외국 입국 경험이 있는 사람들의 경우에는 현재 사용하는 영문성명을 그대로 인정해야 하며, 또한 이민이나 해외에서의 장기 체류하는 경우 가족 관계를 증명하기 위해서는 가족 간 성씨가 일치해야 하므로, 새로이 여권을 발급 받는 경우

33) <http://s.lab.naver.com/translation/?where=name>

에도 이미 해외출국 사실이 있는 가족 구성원의 여권상 영문성과 일치시켜야 하므로 향후 이름의 영문표기법이 마련되더라도 이를 적용할 수 있는 경우는 제한적이므로 표준화된 영문이름 시행의 실효성이 떨어질 것이다. 또한 성씨 표기 선택은 헌법상 행복추구권과 인격권에 해당되어 자기 결정권의 대상이 되므로 영문표기법이 마련되어 이를 강제할 경우 위헌 소지가 있다.

그러나 국제 행사나 무역 관계 표기에서는 다른 표기가 필요할 경우 병기를 해서 번역이나 색인 작성 경우처럼 효율성을 추구할 수 있겠다.

역사인물의 경우 이름의 표기를 포함한 정책 대안을 검토하되 각종 연구논문, 보고서, 공개토론회 자료 등 각종 선행 연구 검토 후 현실성 없는 제안은 제외하였다. 표준안의 용도를 “역사 속의 인물을 일관성 있게 적을 때”라 하지만, 적극적으로 적용하겠다는 것도 박물관이나 문화재 등의 설명과 같은 공공성이 강조되는 부분에서는 가능한 일이겠으나, 이 역시 비공공적 측면에서는 현실적으로 수용되기 어려운 점이 있다. 특히 외국학자들의 논문 속에서는 강요할 방도가 없는 현실이다. 그래도 박물관이나 문화재 관리 주체들과 보조를 맞춰 오류가 없는 표기 적용 및 지속적 홍보, 교육, 계도에 힘써야 한다.

5. 복수 표기안의 제약 장치

이번 제안될 안의 용도는 역사 속의 인물을 일관성 있게 적을 때나 이름을 처음으로 로마자로 적는 사람들을 위한 기준이라고 이해하는 것이 합리적이다.

어떤 안이 제 역할을 하려면 단일안이어야지 원칙과 허용 표기를 인정하는 복수 표기안을 제시해서는 안 된다는 의견이 있다. 복수 표기안을 만들면 현대 인물은 Lee, Park 등으로 적고, 국가에서 관리가 가능한 역사 인물은 Lee(Yi), Park(Pak)으로 적게 된다면 같은 성씨가 연관지어 표기되는 결과를 가져올 수도 있다는 것이다. 그래서 복수 표준안이 실효성을 지니려면 허용 표기가 아닌 것은 쓸 수 없게 하는 제도적 장치가 마련되어야 한다. 허용되는 표기 형태를 통계와 체계적 고려에 의해 엄선하고 그 결과를 양자택일 또는 괄호 속 병기로 제약을 두려 한다.

그렇게 되면 각 성씨마다 가능한 표기가 2가지로 제한되어 완벽한 통일은 이루지 못하더라도 지금과 같은 극도의 혼란상은 피할 수 있을 것이다. 그러나 그러한 제도적 장치를 시행하는 것이 쉽지 않은 것이 현실이다. 그렇다면 현실적으로 허용 표기와 허용 표기가 아닌 것 사이에 아무런 구분이 없게 되어 시행안 자체가 무의미하게 될 것이다.

다시 정리하자면 성씨 표기안의 제정 목적은 단기간 내에 성씨 표기를 통일하기 위한 것이 아니라 규정에 맞는 표기를 하고자 하는 사람들을 위한 최소한의 기준을 마련하는 것이다. 이러한 목적을 달성하기 위해서는 현실에서 충분히 수용 가능한 권장안을 만들어 내야 한다. 그렇다면 우리가 할 일은 받아들여질 가능성이 매우 높은, 소수의 성에 대해서만 예외를 인정하는 안을 만들어 내는 것이다.

시안 작성을 위해 성씨 표기의 논의에서 주로 쟁점이 되어 왔던 사항을 정리해 보면 아래와 같다. 아래 제시된 성씨 이외의 다른 성씨들은 현행규칙 표기와 현재 널리 쓰이는 관습표기형이 같아서 문제가 되지 않는 것들이다.

- (1) 원칙을 적용했을 때 로마자 1글자로만 적히는 성씨 : ‘이, 오, 아, 우’ 4개성
- (2) ‘ㄱ’으로 시작하는 성씨 : ‘강, 고, 공, 광, 구, 권, 기, 길, 김’ 등 23개성
- (3) 모음 ‘ㄴ’을 흔히 u로 적는 성씨 : ‘성, 석, 정, 천, 현’ 등 14개성
- (4) 모음 ‘ㅓ’를 흔히 oo로 적는 성씨 : ‘구, 문, 우, 유, 윤, 추’ 등 10개성
- (5) 모음 ‘ㅛ’를 흔히 oi로 적는 성씨 : ‘최’
- (6) 어감이 나쁜 영어 단어를 피하기 위해 철자를 변형한 성씨 : ‘강, 노, 방, 신’ 등

(1)에 속한 성씨들은 현행규칙에 따라 적을 경우 각각 I, O, A, U가 되어 로마자 1자로만 적히게 된다. 2001년 국립국어원 시안대로 Yi, Oh, Ah, Wu를 쓸 것을 제안한다.

(2)의 ‘ㄱ’으로 시작하는 성씨들은 모두 G대신 K로 적는 사람들이 압도적으로 많다. 마침 ‘ㅋ’으로 시작하는 성씨가 우리말에 없으므로 다른 성씨와 혼동될 여지도 없다. 그러나 이처럼 할 경우 성과 이름에 모두 ‘ㄱ’이 사용되는 경우 혼란이 예상된다. 김국진 Kim Gukjin, 강혁기 Kang Hyeokgi의 ‘ㄱ’ 표기에 ‘g’와 ‘k’가 함께 쓰이는 결과가 발생하지만, 현행안이 초성과 종성에 이미 g와 k를 혼용시켰기에 새로운 양상은 아니다.

‘방, 백, 변’ 등 ‘ㅂ’ 성씨들은 대개 B를 쓰고 있어 문제가 없지만 ‘박’씨의 경우는 Park를 압도적으로 사용하고 있어서 문제가 된다. 압도적으로 많은 사람들이 쓰고 있어서 예외를 인정하지 않을 수 없다. 가능하면 규칙에 맞는 표기를 표준안으로 정하고, 그렇게 하기에 어려운 이유가 있는 소수의 성씨에 대해서만 예외를 인정하는 방식이 바람직하다. 예외를 둘 때에도 위의 ‘ㄱ’ 성씨의 경우처럼 체계적으로 적용되어 예측이 가능하게 하는 것이 바람직하지만, 박씨는 워낙 많은 사람들이 Park를 쓰고 있어서, 예외를 인정하지 않고 규칙에 따라 Bak으로 적어서는 저항이 클 것이다. 박씨와 반대 이유로 ‘ㅈ’ 성씨는 모두 J로 쓰고 있기에, 또 ‘초’씨에 Cho를 배당해야 할 체계상 이유로, ‘조’씨를 Cho로 쓰는 사람들이 많더라도 예외로 인정하지 않고 Jo를 표준안으로 제시하고자 한다.

(3)~(5)는 모두 모음 표기와 관련된다. 우리나라 사람들이 관습적으로 ‘ㄴ’을 u, ‘ㅓ’를 oo로 적는 경향이 반영된 표기이다. ‘ㄴ’의 경우 ‘여, 연, 영’처럼 현행원칙에 맞는 eo만을 쓰는 성씨도 있지만, ‘ㄴ’ 계통 성씨들이 u로 많이 적고 있어 eo로만 표준안을 삼기는 어렵다. ‘윤, 문’처럼 ‘ㅓ’를 oo로 적는 경우도 마찬가지다. 대개 oo로 적는 경우가 더 많긴 하지만 규칙에 따라 u로 적는 사람들도 있다는 사실을 간과해서는 안 될 것이다. (5)에 제시된 최씨의 경우는 위의 두 가지 경우와는 사정이 좀 다르다. 성씨 중 ‘ㅛ’ 모음이 있는 것이 ‘뇌’씨도 있는데 Noe로 적는다. 그러

나 극소수밖에 없어서, Choi를 예외로 인정하더라도 다른 성씨들 모음표기에 미치는 영향이 적으며, 90% 이상이 Choi를 쓰고 있어 예외로 인정할 여지가 있다. 그러나 규칙에 따라 Choe로 적어도 Choi와 크게 다르지 않아 거부감이 적으며 가능하다면 모음 표기를 고정한다는 점에서, 또한 예외를 최소로만 인정하기 위해서 Choe를 제시하는 것도 바람직해 보인다.

(6)의 경우는 규칙대로 표기하면 영어에서 나쁜 뜻을 가진 단어로 인식되는 것을 피하기 위해 철자를 일부러 조정해서 쓰는 경우이다. 이 중 ‘강’씨는 ‘ㄱ’ 성씨에 대해 K 표기를 표준으로 정하도록 하면 자연스럽게 문제가 해결된다. 결국 ‘노’씨와 ‘신’씨에 대해 Noh, Shin을 인정할 것이냐의 문제로 좁혀진다. 이에 대해서는 설문 조사에서 예외로 인정하는 것이 좋겠다는 것이 중론이었다. ‘손’(Son)이나 ‘안’(An) 등은 반드시 나쁜 뜻은 아니므로 예외로 인정하지 않고 규칙 표기를 제시하도록 하겠다. 이상의 논의를 종합적으로 반영하여 다음에 작성할 시안을 제시하고자 한다.

6. 성씨 로마자 표기 용도에 대한 인식과 시행 전략

- 1) 여권, 신용카드, 신분증, 각종 인명부 등은 어느 정도 정부의 통제 하에 표기를 수행할 수 있는 부분이고, 논문, 저서, 영문 학술 저작물, 영화, 가요, 문학 작품의 번역물도 연구비나 사업비 지급 조건으로 어느 정도 정부의 통제 하에 들 수 있는 부분이다. 그러나 영자 신문, 잡지, 홍보물 등 대중 출판물이나 명함, 계약서 등 대외 경제활동 분야는 정부의 통제 하에 들 수 없는 부분이다. 하지만 번역 및 여러 방식의 소통에서 인명 표기의 표준화를 통해 예측할 수 있게 함으로서 사회비용을 절감하여 내국인 및 외국인에게 도움이 될 수 있다.
- 2) 사용의 통제성이 어느 정도 가능할지 모색해야 한다.
 - 가. 개인 의사의 존중으로 표기의 혼란을 계속 감수해야 하나?
 - 나. 신규 여권, 신용카드 발급자부터 통일안을 즉각 적용할 수 있나? 가족들 사이의 성을 다르게 표기한다면 혼란스러울 수 있을 것이다. 이미 자신의 성을 ‘Park’으로 표기하는 사람의 경우에 아들의 표기를 ‘Bak’으로 표기하면 둘의 성이 달라져 동반 가족 여행이 거부되는 일이 생기게 될 것이다.
 - 다. 중국의 한어병음방안(pinyin 1958)의 성공적 정착 사례에 대한 연구가 필요하다. 20세기 초반에 제정된 Wade-Giles System 및 주음부호의 쇠퇴를 초래한 과정이 부록의 ‘중국어’(김춘희) 경우 소개에 언급되어 있다.
- 3) 국내외에서 동시에 수용하여 정착될 수 있는 방안을 모색해야 한다. [가령 MR법의 괄호 속 병기]
 - 가. 2000년 현행 표기법 제정 이후 10년이 되었지만 국외에서 아직도 McCune-Reischauer(1937)법이 주로 사용되고 있는 현실이다.
 - 나. 1959년부터 1984년까지 25년간 교육부안(MOE)을 사용했지만 외국인에게 성공

적으로 보급되지 않았다. 1984년 MR법으로 복귀했다. 대만도 2001년 제정한 중국어통음방안의 부진한 보급으로 인하여 2009년에 사용을 폐기하고 중국의 한어병음 채택을 선언한 사례가 있다.

다. 어떤 표기법도 언어학적으로 또 사용자 모두에게 완전할 수는 없다. 그러나 내국인은 물론 외국인에게까지 완전히 보급되기 전까지 그 어떤 표기법도 성공적인 표기법이라고 할 수 없다.

7. 표기상 소수 예외 및 성과 이름의 불일치 문제

1) 소수 예외에 대한 문제: 성만 예외 인정하고 이름에는 예외가 적용되지 않는가?

이우 I U → Yi U, Yi Wu (?) > LEE U

이남이 I Nami → Yi Nami > LEE NAMI

오이우 Oh I → Oh Iu, Oh Yiwu (?) > OH IU

2) 성과 이름의 불일치 문제는 어떻게 하나? 현행안이 초성과 종성에 이미 g와 k를 혼용시켰기에 새로운 양상은 아니다.

강감찬 Kang Gamchan 김강권 Kim Ganggweon

김동길 Kim Donggil 김경일 Kim Gyeong-il

3) 지명의 표기와 인명의 표기가 다른 데서 오는 혼란

이천에 사는 이천수 Yi Cheonsu in Icheon

오산에 사는 오산 Oh San in Osan

4) 아울러, 성과 이름을 적는 방법을 동시에 규정해야한다.

Eom, Ik-sang Eom, Iksang

Ik-sang Eom Iksang Eom

EOM IK SANG (신용카드, 여권) [위 5, 6절은 업익상의 2009년 토론회 의견 참조]

‘성씨를 따로 정한다’는 내용 속에 명(이름)과의 관계를 다음과 같이 규정함이 좋겠다.

(1) [후기할 권장안 1을 택한다는 가정하에 서술하면] ㄱ>K, ㅍ>P(Park의 경우만 P, 나머지는 B로), 일부 ㄷ>u, ㅌ>oo, 또 Choi, Shin, Noh, Lee, Lim 등으로 관습표기하는 경우들을 허용한다.

(2) 위와 같이 성씨 표기의 기본을 정할 때, 현행안으로 이름 부분을 적는다면, 성과 명 사이에서 일어나는 음변화는 반영해 표시하지 않는다. 예: 박명일 Park Myeong-il (실제 Bang Myeong-il로 난다 해도 Park으로 씀.)

또 이미 지적되어 왔지만 '성'씨 문제를 '성명'의 '명' 문제와 별도로 다루는 데에는 적잖은 문제가 따른다고 본다. 별도로 두 부분에 대한 표기원칙을 각각 정하든

가 해야 할 텐데, 그 원칙이 같지 않을 공산이 커서 사용자들에게 부담이 될 것이다. 그래서 이번 연구에서는 상호 관계를 고려하는 태도를 견지하면서 '성'씨 문제를 풀어 나가되 '이름'은 현행안으로 쓰는 방안을 택하겠다.

8. 로마자 표기법 사용의 주체

사용의 주체는 내국인은 물론 **외국인**이라는 점이 중요하다.

- 가. 외국인의 절대적 사용이 내국인에게 보급하는 것 이상으로 중요하다. 외국인이 사용하지 않으면 국내용 표기법으로 국한될 가능성이 있고, 그 경우 국내외의 다중 표기 상황이 지속될 것이다.
- 나. 현행표기법이 정착하고 있는 경향은 2000년 이후 국내적인 홍보와 교육의 결과인 듯하지만, 외국 도서관과 학계에서는 여전히 MR법이 우세하다.
- 다. 성씨 또는 인명 로마자표기법을 제정할 경우 국내에서 많이 따라야 하는 것은 물론 외국에 얼마나 보급 될지가 성공의 관건이다.
- 라. 그럼에도 불구하고 동일 인명 이표기로 인한 사회적 경제적 국제적 손실 비용을 고려하면 표준안의 제정과 보급은 시급하다.

9. 과거의 로마자 표기 정책안 정리 및 검토

A. 성씨 표기 제1차 시안(국립국어연구원, 2001)

- 모든 성씨에 대해 표기법 규칙을 적용한 표기를 원칙으로 하고, 실태조사를 통해 각 성씨에서 가장 많이 사용하는 표기 한 가지씩을 허용 표기로 인정한다는 것이다.
 - ‘이씨, 오씨, 우씨’ 등 로마자 1자로 적히는 성씨는 I, O, U 대신 Yi, Oh, Wu를 원칙으로 한다. [또한 성씨가 ‘아’인 경우에도 Ah로.]
 - 가장 많이 사용하는 표기가 원칙과 일치하는 경우 허용 표기를 따로 두지 않는다.
- 예) 김 Gim 원칙, Kim 허용 이 Yi 원칙, Lee 허용
박 Bak 원칙, Park 허용
오 Oh 원칙, 허용 불필요 한 Han 원칙, 허용 불필요

B. 성씨 표기 제2차 시안(국립국어원, 2009)

- 성씨의 표기는 로마자 표기법의 규칙에 따라 표기하는 것을 원칙으로 한다.
예) 박 Bak, 정 Jeong, 최 Choe, 조 Jo, 유 Yu
- ‘이, 오, 아, 우’는 각각 Yi, Oh, Ah, Wu로 적는 것을 원칙으로 한다.
- ‘ㄱ’으로 시작하는 성씨는 G대신 K로 적는 것을 원칙으로 한다.

예) 김 Kim, 강 Kang, 권 Kwon, 구 Ku

각각의 장단점을 비교해 본 결과 제1안은 대부분의 사람들이 따르지 않을 것이 우려되므로 채택하지 않기로 하였다. 반면 현실을 대폭 인정하도록 한 제3의 가상안은 대부분의 사람들이 허용안을 따르게 됨으로써 원칙이 무의미해지고 사실상 표기 통일을 포기하는 결과를 가져와 제정의 의의가 없어진다는 점이 고려되어 채택하지 않기로 하였다. 결국 제2안을 원칙으로 정하였으나, **허용 표기를 인정하는 성씨의 수와 종류 및 허용 표기의 가짓수를 결정하기 어려운 문제가 있어 논의는 더 이상 진전되지 못했다.** 회의에서는 특정 성씨의 표준안을 정하는 문제보다도 표준안을 정했을 경우 그것을 따르도록 하는 방안에 대해 논의를 집중하였는데 별다른 방안이 도출되지 않아 표준안을 정하는 것 자체가 큰 의미가 없다는 결론에 이르게 되었다. 예를 들어 ‘정’씨의 경우, 표기법에 따라 Jeong를 원칙으로 하고, 사람들이 많이 쓰는 Jung와 Chung를 허용 표기로 정한다고 해도 달라질 것이 없다는 것이다. 원칙에도 허용에도 맞지 않는 Chong 등 다른 표기를 쓰는 사람들을 제재하거나 표준안을 따르도록 할 실효성 있는 방안이 없는 상황에서는 어떤 표기가 표준인지 아닌지를 정할 필요가 없다는 것이었다. 이같은 인식에 따라 성씨 로마자 표기를 정하는 일은 중단되게 되었다.

허용 표기를 인정하는 성씨의 수와 종류 및 허용 표기의 가짓수를 결정하기 어렵더라도 사용자들에게 수용될 수 있는 최대치를 찾아서 그것이라도 권장하여 장시간이 걸리더라도 정착시켜 가야지, 어려운 문제라고 방치만 해 놓고 있어서는 ‘번역자’의 고충³⁴⁾ 해결이 더 이상 진전되지 못한다.

34) V장의 4.3 참조.

VI. 조사 결과의 분석 및 해석에 의한 권장안 수립

1. 성씨의 로마자 표기의 혼란 양상

첫째로, 같은 성씨가 여러 형태로 표기되고 있다. 3만여 건의 성씨 표기 자료로 구성된 서울대학교 재학생 인명 자료에서 120개의 출현 성씨들이 갖는 이표기 수효의 평균은 3.78개였다. 120개 성씨 중 10개가 넘는 이표기를 가진 성씨는 9개인 데, 이 자료에서 성씨별 전체 출현 수가 10건 미만인 성씨가 38개임을 생각하면 이는 결코 적은 숫자가 아니다. 6만여 건의 자료를 조사한 2007년 국어원 연구에 의하면 이표기 수효는 평균 4.46개로 늘어난다. 20여만 건을 조사한 1999년 국어원 연구에서 이표기 수효는 평균 13.1이었으며, 2010년 등록된 여권 성명표기 자료 115만여 건을 조사한 본 연구진의 2011 외교부 자료에서 이표기 수효는 평균 17.54개에 달한다. 6만 건, 20만 건, 115만 건으로 자료수가 늘어남에 따라 이표기 수효가 증가하는 폭이 적어지고 있다고는 하나, 전체 국민수가 4500만을 넘어서니까³⁵⁾ 실제로 존재하는 이표기 수효는 이보다 훨씬 많으리라는 점은 쉽게 짐작할 수 있다.

이러한 혼란은 독특한 표기를 선호하는 개인적 취향을 강하게 반영한다. 본 연구진의 2011 외교부 자료에 나타난 성씨별 로마자 이표기는 모두 2841종인데, 이 가운데 자기 성씨 내 점유율(앞으로 自姓內 점유율로 부름)이 1%가 되지 않는 표기가 2303개, 1000건 이상의 자료가 있는 성씨 가운데 단 1회만 나타난 표기가 824개이다. 소수 표기들이 보여주는 특징은 다음과 같다.

1) 일반적으로 쓰이는 한글-로마자 간 자소 대응에 벗어난 표기를 사용한다. 초을 tc, ts, c 등으로 표기하거나(최 TCHEY, TCHOI, TSCHOE, TSCHOY, TSCHUE, TSOY, COE), 이중모음의 활음을 y, w 대신 i, e, o, u로 표시하거나(견 GEON, 경 GEONG, 변BIEON, 여IEO, 여EO, 염EOUM, 권GUEUN, 황HOUANG) 하는 등의 예가 그것이다.

2) 무음자나 발음을 보조하는 글자를 끼워넣는다. 무음자는 두음에 들어갈 수도 있고 모음이나 말자음 자리에 들어갈 수도 있는데 윤 HYOUN, 고 KOUGH, 오 OUGH, AUGH, 유 YOUGH, 조 CHOUGH, 최 CHEIGH, 하 HAGH, 허 HEOGH, 문MOONH 등이 그 예이다. 발음을 보조하는 글자는 모음 뒤에 r을 끼워넣거나 하는 것이다. 광 GUARK, 정 JURNG, 허 HOR에서는 모음 뒤에 r을 넣은 것이고, 정 JYUNG, GIONG 등은 r의 구개성을 보완하기 위해 y, i 등을 첨가한 것이다.

3) 영어에 있는 단어나 성씨 표기를 그대로 가져와 쓰거나 영어의 표기경향을 차용하는 것이다. 소수표기는 아니나 이런 성질을 가진 것으로 대표적인 것이 박 PARK, 이 LEE이다. 광 KIRK, 노 LAW, KNOW, 서 SAW, SIR, 오 OUR, 원

35) 2000년 통계청 조사 기준

OWEN, 전 ZONE, 황 WHANG, 황보 WHANGBO 등의 예가 있다. 물론 이러한 표기 경향은 여러 요인이 한꺼번에 나타날 수도 있는데, 권 QUAN과 같은 표기가 그렇다고 하겠다.

둘째로, 서로 다른 성씨의 로마자 표기가 같은 경우가 있다. 이러한 경향은 지금까지 상대적으로 주목을 받지 못하였으나, 본 연구진의 2011 외교부 자료에 나타난 2841종의 로마자 표기 가운데 둘 이상의 성씨에서 같은 표기가 사용되고 있는 것이 755종으로 무시할 수 없는 수의 중복표기가 존재하는 것이 확인되었다. 이 가운데 자성내 점유율이 1% 미만인 표기가 558개로 대부분은 소수표기에 속한다. 그러나 2009년 국어원에서 제안한 표준안에 해당하는 성씨 표기도 56개나 되므로 이러한 표기들을 방지할 경우 로마자 표기로부터 원성명을 예측하기 어려운 경우가 많이 생길 것으로 본다.

다음의 예를 보자.

<로마자 기준 중복표기 자료 (5 중복 경우만 발췌)>

로마자	성씨(총합)	출현 수	점유율	중복요인
CHANG	창(82)	82	100.00	초성
CHANG	장(36446)	8914	24.46	초성
CHEON	천(7139)	3372	47.23	초성
CHEON	전(32921)	487	<u>1.48</u>	초성
CHO	초(29)	25	86.21	초성
CHO	조(50940)	35584	69.85	초성
CHU	추(3829)	1985	51.84	초성
CHU	주(12697)	419	<u>3.30</u>	초성
PYEON	편(1175)	382	32.51	초성
PYEON	변(8648)	35	<u>0.40</u>	초성

- 1) 기울인 글씨로 표기된 표기형태는 2009년 국어원안과 일치하는 경우로 이 같은 표기를 취할 수 있으면 현행안 체제상 바람직한 형태다. 즉 CH를 초, P를 포에 대응시키려는 것이다.
- 2) 네모친 숫자는 자기 성씨 내 점유율 20% 미만인 표기다. 따라서 문제를 일으킬 가능성이 희박한 범위이므로 ‘전, 주, 변’씨의 경우는 ‘CHEON, CHU, PYEON’의 표기를 포기하도록 유도하는 편이 바람직하다. cf. 천 CHEON(776) 27.9%, CHUN(1677) 60.3%
- 3) 나머지 셀은 자기 성씨 내 점유율 20~100%인 표기이므로 간단히 포기시키기 어려운 범위에 든다. 특히 CHANG의 ‘창’씨 100%, CHO의 ‘초’씨 86%는 출현 수가 작더라도 전혀 무시할 수 없는 점유율이다.
- 4) 위 표에서 진한 숫자로 쓴 CHANG 장 8914과 CHO 조 35584의 경우가 가장 문제다. ‘조’씨의 경우 대다수(거의 70%의 조씨), ‘장’씨의 경우도 적지 않은 숫자(약 1/4의 장씨)가 각각 CHO >‘초’와 CHANG >‘창’의 대응 배당을 저지하고

있다. 특히 ‘조’씨의 경우 역시 무시할 수 없는 대다수가 CHO를 놓고 ‘조’씨와 경합하고 있어 가장 큰 현안 문제점을 야기하고 있다.

성씨 이표기 양상과 관련하여 특이한 표기들이 단순히 개인적 취향에 의한 것일 수도 있지만 경우에 따라서는 개인적 취향 때문이 아니라 유럽의 언어권에 따른 이 표기일 수도 있다. 예컨대 불어권 연구자들은 대체로 '츠'을 'ch'로 표기하려 하지 않고 'tch'로 표기하려 한다든지, 독일어권 연구자들은 '츠'을 TCH, TSCH, TS, TZ 로 표기하려 한다든지 '저'을 'j'로 표기하지 않으려 한다든지(독일어에서는 'j'가 반모음으로 발음됨) 하는 것들을 감안해야 한다.



<독일 쾰른의 동양 식료품점에 김치를 Kimtschi로 표기한 예가 보인다.>

2. 자료 처리 상의 ‘일러두기’

2.1 20 가지의 희소 성씨

뒤에 보일 권장안의 165성씨는 외통부 '11 자료에서 객관적으로 설정할 만한 성씨 종류들을 망라한 것이다. 그러나 통계청 2000년 조사에서 잡힌 20 가지의 희소 성씨들도 무시할 수는 없는 것이어서 아래에 특별히 정리하였다.

표기성씨	인구	표본 수	실태(1,2위)	기타표기
강전	51	1	KANGJUN	
개	86	0	[여권성명표기자료없음]	
군	46	2	KUN /GUN	
난	80	26	NAN(25)96.15% /AN(1)3.85	
누	24	0	[여권성명표기자료없음]	

묘	61	32	MYO(32)100%	
비	90	22	BI(16)72.73% /PI(2)9.1%	VY(1)4.55%/VI/BIE/B EE
소봉	18	0	[여권성명표기자료없음]	
십	82	0	[여권성명표기자료없음]	
어금	51	7	EOKUM(2)28.57% /EOKEUM(2)28.57%	AKEUM(1)14.29%/OG EUM/UHKUM
장곡	52	0	[여권성명표기자료없음]	
저	48	12	JUNG(3)25% /JEO(2)16.67%	CHUN(1)8.33%/CHO/ CHUNG/JI /JEONG/CHU/JO
준	72	5	JUNE(5)100%	
즙	4	1	CHUP(1)100%	
증	62	7	JEUNG(13)48.15% /ZENG(4)14.81%	TSANG(2)7.41%/DUO NG/TSENG/CHENG (1)3.70%/CHEUNG/JE NG/ZEUNG
춘	77	5	CHUN(5)100%	
탄	155	105	TAN(96)91.43% /THAN(5)4.76%	TAHN(2)1.90%/TRA N(1)0.95%
환	157	3	HWAN(3)100%	
후	114	105	HU(51)48.57% /HOU(21)20.00%	HOO(15)14.29/HONG (8)7.62%/WHO(5)4.76 %/HUU(2)1.90%/HUI (1)0.95%/FU/HUA
흥	462	12	HONG(7)58.33% /HEUNG(2)16.67%	HUYNH(2)16.67%/KH UONG(1)8.33

<성씨별인구: 통계청자료(2000)>

주의사항

1. 누씨는 5건이 있었으나 전원이 베트남 성명이어서 제외함.
2. 강전, 군씨는 외국계 성명으로 추정되나 확신할 수 없어 일단 포함. - 강전조묘, 군노라, 군란

3. 그 외 성씨 중 이름 자료가 있는 것 - 줍O숙, 춘O남, 춘O수아, 환O호, 후O회
4. 증씨 중에는 통계청(2000) 자료보다 여권 자료가 많음. 귀화성의 가능성이 높음.
5. 탄의 TRAN 표기를 보건대 베트남계 귀화인 포함 가능성이 높음.

*통계청 2000년 조사에서 나타나지 않았으나 이번 조사에 포함되어 있는 성씨 목록은 다음과 같다.

1.라 2.랑 3.류 4.륙 5.변 6.별 7.보 8.봄 9.악 10.죄 11.척

1, 3, 4는 각각 ‘나, 유, 육’씨의 이표기 성씨이므로 그대로 포함.

2는 2007년 국어원 조사에만 포함되어 있으나 2007년은 인용이므로 손대지 않음 (2011년 외교통상부 자료에는 ‘랑’씨 없음).

따라서 2011년 외교통상부 자료 부분에서 ‘변, 별, 보, 봄, 악, 죄, 척’의 7성을 제외하여 파일을 수정하였다.

2.2 10개 유음 성씨 표기 정리

2011년 외교통상부 여권 자료 중에는 여러 유음 표기 성씨들이 존재하였다. 여기에서는 그 중 ‘란, 량, 럽, 려, 럽, 로, 죄, 루, 률, 립’ 등 10개 성씨의 로마자 표기를 살펴보기로 한다.³⁶⁾ 연구진이 다른 자료에는 한자 정보가 없어서 확실한 판단을 내리기 어렵지만 2000년 통계청 자료에 따르면 이들에 대응될 수 있는 한국 성씨 (欒³⁷⁾, 浪, 梁, 樑, 呂, 廉, 盧, 魯, 路, 賴, 雷, 樓, 陸, 林³⁸⁾)가 존재하기 때문에 이들 성씨 표기 역시 본연구의 검토 대상일 수 있다. 그러나 위의 한자를 자신의 성으로 사용하는 한국인들이 자신의 성을 한글로 적을 때에는 일반적으로 유음을 표기하지 않는다는 점과 이들 성씨 표기를 사용하는 사람이 귀화한 북한 이주민이나, 조선족이나, 중국인 등일 가능성이 크다는 점, 마지막으로 이들 표기를 사용하는 사람이 매우 적다는 점을 고려할 때 문제의 표기들은 본 연구의 주요 연구대상과는 별도로 다루는 것이 타당하다고 판단된다. 그러므로 여기에서는 위의 10가지 성씨를 별도로 소략하게 살펴보기로 한다.

36) 2011년 여권 자료에서 발견된 유음 표기 성씨 중 ‘라, 류, 리’ 등은 여기에서 다루지 않았다. ‘라, 류’ 등의 한글 표기를 사용하는 이들은 귀화한 사람이라기보다 원래 한국인일 가능성이 커서 다른 유음 표기 성씨와 성격이 다르고 이미 3장 1.3.1에서 관련 문제를 다루었기 때문이다. ‘리’는 2011년 여권 자료에서 ‘이’를 다루지 않았으므로 이와 평행하게 제외하였다.

37) 欒, 梁, 樑, 呂, 廉, 盧, 魯, 路, 賴, 雷, 樓, 林의 12 성씨 중 欒이란 한자는 1991년 3월 고시된 ‘대법원 선정 인명용 한자 2,854자’ 안에 들어 있지 않다. ‘란’이란 한자 칸에 卵 亂 蘭 爛 欄 瀾 欄 7자가 선정되어 있으나 대개 이름(名)에만 쓰이는 것일 듯하고, 아예 欒자는 없다. 그런데 2000년 통계청 통계에서는 欒씨가 나오니 문제가 아닐 수 없다. 다른 한자들은 가령 ‘립’ 밑에 廉 廉 斂 등이 나열 되어 있는데 이들이 다 성씨로 쓰인 한자는 아닐 것이고 이름(名)에만 쓰이는 것도 나열되어 있을 것이다. 한편 ‘난’은 暖 難 煖, ‘염’은 染 炎 鹽 琰 艷이란 글자들이 선정되어 있는데 역시 이름(名)에만 쓰이는 것이 나열되어 있을 것이다.

38) 여기 ‘림’ 표기가 거의 다 귀화인들의 성씨 표기라고 본다면, 한국인 성씨에서는 ‘림’이 ‘임’에 포함된 것으로 볼 수 있을 듯하다.

2011년 여권자료 유음표기성씨 통계

성씨	횟수	비율	성씨	횟수	비율	성씨	횟수	비율
란			량			량		
LAN	5	62.5%	RANG	6	85.7%	RYANG	23	88.5%
RAN	3	37.5%	NANG	1	14.3%	LYANG	3	11.5%
합계	8	100.0%	합계	7	100.0%	합계	26	100.0%
려			렴			로		
RYEO	5	100.0%	RYEOM	7	100.0%	RO	22	84.6%
합계	5	100.0%	합계	7	100.0%	LO	4	15.4%
						합계	26	100.0%
뢰			루			림		
LOI	1	100.0%	LU	4	57.1%	RIM	32	82.1%
합계	1	100.0%	LOU	1	14.3%	LIM	5	12.8%
륙			ROO	1	14.3%	IM	1	2.6%
RYUK	1	100.0%	RYU	1	14.3%	REEM	1	2.6%
합계	1	100.0%	합계	7	100.0%	합계	39	100.0%

이상의 유음 표기를 살펴보면 ‘란, 뢰, 루’를 제외하고는 ‘ㄹ’음을 ‘r’로 표기하는 것이 선호됨을 알 수 있다. 보통 ‘r’ 표기가 80% 이상의 점유율을 보이는 것이다. 반면, ‘뢰’씨의 경우는 단지 하나의 사례만 나타난 것이기 때문에 ‘l’이 선호된다는 판단의 근거로는 부적합하다. ‘란’씨의 경우도 상대적으로 적은 표본 속에서 ‘r’과 ‘l’이 비교적 경합 중이기 때문에 해당 성씨 표기에 ‘l’이 선호된다고 단정하기 어렵다. ‘루’씨의 경우에도 ‘樓’의 중국 병음 표기와 흡사한 ‘lou’를 제외한다면 ‘l’의 비중이 약 67%, ‘r’의 비중이 약 33%로 나타나기 때문에 표본이 적다는 것을 감안한다면 ‘루’ 표기에 ‘l’이 선호된다고 확인하기 어렵다. 따라서 이상의 10개 성씨의 로마자 표기에 있어서 ‘ㄹ’ 소리를 ‘r’로 표기하는 것이 선호된다고 결론지을 수 있다.

2.3. 두음법칙 관련 성씨들의 표기문제

‘한글 맞춤법’의 두음법칙에 따른 표기를 할 경우 ‘ㄹ’계 성씨는 있을 수 없다. 그런데 2007년 8월1일부터 대법원에서 ‘ㄹ 성씨 표기 호적예규’에서 ‘ㄹ’계 성씨 표기를 인정함으로써 ‘라, 류’씨 등이 나타나게 되었다.³⁹⁾ 그러나 이들 이외에도 ‘란, 량, 량, 륙, 려, 렴, 로, 뢰, 루, 림’ 씨가 있다. 이 중 ‘란, 량, 려, 렴, 로, 뢰, 루, 림’ 등은 2011년 외교통상부 여권 자료에서 나타나기 시작한 성씨들이다. 연구진이 다른 자료에는 한자 정보가 없어서 확실한 판단을 내리기 어렵지만 2000년 통계청 자료에 따르면 ‘란, 량, 려, 렴, 로, 뢰, 루, 림’에 대응될 수 있는 한국 성씨(欒, 梁, 樑, 呂, 廉, 盧, 魯, 路, 賴, 雷, 樓, 林)가 존재하기 때문에 이들 성씨 표기 역시 본

39) 유 씨에서 류 씨로 바꾼 이들이 2년만에 5만 명을 돌파했다. 류씨로 환원된 후엔 다시는 유씨로 또 다시 바꿀 수 없다 한다. 중국계 유庠 씨가 있으나 타성 유씨를 다 합쳐야 약 30만 명도 안 된다.

연구의 검토 대상이 될 수 있다.

이들 ‘ㄹ’계 성씨가 로마자 표기법에서 문제가 되는 것은 두 가지이다. 첫째는 ‘ㄹ’을 ‘R’로 표기할 것이냐 ‘L’로 표기할 것이냐 하는 것이다. 이와 관련된 통계를 제시해 보면 다음과 같다.

	라	란	량	려	림	로	뢰	루	류	륙	림	
R	79.0	37.5	88.5	100.0	100.0	84.6	100.0	28.6	95.0	100.0	84.7	%
L	20.9	62.5	11.5	0	0	15.4	0	71.4	4.9	0	12.8	%

위의 도표에서 볼 수 있는 것처럼 ‘ㄹ’계 성씨의 경우 ‘L’보다는 ‘R’로 표기하는 경우가 압도적으로 많다. 따라서 ‘ㄹ’계 성씨의 ‘ㄹ’은 ‘R’로 표기하는 것을 원칙으로 하는 것이 타당하리라고 본다. 단, ‘림’의 경우는, ‘임’으로 적으면서 Lim으로 표기하는 林씨의 압도적 인구를 고려해야 한다. 여기서 보인 ‘림’ Rim 84.7%는 전체 林씨의 극히 일부(약 2%)가 ‘림’ 표기를 선호하는 소수 쪽을 나타내고 있을 뿐이다.

둘째로 문제가 되는 것은 한글로 표기했을 때에는 같게 표기되는 성씨들이지만 그 중에는 다음법칙과 관련이 있는 성씨도 있고 그렇지 않은 성씨도 있는데, 이들을 어떻게 구분할 것이냐 하는 것이다. 예컨대 ‘유’씨의 경우 ‘柳, 劉’씨는 다음법칙과 관련이 있지만 ‘兪’씨는 다음법칙과 관련이 없다. 따라서 한글 표기에서 ‘유’로 할 것이냐 ‘류’로 할 것이냐, 로마자 표기에서 ‘Yu’로 할 것이냐 ‘Ryu’로 할 것이냐가 문제가 되는 것은 ‘柳, 劉’씨의 경우이지 ‘兪’씨의 경우는 아닌 것이다. ‘林(림)’씨와 ‘任(임)’씨의 경우도 사정은 동일하다, ‘李’씨와 ‘異’씨의 경우는 비슷하기는 하지만 사정이 약간 다르다. 로마자 표기에서만 문제가 되고 한글 표기에서는 문제가 되지 않는다는 점에서 그러하다. 대다수의 ‘李’씨가 거의 ‘이’로 쓰기 때문에 한글 표기에서는 문제가 되지 않는 것이다. 따라서 ‘李’씨와 ‘異’씨를 구별하여 ‘이2(李) LEE, 이1(異) YI’로 표기해 주는 것이 좋을 것이다.

그동안의 성씨 로마자 표기 논의들에서는 이런 문제가 거의 언급된 바가 없다. 그러나 유음 표기 성씨가 법률적으로 인정된 이상 성씨 로마자 표기 논의에서 이 문제를 다루지 않으면 안된다. 이와 같은 문제가 발생하는 성씨로는 ‘奈’(나)씨와 ‘羅’(라)씨, ‘楊, 襄’(양)씨와 ‘梁’(량)씨, ‘余, 汝’(여)씨와 ‘呂’(려)씨, ‘燕’(연)씨와 ‘連’(련)씨 등등 뒤에 보일 바와 같이 25예들이 있다.

위의 문제를 해결하는 방법에는 두세 가지가 있을 수 있다. 하나는 한글로는 같게 표기되는 성씨라도 다음법칙과 관련이 있는 성씨와 그렇지 않은 성씨를 숫자를 붙여 구별하여 주는 것이다. 그리고서 다음법칙과 관련된 성씨의 경우에만 복수 로마자 표기를 허용하는 것이다. 예를 들어 보면 다음과 같다.

(제1안)

유1(兪)	YU	-	유2(柳)	YU / RYU
임1(任)	IM	-	임2(林)	IM / LIM(RIM)
이1(異)	YI	-	이2(李)	LEE

위와 비슷하지만 조금 다른 방법으로서 한글표기에서부터 아예 구별하여 주는 방식도 있을 것이다. 즉 현실적으로 ‘柳’씨의 경우 한글로 ‘유’로 적는 사람들도 있고 ‘류’로 적는 사람들도 있으므로 한글 표기도 ‘유/류’로 해 주는 것이다. 그러면 자연스럽게 한글 표기에서 ‘유’로만 표기되는 ‘兪’씨와는 구별이 될 것이다. 물론 ‘이’씨의 경우에는 ‘리’로 표기하는 사람들이 거의 없으므로 제1안과 같이 할 수밖에 없다. 제2안을 예시해 보면 다음과 같다.

(제2안)

유(兪)	YU	-	유/류(柳)	YU / RYU
임(任)	IM	-	임/림(林)	IM / LIM(RIM)
이1(異)	YI	-	이2(李)	LEE

세 번째 방법으로는 아예 한글 표기를 기준으로 로마자를 표기하는 것이다. 그러니까 같은 ‘柳’씨라도 자기의 성씨를 한글로 ‘유’로 표기하는 사람은 로마자도 ‘Yu’로 표기하게 하고 한글로 ‘류’로 표기하는 사람들은 로마자도 ‘Ryu’로 표기하게 하는 것이다. 그러니까 이 안은 한글 표기를 기준으로 로마자 표기도 거기에 따르도록 유도하는 안이다. 다만 ‘이’씨와 ‘임’씨는 한글 표기에서는 유음 표기를 안 하면서 로마자 표기에서만 유음 표기를 하는 경우가 있으므로 이 둘은 예외로 한다.

(제3안)

유	YU	-	류	RYU
임	IM/LIM	-	림	RIM
이1(異)	YI	-	이2(李)	LEE

위의 세 안 중 제1안은 한글 맞춤법을 지지하는 안이다. 한글 표기에서 두음법칙을 안 지키는 표기를 인정하지 않는 태도이기 때문이다. 그러나 현실적으로 유음표기를 하는 성씨들이 있고, 그것이 대법원 판결에서 인정된 현재의 상황에서는 현실과 부합되지 않는 안이라 할 수 있다.

제2안은 두음법칙과 관련이 있는 성씨(유음 성씨)와 관련이 없는 성씨를 구별해 줄 수 있으면서 유음 성씨 중 한글 표기에서는 유음을 반영하지 않되 로마자 표기에서는 반영하고자 하는 사람들도 포용할 수 있다는 장점이 있다. 그러나 좀 복잡하다는 단점이 있다.

제3안은 성씨 한글 표기에서 유음 표기를 인정하는 방안이며 성씨의 한자가 무엇 이냐에 관계없이 자기의 성씨를 한글로 어떻게 표기하느냐에 따라 로마자 표기를 하는 방안인데, 성씨 로마자 표기에 있어서 복수 표기의 허용을 최소화할 수 있다는 장점이 있다.

위의 세 안은 다 각각 장단점이 있는데, 이론적으로 가장 타당한 안은 제2안이나 현실에 가장 부합하는 안은 제3안이라고 할 수 있다. 여기에서는 제3안을 기본으로 하되 성씨 로마자 표기 자료들에서 나타난 현실을 감안하도록 한다.

이상의 논의를 바탕으로 두음법칙 관련 성씨들(유음 관련 성씨들)의 로마자 표기 권장안을 제시해 보면 다음과 같다. 한자는 대표적인 것 몇 개씩만 제시한다.

번호	성씨	로마자
24	나(奈, 羅/라)	NA
	난(欒/란)	NAN
27	낭(浪/랑)	NANG
29	노(盧/로)	NOH
30	뇌(雷/뢰)	NOE
	누(樓/루)	NU
41	라(羅)	RA
42	량(梁)	RYANG
43	로(盧)	RO
44	류(柳, 劉)	RYU
	림(林)	RIM
94	양(楊, 襄, 梁/랑)	YANG
97	여(余, 汝, 呂/려)	YEO
98	연(燕, 連/련)	YEON
99	염(廉)	YEOM
114	유(兪, 柳/류, 劉/류)	YOO 또는 YU
115	육(陸/륙)	YUK
119	이(李/리)	LEE
	이(異, 伊)	YI
121	임(林/림)	LIM 또는 IM
	임(任)	IM

* 번호가 없는 경우는 165개 성씨에 들지 않는 것들이다.

**ㄴ이나 ㅇ으로 표기 되었지만 원음이 ㄹ인 경우, 참고로 / 뒤에 ㄹ을 표기.

이(異)와 이(李) 문제는 이(異)씨를 위해 YI 표기를 허용하는 방안으로 ‘이: LEE 또는 YI’라고 단순한 기술을 할 수 밖에 없다. 그러나 이 경우는 한글의 ‘리’ 표기를 꼭 전제하고 있지는 않다.

임(任)과 림(林) 문제는 위 경우와 비슷하게 다를 수 있으면 간편하겠으나, 한글로 ‘임’이라고 표기한 자료가 대부분의 林씨를 그 표기 속에 품고 ‘임: LIM’ 표기를

선택해 왔다. ‘임: LIM’ 표기만 허용하면 임(任)을 포용할 수는 없으므로 IM도 허용해 ‘임: LIM 또는 IM’으로 정해야 한다. 더 나아가 앞으로 LIM을 RIM으로 하여 현행 표기법에 맞추도록 할 것인지 성찰해 보아야 한다. MR안에 맞는 LIM은 남한에서 60% 이상 선호해 왔고, RIM은 남한에서는 약 2%만 선호할 뿐이며 주로 북한과 중국 동포들이 선호한 안인데 RIM으로 해야 할 이유가 아주 약하다.

3. 권장안 마련의 고려사항

한국인 성씨의 로마자표기법 권장안을 마련하기 위해서는 로마자 표기와 관련된 여러 가지 문제에 대해 고려해야 한다. 먼저 한국어 발음과 로마자 발음 간의 대응관계(이하 소리 대응관계) 및 한글 자모와 로마자 간의 대응관계(이하 철자 대응관계)에 대해 중요하게 생각해 보아야 한다. 성(姓)은 개인의 고유성 및 정체성 판단에 중요한 요소이므로 로마자 표기를 통해 가능한 한 원래의 발음이 재현될 수 있고, 다른 한편으로는 로마자 표기를 보고 한글 철자를 파악할 수 있는 표기법이 바람직할 것이다. 그런데 한국어의 소리와 한글 철자를 로마자로 온전히 옮기는 것은 근본적으로 한계가 있기 때문에 부호를 사용하여 로마자 표기를 보완하는 방식 등에 대해서도 고려해 보아야 하고, 소리의 대응관계와 철자의 대응관계가 상충되는 경우 무엇을 더 중시해야 하는지에 대해서도 고려해 보아야 한다.

기존의 표기법 중에는 부호를 사용하는 MR식 표기법이 한국어 발음을 가장 잘 표현하는 로마자 표기법이라 할 수 있다. 예를 들면 ‘ㄱ’와 같이 일반적인 로마자 표기로는 옮기기 힘든 한국어의 음운을 부호를 부기하여 나타낼 수 있기 때문이다. 그러나 부호를 사용하는 MR식 표기법은 전산화를 할 때 효율성이 떨어진다는 문제가 있고, 현행 로마자 표기법과 다른 방식의 표기법이라는 문제가 있으며, 설문조사 결과 응답자의 약 72%가 부호 사용을 꺼리는 것으로 나타나 대중적인 지지가 낮은 표기 방식이라는 문제가 있다. 그러므로 MR식 표기법과 같이 부호를 사용하는 표기법을 도입하는 것은 어려운 일이다.

성씨를 로마자로 표기할 때 만약 음 변화가 발생한다면 이를 표기에 반영할 것인지에 대해서도 생각해 보아야 한다. 만약 음 변화가 발생한다면 이를 로마자로 표기할 때 소리의 대응관계와 철자의 대응관계 중 무엇을 중시할지 판단을 내려야 하기 때문이다. 그런데 성과 이름을 붙여서 읽는 것을 상정하는 것이 아니라면 다행히 한국 성씨의 로마자 표기에 있어서 크게 문제가 될 만한 음 변화는 없다. 한국 성씨 중 대부분이 단자(單字)이고 복자(複字) 성씨의 경우에도 문제가 될 만한 자음동화 현상이 나타나지 않기 때문이다. 초성, 중성의 문제나 경음화의 문제가 제기될 수도 있으나 이 문제는 이름에 대한 기존의 로마자 표기법에 따라 철자 간의 대응관계를 중시하여 처리한다면 별다른 이견이 없을 것으로 여겨진다. 만약 이와 같은 처리 방식을 따라 성씨를 로마자로 옮긴다면 이는 철자 간의 대응관계를 중시하는 표기법이라 할 수 있다.

한국의 성씨를 로마자로 표기할 때 한글 자모 한 글자에 로마자 한 글자가 대응되는 일대일 대응이 성립한다면 매우 이상적일 것이다. 그러나 ‘ㅈ’이나 ‘ㄱ’ 등 근본적으로 글자 간의 일대일 대응이 어려운 경우가 많다. 그러므로 부호를 사용하지 않는다면 결국 한글 자모 한 글자와 로마자 표기 한 단위⁴⁰⁾ 간의 대응이 이루어져야 하는데 이때에도 되도록 일대일 대응관계가 이루어져야 할 것이다. 앞서 언급한 바와 같이 성씨 표기는 개인을 식별하는 데 중요한 역할을 하기 때문이다. 그런데 기존의 관습표기 중에는 성씨 식별이 어려운 경우가 있어서 문제가 된다. 가령 ‘조’씨의 경우 ‘Cho’로 표기하는 경우가 많은데 만약 ‘조’를 ‘Cho’로 표기한다면 이는 ‘초’씨의 로마자 표기와 동일하기 때문에 로마자 표기만 그에 보고 대응되는 한국어 발음이나 한글 철자를 도출해 내기 어렵다. 그러므로 이와 같은 문제가 발생할 여지가 없도록 성씨의 로마자 표기법을 마련하는 것이 중요하며 이를 위해 한글 자모 한 자와 로마자 표기 한 단위 간의 일대일 대응관계를 수립할 필요가 있다.

다음으로 성씨의 로마자 표기법 권장안 마련에 있어서 어떠한 권장안이 폭넓게 수용될 수 있을지에 대해서도 고려해야 한다. 매우 많은 관습표기가 존재하는 상황에서 이에 대한 고려 없이 권장안을 마련한다면 새로운 권장안이 대중에게 수용되기 어렵고 심지어 사회적인 저항이 뒤따를 수도 있기 때문이다. 더군다나 현재 인구 비중이 높은 성씨인 ‘김, 이, 박, 최’ 등의 성씨는 각각 ‘Kim, Lee, Park, Choi’ 등 현재의 로마자 표기법을 따르지 않은 표기를 가장 많이 사용하고 있기 때문에 이들 성씨의 로마자 표기를 바꾸는 것의 현실성이나 로마자 표기를 바꿀 때의 사회적 비용 등을 고려하지 않을 수 없다.

성씨의 로마자 표기법을 현행 로마자 표기법에 일치시키려 할 경우 기존의 여러 표기 방식이 문제가 된다. 2011년 외교통상부 여권 자료에 대한 조사를 토대로 현상을 살펴본다면, 먼저 모음이 ‘ㅈ’나 ‘ㅉ’인 성씨의 문제를 언급할 수 있다. 2011년 자료를 살펴보면 ‘ㅈ’ 소리를 표기할 때 ‘oo’를 사용하는 비중이 높았다. ‘구, 국, 궁, 두, 문, 부, 순, 주, 우, 운, 유, 윤, 풍’씨 등 여러 성씨에서 이와 같은 경향이 나타났다. 또 모음이 ‘ㄱ, ㅋ’인 성씨에서 ‘ㄱ’ 소리를 로마자로 표기할 때에는 ‘u’를 사용하는 경향이 강했다. ‘망절, 변, 선, 성, 정’씨 등에서 이와 같은 현상이 나타났다. ‘ㅈ’와 ‘ㄱ’의 로마자 표기에 나타나는 위와 같은 경향은 영어의 영향으로 보이는데 로마자 표기에 미친 영어의 영향은 다른 현상에서도 확인할 수 있었다. 바로 ‘강, 노, 신’씨 등의 로마자 표기에서 각각 ‘Kang, Noh, Shin’ 표기의 비중이 높았던 것이다. 이는 영어에서 부정적 뜻을 지닌 단어와 같은 철자를 사용하는 것을 회피하려는 의도에서 나타난 결과로 판단된다. 이와 같은 현재의 실태를 고려한다면 영어의 영향으로 인한 위와 같은 관습표기들을 인정해야 할 것이지 그리고 그때의 기준이나 근거는 무엇인지가 문제가 된다.

다음으로 초성 표기와 관련된 관습표기의 문제가 있다. 먼저 초성이 ‘ㄱ’인 성씨

40) 한 글자로 한국어의 한 음운을 나타낼 수 있는 로마자와 두 글자(digraph)로 한국어의 한 음운을 나타낼 수 있는 로마자 연쇄(예, 'ch')를 통틀어 로마자 표기 한 단위라고 일컫기로 한다.

의 문제를 살펴보자면 2011년 자료에서 초성이 ‘ㄱ’인 경우 대개 이 ‘ㄱ’을 ‘k’로 표기하는 경향이 나타났다. ‘g’로 표기하는 비중이 높은 성씨는 ‘곡’씨와 ‘교’씨뿐이었다. 이는 어두 ‘ㄱ’을 ‘g’로 표기해야 한다는 현행 로마자 표기법에 배치되는 실태이다. 그리고 초성이 ‘ㅈ’인 경우 이를 로마자로 어떻게 표기할 것인지도 문제가 된다. 앞에서 언급한 바와 같이 ‘조’ 씨의 경우 ‘Ch’로 ‘ㅈ’을 표기하는 경우가 많다. 또 어두 유음의 로마자 표기 문제도 생각해 보아야 한다. 2006년 이후의 법원 판례에 따르면 어두 유음의 표기를 금지할 수 없다. ‘라, 류’ 씨 등의 로마자 표기에서 유음을 나타내는 표기를 허용해야 하는 것이다.

마지막으로 단모음만으로 이루어진 성씨의 표기 문제에 대해서도 권장안을 어떻게 만들 것인지 고려해 보아야 한다. ‘아’, ‘오’씨의 경우 각각 ‘Ah, Oh’가 가장 많이 쓰이는데 이는 단자로 표기되는 성씨에 ‘h’를 첨기한 것이다. 이처럼 모음 단자 성씨의 경우 ‘h’ 첨기를 허용할 것인지 고려해야 한다. 나아가 다른 단모음 성씨 ‘어, 우, 이’, 특히 현행 로마자표기법에 따를 경우 단자로 표기되어야 하는 성씨인 ‘우, 이’ 등에 대해서는 어떠한 권장안이 바람직할지 판단해야 한다.

이처럼 다양한 관습표기가 널리 쓰이고 있는 실태를 감안한다면 관습표기를 외면하고 권장안을 만드는 것은 비현실적이라 할 수 있다. 따라서 이번 권장안에서는 관습표기를 어느 정도 인정해야 할 것인지 이때 관습표기를 어느 선까지 인정해야 하는가 하는 문제가 제기된다. 개별 성씨 내에서 해당 표기의 점유율을 중요한 고려 사항으로 여길 것인가 혹은 해당 표기의 사용 인구를 중시할 것인가 혹은 양자를 함께 고려해야 하는가 하는 문제가 발생하는 것이다. 그리고 이때 해당 표기의 사용 비중과 사용 인구 등을 권장안 설정의 기준으로 삼는 것에 대하여 원론적인 차원의 반론이 제기될 수 있다는 것도 염두에 두어야 할 것이다.

로마자 표기 권장안을 마련하는 데 있어서 그밖에 고려해야 할 사항들이 있다. 한국 인명의 번역 문제와 기존 인명 표기와의 대응 문제, 한반도 통일 이후의 문제, 설문조사 결과의 반영 문제가 그것이다. 번역 문제는 한국인의 성씨를 로마자로 옮길 때 그 과정이 최대한 쉽고, 로마자를 통한 한글 철자의 파악 역시 쉬워야 한다는 것인데 이 내용은 권장안 마련의 일반 고려사항과 같은 것이다. 차이가 있는 점은 번역의 경우 현존 인물이나 가상 인물, 역사적 인물의 인명을 번역할 때 대상에 따라 새로운 권장안의 반영 정도가 다를 수 있다는 것이다. 즉, 가상 인물이나 역사적 인물의 경우 권장안을 충실히 따를 가능성이 큰 반면 현존 인물의 경우 그 자신의 표기법과 권장안의 표기법이 상이하다면 문제가 발생할 수 있다. 후자의 경우를 생각한다면 현존 인물 본인이 자신의 이름을 로마자로 표기하는 방식과 상관없이 번역을 할 때 통용될 수 있는 방식을 모색하는 것도 권장안을 설정하는 과정에서 고려해야 할 것이다.

기존 인명 표기와의 대응 문제는 이미 기존의 표기법으로 인명이 표기되어 보급되어 있는 곳에서 기존의 표기법과 새로운 표기법의 대응관계와 관련된 문제이다. 기존의 표기법과 권장안의 표기법의 대응관계가 잘 파악되어 관련 업무 처리에 혼

선이 없도록 권장안을 마련하는 것이 바람직할 것이다. 외국에는 MR식 표기가 널리 쓰여 왔기 때문에 이는 결국 MR 방식의 반영 혹은 MR 방식과 새 권장안 간의 대응관계와 관련된 문제라고 볼 수도 있다. 새 권장안이 MR식을 많이 반영하거나 혹은 MR식과의 대응관계 파악이 쉽도록 만들어질 경우 외국 도서관 등에서 업무를 처리하는 데 도움이 될 것이며 이는 곧 새 권장안이 빠르게 수용되는 요인이 될 것이다. 한반도 통일 이후의 문제도 결국 MR식과 새 권장안 간의 관련성 혹은 대응관계와 상관이 있다. 왜냐하면 북한에서는 인명 표기에 있어서도 주로 MR식을 따르기 때문이다. 성 표기에 있어서 다소 예외가 있기는 하지만 북한에서는 기본적으로 MR식을 따르고 있기 때문에 한반도 통일 이후의 상황을 고려할 때에도 새 권장안이 MR식과 어떠한 관계를 이루는 게 좋을지 깊이 생각해 보아야 할 것이다.

마지막으로 권장안 마련에 있어서 설문조사 결과를 어떻게 반영해야 할지 생각해 보아야 한다. 본 연구의 설문조사는 크게 6개 집단을 대상으로 진행하였는데 각 집단의 조사 결과를 동등하게 고려해야 할지 혹은 집단별로 가중치를 달리 주어 결과를 반영할지 판단을 해야 한다. 또 설문문항의 구성, 응답집단의 특성에 따라 설문문항의 의미가 다르게 전달되었을 가능성을 감안하여 설문조사 결과를 액면 그대로 받아들이는 것에서 그치지 말고 그것을 보다 적극적으로 해석하는 노력이 따라야 할 것이다. 그리고 설문조사가 기본적으로 타인의 성씨 표기에 대한 의견을 담은 것이니만큼 권장안 마련에 있어서 설문 결과를 어떻게 반영해야 좋을 것인지 생각해 보아야 한다.

지금까지 성씨의 로마자 표기 권장안 마련과 관련하여 고려할 사항을 살펴보았다. 이제 마지막으로 가능한 권장안의 제시 방식과 성격에 따라 예상되는 장단점을 살펴보도록 하겠다. 먼저 성씨의 로마자 표기의 권장안으로 ‘예외 없는 단일 원칙의 권장안’을 상정해 볼 수 있겠다. 이때의 ‘단일 원칙 권장안’은 관습표기와 상관없이 한글 표기와 로마자 표기 간의 대응관계가 단일하며 일관적인 표기법을 의미한다. 이와 같이, 원칙과 다른 표기법을 인정하지 않는 권장안은 표기법을 통일하려는 목적에 가장 잘 부합하는 방식일 것이다. 그리고 단일한 원칙이 반영된 방식이기에 표기법의 습득과 사용의 부담이 비교적 적고, 전산 처리 및 행정 업무 처리, 번역 작업에 있어서 효율적일 것이다. 그러나 성씨에 따라 이표기가 만연하고 관습표기의 세력이 큰 현실을 감안한다면 단일 원칙의 권장안은 대중의 지지를 받지 못할 것으로 예상된다. 법적 강제력이 없는 권장안이므로 새로운 표기법의 보급과 확산에 있어서 대중의 지지가 중요한데 대중의 기피가 예상된다면 이는 현실적인 측면에 있어서 단일 원칙 권장안이 지닌 큰 약점이라 할 수 있다.

다음으로 ‘소수의 예외를 인정하는 단일 원칙의 권장안’을 생각해 볼 수 있겠다. 이와 같은 방식은 위의 방식에 비해 현실적으로 많이 쓰이는 관습표기를 소수 반영하는 절충적 방안으로서, 예외를 인정하지 않는 권장안에 비해 표기법 정착 과정에 소요되는 사회적 비용이 비교적 적을 것으로 예상된다. 그리고 새로운 표기법에 대한 대중의 저항 역시 ‘예외 없는 단일 원칙 권장안’에 비해 낮을 것으로 예상된다.

그러나 원칙으로부터 벗어난 표기를 권장안에서 허용할 때에는 그 근거가 뚜렷하고 설득력이 있어야 할 것이다. 또 한 성씨에 하나의 로마자 표기만을 허용하는 방식이므로 정도의 차이는 있을지언정 예외 없는 단일 원칙의 권장안처럼 대중에게 외면을 받을 수 있다는 단점이 있다.

다음으로 개별 성씨에 따라 ‘소수의 관습표기를 인정하는 복수 표기 허용 권장안’을 생각해 볼 수 있다. 이는 ‘소수의 예외를 인정하는 단일 원칙의 권장안’과 달리 성씨에 따라 한 성씨에 여러 로마자 표기를 허용하는 방식이다. 이는 위의 단일 원칙의 권장안들과는 달리 성씨에 따라 여러 표기 방식이 허용되므로 관습표기가 많이 반영될 수 있고 이에 따라 표기법 정착 과정에 소요되는 사회적 비용이 적을 것으로 예상된다는 장점이 있다. 또 한 가지 표기 원칙에 따른 로마자 표기들도 권장되는 것이기 때문에 단일 원칙의 권장안이 지닌 장점들도 지닌다. 그러나 이 방식은 표기법의 통일이라는 본래의 목적에서 다소 벗어나는 방식이라는 단점이 있다. 그리고 관습표기를 인정하는 기준에 대해 논란이 일 수 있다. 현실성을 감안하여 해당 표기의 사용 인구나 해당 로마자 표기의 상대적 비중을 기준으로 삼을 수 있을 텐데 이에 대해 사용 인구가 많은, 혹은 점유율이 높은 로마자 표기의 경우에만 예외를 인정하는 것은 옳지 않다는 원론적 차원의 반론이 나올 수 있다.

마지막으로 ‘필요에 따라 병기 표기를 하는 권장안’을 생각해 볼 수 있다. 이는 어떠한 표기 체계를 권장하되 필요에 따라 다른 표기 체계를 괄호 안에 병기하는 것을 허용하는 방식이다. 여기에서 괄호 없이 사용할 수 있는 권장안(기본 권장안)과 괄호 속에 사용해야 하는 표기 체계(보조 권장안)는 모두 한 성씨에 하나의 표기법만을 인정하는 것이다. 이와 같은 병기 표기안은 필요에 따라 두 방식의 표기를 허용하는 것이기 때문에 기본 권장안에 대한 거부감을 줄일 수 있다는 장점이 있다. 또 보조 권장안이 만약 기존의 로마자 표기방식과 관련되는 것이라면 기존의 로마자 표기와 새로운 로마자 표기 간의 대응관계를 쉽게 파악할 수 있다는 장점이 있다. 그러나 이와 같은 병기 방식은 그 자체가 낯선 방식이라 대중의 지지를 받지 못할 가능성이 있다. 또 굳이 병기를 하여 기존의 로마자 표기와 새로운 표기 간의 관계를 명확히 할 필요가 그리 크지 않을 수 있다는 문제도 존재한다. 그래도 굳이 병기를 해야 하는 이유는 기존 표기와 새 표기 간의 관계를 명확히 할 필요가 있는 경우와 용도가 꼭 존재하기 때문이다. 한편 만약 행정 업무와 관련되는 성씨의 로마자 표기를 모두 병기 방식으로 변경해야 한다면 이에 소요되는 사회적 비용이 클 것이라는 단점이 있다.

지금까지 성씨의 로마자 표기에 대해 가능한 권고안의 방식과 그 성격, 그리고 예상되는 효과 및 문제를 살펴보았다. 권고안은 위에 제시한 방식보다 훨씬 더 다양한 방식으로 만들어질 수도 있을 것이다. 그러나 권고안과 관련된 여러 문제를 살펴볼 경우, 위의 네 가지 방식이 현실적으로 가능한 권장안의 방식이라 여겨진다. 문제는 이상의 고려사항들에 대해 숙고하고 성씨의 로마자 표기 실태를 감안하여 가장 합리적인 결론을 도출하는 것이다. 이상의 논의를 쟁점별로 다시 정리하면 다

음과 같다.

<고려 사항의 논점별 정리>

- 한국어 발음과 로마자 발음 간의 대응관계 및 한글 자모와 로마자 간의 대응관계
 - 부호 사용의 문제: 부호 사용은 어려움.
 - 음 변화의 문제: 철자 대응관계 중시
 - 철자 간의 대응관계: 한글 자모 1자와 로마자 표기 1단위의 일대일 대응을 도모
- 권장안의 현실성 및 보급의 문제
 - 관습표기가 엄존하는 현실
- 관습표기와 현행 로마자 표기법의 불일치 문제
 - 초성 'ㄱ'의 로마자 표기 문제
 - 초성 'ㄷ'의 로마자 표기 문제
 - 어두 유음의 로마자 표기 문제
 - 중성 'ㄴ, ㄷ'의 로마자 표기 문제
 - 중성 'ㄷ, ㅌ'의 로마자 표기 문제
 - 단모음만으로 이루어진 성씨의 로마자 표기 문제
 - 부정적 어감의 회피 문제
 - 관습표기의 인정 범위와 그 기준
- 기타 고려사항
 - 한국 인명의 번역 문제
 - 기존 인명 표기와의 대응 문제(MR 방식과의 대응관계)
 - 한반도 통일 이후의 문제(MR 방식과의 대응관계)
 - 설문조사 결과의 반영 문제
- 제안 가능한 권장안의 성격
 - 예외 없는 단일 원칙의 권장안
 - 소수의 예외를 인정하는 단일 원칙의 권장안
 - 소수의 관습표기를 인정하는 복수 표기 허용 권장안
 - 필요에 따라 병기 표기를 하는 권장안

4. 권장안 수립의 1단계

앞서 언급한 대로 이번 연구 프로젝트는 단일안을 내어 제정을 강행하는 절차가 아니다. 권장안을 3가지쯤 내어 그 중에서 여론을 참작하여 문화부 주도로 방향을 정해 가는 순서를 밟는 것이 좋겠다.

도표 작성 요령:

- 1) 해당 자료에 성씨에 대한 정보가 존재하지 않으면 공백으로 두었고, 성씨는 있으나 로마자화된 자료가 하나도 없을 때 --- 로 기입했다. 해당 성씨의 이 표기가 있을 때는 0으로 기입했다. 예를 들어 KWAK 100%이고 GWAK은 없을 때 0이라고 기입했다.
- 2) 성씨 도표에서 2000년 통계청 자료에 없는 성씨를 제외하였다. 즉 '변, 별, 보, 봄, 악, 죄, 척' 7개 성씨를 제외한 것이다. 그리고 '라, 랑, 류, 룡'을 포함할 경우 모두 165개 성씨가, '라, 랑, 류, 룡'을 셈에서 제외할 경우 모두 161개 성씨가 아래에 수집된 것이다.
- 3) 통계청 2000년 조사의 전체 인구수: 45,974,599명
- 4) 국어원 '07, 서울대 '11, 인터넷 '11 칸에서 흔히 100%가 나타나는 현상은 이들의 표본수가 각각 약6만, 3만, 1만 정도이기 때문에, 일부 소수 표기 예는 출현치 않았고, 한 표기 예로만 전체를 점할 수 있기 때문에 야기된 것이라 통계적으로 공평한 의미는 없다. 그리고 벽성(망절 10, 삼 51, 포 129, 자 178 등)도 한 표기 예로만 전체를 점할 수 있기 때문에 쉽게 100%를 보일 수 있다.
- 5) 외통부 '11의 표본수는 약114만이나 되어서 '김, 이, 박' 3대성의 통계량이 거의 반을 차지하지만, 정확한 수치를 집계해야 할 의의가 없이 이미 결과의 대체가 예측되기에 통계처리에서 제외하였다.
- 6) 6가지 통계 중 국어원 '99(약 20만)와 외통부 '11(약114만)의 수치 2가지는 신뢰할 수준을 훨씬 상회하기에 주로 참조한다는 뜻에서 **진하게** 표시한다.

4.1 권장 1안(=관습표기, 외통부11 통계에서 1순위 표기를 소폭 조정)⁴¹⁾

	성씨	통계청 2000 인구수	1안(관습표기, 외통부11의거)	외교 부99	외교부 07	외통부 11	서울 대11	인터넷 11	설문 11
1	가	9,090	KA	72.9	62.5	67	75	60	
2	간	2,429	KAN	72	100	70	0	92	
3	갈	3,178	KAL	53.9	0	56	0	35	
4	감	5,998	KAM	72.4	70	96	83	59	
5	강	1,169,805	KANG	98.1	96.9	96	97	97	
6	견	1,660	KYUN	48.9	0	49		23	
7	경	15,785	KYUNG	72.8	69.2	57	50	50	
8	계	6,282	KYE	54.9	66.6	66	67	60	
9	고	435,839	KO	68.5	67.5	60	63	58	43

41) 권장1안과 권장2안에서는 '이'와 '임'의 경우를 분리해서 제시하지 않았다. 이는 통계자료에서 '李'와 '異', '任'과 '林'씨의 경우가 통합되어 있기 때문이다. 그러나 본 연구진의 최종 권장안은 위의 성씨들을 분리하는 것으로 이는 VI.4.4에서 제시될 것이다.

10	공	155	KOK	66.6		6.7			
11	공	85,606	KONG	81.2	78.5	71	75	66	
12	곽	187,322	KWAK	79.8	75.4	69	76	62	57
13	교	41	KYO			40			
14	구	192,302	KOO	57.7	46	42	56	38	35
15	국	19,284	KOOK	54.2	38	43	50	0	
16	궁	562	KOONG	45	0	38			
17	괘	248	KWOK	0		40			
18	권	652,495	KWON	85.4	85.5	75	95	96	
19	근	242	KEUN	50		75			
20	금	23,489	KEUM	58.4	54.1	53	53	60	
21	기	26,679	KI	73.1	76.3	70	56	88	
22	길	32,418	KIL	67.4	50	51	52	75	
23	김	9,925,949	KIM	99.8	99	통계제외	100	100	
24	나	172,022	NA	65.6	87.7	81	83	88	
25	남	257,178	NAM	98.9	100	99	98	100	
26	남궁	18,743	NAMGUNG	31.2	22.7	41	53	50	
27	낭	341	NANG	66.6		75		100	
28	내	440	NAE	91.6		100			
29	노	290,434	NOH	40.3	50.7	48	44	38	50
30	뇌	92	NOE			40			
31	단	1,585	DAN	98.1	100	96			
32	담	57	DAM			78			
33	당	1,025	DANG	80.7		95	100	100	
34	대	606	DAE	75	100	94			
35	도	54,779	DO	84.6	86.9	89		60	
36	독고	807	DOKGO	27.2		44			
37	돈	136	DON	100		90			
38	동	5,564	DONG	95.8	100	97		100	
39	동방	220	DONGBANG	100		100			
40	두	5,958	DOO	75.4	73.3	75	67		
41	라		RA		73.8	61	80	50	
42	량		RYANG		0				
43	로		RO				100		
44	류		RYU	60.2	71.5	66	78	66	
45	마	36,094	MA	94.8	100	97	95	100	
46	만	172	MAN	83.3		78			
47	망절	10	MANGJUL			100			
48	매	222	MAE	75		86			
49	맹	20,219	MAENG	79.9	91.6	85	100	100	
50	명	26,746	MYUNG	68.3	62.1	53	50	50	
51	모	19,834	MO	96.5	100	96	100	100	
52	목	8,191	MOK	92.2	87.5	94	100	100	
53	묵	179	MUK	50	0	50		100	
54	문	426,927	MOON	84	73.5	70	86	90	58
55	미	199	MI	100		67			
56	민	159,054	MIN	99.3	100	99	100	97	

57	박	3,895,121	PARK	97.3	95.9	통계제외	98	98	53
58	반	26,171	BAN	89.6	93.8	89	82	75	
59	방	119,703	BANG	92.9	94.7	93	90	95	
60	배	372,064	BAE	92	96.8	92	98	98	
61	백	351,275	BAEK	50.6	67	56	64	51	56
62	범	3,473	BEOM	31.7	57.1	61	67	67	
63	변	131,554	BYUN	77.1	70.4	62	76	78	38
64	복	8,644	BOK	92.1	86.6	92	83	100	
65	봉	11,819	BONG	95	100	98	100	100	
66	부	9,592	BOO	80	70.5	69	100	75	
67	빈	5,252	BIN	92.3	100	67	100		
68	빙	727	BING	100		100			
69	사	10,118	SA	93.4	90	96	60	100	
70	사공	4,307	SAGONG	49.5	71.4	58	60	50	
71	삼	51	SAM	100		100			
72	상	2,298	SANG	97.3	100	98	100		
73	서	695,249	SEO	74.7	87.5	77	80	63	74
74	서문	1,861	SEOMUN		50	45			
75	석	55,610	SEOK	43.9	61.3	59	77	64	
76	선	38,849	SUN	74.6	60.7	64	65	100	
77	선우	3,560	SUNWOO	77.9	83.3	75	86	100	
78	설	42,064	SEOL	56.1	71.4	70	96	75	
79	섭	450	SEOP	0		50			
80	성	185,363	SUNG	77.7	67.4	64	64	91	47
81	소	49,457	SO	85.2	91	89	75	67	
82	손	415,182	SON	83.6	91.3	84	77	48	
83	송	639,082	SONG	99.5	99.6	99	100	100	
84	수	199	SU	100		100			
85	순	1,296	SOON	93.7		84	100		
86	승	3,304	SEUNG	85.9	100	91	100	100	
87	시	3,928	SI	57.1	50	73	67	100	
88	신	911,556	SHIN	84.9	91.7	87	96	89	64
89	심	252,255	SHIM	60.6	55.1	51	54	71	54
90	아	632	AH	83.3	0	91			
91	안	637,786	AN	58.4	62.2	58	31	24	
92	애	123	AE	100		80			
93	야	180	YA	100		90			
94	양	486,645	YANG	99.1	99.5	99	100	100	
95	어	17,551	EO	51.2	61.5	68	56	100	
96	엄	132,990	EOM	37.2	61.6	47	38	24	
97	여	75,196	YEO	82.7	92	88	89	100	
98	연	32,528	YEON	62.4	76.5	72	83	11	
99	염	63,951	YEOM	45.4	66.3	57	56	56	
100	엽	127	YEOP	11.8		53	50		
101	영	259	YEONG	50		100			
102	예	12,656	YE	62.1	80.6	70	56	50	
103	오	706,908	OH	96.3	97.2	97	97	99	

104	유	22,964	OK	84.7	84.8	69	50	50	
105	온	5,081	ON	71.4	60	79	43	0	
106	옹	964	ONG	76		96		100	
107	왕	23,447	WANG	97.5	95.1	99	100	100	
108	요	198	YO			100			
109	용	14,067	YONG	95.7	97	97	80	100	
110	우	180,042	WOO	98.1	97	98	98	96	67
111	운	237	WOON	100		100			
112	원	120,465	WON	92.5	96	92	94	100	
113	위	30,496	WI	44	73.6	52	61	100	
114	유	1,040,984	YOO	50.1	42.6	38	54	65	49
115	육	21,545	YUK	34	35.7	49	44	0	
116	윤	948,600	YOON	63.3	48.9	49	67	74	55
117	은	15,657	EUN	96.2	100	98	100	100	
118	음	5,936	EUM	92.7	100	94			
119	이	6,797,227	LEE	98.4	98.5	통계제외	97	97	63
120	인	20,635	IN	91.1	86.9	90	100	100	
121	임	935,493	LIM	71.4	71	62	75	74	46
122	자	178	JA	100		100			
123	장	943,257	JANG	70.5	84.5	75	78	53	76
124	전	687,867	JEON	45.5	67	55	72	53	71
125	점	516	JEOM			60			
126	정	2,230,611	JUNG	48.9	48.6	41	47	38	37
127	제	19,968	JE	64.4	67.7	77	100	60	
128	제갈	4,444	JEGAL	47	45.4	54	67		
129	조	1,347,730	CHO	87.9	73.1	70	67	87	46
130	종	962	JONG	87.5	0	90			
131	좌	3,130	JWA	67.9	50	81	75	100	
132	주	215,010	JOO	60	46.9	49	64	58	53
133	지	147,572	JI	66.1	79.5	72	65	65	66
134	진	170,980	JIN	90.1	94.3	92	97	68	
135	차	180,589	CHA	99.2	100	100	100	92	
136	창	1,179	CHANG	100	100	100	100		
137	채	119,251	CHAE	77.9	87.8	81	91	91	
138	천	112,227	CHEON	27.9	50	47	47	27	71
139	초	396	CHO	91.6		86			
140	최	2,169,704	CHOI	96.6	93.1	89	96	92	69
141	추	55,309	CHU	42.5	55.1	52	41	18	
142	탁	19,395	TAK	84.3	73.6	85	77	100	
143	태	8,165	TAE	87.8	57.1	94	100	100	
144	판	290	PAN	100		100			
145	팽	2,825	PAENG	76.8	100	83	100		
146	편	15,308	PYUN	62.8	42.1	53	29	100	
147	평	608	PYUNG	53.8	66.6	60			
148	포	129	PO	100		100			
149	표	28,398	PYO	95.2	100	98	93	100	
150	풍	586	POONG	42.8	100	51			

151	피	6,303	PI	66.4	71.4	67			
152	필	251	PIL	58.3	0	48			
153	하	213,808	HA	98.9	98.4	99	99	95	
154	학	101	HAK			100			
155	한	715,556	HAN	98.7	99.3	99	98	83	
156	함	75,955	HAM	91.4	96.1	92	87	55	
157	해	322	HAE	100		100			
158	허	300,448	HEO	35.8	61.1	48	52	20	67
159	현	81,807	HYUN	92.1	80.5	81	87	93	54
160	형	6,640	HYUNG	61.6	27.2	51	50	100	
161	호	6,106	HO	98.9	100	99	100	75	
162	홍	518,635	HONG	99.6	100	100	100	99	
163	화	945	HWA	93.7	100	94	100	100	
164	황	644,294	HWANG	95.4	97.8	95	98	99	
165	황보	9,148	HWANGBO		100	95	100		

붙임: 1) ㄱ-초성은 다 K-로 할 때 GOK, GYO는 예외가 된다. 그러므로 곱, 교씨 대다수가 G-를 택했어도 전 체재상 K-로 조정해 KOK, KYO로 정해야 한다.

2) 국어원 1999년과 외통부 2011년 두 자료에서 통계상 의미가 있는 80% 이상의 점유율을 두 통계 중 한 쪽 이상 보이는 성씨가 93개[진한 글씨]로서 총 165 성씨의 56% 이상이 된다. 이 정도의 점유율을 가진 대다수의 성씨는 아무래도 현실적으로 고치기가 어려울 것이다. 그래서 권장안 1에서 이런 1 순위 표기는 그대로 살려서 관습표기로 포용해 보려는 것이다. 93개 중 일부만 살리는 방안도 고려해 봤지만 그 기준 설정 문제가 성씨의 배경인 씨족간의 형평 논란을 일으켜 또 복잡한 결과만 초래할 것이다.

위 국어원 권장안 1에서 ‘강’씨를 Gang으로 하면 gangster의 뜻이 되어 피하고 싶은 표기로 흔히 인용이 되며 Kang으로 하려는 선호도가 96-8%에 이르고 있다. K- 선호의 문제는 ‘강’씨 뿐만 아니라 ‘ㄱ’으로 시작하는 성씨 ‘강, 고, 공, 광, 구, 권, 길, 김’ 등에서 비슷한 경향이다.

국립국어원에서 2009년에 공표한 성씨 표기 제2차 시안에서도 “ㄱ으로 시작하는 성씨는 G대신 K로 적는 것을 원칙으로 한다. 예) 김 Kim, 강 Kang, 권 Kwon, 구 Ku”라고 한 것은 같은 맥락에서 타당성이 있다.

그러나 “성씨의 표기는 로마자 표기법의 규칙에 따라 표기하는 것을 원칙으로 한다. 예) 박 Bak, 정 Jeong, 최 Choe”라 한 것은 과연 저항 없이 실행 될 수 있을지 의문이다. 이 부분은 권장안 1에서는 수정을 해야 할 부분이라고 검토되어 각각 대다수인 Park, Jung, Choi의 표기로 선택하였다.

아래에 1순위 바로 밑에 오는 2순위 표기들을 참고로 정리해 보겠다. 3순위 이하는 일별해 볼 때 전혀 인정해 줘서는 권장안의 구조만 복잡하게 될 뿐, 비중이 적

은 것들이어서 일괄해 제외한다. 그 상세한 내용은 ‘< 부록 1 >I. 표기 실태 종합 자료’의 ‘1. 1999, 2011년 표기실태 자료’를 참조.

참고: 관습표기 외통부11 제2순위-(국어원99/국어원07/외통부11/ 서울대11/인터넷11 /설문11)
*빈줄은 정보가 없거나, 1순위 표기형이 압도적이거나, 2순위가 무의미한 경우.

	성씨	통계청'00		*괄호 속 ---도 해당 정보가 없는 것.
		인구수	비율(%)	
				관습표기들에서의 제2순위-(6총 조사)
1	가	9,090	0.0198	GA(21.7/37.5/31/12.5/21.8/---)
2	간	2,429	0.0053	GAN(25.5/0/22.8/0/8.3/---)
3	갈	3,178	0.0069	GAL(41.2/100/41.4/100/55/---)
4	감	5,998	0.0130	
5	강	1,169,805	2.5439	
6	견	1,660	0.0036	KYEON(22.4/100/21.1/---/30.8/---)
7	경	15,785	0.0343	KYOUNG(11/19.2/42.4/20/12/---)
8	계	6,282	0.0137	GYE(14.3/0/20.3/0/21.6/---)
9	고	435,839	0.9478	GO(10.2/18.3/18.0/13.2/7.7/39)
10	곡	155	0.0003	
11	공	85,606	0.1862	GONG(17.5/21.4/28.6/25/33.5/---)
12	곽	187,322	0.4074	GWAK(4.3/14.4/15.2/14.8/19.1/43)
13	교	41	0.0001	KYO(---/---/40.0/---/---/---)
14	구	192,302	0.4182	KU(21.4/25.7/24.3/21.9/24.1/23)
15	국	19,284	0.0419	KUK(30.4/47.6/30/33.3/100/---)
16	궁	562	0.0012	KUNG(40/100/36.2/---/---/---)
17	곽	248	0.0005	KWOC, GWOK, KWEOK(0/-/20/-/-/-)
18	권	652,495	1.4189	GWON(0.8/6.9/9.3/2.2/1.9/---)
19	근	242	0.0005	GEUN(50/0/16.7/---/---/---)
20	금	23,489	0.0511	KUM(29.3/20.8/24.8/40/20/---)
21	기	26,679	0.0580	KEE(17.5/10.5/14/35/12.5/---)
22	길	32,418	0.0705	GIL(24.6/45/43.2/39.1/0/---)
23	김	9,925,949	21.5851	
24	나	172,022	0.3741	
25	남	257,178	0.5593	
26	남궁	18,743	0.0408	NAMKUNG(30.0/31.8/26.6/20/33.3/---)
27	낭	341	0.0007	LANG(---/---/25.0/---/0/---)
28	내	440	0.0010	
29	노	290,434	0.6316	ROH(16.2/18.4/18.4/33.5/27.6/11)
30	뇌	92	0.0002	NOI(---/---/40.0/---/---/---)
31	단	1,585	0.0034	
32	담	57	0.0001	TAN(---/---/22.2/---/---/---)
33	당	1,025	0.0022	
34	대	606	0.0013	

35	도	54,779	0.1191	
36	독고	807	0.0018	DOKKO(50.0/---/25.0/---/---/---)
37	돈	136	0.0003	
38	동	5,564	0.0121	
39	동방	220	0.0005	
40	두	5,958	0.0130	DU(16.9/13.3/22.9/33.3/---/---)
41	라		-	NA(---/14.2/17.7/0/33.3/---)
42	량		-	
43	로		-	
44	류		-	YOO(9.5/8.2/8.2/4.3/4.8/---)
45	마	36,094	0.0785	
46	만	172	0.0004	MAHN, MHAN(-/-/11.1/-/-/-)
47	망절	10	0.0000	
48	매	222	0.0005	
49	맹	20,219	0.0440	
50	명	26,746	0.0582	MYEONG(9/18.9/25.6/37.5/33.3/---)
51	모	19,834	0.0431	
52	목	8,191	0.0178	
53	묵	179	0.0004	MOOK(50/100/35.7/---/0/---)
54	문	426,927	0.9284	MUN(15.6/26.4/29.2//14/10.5/42)
55	미	199	0.0004	MEE(---/33.3/---/---/---)
56	민	159,054	0.3459	
57	박	3,895,121	8.4704	
58	반	26,171	0.0569	
59	방	119,703	0.2603	
60	배	372,064	0.8091	
61	백	351,275	0.7639	BACK(12.5/10.2/13.6/6/4/16)
62	범	3,473	0.0076	BUM(53.2/28.5/28.1/16.7/0/---)
63	변	131,554	0.2861	BYEON(11.2/21.3/27.5/17.5/8.1/51)
64	복	8,644	0.0188	
65	봉	11,819	0.0257	
66	부	9,592	0.0209	BU(17.3/23.5/26.9/0/25/---)
67	빈	5,252	0.0114	BEEN(3.3/0/20/0/---/---)
68	빙	727	0.0016	
69	사	10,118	0.0220	
70	사공	4,307	0.0094	SAKONG(49.5/28.5/40.3/40/50/---)
71	삼	51	0.0001	
72	상	2,298	0.0050	
73	서	695,249	1.5119	SUH(18.5/10/17.0/18.2/34.8/26)

74	서문	1,861	0.0040	SEOMOON(---/50/41/---/---/---)
75	석	55,610	0.1209	SUK(46.4/30.6/2.5/22.6/36.4/---)
76	선	38,849	0.0845	SEON(22.9/39.2/34.4/35.3/0/---)
77	선우	3,560	0.0077	SEONWOO(11.8/---/19.3/14.3/0/---)
78	설	42,064	0.0915	SUL(28.5/17.1/20.8/0/12.5/---)
79	섭	450	0.0010	SUP(75/---/16.7/---/---/---)
80	성	185,363	0.4031	SEONG(18.3/29.4/32.6/34.7/8.8/53)
81	소	49,457	0.1075	
82	손	415,182	0.9029	
83	송	639,082	1.3898	
84	수	199	0.0004	
85	순	1,296	0.0028	
86	승	3,304	0.0072	
87	시	3,928	0.0085	SHI(32.1/33.3/18.3/33.3/0/---)
88	신	911,556	1.9823	SIN(14.2/7.9/12.4/3.7/8.8/36)
89	심	252,255	0.5486	SIM(38.8/44.8/48.6/46/28.6/46)
90	아	632	0.0014	
91	안	637,786	1.3869	AHN (39.6/37/39.9/67.9/75/---)
92	애	123	0.0003	
93	야	180	0.0004	
94	양	486,645	1.0583	
95	어	17,551	0.0382	UH(13.2/11.5/8.2/25/0/---)
96	엄	132,990	0.2892	UM(30.4/18.9/25.4/42.7/32/---)
97	여	75,196	0.1635	
98	연	32,528	0.0707	YOUN(13.2/10.6/10.7/0/11.1/---)
99	염	63,951	0.1391	YUM(22.2/9.7/16.3/28/6.3/---)
100	엽	127	0.0003	YUB, YUP(11.8/---/12.5/---/---/---)
101	영	259	0.0006	
102	예	12,656	0.0275	YEA(18.2/16.1/15.8/22.2/0/---)
103	오	706,908	1.5372	
104	옥	22,964	0.0499	OCK(7.3/9/20.2/41.7/25/---)
105	온	5,081	0.0110	OHN(27.8/40/20.1/57.1/100/---)
106	옹	964	0.0021	
107	왕	23,447	0.0510	
108	요	198	0.0004	
109	용	14,067	0.0306	
110	우	180,042	0.3915	
111	운	237	0.0005	
112	원	120,465	0.2620	

113	위	30,496	0.0663	WEE(26.8/15.7/22.3/25.8/0/---)
114	유	1,040,984	2.2637	YU(18.5/30.3/28.1/24.3/14.3/34)
115	육	21,545	0.0469	YOOK(38.7/42.8/30.6/50/100/---)
116	윤	948,600	2.0628	YUN(25/40.6/36.8/26/21.7/35)
117	은	15,657	0.0340	
118	음	5,936	0.0129	
119	이	6,797,227	14.7813	
120	인	20,635	0.0449	
121	임	935,493	2.0343	IM(19.5/21.5/26.4/14.2/14.5/42)
122	자	178	0.0004	
123	장	943,257	2.0512	CHANG(28.7/14.9/24.5/21.3/45.5/---)
124	전	687,867	1.4958	JUN(30.8/23/25/14.9/23/---)
125	점	516	0.0011	JUM(---/---/40/---/---/---)
126	정	2,230,611	4.8507	JEONG(21.8/37/32.2/34.9/21.3/48)
127	제	19,968	0.0434	JAE(19.2/25.8/12.3/0/20/---)
128	제갈	4,444	0.0097	JEKAL(17/36.3/17.6/16.7/---/---)
129	조	1,347,730	2.9308	JO(10.7/25.6/28.0/31.5/11.2/54)
130	종	962	0.0021	
131	좌	3,130	0.0068	
132	주	215,010	0.4676	JU(33.3/50.6/45.7/28.7/41.9/47)
133	지	147,572	0.3209	JEE(14/9/13.6/20.8/4.3/---)
134	진	170,980	0.3718	
135	차	180,589	0.3927	
136	창	1,179	0.0026	
137	채	119,251	0.2593	
138	천	112,227	0.2440	CHUN(60.3/42.2/43.7/48/63.6/---)
139	초	396	0.0009	
140	최	2,169,704	4.7183	
141	추	55,309	0.1203	CHOO(54.1/43.1/46.5/56.8/81.8/---)
142	탁	19,395	0.0422	
143	태	8,165	0.0178	
144	판	290	0.0006	
145	팽	2,825	0.0061	
146	편	15,308	0.0333	PYEON(19.8/47.3/32.5/57.1/0/---)
147	평	608	0.0013	PYOUNG(11.5/17.8/---/---/---/---)
148	포	129	0.0003	
149	표	28,398	0.0618	
150	풍	586	0.0013	PUNG(57.1/0/44.2/---/---/---)
151	피	6,303	0.0137	PEE(20.3/28.5/21.1/---/---/---)

152	필	251	0.0005	PHIL(41.6/100/42.9/---/---/---)
153	하	213,808	0.4649	
154	학	101	0.0002	
155	한	715,556	1.5561	
156	함	75,955	0.1652	
157	해	322	0.0007	
158	허	300,448	0.6534	HUR(29.7/19/20.8/13.4/21.3/---)
159	현	81,807	0.1779	
160	형	6,640	0.0144	HYEONG(10/27.2/28.9/37.5/0/---)
161	호	6,106	0.0133	
162	홍	518,635	1.1278	
163	화	945	0.0021	
164	황	644,294	1.4011	
165	황보	9,148	0.0199	

4.2 권장 2안(=국어원'09안을 조정)

	성씨	통계청 2000 인구수	2안(=국어원'09안)	외교부 99	외교 부07	외통부 11	서울대 11	인터넷 11	설문 11
1	가	9,090	=1안 KA						
2	간	2,429	=1안 KAN						
3	갈	3,178	=1안 KAL						
4	감	5,998	=1안 KAM						
5	강	1,169,805	=1안 KANG						
6	건	1,660	KYEON	22	100	21		30.8	
7	경	15,785	KYEONG	7.2	0	0	20	8.7	
8	계	6,282	=1안 KYE						
9	고	435,839	=1안 KO						
10	곡	155	=1안 KOK	67		6.7			
11	공	85,606	=1안 KONG						
12	곽	187,322	=1안 KWAK						
13	교	41	=1안 KYO			40			
14	구	192,302	KU	21	26	24	22	24.1	23
15	국	19,284	KUK	30	48	30	33	100	
16	궁	562	KUNG	40	100	36			
17	곽	248	=1안 KWOK						
18	권	652,495	=1안 KWON						
19	근	242	=1안 KEUN						
20	금	23,489	=1안 KEUM						
21	기	26,679	=1안 KI						
22	길	32,418	=1안 KIL						
23	김	9,925,949	=1안 KIM						

24	나	172,022	=1안 NA						
25	남	257,178	=1안 NAM						
26	남궁	18,743	=1안NAMGUNG						
27	낭	341	=1안 NANG						
28	내	440	=1안 NAE						
29	노	290,434	NO	22	14	14	7.2	12.1	37
30	뇌	92	=1안 NOE						
31	단	1,585	=1안 DAN						
32	담	57	=1안 DAM						
33	당	1,025	=1안 DANG						
34	대	606	=1안 DAE						
35	도	54,779	=1안 DO						
36	독고	807	DOKGO	27.2		44			
37	돈	136	=1안 DON						
38	동	5,564	=1안 DONG						
39	동방	220	=1안DONGBANG						
40	두	5,958	DU	17	13	23	33		
41	라		=1안RA		14	18	0	33.3	
42	량		RYANG						
43	로		NO						
44	류		YU	9.5	8.2	8.2	4.3	4.8	
45	마	36,094	=1안 MA						
46	만	172	=1안 MAN						
47	망절	10	MANGJEOL			0			
48	매	222	=1안 MAE						
49	맹	20,219	=1안 MAENG						
50	명	26,746	MYEONG	9	19	26	38	33.3	
51	모	19,834	=1안 MO						
52	목	8,191	=1안 MOK						
53	묵	179	=1안 MUK						
54	문	426,927	MUN	16	26	29	14	10.5	42
55	미	199	=1안 MI						
56	민	159,054	=1안 MIN						
57	박	3,895,121	PARK	97.3	95.9	통계 제외	98	98	53
58	반	26,171	=1안 BAN						
59	방	119,703	=1안 BANG						
60	배	372,064	=1안 BAE						
61	백	351,275	=1안 BAEK						
62	범	3,473	=1안 BEOM						
63	변	131,554	BYEON	11	21	28	18	8.1	51
64	복	8,644	=1안 BOK						
65	봉	11,819	=1안 BONG						
66	부	9,592	BU	17	24	27	0	25	
67	빈	5,252	=1안 BIN						
68	빙	727	=1안 BING						
69	사	10,118	=1안 SA						
70	사공	4,307	=1안SAGONG						

71	삼	51	=1안 SAM						
72	상	2,298	=1안 SANG						
73	서	695,249	=1안 SEO						
74	서문	1,861	=1안SEOMUN						
75	석	55,610	=1안 SEOK						
76	선	38,849	SEON	23	39	34	35	0	
77	선우	3,560	SEONU	1.5	0	0	0	0	
78	설	42,064	=1안 SEOL						
79	섭	450	=1안 SEOP						
80	성	185,363	SEONG	18	29	33	35	8.8	53
81	소	49,457	=1안 SO						
82	손	415,182	=1안 SON						
83	송	639,082	=1안 SONG						
84	수	199	=1안 SU						
85	순	1,296	SUN	6.2		16			
86	승	3,304	=1안 SEUNG						
87	시	3,928	=1안 SI						
88	신	911,556	SIN	14	7.9	12	3.7	8.8	36
89	심	252,255	SIM	39	45	49	46	28.6	46
90	아	632	=1안 AH						
91	안	637,786	=1안 AN						
92	애	123	=1안 AE						
93	야	180	=1안 YA						
94	양	486,645	=1안 YANG						
95	어	17,551	=1안 EO						
96	엄	132,990	=1안 EOM						
97	여	75,196	=1안 YEO						
98	연	32,528	=1안 YEON						
99	염	63,951	=1안 YEOM						
100	엽	127	=1안 YEOP						
101	영	259	YEONG	50		0			
102	예	12,656	=1안 YE						
103	오	706,908	=1안 OH						
104	옥	22,964	=1안 OK						
105	온	5,081	=1안 ON						
106	옹	964	=1안 ONG						
107	왕	23,447	=1안 WANG						
108	요	198	=1안 YO						
109	용	14,067	=1안 YONG						
110	우	180,042	WU	0.3	1.6	1	2.3	4	33
111	운	237	UN			0			
112	원	120,465	=1안 WON						
113	위	30,496	=1안 WI						
114	유	1,040,984	YU	19	30	28	24	14.3	34
115	육	21,545	=1안 YUK						
116	윤	948,600	YUN	25	41	37	26	21.7	35
117	은	15,657	=1안 EUN						

118	음	5,936	=1안 EUM						
119	이	6,797,227	YI	0.9	1		2.4	1.4	37
120	인	20,635	=1안 IN						
121	임	935,493	IM	20	22	26	14	14.5	42
122	자	178	=1안 JA						
123	장	943,257	=1안 JANG						
124	전	687,867	=1안 JEON						
125	점	516	=1안 JEOM						
126	정	2,230,611	JEONG	22	37	32	35	21.3	48
127	제	19,968	=1안 JE						
128	제갈	4,444	=1안 JEGAL						
129	조	1,347,730	JO	11	26	28	32	11.2	54
130	종	962	=1안 JONG						
131	좌	3,130	=1안 JWA						
132	주	215,010	JU	33	51	46	29	41.9	47
133	지	147,572	=1안 JI						
134	진	170,980	=1안 JIN						
135	차	180,589	=1안 CHA						
136	창	1,179	=1안 CHANG						
137	채	119,251	=1안 CHAE						
138	천	112,227	=1안 CHEON						
139	초	396	=1안 CHO						
140	최	2,169,704	CHOE	2.3	6.5	10	4	6.3	31
141	추	55,309	=1안 CHU						
142	탁	19,395	=1안 TAK						
143	태	8,165	=1안 TAE						
144	판	290	=1안 PAN						
145	팽	2,825	=1안 PAENG						
146	편	15,308	PYEON	20	47	33	57	0	
147	평	608	PYEONG	15		0			
148	포	129	=1안 PO						
149	표	28,398	=1안 PYO						
150	풍	586	PUNG	57	0	44			
151	피	6,303	=1안 PI						
152	필	251	=1안 PIL						
153	하	213,808	=1안 HA						
154	학	101	=1안 HAK						
155	한	715,556	=1안 HAN						
156	함	75,955	=1안 HAM						
157	해	322	=1안 HAE						
158	허	300,448	=1안 HEO						
159	현	81,807	HYEON	4.5	15	16	13	6.7	46
160	형	6,640	HYEONG	10	27	29	38	0	
161	호	6,106	=1안 HO						
162	홍	518,635	=1안 HONG						
163	화	945	=1안 HWA						
164	황	644,294	=1안 HWANG						

165	항 보	9,148	=1안 HWAGBO						
-----	--------	-------	------------	--	--	--	--	--	--

● 위에서 1안과 같은 것이 128개 항이나 된다. 약 3/4이 같은 안이라는 뜻이다.

4.3 권장 3안(병기안)

상기 1 또는 2안 중 하나를 선택한 뒤, 그 옆에 괄호를 열고 그 속에 일관되게 2000년 공포 현행안, 또는 서양 도서관에서 범용되는 매킨-라이샤우어(M-R)안을 표기해서 상호관계를 명시하는 방안이다. 보통 상황에서는 괄호를 쓰기가 어색하고, 특히 여권이나 명함에는 쓰기 어려운 방안이지만, 번역상 인명 표기나 색인 작성 등에서 괄호를 선택적으로 활용할 수 있는 방안이다. ‘괄호를 선택’을 선택할 수 있도록 규정하면 필요시 유용하게 쓸 수 있으므로 단순한 1, 2안보다 나은 점이 있다. 권장1안을 채택하면 KYUN(KYEON) 또는 KYEON(KYUN) 처럼 괄호 속에 현행안을 병기하거나, 자리를 뒤바꿔 거꾸로 쓸 수 있다. 2안을 택하면 그 (현행)안을 우선 쓰고 그 옆 괄호 속에 MR안을 병기하는 경우가 가능해진다.

성명이 글에서 처음 나올 때에 본인이 쓰는 관습대로 쓰거나, 위의 1 또는 2안 중 정해지는 한 안을 쓰고, 그 옆에 공식적인 로마자 표기법으로 괄호 속에 쓰는 방안이다. 예를 들어 Yoon Chung-hee (Yun Jeonghui) 또는 괄호 속에 MR식으로 Yun Chŏnghŭi를 쓰는 방안이다. 앞으로 사람들의 성명을 여권 또는 주민등록증(영역) 같은 법적인 서류에 로마자로 쓸 때는 가급적 일반 공식적인 표기법에 따라 쓰면 된다. 법률적인 서류가 아닌 이상 일상생활 속에서는 대부분 사람들이 자기가 원하는 대로 표기해도 크게 상관없다. 사실 법적으로 성명을 로마자로 쓸 때에 ‘romanization’이 아니고 ‘transcription’ 즉 전자(전자)표기방법이 필요하다. 이것은 로마자를 보고 원래 한글을 정확하게 알기 위해서 만든 방법이다. [‘토론회 자료집’ 중 안선재(Anthony 신부)의 토론] 그런데 이 두 가지 표기법을 병기해서 괄호로 연관시켜 줄 필요가 있는 것이다.

Yoon Chung-hee (Yun Jeonghui) 또는 Yoon Chung-hee (Yun Chŏnghŭi)와 같이 쓰는 데 반대되는 입장은 토론회 자료집의 외교통상부 여권과 진형용의 발표 중 “성명의 영문표기 단일화의 문제점”에 보인다. 여권에는 현실적으로 괄호를 써 두 표기법을 병기한 방식이 부적합하기 때문이다. 명함도 괄호나 반달표 같은 부호를 쓰는 방식이 어색하여 거의 쓰는 예를 보기는 어렵다.

번역의 경우, 독일 베를린에서 한국어를 가르치며 간간이 한국관계 번역 일을 하는 한국학자의 증언에 의해 성씨의 로마자 표기 사용 실태에 관한 생생한 현장을 알게 되었다. 독일 회사의 청탁으로 한글 문서를 번역해 주었는데, 어제 일류 번역가가 사람 이름을 거의 다 틀리게 표기하였느냐는 핀잔을 받았다는 것이다.

한국측 회사에 각개인의 성명 표기를 확인 받아 넣을 수 없었느냐는 질문에는, 번역중계업자가 결코 그렇게까지 연결해 주지는 않기 때문에, 번역자의 무능으로

오해 받는 현실이라고 역올해 했다. 이 문제는 로마자표기법 자체의 문제만이 아니라, 업계 관행의 다른 요인도 있지만, 원천적으로 각 개인이 자의적으로 성 뿐 아니라 이름의 철자를 선택하여 표기 형태를 결정한다는 데에 문제가 있다.

요약컨대, 우선 제1안은 많은 성씨에 대해 현행표기법에 따른 표기를 근간으로 하되, 관습표기 사용이 더 많은 성씨 37개는 관습형을 허용하자는 ‘절충 표기안’이고, 제2안은 모든 성씨에 대해 주로 현행표기법 원칙을 적용한 한 가지 표기만을 인정하는 ‘단일안’이다. 제3안의 표기 원칙은 1. 2안 중 하나를 택한 뒤, 그에 따라 정해지는 허용 표기의 수를 하나 더 괄호 속에 병기하는 ‘병기안’으로 불릴 만하다.

권장 1안은 대부분의 성씨 집단이 따를 수 있어 시행이 수월할 수 있으나, 언어학적 원칙이 없이 각 성씨의 관습표기를 대거 수용한 비체계적 방식이라는 비판을 받을 수 있는 절충 표기안이다. 권장 2안은 일부 관습표기를 인정하지만 현행안을 바탕으로 통일하려는 방식이라 어느 정도 저항이 있을 수 있지만 꽤 체계적인 단일안이다. 권장 3안은 괄호 속에 부차적 표기 방식을 필요시 하나 더 써 상관관계를 보일 수 있는 제한적 병기안이다.

4.4 권장안 3가지의 설정

본론에서 제안한 세 가지 안 중에 우선 제1안은 많은 성씨에 대해 현행표기법에 따른 표기를 근간으로 하되, 관습표기 사용이 더 많은 성씨 37개는 관습형을 허용하자는 ‘절충 표기안’이며 ‘단일안’이고, 제2안은 모든 성씨에 대해 주로 현행표기법 원칙을 적용한 한 가지 표기만을 인정하는 ‘단일안’이다. 제3안의 표기 원칙은 1. 2안 중 하나를 택한 뒤, 그에 따라 정해지는 허용 표기의 수를 하나 더 괄호 속에 병기하는 ‘병기안’으로 불릴 만하다.

4항의 ‘성씨 표기는 따로 정한다’는 데 근거한 새 규정을 2000년 이래의 현행안에 부칙으로 붙여 공포하되, 본문에 보인 권장안 3 가지 중 한 가지가 될 것이다. 가령, 권장 3안을 채택했다고 가정하고 실례로 예시하자면 다음과 같이 될 것이다.

권장 3안을 택하는 경우의 전제로 1, 2안 중 하나를 먼저 택해야 하는데, 우선 권장 1안을 택했다고 가정하면 1안을 () 속에 적고, 권장 3안의 특징으로서 () 밖에 2000년에 공포한 문화부 현행안식으로 적는 경우가 많을 것이다. 예) Choe (Choi). 그러나 Kim은 똑같은 철자가 쓰일 것이므로 괄호를 이용할 필요가 없다. Lee 경우도 괄호 밖에 문화부 표기 원칙대로 I (Lee)가 쓰이게끔 해야 하지만, I를 쓰는 방식은 바람직하지 않아 그냥 항상 Lee로 적게 한다. 서양 도서관에서는 () 속에 MR식을 표기하여 연관된 검색을 원활하게 할 수 있을 것이다. 그 경우는 MR식 Yi를 Lee (Yi)라고 써서 서로 연결을 시킬 수도 있다.

다시 말하지만, 권장 3안으로 택하면 '이'씨의 경우 'Lee (Yi)'로 할 수도 있어 역사서의 서술이나 역사인물의 로마자 표기에서는 'Yi'식 표기도 병용할 수 있다. 이런 과정을 거쳐 나가다 보면 점차적으로 MR식 없이도, 현행안을 보완한 이번 권장안에 대한 인식과 사용이 쉬워질 것이다.

7항의 '인명 표기는 관습을 허용한다'는 내용도, 이때의 '인명'은 성을 위주로 표준을 권장하게끔 규정하는 것이 좋겠다. 명(이름)은 관습을 허용할 경우 표준을 보일 수 없을 정도로 경우수가 많아, 문화부 현행안식으로 적는 것을 가급적 권장하도록 한다.

“제4항 (2) 성의 표기는 따로 정한다”는 내용 속에 성의 표기 원칙과 명(이름)과의 관계를 다음과 같이 규정함이 좋겠다.

(1) ㄱ>K, ㅂ>B(박 Park의 경우만 P, 나머지 모두는 B), 이>Lee, 조>Jo로 통일한다. [권장2안을 택하면 다음이 필요없지만, 권장1안을 택한다는 가정하에 서술하면] 일부 ㄴ>u, 일부 ㄷ>oo, 또 Noh, Lim, Shin, Shim, Ah, Oh, Woo, Woon, Choi 등으로 관습표기하는 경우들을 허용한다. [세부 사항은 권고안의 성씨 목록 참조]

[권장3안을 택하면 다음이 필요하다.] 괄호 속에 병기하는 방안을 허용하여 주 표기로 택한 권장2안을 앞에 쓰고 부차적으로 괄호 속에 권장1안을 병기하거나, MR식 로마자 표기법을 병기하여 관습표기나 기존안과 상관관계를 보일 수 있게 한다.

(2) 성과 명 사이에서 일어나는 음변화는 반영해 표시하지 않는다. 예: 박명일 Park Myeong-il (실제 Bang Myeong-il로 난다 해도 Park로 씀. 명일 Myeong-il 사이에 기호를 넣어 먼길 Myeon-gil로 읽히는 것을 방지하는 규칙은 이미 설정된 바 있다.)

<아래 표의 자료는 국어원 1999년 조사와 2009년안, 외통부 2011년 조사에 의거>

권장1안: 국어원'99 또는 외통부'11 관습표기에서의 1순위 [진한 숫자: 80%이상]

권장1안 참고자료: 외통부'11에서의 2순위 [1순위와 다를 경우만 표기] (국어원99/국어원07/외통부11)순.

권장2안: 국어원'09안 (=현행안)을 소폭 조정*

권장3안: 권장2안을 채택하면 아래처럼 권장1안을 괄호 속에 병기. 2안을 택하고 괄호 속 MR병기도 가능.

	성씨	통계청 2000	권장1안 (1순위)	권장1안-참고자료, (외교부99/ 외교부07/ 외통부11)	권장2안 국어원'09안	권장3안 1안을 괄호 속에 병기. 또는 MR병기 가능.
1	가	9,090	KA	GA(21.7/37.5/31)	=1안 KA	
2	간	2,429	KAN	GAN(25.5/0/22.8)	=1안 KAN	
3	갈	3,178	KAL	GAL(41.2/100/41.4)	=1안 KAL	

4	감	5,998	KAM		=1안 KAM	
5	강	1,169,805	KANG		=1안 KANG	
6	견	1,660	KYUN	KYEON(22.4/100/21.1)	KYEON	KYEON (KYUN)
7	경	15,785	KYUNG	KYOUNG(11/19.2/42.4)	KYEONG	KYEONG(KYUNG)
8	계	6,282	KYE	GYE(14.3/0/20.3)	=1안 KYE	
9	고	435,839	KO	GO(10.2/18.3/18.0)	=1안 KO	
10	곡	155	KOK		=1안 KOK	
11	공	85,606	KONG	GONG(17.5/21.4/28.6)	=1안 KONG	
12	곽	187,322	KWAK	GWAK(4.3/14.4/15.2)	=1안 KWAK	
13	교	41	KYO	KYO(---/---/40.0)	=1안 KYO	
14	구	192,302	KOO	KU(21.4/25.7/24.3)	KU	KU(KOO)
15	국	19,284	KOOK	KUK(30.4/47.6/30)	KUK	KUK(KOOK)
16	궁	562	KOONG	KUNG(40/100/36.2)	KUNG	KUNG(KOONG)
17	괘	248	KWOK	KWOC, GWOK, KWEOK(0/-/20)	=1안 KWOK	
18	권	652,495	KWON	GWON(0.8/6.9/9.3)	=1안 KWON	
19	근	242	KEUN	GEUN(50/0/16.7)	=1안 KEUN	
20	금	23,489	KEUM	KUM(29.3/20.8/24.8)	=1안 KEUM	
21	기	26,679	KI	KEE(17.5/10.5/14)	=1안 KI	
22	길	32,418	KIL	GIL(24.6/45/43.2)	=1안 KIL	
23	김	9,925,949	KIM		=1안 KIM	
24	나	172,022	NA		=1안 NA	
25	남	257,178	NAM		=1안 NAM	
26	남궁	18,743	NAMGUNG	NAMKUNG(30/31.8/26.6)	=1안 NAMGUNG	
27	낭	341	NANG	LANG(---/---/25.0)	=1안 NANG	
28	내	440	NAE		=1안 NAE	
29	노	290,434	NOH	ROH(16.2/18.4/18.4)	NO	NO(NOH)
30	뇌	92	NOE	NOI(---/---/40.0)	=1안 NOE	
31	단	1,585	DAN		=1안 DAN	
32	담	57	DAM	TAN(---/---/22.2)	=1안 DAM	
33	당	1,025	DANG		=1안 DANG	
34	대	606	DAE		=1안 DAE	
35	도	54,779	DO		=1안 DO	
36	독고	807	DOKGO	DOKKO(50.0/---/25.0)	DOKGO	
37	돈	136	DON		=1안 DON	
38	동	5,564	DONG		=1안 DONG	
39	동방	220	DONGBANG		=1안 DONGBANG	
40	두	5,958	DOO	DU(16.9/13.3/22.9)	DU	DU(DOO)
41	라		RA	NA(---/14.2/17.7)	RA	RA
42	량		RYANG		YANG	RYANG)
43	로		RO		NO	RO)
44	류		RYU	YOO(9.5/8.2/8.2)	YU	RYU)
45	마	36,094	MA		=1안 MA	
46	만	172	MAN	MAHN, MHAN(-/-/11.1)	=1안 MAN	
47	망절	10	MANGJUL		MANGJEOL	MANGJEOL(MANGJUL)
48	매	222	MAE		=1안 MAE	
49	맹	20,219	MAENG		=1안 MAENG	
50	명	26,746	MYUNG	MYEONG(9/18.9/25.6-)	MYEONG	MYEONG(MYUNG)

51	모	19,834	MO		=1안 MO	
52	목	8,191	MOK		=1안 MOK	
53	묵	179	MUK	MOOK(50/100/35.7)	=1안 MUK	
54	문	426,927	MOON	MUN(15.6/26.4/29.2)	MUN	MUN(MOON)
55	미	199	MI	MEE(---/33.3/---)	=1안 MI	
56	민	159,054	MIN		=1안 MIN	
57	박	3,895,121	PARK		=1안 PARK	[국어원'09안 BAK은 안 씀]
58	반	26,171	BAN		=1안 BAN	
59	방	119,703	BANG		=1안 BANG	
60	배	372,064	BAE		=1안 BAE	
61	백	351,275	BAEK	BACK(12.5/10.2/13.6)	=1안 BAEK	
62	범	3,473	BEOM	BUM(53.2/28.5/28.1)	=1안 BEOM	
63	변	131,554	BYUN	BYEON(11.2/21.3/27.5)	BYEON	BYEON(BYUN)
64	복	8,644	BOK		=1안 BOK	
65	봉	11,819	BONG		=1안 BONG	
66	부	9,592	BOO	BU(17.3/23.5/26.9)	BU	BU(BOO)
67	빈	5,252	BIN	BEEN(3.3/0/20)	=1안 BIN	
68	빙	727	BING		=1안 BING	
69	사	10,118	SA		=1안 SA	
70	사공	4,307	SAGONG	SAKONG(49.5/28.5/40.3)	=1안SAGONG	
71	삼	51	SAM		=1안 SAM	
72	상	2,298	SANG		=1안 SANG	
73	서	695,249	SEO	SUH(18.5/10/17.0)	=1안 SEO	
74	서문	1,861	SEOMUN	SEOMOON(---/50/41)	=1안SEOMUN	
75	석	55,610	SEOK	SUK(46.4/30.6/2.5)	=1안 SEOK	
76	선	38,849	SUN	SEON(22.9/39.2/34.4)	SEON	SEON(SUN)
77	선우	3,560	SUNWOO	SEONWOO(11.8/--/19.3)	SEONU	SEONU(SUNWOO)
78	설	42,064	SEOL	SUL(28.5/17.1/20.8)	=1안 SEOL	
79	섭	450	SEOP	SUP(75/---/16.7)	=1안 SEOP	
80	성	185,363	SUNG	SEONG(18.3/29.4/32.6)	SEONG	SEONG(SUNG)
81	소	49,457	SO		=1안 SO	
82	손	415,182	SON		=1안 SON	
83	송	639,082	SONG		=1안 SONG	
84	수	199	SU		=1안 SU	
85	순	1,296	SOON		SUN	SUN(SOON)
86	승	3,304	SEUNG		=1안 SEUNG	
87	시	3,928	SI	SHI(32.1/33.3/18.3)	=1안 SI	
88	신	911,556	SHIN	SIN(14.2/7.9/12.4)	SIN	SIN(SHIN)
89	심	252,255	SHIM	SIM(38.8/44.8/48.6)	SIM	SIM(SHIM)
90	아	632	AH		=1안 AH	
91	안	637,786	AN	AHN (39.6/37/39.9)		
92	애	123	AE		=1안 AE	
93	야	180	YA		=1안 YA	
94	양	486,645	YANG		=1안 YANG	
95	어	17,551	EO	UH(13.2/11.5/8.2)	=1안 EO	
96	엄	132,990	EOM	UM(30.4/18.9/25.4)	=1안 EOM	
97	여	75,196	YEO		=1안 YEO	

98	연	32,528	YEON	YOUN(13.2/10.6/10.7)	=1안 YEON	
99	염	63,951	YEOM	YUM(22.2/9.7/16.3)	=1안 YEOM	
100	엽	127	YEOP	YUB,YUP(11.8/---/12.5)	=1안 YEOP	
101	영	259	YEONG		YEONG	
102	예	12,656	YE	YEA(18.2/16.1/15.8)	=1안 YE	
103	오	706,908	OH		=1안 OH	
104	우	22,964	OK	OCK(7.3/9/20.2)	=1안 OK	
105	온	5,081	ON	OHN(27.8/40/20.1)	=1안 ON	
106	옹	964	ONG		=1안 ONG	
107	왕	23,447	WANG		=1안 WANG	
108	요	198	YO		=1안 YO	
109	용	14,067	YONG		=1안 YONG	
110	우	180,042	WOO		WU	WU(WOO)
111	운	237	WOON		UN	UN(WOON)
112	원	120,465	WON		=1안 WON	
113	위	30,496	WI	WEE(26.8/15.7/22.3)	=1안 WI	
114	유	1,040,984	YOO	YU(18.5/30.3/28.1)	YU	YU(YOO)
115	육	21,545	YUK	YOOK(38.7/42.8/30.6)	=1안 YUK	
116	윤	948,600	YOON	YUN(25/40.6/36.8)	YUN	YUN(YOON)
117	은	15,657	EUN		=1안 EUN	
118	음	5,936	EUM		=1안 EUM	
119	이 이 이	6,797,227	LEE YI		LEE YI	LEE YI
120	인	20,635	IN		=1안 IN	
121	임 임 임	935,493	LIM IM	IM(19.5/21.5/26.4)	LIM IM	LIM IM
122	자	178	JA		=1안 JA	
123	장	943,257	JANG	CHANG(28.7/14.9/24.5)	=1안 JANG	
124	전	687,867	JEON	JUN(30.8/23/25)	=1안 JEON	
125	점	516	JEOM	JUM(---/---/40)	=1안 JEOM	
126	정	2,230,611	JUNG	JEONG(21.8/37/32.2)	JEONG	JEONG(JUNG)
127	제	19,968	JE	JAE(19.2/25.8/12.3)	=1안 JE	
128	제갈	4,444	JEGAL	JEKAL(17/36.3/17.6)	=1안 JEGAL	
129	조	1,347,730	JO	JO(10.7/25.6/28.0)	JO	JO(CHO)['초'와충돌회피]
130	종	962	JONG		=1안 JONG	
131	좌	3,130	JWA		=1안 JWA	
132	주	215,010	JOO	JU(33.3/50.6/45.7)	JU	JU(JOO)
133	지	147,572	JI	JEE(14/9/13.6)	=1안 JI	
134	진	170,980	JIN		=1안 JIN	
135	차	180,589	CHA		=1안 CHA	
136	창	1,179	CHANG		=1안 CHANG	
137	채	119,251	CHAE		=1안 CHAE	
138	천	112,227	CHEON	CHUN(60.3/42.2/43.7)	=1안 CHEON	
139	초	396	CHO		=1안 CHO	
140	최	2,169,704	CHOI		CHOE	CHOE(CHOI)
141	추	55,309	CHU	CHOO(54.1/43.1/46.5)	=1안 CHU	
142	탁	19,395	TAK		=1안 TAK	

143	태	8,165	TAE		=1안 TAE	
144	판	290	PAN		=1안 PAN	
145	팽	2,825	PAENG		=1안 PAENG	
146	편	15,308	PYUN	PYEON(19.8/47.3/32.5)	PYEON	PYEON(PYUN)
147	평	608	PYUNG	PYOUNG(11.5/17.8/---)	PYEONG	PYEONG(PYUNG)
148	포	129	PO		=1안 PO	
149	표	28,398	PYO		=1안 PYO	
150	풍	586	POONG	PUNG(57.1/0/44.2)	PUNG	PUNG(POONG)
151	피	6,303	PI	PEE(20.3/28.5/21.1)	=1안 PI	
152	필	251	PIL	PHIL(41.6/100/42.9)	=1안 PIL	
153	하	213,808	HA		=1안 HA	
154	학	101	HAK		=1안 HAK	
155	한	715,556	HAN		=1안 HAN	
156	함	75,955	HAM		=1안 HAM	
157	해	322	HAE		=1안 HAE	
158	허	300,448	HEO	HUR(29.7/19/20.8)	=1안 HEO	
159	현	81,807	HYUN		HYEON	HYEON(HYUN)
160	형	6,640	HYUNG	HYEONG(10/27.2/28.9)	HYEONG	HYEONG(HYUNG)
161	호	6,106	HO		=1안 HO	
162	홍	518,635	HONG		=1안 HONG	
163	화	945	HWA		=1안 HWA	
164	황	644,294	HWANG		=1안 HWANG	
165	황보	9,148	HWANGBO		=1안 HWAGBO	
		45,974,599				165중 37개항만 병기

* (1) 2안에서 1안과 같은 것이 125개 항이나 된다. 약 3/4이 같은 안이라는 뜻이다. 그리고 세 권장안 모두에서 ㄱ으로 시작하는 성씨 23개는 K로(예: KIM 등) 고정하고, ‘이’와 ‘박’ 2 대성은 관습표기형 LEE와 PARK을 항상 인정하는 안을 제안한다. 이렇게 인구 비중이 커서 (김 21.59%, 이 14.78%, 박 8.46%) 관습표기를 수용하도록 특별조치하는 경우를 너무 확산하지는 않도록 해야 한다.

(2) 그 다음 인구 비중은 최(4.72%)씨와 정(4.4%)씨다. 최[*CHOI 93.1%, CHOE 6.5%(2007년)*]와 정[*JUNG 48.9%, JEONG 21.8%(1999년) > JUNG 48.6%, JEONG 37.0%(2007년)*] 이 두 성은 곧 선택될 권장안 체제에 따라 1, 2안들 중 한 형태를 쓰도록 유도한다.

(3) 우 WOO나 우 WU로 쓰자는 권장 1, 2안 이외에, 두 안에서 모두 아 AH, 오 OH의 도입은 문화부 현행안에서 U, A, O만으로 쓰는 것과 달라지는 조정안이다. 어 EO는 1, 2안에서 똑같이 제안 되었으므로 현행안과 같다. 이렇게 셈하면, 권장 2안에서도 현행안과 다른 숫자는 23+2+3으로 28개가 된다. 권장 1안은 이 28개 외에, 다음과 같이 26개가 더 많아져, 총 54개가 현행안과 다르게 쓰이는 제안이다.

ㄱ모음(eo 대신 u) Myung, Byun, Sun, Sung, Jung, Pyun, Pyung, Hyun,

Hyung, Sunwoo[아래 oo와도 관계됨]

ㄷ모음(u 대신 oo) Doo, Moon, Boo, Soon, Woo, Woon, Yoo, Yoon, Joo, Poong

니모음(oe 대신 oi) Choi

H첨가(모음 뒤에) Noh, (S 뒤에) Shin, Shim

L첨가 Lim

위의 3 가지는 모음의 변형이고, 밑의 2 가지는 자음의 첨가 방법이다. Sun, Moon, Soon 등은 영어 단어에 유인된 혐의가 (Lee, Park 등과 함께) 짙다. 반대로 Noh와 Shin은 No와 Sin의 부정적 영어 의미를 피하려는 의도에서 취해진 변형일 것이다.

(4) 본래 발음에 관계없이 165개 성씨가 모두 다른 성이므로 다른 표기를 사용해야 한다. 그런데 ‘조’와 ‘초’를 모두 CHO로 하여 구별하지 않고 쓰는 현실이다. 이미 많은 사람들이 사용하고 있다고 하더라도 그 혼동을 피하기 위해 ‘조’는 JO로 하는 것이 ‘ㄷ’으로 시작하는 다른 성과도 일치하고 ‘초’와 구별이 되어 더 좋다고 보인다.

5. 권장안 수립의 2단계

5.1 새로운 권장4안 추가

관습표기를 대부분 인정한 권장1안과 현행안을 근간으로 한 권장2안은 둘 다 단일안을 단독 표기하는 경우들만을 허용한다. 그러나 이 두 안은 시행상 반대 측을 설득하기 어려워 많은 저항을 예측할 수 있다. 따라서 연구팀의 논의 숙고 끝에 두 안을 절충해 최종적으로 1+2안을 추가하기로 했다. 이 안은 사용자가 두 안 중 하나를 선택해 단독 표기하는 경우들을 일부 성씨(37개)에 한해 허용한다. 37개는 전체 성씨 165의 22.4%(희성 20개를 합쳐 37/185라면 20%)에 해당하는 계산이지만 실제로는 각 성씨의 인구수를 감안할 때 가령 2%로 축소될 수도 있는 비중이다. 권장3안은 권장 1안과 2안 및 MR안이 다 같은 경우는 단독 표기되는 경우들을 보였고, 권장 1안과 2안만 다르고 MR안은 권장2안과 같으면 다른 부분만을 병기(권장 2안 옆 괄호 속에 권장 1안 순서로)해 예시한다.

결론적으로 권장4안(=권장1+2안)과 권장3안 중 하나를 택하도록 권한다. 권장4안은 ‘2중 1 즉 양자택일 표기’를 37개 성씨에 한해 허용한 것이다. 권장3안은 권장1안을 채택하여 괄호 속에 SEON(SUN)과 같이 병기하거나, 또는 2안을 택하여 괄호 속에 MR방식을 병기하는 SEON(SÖN)도 가능하다. 큰 차이점은 37개 성씨에 한해 각각 2중1표기와 괄호 병기가 될 것이다.

성씨	통계청 2000	권장1안 (1순위)	권 장 4 안 =권장1+2안	권 장 2 안 (=현행안)	권장3안 (옆의 표기와 같을 땐 MR 예시 생략).
		단일안	양자택일안	단일안	병기안

1	가	9,090	KA	KA	=1안 KA	KA
2	간	2,429	KAN	KAN	=1안 KAN	KAN
3	갈	3,178	KAL	KAL	=1안 KAL	KAL
4	감	5,998	KAM	KAM	=1안 KAM	KAM
5	강	1,169,805	KANG	KANG	=1안 KANG	KANG
6	견	1,660	KYUN	KYUN/KYEON	KYEON	KYEON(KYUN),KYEON(KYŎN)
7	경	15,785	KYUNG	KYUNG/KYEONG	KYEONG	KYEONG(KYUNG) * (KYŎNG)
8	계	6,282	KYE	KYE	=1안 KYE	KYE
9	고	435,839	KO	KO	=1안 KO	KO
10	곡	155	KOK	KOK	=1안 KOK	KOK
11	공	85,606	KONG	KONG	=1안 KONG	KONG
12	곽	187,322	KWAK	KWAK	=1안 KWAK	KWAK
13	교	41	KYO	KYO	=1안 KYO	KYO
14	구	192,302	KOO	KOO/KU	KU	KU(KOO)
15	국	19,284	KOOK	KOOK/KUK	KUK	KUK(KOOK)
16	궁	562	KOONG	KOONG/KUNG	KUNG	KUNG(KOONG)
17	곽	248	KWOK	KWOK	=1안 KWOK	KWOK
18	권	652,495	KWON	KWON	=1안 KWON	KWON
19	근	242	KEUN	KEUN	=1안 KEUN	KEUN,KEUN(KŪN)
20	금	23,489	KEUM	KEUM	=1안 KEUM	KEUM,KEUM(KŪM)
21	기	26,679	KI	KI	=1안 KI	KI
22	길	32,418	KIL	KIL	=1안 KIL	KIL
23	김	9,925,949	KIM	KIM	=1안 KIM	KIM
24	나	172,022	NA	NA	=1안 NA	NA
25	남	257,178	NAM	NAM	=1안 NAM	NAM
26	남궁	18,743	NAMGUNG	NAMGUNG	=1안NAMGUNG	NAMGUNG
27	낭	341	NANG	NANG	=1안 NANG	NANG
28	내	440	NAE	NAE	=1안 NAE	NAE
29	노	290,434	NOH	NOH/NO	NO	NO(NOH)
30	뇌	92	NOE	NOE	=1안 NOE	NOE
31	단	1,585	DAN	DAN	=1안 DAN	DAN,DAN(TAN)
32	담	57	DAM	DAM	=1안 DAM	DAM,DAM(TAM)
33	당	1,025	DANG	DANG	=1안 DANG	DANG,DANG(TANG)
34	대	606	DAE	DAE	=1안 DAE	DAE,DAE(TAE)
35	도	54,779	DO	DO	=1안 DO	DO,DO(TO)
36	독고	807	DOKGO	DOKGO	DOKGO	DOKGO,DOKGO(TOKKO)
37	돈	136	DON	DON	=1안 DON	DON,DON(TON)
38	동	5,564	DONG	DONG	=1안 DONG	DONG,DONG(TONG)
39	동방	220	DONGBANG	DONGBANG	=1안DONGBANG	DONGBANG * (TONGBANG)
40	두	5,958	DOO	DOO/DU	DU	DU(DOO),DU(TU)
41	라		RA	RA/NA	NA	NA(RA)
42	량		RYANG	RYANG/YANG	YANG	YANG(RYANG)
43	로		RO	RO/NO	NO	NO(RO)
44	류		RYU	RYU/YU	YU	YU(RYU)
45	마	36,094	MA	MA	=1안 MA	MA
46	만	172	MAN	MAN	=1안 MAN	MAN

47	망절	10	MANGJUL	MANGJUL/MANGJEOL	MANGJEOL	MANGJEOL(MANGJUL) # (MANGJÖL)
48	매	222	MAE	MAE	=1안 MAE	MAE
49	맹	20,219	MAENG	MAENG	=1안 MAENG	MAENG
50	명	26,746	MYUNG	MYUNG/MYEONG	MYEONG	MYEONG(MYUNG) # (MYÖNG)
51	모	19,834	MO	MO	=1안 MO	MO
52	목	8,191	MOK	MOK	=1안 MOK	MOK
53	묵	179	MUK	MUK	=1안 MUK	MUK
54	문	426,927	MOON	MOON/MUN	MUN	MUN(MOON)
55	미	199	MI	MI	=1안 MI	MI
56	민	159,054	MIN	MIN	=1안 MIN	MIN
57	박	3,895,121	PARK	PARK	=1안 PARK	PARK, PARK(PAK)
58	반	26,171	BAN	BAN	=1안 BAN	BAN,BAN(PAN)
59	방	119,703	BANG	BANG	=1안 BANG	BANG,BANG(PANG)
60	배	372,064	BAE	BAE	=1안 BAE	BAE,BAE(PAE)
61	백	351,275	BAEK	BAEK	=1안 BAEK	BAEK,BAEK(PAEK)
62	범	3,473	BEOM	BEOM	=1안 BEOM	BEOM,BEOM(PÖM)
63	변	131,554	BYUN	BYUN/BYEON	BYEON	BYEON(BYUN) # (PYÖN)
64	복	8,644	BOK	BOK	=1안 BOK	BOK,BOK(POK)
65	봉	11,819	BONG	BONG	=1안 BONG	BONG,BONG(PONG)
66	부	9,592	BOO	BOO/BU	BU	BU(BOO),BU(PU)
67	빈	5,252	BIN	BIN	=1안 BIN	BIN,BIN(PIN)
68	빙	727	BING	BING	=1안 BING	BING,BING(PING)
69	사	10,118	SA	SA	=1안 SA	SA
70	사공	4,307	SAGONG	SAGONG	=1안SAGONG	SAGONG
71	삼	51	SAM	SAM	=1안 SAM	SAM
72	상	2,298	SANG	SANG	=1안 SANG	SANG
73	서	695,249	SEO	SEO	=1안 SEO	SEO,SEO(SÖ)
74	서문	1,861	SEOMUN	SEOMUN	=1안SEOMUN	SEOMUN,SEOMUN(SÖMUN)
75	석	55,610	SEOK	SEOK	=1안 SEOK	SEOK,SEOK(SÖK)
76	선	38,849	SUN	SUN/SEON	SEON	SEON(SUN),SEON(SÖN)
77	선우	3,560	SUNWOO	SUNWOO/SEONU	SEONU	SEONU(SUNWOO) # (SÖNU)
78	설	42,064	SEOL	SEOL	=1안 SEOL	SEOL,SEOL(SÖL)
79	섭	450	SEOP	SEOP	=1안 SEOP	SEOP,SEOP(SÖP)
80	성	185,363	SUNG	SUNG/SEONG	SEONG	SEONG(SUNG) # (SÖNG)
81	소	49,457	SO	SO	=1안 SO	SO
82	손	415,182	SON	SON	=1안 SON	SON
83	송	639,082	SONG	SONG	=1안 SONG	SONG
84	수	199	SU	SU	=1안 SU	SU
85	순	1,296	SOON	SOON/SUN	SUN	SUN(SOON)
86	승	3,304	SEUNG	SEUNG	=1안 SEUNG	SEUNG,SEUNG(SÜNG)
87	시	3,928	SI	SI	=1안 SI	SI
88	신	911,556	SHIN	SHIN/SIN	SIN	SIN(SHIN)
89	심	252,255	SHIM	SHIM/SIM	SIM	SIM(SHIM)
90	아	632	AH	AH	=1안 AH	AH,AH(A?)
91	안	637,786	AN	AN	AN	AN
92	애	123	AE	AE	=1안 AE	AE
93	야	180	YA	YA	=1안 YA	YA
94	양	486,645	YANG	YANG	=1안 YANG	YANG
95	어	17,551	EO	EO	=1안 EO	EO,EO(Ö)

96	엄	132,990	EOM	EOM	=1안 EOM	EOM,EOM(ÖM)
97	여	75,196	YEO	YEO	=1안 YEO	YEO,YEO(YÖ)
98	연	32,528	YEON	YEON	=1안 YEON	YEON,YEON(YÖN)
99	염	63,951	YEOM	YEOM	=1안 YEOM	YEOM,YEOM(YÖM)
100	염	127	YEOP	YEOP	=1안 YEOP	YEOP,YEOP(YÖP)
101	영	259	YEONG	YEONG	=1안 YEONG	YEONG,YEONG(YÖNG)
102	예	12,656	YE	YE	=1안 YE	YE
103	오	706,908	OH	OH	=1안 OH	OH,OH(Ö)
104	옥	22,964	OK	OK	=1안 OK	OK
105	온	5,081	ON	ON	=1안 ON	ON
106	옹	964	ONG	ONG	=1안 ONG	ONG
107	왕	23,447	WANG	WANG	=1안 WANG	WANG
108	요	198	YO	YO	=1안 YO	YO
109	용	14,067	YONG	YONG	=1안 YONG	YONG
110	우	180,042	WOO	WOO/WU	WU	WU(WOO)
111	운	237	WOON	WOON/JUN	JUN	JUN(WOON)
112	원	120,465	WON	WON	=1안 WON	WON
113	위	30,496	WI	WI	=1안 WI	WI
114	유	1,040,984	YOO	YOO/YU	YU	YU(YOO)
115	유	21,545	YUK	YUK	=1안 YUK	YUK
116	윤	948,600	YOON	YOON/YUN	YUN	YUN(YOON),
117	인	15,657	EUN	EUN	=1안 EUN	EUN,EUN(ÛN)
118	음	5,936	EUM	EUM	=1안 EUM	EUM,EUM(ÛM)
119	이 이	6,797,227	LEE YI	LEE YI	LEE YI	LEE YI
120	인	20,635	IN	IN	=1안 IN	IN
121	임 임	935,493	LIM IM	LIM IM	LIM IM	LIM IM
122	자	178	JA	JA	=1안 JA	JA,JA(CHA)
123	장	943,257	JANG	JANG	=1안 JANG	JANG,JANG(CHANG)
124	전	687,867	JEON	JEON	=1안 JEON	JEON,JEON(CHÖN)
125	점	516	JEOM	JEOM	=1안 JEOM	JEOM,JEOM(CHÖM)
126	정	2,230,611	JUNG	JUNG/JEONG	JEONG	JEONG(JUNG) # (CHÖNG)
127	제	19,968	JE	JE	=1안 JE	JE,JE(CHE)
128	제갈	4,444	JEGAL	JEGAL	=1안 JEGAL	JEGAL,JEGAL(CHEGAL)
129	조	1,347,730	(CHO)>JO	JO	JO	JO(CHO)[CHO,'조'의 MR표기]
130	종	962	JONG	JONG	=1안 JONGÖ	JONG,JONG(CHONG)
131	좌	3,130	JWA	JWA	=1안 JWA	JWA,JWA(CHA)
132	주	215,010	JOO	JOO/JU	JU	JU(JOO),JU(CHU)
133	지	147,572	JI	JI	=1안 JI	JI,JI(CHI)
134	진	170,980	JIN	JIN	=1안 JIN	JIN,JIN(CHIN)
135	차	180,589	CHA	CHA	=1안 CHA	CHA,CHA(CH'A)
136	창	1,179	CHANG	CHANG	=1안 CHANG	CHANG,CHANG(CH'ANG)
137	채	119,251	CHAE	CHAE	=1안 CHAE	CHAE,CHAE(CH'AE)
138	천	112,227	CHEON	CHEON	=1안 CHEON	CHEON,CHEON(CH'ÖN)
139	초	396	CHO	CHO	=1안 CHO	CHO,CHO(CH'O)
140	최	2,169,704	CHOI	CHOI/CHOE	CHOE	CHOE(CHOI),CHOE(CH'OE)
141	추	55,309	CHU	CHU	=1안 CHU	CHU,CHU(CH'U)
142	탁	19,395	TAK	TAK	=1안 TAK	TAK,TAK(T'AK)

143	태	8,165	TAE	TAE	=1안 TAE	TAE,TAE(T'AE)
144	판	290	PAN	PAN	=1안 PAN	PAN,PAN(P'AN)
145	팽	2,825	PAENG	PAENG	=1안 PAENG	PAENG,PAENG(P'AENG)
146	편	15,308	PYUN	PYUN/PYEON	PYEON	PYEON(PYUN) # (PYŎN)
147	평	608	PYUNG	PYUNG/PYEONG	PYEONG	PYEONG(PYUNG) # (PYŎNG)
148	포	129	PO	PO	=1안 PO	PO,PO(P'O)
149	표	28,398	PYO	PYO	=1안 PYO	PYO,PYO(P'YO)
150	풍	586	POONG	POONG/PUNG	PUNG	PUNG(POONG),PUNG(P'UNG)
151	피	6,303	PI	PI	=1안 PI	PI,PI(P'I)
152	필	251	PIL	PIL	=1안 PIL	PIL,PIL(P'IL)
153	하	213,808	HA	HA	=1안 HA	HA
154	학	101	HAK	HAK	=1안 HAK	HAK
155	한	715,556	HAN	HAN	=1안 HAN	HAN
156	함	75,955	HAM	HAM	=1안 HAM	HAM
157	해	322	HAE	HAE	=1안 HAE	HAE
158	허	300,448	HEO	HEO	=1안 HEO	HEO,HEO(HŎ)
159	현	81,807	HYUN	HYUN/HYEON	HYEON	HYEON(HYUN) # (HYŎN)
160	형	6,640	HYUNG	HYUNG/HYEONG	HYEONG	HYEONG(HYUNG) # (HYŎNG)
161	호	6,106	HO	HO	=1안 HO	HO
162	홍	518,635	HONG	HONG	=1안 HONG	HONG
163	화	945	HWA	HWA	=1안 HWA	HWA
164	황	644,294	HWANG	HWANG	=1안 HWANG	HWANG
165	황보	9,148	HWANGBO	HWANGBO	=1안 HWAGBO	HWANGBO
		45,974, 599		165중 37개항만 양자택일		165중 37개항만 병기, 또는 81 개항에서는 MR 병기

5.2 2가지 최종안(권장 3안과 4안)의 요약 설명

결론을 좀 더 쉽게 보이기 위해 추가 대안(=권장1+2안)과 권장3안의 표 내용만을 아래에 좀 더 간단히 표현한다. 큰 차이점은 양자(37개 한함) 택일 단독표기와 괄호 병기다.

권장4안 (양자택일안)

KA	RYU/YU	SOON/SUN	JE
KAN	RYUK/YUK	SEUNG	JEGAL
KAL	MA	SI	JO
KAM	MAN	SHIN/SIN	JONG
KANG	MANGJUL/MANGJEOL	SHIM/SIM	JWA
KYUN/KYEON	MAE	AH	JOO/JU
KYUNG/KYEONG	MAENG	AN	JI
KYE	MYUNG/MYEONG	AE	JIN
KO	MO	YA	CHA
KOK	MOK	YANG	CHANG
KONG	MUK	EO	CHAE
KWAK	MOON/MUN	EOM	CHEON
KYO	MI	YEO	CHO

KOO/KU	MIN	YEON	CHOI/CHOE
KOOK/KUK	PARK	YEOM	CHU
KOONG/KUNG	BAN	YEOP	TAK
KWOK	BANG	YEONG	TAE
KWON	BAE	YE	PAN
KEUN	BAEK	OH	PAENG
KEUM	BEOM	OK	PYUN/PYEON
KI	BYUN/BYEON	ON	PYUNG/PYEONG
KIL	BOK	ONG	PO
KIM	BONG	WANG	PYO
NA	BOO/BU	YO	POONG/PUNG
NAM	BIN	YONG	PI
NAMGUNG	BING	WOO/WU	PIL
NANG	SA	WOON/UN	HA
NAE	SAGONG	WON	HAK
NOH/NO	SAM	WI	HAN
NOE	SANG	YOO/YU	HAM
DAN	SEO	YUK	HAE
DAM	SEOMUN	YOON/YUN	HEO
DANG	SEOK	EUN	HYUN/HYEON
DAE	SUN/SEON	EUM	HYUNG/HYEONG
DO	SUNWOO/SEONU	LEE	HO
DOKGO	SEOL	YI	
DON	SEOP	IN	HONG
		LIM	
DONG	SUNG/SEONG	IM	HWA
		JA	
DONGBANG	SO	JANG	HWANG
DOO/DU	SON	JEON	HWANGBO
RA/NA	SONG	JEOM	
RANG	SU	JUNG/JEONG	

위 표에서 복수 형태를 보이는 성씨만 다시 보이면 아래와 같다. **권장4안(2중1)의 해당 성씨만의 목록** [2 형태의 점유율 %가 ‘비슷함’과 ‘큰 차’ 각 8개]

KYUN/KYEON	49/21%	
KYUNG/KYEONG	57/0	
KOO/KU	42/24	
KOOK/KUK	43/30	비슷함
KOONG/KUNG	38/36	비슷함
NOH/NO	48/14	
DOO/DU	75/23	
RA/NA	61/18	
RYU/YU	66/4	
RYUK/YUK	100/0	큰 차
MANGJUL/MANGJEOL	100/0	큰 차

MYUNG/MYEONG	53/26	
MOON/MUN	70/29	
BYUN/BYEON	62/28	
BOO/BU	69/27	
SUN/SEON	64/34	
SUNWOO/SEONU	75/0	
SUNG/SEONG	64/33	
SOON/SUN	84/16	큰 차
SHIN/SIN	87/12	큰 차
SHIM/SIM	51/49	비슷함
WOO/WU	98/1	큰 차
WOON/UN	100/0	큰 차
YOO/YU	38/28	비슷함
YOON/YUN	49/37	비슷함
LIM/IM	62/26	
JUNG/JEONG	41/32	비슷함
JO(CHO)	28/70	
JOO/JU	49/46	비슷함
CHOI/CHOE	89/10	큰 차
PYUN/PYEON	53/33	
PYUNG/PYEONG	60/0	
POONG/PUNG	51/44	비슷함
HYUN/HYEON	81/16	큰 차
HYUNG/HYEONG	51/29	

위 목록 37성씨에서 외통부 '11 통계에서 80% 이상의 점유율을 보이며 다른 표기와 '큰 차'를 보이는 RYUK, MANGJUL, SOON, SHIN, WOO, WOON, CHOI, HYUN (CHO는 JO로 통일을 위해 제외)가 눈에 띈다. 이들 8개만을 복수로 인정해서 2 형태 중 1을 택해 쓰도록 하는 안도 생각해 볼 수 있다. 그러나 이 무리들이 주로 'ㄱ'와 'ㄴ' 모음에 관한 동질적 예들(SHIN만 H삽입 문제)인데 일부 8개만 인정하고 나머지(특히 '정'씨)는 양자택일을 허용치 않는 것에 대해 %의 차이를 기준으로 납득하지 않을 수도 있다. 그리고 8개의 성씨들의 인구 비중이 그리 크지 않아 굳이 특별로 다룰 의의가 없기도 하다. 그래서 그대로 두고, 아래에 보일 권장 3안과 비교하여 둘 중 더 좋은 안을 최종 선택하도록 한다.

권장3안 (해당 칸만 발췌)

KA	YU(RYU)	SUN(SOON)	JE,JE(CHE)
KAN	YUK(RYUK)	SEUNG,SEUNG (SŬNG)	JEGAL,JEGAL(CHEGAL)
KAL	MA	SI	JO(CHO)[CHO, '조'의 MR표기]
KAM	MAN	SIN(SHIN)	JONG,JONG (CHONG)
KANG	MANGJEOL(MANGJUL) * (MANGJŎL)	SIM(SHIM)	JWA,JWA (CHA)
KYEON(KYUN),KYEON(KYŎN)	MAE	AH,AH	JU(JOO),JU(CHU)

KYEONG(KYUNG) // (KY ÖNG)	MAENG	AN	JI,JI(CHI)
KYE	MYEONG(MYUNG) // (M YÖNG)	AE	JIN,JIN (CHIN)
KO	MO	YA	CHA,CHA (CH'A)
KOK	MOK	YANG	CHANG,CHANG (CH' ANG)
KONG	MUK	EO,EO(Ö)	CHAE,CHAE (CH'AE)
KWAK	MUN(MOON)	EOM,EOM(ÖM)	CHEON,CHEON(CH' ÖN)
KYO	MI	YEO,YEO (YÖ)	CHO,CHO (CH'O)
KU(KOO)	MIN	YEON,YEON(YÖN)	CHOE(CHOI),CHOE (CH'OE)
KUK(KOOK)	PARK, PARK (PAK)	YEOM,YEOM(YÖM)	CHU,CHU(CH'U)
KUNG(KOONG)	BAN,BAN (PAN)	YEOP,YEOP(YÖP)	TAK,TAK (T'AK)
KWOK	BANG,BANG (PANG)	YEONG,YEONG (YÖN G)	TAE,TAE (T'AE)
KWON	BAE,BAE (PAE)	YE	PAN,PAN (P'AN)
KEUN,KEUN(KŪN)	BAEK,BAEK(PAEK)	OH,OH (Ö)	PAENG,PAENG (P'AE NG)
KEUM,KEUM(KŪM)	BEOM,BEOM(PÖM)	OK	PYEON(PYUN) // (PY ÖN)
KI	BYEON(BYUN) // (PY ÖN)	ON	PYEONG(PYUNG) // (PY ÖNG)
KIL	BOK,BOK (POK)	ONG	PO,PO (P'O)
KIM	BONG,BONG (PONG)	WANG	PYO,PYO (P'YO)
NA	BU(BOO),BU(PU)	YO	PUNG(POONG),PUNG (P'UNG)
NAM	BIN,BIN (PIN)	YONG	PI,PI(P'I)
NAMGUNG	BING,BING (PING)	WU(WOO)	PIL,PIL(P'IL)
NANG	SA	UN(WOON)	HA
NAE	SAGONG	WON	HAK
NO(NOH)	SAM	WI	HAN
NOE	SANG	YU(YOO)	HAM
DAN,DAN (TAN)	SEO,SEO(SÖ)	YUK	HAE
DAM,DAM(TAM)	SEOMUN,SEOMUN(SÖ MUN)	YUN(YOON),	HEO,HEO(HÖ)
DANG,DANG (TAN G)	SEOK,SEOK(SÖK)	EUN,EUN (ŪN)	HYEON(HYUN) // (HYÖN)
DAE,DAE (TAE)	SEON(SUN),SEON(S ÖN)	EUM,EUM (ŪM)	HYEONG(HYUNG) // (H YÖNG)
DO,DO (TO)	SEONU(SUNWOO) // (SÖNU)	LEE	HO
		YI	
DOKGO,DOKGO(TOKKO)	SEOL,SEOL(SÖL)	IN	HONG
DON,DON (TON)	SEOP,SEOP(SÖP)	LIM	HWA
		IM	
DONG,DONG (TONG)	SEONG(SUNG) // (SÖNG)	JA,JA (CHA)	HWANG
DONGBANG // (TONG BANG)	SO	JANG,JANG(CHANG)	HWANGBO
DU(DOO),DU(TU)	SON	JEON,JEON(CHÖN)	
NA(RA)	SONG	JEOM,JEOM(CHÖM)	

RANG	SU	JEONG(JUNG) # (CH ÖNG)	165중 37개항만 병기, 또는 90개항에서는 MR 병기
-------------	-----------	------------------------	---------------------------------------

□ 권장3안 (병기 해당 예만 발췌)

KYEON(KYUN), KYEON(KYÖN)	BAN, BAN (PAN)	EOM, EOM(ÖM)	JU(JOO), JU(CHU)
KYEONG(KYUNG) # (KYÖNG)	BANG, BANG (PANG)	YEO, YEO (YÖ)	JJ, JJ(CHI)
KU(KOO)	BAE, BAE (PAE)	YEON, YEON(YÖN)	JIN, JIN (CHIN)
KUK(KOOK)	BAEK, BAEK(PAEK)	YEOM, YEOM(YÖM)	CHA, CHA (CH'A)
KUNG(KOONG)	BEOM, BEOM(PÖM)	YEOP, YEOP(YÖP)	CHANG, CHANG (CH'ANG)
KEUN, KEUN(KŬN)	BYEON(BYUN) # (PYÖN)	YEONG, YEONG (YÖNG)	CHAE, CHAE (CH'AE)
KEUM, KEUM(KŬM)	BOK, BOK (POK)	OH, OH (Ö)	CHEON, CHEON(CH'ÖN)
NO(NOH)	BONG, BONG (PONG)	WU(WOO)	CHO, CHO (CH'O)
DAN, DAN (TAN)	BU(BOO), BU(PU)	UN(WOON)	CHOE(CHOI), CHOE(CH'OE)
DAM, DAM(TAM)	BIN, BIN (PIN)	YU(YOO)	CHU, CHU(CH'U)
DANG, DANG (TANG)	BING, BING (PING)	YUN(YOON),	TAK, TAK (T'AK)
DAE, DAE (TAE)	SEO, SEO(SÖ)	EUN, EUN (ŬN)	TAE, TAE (T'AE)
DO, DO (TO)	SEOMUN, SEOMUN(SÖMUN)	EUM, EUM (ŬM)	PAN, PAN (P'AN)
DOKGO, DOKGO(TOKKO)	SEOK, SEOK(SÖK)	LEE YI	PAENG, PAENG (P'AEANG)
DON, DON (TON)	SEON(SUN), SEON(SÖN)	LIM IM	PYEON(PYUN) # (P'YÖN)
DONG, DONG (TONG)	SEONU(SUNWOO) # (SÖNU)	JA, JA (CHA)	PYEONG(PYUNG) # (P'YÖNG)
DONGBANG # (TONGBANG)	SEOL, SEOL(SÖL)	JANG, JANG(CHANG)	PO, PO (P'O)
DU(DOO), DU(TU)	SEOP, SEOP(SÖP)	JEON, JEON(CHÖN)	PYO, PYO (P'YO)
NA(RA)	SEONG(SUNG) # (SÖNG)	JEOM, JEOM(CHÖM)	PUNG(POONG), PUNG(P'UNG)
YU(RYU)	SUN(SOON)	JEONG(JUNG) # (CHÖNG)	PI, PI(P'I)
YUK(RYUK)	SEUNG, SEUNG (SŬNG)	JE, JE(CHE)	PIL, PIL(P'IL)
MANGJEOL(MANGJUL) # (MANGJÖL)	SIN(SHIN)	JEGAL, JEGAL(CHEGAL)	HEO, HEO(HÖ)
MYEONG(MYUNG) # (MYÖNG)	SIM(SHIM)	JO(CHO) [CHO, '조'의 MR표기]	HYEON(HYUN) # (HYÖN)
MUN(MOON)	AH, AH	JONG, JONG (CHONG)	HYEONG(HYUNG) # (HYÖNG)
PARK, PARK (PAK)	EO, EO(Ö)	JWA, JWA (CHA)	

위에서 본 바와 같이 97개 성씨는 괄호를 써서 그 속에 MR식으로 표기할 내용(90개)이 생기는 것들이고, 나머지(165-97=) 68개는 타 표기법과 같은 형태여서 구태여 괄호 속에 그것들을 표시하지 않아도 되는 경우들이다.

앞서 기술했던 내용 중 주요한 부분만 요약하면:

1) ㄱ으로 시작하는 성씨 23개는 K로(예: KIM 등) 고정하고, ㄷ으로 시작하는 성씨 13개는 J로(예: JO 등) 고정하고 ‘이’와 ‘박’ 2 대성은 관습표기형 LEE와 PARK을 항상 인정하는 안을 제안한다.

2) 아 AH, 오 OH의 도입은 문화부 현행안에서 A, O만으로 쓰는 것과 달라지는 조정안이다. 어 EO는 1, 2안에서 똑같이 제안 되었으므로 현행안과 같다.

3) 아래 성씨들은 (권장1안과) 추가 대안을 선택할 경우 허용되는 예들이다.

A. 모음의 변형:

가. ㅡ모음 (eo 대신 u) Kyun, Kyung, Mangjul, Myung, Byun, Sun, Sunwoo, Sung, Jung, Pyun, Pyung, Hyun, Hyung

나. ㅓ모음 (u 대신 oo) Koo, Kook, Koong, Doo, Moon, Boo, Soon, Woo [U에 W를 첨가해 WU가 됨을 전제], Woon[U에 W를 첨가], Yoo, Yoon, Joo, Poong

다. ㅛ모음 (oe 대신 oi) Choi

B. 자음의 첨가:

가. H첨가 (모음 뒤에) Noh, Ah, Oh (S 뒤에) Shin, Shim

나. L첨가 Lim

4) ‘조’와 ‘초’를 모두 CHO로 하여 구별하지 않고 쓰는 혼동을 피하기 위해 ‘조’는 JO로 하는 것이 ‘ㅈ’으로 시작하는 다른 성과도 J으로 일치하고 ‘초’와 구별이 되어 더 좋다.

5.3 역사인물 및 가상인물 성씨 로마자 표기안

역사인물 및 가상인물 성씨 로마자 표기안은 크게 두 방향으로 해결안을 제안할 수 있다.

하나는 역사인물 및 가상인물 성씨 로마자 표기안이라 해서 특별한 처우를 하지 않고 결론에 선택의 후보로 제안할 권장안에 준해 똑같이 시행하는 방안이 있다. 이 방향은 고시 내용을 단순하게 할 수 있어 현실적으로 사용할 국민들에게 부담을 주지 않는다는 장점이 크다. 구태여 역사인물 및 가상인물에 대한 성씨 로마자 표기라 해서 일반 권장안과 달리, 가령 2000년 공포한 현행 문체부 안에 맞게 쓰라 하면 관습 표기를 배제할 수는 있어도 사안에 따라 골라 써야하는 부담감이 적지 않다. 더구나 ‘가상인물’이라고 ‘가상적’으로 제시한 대상은 실제로 소설 같은 데 등장 인물들이 대부분 성씨를 노출시키지 않고 쓰이기 때문에 외국어로 번역할 때 로마자화가 거의 문제를 일으키지 않는다. 한편 이름(名) 부분은 현행로마자 표기법에 따르도록 이미 규정되어 있는 바이므로 역시 문제를 일으키지 않는다. 이러한에도 불구하고, 역사인물 및 가상인물 성씨 로마자 표기안을 별도로 규정해야겠다는, 다음과 같은 안을 낼 수 있겠다.

역사인물 및 가상인물은 실존인물이 아니므로, 관습적 표기의 다양성을 인정할

필요는 없을 것으로 생각된다. 따라서 역사인물 및 가상인물의 성씨 로마자 표기는 가급적 이표기(異表記)를 최소화하는 방향으로, 그리고 현행 로마자 표기법을 준수하는 방향으로 정하는 것이 타당하다고 본다. 물론 실존 인물들의 로마자 표기법과 너무 괴리된 것이어서는 안된다.

역사인물 및 가상인물의 성씨 로마자 표기 원칙은 대략 다음과 같이 정해 볼 수 있겠다.

실존인물 성씨 로마자 표기를 바탕으로 하되,

- 1) 복수 표기는 허용하지 않는다.
- 2) 모음과 관련된 표기는 가급적 현행 로마자 표기법을 따른다.

위의 원칙에 따라 역사인물 및 가상인물의 성씨 로마자 표기안을 제시하면 다음과 같다.

	성씨	로마자표기		성씨	로마자표기		성씨	로마자표기
1	가	KA	56	민	MIN	111	운	UN
2	간	KAN	57	박	PARK	112	원	WON
3	갈	KAL	58	반	BAN	113	위	WI
4	감	KAM	59	방	BANG	114	유	YU
5	강	KANG	60	배	BAE	115	육	YUK
6	견	KYEON	61	백	BAEK	116	윤	YUN
7	경	KYEONG	62	범	BEOM	117	은	EUN
8	계	KYE	63	변	BYEON	118	음	EUM
9	고	KO	64	복	BOK	119	이	YI, LEE
10	곡	KOK	65	봉	BONG	120	인	IN
11	공	KONG	66	부	BU	121	임	IM
12	곽	KWAK	67	빈	BIN	122	자	JA
13	교	KYO	68	빙	BING	123	장	JANG
14	구	KU	69	사	SA	124	전	JEON
15	국	KUK	70	사공	SAGONG	125	점	JEOM
16	궁	KUNG	71	삼	SAM	126	정	JEONG
17	곽	KWOK	72	상	SANG	127	제	JE
18	권	KWON	73	서	SEO	128	제갈	JEGAL
19	근	KEUN	74	서문	SEOMUN	129	조	JO
20	금	KEUM	75	석	SEOK	130	종	JONG
21	기	KI	76	선	SEON	131	좌	JWA
22	길	KIL	77	선우	SEONU	132	주	JU
23	김	KIM	78	설	SEOL	133	지	JI
24	나	NA	79	섭	SEOP	134	진	JIN
25	남	NAM	80	성	SEONG	135	차	CHA
26	남궁	NAMGUNG	81	소	SO	136	창	CHANG
27	낭	NANG	82	손	SON	137	채	CHAE
28	내	NAE	83	송	SONG	138	천	CHEON
29	노	NO	84	수	SU	139	초	CHO

30	뇌	NOE	85	순	SUN	140	최	CHOE
31	단	DAN	86	승	SEUNG	141	추	CHU
32	담	DAM	87	시	SI	142	탁	TAK
33	당	DANG	88	신	SIN	143	태	TAE
34	대	DAE	89	심	SIM	144	판	PAN
37	도	DO	90	아	AH	145	팽	PAENG
36	독고	DOKGO	91	안	AN	146	편	PYEON
37	돈	DON	92	애	AE	147	평	PYEONG
38	동	DONG	93	야	YA	148	포	PO
39	동방	DONGBANG	94	양	YANG	149	표	PYO
40	두	DU	95	어	EO	150	푹	PUNG
41	라	RA	96	엄	EOM	151	피	PI
42	량	RYANG	97	여	YEO	152	필	PIL
43	로	RO	98	연	YEON	153	하	HA
44	류	RYU	99	염	YEOM	154	학	HAK
45	마	MA	100	엽	YEOP	155	한	HAN
46	만	MAN	101	영	YEONG	156	함	HAM
47	망절	MANGJEOL	102	예	YE	157	해	HAE
48	매	MAE	103	오	OH	158	허	HEO
49	맹	MAENG	104	옥	OK	159	현	HYEON
50	명	MYEONG	105	온	ON	160	형	HYEONG
51	모	MO	106	옹	ONG	161	호	HO
52	목	MOK	107	왕	WANG	162	홍	HONG
53	묵	MUK	108	요	YO	163	화	HWA
54	문	MUN	109	용	YONG	164	황	HWANG
55	미	MI	110	우	WU	165	황보	HWANGBO

37개의 병기 후보들 단일화*

*특히 ‘이’씨 같은 성씨를 YI로만 적도록 단일안을 낸 데 대한 저항이 있을 수 있음. 가령 Admiral LEE로 많이 알려진 ‘이순신’ 장군이나, 생존시 RHEE를 고집했던 이승만 대통령을 앞으로는 YI로만 적으면 과거에 인쇄된 기록들과 연계성이 없어짐. (다만 ‘이차돈(異次頓)’은 아주 적절히 YI씨로 표기됨.)

반면 ‘김, 박’씨만 KIM, PARK으로 관습표기를 인정하는 것도 형평의 문제가 생길 수 있음. 아예 현행안대로 GIM, BAK으로 하는 것도 반발을 살 수 있음.

따라서 LEE와 함께 대성의 관습표기를 인정하여, 원래 권장2안과 같은 내용의 ‘역사인물 및 가상인물 성씨 로마자 표기안’을 제안하는 쪽으로 재고할 수 있다. 아울러 두음법칙으로 ㄹ이 쓰이지 못하던 柳씨들에게 2007년부터 법적으로 ‘류’표기를 허용했기 때문에 특히 그 조상들에 관한 표기에 RYU를 허용하지 않으면 소송도 불사할 것으로 예상된다.

6. 권장안의 평가

□ 단일안(하나의 성씨에 하나의 표기만 권장)

○ 1시안: 현행 표기법 기준

- 장점: 현행 표기법의 적용 범위를 넓혀서 규정의 효용성 제고.

- 단점: 다수의 성씨 표기가 관용과 달라 수용되지 않을 가능성이 큼.

[Gim과 Bak 같은 대성에서 Kim과 Park, 그리고 Gwon도 Kwon이 관습상 압도적 우위라 현행법으로의 변경을 강행시킬 동력이 없음.]

⇒ 권장안으로 적당치 않음. [2001년 국어원안에서 Gim/Kim, Bak/Park 병행 시도조차 비판이 많았음.]

○ 2시안: 현재 1순위 관용표기 기준

- 장점: 성씨 표기 관용을 그대로 수용함으로써 민주주의 원칙에 따라 정책에 민의를 최대한 반영

- 단점: 일부 성씨에 있어 표기 충돌이 발생하여 조정이 필요. 체계적 일치가 없는 각자의 선택 위주라 권장안의 상대적 정당성이 희석됨.

⇒ **권장1안**으로 일단 구성

○ 3시안: 현재 1순위 관용표기 일부 + 현행 표기법 기준

※ 관용표기가 서로 충돌하는 경우에 한하여 조정, 예) 1순위 관용표기가 ‘조’ Cho, ‘초’ Cho인 경우 ‘조’에 Jo 배당

- 장점: 1순위 관용표기 중에서 우세한 경향 ‘일부’(LEE, PARK 등)를 현행 표기법 기준의 바탕에 반영

- 단점: 두 원칙의 절충이어서 모든 ㄱ은 K로[이 점은 국어원 2009년안과 같음], ㅈ은 J로 규칙화했으나, 관습표기가 ㄱ과 ㅈ 표기에서는 통일안으로 조정되지 않는 규정상 불균형.

⇒ **권장2안**으로 일단 작성함

*[통계 조사 결과 보통 관습표기는 1위만 허용해도 2위는 현행안과 동형인 경우가 많고, 3위는 점유율이 거의 무시해도 좋을 수준임. 예: 정 JUNG 41%, JEONG 21%, CHUNG 15% 등]

□ 병기안(하나의 성씨에 두 개 이상의 표기를 권장. 우선순위를 매겨서 주 권장표기, 부 권장표기 등을 지정, 또는 모두 ‘주-부’의 순위를 두지 않을 수도 있음.)

○ 1시안: 권장1안 표기와 권장2안 표기를 둘 다 인정하고 그 2중 1을 택해 쓸 수 있음. 동등한 복수허용의 이 경우는 주, 부의 순위를 두지 않는 편이 좋으리라 봄.

※ 두 가지 표기(권장1안 표기와 권장2안 표기)가 같은 성씨는 도표 상에서 표기를 한 번만 제시.

- 장점: 권장안이 최대 2가지로 국민에게 지침의 역할이 되며 상당한 수렴효과

기대 가능

- 단점: 두 원칙의 절충이어서 어떤 일정 규칙에 의한 표기 결과 예측이 불가능. 각 성씨의 경우를 표에서 확인하거나 암기해야 함. 가령 모든 ㄱ은 K로, ㅈ은 J로 규칙화 했지만, ㄴ, ㄹ는 일부만 U, OO로 바뀌는 것이 허용하여 성씨별로 표기시 기억이 필요함.

⇒ **권장4안[양자택일안]**으로 적당함

- 2시안: 현행 표기법에 기초한 **권장2안**(단일안의 3안)을 표기를 주 권장표기, **권장1안**(단일안의 2안)을 괄호 안에 부 표기로 병기.

- 장점: 권장안이 최대 2가지로 국민에게 연관된 체계를 제공하고 권장안 간의 상관성을 보임으로써 일정한 수렴 효과 기대 가능

- 단점: 두 원칙의 절충이어서 어떤 일정 규칙에 의한 표기 결과 예측이 불가능. 각 성씨의 경우를 표에서 확인하거나 암기해야 함. (단 괄호 밖의 현행안과 유사한 표기는 예측 가능한 부분이 많음)

⇒ **권장3-1안[병기안]**으로 적당함

- 권장3-1안: 병기안은 외통부의 결정이 선행되어야 하니 여권에 적용은 유보.

- 3시안: **권장2안**(단일안의 3안)이 주 권장표기, 현실적으로 일부 쓰이고 있는 MR표기법을 괄호 안에 병기.

- 장점: 권장안이 최대 2가지로 외국인에게 연관된 체계를 제공하고 권장안 간의 상관성을 보임으로써 일정한 수렴 효과 기대 가능, 특히 외국 도서관이나 색인 작성 및 번역상 인명 표기에 유용.

- 단점: 권장안이 MR표기를 보여 주게 되어 MR을 조장하는 듯 오해를 살 수 있고, 성씨 표기의 수렴 효과가 약화될 가능성.

⇒ **권장3-2안[병기안]**으로 적당함.

- 3-2안: 병기안은 외교통상부의 방침 결정이 되어야 하니 여권에 적용은 유보.

결론적으로 복수안 3개(**권장4안**), (**권장3-1안**), (**권장3-2안**)를 권장할 수 있는 성씨 표기안으로 제안하고자 함.

VII. 결론

성씨의 로마자 표기 정책을 마련하기 위한 연구에는 일반적 로마자 표기에서 일어나는, 2000년 공포된 현행안과 1984-1999년간 남북한에서 쓰여온 매퀸라이샤우어 안간의 대립이 내재해 있다. 그뿐만 아니라, 성씨라는 씨족 배경 때문에 함부로 무시할 수 없는 관습표기 양상이 성씨 표기 연구에서만 작용하는 변수다. 현행안, MR안, 북한안, 관습표기를 상호 잘 어우르는 방안을 마련해야 한다.

현행 로마자 표기법안 3장의 인명 표기 부분을 다음과 같이 정리할 수 있다.

“제4항 (2) 성의 표기는 따로 정한다”는 내용 속에 성의 표기 원칙과 명(이름)과의 관계를 다음과 같이 규정함이 좋겠다.

(1) ㄱ>K, ㅂ>B(박 Park의 경우만 P, 나머지 모두는 B), 이>Lee, 조>Jo로 통일한다. [권장2안을 택하면 다음이 필요없지만, 권장1안을 택한다는 가정하에 서술하면] 일부 ㅏ>u, 일부 ㅓ>oo, 또 Noh, Lim, Shin, Shim, Ah, Oh, Woo, Woon, Choi 등으로 관습표기하는 경우들을 허용한다. [세부 사항은 아래의 성씨 목록 참조]⁴²⁾

[권장3안을 택하면 다음이 필요하다.] 괄호 속에 병기하는 방안을 허용하여 주 표기로 택한 권장2안을 앞에 쓰고 부차적으로 괄호 속에 권장1안을 병기하거나, MR식 로마자 표기법을 병기하여 관습표기나 기존안과 상관관계를 보일 수 있게 한다.

(2) 성과 명 사이에서 일어나는 음변화는 반영해 표시하지 않는다. 예: 박명일 Park Myeong-il (실제 Bang Myeong-il로 난다 해도 Park로 씀. 명일 Myeong-il 사이에 기호를 넣어 먼길 Myeon-gil로 읽히는 것을 방지하는 규칙은 이미 설정된 바 있다.)

실제로 아래 1, 2, 3안(원래 권장4안, 권장3-1, 3-2안)을 다 인정하고 셋을 필요에 따라 골라 선택적으로 쓰도록 권장하거나, 1안과 2안만, 또는 2안과 3안(원래 권장3-1과 3-2안, 즉 권장3안)만 인정하여 선택시키는 권장안이 가능할 것이다. 1안과 3안은 위에서 두 경우에만 조합에 포함되었지만, 2안은 어느 경우에도 포함될 수 있는 것에 주목할 필요가 있다. 고시하기 전에 이 조합 선택을 결정해야 할 것이다.

42) 이번 연구 용역은 모든 성씨를 망라하여 백만 개가 넘는 표본을 통계 처리하며 얻은 결과다. 따라서 이제까지 마련되었던 어떤 제안보다 빠짐없는 배려를 할 수 있었다고 본다. “일부 ㅏ>u, 일부 ㅓ>oo” 등의 표현에서 ‘일부’라는 부분은 성씨 목록을 구체적으로 참조해 보면 어떤 ㅏ는 u로 표기했던 예가 없이 그냥 eo로만 표기 하고 있어서, 모든 ㅏ가 u로 관습표기 되지 않았다는 뜻이다. 이 같이 세밀하게 자료를 다루어 일일이 목록에 밝혔지만, 그러나 혹시라도 아직도 누락된 성씨 같은 경우나 새로운 성씨가 등재될 때 기준이 필요하다면 다음과 같은 단서가 고시에 포함 되어야 할 것 같다.

“위에 예시한 경우 이외의 성씨 표기 문제가 일어날 때에는 현행 로마자 표기법에 준해서 표기한다.”

성씨의 로마자 표기 권장안 (문화체육관광부장관 고시용)

*고시 때는 권장안과의 관계 표시는 삭제.

	성씨	1안 *권장4안 =권장1+2안	2안 *권장3-1안 괄호 속에 1안 병기.	3안 *권장3-2안 괄호 속에 MR 병기
1	가	KA	KA	KA
2	간	KAN	KAN	KAN
3	갈	KAL	KAL	KAL
4	감	KAM	KAM	KAM
5	강	KANG	KANG	KANG
6	견	KYUN 또는 KYEON	KYEON(KYUN)	KYEON(KYŎN)
7	경	KYUNG 또는 KYEONG	KYEONG(KYUNG)	KYEONG(KYŎNG)
8	계	KYE	KYE	KYE
9	고	KO	KO	KO
10	곡	KOK	KOK	KOK
11	공	KONG	KONG	KONG
12	곽	KWAK	KWAK	KWAK
13	교	KYO	KYO	KYO
14	구	KOO 또는 KU	KU(KOO)	KU
15	국	KOOK 또는 KUK	KUK(KOOK)	KUK
16	궁	KOONG 또는 KUNG	KUNG(KOONG)	KUNG
17	궁	KWOK	KWOK	KWOK
18	권	KWON	KWON	KWON
19	근	KEUN	KEUN	KEUN(KŪN)
20	금	KEUM	KEUM	KEUM(KŪM)
21	기	KI	KI	KI
22	길	KIL	KIL	KIL
23	김	KIM	KIM	KIM
24	나	NA	NA	NA
25	남	NAM	NAM	NAM
26	남궁	NAMGUNG	NAMGUNG	NAMGUNG
27	낭	NANG	NANG	NANG
28	내	NAE	NAE	NAE
29	노	NOH 또는 NO	NO(NOH)	NO
30	뇌	NOE	NOE	NOE
31	단	DAN	DAN	DAN(TAN)
32	담	DAM	DAM	DAM(TAM)
33	당	DANG	DANG	DANG(TANG)
34	대	DAE	DAE	DAE(TAE)
35	도	DO	DO	DO(TO)
36	독고	DOKGO	DOKGO	DOKGO(TOKKO)
37	돈	DON	DON	DON(TON)
38	동	DONG	DONG	DONG(TONG)
39	동방	DONGBANG	DONGBANG	DONGBANG(TONGBANG)

40	두	DOO 또는 DU	DU(DOO)	DU(TU)
41	라	RA	RA)	RA)
42	량	RYANG 또는 YANG	YANG(RYANG)	YANG(RYANG)
43	로	RO 또는 NO	NO(RO)	NO(RO)
44	류	RYU 또는 YU	YU(RYU)	YU(RYU)
45	마	MA	MA	MA
46	만	MAN	MAN	MAN
47	망절	MANGJUL 또는 MANGJEOL	MANGJEOL(MANGJUL)	MANGJEOL(MANGJÖL)
48	매	MAE	MAE	MAE
49	맹	MAENG	MAENG	MAENG
50	명	MYUNG 또는 MYEONG	MYEONG(MYUNG)	MYEONG(MYÖNG)
51	모	MO	MO	MO
52	목	MOK	MOK	MOK
53	묵	MUK	MUK	MUK
54	문	MOON 또는 MUN	MUN(MOON)	MUN
55	미	MI	MI	MI
56	민	MIN	MIN	MIN
57	박	PARK	PARK	PARK(PAK)
58	반	BAN	BAN	BAN(PAN)
59	방	BANG	BANG	BANG(PANG)
60	배	BAE	BAE	BAE(PAE)
61	백	BAEK	BAEK	BAEK(PAEK)
62	범	BEOM	BEOM	BEOM(PÖM)
63	변	BYUN 또는 BYEON	BYEON(BYUN)	BYEON(PYÖN)
64	복	BOK	BOK	BOK(POK)
65	봉	BONG	BONG	BONG(PONG)
66	부	BOO 또는 BU	BU(BOO)	BU(PU)
67	빈	BIN	BIN	BIN(PIN)
68	빙	BING	BING	BING(PING)
69	사	SA	SA	SA
70	사공	SAGONG	SAGONG	SAGONG
71	삼	SAM	SAM	SAM
72	상	SANG	SANG	SANG
73	서	SEO	SEO	SEO(SÖ)
74	서문	SEOMUN	SEOMUN	SEOMUN(SÖMUN)
75	석	SEOK	SEOK	SEOK(SÖK)
76	선	SUN 또는 SEON	SEON(SUN)	SEON(SÖN)
77	선우	SUNWOO 또는 SEONU	SEONU(SUNWOO)	SEONU(SÖNU)
78	설	SEOL	SEOL	SEOL(SÖL)
79	섭	SEOP	SEOP	SEOP(SÖP)
80	성	SUNG 또는 SEONG	SEONG(SUNG)	SEONG(SÖNG)
81	소	SO	SO	SO
82	손	SON	SON	SON
83	송	SONG	SONG	SONG
84	수	SU	SU	SU
85	순	SOON 또는 SUN	SUN(SOON)	SUN
86	승	SEUNG	SEUNG	SEUNG(SÜNG)
87	시	SI	SI	SI

88	신	SHIN 또는 SIN	SIN(SHIN)	SIN(SHIN)
89	심	SHIM 또는 SIM	SIM(SHIM)	SIM(SHIM)
90	아	AH	AH	AH
91	안	AN	AN	AN
92	애	AE	AE	AE
93	야	YA	YA	YA
94	양	YANG	YANG	YANG
95	어	EO	EO	EO(Ö)
96	엄	EOM	EOM	EOM(ÖM)
97	여	YEO	YEO	YEO(YÖ)
98	연	YEON	YEON	YEON(YÖN)
99	염	YEOM	YEOM	YEOM(YÖM)
100	염	YEOP	YEOP	YEOP(YÖP)
101	영	YEONG	YEONG	YEONG(YÖNG)
102	예	YE	YE	YE
103	오	OH	OH	OH(Ö)
104	옥	OK	OK	OK
105	온	ON	ON	ON
106	옹	ONG	ONG	ONG
107	왕	WANG	WANG	WANG
108	요	YO	YO	YO
109	용	YONG	YONG	YONG
110	우	WOO 또는 WU	WU(WOO)	WU
111	운	WOON 또는 UN	UN(WOON)	UN
112	원	WON	WON	WON
113	위	WI	WI	WI
114	유	YOO 또는 YU	YU(YOO)	YU
115	육	YUK	YUK	YUK
116	윤	YOON 또는 YUN	YUN(YOON),	YUN
117	은	EUN	EUN	EUN(ÛN)
118	음	EUM	EUM	EUM(ÛM)
119	이(李) 이(異)	LEE YI	LEE YI	LEE(YI
120	인	IN	IN	IN
121	임(林) 임(任)	LIM IM	LIM IM	LIM IM
122	자	JA	JA	JA(CHA)
123	장	JANG	JANG	JANG(CHANG)
124	전	JEON	JEON	JEON(CHÖN)
125	점	JEOM	JEOM	JEOM(CHÖM)
126	정	JUNG 또는 JEONG	JEONG(JUNG)	JEONG(CHÖNG)
127	제	JE	JE	JE(CHE)
128	제갈	JEGAL	JEGAL	JEGAL(CHEGAL)
129	조	JO	JO	JO(CHO)[CHO , '조'의 MR표기]
130	종	JONG	JONG	JONG(CHONG)
131	좌	JWA	JWA	JWA(CHA)
132	주	JOO 또는 JU	JU(JOO)	JU(CHU)
133	지	JI	JI	JI(CHI)
134	진	JIN	JIN	JIN(CHIN)
135	차	CHA	CHA	CHA(CH'A)

136	창	CHANG	CHANG	CHANG(CH'ANG)
137	채	CHAE	CHAE	CHAE(CH'AE)
138	천	CHEON	CHEON	CHEON(CH'ŎN)
139	초	CHO	CHO	CHO(CH'O)
140	최	CHOI 또는 CHOE	CHOE(CHOI)	CHOE(CH'OE)
141	추	CHU	CHU	CHU(CH'U)
142	탁	TAK	TAK	TAK(T'AK)
143	태	TAE	TAE	TAE(T'AE)
144	판	PAN	PAN	PAN(P'AN)
145	팽	PAENG	PAENG	PAENG(P'AENG)
146	편	PYUN 또는 PYEON	PYEON(PYUN)	PYEON(PYŎN)
147	평	PYUNG 또는 PYEONG	PYEONG(PYUNG)	PYEONG(PYŎNG)
148	포	PO	PO	PO(P'O)
149	표	PYO	PYO	PYO(P'YO)
150	풍	POONG 또는 PUNG	PUNG(POONG)	PUNG(P'UNG)
151	피	PI	PI	PI(P'I)
152	필	PIL	PIL	PIL(P'IL)
153	하	HA	HA	HA
154	학	HAK	HAK	HAK
155	한	HAN	HAN	HAN
156	함	HAM	HAM	HAM
157	해	HAE	HAE	HAE
158	허	HEO	HEO	HEO(HŎ)
159	현	HYUN 또는 HYEON	HYEON(HYUN)	HYEON(HYŎN)
160	형	HYUNG 또는 HYEONG	HYEONG(HYUNG)	HYEONG(HYŎNG)
161	호	HO	HO	HO
162	홍	HONG	HONG	HONG
163	화	HWA	HWA	HWA
164	황	HWANG	HWANG	HWANG
165	황보	HWANGBO	HWANGBO	HWANGBO
		165중 37개항만 양자택일	165중 37개항만 병기	165중 37개항만 병기, 또는 81개항에서는 MR병기

** 유음으로 시작하는 성씨에 대해서는 VI장의 2. 자료 처리 상의 ‘일러두기’를 참조.

추가: 희성 20종에 대한 권장안⁴³⁾

	성씨	1안 *권장4안 =권장1+2안	2안 *권장3-1안 괄호 속에 1안 병기.	3안 *권장3-2안 괄호 속에 MR 병기
1	강전	KANGJEON	KANGJEON	KANGJEON(KANGJŎN)
2	개	KAE	KAE	KAE
3	군	KUN	KUN	KUN
4	난	NAN	NAN	NAN
5	누	NU	NU	NU
6	묘	MYO	MYO	MYO
7	비	BI	BI	BI(PI)
8	소봉	SOBONG	SOBONG	SOBONG
9	십	SIP	SIP	SIP
10	어금	EOGEUM	EOGEUM	EOGEUM(ÖGŬM)
11	장곡	JANGGOK	JANGGOK	JANGGOK
12	저	JEO	JEO	JEO(CHŎ)
13	준	JUN	JUN	JUN(CHUN)
14	즙	JEUP	JEUP	JEUP(CHŬP)
15	증	JEUNG	JEUNG	JEUNG(CHŬNG)
16	춘	CHUN	CHUN	CHUN(CH'UN)
17	탄	TAN	TAN	TAN(T'AN)
18	환	HWAN	HWAN	HWAN
19	후	HU	HU	HU
20	흥	HEUNG	HEUNG	HEUNG(HŬNG)

43) 6장 2절에서 언급한 바와 같이 ‘개, 누, 소봉, 십, 장곡’ 씨 등의 여권 표기 자료는 찾을 수 없었다. 그리고 현행 로마자 표기법과 어긋나면서 앞에서 체계적으로 수용한 관습표기(예. ‘ㄱ, ㄴ’의 ‘U, OO’ 표기 등)가 1위의 빈도로 나타나는 경우도 없었다. 따라서 이 20종의 성씨에 대해서는 본 연구에서 설정한 성씨의 로마자 표기 원칙과 현행 로마자 표기법을 고려하여 권장안을 작성하였고, 이에 따라 2안과 1안이 동일하게 되었다.

< 부록 1 >

I. 표기 실태 종합 자료

1. 1999, 2011년 표기 실태 자료

<1999년 외교부 여권 자료>

성씨	표본 수	표기 실태
가	207	KA(151) 72.9%, GA(45) 21.7%, KAH(6) 2.8%, GAH(5)
간	43	KAN(31) 72.0%, GAN(11) 25.5%, KHAN(1) 2.3%
갈	63	KAL(34) 53.9%, GAL(26) 41.2%, GARL(1) 1.5%, GAHL(1), KARL(1)
감	178	KAM(129) 72.4%, GAM(25) 14.0%, KAHM(2) 1.1%, KARM(2)
강	3,300	KANG(3239) 98.1%, GANG(41) 1.2%, KAHNG(5) 0.1%, KWANG(4), KHANG(2), KAUNG(1), GHANG(1), CANG(1), KHIANG(1), KING(1), KAING(1), KYANG(1), KONG(1), CHANG(1)
강전 개		
견	49	KYUN(24) 48.9%, KYEON(11) 22.4%, KYEN(3) 6.1%, KYOUN(2), KYON(2), KWION(1), GYEON(1), KYEOUN(1), KYEUN(1), KEON(1), GYOUN(1), GEUN(1)
경	453	KYUNG(330) 72.8%, KYOUNG(50) 11.0%, KYEONG(33) 7.2%, KYONG(27), KUNG(2), GYEONG(2), GYONG(1), KEYOUNG(1), KOUNG(1), KYANG(1), KYENG(2), KYEUNG(1), KYNG(1), KYUG(1)
계	293	KYE(169) 54.9%, GYE(42) 14.3%, KAY(20) 6.8%, KAE(12), GAE(8), KEH(7), GHE(2), GIE(1), KAEY(1), KE(5), KEA(5), KEE(4), KEI(1), KEO(3), KEUY(2), KEY(5), KYA(3), KYEH(1), KYEO(1), KYEOI(1)
고	3,300	KO(2261) 68.5%, KOH(625) 18.9%, GO(337) 10.2%, GOH(30), KHO(29), GHO(7), CEO(1), CO(1), COE(1), GOO(1), GOY(1), KAU(1), KIM(1), KOK(1), KOO(2), KOR(1)
곡	3	KOK(2), GOK(1)
공	2,300	KONG(1869) 81.2%, GONG(404) 17.5%, KOHNG(5) 0.2%, KOUNG(5), GOUNG(3), KHONG(2), KON(2), KOANG(2), CON(1), CONG(1), DONG(1), GHONG(1), GOHNG(1), GOONG(1), GUNG(1), KUNG(1)
곽	3,300	KWAK(2634) 79.8%, KWAG(207) 6.2%, GWAK(142) 4.3%, KWACK(80), GWAG(36), KOAK(31), KWAAK(1), KOAC(1), KWAC(7), KOACK(1), GWACK(3), LWACL(1), KUAG(1), CWAG(1), GOAG(4), KOAG(13), KWAHK(2), KYAK(1), KHAK(1), CWAK(1), GUAK(4), KUAK(8), GOAK(14), KUAKE(1), KWAN(1), KWANK(1), KUARK(1), GWARK(2), KWARK(20), KWCAK(1), GACK(1), KWEOK(1), KAG(1), GUHAK(1), KWHAK(1), GWHU(1), KOK(1), KWK(1), GAK(3), KUK(3), KANG(2), KANK(1), KYOAK(1), KWOAK(6), KOOK(1), KWOK(6), KWRK(1), GARK(1), KARK(2), GHUAK(1), GOUAK(1), KOUG(1), GWUK(1),

성씨	표본 수	표기 실태
		KOUK(1), KAUK(2), KWUK(2), GOUK(3), KAWACK(1), KOWAG(1), GHWAG(1), KHWAG(2), GOWAK(1), KOWAK(1), KEWAK(1), KHWARG(1), GAWG(1), KAWG(7), KOWK(1), KAWK(14)
교		
구	3,299	KOO(1906) 57.7%, KU(709) 21.4%, GU(374) 11.3%, GOO(270), KOU(9), KUH(6), COO(1), GHOO(1), GHU(1), GO(1), GOU(4), GUE(1), GUI(1), JOO(1), KEU(1), KHU(3), KI(1), KO(4), KUE(1), KUI(1), KUU(1), KYU(2)
국	538	KOOK(292) 54.2%, KUK(164) 30.4%, GOOK(24) 4.4%, GUK(17), KUG(17), GUG(6), COOK(6), GOG(1), GOK(1), GOOG(4), KOK(1), KOOG(2), KOOKE(1), KOUK(1), KUCK(1)
군		
궁	20	KOONG(9) 45.0%, KUNG(8) 40.0%, GUNG(2) 10.0%, KWOONG(1)
궤	1	KWEAG(1)
권	3,296	KWON(2818) 85.4%, KWEON(207) 6.2%, KWUN(60) 1.8%, GWEON(28), GWON(27), KWAN(27), GUAN(1), GWAN(2), KUAN(3), GUEN(1), KYEN(1), GWEN(2), KUEN(5), KYEON(1), KUEON(1), GUEON(2), GWEUN(1), KYEUN(1), KON(1), KEN(1), GUN(1), KUN(5), KANG(1), KUNG(1), KYON(1), GEON(1), KUON(2), KEON(5), GWOUEN(1), KOOUN(1), KAOWN(2), KYUEON(1), GYUN(1), GEUN(1), KOUN(3), GWUN(6), KYUN(10), KAUN(1), KWEAN(1), KOWEN(2), KWEN(24), KWEOUN(1), KWEUN(1), KUWN(1), KEWN(1), GUWN(1), KOWN(5), KWO(1), KWOEN(2), KWOM(1), GHWON(1), KUWON(1), GEWON(1), KWONE(1), KWONG(1), KWOON(1), KWOUN(11), KWUAN(1), KWUEN(1), KWYEON(1), KEYN(1)
근	2	GEUN(1) 50%, KEUN(1) 50%
금	616	KEUM(360) 58.4%, KUM(181) 29.3%, GEUM(40) 6.4%, GUM(23), GUEM(4), KUEM(3), BEOUM(1), GEOM(1), KEM(1), KIM(1), KYUM(1)
기	816	KI(597) 73.1%, KEE(143) 17.5%, GI(50) 6.1%, KEY(7), GEE(5), KY(4), GYE(1), JI(1), KHEE(1), KIE(1), KIH(1), KIM(2), KMI(1), KO(1), KYI(1)
길	973	KIL(656) 67.4%, GIL(240) 24.6%, GILL(19) 1.9%, KHIL(12), KILL(9), KEEL(9), KEAL(1), GEEL(3), KGIL(1), KHEEL(1), GHIL(7), GHILL(1), KHILL(1), KIEL(8), GIHL(1), KIHIL(2), GIIL(1), KIM(1)
김	3,300	KIM(3295) 99.8%, GIM(4) 0.1%, KYM(1)
나	4,287	NA(2812) 65.6%, RA(876) 20.4%, NAH(146) 3.4%, LA(238), RHA(107), RAH(63), LAH, NAA, NAR, NEY, NHA, RHAA
난		
남	2,705	NAM(2677) 98.9%, NAHM(16) 0.05%, NHAM(3) 0.01%, NARM(3), LAM(2), NAIM(1), NAAM(1), RAHM(1), RAOUM(1)
남궁	596	NAMGUNG(186) 31.2%, NAMKUNG(179) 30.0%, NAMKOONG(108) 18.1%, NAMGOONG(98), NAMKOUNG(7), NAMGOOG(5), NAGUNG(1), NAMKKUNG(1), NAMGOOING(1), NAMKOUNG(1), NAMGOOUNG(1), NAMGUNG(1), NAMGOUNG(2), NAMGWNG(1), NAMKWONG(1), NAMKYUNG(3)

성씨	표본 수	표기 실태
남	6	NANG(4) 66.6%, NAHNG(1) 16.6%, LANG(1) 16.6%
내	12	NAE(11) 91.6%, NA(1) 8.3%
노	3,298	NOH(1330) 40.3%, NO(728) 22.0%, ROH(535) 16.2%, RO(370), RHO(188), NHO(55), KNO(2), KNOW(3), LHO(2), LO(1), LO(15), LOH(6), NOE(8), NOHN(2), NOO(3), NOR(6), NOU(3), RHOE(1), RHOW(2), RNO(2), ROE(10), ROHO(2), ROO(4), ROR(1), ROU(3), ROW(10), ROWE(3), ROY(2), RUE(1)
뇌		
누		
단	53	DAN(52) 98.1%, DAHN(1) 1.8%
담		
당	26	DANG(21) 80.7%, TANG(5) 19.2%
대	12	DAE(9) 75.0%, DAI(2) 16.6%, DEA(1) 8.3%
도	1,497	DO(1267) 84.6%, DOH(159) 10.6%, DHO(18) 1.2%, TO(14), DOE(10), TOH(10), DOO(6), DOTH(1), DOU(2), DOW(1), DOY(1), KO(1), THO(6), TOU(1)
독고	22	DOKKO(11) 50.0%, DOKGO(6) 27.2%, TOKO(2) 9.0%, TOKKO(2)
돈	3	DON(3)
동	192	DONG(184) 95.8%, TONG(4) 2.0%, DHONG(3) 1.5%, TUNG(1)
동방	8	DONGBANG(8)
두	224	DOO(169) 75.4%, DU(38) 16.9%, TU(7) 3.1%, DO(6), DOU(2), DUU(1), DWO(1)
류	3,217	RYU(1939) 60.2%, RYOO(325) 10.1%, YOO(306) 9.5%, YOU(154), YU(114), LYU(90), LEAW(1), LEU(3), LEW(27), LEWE(1), LHIU(1), LIEW(2), LIU(9), LOO(1), LOU(1), LU(5), LUE(1), LUY(1), LYEU(1), LYOO(19), LYOU(13), REU(11), REW(17), REY(1), RHEU(1), RHEW(11), RHIU(1), RHOU(1), RHU(3), RHYOO(6), RHYOU(2), RHYU(14), RIU(4), ROO(24), ROU(21), RU(21), RUE(8), RUH(1), RUW(1), RUY(13), RY(1), RYEW(2), RYO(9), RYOU(75), RYOW(1), RYUE(5), RYUN(2), RYWO(1)
마	937	MA(889) 94.8%, MAH(38) 4.0%, MAR(6) 0.6%, MHA(4)
만	6	MAN(5) 83.3%, MANN(1) 16.6%
망절		
매	8	MAE(6) 75.0%, MEA(2) 25.0%
맹	608	MAENG(486) 79.9%, MANG(38) 6.2%, MEANG(30) 4.9%, MAING(26), MENG(11), MAEING(3), MYAENG(1), MAEANG(1), NAENG(1), MYENG(1), MYEONG(1), MEHNG(1), MEING(2), MAN(1), MYONG(1), MAOUG(1), MEOUNG(1), MAUNG(1), MAYNG(1)
명	751	MYUNG(513) 68.3%, MYOUNG(107) 14.2%, MYEONG(68) 9.0%, MYONG(40), MOUNG(8), MEONG(4), MYEING(1), MYENG(3), MYEUNG(3), MUNG(1), MEUNG(1), MEYONG(2)
모	486	MO(469) 96.5%, MOH(8) 1.6%, MOE(3) 0.6%, MHO(3), MAO(1), MOON(1), MOO(1)
목	295	MOK(272) 92.2%, MOCK(9) 3.0%, MOG(8) 2.7%, MUK(1), MORK(1), MHOCK(1), MOAK(1), MOHK(1), MOUK(1)
묘		
목	4	MOOK(2) 50%, MUK(2) 50%

성씨	표본 수	표기 실태
문	3,299	MOON(2772) 84.0%, MUN(516) 15.6%, MON(6) 0.1%, MOUN(2), MUON(1), MUHN(1), MUM(1)
미	2	MI(2)
민	3,299	MIN(3276) 99.3%, MINN(12) 0.3%, MIHN(4) 0.1%, MHIN(3), MEN(2), KMIN(1), MEEN(1)
박	3,300	PARK(3213) 97.3%, PAK(49) 1.4%, BAK(21) 0.6%, BARK(8), PACK(3), PAG(1), BAAK(1), BACK(1), BAG(1), BAHK(1), BHAK(1)
반	764	BAN(685) 89.6%, BAHN(35) 4.5%, PAN(18) 2.3%, BHAN(9), VAN(8), PAHN(4), PARK(1), PHAN(1), BON(1), VAHN(2)
방	3,300	BANG(3067) 92.9%, PANG(141) 4.2%, BHANG(38) 1.1%, BAHNG(36), PAHNG(3), PHANG(3), HPANG(1), VANG(1), BAENG(1), BOG(2), BAING(1), BAN(1), BONG(1), FANG(1), BAONG(1), BARNG(1), BAUNG(1)
배	3,300	BAE(3037) 92.0%, BAI(84) 2.5%, BEA(77) 2.3%, PAE(70), PAI(15), BE(8), BAY(4), BEE(1), BEH(1), BHE(1), PEA(2)
백	3,298	BAEK(1671) 50.6%, BAIK(465) 14.0%, BACK(413) 12.5%, PAIK(231), PAEK(172), BEAK(90), ABIK(1), BAEC(1), BAKE(1), BAKEK(1), BARK(1), BEEK(1), BIAK(1), BIEK(1), BUCK(1), PEACK(1), PEK(1), PERK(1), VAQUE(1), VEK(1), BACG(2), BANK(2), BEAG(2), BEIK(2), BICK(2), PAEG(2), PARK(2), PEEK(2), BYAK(3), PAECK(3), PAK(5), PECK(5), BAG(6), BAICK(6), BEACK(6), BAIG(7), PAICK(8), BEK(11), PEAK(12), BAECK(14), BECK(16), BAK(28), PACK(32), BAEG(64)
범	107	BUM(57) 53.2%, BEOM(34) 31.7%, BOM(4) 3.7%, BURM(4), BEUM(2), BHUM(2), PEOM(1), POM(1), PUM(2)
변	3,300	BYUN(2546) 77.1%, BYEON(372) 11.2%, BYON(82) 2.4%, PYUN(65), BYOUN(49), PYON(28), BAUN(1), BEAN(2), BEAON(1), BEEN(1), BEN(5), BEON(15), BEORN(1), BEUN(14), BEYN(1), BEYON(1), BHYUN(3), BIEN(2), BION(2), BOEN(1), BOUEN(1), BOUN(3), BUEN(6), BUM(1), BUN(14), BUNE(1), BUYN(2), BYAN(3), BYEAN(1), BYEN(26), BYEOUN(1), BYEUN(14), BYN(2), BYOEN(1), BYUNG(1), BYWN(1), PHYUN(1), VYUN(1), PYAN(2), PYEN(3), PYEON(20), PYEUN(1), PYOUN(2)
복	190	BOK(175) 92.1%, POK(11) 5.7%, POCK(2) 1.0%, BOG(2)
봉	325	BONG(309) 95.0%, PONG(13) 4.0%, BHONG(1), VONG(1), BOING(1)
부	300	BOO(240) 80.0%, BU(52) 17.3%, PU(4) 1.3%, BOU(2), POO(1), BOOH(1)
비	1	BEE(1)
빈	118	BIN(109) 92.3%, BEEN(4) 3.3%, BHIN(2) 1.6%, PIN(2), BEAN(1)
빙	18	BING(18)
사	260	SA(243) 93.4%, SHA(17) 6.5%
사공	115	SAKONG(57) 49.5%, SAGONG(57) 49.5%, SAGOUNG(1) 0.8%
삼	1	SAM(1)
상	115	SANG(112) 97.3%, SNAG(2) 1.7%, SONG(1) 0.8%
서	6,596	SEO(4940) 74.7%, SUH(1226) 18.5%, SU(86) 1.3%, SUR(58), SO(52), SEU(36), SAE(2), SEOU(2), SHA(2), SHEA(2), SHEO(2), SIE(2), SUB(2), SUCH(2), SUO(2), YOO(2), SHE(4), SHO(4), SHUR(4), SIR(4), SOU(4),

성씨	표본 수	표기 실태
		SOW(4), SEE(6), SOH(6), SUHR(6), SURH(6), SEH(8), SEOH(8), SOE(10), SUE(14), SER(16), SHU(16), SEA(24), SE(34)
서문		
석	1,500	SUK(696) 46.4%, SEOK(659) 43.9%, SOK(37) 2.4%, SUCK(31), SEUK(18), SEAK(9), SAUK(2), SEC(1), SEK(7), SEOUK(4), SEUG(1), SHAK(1), SHEOK(1), SHUK(2), SOEK(2), SOG(1), SOHK(2), SOOK(1), SOUK(5), SOURK(1), SUC(1), SUEK(3), SUG(6), SUHK(4), SUKI(1), SURK(3), SYUK(1)
선	1,014	SUN(757) 74.6%, SEON(233) 22.9%, SON(7) 0.6%, SUHN(5), SEN(3), SEUN(2), SEOUN(2), SHON(1), SHUN(2), SOUN(1), SYEN(1)
선우	136	SUNWOO(106) 77.9%, SEONWOO(16) 11.7%, SONU(4) 2.9%, SUNOO(3), SEONU(2), SUNWOU(1), SHUNWOO(1), SUNU(1), SUNW(1), SEONWU(1)
설	1,084	SEOL(609) 56.1%, SUL(309) 28.5%, SEUL(49) 4.5%, SOL(20), SULL(15), SEL(14), SAL(1), SARL(1), SEAL(9), SENL(1), SEO(2), SEOR(7), SEORL(1), SEOUL(1), SEOURL(1), SERL(5), SHEL(1), SHOL(2), SHUL(9), SIL(1), SURL(2), SOR(1), SOUL(8), SUAL(2), SUEL(5), SUHL(2), SUHR(1), SUK(1), SUR(3), SURL(1)
섭	4	SUP(3) 75.0%, SUB(1) 25.0%
성	3,300	SUNG(2567) 77.7%, SEONG(607) 18.3%, SOUNG(44) 1.3%, SEUNG(23), SONG(20), SEOUNG(14), SEANG(1), SAUNG(2), THUNG(1), SENG(8), SOENG(1), SEOG(1), SUENG(2), SUHNG(2), SUNGG(1), SUNNG(1), SUONG(2), SURNG(1), SYNG(1), SYUNG(1)
소	1,453	SO(1239) 85.2%, SOH(168) 11.5%, SHO(28) 1.9%, SOO(9), SEO(2), SHAO(2), SOE(2), SOU(1), SOW(1)
소봉		
손	3,300	SON(2760) 83.6%, SOHN(296) 8.9%, SHON(219) 6.6%, SOON(7), SOUN(5), SUN(5), SEON(2), SEUN(1), SIN(1), SONE(3), SONN(1)
송	3,300	SONG(3284) 99.5%, SOUNG(8) 0.2%, SHONG(5) 0.1%, SUNG(1), SOONG(1), SANG(1)
수	1	SU(1)
순	16	SOON(15) 93.7%, SUN(1) 6.2%
승	114	SEUNG(98) 85.9%, SUNG(6) 5.2%, SEOUNG(4) 3.5%, SEONG(3), SEANG(1), SOUNG(1), SUENG(1)
시	112	SI(64) 57.1%, SHI(36) 32.1%, SEE(7) 6.2%, SIE(3), CI(1), SEA(1)
신	3,299	SHIN(2803) 84.9%, SIN(470) 14.2%, SHINN(4) 0.1%, SHEEN(3), CHIN(2), SIHN(2), SYN(1), SINN(2), SHN(2), CYHN(1), SCHIN(1), SCHINN(1), SEEN(1), SHIEN(1), SHIN(1), SIEN(1), SINE(1), SUN(1), SYN(1)
심	3,299	SHIM(2001) 60.6%, SIM(1283) 38.8%, SIN(3), SHIN(3), SEEM(3), CHIM(2), SAIM(1), SHEEM(1), SHIMN(1), SIHM(1), SYM(1)
십		
아	6	AH(5) 83.3%, A(1) 16.6%
안	3,299	AN(1929) 58.4%, AHN(1309) 39.6%, ANN(53) 1.6%, AAN(3), ARN(2), ANH(2), ANE(1)

성씨	표본 수	표기 실태
애	2	AE(2)
야	5	YA(5)
양	3,299	YANG(3272) 99.1%, RYANG(5) 0.1%, YAUNG(5) 0.1%, LYANG(2), LIANG(2), YENG(2), YAING(1), YAOUNG(1), YEAUNG(1), YHANG(1), YNAG(1), YOANG(1), YONG(2), YOUNG(1), YOWANG(1), YRNG(1)
어	542	EO(278) 51.2%, UH(72) 13.2%, EOH(24) 4.4%, AUH(21), EU(18), AU(14), A(10), AE(3), AEE(1), AEU(1), AH(6), AO(2), AOH(1), AR(1), AUR(1), AW(1), AWE(1), EA(9), EAR(1), EER(1), EH(1), EHO(1), EOI(1), EOO(1), EOR(1), ER(7), ERH(1), EUH(9), EUO(1), EUR(5), EUY(1), HU(1), LIAE(1), O(5), OA(1), OAE(1), OE(2), OEO(1), OER(1), OGH(1), OH(2), OHR(1), OU(4), OUH(3), OUR(1), OYI(1), U(1), UA(1), UE(2), UEO(1), UHE(1), UHR(2), UN(1), UO(1), UOE(1), UR(4), YE(2), YEO(3), YUR(1)
어금		
업	3,300	EOM(1230) 37.2%, UM(1005) 30.4%, EUM(528) 16.0%, UHM(151), AUM(72), OUM(37), AEM(3), AHM(2), AM(10), AOM(3), AYUM(1), EAM(7), EARM(2), EAUM(1), EEOM(1), EIM(1), EM(25), EOHM(1), EON(2), EOUM(5), ERM(2), EUN(1), EUNM(1), EYOM(1), EYUM(3), HM(1), HUM(2), LEM(1), LIHM(1), LIM(1), NEOM(1), OAM(3), OEM(5), OEOM(1), OEUM(1), OHM(35), OM(35), OMM(2), ORM(1), ORME(4), OUN(1), UAM(5), UEM(13), UEOM(5), UHAM(2), UHEAM(2), UHMN(1), UHOM(1), UME(1), UMH(1), UN(1), UOM(6), URM(5), WEOM(2), WERM(1), YAN(1), YEM(9), YEOM(22), YHAM(1), YHUM(1), YM(3), YOM(3), YOUM(1), YUM(23)
여	2,057	YEO(1703) 82.7%, YU(47) 2.2%, YO(42) 2.0%, YEU(41), YUH(36), YEA(18), EYO(2), HYO(2), LEO(1), LYEA(1), LYEO(5), LYO(6), LYOH(1), LYU(1), LYUH(1), NYE(1), NYO(1), NYU(1), REO(1), RIU(2), RYE(1), RYEO(8), RYER(1), RYEU(1), RYO(9), RYOU(1), RYU(3), YAU(1), YAW(1), YE(15), YEAH(1), YEAR(4), YEE(2), YEH(4), YEI(1), YEOH(4), YEON(1), YEOU(8), YEOUI(1), YER(6), YEUH(1), YEUR(2), YHUR(3), YIE(1), YIO(2), YIU(1), YOA(1), YOE(12), YOEA(2), YOEH(1), YOH(14), YOO(1), YOU(10), YOUA(1), YOW(1), YUE(11), YUI(2), YUO(3), YUR(2)
연	899	YEON(561) 62.4%, YOUN(119) 13.2%, YUN(69) 7.6%, YON(54), YEUN(48), YEOUN(11), RYUN(2), YAN(3), YAWN(1), YEAN(6), YEN(7), YEOU(1), YERN(1), YOEN(5), YOHN(3), YONE(1), YUEN(4), YUO(1), YUON(1), YURN(1)
염	1,818	YEOM(826) 45.4%, YUM(405) 22.2%, YOUM(304) 16.7%, YEUM(115), YOM(64), YEOUM(15), AIM(1), YEAM(14), YEM(13), YEN(1), YEO(1), YEON(1), YEREM(1), YERM(1), YEUN(1), YHUM(1), YIEM(1), RIEM(1), YIUM(1), YM(2), NYM(1), YOEM(10), YOOM(3), YOUEM(3), YOUG(1), EOUM(1), YOUNG(1), YUEM(5), YUEOM(1), EUM(1), YUN(1), YUNM(1), YUOM(2), YURM(3), UYM(2), YWOM(1), RYEOM(2), LYEOM(2), LYOM(1),

성씨	표본 수	표기 실태
		EYOM(1), LYOUM(1), LYUM(1), RYUM(4)
엽	17	YOUP(3) 17.6%, YEOB(3) 17.6%, YOUB(2) 11.7%, YEOP(2), YUB(2), YUP(2), YEUB(1), YEUP(1), YOP(1)
영	2	YOUNG(1) 50%, YEONG(1) 50%
예	388	YE(241) 62.1%, YEA(71) 18.2%, YAE(28) 7.2%, YEH(20), YEE(12), YEI(7), RE(2), YAI(2), YEAH(2), YEO(2), YHE(1)
오	3,299	OH(3178) 96.3%, O(105) 3.1%, OE(3), AU(2), HO(2), OU(2), OAH(1), OHH(1), OHO(1), OHR(1), OK(1), ORR(1), OW(1)
옥	615	OK(521) 84.7%, OCK(45) 7.3%, OHK(15) 2.4%, OAK(13), OG(10), OUK(7), AUK(1), OC(1), OKE(1), OOK(1)
온	147	ON(105) 71.4%, OHN(41) 27.8%, OHNN(1) 0.6%,
옹	25	ONG(19) 76.0%, OHNG(3) 12.0%, OUNG(3) 12.0%,
왕	772	WANG(753) 97.5%, WHANG(6) 0.7%, WONG(5) 0.6%, YWANG(3), WAING(1), WOUNG(1), ONG(1), OWANG(1), WYANG(1)
요		
용	329	YONG(315) 95.7%, YOUNG(8) 2.4%, RYONG(2) 0.6%, YUNG(1), LYONG(1), YOENG(1), YHONG(1)
우	3,298	WOO(3236) 98.1%, U(12) 0.3%, WU(11) 0.3%, OU(7), WO(6), UH(5), EU(1), OO(1), OOGH(1), OOH(1), UI(1), UO(1), UOO(3), WHOA(1), WOOH(1), WOOL(1), WOU(2), YOO(4), YU(3)
운	2	WOON(2)
원	3,294	WON(3050) 92.5%, WEON(199) 6.0%, WOON(10) 0.3%, WONE(7), WOUN(6), WUN(4), WEAN(1), WEAON(1), OEUN(1), WHON(2), ONE(4), WO(1), YOEN(1), WOHN(2), WUEON(1), OWN(3), WYON(1)
위	812	WI(358) 44.0%, WEE(218) 26.8%, WE(92) 11.3%, WIE(31), WEI(30), WUI(23), EUI(1), EWI(1), OUI(3), OUY(1), UI(6), UY(1), WEA(1), WEUI(2), WHEE(2), WHI(11), WHY(1), WIH(3), WII(1), WOI(3), WOU(1), WOY(1), WY(7), WYE(1), WYI(4), WYU(1), YEE(1), YEU(1), YEUI(1), YOO(1), YUI(3), YWI(1)
유	3,300	YOO(1656) 50.1%, YU(611) 18.5%, YOU(532) 16.1%, RYU(314), , RHOO(48), LYU(25), EU(3), LEU(1), LEW(6), LIEW(1), LIOU(1), LIU(9), LU(3), LYOU(4), OU(1), REU(2), REW(1), RHEU(1), RHEW(2), RHU(1), RHYU(7), RIEW(1), ROO(2), ROOU(1), ROU(5), RU(4), RUE(1), RUY(1), RYE(1), RYEOU(1), RYEU(2), RYOU(16), YEOU(1), YEU(1), YO(2), YOOU(1), YUE(1), YUH(2), YUU(1)
육	573	YOOK(222) 38.7%, YUK(195) 34.0%, YOUK(107) 18.6%, YUG(14), RYUK(12), YUCK(8), LYUK(1), OUG(1), RUK(2), UK(1), UYOUK(1), YEOK(1), YHK(1), YOK(2), YOOG(2), YOUCK(1), YOUG(1), YUEK(1)
윤	3,300	YOON(2089) 63.3%, YUN(828) 25.0%, YOUN(365) 11.0%, YUNE(5), YEUN(5), YEOON(1), YON(1), YOOUN(1), YOU(1), YOUNE(1), OUN(1), YUM(1), YON(1)
은	539	EUN(519) 96.2%, UN(15) 2.7%, UHAN(1) 0.1%, UNN(1), YUN(1), EN(1), EUM(1)
음	165	EUM(153) 92.7%, UM(6) 3.6%, EM(2) 1.2%, YEUM(2), EUN(1), YEM(1)

성씨	표본 수	표기 실태
이	3,300	LEE(3250) 98.4%, YI(30) 0.9%, RHEE(18) 0.5%, REE(1), REY(1)
인	608	IN(554) 91.1%, IHN(20) 3.2%, YIN(16) 2.6%, INN(10), EN(2), LIN(2), EEN(2), IM(1), LEEN(1)
임	3,300	LIM(2358) 71.4%, IM(645) 19.5%, YIM(157) 4.7%, RIM(61), LEEM(37), RHIM(13), EIM(4), EM(1), EYM(1), IHM(5), IYM(1), KIM(1), LEM(4), LM(1), LYM(1), NIM(2), REEM(1), RHEEM(1), RHYEM(1), YEM(1), YHIM(1), YM(3)
자	5	JA(5)
장	3,299	JANG(2324) 70.4%, CHANG(950) 28.7%, JAHNG(5) 0.1%, JHANG(4), GANG(3), ZHANG(2), JAING(1), JYANG(1), KANG(1), JIANG(2), JAUNG(1), CHAN(1), CHING(1), CHONG(1), CHUNG(1), JUNG(1)
장곡 저		
전	3,300	JEON(1504) 45.5%, JUN(1019) 30.8%, CHUN(445) 13.4%, CHON(87), JEUN(49), CHEON(48), CEON(1), CHEOUN(1), CHOUN(1), CHUNG(1), CHUON(1), DEON(1), JAEN(1), JAUN(1), JERN(1), JHEN(1), JIEN(1), JWAUN(1), JYEON(1), JYN(1), QUAN(1), ZEEN(1), GUN(2), JAN(2), JOEN(2), JOHN(2), JUNE(2), JUNN(2), JYUN(2), ZUN(2), JEONG(3), CHEN(4), GEON(4), JUHN(4), JUNG(4), JHON(5), JHUN(5), CHEUN(6), JEAN(6), JUEN(7), JEOUN(9), JOUN(11), JON(23), JEN(25).
점		
정	3,300	JUNG(1614) 48.9%, JEONG(721) 21.8%, CHUNG(675) 20.4%, JOUNG(86), CHONG(57), CHEONG(33), JANG(1), JOANG(2), JEANG(3), JAUNG(1), GEONG(1), ZEONG(1), CEONG(2), CHANG(3), CHENG(1), CHEUNG(5), JOHN(1), CHOUNG(17), JHUNG(1), JONE(1), JENG(6), JONG(22), JEOANG(1), JIONG(1), JEOUNG(11), JUGN(1), JUNE(1), ZUNG(1), GUNG(1), JEUNG(22), JUONG(1), JWNG(1), JYOUNG(2), JYUNG(3)
제	472	JE(304) 64.4%, JAE(91) 19.2%, JEA(25) 5.2%, CHE(20), JEI(7), JHE(6), CHYE(1), JA(1), JAI(3), JEA(3), JEE(1), JEH(3), JEOE(1), JEY(1), JUE(1), JYE(2), ZEH(2)
제갈	117	JEGAL(55) 47.0%, JAEGAL(21) 17.9%, JEKAL(20) 17.0%, JEAGAL(5), CHEGAL(3), CHEKAL(3), JEKALL(1), JEGAR(1), CHEKAR(1), JEIGAL(1), JAGAL(1), JAEGARL(1), JAEKAL(2), JEIKAL(2)
조	3,300	CHO(2901) 87.9%, JO(355) 10.7%, JOE(13) 0.3%, JOH(8), JOU(5), JHO(4), CHEO(1), CHIO(1), CHOH(1), CHOO(1), CHOUE(1), CHOUGH(2), DJO(1), JOO(4), JOR(1), ZO(1)
종	16	JONG(14) 87.5%, CHONG(1) 6.2%, JUNG(1) 6.2%,
좌	131	JWA(89) 67.9%, CHWA(12) 9.1%, JOA(7) 5.3%, CHOA(5), JAW(1), JOWA(1), JAUU(1), GWA(1), CHA(1), ZWA(1), JWOA(1), JWOA(1)
주	3,300	JOO(1983) 60.0%, JU(1102) 33.3%, CHU(109) 3.3%, CHOO(63), JOU(15), ZOO(8), JEW(2), GU(1), JHOO(2), CHOU(2), ZHU(3), JO(2), TCHU(1), JUE(1), ZUE(1), JUGH(1), JUH(3), JUW(1)

성씨	표본 수	표기 실태
준		
중	2	ZENG(1) 50.0%, ZEUNG(1) 50.0%
지	3,299	Ji(2181) 66.1%, JEE(465) 14.0%, CHI(420) 12.7%, GI(78), CHEE(43), GEE(34), CI(1), G(1), GEI(1), GHEE(1), GIE(1), JEA(1), JIN(1), JIY(1), JYE(1), ZHEE(1), CHIE(2), CHOI(2), GHI(2), JIH(2), JY(2), ZHI(2), ZI(2), CHE(3), ZEE(3), JHI(4), GE(8), JHEE(10), JIE(11), JE(15)
진	3,300	JIN(2974) 90.1%, CHIN(281) 8.5%, JEAN(11) 0.3%, GIN(9), ZHIN(3), CHEN(3), CHEAN(1), CHEEN(1), CHIEN(1), GENE(1), JEEN(1), JEN(1), JHIN(2), JIEN(2), JIHN(2), JIM(2), JINN(1), JUN(1), KIN(1), ZIN(2)
차	3,300	CHA(3275) 99.2%, CHAR(7) 0.2%, CHAH(5) 0.1%, TCHAH(3), TCHA(3), CHOE(1), CAH(1), KCHA(1), CHAA(1), CHAE(1), CHEA(1), CHIA(1)
창	1	MYUNGCHANG(1)
채	3,300	CHAE(2573) 77.9%, CHAI(473) 14.3%, CHE(93) 2.8%, CHEA(92), CHOI(16), CHA(13), CAE(5), CHAIR(1), CHAIY(1), CHAY(2), CHEAH(1), CHEE(2), CHEI(7), CHEN(1), CHER(2), CHERE(1), CHI(3), CHIA(2), CHIE(1), CHOE(9), CIEA(1), TCHAI(1)
천	2,777	CHUN(1677) 60.3%, CHEON(776) 27.9%, CHON(167) 6.0%, CHEN(45), CHOUN(37), CHEUN(21), GERN(1), CHAN(5), CHEAN(4), CHEOUN(3), CHERN(1), CHIEN(1), CHOEN(10), CHONE(1), CHUAN(1), CHUEN(5), CHUNE(1), CHURN(1), CHYEN(3), CHYEON(1), CHYON(1), CHYOUN(1), CHYUN(5), TCHUN(4), TSCHON(1), TSUN(1), CUEN(1), NHUN(1), CñUN(1)
초	12	CHO(11) 91.6%, CHU(1) 8.3%
최	3,300	CHOI(3191) 96.6%, CHOE(78) 2.3%, CHE(7) 0.2%, CHOY(6), CHEA(3), CHEY(2), CHAE(1), CHEOI(1), CHI(1), CHIE(1), CHOK(1), CHWA(1), CñOI(1), TCHOE(1), ĠCHOI(1), CHAI(2), CHO(2)
추	1,406	CHOO(762) 54.1%, CHU(598) 42.5%, CHOU(18) 1.2%, CHO(8), CHYU(2), CHOU(2), CHEE(1), CHEU(1), CHEW(1), CHIU(1), CHOI(1), CHOW(2), CHUE(1), CHUY(1), CHWOO(1), CHöO(1), COO(1), CUH(1), TCHOO(1), TCHU(1), TZOU(1)
춘		
탁	542	TAK(457) 84.3%, TARK(41) 7.5%, TAG(17) 3.1%, TACK(14), THAK(6), TAHK(4), TAC(1), TAK(1), THARK(1)
탄		
태	263	TAE(231) 87.8%, TAI(24) 9.1%, TEA(5) 1.9%, TE(1), TAN(1), TAY(1)
판	7	PAN(7)
팽	82	PAENG(63) 76.8%, PANG(8) 9.7%, PAING(4) 4.8%, PENG(3), PYEONG(1), PYENG(1), PEANG(1), PFENG(1)
편	393	PYUN(247) 62.8%, PYEON(78) 19.8%, PYON(24) 6.1%, PYOUN(9), PYEN(8), PYEUN(6), PYAN(1), PHEN(1), PHUN(1), PHYEON(1), PHYUN(2), PEON(6), PUN(2), PEUN(3), POYN(1), RYON(1), FYUN(2)
평	26	PYUNG(14) 53.8%, PYEONG(4) 15.3%, PYONG(3) 11.5%, PYOUNG(3), PYENG(1), PYEOUNG(1)

성씨	표본 수	표기 실태
포	2	PO(2)
표	737	PYO(702) 95.2%, PHYO(7) 0.9%, PIO(4) 0.5%, PUO(3), PEO(3), POO(2), PEAO(1), PEOH(2), PEY(1), PHO(2), PHOY(1), POI(1), POU(2), POY(2), PYEO(1), PYOU(1), PYU(2)
풍	14	PUNG(8) 57.1%, POONG(6) 42.8%
피	197	PI(131) 66.4%, PEE(40) 20.3%, PHEE(7) 3.5%, PHI(4), PHY(4), PIEH(3), PEA(1), PHIE(2), PIE(2), PIH(2), PYEE(1)
필	12	PIL(7) 58.3%, PHIL(5) 41.6%
하	3,300	HA(3264) 98.9%, HAH(25) 0.7%, HAR(4) 0.1%, WHA(3), HWA(2), HAE(1), AH(1)
학		
한	3,299	HAN(3257) 98.7%, HAHN(34) 1.0%, HŁN(2) 0.06%, HAŃ(1), HAN(1), HAEN(1), FHAN(1), HA(1), HANN(1)
함	2,074	HAM(1896) 91.4%, HAHM(132) 6.3%, HARM(19) 0.9%, HAMM(11), HAAM(6), HAN(3), HAHN(1), HALM(2), ħAM(1), HAME(1), HWAM(1), HŁM(1)
해	1	HAE(1)
허	3,298	HEO(1183) 35.8%, HUR(982) 29.7%, HUH(520) 15.7%, HER(373), HU(111), HO(25), HAW(1), HEAR(1), HEE(1), HEER(1), HEI(1), HEOI(1), HERH(1), HERR(1), HIA(1), HOO(1), HOUR(1), HSU(1), HUA(1), HUER(1), HUGH(1), HUI(1), HUK(1), HUN(1), HUO(1), HURR(1), HUS(1), HYE(1), HYH(1), HEOR(2), HEUR(2), HYU(2), HURH(3), HOR(5), HOH(6), HE(7), HOE(7), HOU(7), HUE(10), HEA(13), HEU(17)
현	2,545	HYUN(2346) 92.1%, HYEON(115) 4.5%, HYON(25) 0.9%, HYOUN(21), HYEN(13), HUN(8), XUAN(1), HAUN(1), HIEN(1), HYEUN(1), HEN(1), HYN(1), HEON(1), HYUM(1), HEUN(4), HYUNE(1), HYUNG(1), KYUN(1), ĠHYUN(1), HYŕN(1)
형	159	HYUNG(98) 61.6%, HYOUNG(28) 17.6%, HYEONG(16) 10.0%, HYONG(11), HYEUNG(2), HUENG(1), HEANG(1), HOUN(1), HOUNG(1)
호	189	HO(187) 98.9%, HOH(1) 0.5%, HU(1) 0.5%
홍	3,300	HONG(3287) 99.6%, HOUNG(9) 0.2%, HYONG(2) 0.06%, ĠHONG(1), HONOG(1)
화	16	HWA(15) 93.7%, HOWA(1) 6.2%
환		
황	3,299	HWANG(3149) 95.4%, WHANG(85) 2.5%, HOANG(23) 0.6%, HANG(7), HUANG(5), HOWANG(5), HAOUNG(1), HAWANG(3), HAWNG(2), ĠHWANG(1), KWANG(2), HONGA(1), HWAG(1), HWAN(1), HWAONG(1), WHAN(1), WHOANG(3), HWNAG(1), HWOANG(2), HWONG(1), HWOUNG(1), HWŁNG(1), HYANG(1), HYWANG(1)
황보		
후	2	HWANG(1) 50%, HOO(1) 50%
흥		

<2011년 외교부 여권 자료>

성씨	표본 수	표기 실태
가	774	KA(516) 66.67%, GA(240) 31.01%, KAH(10) 1.29%, KHA(6) 0.78%, GHA(2) 0.26%
간	197	KAN(137) 69.54%, GAN(45) 22.84%, KHAN(12) 6.09%, KAHN(2) 1.02%, KANN(1) 0.51%
갈	169	KAL(95) 56.21%, GAL(70) 41.42%, GAR(2) 1.18%, KARL(2) 1.18%
감	2,483	KAM(2380) 95.85%, GAM(95) 3.83%, KAHM(4) 0.16%, KANG(3) 0.12%, GAHM(1) 0.04%
강	39,237	KANG(37642) 95.93%, GANG(1332) 3.39%, KHANG(68) 0.17%, KAHNG(59) 0.15%, KWANG(38) 0.10%, GHANG(21) 0.05%, KAING(11) 0.03%, KAMG(7) 0.02%, KING(6) 0.02%, KAN(5) 0.01%, KANA(4) 0.01%, KAONG(4) 0.01%, KAKG(3) 0.01%, KAUNG(3) 0.01%, CHANG(2) 0.01%, GWANG(2) 0.01%, JANG(2) 0.01%, KARG(2) 0.01%, KAWNG(2) 0.01%, KONG(2) 0.01%, CANG(1) 0.00%, GAONG(1) 0.00%, GAUNG(1) 0.00%, GONG(1) 0.00%, KAANG(1) 0.00%, KAEG(1) 0.00%, KAENG(1) 0.00%, KAND(1) 0.00%, KANF(1) 0.00%, KAOUNG(1) 0.00%, KARNG(1) 0.00%, KEANG(1) 0.00%, KHIANG(1) 0.00%, KIANG(1) 0.00%, KIONG(1) 0.00%, KKANG(1) 0.00%, KNAG(1) 0.00%, KRANG(1) 0.00%, KRNG(1) 0.00%, KYANG(1) 0.00%, KYNG(1) 0.00%, KYUNG(1) 0.00%
견	128	KYUN(63) 49.22%, KYEON(27) 21.09%, GYEON(15) 11.72%, KYOUN(6) 4.69%, GYUN(5) 3.91%, KYON(3) 2.34%, GYON(2) 1.56%, KYEN(2) 1.56%, GEON(1) 0.78%, GUAN(1) 0.78%, KUN(1) 0.78%, KYEOUN(1) 0.78%, KYEUN(1) 0.78%
경	1,254	KYUNG(719) 57.34%, KYOUNG(532) 42.42%, GEONG(1) 0.08%, GUONG(1) 0.08%, GYENG(1) 0.08%
계	611	KYE(400) 65.47%, GYE(124) 20.29%, KAE(18) 2.95%, KAY(17) 2.78%, KEH(7) 1.15%, KEY(6) 0.98%, GAE(4) 0.65%, GEA(4) 0.65%, KEA(4) 0.65%, KE(3) 0.49%, KEI(3) 0.49%, KYEA(3) 0.49%, GE(2) 0.33%, KEAY(2) 0.33%, KEE(2) 0.33%, KIE(2) 0.33%, KYAE(2) 0.33%, GEH(1) 0.16%, GHE(1) 0.16%, GYI(1) 0.16%, GYUI(1) 0.16%, KEO(1) 0.16%, KRE(1) 0.16%, KYA(1) 0.16%, KYI(1) 0.16%
고	23,262	KO(13899) 59.75%, GO(4186) 18.00%, KOH(4024) 17.30%, GOH(795) 3.42%, KHO(181) 0.78%, GHO(55) 0.24%, KOO(41) 0.18%, CO(10) 0.04%, GOO(10) 0.04%, KOU(9) 0.04%, KOE(8) 0.03%, GAO(6) 0.03%, KOUH(6) 0.03%, KAUH(5) 0.02%, KOUGH(4) 0.02%, COH(3) 0.01%, KOW(3) 0.01%, COE(2) 0.01%, KHOE(2) 0.01%, GOE(1) 0.00%, GOU(1) 0.00%, GUO(1) 0.00%, KAO(1) 0.00%, KGO(1) 0.00%, KHOI(1) 0.00%, KOAH(1) 0.00%, KOHR(1) 0.00%, KOK(1) 0.00%, KOR(1) 0.00%, KOS(1) 0.00%, KYO(1) 0.00%, NGO(1) 0.00%

성씨	표본 수	표기 실태
곡	15	GOK(13) 86.67%, KOK(1) 6.67%, KOOCK(1) 6.67%
공	5,738	KONG(4074) 71.00%, GONG(1639) 28.56%, KOHNG(4) 0.07%, GHONG(3) 0.05%, CON(2) 0.03%, GOHNG(2) 0.03%, GOUNG(2) 0.03%, KOUNG(2) 0.03%, GON(1) 0.02%, GONH(1) 0.02%, GONQ(1) 0.02%, GOONG(1) 0.02%, GOUNG(1) 0.02%, KHONG(1) 0.02%, KKONG(1) 0.02%, KOMG(1) 0.02%, KONA(1) 0.02%, KOUG(1) 0.02%
곽	11,487	KWAK(7920) 68.95%, GWAK(1750) 15.23%, KWAG(749) 6.52%, KWACK(299) 2.60%, GWAG(130) 1.13%, KOAK(82) 0.71%, KOAG(69) 0.60%, KWARK(68) 0.59%, KAWK(48) 0.42%, GOAK(44) 0.38%, GUAK(21) 0.18%, KWAC(21) 0.18%, GOAG(20) 0.17%, GWACK(17) 0.15%, KWOAK(17) 0.15%, KUAK(16) 0.14%, KWOK(15) 0.13%, GAK(13) 0.11%, KWAHK(12) 0.10%, GUACK(8) 0.07%, GUAHK(8) 0.07%, GWARK(8) 0.07%, KACK(7) 0.06%, KWOAG(6) 0.05%, KWOCK(6) 0.05%, KAWAK(5) 0.04%, GARK(4) 0.03%, GWOK(4) 0.03%, KAWG(4) 0.03%, KYAK(4) 0.03%, GAUK(3) 0.03%, GOUK(3) 0.03%, GUAG(3) 0.03%, GUCK(3) 0.03%, KAK(3) 0.03%, KARK(3) 0.03%, KAUK(3) 0.03%, KOWAK(3) 0.03%, CWAK(2) 0.02%, GAWK(2) 0.02%, GWAC(2) 0.02%, GWEK(2) 0.02%, KAG(2) 0.02%, KAOK(2) 0.02%, KAWCK(2) 0.02%, KHAK(2) 0.02%, KHWAK(2) 0.02%, KOACK(2) 0.02%, KOUK(2) 0.02%, KUACK(2) 0.02%, KUAG(2) 0.02%, KWAHCK(2) 0.02%, KWANK(2) 0.02%, KWEAK(2) 0.02%, KWEOK(2) 0.02%, GACK(1) 0.01%, GAEK(1) 0.01%, GAG(1) 0.01%, GEUK(1) 0.01%, GOACK(1) 0.01%, GOCK(1) 0.01%, GOWAK(1) 0.01%, GUAC(1) 0.01%, GUARK(1) 0.01%, GUK(1) 0.01%, GVAR(1) 0.01%, GWHK(1) 0.01%, GWOAK(1) 0.01%, GWRK(1) 0.01%, GYAK(1) 0.01%, KAAK(1) 0.01%, KAEC(1) 0.01%, KAEK(1) 0.01%, KAGK(1) 0.01%, KANG(1) 0.01%, KAUG(1) 0.01%, KAWC(1) 0.01%, KAWCA(1) 0.01%, KAWRK(1) 0.01%, KEAG(1) 0.01%, KEAK(1) 0.01%, KEWG(1) 0.01%, KEWK(1) 0.01%, KHACK(1) 0.01%, KHWARG(1) 0.01%, KIAG(1) 0.01%, KIRK(1) 0.01%, KOAC(1) 0.01%, KOHAK(1) 0.01%, KUAHK(1) 0.01%, KUG(1) 0.01%, KWAAK(1) 0.01%, KWAEK(1) 0.01%, KWAIK(1) 0.01%, KWANCK(1) 0.01%, KWAOG(1) 0.01%, KWAPK(1) 0.01%, KWAUK(1) 0.01%, KVAW(1) 0.01%, KWAWK(1) 0.01%, KWAYK(1) 0.01%, KWOG(1) 0.01%, KWORK(1) 0.01%, KWRK(1) 0.01%, KWUAK(1) 0.01%, QEAG(1) 0.01%, QUAC(1) 0.01%, QUAK(1) 0.01%, QWARK(1) 0.01%
교	5	GYO(3) 60.00%, KYO(2) 40.00%
구	12,424	KOO(5232) 42.11%, KU(3017) 24.28%, GU(2939) 23.66%, GOO(1146) 9.22%, KUH(20) 0.16%, KOU(12) 0.10%, KHU(7) 0.06%, KHOO(6) 0.05%, GO(5) 0.04%, KOOH(5) 0.04%, GHU(4) 0.03%, GOU(4) 0.03%, KO(4) 0.03%, GUE(3) 0.02%, COO(2) 0.02%, GUH(2) 0.02%, KUO(2) 0.02%, KUU(2) 0.02%, COOH(1) 0.01%, CU(1) 0.01%, GKOO(1)

성씨	표본 수	표기 실태
		0.01%, GOOH(1) 0.01%, GUI(1) 0.01%, GUO(1) 0.01%, GUU(1) 0.01%, GWO(1) 0.01%, GYU(1) 0.01%, KYOO(1) 0.01%, KYU(1) 0.01%, QOO(1) 0.01%
국	1,584	KOOK(688) 43.43%, KUK(475) 29.99%, GUK(235) 14.84%, GOOK(66) 4.17%, KUG(42) 2.65%, COOK(25) 1.58%, KOOG(18) 1.14%, GUG(15) 0.95%, GOOG(5) 0.32%, KOK(5) 0.32%, GOUK(4) 0.25%, KUCK(4) 0.25%, GUIK(1) 0.06%, KOOCK(1) 0.06%
궁	47	KOONG(18) 38.30%, KUNG(17) 36.17%, GUNG(7) 14.89%, GOONG(4) 8.51%, KOUNG(1) 2.13%
곽	5	KWOK(2) 40.00%, GWOK(1) 20.00%, KWEOK(1) 20.00%, KWOC(1) 20.00%
권	29,060	KWON(21744) 74.82%, GWON(2702) 9.30%, KWEON(2166) 7.45%, KWUN(538) 1.85%, GWEON(352) 1.21%, KWAN(242) 0.83%, KWEN(228) 0.78%, KWOUN(213) 0.73%, KOWN(79) 0.27%, KYUN(59) 0.20%, KOUN(54) 0.19%, KUEN(54) 0.19%, KUEON(42) 0.14%, KUN(41) 0.14%, KEON(38) 0.13%, GWUN(31) 0.11%, KUON(30) 0.10%, KUAN(27) 0.09%, KWOEN(26) 0.09%, KEUN(25) 0.09%, GUEN(23) 0.08%, GUEON(21) 0.07%, KWEUN(20) 0.07%, KEWON(18) 0.06%, GUN(17) 0.06%, GUON(11) 0.04%, KWOM(11) 0.04%, KYEON(11) 0.04%, GEON(10) 0.03%, GWEN(9) 0.03%, KWEAN(9) 0.03%, KWONE(8) 0.03%, GWAN(7) 0.02%, KUWN(7) 0.02%, KYOUN(7) 0.02%, GOUN(6) 0.02%, KOOUN(6) 0.02%, GEUN(5) 0.02%, GWOEN(5) 0.02%, KAWN(5) 0.02%, KON(5) 0.02%, KOWEN(5) 0.02%, KYON(5) 0.02%, GOWN(4) 0.01%, GUAN(4) 0.01%, GWOM(4) 0.01%, GWOUN(4) 0.01%, GYUN(4) 0.01%, KEOUN(4) 0.01%, KEWN(4) 0.01%, KOWON(4) 0.01%, KWN(4) 0.01%, KWOAN(4) 0.01%, GHWON(3) 0.01%, GWAON(3) 0.01%, KAUN(3) 0.01%, KWYON(3) 0.01%, QUON(3) 0.01%, GWON(3) 0.01%, GUEUN(2) 0.01%, GUYON(2) 0.01%, GVON(2) 0.01%, GWEAN(2) 0.01%, KEN(2) 0.01%, KEOWN(2) 0.01%, KGUN(2) 0.01%, KOEN(2) 0.01%, KOON(2) 0.01%, KOWUN(2) 0.01%, KUEAN(2) 0.01%, KWAUN(2) 0.01%, KWONG(2) 0.01%, KYEN(2) 0.01%, KYWON(2) 0.01%, GAUN(1) 0.00%, GEN(1) 0.00%, GEOUN(1) 0.00%, GEWEON(1) 0.00%, GHUN(1) 0.00%, GOOUN(1) 0.00%, GORN(1) 0.00%, GUEAN(1) 0.00%, GWDN(1) 0.00%, GWEOW(1) 0.00%, GWOV(1) 0.00%, GYOUN(1) 0.00%, KEAN(1) 0.00%, KEWUN(1) 0.00%, KEYN(1) 0.00%, KHEON(1) 0.00%, KHON(1) 0.00%, KHUN(1) 0.00%, KHWON(1) 0.00%, KIOON(1) 0.00%, KNOW(1) 0.00%, KNWON(1) 0.00%, KOOWN(1) 0.00%, KOUNG(1) 0.00%, KOWAN(1) 0.00%, KOYUN(1) 0.00%, KUGON(1) 0.00%, KUONG(1) 0.00%, KUWEN(1) 0.00%, KUWON(1) 0.00%, KVEON(1) 0.00%, KWAEN(1) 0.00%, KWAON(1) 0.00%, KWEEN(1) 0.00%, KWEONH(1) 0.00%, KWIN(1) 0.00%, KWO(1) 0.00%, KWOK(1) 0.00%, KWOL(1) 0.00%, KWUAN(1) 0.00%, KWUK(1) 0.00%, KWUON(1) 0.00%, KWURN(1)

성씨	표본 수	표기 실태
		0.00%, KWYEON(1) 0.00%, KYERN(1) 0.00%, KYONG(1) 0.00%, KYUON(1) 0.00%, KYWN(1) 0.00%, QUAN(1) 0.00%, QWUN(1) 0.00%
근	12	KEUN(9) 75.00%, GEUN(2) 16.67%, GUN(1) 8.33%
금	1,862	KEUM(978) 52.52%, KUM(462) 24.81%, GEUM(345) 18.53%, GUM(45) 2.42%, KUEM(9) 0.48%, GUEM(7) 0.38%, KUME(4) 0.21%, GEUN(2) 0.11%, KEM(2) 0.11%, KUHM(2) 0.11%, KUIM(2) 0.11%, KEAM(1) 0.05%, KEOM(1) 0.05%, KEUME(1) 0.05%, KYUM(1) 0.05%
기	2,167	KI(1527) 70.47%, KEE(304) 14.03%, GI(286) 13.20%, KEY(19) 0.88%, KIE(5) 0.23%, KIH(5) 0.23%, GEE(4) 0.18%, KE(2) 0.09%, KHI(2) 0.09%, KY(2) 0.09%, KYE(2) 0.09%, GE(1) 0.05%, GHEE(1) 0.05%, GHI(1) 0.05%, GIE(1) 0.05%, GUY(1) 0.05%, KEI(1) 0.05%, KIY(1) 0.05%, KYEE(1) 0.05%, KYI(1) 0.05%
길	2,729	KIL(1392) 51.01%, GIL(1180) 43.24%, GILL(55) 2.02%, GIHL(23) 0.84%, KHIL(21) 0.77%, KEEL(18) 0.66%, KILL(17) 0.62%, KIEL(5) 0.18%, KIR(3) 0.11%, GIR(2) 0.07%, GUIL(2) 0.07%, KIH(2) 0.07%, GEAL(1) 0.04%, GEEL(1) 0.04%, GILE(1) 0.04%, JIL(1) 0.04%, KEAL(1) 0.04%, KHEEL(1) 0.04%, KHEIL(1) 0.04%, KHILL(1) 0.04%, KILE(1) 0.04%
나	8,892	NA(7232) 81.33%, RA(831) 9.35%, LA(306) 3.44%, NAH(250) 2.81%, RHA(141) 1.59%, RAH(79) 0.89%, NHA(29) 0.33%, LAH(18) 0.20%, LHA(2) 0.02%, NAR(1) 0.01%, RAE(1) 0.01%, RAY(1) 0.01%, REA(1) 0.01%
남	12,041	NAM(11959) 99.32%, NAHM(64) 0.53%, NHAM(6) 0.05%, NAN(5) 0.04%, LAM(3) 0.02%, NARM(2) 0.02%, NAAM(1) 0.01%, NAMN(1) 0.01%
남궁	1,330	NAMGUNG(544) 40.90%, NAMKUNG(354) 26.62%, NAMKOONG(192) 14.44%, NAMGOONG(187) 14.06%, NAMGOUNG(20) 1.50%, NAMKOUNG(17) 1.28%, NAMGONG(2) 0.15%, NAHMGUNG(1) 0.08%, NAMCUNG(1) 0.08%, NAMGGUNG(1) 0.08%, NAMGHUNG(1) 0.08%, NAMGUENG(2) 0.15%, NAMGWNG(1) 0.08%, NAMGWONG(1) 0.08%, NAMKEUNG(1) 0.08%, NAMKOUG(1) 0.08%, NAMKWOONG(1) 0.08%, NAMKWUNG(1) 0.08%, NAMMKUNG(1) 0.08%, NANKUNG(1) 0.08%
낭	12	NANG(9) 75.00%, LANG(3) 25.00%
내	26	NAE(26) 100.00%
노	17,990	NOH(8596) 47.78%, ROH(3310) 18.40%, NO(2464) 13.70%, RO(1796) 9.98%, RHO(1059) 5.89%, NHO(324) 1.80%, LO(68) 0.38%, NOR(52) 0.29%, NOE(45) 0.25%, ROE(39) 0.22%, LHO(26) 0.14%, LOH(24) 0.13%, NOO(22) 0.12%, ROW(20) 0.11%, RNO(16) 0.09%, ROU(16) 0.09%, ROO(15) 0.08%, NOU(14) 0.08%, KNOW(8) 0.04%, NOW(8) 0.04%, RYO(6) 0.03%, KNO(5) 0.03%, RHOE(5) 0.03%, LOW(4) 0.02%, LU(4) 0.02%, RHOW(3) 0.02%, ROHO(3) 0.02%, HNO(2) 0.01%, LAU(2) 0.01%, LOU(2) 0.01%, NOAH(2) 0.01%, NOOH(2) 0.01%, NRO(2) 0.01%, RNOH(2) 0.01%, ROA(2) 0.01%, LAW(1) 0.01%, LOWE(1) 0.01%, NAU(1) 0.01%, NEO(1) 0.01%, NIH(1) 0.01%, NOCH(1) 0.01%, NOS(1) 0.01%, NOTH(1) 0.01%, NOWH(1) 0.01%

성씨	표본 수	표기 실태
		NOY(1) 0.01%, NUE(1) 0.01%, NWE(1) 0.01%, NYO(1) 0.01%, REO(1) 0.01%, ROCH(1) 0.01%, ROEH(1) 0.01%, ROF(1) 0.01%, ROHS(1) 0.01%, RON(1) 0.01%, ROWE(1) 0.01%, ROY(1) 0.01%, RUE(1) 0.01%
뇌	5	NOE(2) 40.00%, NOI(2) 40.00%, LEI(1) 20.00%
단	135	DAN(129) 95.56%, TAN(3) 2.22%, DAHN(2) 1.48%, DHAN(1) 0.74%
담	9	DAM(7) 77.78%, TAN(2) 22.22%
당	100	DANG(95) 95.00%, TANG(4) 4.00%, DHANG(1) 1.00%
대	47	DAE(44) 93.62%, DAI(1) 2.13%, DEA(1) 2.13%, TAE(1) 2.13%
도	3,846	DO(3408) 88.61%, DOH(326) 8.48%, TO(30) 0.78%, DHO(28) 0.73%, DOE(21) 0.55%, TOH(15) 0.39%, DOO(6) 0.16%, DOU(4) 0.10%, DOW(4) 0.10%, THO(2) 0.05%, DEO(1) 0.03%, DOY(1) 0.03%
독고	48	DOKGO(21) 43.75%, DOKKO(12) 25.00%, TOKKO(5) 10.42%, DOCKKsO(2) 4.17%, DOGKO(2) 4.17%, DOCKGO(1) 2.08%, DOHKGGOH(1) 2.08%, DOKGOH(1) 2.08%, DOKO(1) 2.08%, TOCKGO(1) 2.08%, TOGGO(1) 2.08%
돈	10	DON(9) 90.00%, TON(1) 10.00%
동	490	DONG(473) 96.53%, TONG(14) 2.86%, DHONG(2) 0.41%, DOUNG(1) 0.20%
동방	11	DONGBANG(11) 100.00%
두	507	DOO(378) 74.56%, DU(116) 22.88%, DO(6) 1.18%, TU(4) 0.79%, DOU(2) 0.39%, DOW(1) 0.20%
라	2,001	RA(1213) 60.62%, NA(354) 17.69%, LA(316) 15.79%, RHA(51) 2.55%, RAH(39) 1.95%, NAH(16) 0.80%, LAH(4) 0.20%, RAA(3) 0.15%, LHA(2) 0.10%, LAA(1) 0.05%, LAI(1) 0.05%, RAE(1) 0.05%
류	9,739	RYU(6467) 66.40%, YOO(798) 8.19%, RYOO(585) 6.01%, YU(407) 4.18%, YOU(363) 3.73%, LYU(301) 3.09%, RYOU(236) 2.42%, RU(75) 0.77%, LYOU(74) 0.76%, LEW(47) 0.48%, ROU(46) 0.47%, LIU(45) 0.46%, REW(26) 0.27%, ROO(26) 0.27%, RUE(25) 0.26%, RHYU(24) 0.25%, RUY(22) 0.23%, RHU(13) 0.13%, RHEW(12) 0.12%, REU(10) 0.10%, RYO(10) 0.10%, LOU(9) 0.09%, LU(8) 0.08%, LUE(8) 0.08%, RHYOO(7) 0.07%, RYE(7) 0.07%, LUY(6) 0.06%, RIEW(6) 0.06%, RIU(6) 0.06%, RYUE(6) 0.06%, LEU(5) 0.05%, LUU(5) 0.05%, LOO(4) 0.04%, LUI(3) 0.03%, RHOU(3) 0.03%, RHUE(3) 0.03%, RUOO(3) 0.03%, RYEU(3) 0.03%, RYEW(3) 0.03%, REY(2) 0.02%, RUU(2) 0.02%, YOOH(2) 0.02%, YRU(2) 0.02%, LEOU(1) 0.01%, LEY(1) 0.01%, LIEU(1) 0.01%, LOUY(1) 0.01%, LYE(1) 0.01%, OYU(1) 0.01%, REOU(1) 0.01%, RHOO(1) 0.01%, RHYOU(1) 0.01%, RIEU(1) 0.01%, RIW(1) 0.01%, ROOU(1) 0.01%, RUI(1) 0.01%, RWOO(1) 0.01%, RWU(1) 0.01%, RY(1) 0.01%, RYH(1) 0.01%, RYOOU(1) 0.01%, RYUH(1) 0.01%, YEOU(1) 0.01%, YIU(1) 0.01%, YO(1) 0.01%, YOOU(1) 0.01%, YUY(1) 0.01%
륙	1	RYUK(1) 100.00%
마	2,517	MA(2434) 96.70%, MAH(72) 2.86%, MAR(5) 0.20%, MACH(3) 0.12%, MHA(3) 0.12%

성씨	표본 수	표기 실태
만	9	MAN(7) 77.78%, MAHN(1) 11.11%, MHAN(1) 11.11%
망절	1	MANGJUL(1) 100.00%
매	22	MAE(19) 86.36%, MAI(1) 4.55%, MEA(1) 4.55%, MEI(1) 4.55%
맹	1,594	MAENG(1350) 84.69%, MEANG(75) 4.71%, MANG(72) 4.52%, MAING(45) 2.82%, MENG(29) 1.82%, MEING(6) 0.38%, MAEONG(2) 0.13%, MYAENG(2) 0.13%, MAANG(1) 0.06%, MAEING(1) 0.06%, MAEUNG(1) 0.06%, MAONG(1) 0.06%, MAUNG(1) 0.06%, MAYING(1) 0.06%, MEAING(1) 0.06%, MEAOUNG(1) 0.06%, MEONG(1) 0.06%, MEOUNG(1) 0.06%, MHENG(1) 0.06%, MYEANG(1) 0.06%, MYUNG(1) 0.06%
명	2,057	MYUNG(1081) 52.55%, MYEONG(526) 25.57%, MYOUNG(327) 15.90%, MYONG(71) 3.45%, MOUNG(19) 0.92%, MYOENG(4) 0.19%, MEONG(3) 0.15%, MUNG(3) 0.15%, MYENG(3) 0.15%, MYEOUNG(3) 0.15%, MYEUNG(3) 0.15%, MEUNG(2) 0.10%, MYANG(2) 0.10%, MYOUENG(2) 0.10%, MEOUNG(1) 0.05%, MEYUNG(1) 0.05%, MEYOUNG(1) 0.05%, MING(1) 0.05%, MIUNG(1) 0.05%, MOYUNG(1) 0.05%, MYNG(1) 0.05%, MYUONG(1) 0.05%
모	1,334	MO(1281) 96.03%, MOH(44) 3.30%, MHO(3) 0.22%, MOO(3) 0.22%, MOE(2) 0.15%, MEO(1) 0.07%
목	679	MOK(640) 94.26%, MOCK(17) 2.50%, MOG(12) 1.77%, MOOK(2) 0.29%, MOROK(2) 0.29%, MOUK(2) 0.29%, MAUK(1) 0.15%, MOC(1) 0.15%, MOCC(1) 0.15%, MOHK(1) 0.15%
묵	14	MUK(7) 50.00%, MOOK(5) 35.71%, MOK(1) 7.14%, MOOG(1) 7.14%
문	21,080	MOON(14815) 70.28%, MUN(6158) 29.21%, MON(41) 0.19%, MOUN(31) 0.15%, MUHN(16) 0.08%, MOOM(11) 0.05%, MHUN(2) 0.01%, MUNN(2) 0.01%, MEUN(1) 0.00%, MOONH(1) 0.00%, MUNE(1) 0.00%, MYUN(1) 0.00%
미	3	MI(2) 66.67%, MEE(1) 33.33%
민	8,501	MIN(8442) 99.31%, MINN(24) 0.28%, MIHN(13) 0.15%, MEEN(12) 0.14%, MHEEN(3) 0.04%, MEAN(2) 0.02%, MEN(2) 0.02%, MINE(2) 0.02%, MYN(1) 0.01%
반	2,024	BAN(1803) 89.08%, BAHN(83) 4.10%, PAN(58) 2.87%, VAN(39) 1.93%, BHAN(17) 0.84%, BARN(8) 0.40%, PAHN(7) 0.35%, VHAN(3) 0.15%, VAHN(2) 0.10%, BANN(1) 0.05%, PARN(1) 0.05%, PHAN(1) 0.05%, VARN(1) 0.05%
방	6,992	BANG(6518) 93.22%, PANG(287) 4.10%, BHANG(77) 1.10%, BAHNG(70) 1.00%, BARNG(8) 0.11%, BAANG(5) 0.07%, FANG(5) 0.07%, PAHNG(5) 0.07%, PHANG(5) 0.07%, VANG(4) 0.06%, BAUNG(3) 0.04%, BAING(2) 0.03%, PARNG(2) 0.03%, VAHNG(1) 0.01%
배	16,476	BAE(15164) 92.04%, BEA(420) 2.55%, BAI(386) 2.34%, PAE(356) 2.16%, PAI(54) 0.33%, BE(45) 0.27%, BAY(10) 0.06%, BEE(8) 0.05%,

성씨	표본 수	표기 실태
		PEA(6) 0.04%, PE(5) 0.03%, PHAE(4) 0.02%, BEI(3) 0.02%, BAU(2) 0.01%, BIE(2) 0.01%, PEI(2) 0.01%, BAEH(1) 0.01%, BAEI(1) 0.01%, BEH(1) 0.01%, BYE(1) 0.01%, BYH(1) 0.01%, PHAI(1) 0.01%, PIE(1) 0.01%, PYAE(1) 0.01%, VAE(1) 0.01%
백	19,293	BAEK(10731) 55.62%, BACK(2619) 13.57%, BAIK(2106) 10.92%, PAEK(1116) 5.78%, PAIK(915) 4.74%, BEAK(521) 2.70%, BAEG(377) 1.95%, PACK(158) 0.82%, BAK(141) 0.73%, BECK(102) 0.53%, BAECK(83) 0.43%, PEAK(53) 0.27%, BAG(43) 0.22%, BEACK(34) 0.18%, BEK(31) 0.16%, BEAG(28) 0.15%, BAIG(25) 0.13%, BAICK(21) 0.11%, PECK(18) 0.09%, PAECK(17) 0.09%, BARK(15) 0.08%, BEIK(11) 0.06%, PAEG(11) 0.06%, PARK(10) 0.05%, PEK(8) 0.04%, PAK(7) 0.04%, BIAK(5) 0.03%, PEACK(5) 0.03%, PEIK(5) 0.03%, BAEC(4) 0.02%, BAC(3) 0.02%, BACG(3) 0.02%, BAGK(3) 0.02%, BAIK(3) 0.02%, BAKE(3) 0.02%, BEG(3) 0.02%, BEICK(3) 0.02%, BWAK(3) 0.02%, PAICK(3) 0.02%, PEAG(3) 0.02%, BAEOK(2) 0.01%, BEAC(2) 0.01%, BEEK(2) 0.01%, BEOK(2) 0.01%, BYAK(2) 0.01%, PAIG(2) 0.01%, PAIRK(2) 0.01%, PEARK(2) 0.01%, PHAK(2) 0.01%, PIAK(2) 0.01%, VEK(2) 0.01%, BACH(1) 0.01%, BAEIK(1) 0.01%, BAKG(1) 0.01%, BEARK(1) 0.01%, BEC(1) 0.01%, BEOCK(1) 0.01%, BICK(1) 0.01%, BIEK(1) 0.01%, BIK(1) 0.01%, BOAK(1) 0.01%, BUACK(1) 0.01%, BUCK(1) 0.01%, BYAEG(1) 0.01%, PAEAG(1) 0.01%, PAERK(1) 0.01%, PAG(1) 0.01%, PAKE(1) 0.01%, PALK(1) 0.01%, PERK(1) 0.01%, POIK(1) 0.01%, VAEK(1) 0.01%
범	299	BEOM(183) 61.20%, BUM(84) 28.09%, BUHM(5) 1.67%, BEUM(4) 1.34%, BOM(4) 1.34%, BURM(4) 1.34%, PEOM(3) 1.00%, PUM(3) 1.00%, BOEM(2) 0.67%, BOUM(2) 0.67%, BHUM(1) 0.33%, BOHM(1) 0.33%, BUOM(1) 0.33%, BYUM(1) 0.33%, POM(1) 0.33%
변	8,648	BYUN(5327) 61.60%, BYEON(2377) 27.49%, BYON(182) 2.10%, BYOUN(163) 1.88%, PYUN(122) 1.41%, BYEN(93) 1.08%, PYON(89) 1.03%, BYEUN(51) 0.59%, BEON(45) 0.52%, PYEON(35) 0.40%, BEUN(30) 0.35%, BUN(16) 0.19%, BIEN(12) 0.14%, BOUN(10) 0.12%, BUYN(7) 0.08%, PYEN(7) 0.08%, BEN(6) 0.07%, BYAN(6) 0.07%, BHYUN(5) 0.06%, BYEOUN(5) 0.06%, BYN(5) 0.06%, BEYN(4) 0.05%, BEYON(4) 0.05%, BEYUN(4) 0.05%, BEAN(3) 0.03%, BUAN(3) 0.03%, BUEN(3) 0.03%, BYEAN(3) 0.03%, BYUEN(3) 0.03%, BAUN(2) 0.02%, BIAN(2) 0.02%, BYEEN(2) 0.02%, POUN(2) 0.02%, PYUNE(2) 0.02%, BAEN(1) 0.01%, BEYAN(1) 0.01%, BHEN(1) 0.01%, BHON(1) 0.01%, BIEON(1) 0.01%, BUEON(1) 0.01%, BUHN(1) 0.01%, BYHUN(1) 0.01%, BYOEN(1) 0.01%, BYONE(1) 0.01%, BYOON(1) 0.01%, BYUAN(1) 0.01%, BYUNE(1) 0.01%, BYUON(1) 0.01%, PUN(1) 0.01%, PYEUN(1) 0.01%, PYONE(1) 0.01%, PYOUN(1) 0.01%
복	667	BOK(613) 91.90%, POK(27) 4.05%, BOG(14) 2.10%, BOCK(9) 1.35%,

성씨	표본 수	표기 실태
		POCK(2) 0.30%, BOC(1) 0.15%, BOUK(1) 0.15%
봉	885	BONG(869) 98.19%, PONG(15) 1.69%, VONG(1) 0.11%
부	838	BOO(576) 68.74%, BU(225) 26.85%, PU(19) 2.27%, POO(4) 0.48%, VU(4) 0.48%, BOOH(3) 0.36%, BUH(3) 0.36%, BHU(2) 0.24%, BYU(2) 0.24%
빈	416	BIN(279) 67.07%, BEEN(83) 19.95%, PIN(22) 5.29%, BHIN(18) 4.33%, BEAN(5) 1.20%, VIN(3) 0.72%, BIHN(2) 0.48%, BINN(2) 0.48%, BIEN(1) 0.24%, BINE(1) 0.24%
빙	51	BING(51) 100.00%
사	726	SA(698) 96.14%, SHA(15) 2.07%, SAH(12) 1.65%, SAR(1) 0.14%
사공	340	SAGONG(198) 58.24%, SAKONG(137) 40.29%, SHAKONG(3) 0.88%, SAGOUNG(1) 0.29%, SAGUNG(1) 0.29%
삼	3	SAM(3) 100.00%
상	232	SANG(227) 97.84%, SHANG(3) 1.29%, SAHNG(1) 0.43%, SARNG(1) 0.43%
서	27,840	SEO(21482) 77.16%, SUH(4725) 16.97%, SU(331) 1.19%, SUR(182) 0.65%, SO(165) 0.59%, SEA(145) 0.52%, SE(114) 0.41%, SUE(109) 0.39%, SER(105) 0.38%, SEU(98) 0.35%, SHU(75) 0.27%, SOH(47) 0.17%, SOU(37) 0.13%, SOE(24) 0.09%, SEH(21) 0.08%, SIR(21) 0.08%, SEOH(20) 0.07%, SHO(17) 0.06%, SURH(17) 0.06%, SUHR(14) 0.05%, SHEO(13) 0.05%, SEE(12) 0.04%, SEOU(9) 0.03%, SHE(8) 0.03%, SUO(8) 0.03%, SHUR(6) 0.02%, SAE(4) 0.01%, SEI(4) 0.01%, SAH(3) 0.01%, SOR(3) 0.01%, SUA(3) 0.01%, SAU(2) 0.01%, SAUH(2) 0.01%, SEHR(2) 0.01%, SHER(2) 0.01%, SOUH(2) 0.01%, SAO(1) 0.00%, SAW(1) 0.00%, SEL(1) 0.00%, SHEU(1) 0.00%, SHUE(1) 0.00%, SOA(1) 0.00%, SOI(1) 0.00%, SOW(1) 0.00%
서문	144	SEOMUN(65) 45.14%, SEOMOON(59) 40.97%, SUHMOON(5) 3.47%, SEAMOON(3) 2.08%, SUMOON(3) 2.08%, SEMUN(2) 1.39%, SOMUN(2) 1.39%, SUMUN(2) 1.39%, SEMOON(1) 0.69%, SEUMOON(1) 0.69%, SUHMUN(1) 0.69%
석	3,946	SEOK(2310) 58.54%, SUK(1283) 32.51%, SEOG(87) 2.20%, SOK(66) 1.67%, SUCK(50) 1.27%, SEUK(30) 0.76%, SOUK(15) 0.38%, SUG(15) 0.38%, SEAK(14) 0.35%, SUHK(10) 0.25%, SEK(9) 0.23%, SAK(7) 0.18%, SEOCK(7) 0.18%, SUEK(5) 0.13%, SECK(4) 0.10%, SEOUK(4) 0.10%, SOCK(4) 0.10%, SHEOK(3) 0.08%, SOUG(3) 0.08%, SAUK(2) 0.05%, SEAG(2) 0.05%, SEG(2) 0.05%, SEOC(2) 0.05%, SOEK(2) 0.05%, SURK(2) 0.05%, SEOUG(1) 0.03%, SERK(1) 0.03%, SHEK(1) 0.03%, SHUK(1) 0.03%, SOG(1) 0.03%, SOHK(1) 0.03%, SOUCK(1) 0.03%, SUH(1) 0.03%
선	2,809	SUN(1809) 64.40%, SEON(965) 34.35%, SON(12) 0.43%, SHUN(6) 0.21%, SEN(4) 0.14%, SUHN(3) 0.11%, SEUN(2) 0.07%, SHEON(2) 0.07%, SEONU(1) 0.04%, SIRN(1) 0.04%, SOUN(1) 0.04%, SUNN(1) 0.04%, SURN(1) 0.04%, SYUN(1) 0.04%
선우	305	SUNWOO(228) 74.75%, SEONWOO(59) 19.34%, SEONU(8) 2.62%,

성씨	표본 수	표기 실태
		SONU(6) 1.97%, SUNOO(2) 0.66%, SUNU(1) 0.33%, SUNW(1) 0.33%
설	2,997	SEOL(2083) 69.50%, SUL(622) 20.75%, SEUL(115) 3.84%, SOL(34) 1.13%, SEL(24) 0.80%, SEAL(19) 0.63%, SOUL(18) 0.60%, SULL(11) 0.37%, SHUL(10) 0.33%, SEOUL(9) 0.30%, SURL(8) 0.27%, SUHL(7) 0.23%, SUEL(5) 0.17%, SEOR(4) 0.13%, SUR(4) 0.13%, SAL(3) 0.10%, SHOL(3) 0.10%, SERL(2) 0.07%, SYUL(2) 0.07%, SAOL(1) 0.03%, SAUL(1) 0.03%, SAWL(1) 0.03%, SEAUL(1) 0.03%, SELL(1) 0.03%, SEORL(1) 0.03%, SHEOL(1) 0.03%, SHIRL(1) 0.03%, SIRR(1) 0.03%, SOEL(1) 0.03%, SOHL(1) 0.03%, SOUEL(1) 0.03%, SOULE(1) 0.03%, SUAL(1) 0.03%
섭	6	SEOP(3) 50.00%, SEOUB(1) 16.67%, SUB(1) 16.67%, SUP(1) 16.67%
성	11,436	SUNG(7274) 63.61%, SEONG(3731) 32.63%, SOUNG(163) 1.43%, SEOUNG(95) 0.83%, SEUNG(86) 0.75%, SONG(50) 0.44%, SENG(15) 0.13%, SOENG(5) 0.04%, SHUNG(4) 0.03%, SUHNG(3) 0.03%, SYUNG(3) 0.03%, SEANG(2) 0.02%, SUENG(2) 0.02%, SAUNG(1) 0.01%, SEOING(1) 0.01%, SOHNG(1) 0.01%
소	3,514	SO(3128) 89.02%, SOH(320) 9.11%, SHO(44) 1.25%, SOO(11) 0.31%, SEO(6) 0.17%, SOU(4) 0.11%, SOE(1) 0.03%
손	19,767	SON(16591) 83.93%, SOHN(1871) 9.47%, SHON(1151) 5.82%, SUN(34) 0.17%, SOUN(32) 0.16%, SOON(29) 0.15%, SONN(19) 0.10%, SEON(13) 0.07%, SONE(9) 0.05%, SONH(5) 0.03%, SEUN(1) 0.01%, SHAN(1) 0.01%, SHONN(1) 0.01%, SHOON(1) 0.01%, SHOUN(1) 0.01%, SOAN(2) 0.01%, SOEN(1) 0.01%, SONNE(1) 0.01%, SORN(1) 0.01%, SOWN(1) 0.01%, SUEN(1) 0.01%, SUON(1) 0.01%
송	24,970	SONG(24789) 99.28%, SOUNG(97) 0.39%, SHONG(29) 0.12%, SOHNG(21) 0.08%, SUNG(13) 0.05%, SEUNG(7) 0.03%, SON(7) 0.03%, SHON(2) 0.01%, SOING(2) 0.01%, SAWNG(1) 0.00%, SOUG(1) 0.00%, SSONG(1) 0.00%
수	8	SU(8) 100.00%
순	89	SOON(75) 84.27%, SUN(14) 15.73%
승	305	SEUNG(276) 90.49%, SUNG(17) 5.57%, SEOUNG(8) 2.62%, SEONG(2) 0.66%, SHEUNG(1) 0.33%, SOEUNG(1) 0.33%
시	339	SI(246) 72.57%, SHI(62) 18.29%, SEE(25) 7.37%, SEA(5) 1.47%, SE(1) 0.29%
신	33,508	SHIN(29054) 86.71%, SIN(4164) 12.43%, SHEEN(59) 0.18%, SIHN(48) 0.14%, SHINN(28) 0.08%, SYN(23) 0.07%, SEEN(17) 0.05%, SYN(14) 0.04%, SHINE(13) 0.04%, SIN(13) 0.04%, CHIN(10) 0.03%, SHEN(10) 0.03%, SEN(8) 0.02%, SHYN(8) 0.02%, SINE(7) 0.02%, CIN(6) 0.02%, SCHIN(5) 0.01%, SHEAN(4) 0.01%, SSIN(3) 0.01%, SEAN(2) 0.01%, SEIN(2) 0.01%, SINH(2) 0.01%, SYIN(2) 0.01%, CIEN(1) 0.00%, CYN(1) 0.00%, SCHINN(1) 0.00%, SHAIN(1) 0.00%, SHIEN(1) 0.00%, SHIIN(1) 0.00%
심	14,147	SHIM(7226) 51.08%, SIM(6881) 48.64%, SYM(11) 0.08%, SEEM(9)

성씨	표본 수	표기 실태
		0.06%, SEM(5) 0.04%, SIHM(4) 0.03%, CHIM(3) 0.02%, SHYM(2) 0.01%, SEIM(1) 0.01%, SHIIM(1) 0.01%, SHIMM(1) 0.01%, SHM(1) 0.01%, SIEM(1) 0.01%, SYIM(1) 0.01%
아	45	AH(41) 91.11%, A(4) 8.89%
안	29,471	AN(17025) 57.77%, AHN(11756) 39.89%, ANN(559) 1.90%, ANH(37) 0.13%, ANE(16) 0.05%, AUN(16) 0.05%, YAN(11) 0.04%, AAN(10) 0.03%, AHNN(10) 0.03%, AHAN(8) 0.03%, ARN(7) 0.02%, AEN(4) 0.01%, AIN(4) 0.01%, AHIN(2) 0.01%, AHNE(2) 0.01%, ANG(2) 0.01%, EAN(1) 0.00%, IAN(1) 0.00%
애	5	AE(4) 80.00%, AI(1) 20.00%
야	10	YA(9) 90.00%, YHA(1) 10.00%
양	20,113	YANG(19923) 99.06%, RYANG(50) 0.25%, YAUNG(44) 0.22%, YOUNG(26) 0.13%, YAHNG(11) 0.05%, YHANG(11) 0.05%, YEANG(7) 0.03%, YAENG(6) 0.03%, YONG(6) 0.03%, LYANG(5) 0.02%, RANG(4) 0.02%, YAOUNG(4) 0.02%, YEONG(3) 0.01%, YUNG(3) 0.01%, YOANG(2) 0.01%, RYAUNG(1) 0.00%, YAEUNG(1) 0.00%, YAONG(1) 0.00%, YARNG(1) 0.00%, YENG(1) 0.00%, YIANG(1) 0.00%, YOAN(1) 0.00%, YOUG(1) 0.00%
어	1,437	EO(981) 68.27%, UH(118) 8.21%, EOH(55) 3.83%, AUH(42) 2.92%, EU(32) 2.23%, AU(22) 1.53%, EA(16) 1.11%, UR(15) 1.04%, EUH(14) 0.97%, OU(12) 0.84%, AEO(9) 0.63%, EUO(9) 0.63%, EUR(9) 0.63%, AE(7) 0.49%, AH(7) 0.49%, ER(6) 0.42%, UHR(6) 0.42%, EOR(5) 0.35%, OE(5) 0.35%, OH(5) 0.35%, AOH(4) 0.28%, OUH(4) 0.28%, YEO(4) 0.28%, A(3) 0.21%, AO(3) 0.21%, AUE(3) 0.21%, AW(3) 0.21%, EHO(3) 0.21%, AA(2) 0.14%, EAU(2) 0.14%, EH(2) 0.14%, EOU(2) 0.14%, OA(2) 0.14%, OUE(2) 0.14%, UA(2) 0.14%, AER(1) 0.07%, AOU(1) 0.07%, AR(1) 0.07%, AUR(1) 0.07%, EAH(1) 0.07%, EAUR(1) 0.07%, EI(1) 0.07%, EOO(1) 0.07%, EUY(1) 0.07%, HU(1) 0.07%, IEO(1) 0.07%, O(1) 0.07%, OEO(1) 0.07%, OER(1) 0.07%, OUR(1) 0.07%, U(1) 0.07%, UE(1) 0.07%, UEO(1) 0.07%, UO(1) 0.07%, YE(1) 0.07%, YEA(1) 0.07%
업	8,619	EOM(4068) 47.20%, UM(2191) 25.42%, EUM(1199) 13.91%, UHM(424) 4.92%, AUM(131) 1.52%, OM(107) 1.24%, OUM(81) 0.94%, OHM(63) 0.73%, YEOM(48) 0.56%, EM(40) 0.46%, YUM(31) 0.36%, AM(24) 0.28%, UEM(21) 0.24%, OEM(18) 0.21%, EAM(17) 0.20%, EOUM(17) 0.20%, UEOM(11) 0.13%, UAM(10) 0.12%, EYUM(8) 0.09%, URM(8) 0.09%, UOM(7) 0.08%, AEOM(6) 0.07%, YEM(6) 0.07%, YEUM(6) 0.07%, EUOM(5) 0.06%, YM(5) 0.06%, YOM(5) 0.06%, YOUM(5) 0.06%, AEM(4) 0.05%, AOM(4) 0.05%, OAM(3) 0.03%, EARM(2) 0.02%, EOAM(2) 0.02%, EUEM(2) 0.02%, EYOM(2) 0.02%, OUEM(2) 0.02%, UIM(2) 0.02%, UNM(2) 0.02%, UUM(2) 0.02%, UYM(2) 0.02%, YAM(2) 0.02%, AHM(1) 0.01%, AUHM(1)

성씨	표본 수	표기 실태
		0.01%, EAOM(1) 0.01%, EARMME(1) 0.01%, EOHM(1) 0.01%, EORM(1) 0.01%, EUAM(1) 0.01%, EURM(1) 0.01%, EWOM(1) 0.01%, EYM(1) 0.01%, IOM(1) 0.01%, OEOM(1) 0.01%, OEUM(1) 0.01%, OHUM(1) 0.01%, OME(1) 0.01%, ORME(1) 0.01%, UHAM(1) 0.01%, UHEM(1) 0.01%, UME(1) 0.01%, UMH(1) 0.01%, UMM(1) 0.01%, WOM(1) 0.01%, YAEM(1) 0.01%, YHM(1) 0.01%, YHUM(1) 0.01%, YUEM(1) 0.01%
여	4,880	YEO(4271) 87.52%, YUH(88) 1.80%, YO(69) 1.41%, YU(68) 1.39%, YEA(62) 1.27%, YEU(56) 1.15%, YE(28) 0.57%, YO(27) 0.55%, YUE(26) 0.53%, YOH(24) 0.49%, RYO(15) 0.31%, YEOU(13) 0.27%, YOU(13) 0.27%, YER(11) 0.23%, LYEO(9) 0.18%, RYU(7) 0.14%, YAE(7) 0.14%, RYEO(6) 0.12%, LYUH(5) 0.10%, YUO(5) 0.10%, YEOH(4) 0.08%, YOUE(4) 0.08%, YEE(3) 0.06%, YEH(3) 0.06%, YUR(3) 0.06%, EYO(2) 0.04%, LU(2) 0.04%, LUY(2) 0.04%, LYO(2) 0.04%, LYOH(2) 0.04%, RYOU(2) 0.04%, YEAR(2) 0.04%, YEAU(2) 0.04%, YEI(2) 0.04%, YIO(2) 0.04%, YOA(2) 0.04%, YOEU(2) 0.04%, YOO(2) 0.04%, YOUH(2) 0.04%, EO(1) 0.02%, EO(1) 0.02%, EOU(1) 0.02%, EU(1) 0.02%, EUO(1) 0.02%, IEO(1) 0.02%, REA(1) 0.02%, REO(1) 0.02%, ROEU(1) 0.02%, RYE(1) 0.02%, YAI(1) 0.02%, YAU(1) 0.02%, YEAH(1) 0.02%, YEAM(1) 0.02%, YEAO(1) 0.02%, YEOE(1) 0.02%, YEOI(1) 0.02%, YEUA(1) 0.02%, YEW(1) 0.02%, YI(1) 0.02%, YIR(1) 0.02%, YOEA(1) 0.02%, YOR(1) 0.02%, YOUI(1) 0.02%, YREO(1) 0.02%
연	2,418	YEON(1732) 71.63%, YOUN(259) 10.71%, YUN(119) 4.92%, YON(102) 4.22%, YEUN(97) 4.01%, YEOUN(36) 1.49%, YEN(18) 0.74%, YOEN(14) 0.58%, YEAN(13) 0.54%, YEARN(6) 0.25%, YHON(3) 0.12%, YAUN(2) 0.08%, YIUN(2) 0.08%, YUEN(2) 0.08%, IEON(1) 0.04%, YAEN(1) 0.04%, YEAUN(1) 0.04%, YEEN(1) 0.04%, YEOAN(1) 0.04%, YERN(1) 0.04%, YEUON(1) 0.04%, YHEN(1) 0.04%, YHEON(1) 0.04%, YOHN(1) 0.04%, YOON(1) 0.04%, YUON(1) 0.04%, YURN(1) 0.04%
염	4,604	YEOM(2626) 57.04%, YUM(748) 16.25%, YOUM(644) 13.99%, YEUM(254) 5.52%, YOM(95) 2.06%, YEOUM(44) 0.96%, YEAM(39) 0.85%, YOEM(28) 0.61%, YEM(23) 0.50%, YUEM(16) 0.35%, RYUM(9) 0.20%, YOUEM(7) 0.15%, RYOM(6) 0.13%, RYEOM(5) 0.11%, YEON(5) 0.11%, LYUM(4) 0.09%, YOOM(4) 0.09%, LYOUM(3) 0.07%, YAOUM(3) 0.07%, YEARM(3) 0.07%, YUOM(3) 0.07%, EUM(2) 0.04%, EYUM(2) 0.04%, LYEOM(2) 0.04%, RYOUM(2) 0.04%, YUN(2) 0.04%, EOUM(1) 0.02%, EYEUM(1) 0.02%, LEOM(1) 0.02%, LYEOM(1) 0.02%, LYOM(1) 0.02%, OYEOM(1) 0.02%, OYOM(1) 0.02%, REOM(1) 0.02%, REOUM(1) 0.02%, UM(1) 0.02%, YENM(1) 0.02%, YEOAM(1) 0.02%, YERM(1) 0.02%, YHAM(1) 0.02%, YHUM(1) 0.02%, YIUM(1)

성씨	표본 수	표기 실태
		0.02%, YOME(1) 0.02%, YOUN(1) 0.02%, YOYM(1) 0.02%, YUEAM(1) 0.02%, YUEN(1) 0.02%, YUHM(1) 0.02%, YUME(1) 0.02%, YUNM(1) 0.02%, YURM(1) 0.02%
엽	40	YEOP(21) 52.50%, YUB(5) 12.50%, YUP(5) 12.50%, YOP(3) 7.50%, YOUB(3) 7.50%, YEB(2) 5.00%, YEOUP(1) 2.50%
영	4	YEONG(4) 100.00%
예	1,093	YE(766) 70.08%, YEA(173) 15.83%, YAE(62) 5.67%, YEH(43) 3.93%, YEE(14) 1.28%, YEI(11) 1.01%, YEO(7) 0.64%, YEAH(3) 0.27%, YEOI(3) 0.27%, YHE(2) 0.18%, YOUI(2) 0.18%, YUE(2) 0.18%, YUEI(2) 0.18%, YHEA(1) 0.09%, YOE(1) 0.09%, YUI(1) 0.09%
오	26,995	OH(26206) 97.08%, O(579) 2.14%, OU(49) 0.18%, OHE(18) 0.07%, OE(15) 0.06%, OLH(15) 0.06%, OHO(11) 0.04%, OHR(10) 0.04%, HO(9) 0.03%, OHH(7) 0.03%, OW(7) 0.03%, YO(7) 0.03%, OO(6) 0.02%, AU(5) 0.02%, AUH(5) 0.02%, OUH(4) 0.01%, EAU(3) 0.01%, OHW(3) 0.01%, OUE(3) 0.01%, OUGH(3) 0.01%, WU(3) 0.01%, AUGH(2) 0.01%, OAH(2) 0.01%, OHU(2) 0.01%, OHUE(2) 0.01%, OOH(2) 0.01%, OR(2) 0.01%, OWH(2) 0.01%, AUO(1) 0.00%, AWH(1) 0.00%, OA(1) 0.00%, OHY(1) 0.00%, ON(1) 0.00%, ORH(1) 0.00%, ORR(1) 0.00%, OUR(1) 0.00%, UH(1) 0.00%, WOH(1) 0.00%, YAW(1) 0.00%, YOO(1) 0.00%, YOUO(1) 0.00%
옥	1,904	OK(1307) 68.64%, OCK(385) 20.22%, OG(78) 4.10%, OHK(57) 2.99%, OAK(44) 2.31%, OUK(13) 0.68%, OOK(4) 0.21%, OC(3) 0.16%, OEK(2) 0.11%, OHG(2) 0.11%, OKE(2) 0.11%, OKK(2) 0.11%, AUK(1) 0.05%, OH(1) 0.05%, OKH(1) 0.05%, OUCK(1) 0.05%, YOG(1) 0.05%
온	473	ON(374) 79.07%, OHN(95) 20.08%, EON(1) 0.21%, ONN(1) 0.21%, OWN(1) 0.21%, YON(1) 0.21%
옹	97	ONG(93) 95.88%, OHNG(2) 2.06%, OHONG(1) 1.03%, UNG(1) 1.03%
왕	1,945	WANG(1915) 98.46%, WHANG(13) 0.67%, WOANG(6) 0.31%, YWANG(4) 0.21%, YANG(2) 0.10%, WHYANG(1) 0.05%, WONG(1) 0.05%, WOUNG(1) 0.05%, YOANG(1) 0.05%, YOONG(1) 0.05%
요	1	YO(1) 100.00%
용	931	YONG(907) 97.42%, YOUNG(17) 1.83%, LYONG(2) 0.21%, YUNG(2) 0.21%, RYONG(1) 0.11%, YEONG(1) 0.11%, YEUNG(1) 0.11%
우	9,598	WOO(9366) 97.58%, WU(93) 0.97%, U(30) 0.31%, WO(23) 0.24%, OU(20) 0.21%, UH(14) 0.15%, UOO(13) 0.14%, YOO(11) 0.11%, YU(10) 0.10%, WOOH(4) 0.04%, WOU(4) 0.04%, UO(2) 0.02%, OH(1) 0.01%, UI(1) 0.01%, W(1) 0.01%, WHOA(1) 0.01%, WHOO(1) 0.01%, WHU(1) 0.01%, WUH(1) 0.01%, YOU(1) 0.01%
운	6	WOON(6) 100.00%
원	6,885	WON(6308) 91.62%, WEON(471) 6.84%, WOON(18) 0.26%, ONE(17) 0.25%, WONE(14) 0.20%, WOUN(12) 0.17%, WOHN(11) 0.16%, WOEN(9) 0.13%, WHON(8) 0.12%, WEN(3) 0.04%, YUAN(3) 0.04%, WAN(2) 0.03%, WYON(2) 0.03%, OWEN(1) 0.01%, UEON(1) 0.01%,

성씨	표본 수	표기 실태
		WORN(1) 0.01%, WUN(1) 0.01%, WUON(1) 0.01%, YOON(1) 0.01%, YUEN(1) 0.01%
위	2,484	WI(1296) 52.17%, WEE(554) 22.30%, WE(296) 11.92%, WIE(101) 4.07%, WEI(64) 2.58%, WUI(54) 2.17%, WHI(20) 0.81%, WYI(12) 0.48%, UI(10) 0.40%, WY(9) 0.36%, YU(9) 0.36%, OUI(7) 0.28%, WEA(5) 0.20%, WOI(5) 0.20%, EUI(4) 0.16%, WYEE(4) 0.16%, WEY(3) 0.12%, WOUI(3) 0.12%, YI(3) 0.12%, OWI(2) 0.08%, UEE(2) 0.08%, WHEE(2) 0.08%, WII(2) 0.08%, WOUI(2) 0.08%, YUI(2) 0.08%, EUY(1) 0.04%, HYI(1) 0.04%, UIE(1) 0.04%, WEL(1) 0.04%, WESS(1) 0.04%, WEUI(1) 0.04%, WIH(1) 0.04%, WO(1) 0.04%, WOO(1) 0.04%, WUE(1) 0.04%, WYEA(1) 0.04%, YEE(1) 0.04%, YOUI(1) 0.04%
유	44,820	YOO(17098) 38.15%, YU(12605) 28.12%, YOU(8264) 18.44%, RYU(4922) 10.98%, RYOO(492) 1.10%, LYU(345) 0.77%, RYOU(236) 0.53%, RU(76) 0.17%, LEW(70) 0.16%, LIU(53) 0.12%, RHYU(48) 0.11%, ROU(46) 0.10%, LYOO(43) 0.10%, REW(30) 0.07%, LYOU(29) 0.06%, RUE(27) 0.06%, YUH(27) 0.06%, RHU(26) 0.06%, YOOU(26) 0.06%, ROO(22) 0.05%, EU(21) 0.05%, YO(18) 0.04%, REU(17) 0.04%, RHEW(16) 0.04%, YEU(16) 0.04%, LU(13) 0.03%, RUY(13) 0.03%, YUE(13) 0.03%, YEW(12) 0.03%, RYO(11) 0.02%, YUU(11) 0.02%, RHEU(10) 0.02%, LOU(8) 0.02%, RIEW(7) 0.02%, RYEW(7) 0.02%, LIEW(6) 0.01%, RIU(6) 0.01%, YHU(6) 0.01%, YUO(6) 0.01%, LEU(5) 0.01%, LUE(5) 0.01%, RHYOO(5) 0.01%, WOO(5) 0.01%, YOUH(5) 0.01%, LOO(4) 0.01%, LUY(4) 0.01%, OU(4) 0.01%, RYUH(4) 0.01%, U(4) 0.01%, YIU(4) 0.01%, RHIEU(3) 0.01%, RHYUE(3) 0.01%, LIEU(2) 0.00%, LUI(2) 0.00%, REYU(2) 0.00%, RHYOU(2) 0.00%, RUW(2) 0.00%, RYE(2) 0.00%, RYEU(2) 0.00%, RYOH(2) 0.00%, RYUR(2) 0.00%, UOO(2) 0.00%, YEOU(2) 0.00%, YUI(2) 0.00%, EUYU(1) 0.00%, HU(1) 0.00%, LAU(1) 0.00%, LEOW(1) 0.00%, LHYU(1) 0.00%, LIOU(1) 0.00%, LIW(1) 0.00%, OUU(1) 0.00%, RAU(1) 0.00%, REUW(1) 0.00%, REY(1) 0.00%, RHOO(1) 0.00%, RHOU(1) 0.00%, RHUE(1) 0.00%, RHUY(1) 0.00%, RHY(1) 0.00%, RIEU(1) 0.00%, RJU(1) 0.00%, RLYU(1) 0.00%, ROH(1) 0.00%, RUH(1) 0.00%, RUI(1) 0.00%, RUU(1) 0.00%, RY(1) 0.00%, RYHU(1) 0.00%, RYOL(1) 0.00%, RYUE(1) 0.00%, TOO(1) 0.00%, UE(1) 0.00%, UY(1) 0.00%, WU(1) 0.00%, YEAU(1) 0.00%, YEH(1) 0.00%, YHOO(1) 0.00%, YHOU(1) 0.00%, YOC(1) 0.00%, YOH(1) 0.00%, YOOGH(1) 0.00%, YOW(1) 0.00%
육	1,701	YUK(826) 48.56%, YOOK(521) 30.63%, YOUK(271) 15.93%, YUG(17) 1.00%, YUCK(13) 0.76%, RYUK(12) 0.71%, YOOG(7) 0.41%, YOUCK(6) 0.35%, YEUK(3) 0.18%, YOUG(3) 0.18%, LUK(2) 0.12%,

성씨	표본 수	표기 실태
		LYUK(2) 0.12%, RUK(2) 0.12%, RYOOK(2) 0.12%, YOOUK(2) 0.12%, LYOOK(1) 0.06%, RIUK(1) 0.06%, RYOUK(1) 0.06%, UYOUK(1) 0.06%, WOOK(1) 0.06%, WOUK(1) 0.06%, WUK(1) 0.06%, YHK(1) 0.06%, YOURK(1) 0.06%, YUOK(1) 0.06%, YUUK(1) 0.06%, YUYK(1) 0.06%
윤	42,903	YOON(20877) 48.66%, YUN(15803) 36.83%, YOUN(5901) 13.75%, YUNE(81) 0.19%, YEUN(46) 0.11%, YON(39) 0.09%, YOOUN(18) 0.04%, YEON(16) 0.04%, YUHN(12) 0.03%, YUON(9) 0.02%, YHUN(7) 0.02%, UN(6) 0.01%, YEOUN(6) 0.01%, YUEN(6) 0.01%, WOON(5) 0.01%, YOO(4) 0.01%, YUNN(4) 0.01%, YUUN(4) 0.01%, EUN(3) 0.01%, NEWN(3) 0.01%, YOU(3) 0.01%, YOUNG(3) 0.01%, YUM(3) 0.01%, EUNE(2) 0.00%, EYUN(2) 0.00%, OUN(2) 0.00%, RYUN(2) 0.00%, WEUN(2) 0.00%, YIN(2) 0.00%, YOOM(2) 0.00%, YOUNE(2) 0.00%, YOWN(2) 0.00%, HOUN(1) 0.00%, HUN(1) 0.00%, HYOUN(1) 0.00%, JUN(1) 0.00%, LYUN(1) 0.00%, OYUN(1) 0.00%, RYOUN(1) 0.00%, TOON(1) 0.00%, UON(1) 0.00%, WUN(1) 0.00%, WYUN(1) 0.00%, YOAN(1) 0.00%, YONN(1) 0.00%, YOONG(1) 0.00%, YOOU(1) 0.00%, YOUEN(1) 0.00%, YOUL(1) 0.00%, YOUNN(1) 0.00%, YU(1) 0.00%, YUAN(1) 0.00%, YUH(1) 0.00%, YUIN(1) 0.00%, YUJ(1) 0.00%, YUK(1) 0.00%, YUOUN(1) 0.00%, YWN(1) 0.00%
은	1,248	EUN(1224) 98.08%, UN(13) 1.04%, EN(4) 0.32%, EEN(2) 0.16%, UHAN(2) 0.16%, EYN(1) 0.08%, OUN(1) 0.08%, UNN(1) 0.08%
음	417	EUM(392) 94.00%, UM(19) 4.56%, EM(2) 0.48%, YUM(2) 0.48%, EHUM(1) 0.24%, NG(1) 0.24%
인	1,530	IN(1383) 90.39%, IHN(61) 3.99%, YIN(46) 3.01%, INN(21) 1.37%, LEEN(5) 0.33%, LIN(5) 0.33%, IEN(2) 0.13%, INE(2) 0.13%, EEHN(1) 0.07%, EN(1) 0.07%, ENE(1) 0.07%, IYN(1) 0.07%, LYN(1) 0.07%
임	40,226	LIM(24877) 61.84%, IM(10634) 26.44%, YIM(2497) 6.21%, RIM(831) 2.07%, LEEM(737) 1.83%, RHIM(153) 0.38%, IHM(72) 0.18%, LEM(55) 0.14%, EIM(53) 0.13%, LYM(36) 0.09%, YM(35) 0.09%, IMM(21) 0.05%, RHEEM(20) 0.05%, IEM(14) 0.03%, EM(12) 0.03%, LIMB(12) 0.03%, LIN(12) 0.03%, YEEM(11) 0.03%, EEM(10) 0.02%, NIM(10) 0.02%, REEM(10) 0.02%, LHIM(9) 0.02%, LM(8) 0.02%, YEM(6) 0.01%, EAM(5) 0.01%, IAM(5) 0.01%, RHYM(5) 0.01%, RYM(5) 0.01%, YHIM(5) 0.01%, LEAM(4) 0.01%, OIM(4) 0.01%, REM(4) 0.01%, IIM(3) 0.01%, LIME(3) 0.01%, YEAM(3) 0.01%, EOM(2) 0.00%, HIM(2) 0.00%, IME(2) 0.00%, LIEM(2) 0.00%, LIHM(2) 0.00%, LYMM(2) 0.00%, NGIM(2) 0.00%, RHEM(2) 0.00%, RHIMM(2) 0.00%, RHYIM(2) 0.00%, EHM(1) 0.00%, EYM(1) 0.00%, IEEM(1) 0.00%, IMH(1) 0.00%, IYM(1) 0.00%, LEIM(1) 0.00%, LEN(1)

성씨	표본 수	표기 실태
		0.00%, LHYM(1) 0.00%, LIMN(1) 0.00%, LOM(1) 0.00%, LUM(1) 0.00%, OM(1) 0.00%, REAM(1) 0.00%, RHIME(1) 0.00%, RHM(1) 0.00%, RIMB(1) 0.00%, RIME(1) 0.00%, RLIM(1) 0.00%, RYUM(1) 0.00%, UIM(1) 0.00%, UM(1) 0.00%, YHM(1) 0.00%, YIME(1) 0.00%, YLM(1) 0.00%, YMM(1) 0.00%
자	5	JA(5) 100.00%
장	36,446	JANG(27248) 74.76%, CHANG(8914) 24.46%, JHANG(53) 0.15%, ZHANG(41) 0.11%, JAHNG(33) 0.09%, ZANG(29) 0.08%, JAUNG(14) 0.04%, CHIANG(13) 0.04%, JUNG(11) 0.03%, JEONG(9) 0.02%, CHONG(7) 0.02%, GANG(7) 0.02%, JAONG(7) 0.02%, CHUNG(6) 0.02%, JOUNG(6) 0.02%, JAING(5) 0.01%, JIANG(5) 0.01%, CANG(4) 0.01%, JAMG(3) 0.01%, JONG(3) 0.01%, JAN(2) 0.01%, JARNG(2) 0.01%, CHAG(1) 0.00%, CHAHNG(1) 0.00%, CHAMG(1) 0.00%, CHAUNG(1) 0.00%, CHEANG(1) 0.00%, CHEUNG(1) 0.00%, CHING(1) 0.00%, CHNAG(1) 0.00%, CHOANG(1) 0.00%, CNANG(1) 0.00%, DJANG(1) 0.00%, JAANG(1) 0.00%, JANA(1) 0.00%, JEAN(1) 0.00%, JEANG(1) 0.00%, JJANG(1) 0.00%, JNAG(1) 0.00%, JSNG(1) 0.00%, JUANG(1) 0.00%, JUING(1) 0.00%, JWANG(1) 0.00%, JYANG(1) 0.00%, ZHIANG(1) 0.00%, ZIANG(1) 0.00%
전	32,921	JEON(17935) 54.48%, JUN(8233) 25.01%, CHUN(3431) 10.42%, CHON(998) 3.03%, JEUN(507) 1.54%, CHEON(487) 1.48%, JOUN(184) 0.56%, JEN(143) 0.43%, JEAN(142) 0.43%, JON(137) 0.42%, JEOUN(75) 0.23%, CHEN(66) 0.20%, JHUN(66) 0.20%, JUEN(56) 0.17%, JUNE(54) 0.16%, JOEN(42) 0.13%, JUHN(35) 0.11%, JOHN(33) 0.10%, CHOUN(30) 0.09%, JHON(23) 0.07%, CHEUN(22) 0.07%, JAN(22) 0.07%, JUON(16) 0.05%, JURN(13) 0.04%, JYUN(12) 0.04%, GEON(11) 0.03%, JAEN(9) 0.03%, JAUN(9) 0.03%, JUAN(9) 0.03%, ZEON(9) 0.03%, CEON(8) 0.02%, CHYUN(7) 0.02%, JHEON(6) 0.02%, JONE(6) 0.02%, ZUN(6) 0.02%, CHEAN(5) 0.02%, JHOUN(5) 0.02%, JUNN(5) 0.02%, JWON(5) 0.02%, CHAN(4) 0.01%, JERN(4) 0.01%, CHOEN(3) 0.01%, CHONE(3) 0.01%, CHURN(3) 0.01%, GUN(3) 0.01%, JEONE(3) 0.01%, JHEN(3) 0.01%, JOAN(3) 0.01%, JORN(3) 0.01%, JYEON(3) 0.01%, JEAON(2) 0.01%, JION(2) 0.01%, JOUNE(2) 0.01%, JOURN(2) 0.01%, JYON(2) 0.01%, ZHUN(2) 0.01%, CHEOUN(1) 0.00%, CHION(1) 0.00%, CHUAN(1) 0.00%, DJEUN(1) 0.00%, GEN(1) 0.00%, GHON(1) 0.00%, GOEN(1) 0.00%, JEEN(1) 0.00%, JEHN(1) 0.00%, JYOUN(1) 0.00%, ZONE(1) 0.00%, ZURN(1) 0.00%
접	15	JEOM(9) 60.00%, JUM(6) 40.00%
정	85,744	JUNG(35266) 41.13%, JEONG(27587) 32.17%, CHUNG(13187)

성씨	표본 수	표기 실태
		15.38%, JOUNG(3237) 3.78%, CHONG(1480) 1.73%, CHEONG(1382) 1.61%, JEUNG(878) 1.02%, JEOUNG(831) 0.97%, CHOUNG(560) 0.65%, JONG(399) 0.47%, JENG(204) 0.24%, CHEUNG(80) 0.09%, JEANG(62) 0.07%, CHENG(60) 0.07%, JUENG(53) 0.06%, JUONG(48) 0.06%, JOENG(40) 0.05%, JHUNG(36) 0.04%, JAUNG(33) 0.04%, JANG(30) 0.03%, JYUNG(30) 0.03%, CHANG(24) 0.03%, JUANG(24) 0.03%, JHONG(17) 0.02%, CEONG(14) 0.02%, CHEOUNG(13) 0.02%, JYOUNG(12) 0.01%, JURNG(11) 0.01%, ZHENG(11) 0.01%, JYEUNG(10) 0.01%, GEONG(9) 0.01%, ZUNG(9) 0.01%, CHOENG(8) 0.01%, CHYUNG(8) 0.01%, ZONG(8) 0.01%, CHEANG(7) 0.01%, JOHNG(7) 0.01%, ZEONG(6) 0.01%, JHEONG(5) 0.01%, CHAUNG(4) 0.00%, GUNG(4) 0.00%, JAENG(4) 0.00%, JEAUNG(4) 0.00%, GEUNG(3) 0.00%, JAOUNG(3) 0.00%, ZHEONG(3) 0.00%, CHURNG(2) 0.00%, CHYONG(2) 0.00%, CUNG(2) 0.00%, GENG(2) 0.00%, GIONG(2) 0.00%, GOUNG(2) 0.00%, GYUNG(2) 0.00%, JERNG(2) 0.00%, JOANG(2) 0.00%, JOHUNG(2) 0.00%, JOING(2) 0.00%, JUEONG(2) 0.00%, CEOUNG(1) 0.00%, CEUNG(1) 0.00%, CHAENG(1) 0.00%, CHERNG(1) 0.00%, GHUNG(1) 0.00%, GOENG(1) 0.00%, GONG(1) 0.00%, JHOUNG(1) 0.00%, ZOUNG(1) 0.00%
제	1,597	JE(1226) 76.77%, JAE(197) 12.34%, JEA(67) 4.20%, CHE(46) 2.88%, JEH(14) 0.88%, JYE(14) 0.88%, JEE(8) 0.50%, JAI(7) 0.44%, JEI(7) 0.44%, JHE(6) 0.38%, JOE(2) 0.13%, ZE(2) 0.13%, ZEH(1) 0.06%
제갈	433	JEGAL(232) 53.58%, JEKAL(76) 17.55%, JAEGAL(42) 9.70%, CHEGAL(21) 4.85%, JAEKAL(18) 4.16%, JEAGAL(9) 2.08%, JEAKAL(8) 1.85%, CHEKAL(3) 0.69%, JIKAL(3) 0.69%, JAEGAR(2) 0.46%, JEGAR(2) 0.46%, JEIKAL(2) 0.46%, JEKAR(2) 0.46%, JEKARL(2) 0.46%, CHEAGAL(1) 0.23%, CHEKALL(1) 0.23%, GEGAL(1) 0.23%, GEOIGAL(1) 0.23%, JAEKARL(1) 0.23%, JAGAL(1) 0.23%, JEACAL(1) 0.23%, JEAGAR(1) 0.23%, JEGARL(1) 0.23%, JEGHAL(1) 0.23%, JYEGAL(1) 0.23%
조	50,940	CHO(35584) 69.85%, JO(14238) 27.95%, JOE(452) 0.89%, JOH(347) 0.68%, JHO(82) 0.16%, JOU(79) 0.16%, ZO(37) 0.07%, JEO(19) 0.04%, CHOI(17) 0.03%, CHOUGH(14) 0.03%, ZOH(10) 0.02%, CHOO(6) 0.01%, CHOU(5) 0.01%, GHO(5) 0.01%, CHOE(4) 0.01%, CO(4) 0.01%, COH(4) 0.01%, JOEH(4) 0.01%, CHOH(3) 0.01%, CHOUE(3) 0.01%, JOUGH(3) 0.01%, JOW(3) 0.01%, JOY(3) 0.01%, JU(3) 0.01%, JYO(3) 0.01%, ZHO(3) 0.01%, GEO(2) 0.00%, JUO(2) 0.00%, JHOH(1) 0.00%
종	50	JONG(45) 90.00%, CHONG(5) 10.00%
좌	325	JWA(262) 80.62%, JOA(30) 9.23%, CHWA(12) 3.69%, CHOA(10)

성씨	표본 수	표기 실태
		3.08%, CHUA(4) 1.23%, JUA(3) 0.92%, CHAW(1) 0.31%, CHYA(1) 0.31%, JAW(1) 0.31%, JHA(1) 0.31%
주	12,697	JOO(6159) 48.51%, JU(5808) 45.74%, CHU(419) 3.30%, CHOO(158) 1.24%, JOU(38) 0.30%, ZOO(17) 0.13%, ZHU(16) 0.13%, JUH(14) 0.11%, JUE(13) 0.10%, ZU(9) 0.07%, CHOU(8) 0.06%, JEW(6) 0.05%, JO(6) 0.05%, JHOO(4) 0.03%, JHU(4) 0.03%, CHEW(2) 0.02%, CHOW(2) 0.02%, CHUE(2) 0.02%, CHUH(2) 0.02%, JOOH(2) 0.02%, ZHOU(2) 0.02%, CHIEW(1) 0.01%, JEU(1) 0.01%, JUO(1) 0.01%, JUW(1) 0.01%, ZEW(1) 0.01%, ZOU(1) 0.01%
지	8,648	JJ(6192) 71.60%, JEE(1177) 13.61%, CHI(812) 9.39%, GI(155) 1.79%, GEE(81) 0.94%, CHEE(71) 0.82%, JIE(34) 0.39%, JHEE(32) 0.37%, JE(19) 0.22%, ZEE(11) 0.13%, JIH(9) 0.10%, GE(8) 0.09%, JHI(8) 0.09%, ZHI(7) 0.08%, ZI(7) 0.08%, CHE(4) 0.05%, JY(3) 0.03%, JEA(2) 0.02%, JWI(2) 0.02%, ZIE(2) 0.02%, CHIE(1) 0.01%, CHY(1) 0.01%, CI(1) 0.01%, GEA(1) 0.01%, GHEE(1) 0.01%, GIE(1) 0.01%, GY(1) 0.01%, JEI(1) 0.01%, JII(1) 0.01%, ZEA(1) 0.01%, ZHEE(1) 0.01%, ZHIE(1) 0.01%
진	9,542	JIN(8757) 91.77%, CHIN(678) 7.11%, JHIN(26) 0.27%, JEAN(22) 0.23%, GIN(15) 0.16%, CHEN(14) 0.15%, JEEN(7) 0.07%, GENE(5) 0.05%, JEN(3) 0.03%, CIN(2) 0.02%, JIM(2) 0.02%, JINN(2) 0.02%, JINNE(2) 0.02%, ZEAN(2) 0.02%, ZIN(2) 0.02%, CHEAN(1) 0.01%, GEEN(1) 0.01%, JEIN(1) 0.01%
차	9,365	CHA(9327) 99.59%, CHAR(11) 0.12%, TCHA(7) 0.07%, TCHAH(5) 0.05%, CHAH(4) 0.04%, TSCHA(3) 0.03%, CA(2) 0.02%, CHAA(2) 0.02%, CHE(2) 0.02%, CHAE(1) 0.01%, TSA(1) 0.01%
창	82	CHANG(82) 100.00%
채	7,818	CHAE(6333) 81.01%, CHAI(964) 12.33%, CHE(206) 2.63%, CHEA(194) 2.48%, CHA(23) 0.29%, CHOI(20) 0.26%, CHEI(15) 0.19%, CAE(7) 0.09%, CAI(6) 0.08%, CHAY(6) 0.08%, CHI(6) 0.08%, CHOE(6) 0.08%, CHAIE(5) 0.06%, CHIE(5) 0.06%, CHEE(3) 0.04%, TCHAI(3) 0.04%, TSAI(3) 0.04%, CHAEE(2) 0.03%, CHEY(2) 0.03%, CAAI(1) 0.01%, CHAR(1) 0.01%, CHARE(1) 0.01%, CHAW(1) 0.01%, CHEAE(1) 0.01%, CHEAH(1) 0.01%, CHEAI(1) 0.01%, CHEEA(1) 0.01%, CHER(1) 0.01%
천	7,139	CHEON(3372) 47.23%, CHUN(3120) 43.70%, CHON(347) 4.86%, CHEN(92) 1.29%, CHOUN(81) 1.13%, CHEUN(66) 0.92%, CHEOUN(9) 0.13%, CHOEN(9) 0.13%, CHEAN(8) 0.11%, CHYUN(6) 0.08%, CHAN(5) 0.07%, CHONE(4) 0.06%, CHUEN(3) 0.04%, CUN(3) 0.04%, TCHUN(3) 0.04%, CHERN(2) 0.03%, CHUNE(2) 0.03%, CHURN(2) 0.03%, TCHEUN(2) 0.03%, CHAON(1) 0.01%, CHUON(1) 0.01%,

성씨	표본 수	표기 실태
		TCHEON(1) 0.01%
초	29	CHO(25) 86.21%, TCHO(4) 13.79%
최	63,489	CHOI(56193) 88.51%, CHOE(6478) 10.20%, CHOY(152) 0.24%, CHE(121) 0.19%, CHAI(69) 0.11%, CHAE(59) 0.09%, CHEI(43) 0.07%, CHO(42) 0.07%, CHEY(41) 0.06%, CHI(33) 0.05%, CHOIE(31) 0.05%, CHEA(30) 0.05%, CHIO(29) 0.05%, CUI(18) 0.03%, CHEO(15) 0.02%, CHOEI(13) 0.02%, CHUI(12) 0.02%, CHIE(9) 0.01%, CHWE(9) 0.01%, CHAY(7) 0.01%, CHEOI(7) 0.01%, CHWEH(7) 0.01%, CHAEY(5) 0.01%, CHEE(5) 0.01%, CHOU(5) 0.01%, CHEH(4) 0.01%, CHOEH(4) 0.01%, CHUE(4) 0.01%, CHWAY(4) 0.01%, CHEIGH(3) 0.00%, CHOI(3) 0.00%, CHOYE(3) 0.00%, CHU(3) 0.00%, CHAIR(2) 0.00%, CHEU(2) 0.00%, CHOOE(2) 0.00%, CHOU(2) 0.00%, COHI(2) 0.00%, COI(2) 0.00%, TCHE(2) 0.00%, TCHOE(2) 0.00%, TSCHE(2) 0.00%, CAOI(1) 0.00%, CHEUI(1) 0.00%, CHUEH(1) 0.00%, COE(1) 0.00%, TCHEY(1) 0.00%, TCHOI(1) 0.00%, TSCHOE(1) 0.00%, TSCHOY(1) 0.00%, TSCHUE(1) 0.00%, TSOY(1) 0.00%
추	3,829	CHU(1985) 51.84%, CHOO(1782) 46.54%, CHOU(35) 0.91%, CHO(15) 0.39%, CHUE(4) 0.10%, CHEW(2) 0.05%, CHOW(2) 0.05%, CHEU(1) 0.03%, CHIU(1) 0.03%, CHUI(1) 0.03%, CHYU(1) 0.03%
탁	1,514	TAK(1280) 84.54%, TARK(109) 7.20%, TAG(50) 3.30%, TACK(44) 2.91%, TAHK(16) 1.06%, THAK(7) 0.46%, TAEK(4) 0.26%, TAC(2) 0.13%, TAIK(1) 0.07%, THACH(1) 0.07%
태	773	TAE(724) 93.66%, TAI(32) 4.14%, TEA(13) 1.68%, TE(2) 0.26%, THAE(2) 0.26%
판	31	PAN(31) 100.00%
팽	264	PAENG(218) 82.58%, PAING(13) 4.92%, PEANG(11) 4.17%, PANG(9) 3.41%, PENG(4) 1.52%, PHANG(4) 1.52%, PYEONG(2) 0.76%, PEING(1) 0.38%, PHAENG(1) 0.38%, PYENG(1) 0.38%
편	1,175	PYUN(624) 53.11%, PYEON(382) 32.51%, PYON(54) 4.60%, PYOUN(45) 3.83%, PYEN(21) 1.79%, PYEUN(15) 1.28%, PEON(7) 0.60%, PUN(6) 0.51%, PHYUN(4) 0.34%, PUEN(4) 0.34%, PHUN(3) 0.26%, PYN(2) 0.17%, PYONE(2) 0.17%, PEAN(1) 0.09%, PEOUN(1) 0.09%, PEUN(1) 0.09%, PHEN(1) 0.09%, PHYON(1) 0.09%, PYUEN(1) 0.09%
평	45	PYUNG(27) 60.00%, PYOUNG(8) 17.78%, PYEONG(7) 15.56%, PYONG(2) 4.44%, PYEOUNG(1) 2.22%
포	6	PO(6) 100.00%
표	1,964	PYO(1925) 98.01%, PHYO(14) 0.71%, POY(6) 0.31%, PEO(5) 0.25%, PHO(3) 0.15%, POU(4) 0.20%, PIO(2) 0.10%, PYOU(2) 0.10%, PEOA(1) 0.05%, PHOW(1) 0.05%, PYEO(1) 0.05%
풍	43	POONG(22) 51.16%, PUNG(19) 44.19%, POUNG(2) 4.65%
피	527	PI(355) 67.36%, PEE(111) 21.06%, PHEE(18) 3.42%, PHI(18) 3.42%,

성씨	표본 수	표기 실태
		PE(3) 0.57%, PHIE(3) 0.57%, PIEH(3) 0.57%, PEA(2) 0.38%, PEI(2) 0.38%, PIE(2) 0.38%, PY(2) 0.38%, PYEE(2) 0.38%, PYI(2) 0.38%, PEAY(1) 0.19%, PEEH(1) 0.19%, PHY(1) 0.19%, PIH(1) 0.19%
필	21	PIL(10) 47.62%, PHIL(9) 42.86%, FIL(1) 4.76%, PEEL(1) 4.76%
하	10,901	HA(10790) 98.98%, HAH(81) 0.74%, HAR(17) 0.16%, HWA(9) 0.08%, HAA(2) 0.02%, HAGH(2) 0.02%
학	6	HAK(6) 100.00%
한	26,510	HAN(26119) 98.53%, HAHN(354) 1.34%, HANN(14) 0.05%, HAAN(5) 0.02%, KHAN(5) 0.02%, HWAN(4) 0.02%, HARN(3) 0.01%, HEN(3) 0.01%, HANNE(2) 0.01%, HEARN(1) 0.00%
함	4,570	HAM(4224) 92.43%, HAHM(266) 5.82%, HARM(26) 0.57%, HAMM(20) 0.44%, HAAM(14) 0.31%, HWAM(7) 0.15%, HAIM(4) 0.09%, HALM(3) 0.07%, HOM(3) 0.07%, HAME(2) 0.04%, HAMH(1) 0.02%
해	3	HAE(3) 100.00%
허	17,703	HEO(8544) 48.26%, HUR(3690) 20.84%, HUH(2441) 13.79%, HER(1965) 11.10%, HU(466) 2.63%, HO(94) 0.53%, HUE(88) 0.50%, HEU(82) 0.46%, HEA(56) 0.32%, HOU(50) 0.28%, HOE(34) 0.19%, HE(32) 0.18%, HOR(22) 0.12%, HUO(14) 0.08%, HAW(8) 0.05%, HEUR(8) 0.05%, HOUH(8) 0.05%, HURH(8) 0.05%, HYE(7) 0.04%, HEOR(6) 0.03%, HEH(5) 0.03%, HEUH(5) 0.03%, HYU(5) 0.03%, HUA(4) 0.02%, HUER(4) 0.02%, HUI(4) 0.02%, HYR(4) 0.02%, HEI(3) 0.02%, HEOU(3) 0.02%, HOUGH(3) 0.02%, HAR(2) 0.01%, HAU(2) 0.01%, HEAR(2) 0.01%, HEE(2) 0.01%, HEOH(2) 0.01%, HERH(2) 0.01%, HERR(2) 0.01%, HEY(2) 0.01%, HOUR(2) 0.01%, HUGH(2) 0.01%, HURR(2) 0.01%, HYEO(2) 0.01%, HYO(2) 0.01%, HEER(1) 0.01%, HEOGH(1) 0.01%, HEOI(1) 0.01%, HEYO(1) 0.01%, HIU(1) 0.01%, HOA(1) 0.01%, HOER(1) 0.01%, HOH(1) 0.01%, HOO(1) 0.01%, HOOR(1) 0.01%, HOW(1) 0.01%, HUHR(1) 0.01%, HURE(1) 0.01%, HUUR(1) 0.01%
현	5,565	HYUN(4525) 81.31%, HYEON(861) 15.47%, HYON(78) 1.40%, HYOUN(42) 0.75%, HYEN(19) 0.34%, HYEUN(16) 0.29%, HUN(8) 0.14%, HEON(7) 0.13%, HEUN(2) 0.04%, HEAN(1) 0.02%, HOUN(1) 0.02%, HUEN(1) 0.02%, HUYN(1) 0.02%, HYAN(1) 0.02%, HYEOUN(1) 0.02%, HYUAN(1) 0.02%
형	572	HYUNG(292) 51.05%, HYEONG(165) 28.85%, HYOUNG(88) 15.38%, HYONG(11) 1.92%, HUNG(4) 0.70%, HOUNG(3) 0.52%, HEOUNG(2) 0.35%, HYANG(2) 0.35%, HYEUNG(2) 0.35%, HEONG(1) 0.17%, HEUNG(1) 0.17%, HUENG(1) 0.17%
호	469	HO(465) 99.15%, HOH(4) 0.85%
홍	20,842	HONG(20745) 99.53%, HOUNG(73) 0.35%, HEUNG(5) 0.02%, HEONG(4) 0.02%, WHONG(4) 0.02%, HOHNG(3) 0.01%, HOING(3)

성씨	표본 수	표기 실태
		0.01%, HUNG(3) 0.01%, HYONG(2) 0.01%
화	65	HWA(61) 93.85%, WHA(2) 3.08%, HOA(1) 1.54%, HUA(1) 1.54%
황	25,302	HWANG(24122) 95.34%, WHANG(708) 2.80%, HOANG(175) 0.69%, HUANG(52) 0.21%, HANG(48) 0.19%, HAWNG(22) 0.09%, HOWANG(22) 0.09%, HWOANG(18) 0.07%, WHOANG(16) 0.06%, HWONG(15) 0.06%, HYANG(15) 0.06%, HAUNG(12) 0.05%, HAWANG(12) 0.05%, HOUNG(7) 0.03%, HAONG(6) 0.02%, HYUNG(5) 0.02%, HOWNG(4) 0.02%, HWAING(4) 0.02%, HWOUNG(4) 0.02%, WANG(4) 0.02%, HAING(3) 0.01%, HOUANG(3) 0.01%, HWUNG(3) 0.01%, HYWANG(3) 0.01%, WHONG(3) 0.01%, FANG(2) 0.01%, HAWONG(2) 0.01%, HWOONG(2) 0.01%, HWYANG(2) 0.01%, HYEONG(2) 0.01%, HOWUNG(1) 0.00%, HWAANG(1) 0.00%, HWUANG(1) 0.00%, WHAUNG(1) 0.00%, WHOUNG(1) 0.00%, WHUNG(1) 0.00%
황보	674	HWANGBO(642) 95.25%, WHANGBO(20) 2.97%, HOANGBO(4) 0.59%, HWANGPO(4) 0.59%, WHOANGBO(3) 0.45%, HOWANGBO(1) 0.15%

<2011년 서울대 재학생 자료>

성씨	표본 수	표기 실태
가	8	KA(6) 75.00%, GA(1) 12.50%, KAH(1) 12.50%
간	1	KHAN(1) 100.00%
갈	1	GAL(1) 100.00%
감	6	KAM(5) 83.33%, GAM(1) 16.67%
강	845	KANG(822) 97.28%, GANG(14) 1.66%, KHANG(3) 0.36%, GAHNG(2) 0.24%, GHANG(2) 0.24%, KAHNG(1) 0.12%, KAND(1) 0.12%
경	10	KYUNG(5) 50.00%, KYEONG(2) 20.00%, KYOUNG(2) 20.00%, GYUNG(1) 10.00%
계	9	KYE(6) 66.67%, KAE(1) 11.11%, KAY(1) 11.11%, KE(1) 11.11%
고	334	KO(210) 62.87%, KOH(66) 19.76%, GO(44) 13.17%, GOH(10) 2.99%, COH(1) 0.30%, KHO(1) 0.30%, KOJ(1) 0.30%, KOUH(1) 0.30%
공	64	KONG(48) 75.00%, GONG(16) 25.00%
곽	135	KWAK(103) 76.30%, GWAK(20) 14.81%, KWAG(4) 2.96%, KWACK(3) 2.22%, GUAK(2) 1.48%, KIRK(1) 0.74%, KUAK(1) 0.74%, KWAC(1) 0.74%
구	137	KOO(76) 55.47%, KU(30) 21.90%, GU(20) 14.60%, GOO(10) 7.30%, KOU(1) 0.73%
국	12	KOOK(6) 50.00%, KUK(4) 33.33%, GOOK(2) 16.67%
권	512	KWON(484) 94.53%, GWON(11) 2.15%, KWEON(8) 1.56%, GWEON(3) 0.59%, KWEUN(2) 0.39%, KWUN(2) 0.39%, GOWEN(1) 0.20%, KHWON(1) 0.20%
금	15	KEUM(8) 53.33%, KUM(6) 40.00%, GEUM(1) 6.67%
기	20	KI(11) 55.00%, KEE(7) 35.00%, GI(1) 5.00%, KEY(1) 5.00%
길	23	KIL(12) 52.17%, GIL(9) 39.13%, KEEL(1) 4.35%, KHIL(1) 4.35%

성씨	표본 수	표기 실태
김	6,610	KIM (6585) 99.62%, GIM(17) 0.26%, KIIM(2) 0.03%, KM(2) 0.03%, GHIM(1) 0.02%, GIMM(1) 0.02%, KEAM(1) 0.02%, KIN(1) 0.02%
나	111	NA(92) 82.88%, NAH(9) 8.11%, RA(4) 3.60%, RAH(4) 3.60%, LA(1) 0.90%, RHA(1) 0.90%
남	179	NAM(176) 98.32%, NAHM(3) 1.68%
남궁	15	NAMGUNG(8) 53.33%, NAMKUNG(3) 20.00%, NAMGOONG(2) 13.33%, NAHMGOONG(1) 6.67%, NAMKOONG(1) 6.67%
노	251	NOH(111) 44.22%, ROH(84) 33.47%, NO(18) 7.17%, RO(15) 5.98%, RHO(11) 4.38%, NHO(4) 1.59%, LHO(3) 1.20%, ROW(3) 1.20%, LO(1) 0.40%, NOAH(1) 0.40%
당	1	DANG(1) 100.00%
도	36	DO(29) 80.56%, DOH(6) 16.67%, DOE(1) 2.78%
동	3	DONG(3) 100.00%
두	3	DOO(2) 66.67%, DU(1) 33.33%
라	5	RA(4) 80.00%, RHA(1) 20.00%
로	1	RO(1) 100.00%
류	188	RYU(147) 78.19%, RYOO(10) 5.32%, YOO(8) 4.26%, LYU(3) 1.60%, YU(3) 1.60%, LEW(2) 1.06%, LIU(2) 1.06%, RHEW(2) 1.06%, RHYU(2) 1.06%, YOU(2) 1.06%, LYOO(1) 0.53%, LYOU(1) 0.53%, RIU(1) 0.53%, ROO(1) 0.53%, RYH(1) 0.53%, RYOU(1) 0.53%, RYW(1) 0.53%
마	19	MA(18) 94.74%, MAH(1) 5.26%
맹	9	MAENG(9) 100.00%
명	24	MYUNG(12) 50.00%, MYEONG(9) 37.50%, MYOUNG(2) 8.33%, MEONG(1) 4.17%
모	10	MO(10) 100.00%
목	10	MOK(10) 100.00%
문	273	MOON(235) 86.08%, MUN(38) 13.92%
민	146	MIN(146) 100.00%
박	2,643	PARK(2580) 97.62%, BAK(25) 0.95%, PAK(21) 0.79%, BAHK(5) 0.19%, BARK(5) 0.19%, PAKR(2) 0.08%, BAC(1) 0.04%, BAG(1) 0.04%, BAHG(1) 0.04%, PARC(1) 0.04%, VARC(1) 0.04%
반	17	BAN(14) 82.35%, BAHN(2) 11.76%, BHAN(1) 5.88%
방	83	Bang (75) 90.36%, PANG(5) 6.02%, BAHNG(2) 2.41%, PARNG(1) 1.20%
배	269	BAE(263) 97.77%, PAE(6) 2.23%
백	265	BAEK(169) 63.77%, BAIK(33) 12.45%, PAIK(21) 7.92%, BACK(16) 6.04%, PAEK(10) 3.77%, BAEG(4) 1.51%, BEAK(3) 1.13%, PECK(2) 0.75%, BAECK(1) 0.38%, BAICK(1) 0.38%, BAK(1) 0.38%, BAKE(1) 0.38%, BECK(1) 0.38%, BEK(1) 0.38%, PEAK(1) 0.38%
범	6	BEOM(4) 66.67%, BOM(1) 16.67%, BUM(1) 16.67%
변	80	BYUN(61) 76.25%, BYEON(14) 17.50%, BHYUN(1) 1.25%, BYON(1) 1.25%, PYEON(1) 1.25%, PYON(1) 1.25%, PYUN(1) 1.25%
복	6	BOK(5) 83.33%, POK(1) 16.67%
봉	8	BONG(8) 100.00%
부	3	BOO(3) 100.00%
빈	2	BIN(2) 100.00%
사	5	SA(3) 60.00%, SAH(2) 40.00%

성씨	표본 수	표기 실태
사공	5	SAGONG(3) 60.00%, SAKONG(2) 40.00%
상	1	SANG(1) 100.00%
서	483	SEO(387) 80.12%, SUH(88) 18.22%, SUR(3) 0.62%, SU(2) 0.41%, SHU(1) 0.21%, SOH(1) 0.21%, SUHR(1) 0.21%
석	31	SEOK(24) 77.42%, SUK(7) 22.58%
선	34	SUN(22) 64.71%, SEON(12) 35.29%
선우	7	SUNWOO(6) 85.71%, SEONWOO(1) 14.29%
설	24	SEOL(23) 95.83%, SOL(1) 4.17%
성	170	SUNG(108) 63.53%, SEONG(59) 34.71%, SEOUNG(2) 1.18%, SEUNG(1) 0.59%
소	44	SO(33) 75.00%, SOH(11) 25.00%
손	292	SON(224) 76.71%, SOHN(68) 23.29%
송	482	SONG (481) 99.79%, SOHNG(1) 0.21%
순	1	SOON(1) 100.00%
승	3	SEUNG(3) 100.00%
시	3	SI(2) 66.67%, SHI(1) 33.33%
신	682	SHIN(652) 95.60%, SIN(25) 3.67%, SHEEN(2) 0.29%, SYN(2) 0.29%, SING(1) 0.15%
심	176	SHIM(95) 53.98%, SIM(81) 46.02%
안	520	AHN(353) 67.88%, AN(161) 30.96%, ANN(5) 0.96%, AHAN(1) 0.19%
양	359	YANG(359) 100.00%
어	16	EO(9) 56.25%, UH(4) 25.00%, AOH(1) 6.25%, EH(1) 6.25%, EOH(1) 6.25%
엄	68	UM(29) 42.65%, EOM(26) 38.24%, EUM(6) 8.82%, AUM(2) 2.94%, ERM(1) 1.47%, OHM(1) 1.47%, OUM(1) 1.47%, UEM(1) 1.47%, UHM(1) 1.47%
여	55	YEO(49) 89.09%, YEU(2) 3.64%, LYUH(1) 1.82%, RYO(1) 1.82%, YU(1) 1.82%, YUH(1) 1.82%
연	40	YEON(33) 82.50%, YUN(3) 7.50%, YEN(1) 2.50%, YOEN(1) 2.50%, YOEN(1) 2.50%, YON(1) 2.50%
염	50	YEOM(28) 56.00%, YUM(14) 28.00%, YOUM(4) 8.00%, YEUM(3) 6.00%, RYEOM(1) 2.00%
엽	2	YEOB(1) 50.00%, YEOP(1) 50.00%
예	9	YE(5) 55.56%, YEA(2) 22.22%, YAE(1) 11.11%, YEH(1) 11.11%
오	527	OH(513) 97.34%, O(14) 2.66%
옥	12	OK(6) 50.00%, OCK(5) 41.67%, OAK(1) 8.33%
온	7	OHN(4) 57.14%, ON(3) 42.86%
왕	23	WANG(23) 100.00%
용	5	YONG(4) 80.00%, YOUNG(1) 20.00%
우	128	WOO(125) 97.66%, WU(3) 2.34%
원	95	WON(89) 93.68%, WEON(5) 5.26%, WOHN(1) 1.05%
위	31	WI(19) 61.29%, WEE(8) 25.81%, WE(1) 3.23%, WHI(1) 3.23%, WIE(1) 3.23%, WY(1) 3.23%
유	629	YOO(342) 54.37%, YU(153) 24.32%, YOU(77) 12.24%, RYU(38) 6.04%, RYOO(9) 1.43%, EU(2) 0.32%, LYU(2) 0.32%, LEW(1) 0.16%, LIU(1) 0.16%, RHYU(1) 0.16%, RYUH(1) 0.16%, YEW(1) 0.16%, YOUH(1) 0.16%

성씨	표본 수	표기 실태
육	16	YOOK(8) 50.00%, YUK(7) 43.75%, YOUK(1) 6.25%
윤	654	YOON(439) 67.13%, YUN(170) 25.99%, YOUN(43) 6.57%, YUHN(1) 0.15%, YUNE(1) 0.15%
은	18	EUN(18) 100.00%
이	5,045	LEE(4880) 96.73%, YI(119) 2.36%, RHEE(29) 0.57%, YEE(5) 0.10%, I(3) 0.06%, LEIGH(2) 0.04%, LI(2) 0.04%, RHIE(2) 0.04%, RHI(1) 0.02%, RHYE(1) 0.02%, RHYIE(1) 0.02%
인	11	IN(11) 100.00%
임	662	LIM(496) 74.92%, IM(94) 14.20%, YIM(44) 6.65%, RIM(13) 1.96%, LEEM(9) 1.36%, EEM(1) 0.15%, IHM(1) 0.15%, IMM(1) 0.15%, RHIM(1) 0.15%, YHIM(1) 0.15%, YM(1) 0.15%
장	638	JANG(499) 78.21%, CHANG(136) 21.32%, JHANG(2) 0.31%, CHIANG(1) 0.16%
전	431	JEON(310) 71.93%, JUN(64) 14.85%, CHUN(35) 8.12%, JEUN(7) 1.62%, CHON(2) 0.46%, JHEON(2) 0.46%, JHON(2) 0.46%, JHUN(2) 0.46%, JOEN(2) 0.46%, CHEON(1) 0.23%, JAUN(1) 0.23%, JEAN(1) 0.23%, JOHN(1) 0.23%, JON(1) 0.23%
정	1,628	JUNG(758) 46.56%, JEONG(568) 34.89%, CHUNG(235) 14.43%, CHEONG(25) 1.54%, JOUNG(10) 0.61%, CHONG(8) 0.49%, JEOUNG(7) 0.43%, CHOUNG(5) 0.31%, JONG(3) 0.18%, JEUNG(2) 0.12%, JUENG(2) 0.12%, CUNG(1) 0.06%, JEAUNG(1) 0.06%, JHEONG(1) 0.06%, JUHNG(1) 0.06%, JURNG(1) 0.06%
제	11	JE(11) 100.00%
제갈	6	JEGAL(4) 66.67%, JAEGAL(1) 16.67%, JEKAL(1) 16.67%
조	980	CHO(654) 66.73%, JO(309) 31.53%, JOE(10) 1.02%, JOH(4) 0.41%, ZOH(2) 0.20%, ZO(1) 0.10%
좌	8	JWA(6) 75.00%, CHOA(1) 12.50%, JOA(1) 12.50%
주	150	JOO(96) 64.00%, JU(43) 28.67%, CHU(5) 3.33%, CHOO(3) 2.00%, JOU(2) 1.33%, JEW(1) 0.67%
지	72	JI(47) 65.28%, JEE(15) 20.83%, CHI(6) 8.33%, CHEE(3) 4.17%, ZEE(1) 1.39%
진	116	JIN(112) 96.55%, CHIN(3) 2.59%, JHIN(1) 0.86%
차	128	CHA(128) 100.00%
창	1	CHANG(1) 100.00%
채	98	CHAE(89) 90.82%, CHAI(9) 9.18%
천	73	CHUN(35) 47.95%, CHEON(34) 46.58%, CHON(4) 5.48%
최	1,546	CHOI(1481) 95.80%, CHOE(61) 3.95%, CHIO(1) 0.06%, CHOY(1) 0.06%, TCHE(1) 0.06%, TCHOE(1) 0.06%
추	37	CHOO(21) 56.76%, CHU(15) 40.54%, CHEU(1) 2.70%
탁	17	TAK(13) 76.47%, TAHK(3) 17.65%, TAG(1) 5.88%
태	7	TAE(7) 100.00%
팽	2	PAENG(2) 100.00%
편	7	PYEON(4) 57.14%, PYUN(2) 28.57%, PEUN(1) 14.29%
표	14	PYO(13) 92.86%, PYOH(1) 7.14%
피	1	PYEE(1) 100.00%

성씨	표본 수	표기 실태
하	154	HA(153) 99.35%, HAH(1) 0.65%
한	547	HAN.(535) 97.81%, HAHN(12) 2.19%
함	52	HAM(45) 86.54%, HAHM(7) 13.46%
허	239	Heo (125) 52.30%, HUH(68) 28.45%, HUR(32) 13.39%, HER(9) 3.77%, HU(2) 0.84%, HAW(1) 0.42%, HOE(1) 0.42%, HUE(1) 0.42%
현	68	HYUN(59) 86.76%, HYEON(9) 13.24%
형	8	HYUNG(4) 50.00%, HYEONG(3) 37.50%, HYOUNG(1) 12.50%
호	4	HO(4) 100.00%
홍	388	HONG(386) 99.48%, HON(1) 0.26%, HOUNG(1) 0.26%
화	1	HWA(1) 100.00%
황	439	HWANG(430) 97.95%, HWNAG(4) 0.91%, WHANG(4) 0.91%, HWAHNG(1) 0.23%
황보	3	HWANGBO(3) 100.00%

<2011년 인터넷 표기 자료>

성씨	표본 수	표기 실태
가	52	KA(31) 59.62%, GA(19) 36.54%, KAH(2) 3.85%
간	12	KAN(11) 91.67%, GAN(1) 8.33%
갈	20	GAL(11) 55.00%, KAL(7) 35.00%, GAR(2) 10.00%
감	27	KAM(16) 59.26%, GAM(11) 40.74%
강	225	KANG(219) 97.33%, GANG(3) 1.33%, KHANG(1) 0.44%, KAHNG(1) 0.44%, KWANG(1) 0.44%
견	13	KYEON(4) 30.77%, GYEON(3) 23.08%, GYUN(2) 15.38%, KYUN(3) 23.08%, KYU(1) 7.69%
경	92	KYUNG(46) 50.00%, GYEONG(11) 11.96%, KYOUNG(11) 11.96%, KYEONG(8) 8.70%, KUNG(5) 5.43%, GYUNG(3) 3.26%, KYONG(3) 3.26%, GEONG(1) 1.09%, KEUNG(1) 1.09%, KJUNG(1) 1.09%, KOUNG(1) 1.09%, KYENG(1) 1.09%
계	37	KYE(22) 59.46%, GYE(8) 21.62%, GAE(2) 5.41%, KYAE(2) 5.41%, GEY(1) 2.70%, GYAE(1) 2.70%, KAE(1) 2.70%
고	91	KO(53) 58.24%, KOH(24) 26.37%, GO(7) 7.69%, GOH(6) 6.59%, GHO(1) 1.10%
공	529	KONG(347) 65.60%, GONG(177) 33.46%, Ghong(1) 0.19%, GOUNG(1) 0.19%, KOAG(1) 0.19%, KOUNG(1) 0.19%, KUNG(1) 0.19%
곽	320	KWAK(199) 62.19%, GWAK(61) 19.06%, Kwag(13) 4.06%, GUAK(12) 3.75%, KOAK(4) 1.25%, KUAK(4) 1.25%, KWACK(4) 1.25%, KAK(3) 0.94%, Kwark(3) 0.94%, GAG(2) 0.63%, GOAK(2) 0.63%, GAC(1) 0.31%, GAEK(1) 0.31%, GAK(1) 0.31%, GOAG(1) 0.31%, GUACO(1) 0.31%, GUAG(1) 0.31%, GWACK(1) 0.31%, GWAG(1) 0.31%, KAIG(1) 0.31%, KARK(1) 0.31%, KEAK(1) 0.31%, KWAC(1) 0.31%, QWAK(1) 0.31%
구	29	KOO(11) 37.93%, KU(7) 24.14%, GU(7) 24.14%, KUH(2) 6.90%, GOO(2) 6.90%
국	2	KUK(2) 100.00%
권	105	KWON(101) 96.19%, GWON(2) 1.90%, KWEN(1) 0.95%, Kweon(1) 0.95%
금	5	KEUM(3) 60.00%, KIM(1) 20.00%, KUM(1) 20.00%

성씨	표본 수	표기 실태
기	8	KI(7) 87.50%, KEE(1) 12.50%
길	4	KIL(3) 75.00%, GILL(1) 25.00%
김	1852	KIM(1847) 99.73%, GHIM(1) 0.05%, KIEM(1) 0.05%, KEEM(1) 0.05%, GIM(1) 0.05%, KIM(1) 0.05%
나	25	NA(22) 88.00%, LA(2) 8.00%, NAH(1) 4.00%
남	56	NAM(56) 100.00%
남궁	6	NAMGUNG(3) 50.00%, NAMKUNG(2) 33.33%, NAMKOONG(1) 16.67%
낭	1	NANG(1) 100.00%
노	57	NOH(22) 38.60%, ROH(16) 28.07%, NO(7) 12.28%, RHO(4) 7.02%, RO(3) 5.26%, LYO(1) 1.75%, ROE(1) 1.75%, LHO(2) 3.51%, NHO(1) 1.75%
당	1	DANG(1) 100.00%
도	10	DO(6) 60.00%, DOH(4) 40.00%
동	1	DONG(1) 100.00%
라	6	RA(3) 50.00%, LA(2) 33.33%, RAH(1) 16.67%
류	62	RYU(41) 66.13%, RYOO(6) 9.68%, YOO(3) 4.84%, LEW(3) 4.84%, LYU(3) 4.84%, RHYU(2) 3.23%, RYOU(2) 3.23%, YU(1) 1.61%, LYOO(1) 1.61%
마	3	MA(3) 100.00%
맹	5	MAENG(5) 100.00%
명	6	MYUNG(3) 50.00%, MYEONG(2) 33.33%, MYOUNG(1) 16.67%
모	6	MO(6) 100.00%
목	2	MOK(2) 100.00%
묵	1	MUK(1) 100.00%
문	95	MOON(85) 89.47%, MUN(10) 10.53%
민	36	MIN(35) 97.22%, MINM(1) 2.78%
박	696	PARK(680) 97.70%, PAK(11) 1.58%, BAK(1) 0.14%, BARK(1) 0.14%, PAHK(1) 0.14%, BAHK(1) 0.14%, PACK(1) 0.14%
반	4	BAN(3) 75.00%, BAHN(1) 25.00%
방	20	BANG(19) 95.00%, BHANG(1) 5.00%
배	45	BAE(44) 97.78%, PAI(1) 2.22%
백	75	BAEK(38) 50.67%, PAIK(16) 21.33%, BAIK(12) 16.00%, PAEK(4) 5.33%, BACK(3) 4.00%, BEAK(1) 1.33%, BAK(1) 1.33%
범	3	BEOM(2) 66.67%, BURM(1) 33.33%
변	37	BYUN(29) 78.38%, BYEON(3) 8.11%, BYON(2) 5.41%, BIAN(2) 5.41%, BEON(1) 2.70%
복	1	BOK(1) 100.00%
봉	1	BONG(1) 100.00%
부	4	BOO(3) 75.00%, BU(1) 25.00%
사	1	SA(1) 100.00%
사공	2	SAKONG(1) 50.00%, SAGONG(1) 50.00%
서	112	SEO(71) 63.39%, SUH(39) 34.82%, SO(1) 0.89%, SURH(1) 0.89%
석	11	SEOK(7) 63.64%, SUK(4) 36.36%
선	5	SUN(5) 100.00%
선우	1	SUNWOO(1) 100.00%
설	8	SEOL(6) 75.00%, SUHL(1) 12.50%, SUL(1) 12.50%
성	34	SUNG(31) 91.18%, SEONG(3) 8.82%
소	6	SO(4) 66.67%, SOH(2) 33.33%
손	93	SOHN(45) 48.39%, SON(45) 48.39%, SHON(2) 2.15%, SONN(1) 1.08%
송	132	SONG(132) 100.00%

성씨	표본 수	표기 실태
승	4	SEUNG(4) 100.00%
시	2	SI(2) 100.00%
신	182	SHIN(162) 89.01%, SIN(16) 8.79%, SHEEN(2) 1.10%, SHEN(2) 1.10%
심	42	SHIM(30) 71.43%, SIM(12) 28.57%
안	136	AHN(102) 75.00%, AN(33) 24.26%, ANN(1) 0.74%
양	81	YANG(81) 100.00%
어	1	EO(1) 100.00%
엄	25	UM(8) 32.00%, EOM(6) 24.00%, EUM(6) 24.00%, UHM(2) 8.00%, UEM(1) 4.00%, UOM(1) 4.00%, EARMME(1) 4.00%
여	11	YEO(11) 100.00%
연	9	YUN(5) 55.56%, YON(2) 22.22%, YOUN(1) 11.11%, YEON(1) 11.11%
염	16	YEOM(9) 56.25%, YOUM(5) 31.25%, YUM(1) 6.25%, YOM(1) 6.25%
예	2	YEH(1) 50.00%, YE(1) 50.00%
오	142	OH(141) 99.30%, O(1) 0.70%
옥	4	OK(2) 50.00%, OCK(1) 25.00%, OAK(1) 25.00%
옹	1	ONG(1) 100.00%
왕	5	WANG(5) 100.00%
용	1	YONG(1) 100.00%
우	25	WOO(24) 96.00%, WU(1) 4.00%
원	15	WON(15) 100.00%
위	1	WE(1) 100.00%
유	133	YOO(86) 64.66%, YOU(21) 15.79%, YU(19) 14.29%, RYU(4) 3.01%, RYOO(1) 0.75%, WOO(1) 0.75%, LYOO(1) 0.75%
육	1	YOOK(1) 100.00%
윤	166	YOON(122) 73.49%, YUN(36) 21.69%, YOUN(3) 1.81%, YON(2) 1.20%, YOUNG(1) 0.60%, WOON(1) 0.60%, YUNE(1) 0.60%
은	4	EUN(4) 100.00%
이	1370	LEE(1331) 97.15%, YI(19) 1.39%, RHEE(12) 0.88%, REE(2) 0.15%, REY(1) 0.07%, EE(1) 0.07%, E(1) 0.07%, I(1) 0.07%, LI(1) 0.07%, LEES(1) 0.07%
인	1	IN(1) 100.00%
임	165	LIM(122) 73.94%, IM(24) 14.55%, YIM(12) 7.27%, RIM(5) 3.03%, IHM(2) 1.21%
장	165	JANG(87) 52.73%, CHANG(75) 45.45%, JAGN(1) 0.61%, JANNG(1) 0.61%, JAHNG(1) 0.61%
전	326	JEON(174) 53.37%, JUN(75) 23.01%, CHUN(34) 10.43%, CHEON(18) 5.52%, JEN(5) 1.53%, CHON(4) 1.23%, CHEN(3) 0.92%, JEAN(3) 0.92%, JEUN(2) 0.61%, JON(2) 0.61%, CHEUN(1) 0.31%, JEONG(1) 0.31%, JOEN(1) 0.31%, JOUN(1) 0.31%, JUEN(1) 0.31%, ZEON(1) 0.31%
정	431	JUNG(162) 37.59%, CHUNG(108) 25.06%, JEONG(92) 21.35%, CHEONG(50) 11.60%, CHONG(4) 0.93%, CHOUNG(4) 0.93%, JEUNG(2) 0.46%, JONG(2) 0.46%, JHUNG(2) 0.46%, JEANG(1) 0.23%, JEYOUNG(1) 0.23%, JEOUNG(1) 0.23%, JUNH(1) 0.23%, JEON(1) 0.23%
제	5	JE(3) 60.00%, JHE(1) 20.00%, JEA(1) 20.00%
조	268	CHO(234) 87.31%, JO(30) 11.19%, CHOU(1) 0.37%, JHO(1) 0.37%, ZO(1) 0.37%, CHOUGH(1) 0.37%

성씨	표본 수	표기 실태
좌	1	GWA(1) 100.00%
주	43	JOO(25) 58.14%, JU(18) 41.86%
준	2	JUN(2) 100.00%
지	23	Ji(15) 65.22%, CHI(5) 21.74%, JHI(2) 8.70%, JEE(1) 4.35%
진	28	JIN(19) 67.86%, CHIN(8) 28.57%, KIN(1) 3.57%
차	39	CHA(36) 92.31%, CHAR(2) 5.13%, TCHA(1) 2.56%
채	23	CHAE(21) 91.30%, CHEI(1) 4.35%, CHOI(1) 4.35%
천	22	CHUN(14) 63.64%, CHEON(6) 27.27%, CHOUN(1) 4.55%, CHON(1) 4.55%
초	4	CHO(3) 75.00%, JOE(1) 25.00%
최	400	CHOI(369) 92.25%, CHOE(25) 6.25%, CHOIE(1) 0.25%, CHOY(1) 0.25%, CHO(1) 0.25%, CHI(1) 0.25%, CHOL(2) 0.50%
추	11	CHOO(9) 81.82%, CHU(2) 18.18%
탁	1	TAK(1) 100.00%
태	3	TAE(3) 100.00%
편	3	PYUN(3) 100.00%
표	4	PYO(4) 100.00%
하	42	HA(40) 95.24%, HAH(2) 4.76%
한	155	HAN(129) 83.23%, HAHN(26) 16.77%
함	11	HAM(6) 54.55%, HAHM(3) 27.27%, HAAM(2) 18.18%
허	80	HUH(41) 51.25%, HUR(17) 21.25%, HEO(16) 20.00%, HER(3) 3.75%, HU(1) 1.25%, HOR(1) 1.25%, HOU(1) 1.25%
현	15	HYUN(14) 93.33%, HYEON(1) 6.67%
형	2	HYUNG(2) 100.00%
호	4	HO(3) 75.00%, HOH(1) 25.00%
홍	136	HONG(135) 99.26%, HOHNG(1) 0.74%
환	1	HWAN(1) 100.00%
황	144	HWANG(142) 98.61%, WHANG(1) 0.69%, HANG(1) 0.69%
후	2	WHO(1) 50.00%, HOO(1) 50.00%

2. 역사적 표기 자료

<역사적 표기 자료: 한어문전>

	한글 성	로마자 성	한글 표기
1	강	Kang	강
2	권	Kouen	권
3	김	Kim	김
4	남	Nam	남
5	남궁	Nam-koung	남궁
6	박	Pak	박
7	백	Päik	빅
8	북궁	Pouk-koung	북궁
9	서	Sye	셔
10	서문	Sye-moun	셔문
11	선우	Syen-ou	선우
12	송	Song	송
13	신	Sin	신
14	안	An	안
15	윤	Youn	윤
16	이	Ni	니
17	정	Tyeng	딩
18	조	Tyo	도
19	채	Tchäi	치
20	최	Tchoi	최
21	한	Han	한
22	홍	Hong	홍
23	황보	Hoang-po	황보

출처: GRAMMAIRE COREENE(1881)

<역사적 표기 자료: 독립신문>

	한글이름	영문성	영문이름	한글판이름	게재 날짜
1	강만형	Kang	manhyeng		1897, 1, 26
2	강세윤	Kang	séyun		1897, 1, 26
3	강원용	Kang	wonyung		1897, 4, 1
4	고영근	Ko	yungkun		1898, 6, 4
5	고청룡	Ko	chungriong	고청룡	1898, 1, 6
6	고희경	Ko	hikyeng		1897, 1, 26
7	구봉조	Ku	bongcho	구봉조	1896, 1, 6
8	권용철	Kwon	yongchul	권용철	1897, 2, 2
9	권우섭	Kwon	Wosup		1897, 1, 26
10	권유섭	Kwon	yusub	권유섭	1897, 1, 26
11	권중억	Kwon	chongok	권중억	1897, 4, 1
12	길윤석	Kil	yeun suk		1896, 4, 14
13	김광연	Kim	kwangyun	김광년	1897, 4, 1
14	김교덕	Kim	kio duk		1896, 10, 15
15	김귀면	Kim	kiuyen		1897, 1, 23

	한글이름	영문성	영문이름	한글판이름	계재 날짜
16	김기룡	Kim	kiryong	김기룡	1897, 1, 26
17	김기섭	Kim	ki sup	김기섭	1896, 10, 15
18	김도일	Kim	do il		1896, 4, 7
19	김득련	Kim	dik yun		1896, 4, 7
20	김병식	Kim	pyengsik		1896, 1, 6
21	김병옥	Kim	pyengok		1897, 1, 26
22	김병우	Kim	pyeng wo		1896, 10, 11
23	김사직	Kim	sajik	김샤직	1896, 1, 6
24	김상오	Kim	sango	김상오	1896, 1, 6
25	김연	Kim	yon		1896, 4, 7
26	김연홍	Kim	yen hong		1896, 10, 29
27	김영준	Kim	yungchun		1897, 9, 2
28	김용규	Kim	yongkiu		1897, 9, 2
29	김인식	Kim	in sik		1896, 10, 11
30	김재연	Kim	cha yun	김지연	1896, 4, 7
31	김정식	Kim	kichun	김정식	1896, 1, 6
32	김조현	Kim	chohyen	김조현	1897, 1, 26
33	김준모	Kim	chunmo	김준모	1896, 1, 6
34	김중환	Kim	chung whan	김중환	1896, 4, 7
35	김철희	Kim	chulhi	김철희	1897, 3, 18
36	김태제	Kim	taiche	김택제	1897, 2, 2
37	김현택	Kim	hyentak	김현택	1897, 1, 26
38	김희상	Kim	hi sang	김희상	1896, 4, 7
39	김희주	Kim	hichu	김희주	1896, 1, 6
40	남규희	Nam	kiuhi		1897, 2, 2
41	노태우	No	ta wu	노택우	1896, 4, 7
42	민상호	Min	snagho	민상호	1897, 2, 11
43	민영달	Min	yungtal		1896, 1, 6
44	민영선	Min	yungsun	민영선	1897, 9, 2
45	민영완	Min	yungwan		1897, 4, 1
46	민영환	Min	yong whan		1896, 4, 7
47	민정식	Min	jungsik	민정식	1896, 1, 6
48	박기양	Pak	kiyang	박기양	1898, 5, 5
49	박세환	Pak	séwhan	박세환	1897, 2, 2
50	박영민	Pak	yungmin		1897, 3, 18
51	박윤성	Pak	yun sung	박윤성	1896, 4, 7
52	박일영	Pak	ilyung		1897, 3, 18
53	박정수	Pak	chungsu	박정수	1897, 2, 2
54	박제경	Pak	chékeng	박제경	1897, 4, 1
55	박주현	Pak	chuhean	박주현	1896, 1, 6
56	박준섭	Pak	chun sup	박준섭	1896, 4, 14
57	방승헌	Pang	sunghun		1898, 7, 2
58	배석구	Bai	sukku	빅석구	1898, 4, 2
59	백은규	Paik	eunki	빅은규	1897, 3, 18
60	백은기	Paik	unki	빅은기	1898, 6, 4
61	변석인	Ben	sukin	변석인	1897, 4, 1
62	서병무	Sö	pyengmu	서병무	1896, 12, 1
63	서상훈	Sö	sanghun	서상훈	1897, 2, 2
64	서재우	Sö	chaiwo	서지우	1898, 4, 2

	한글이름	영문성	영문이름	한글판이름	계재 날짜
65	서정규	So	chungkiu	서정규	1896, 10, 29
66	서창보	Sö	chang po	서창보	1896, 4, 14
67	서장순	Sö	jang sun	서장순	1896, 4, 14
68	손병균	Son	pyenggiun		1897, 1, 26
69	성주복	Sung	joobok	성주복	1898, 7, 2
70	송계창	Song	kéchang	송계창	1897, 3, 18
71	송계창	Song	kyéchang	송계창	1896, 4, 11
72	송병규	Song	pyengkiu	송병규	1896, 12, 1
73	송병직	Song	pyeng jik		1896, 4, 11
74	송종희	Song	chongwhi	송종희	1897, 4, 1
75	송준헌	Song	chunheun	송준헌	1898, 4, 2
76	신재영	Sin	chaiyung	신지영	1897, 1, 26
77	신중균	Sin	chongkiun		1897, 2, 2
78	신태준	Sin	taichun	신태준	1896, 12, 1
79	신태희	Sin	tai hi		1896, 10, 29
80	신희희	Sin	pil hi		1896, 10, 15
81	신항우	Shin	hangwo		1898, 1, 6
82	신항우	Shin	hangwo		1896, 1, 6
83	신해혁	Sin	haihek	신희혁	1897, 1, 26
84	심상만	Sim	sangman	심상만	1897, 3, 18
85	심중순	Sim	jongeun	심중순	1896, 1, 6
86	심후택	Sim	hootaik	심후택	1898, 7, 2
87	안기찬	An	kichan	안기찬	1897, 1, 23
88	안봉흠	An	bong heum		1896, 4, 14
89	안익환	An	ikwhan		1898, 4, 2
90	양봉제	Yang	bongchei	량봉제	1896, 1, 6
91	양종언	Yang	chongeun	량종언	1897, 3, 18
92	오신묵	O	shinmuk		1896, 1, 6
93	오원영	O	wonyung		1898, 4, 2
94	원익상	Won	iksang		1898, 4, 15
95	유교영	Yu	kioyung	류교영	1897, 4, 1
96	유학주	Yu	hakju	유학주	1897, 1, 26
97	유형규	Yu	hengkiu	류형규	1896, 1, 6
98	윤기원	Yun	kiwon	윤기원	1896, 1, 6
99	윤길구	Yun	kil ku		1896, 4, 7
100	윤달영	Yun	dal yung		1896, 10, 15
101	윤덕영	Yun	tukyung		1898, 6, 4
102	윤정구	Yun	chong ku	윤정구	1896, 4, 7
103	윤주성	Yun	chusung	윤주성	1897, 2, 2
104	윤진석	Yun	chin sök	윤진석	1896, 4, 7
105	윤찬	Yun	chan		1896, 10, 15
106	윤철구	Yun	chul kui	윤철규	1896, 4, 7
107	윤치호	Yun	chi ho		1896, 4, 7
108	윤태흥	Yun	taiheung		1897, 9, 2
109	이건하	Yi	kon ha	니건하	1896, 4, 7
110	이경상	Yi	kyung sang	니경상	1896, 4, 7
111	이교일	Yi	kyo yul	니교일	1896, 4, 7
112	이기재	Yi	ki chai	리기재	1896, 10, 15
113	이기표	Ye	kipio	리기표	1897, 1, 26

	한글이름	영문성	영문이름	한글판이름	계재 날짜
114	이기풍	Yi	ki p'ung	니기풍	1896, 4, 7
115	이남희	Ye	namhi	리남희	1896, 1, 6
116	이도상	Yi	do sang	리도상	1896, 10, 15
117	이무영	Ye	muyung	리무영	1897, 3, 18
118	이무영	Ye	muyung	리무영	1898, 5, 5
119	이범두	Ye	pumdu	리범두	1897, 1, 26
120	이범석	Yi	pom suk	리범석	1896, 10, 15
121	이보응	Yi	po eung	니보응	1896, 4, 14
122	이상만	Ye	sangman	리상만	1896, 1, 6
123	이상재	Yi	sang chai	리상지	1896, 10, 15
124	이석중	Yi	suk chong	리석중	1896, 10, 15
125	이석하	Yi	suk ha	리석하	1896, 10, 15
126	이석훈	Yi	sukhoon	리석훈	1898, 7, 2
127	이승연	Ye	seungyun	리승년	1896, 1, 6
128	이승우	Ye	seungwo	리승우	1896, 1, 6
129	이승원	Yi	seung won	니승원	1896, 4, 7
130	이완용	Yi	wan yong	니완용	1896, 4, 7
131	이용관	Yi	yong kwan	리용관	1896, 10, 29
132	이인명	Ye	inmyeng	리인명	1897, 2, 2
133	이종관	Ye	chongkwan	리종관	1897, 1, 26
134	이종익	Ye	chongik	리종익	1897, 2, 2
135	이철화	Ye	chulwha	리철화	1896, 1, 6
136	이충구	Ye	chungku	리충구	1896, 1, 6
137	이태현	Yi	tai hyen	리태현	1896, 10, 29
138	이한용	Yi	han yong	니한용	1896, 4, 7
139	인석보	In	suk po	인석보	1896, 4, 7
140	임영진	Im	yungjin	림영진	1896, 12, 1
141	임희상	Im	hisang	림희상	1897, 2, 2
142	장봉환	Jang	bongwhan	장봉환	1898, 5, 5
143	장지선	Chang	chisun	장지선	1897, 1, 26
144	장효순	Chang	hyosun	장효순	1896, 12, 1
145	전창우	Chun	changoo	전창우	1898, 6, 4
146	전호진	Chun	ho chin	전호진	1896, 4, 14
147	전희문	Jun	himun	전희문	1898, 4, 2
148	정관호	Joung	kwanwha	정관호	1898, 4, 2
149	정광철	Joung	kwangchul	정광철	1898, 4, 2
150	정기항	Chung	kihang	정기항	1897, 4, 1
151	정도영	Chöng	do yung	정도영	1896, 4, 7
152	정두원	Joung	dowon	정두원	1898, 1, 6
153	정리원	Chung	niwon		1897, 2, 2
154	정세원	Jung	seiwon	정세원	1897, 9, 2
155	정세원	Joung	seiwon	정세원	1898, 4, 2
156	정순중	Joung	sunjong	정순중	1898, 1, 6
157	정영두	Jung	yungtu	정영두	1898, 6, 4
158	정원성	Chung	won sung	정원성	1896, 4, 7
159	정해조	Chung	haicho	정희조	1896, 12, 1
160	정현시	Chung	hennshi	정현시	1897, 2, 2
161	조동윤	Cho	dongyun	조동윤	1897, 3, 18
162	조병규	Cho	pyeng kiu	쵸병규	1896, 10, 15

	한글이름	영문성	영문이름	한글판이름	게재 날짜
163	조병규	Cho	pyengkiu	조병규	1897, 3, 18
164	조병승	Cho	pyengsing	조병승	1898, 5, 5
165	조윤희	Cho	yunhi	조윤희	1897, 4, 1
166	조종서	Cho	jong sŏ	조종서	1896, 4, 7
167	조중목	Cho	jungmok	조중목	1896, 1, 6
168	주석면	Ju	suk myen	주석면	1896, 4, 14
169	채유천	Chai	yu chun	채유천	1896, 4, 14
170	채중근	Choi	chungkeun	채중근	1897, 3, 18
171	천규순	Chun	ku sun	천규순	1896, 4, 14
172	최건수	Choi	kunsu	최건수	1897, 4, 1
173	최경환	Choi	kyengwhan		1897, 3, 18
174	최병선	Choi	pyengsun	최병선	1897, 1, 26
175	최봉학	Choi	bonghak		1897, 1, 23
176	최상규	Choi	sangkiu		1897, 1, 26
177	최영하	Choi	yungha		1897, 3, 18
178	최원장	Choi	wonchang	최원장	1897, 3, 18
179	최원장	Choe	won jang	최원장	1896, 4, 11
180	최항석	Choi	hangsuk	최항석	1896,12,1
181	피상범	Pe	sangbum	피상범	1897, 1, 26
182	한기운	Han	ki eung	한기운	1896, 4, 7
183	한명교	Han	myung kyo		1896, 4, 11
184	한병희	Han	pyenghi		1897, 4, 1
185	한성희	Han	sunghio	한성희	1896, 1, 6
186	한영복	Han	Yung bok		1896, 10, 15
187	한재진	Han	chaichin	한재진	1897, 3, 18
188	한진창	Han	chin chang	한진창	1896, 4, 7
189	함두병	Ham	dupeng		1896, 1, 6
190	현영운	Heun	yungwon		1897, 1, 26
191	홍경훈	Hong	kyenghun		1897, 1, 26
192	홍재성	Hong	chai sung		1896, 10, 11
193	홍중억	Hong	chongok	홍중억	1897, 2, 2
194	홍중억	Hong	chongok	홍중억	1897, 1, 26
195	홍주	Hong	ju	홍주	1896, 4, 11
196	홍준표	Hong	chunpio	홍준표	1897, 2, 2
197	황기연	Whang	kiyun		1898, 4, 2
198	황기중	Whang	ki chung	황기중	1896, 4, 14

<역사적 표기 자료: 해방직후>

이름	영문성	영문이름	이름	영문성	영문이름
강순	Kang	soon	이봉수	Lee	bong soo
강순	Kang	sun	이봉수	Yi	pong-su
강순	Kang	sun	이선근	Lee	sawn kern
강양욱	Kang	yangook	이선근	Lee	son-kun
강양욱	Kang	yang-uk	이순근	Lee	siin kern
강익형	Kang	ikhyung	이순근	Lee	sun-kun
강익형	Kang	ik-hyong	이순근	Lee	soon keun
강익형	Kang	ikhyŏng	이순금	Lee	soon kern
강진	Kang	chin	이순금	Yi	sun-kum

이름	영문성	영문이름	이름	영문성	영문이름
강진	Kang	jin	이순탁	Yi	sunt'ak
강진건	Kang	chinkawn	이순택	Lee	soon tak
강진건	Kang	chin-kon	이순택	Lee	sun-t'aek
고광표	Ko	kwangpyo	이승만	Rhee	syng man
고광표	Ko	kwang-p'yo	이승만	Yi	sung-man
고광표	Ko	kwangp'yo	이시영	Lee	si yung
고창일	Ko	tch'angil	이시영	Lee	si-yong
고창일	Ko	ch'ang-il	이여성	Lee	yuh sung
고창일	Ko	ch'angil	이여성	Lee	yo-song
고황경	Ko	hwangkyung	이영	Lee	yung
고황경	Ko	hwang-kyong	이영	Lee	yong
구자옥	Koo	chaok	이용직	Lee	yong chik
구자옥	Ku	cha-ok	이용직	Lee	yong-chik
구자옥	Koo	jahok	이운	Lee	oon
권오직	Kwan	ochij	이운	Lee	un
권오직	Kwon	o-chik	이원생	Lee	won saing
권태석	Kwan	taisuk	이원생	Lee	won-saeng
권태석	Kwon	t'ae-sok	이원순	Lee	won soon
김광수	Kim	kwangsoo	이원순	Lee	won-sun
김광수	Kim	kwang-su	이윤영	Lee	yoon yawng
김광현	Kim	kwanghyun	이윤영	Lee	yun yong
김광현	Kim	kwang-hyon	이윤영	Lee	yun-yong
김광현	Kim	kwanghyŏn	이응진	Lee	erng chin
김구	Kim	koo	이응진	Lee	ung-chin
김구	Kim	ku	이응진	Lee	eung jin
김국태	Kim	kuktai	이응진	Yi	ŭngjin
김국태	Kim	kuk-t'ae	이인동	Lee	in dong
김국태	Kim	kukt'ae	이일우	Lee	il woo
김규식	Kim	kyu-sik	이일우	Lee	il-u
김규식	Kim	kyusik	이일우	Yi	ilu
김근	Kim	korn	이정윤	Lee	chawng yoon
김근	Kim	kun	이정윤	Yi	chong-yun
김기용	Kim	ki-yong	이종근	Lee	chong kun
김단야	Kim	danya	이종근	Lee	chong-kun
김단야	Kim	tan-ya	이종근	Yi	chonggŭn
김달현	Kim	talhyun	이종영	Lee	chong hyawng
김달현	Kim	tal-hyon	이종영	Lee	chong-yong
김도연	Kim	doyawn	이종철	Yi	chongchŏl
김도연	Kim	to-yon	이종현	Lee	chong hyawn
김도연	Kim	toyŏn	이종현	Yi	chong-hyon
김도현	Kim	dohyun	이주하	Lee	choo ha
김도현	Kim	to-hyon	이주하	Lee	chu-ha
김도현	Kim	tohyŏn	이주형	Lee	choo hyawng
김돈	Kim	den	이주형	Lee	chu-hyong
김돈	Kim	ten	이주형	Yi	chuhyong
김돈	Kim	ton	이청천	Lee	chawng chun
김돈	Kim	ton	이청천	Yi	ch'ong-ch'on
김두봉	Kim	doobong	이현상	Lee	hyawn sang
김두봉	Kim	tu-pong	이현상	Yi	hyon-sang

이름	영문성	영문이름	이름	영문성	영문이름
김려식	Kim	ryusik	이활	Lee	hwal
김려식	Kim	ryo-sik	이활	Yi	hwal
김무정	Kim	moochung	이활	Lee	whal
김무정	Kim	mu-chong	이활	Yi	whal
김법린	Kim	pubin	이활	Yi	hwal
김법린	Kim	bubrin	인태식	In	tai-sik
김법린	Kim	pop-nin	임관호	Im	kwon-ho
김법인	Kim	pöbin	임명채	Im	myong-chae
김병로	Kim	pyungno	임문환	Im	mun-hwan
김병로	Kim	pyong-no	임병직	Lim	byung-chik
김봉준	Kim	boongchoon	임병직	Yim	pyong-chik
김봉준	Kim	pung-jun	임병진	Im	pyang-chin
김봉준	Kim	pungjun	임상근	Im	sang-gun
김삼룡	Kim	samyong	임선봉	Im	son-Bong
김상덕	Kim	sangdawk	임영신	Yim	yung-sin
김상덕	Kim	sang-dok	임영신	Yim	yong-sin
김상덕	Kim	sangdök	임용련	Im	yong-nyon
김석황	Kim	sukhwang	임철호	Im	ch'ol-ho
김석황	Kim	sawkwang	임현국	Im	hon-kuk
김석황	Kim	sik-hwang	임홍재	Im	hong-Jae
김성수	Kim	seungsoo	임화	Lim	hwa
김성수	Kim	song-su	임화	Yim	hwa
김성숙	Kim	sungsook	장건상	Chang	kunsang
김성숙	Kim	song-suk	장건상	Chang	kon-sang
김세용	Kim	seiyong	장광조	Chawng	kwang-cho
김약수	Kim	yaksoo	장광조	Chong	kwang-cho
김약수	Kim	yak-su	장노식	Chawng	no-sik
김약수	Kim	yaksu	장노식	Chong	no-sik
김영규	Kim	youngkyoe	장덕수	Chang	duksoo
김영규	Kim	yong-gyu	장덕수	Chang	tok-su
김영규	Kim	yönggyu	장면	Chang	myawn
김영모	Kim	yongmo	장면	Chang	myon
김오성	Kim	osawng	장면	Chang	myön
김오성	Kim	o-song	장병인	Chang	pyöng-in
김용모	Kim	yongmo	장상화	Chang	sang-hwa
김용무	Kim	yongmoo	장암권	Chang	aM-kwön
김용무	Kim	yong-mu	장연송	Chang	yawnsong
김용중	Kim	yongchoong	장연송	Chang	yon-song
김용중	Kim	yong-chung	장연송	Chang	yönsong
김원봉	Kim	wonbong	장영복	Chang	yöng-Pok
김원봉	Kim	won-bong	장자일	Chang	chayil
김원용	Kim	wonyong	장자일	Chang	cha-il
김익동	Kim	ikdong	장자일	Chang	chail
김익동	Kim	ik-tong	장재갑	Chang	chae-kap
김익동	Kim	ikdong	장지영	Chang	chi-yöng
김일성	Kim	ilsung	장택상	Chang	taiksang
김일성	Kim	il-song	장택상	Chang	t'aek-sang
김준연	Kim	junnyun	장택상	Chang	taiksang
김준연	Kim	chun-yon	장학업	Chang	hak-yöpp

이름	영문성	영문이름	이름	영문성	영문이름
김준연	Kim	junyun	전봉덕	Ch'ōn	pong-tōk
김지간	Kim	chikan	전삼조	Ch'ōn	sam-Jo
김지간	Kim	chi-kan	전인홍	Ch'ōn	in-hong
김지간	Kim	chigan	전진철	Ch'ōn	chinch'ōl
김창근	Kim	changkun	전학수	Ch'ōn	hak-su
김창근	Kim	ch'ang-gun	정광조	Ch'ōng	kwangjo
김창숙	Kim	tch'angsook	정명술	Ch'ōng	myōng-sul
김창숙	Kim	ch'ang-suk	정문기	Ch'ōng	mun-ki
김책	Kim	tchaik	정백	Chawng	baik
김책	Kim	chak	정백	Chong	paek
김책	Kim	ch'aek	정순방	Ch'ōng	sun-pang
김천해	Kim	chunhai	정운갑	Ch'ōng	un-kap
김천해	Kim	ch'on-hae	정응녹	Ch'ōng	ūng-nok
김철수	Kim	chulsoo	정의택	Ch'ōng	ui-t'aek
김철수	Kim	ch'ol-su	정이형	Chawng	ihyawng
김철수	Kim	tch'awlsoo	정이형	Chong	i-hyong
김철수	Kim	chulsoo	정이형	Ch'ōng	ihyōng
김철수	Kim	toh'awlsoo	정인과	Chawng	inkwe
김태준	Kim	taichoon	정인과	Chong	in-kwe
김태준	Kim	t'ae-chun	정인보	Chang	inbo
김학규	Kim	hakkyoo	정인보	Chong	in-po
김학규	Kim	hak-kyu	정재종	Ch'ōng	chae-chong
김학배	Kim	hakbai	정주교	Chawng	chookyo
김학배	Kim	hak-pae	정주교	Chong	chu-kyo
김학배	Kim	hakpae	정주교	Ch'ōng	chukyo
김호	Kim	ho	정준모	Ch'ōng	chun-Mo
김호	Kim	ho	정진영	Ch'ōng	chin-yōng
김활란	Kim	hwal-lan	정진희	Chawng	chinhi
류동렬	Lyoo	dongyul	정진희	Chong	chin-hi
류동렬	Yu	tong-nyol	정진희	Ch'ōng	chinhūi
류동렬	Yu	tongyul	정철섭	Ch'ōng	ch'ōl-sōp
류래완	Lyoo	laiwan	정환범	Ch'ōng	han-pōm
류래완	Yu	lae-wan	정화성	Ch'ōng	hwa-sōng
류림	Lyoo	rim	정희택	Ch'ōng	hi-t'aek
류림	Yu	rim	정희택	Ch'ōng	hi-t'aek
류영근	Lyoo	youngkeun	조경교	Cho	kyōng-kyo
류영근	Yu	yong-gun	조만식	Cho	man-sik
류정호	Lyoo	chungho	조만식	Cho	han-sik
류정호	Yu	chong-ho	조병국	Cho	pyōng-kuk
명제세	Myawng	chaisai	조병설	Cho	pyōng-sōl
명제세	Myong	che-se	조병옥	Cho	pyungok
문갑송	Moon	kapsong	조병옥	Cho	pyong-ok
문갑송	Mun	kap-song	조병옥	Cho	pyōng-ok
문무술	Moon	moosool	조병옥	Cho	pyōng-uk
문무술	Mun	mu-sul	조봉암	Cho	bongam
문무술	Mun	musul	조봉암	Cho	pong-am
문은중	Moon	ernchong	조상만	Cho	sang-man
문은중	Mun	un-chong	조성환	Cho	sunghwan
문진교	Mun	chingyo	조성환	Cho	song-hwan

이름	영문성	영문이름	이름	영문성	영문이름
문진규	Moon	chinkyoo	조소앙	Cho	so-ang
문진규	Mun	chin-kyoo	조영찬	Cho	yŏng-ch'an
박건웅	Pak	kunoong	조완구	Cho	wanku
박건웅	Pak	kon-ung	조완구	Cho	wan-ku
박건웅	Pak	konung	조용해	Cho	yong-hae
박낙중	Pak	lakchong	조응천	Cho	ŭng-ch'ŏn
박낙중	Pak	nak-chong	조정환	Cho	chŏng-hwan
박문규	Pak	moonkyoo	조주영	Cho	chu-yŏng
박문규	Pak	mun-kyu	조준석	Cho	chun-sŏk
박승호	Pak	serngho	조진구	Cho	chingu
박승호	Pak	sung-ho	조철환	Cho	ch'ŏl-hwan
박승호	Pak	sŭngho	조희영	Cho	hiyawng
박열	Bak	yawl	조희영	Cho	hi-yong
박열	Pak	yol	주영하	Choo	yawngha
박용희	Pak	yonghi	주영하	Chu	yong-ha
박용희	Pak	yong-hi	지용은	Chi	yong-ŭn
박용희	Pak	yonghŭi	지철근	Chi	ch'ŏl-gŭn
박정애	Pak	chawngai	지환승	Chi	han-sŭng
박정애	Pak	chong-ae	차균찬	Ch'a	kyun-ch'an
박현영	Pak	heunyung	최경덕	Tch'ei	kyawngdawk
박현영	Pak	hon-yong	최경덕	Ch'oe	kyong-dok
박현숙	Park	hyunsuk	최경열	Ch'oe	kyŏng-yŏl
박현숙	Pak	hyon-sok	최경진	Ch'oe	kyŏng-Jin
박현숙	Pak	hyawnsook	최계순	Ch'oe	ke-sun
박현숙	Pak	hyŏnsuk	최규하	Ch'oe	kyu-ha
방수영	Bang	sooyawng	최기욱	Ch'oe	ki-uk
방수영	Pang	su-yong	최도훈	Ch'oe	to-hun
배은희	Bai	unhi	최동오	Tch'ei	dongo
배은희	Pae	un-hi	최동오	Ch'oe	tong-o
백관수	Paik	kwansoo	최동오	Ch'oe	tongo
백관수	Paek	kwan-su	최명환	Tch'ei	myawngghan
백관수	Paek	kwansu	최명환	Ch'oe	myong-hwan
백남용	Paik	namyoung	최명환	Ch'oe	myŏngghan
백남용	Paek	nam-yong	최병석	Ch'oe	pyong-sŏk
백남용	Paek	namyong	최병위	Ch'oe	pyong-i
백남운	Paik	namun	최순교	Ch'oe	sun-kyo
백남운	Paek	nam-un	최승만	Ch'oe	sŭng-man
백남채	Baik	namchae	최식	Ch'oe	sik
백남채	Paek	nam-ch'ae	최영호	Ch'oe	yŏng-ho
백남채	Paek	namch'ae	최예덕	Ch'oe	ye-tŏk
백남훈	Baik	namhoon	최용건	Tch'ei	yongkern
백남훈	Paek	nam-hun	최용건	Ch'oe	yong-gon
백락준	Paik	nakchun	최용달	Tch'ei	yongdal
백락준	Paek	nak-chun	최용달	Ch'oe	yong-dal
백상규	Baik	sangkyoo	최원택	Tch'ei	wontaik
백상규	Paek	sang-gyu	최원택	Ch'oe	won-t'aek
백용희	Paik	yonghi	최익한	Tch'ei	ikhan
백용희	Paek	yonghi	최익한	Ch'oe	ik-han
변성욱	Byawn	sawngok	최익환	Tch'ei	ikhwan

이름	영문성	영문이름	이름	영문성	영문이름
변성옥	Pyong	song-ok	최익환	Ch'oe	ikhwan
변성옥	Pyŏn	sŏngok	최재명	Ch'oe	chae-myŏng
서상일	Saw	sangil	최재익	Ch'oe	chae-ik
서상일	So	sang-il	최재준	Ch'oe	chae-Jun
서상일	Sŏ	sangil	최재호	Ch'oe	chae-ho
서상준	Saw	sangchoon	최재창	Ch'oe	che-ch'ang
서상준	So	sang-chun	최종묵	Ch'oe	chong-muk
서상준	Sŏ	sangjun	최종섭	Tch'ei	chongsup
서세충	Saw	seehung	최종섭	Chooe	chong-sop
서세충	So	se-ch'ung	최진구	Chough	pyungok
성주식	Sawng	shoosik	최진구	Cho	chinkoo
성주식	Song	chu-sik	최진구	Cho	chin-ku
손문기	Song	moonki	최창영	Ch'oe	ch'ang-yŏng
손문기	Song	mun-ki	최창익	Tch'ei	changik
손문기	Son	munki	최창익	Ch'oe	ch'ang-ik
송언필	Song	ernpil	최충현	Ch'oe	ch'ung-hyŏn
송언필	Song	on-p'il	최태근	Ch'oe	t'ae-kŭn
송종옥	Song	chongok	최태욱	Ch'oe	t'ae-uk
송종옥	Song	chong-ok	최한용	Cho	hanyoung
송종옥	Song	chongok	최한용	Cho	han-yong
송호	Song	ho	최현배	Ch'oe	hyŏn-pae
신기언	Sin	kiawn	최화수	Ch'oe	hwa-su
신기언	Sin	ki-on	최효경	Ch'oe	hyo-kyŏng
신기언	Sin	kiŏn	최희송	Ch'oe	hi-song
신불출	Sin	bulchul	추기용	Chu	ki-yong
신불출	Sin	pul-ch'ul	추병환	Chu	pyŏng-hwan
신석우	Sin	sukwoo	추평노	Chu	p'yŏng-no
신석우	Sin	sok-wu	탁창혁	Tak	tch'enghyawk
신숙	Sin	sook	탁창혁	T'ak	ch'ang-hyok
신숙	Sin	suk	탁창혁	T'ak	ch'anghyŏk
신숙	Sin	suk	하경덕	Ha	kyawngdawk
신의경	Sin	ooikyawng	하경덕	Har	kyawngdawk
신의경	Sin	ui-kyong	하경덕	Ha	kyong-dok
신의경	Sin	ũikyong	하경덕	Ha	kyŏngdŏk
신익희	Shin	ikki	하경덕	Ha	kyong-Dok
신익희	Sin	ik-hi	하국원	Ha	kukwon
신익희	Sin	ikhŭi	하만복	Ha	manbok
신중목	Sin	jungmok	하만복	Ha	man-pok
신중목	Sin	chung-mok	하만복	Ha	manbok
심중목	Sim	chungmok	하만복	Ha	man-pok
안경환	An	kyŏng-hwan	하상훈	Ha	sanghoon
안기성	An	kisung	하상훈	Ha	sang-hun
안기성	An	ki-song	하상훈	Ha	sanghun
안대벽	An	tai-pyŏk	하상훈	Ha	sang-hun
안동원	An	tongwon	하필원	Ha	pillwon
안동원	An	tong-won	하필원	Ha	p'il-won
안동원	An	tongwŏn	한간양	Han	kanyang
안상선	An	sang-sŏn	한근조	Han	kun-cho
안승한	An	sŭng-han	한기만	Han	ki-man

이름	영문성	영문이름	이름	영문성	영문이름
안재홍	An	chaihong	한길수	Han	kilsoo
안재홍	An	chae-hong	한길수	Han	kil-su
안재홍	An	chae-hong	한동석	Han	tong-sok
안정근	An	chǒng-gŭn	한보용	Han	po-yong
안정숙	An	chǒng-suk	한부	Han	pu
안창수	An	ch'ang-su	한빈	Han	bin
안창환	An	ch'ang-hwan	한빈	Han	pin
안철영	An	ch'ol-yǒng	한상우	Han	sang-u
안희원	An	hi-won	한선용	Han	sun-yong
양정권	Yaem	chawngkwan	한설야	Han	sawlya
양정권	Yom	chong-kwon	한설야	Han	sol-ya
양제박	Yang	cheibak	한시대	Han	sidai
양제박	Yang	che-pak	한시대	Han	si-dae
양제박	Yang	chebak	한양섭	Han	yang-sop
엄우룡	Awm	ooryong	한인선	Han	in-son
엄우룡	Om	u-ryong	한중곤	Han	chong-gon
엄우용	Ŏm	uyong	한철	Han	chul
엄항섭	Uem	hangsup	한철	Han	tch'awl
엄항섭	Om	hang-sop	한철	Han	ch'ol
여운홍	Lyuh	woonhong	한충구	Han	ch'ung-gu
여운홍	Yo	un-hong	한필제	Han	p'il-che
오광선	O	kwangsawn	한희진	Han	hi-chin
오광선	Oh	kwangsawn	한희진	Han	hi-chin
오광선	O	kwang-sun	함상훈	Ham	sanghoon
오기섭	O	kisawh	함상훈	Ham	sang-hun
오기섭	Oh	kisawh	함조식	Ham	ch'o-sik
오기섭	O	ki-sop	함태영	Ham	teyong
오세창	O	soichang	함태영	Ham	taiyung
오세창	O	se-ch'ang	함태영	Ham	t'ae-yong
오용국	O	yongkook	함태훈	Ham	tae-hun
오용국	Oh	yongkook	허간용	Hŏ	kanyong
오용국	O	yong-kuk	허간용	Ho	kan-yong
오용국	O	yongguk	허곤	Ho	kon
오이상	O	isang	허규	Haw	kyo
오이상	O	i-sang	허규	Ho	kyu
오이상	O	isang	허규	Hŏ	kyu
오재일	O	jeil	허규	Ho	kyu
오재일	Oh	chail	허남수	Ho	nam-su
오하영	O	hahyung	허성택	Haw	sawngtaik
오하영	O	ha-yong	허성택	Ho	song-t'aek
오하영	Oh	hahyung	허옥	Ho	ok
오하영	O	hayǒng	허유	Ho	yu
원세훈	Won	seihoon	허현	Huh	hun
원세훈	Won	se-hun	허현	Ho	hon
원세훈	Won	sehun	허협	Ho	huB
유내원	Yu	naewon	현계신	Hyon	ke-sin
유영근	Yu	yonggun	현근	Hyon	kun
유영준	Yoo	yawngchoon	현인홍	Hyon	in-hong
유영준	Yu	yong-jun	홍기주	Hong	kichoo

이름	영문성	영문이름	이름	영문성	영문이름
유정호	Yu	chǒngho	홍기주	Hong	ki-chu
유진희	Yim	chinhi	홍남표	Hong	nam-p'yo
유진희	Yu	chin-hi	홍독유	Hong	dawkyoo
윤기섭	Yoon	kisup	홍독유	Hong	tok-yu
윤기섭	Yun	ki-sop	홍명희	Hong	myunghi
윤기섭	Yun	kisop	홍명희	Hong	myong-hi
윤석구	Yoon	sawkkoo	홍병훈	Hong	pyong-hun
윤석구	Yun	sok-ku	홍성하	Hong	sungha
윤석구	Yun	sokku	홍성하	Hong	song-ha
윤일	Yoon	il	홍성하	Hong	sǒngha
윤일	Yun	il	홍성하	Hong	song-ha
이갑성	Lee	kapsung	홍순봉	Hong	sun-pong
이갑성	Lee	kap-song	홍순열	Hong	sunjǒl
이갑성	Yi	kapsǒng	홍순원	Hong	sun-won
이갑수	Lee	kapsoo	홍순철	Hong	soonchul(tch'awl)
이갑수	Lee	kap-su	홍순철	Hong	soon-ch'ol
이갑수	Yi	kapsu	홍순철	Hong	sun-ch'ol
이강국	Lee	kangkook	홍양명	Hong	yang-myong
이강국	Lee	kang-kuk	홍용표	Hong	yong-p'yo
이결소	Lee	kawlso	홍정만	Hong	chong-man
이결소	Lee	kol-so	홍증식	Hong	cherng(joung)sik
이관구	Lee	kwankoo	홍증식	Hong	chung-sik
이관구	Lee	kwan-ku	홍충식	Hong	chung-sik
이관구	Yi	kwangu	홍헌표	Hong	hon-p'yo
이관술	Lee	kwan-sool	황갑송	Hwang	kap-song
이관술	Lee	kwan-su	황보익	Hwang	boik
이구훈	Lee	koohoon	황보익	Hwang	po-ik
이구훈	Lee	ku-hun	황보익	Hwang	poik
이규갑	Lee	kyukap	황보익	Hwang	po-ik
이규갑	Lee	kyu-kap	황신덕	Hwang	sindawk
이기석	Lee	kisuk	황신덕	Hwang	sin-tok
이기석	Lee	ki-sok	황신덕	Hwang	sindǒk
이남규	Lee	namkyoo	황신덕	Hwang	sin-dok
이남규	Lee	nam-kyu	황용우	Hwang	yong-u
이남규	Yi	namgyu	황중철	Hwang	chong-ch'ol
이만규	Lee	mankyu	황진남	Hwang	chin-nam
이만규	Lee	man-kyu	황진남	Whang	chin-nam
이문환	Lee	moonhwan	황진남	Hwang	chinnam
이문환	Yi	mun-hwan	황진남	Hwang	chin-nam
이범석	Lee	bum suk	황철성	Hwang	chulsung
이범석	Yi	pum-sok	황철성	Hwang	ch'ol-song
이봉구	Lee	bong koo	황철성	Hwang	ch'ǒlsung
이봉구	Yi	pong-gu	황철성	Hwang	ch'ol-sung
이봉규	Yi	ponggu	황태연	Hwang	t'ae-yon

출처: 해방직후 정치·사회사 자료집

<역사적 표기 자료: 실존인물(한국인 저자)>

▪ 문헌출처

시기	문헌명	약호
제1기	hae Kyung Oh(1958), <i>Handbook of Korea</i> , Pageant Press Inc., New york.	①
	Hahm, Pyoung Choon et al.(1972), <i>Korea: Past and Present</i> , Kwangmyong Publishing Co. Seoul.	②
	현중식·한학준 역(1980), <i>Modern Korean Short Stories</i> , New York: Larchwood Publications.	③
제2기	Dae-Sook, Suh(1988), <i>Kim Il Sung: the North Korean leader</i> , Columbia University Press, New York.	④
제3기	Shin hyongsik(2005) Translated by Lee jean young, <i>A Brief History of Korea</i> , Ewha Womans University Press.	⑤
	The Association of Korean History Teachers(2010), <i>A Korean History for International Readers</i> , Humanist Publishing Group Inc, Seoul.	⑤

▪ 제1기

성명	로마자 표기	출전	성명	로마자 표기	출전
강감찬	Kang Kam-chan	②	이상설	Yi Sang-sol	②
강우규	Kang U-gyu	②	이상재	Yi Sang-jae	②
강희안	Kang Hi-an	②	이상화	Yi Sang-hwa	②
권율	Kyon Yul	②	이색	Yi Saek	②
김안드레아	Kim Anderea	②	이성계	Yi Song-gye	②
김구	Kim Ku	②	이성계	Yi Sungke	①
김문수	Kim Moonsoo	③	이순신	Yi Sun-shin	①
김부식	Kim Pu-sik	②	이순신	Yi Sun-sin	②
김성한	Kim Song-han	②	이승만	Rhee syngman	②
김소월	Kim So-wol	②	이승만	Rhee Syngman	①
김시습	Kim Si-sup	②	이승만	Rhee Syngman	③
김약수	Kim Yak-su	①	이시애	Yi Si-ae	②
김옥균	Kim Ok-kyun	②	이시용	Lee Siyoung	①
김우중	Kim U Jong	③	이완	Yi Wan	②
김유신	Kim Yu-sin	②	이완용	Yi Wan-yong	②
김윤식	Kim Yun-sik	②	이원식	Yi Won-sik	②
김조순	Kim Cho-sun	②	이위중	Yi Wi-jong	②
김종서	Kim Chong-so	②	이이	Yi I	②
김춘추	Kim Chun-chu	②	이인직	Yi In-jik	②
김홍집	Kim Hong-jip	②	이재명	Yi Chae-myong	②
나운규	Na Un-gyu	②	이중옥	Yi Chung-ok	②
남효운	Nam-Hyo-un	①	이최응	Yi Choe-ung	②
민겸호	Min Kyom-ho	②	이춘	Yi Chun	②
민영환	Min Yong-hwan	②	이하영	Lee Ha-young	①
민지록	Min Chi-rok	②	이하응	Yi Ha-ung	②
민태호	Min Tae-ho	②	이황	Yi Hwang	②
박영효	Pak Yong-hyo	②	이효식	Yi Hyo-sik	②
박윤희	Park Yunhee	③	장면	Chang Myun	②
박정희	Park Chung Hee	②	장지연	Chang Chi-yon	②
박지원	Pak Chi-won	②	전광용	Chun Kwangyong	③
백낙청	Paik Nak-chung	①	전봉준	Chon Pong-jun	②

백두진	Paik Too Chin	①	정도전	Chong To-jon	②
서광범	So Kwang-bom	②	정몽주	Chong Mong-ju	②
성기조	Sǒng Kijo	③	정연희	Chung Yeunhee	③
성삼문	Song Sam-mun	②	정인지	Chong In-ji	②
손병희	Son Pyong-hui	②	정일권	Chung Il-kwon	①
손소희	Sohn Sohee	③	정충신	Chong Chung-sin	②
송병수	Song Byungsoo	③	조광조	Cho Kwang-jo	②
송상옥	Song Sangok	③	조세희	Cho Sehee	③
신숙주	Sin Suk-chu	②	주문모	Chu Mun-mo	②
신윤복	Sin Yun-bok	②	최남선	Choe Nam-son	②
신익희	Shin Ik-hi	①	최덕신	Choi Dukshin	①
신채효	Sin Chae-hyo	②	최명길	Choe Myong-gil	②
안건	An Kyon	②	최시형	Choe Si-hyong	②
안중근	An Chung Gun	②	최영	Choe Yong	②
안향	An Hyang	②	최우	Choe U	②
양만춘	Yang Man-chun	②	최윤의	Choe Yun-ui	②
양사언	Yang Sa-on	②	최일남	Choi Innam	③
오영수	Oh Youngsoo	③	최재서	Choe Chae-so	②
오인문	Oh Innmoon	③	최재우	Choe Che-u	②
오찬식	Oh Chansig	③	최치원	Choe Chi-won	②
왕건	Wang Kon	②	추병옥	Chough Byung-Ok	②
왕산악	Wang san-ak	②	한규선	Han Kyu-son	②
유우희	Yu Uhi	③	한말숙	Han Malsook	③
윤원형	Yun Won-hyong	②	한학준	Han Hakjoon	③
윤치호	Yun Chi-ho	②	허정	Huh Chung	②
이괄	Yi Kwal	②	현중식	Hyon Joongshik	③
이광수	Yi Kwang-su	②	현진건	Hyon Chin-gon	②
이광수	Lee Kwang-su	①	호균	Ho Kyun	②
이범용	Lee Pom-yong	①	홍경래	Hong Kyong-nae	②
이범진	Yi Pom-jin	②	홍국영	Hong Kug-yong	②
이봉창	Yi Pong-chang	②	홍길동	Hong Kil-dong	②
이상	Yi Sang	②	홍영식	Hong Yong-sik	②

▪ 제2기

성명	로마자 표기	출전	성명	로마자 표기	출전
강건	Kang Kǒn	④	연형묵	Yǒn Hyǒng-muk	④
강돈	Kang Ton	④	오경석	O Kyǒng-sǒk	④
강문석	Kang Mun-sǒk	④	오극열	O Kŭk-yŏl	④
강상호	Kang Sang-ho	④	오기섭	O Ki-sǒp	④
강성산	Kang Song-san	④	오백용	O Paek-yong	④
강양옥	Kang Yang-uk	④	오성윤	O Sǒng-yun	④
강판석	Kang Pan-sǒk	④	오세용	O Se-yong	④
고혁	Ko Hyŏk	④	오응용	O Ŭng-yong	④
고현숙	Ko Hyŏn-suk	④	오재원	O Chae-wŏn	④
공정수	Kong Chǒng-su	④	오죽순	O Chuk-sun	④
공진태	Kong Chin-t'ae	④	오증화	O Chung-hwa	④
기석복	Ki Sǒk-bok	④	오증흡	O Chung-hŭp	④
김경석	Kim Kyǒng-sǒk	④	오진우	O Chin-u	④
김경희	Kim Kyǒng-hŭi	④	오창수	O Ch'ang-su	④
김광학	Kim Kwang-hak	④	왕옥환	Wang Ok-hwan	④

김광협	Kim Kwang-hyŏp	④	유경수	Yu Kyŏng-su	④
김구	Kim Ku	④	유경희	Yu Kyŏng-hŭi	④
김국훈	Kim Kuk-hun	④	유대치	Yu tae-ch'i	④
김규식	Kim Kyu-sik	④	유명옥	Yu Myŏng-ok	④
김근	Kim Kŭn	④	유응삼	Yu Ŭng-sam	④
김낙천	Kim Nak-ch'ŏn	④	유창권	Yu Ch'ang-gwŏn	④
김남천	Kim Nam-ch'ŏn	④	윤공흠	Yun Kŏng-hŭm	④
김대수	Kim Tae-su	④	윤기복	Yun Ki-bok	④
김대중	Kim Dae Jung	④	윤세평	Yun Se-p'yŏng	④
김대홍	Kim Tae-hong	④	윤순달	Yun Sun-dal	④
김도만	Kim To-man	④	윤태홍	Yun T'ae-hong	④
김동규	Kim Tong-gyu	④	이계순	Yi Kye-sun	④
김동한	Kim Tong-han	④	이광	Yi Kwang	④
김동화	Kim Tong-hwa	④	이광국	Yi Kang-guk	④
김두봉	Kim Tu-bong	④	이광님	Yi Kwang-nim	④
김두용	Kim Tu-yong	④	이광수	Yi Kwang-su	④
김만금	Kim Man-gŭm	④	이국진	Yi Kuk-chin	④
김명숙	Kim Myŏng-suk	④	이권행	Yi Kwŏn-haeng	④
김명준	Kim Myŏng-jun	④	이극노	Yi Kŭk-no	④
김명팔	Kim Myŏng-p'al	④	이근모	Yi Kŭn-mo	④
김명화	Kim Myŏng-hwa	④	이금천	Yi Kŭm-ch'ŏn	④
김무삼	Kim Mu-sam	④	이기석	Yi ki-sŏk	④
김병식	Kim Pyŏng-sik	④	이기영	Yi Ki-yŏng	④
김복신	Kim Pok-sin	④	이나영	Yi Na-yŏng	④
김봉주	Kim Pong-ju	④	이동광	Yi Tong-gwang	④
김봉준	Kim Pong-jun	④	이동일	Yi Tong-il	④
김산호	Kim San-ho	④	이두수	Yi Tu-su	④
김삼용	Kim Sam-yong	④	이두익	Yi Tu-ik	④
김상도	Kim Sang-do	④	이두찬	Yi Tu-ch'an	④
김석형	Kim Sŏk-hyŏng	④	이만화	Yi Man-hwa	④
김성국	Kim Sŏng-guk	④	이명선	Yi Myŏng-sŏn	④
김성도	Kim Sŏng-do	④	이문우	Yi Mun-u	④
김성애	Kim Sŏng-ae	④	이범석	Yi Pŏm-sŏk	④
김성주	Kim Sŏng-ju	④	이병남	Yi Pyŏng-nam	④
김세형	Kim Se-hyŏng	④	이봉낙	Yi Pong-nok	④
김소이	Kim Soy	④	이봉수	Yi Pong-su	④
김순희	Kim Sun-hŭi	④	이상목	Yi Sang-muk	④
김승화	Kim Sŭng-hwa	④	이상조	Yi Sang-jo	④
김신조	Kim Sin-jo	④	이상준	Yi Sang-jun	④
김양춘	Kim Yang-ch'un	④	이선부	Yi Sŏn-bu	④
김여중	Kim Yŏ-jung	④	이송운	Yi song-un	④
김열	Kim Yŏl	④	이순근	Yi Sun-gŭn	④
김영남	Kim Yŏng-nam	④	이승엽	Yi Sŭng-yŏp	④
김영주	Kim Yŏng-ju	④	이영배	Yi Yŏng-bae	④
김오성	Kim O-sŏng	④	이영숙	Yi Yŏng-suk	④
김옥균	Kim Ok-kyun	④	이영호	Yi Yŏng-ho	④
김옥선	Kim Ok-sun	④	이오송	Yi O-song	④
김용범	Kim Yong-bŏm	④	이용	Yi Yong	④
김용연	Kim Yong-yŏn	④	이용구	Yi Yong-gu	④
김용화	Kim Yong-hwa	④	이용익	Yi Yong-ik	④
김원봉	Kim Wŏn-bong	④	이원조	Yi Wŏn-jo	④

김유길	Kim Yu-gil	④	이의복	Yi Ŭi-bok	④
김을규	Kim Ŭl-gyu	④	이의설	Yi Ŭl-sol	④
김을천	Kim Ŭl-ch'on	④	이일평	Yi Il-p'yŏng	④
김응기	Kim Ŭng-gi	④	이정인	Yi Chŏng-in	④
김응빈	Kim Ŭng-bin	④	이제순	Yi Che-sun	④
김응우	Kim Ŭng-u	④	이종산	Yi Chong-san	④
김이훈	Kim I-hun	④	이종옥	Yi Chong-ok	④
김익상	Kim Ik-sang	④	이종혁	Yi Chong-hyŏk	④
김익선	Kim Ik-sŏn	④	이주연	Yi Chu-yŏn	④
김익현	Kim Ik-hyŏn	④	이주하	Yi Chu-ha	④
김일	Kim Il	④	이지찬	Yi Chi-ch'an	④
김일대	Kim Il-tae	④	이진복	Yi Chin-bok	④
김일성	Kim Il Sung	④	이창원	Yi Ch'ŏng-wŏn	④
김자린	Kim Cha-rin	④	이창천	Yi Ch'ŏng-ch'ŏn	④
김재범	Kim Chae-bŏm	④	이태준	Yi T'ae-jun	④
김재수	Kim Chae-su	④	이학남	Yi Hak-nam	④
김재옥	Kim Chae-uk	④	이학복	Yi Hak-bok	④
김재홍	Kim Chae-hŭng	④	이홍광	Yi Hong-gwang	④
김정숙	Kim Chŏng-suk	④	이효슨	Yi Hyo-sun	④
김정일	Kim Jong Il	④	이후락	Yi Hu-rak	④
김정주	Kim Chŏng-ju	④	임우성	Yim U-sŏng	④
김종국	Kim Chong-guk	④	임종옥	Yim Chong-ok	④
김종태	Kim Chong-t'ae	④	임철	Yim ch'ŏl	④
김종필	Kim Chong-p'il	④	임춘추	Yim Ch'un-ch'u	④
김좌혁	Kim Chwa-hyŏk	④	임해	Yim Hae	④
김중린	Kim Chung-nin	④	임화	Yim Hwa	④
김지명	Kim Chi-myŏng	④	장상용	Chang Sang-yong	④
김진국	Kim Chin-guk	④	장순명	Chang Sun-myŏng	④
김창덕	Kim Ch'ang-dŏk	④	장시우	Chang Si-u	④
김창만	Kim Ch'ang-man	④	장철구	Chang Chŏl-gu	④
김창봉	Kim Ch'ang-bong	④	장춘산	Chang Ch'un-san	④
김창주	Kim Ch'ang-ju	④	장충열	Chang Chung-yŏl	④
김책	Kim Ch'aek	④	장평산	Chang P'yong-san	④
김철	Kim Ch'ŏl	④	전광	Chŏn Kwang	④
김철만	Kim Ch'ŏl-man	④	전문섭	Chŏn Mun-sŏp	④
김철주	Kim Ch'ŏl-chu	④	전문옥	Chŏn Mun-uk	④
김철호	Kim Ch'ŏl-ho	④	전순희	Chŏn Sun-hŭi	④
김철희	Kim Ch'ŏl-hŭi	④	전창철	Chŏn Ch'ang-chŏl	④
김춘섭	Kim Ch'un-sŏp	④	전희	Chŏn Hŭi	④
김파	Kim P'a	④	정경복	Chŏng Kyŏng-bok	④
김평일	Kim P'yŏng-il	④	정달현	Chŏng Tal-hyŏn	④
김학실	Kim Hak-sil	④	정병갑	Chŏng Pyŏng-gap	④
김한중	Kim Han-jung	④	정일권	Chŏng Il-gwŏn	④
김형권	Kim Hyŏng-gwŏn	④	정일용	Chŏng Il-yong	④
김형낙	Kim Hyŏng-nŏk	④	정재달	Chŏng Chae-dal	④
김형수	Kim Hyŏng-su	④	정준택	Chŏng Chun-t'aek	④
김형직	Kim Hyŏng-jik	④	정진태	Chŏng Chin-t'ae	④
김혜순	Kim Hye-sun	④	조도연	Cho To-ŏn	④
김화	Kim Hwa	④	조동옥	Cho Tong-uk	④
김환	Kim Hwan	④	조만식	Cho Man-sik	④
김희일	Kim Hŭi-il	④	조명선	Cho Myŏng-sŏn	④

남동수	Nam Tong-su	④	조성모	Cho Sǒng-mo	④
남일	Nam Il	④	조세응	Cho Se-ǔng	④
남창수	Nam Ch'ang-su	④	조용복	Cho Yong-bok	④
남창용	Nam Ch'ang-yong	④	조일명	Cho Il-myǒng	④
남창일	Nam Ch'ang-il	④	조정철	Cho Chǒng-ch'ǒl	④
마덕산	Ma Tǒk-san	④	조중화	Cho chung-hwa	④
마동희	Ma Tong-hŭi	④	주도일	Chu To-il	④
맹종호	Maeng Chong-ho	④	주용하	Chu Yong-ha	④
문봉산	Mun Pung-san	④	주진	Chu Chin	④
박경숙	Pak Kyǒng-suk	④	주창준	Chu Ch'ang-jun	④
박경옥	Pak Kyǒng-ok	④	지경수	Chi Kyǒng-su	④
박광선	Pak Kwang-sǒn	④	지순옥	Chi Sun-ok	④
박광희	Pak Kwang-hŭi	④	지응원	Chi Ũng-wǒn	④
박권	Pak Kwǒn	④	지창익	Chi Ch'ang-ik	④
박금철	Pak Kŭm-ch'ǒl	④	지태환	Chi T'ae-hwan	④
박길송	Pak Kil-song	④	지평학	Chi Pyǒng-hak	④
박녹금	Pak Nok-kŭm	④	차광수	Ch'a Kwang-su	④
박달	Pak Tal	④	차식	Ch'a Sik	④
박두경	Pak Tu-gyǒng	④	차용덕	Ch'a Yong-dǒk	④
박득범	Pak Tuk-bǒm	④	채희정	Ch'ae Hŭi-jǒng	④
박문규	Pak Mun-gyu	④	최경화	Ch'oe Kyǒng-hwa	④
박성우	Pak Sǒng-u	④	최광	Ch'oe Kwang	④
박성원	Pak Sŭng-wǒn	④	최기철	Ch'oe Ki-chǒl	④
박성철	Pak Sǒng-ch'ǒl	④	최두선	Ch'oe Tu-sǒn	④
박수동	Pak Su-dong	④	최민철	Ch'oe Min-ch'ǒl	④
박순일	Pak Sun-il	④	최봉송	Ch'oe Pong-song	④
박영빈	Pak Yǒng-bin	④	최봉호	Ch'oe Pong-ho	④
박영순	Pak Yǒng-sun	④	최성숙	Ch'oe Sǒng-suk	④
박용국	Pak Yong-guk	④	최영도	Ch'oe Yǒng-do	④
박우섭	Pak U-sǒp	④	최왈중	Ch'oe Wal-chong	④
박의완	Pak Ũi-wan	④	최용건	Ch'oe Yong-gǒn	④
박인철	Pak In-ch'ǒl	④	최용님	Ch'oe Yong-nim	④
박일영	Pak Il-yǒng	④	최용달	Ch'oe Yong-dal	④
박일우	Pak Il-u	④	최용진	Ch'oe Yong-jin	④
박정숙	Pak Chǒng-suk	④	최인덕	Ch'oe In-dǒk	④
박정애	Pak Chǒng-ae	④	최중학	Ch'oe Chong-hak	④
박정희	Park Chung Hee	④	최준국	Ch'oe Ch'un-guk	④
박진우	Pak Chin-u	④	최창익	Ch'oe Ch'ang-ik	④
박창옥	Pak Ch'ang-ok	④	최학철	Ch'oe Hak-ch'ǒl	④
박평서	Pak Pyǒng-sǒ	④	최현	Ch'oe Hyǒn	④
박현영	Pak Hǒn-yǒng	④	태성수	T'ae Sǒng-su	④
박홍용	Pak Hŭng-yong	④	태평열	T'ae Pyǒng-yǒl	④
방학세	Pang Hak-se	④	하양천	Ha Ang-ch'ǒn	④
방호산	Pang Ho-san	④	한상두	Han Sang-du	④
배성춘	Pae Sǒng-ch'un	④	한석훈	Han Sǒk-hun	④
배철	Pae ch'ǒl	④	한설야	Han Sǒl-ya	④
백남운	Paek nam-un	④	한용호	Han Yong-ho	④
백봉	Paek Pong	④	한익수	Han Ik-su	④
백학님	Paek Hak-nim	④	한인화	Han In-hwa	④
백형복	Pack Hyǒng-bok	④	한일무	Han Il-mu	④
서광해	Sǒ Kwang-hae	④	한천추	Han Ch'ǒn-ch'u	④

서병산	Sö Pyöng-san	④	한태룡	Han T'ae-ryong	④
서인홍	Sö In-hong	④	한호	Han Ho	④
서철	Sö Ch'öl	④	한흥선	Han Hüng-sön	④
서희	Sö Hwi	④	허국봉	Hö Kuk-bong	④
석동수	Sök Tong-su	④	허남희	Hö Nam-hüi	④
석산	Sök San	④	허담	Hö Tam	④
설정식	Söl Chöng-sik	④	허봉학	Hö Pong-hak	④
손성필	Son Söng-p'il	④	허석선	Hö Sök-sön	④
손영종	Son Yöng-jong	④	허성숙	Hö Söng-suk	④
손원금	Son Wön-güm	④	허성태	Hö Söng-t'aek	④
손종준	Son Chong-jun	④	허소	Hö So	④
손지영	Song Chi-yöng	④	허송학	Hö Song-hak	④
송숙자	Song Suk-cha	④	허영호	Hö Yöng-ho	④
송승필	Song Süng-p'il	④	허정숙	Hö Chöng-suk	④
송일	Song Il	④	허창숙	Hö Ch'ang-suk	④
신광순	Sin Kwang-sun	④	허학송	Hö Hak-song	④
신영근	Sin Yöng-gün	④	허현	Hö Hön	④
안길	An Kil	④	허형식	Hö Hyöng-sik	④
안봉학	An Pong-hak	④	현무광	Hyön Mu-gwang	④
안승학	An Süng-hak	④	현준혁	Hyön Chun-hyök	④
안영	An Yöng	④	현철	Hyön ch'öl	④
안영달	An Yöng-dal	④	홍기문	Hong Ki-mun	④
안정숙	An Chöng-suk	④	홍명희	Hong Myöng-hüi	④
안태범	An T'ae-böm	④	홍성남	Hong Söng-nam	④
양성용	Yang Söng-yong	④	홍성용	Hong Söng-yong	④
양세봉	Yang Se-bong	④	홍시학	Hong Si-hak	④
양영	Yang Yöng	④	홍영식	Hong Yöng-sik	④
양형섭	Yang Hyöng-söp	④	홍춘수	Hong Ch'un-su	④
엄수명	Öm Su-myöng	④	홍형기	Hong Hyöng-gi	④
여연구	Yö Yön-gu	④	황금옥	Hwang Küm-ok	④
여운형	Yö Un-hyöng	④	황세환	Hwang Se-hwan	④

▪ 제3기

성명	로마자 표기	출전	성명	로마자 표기	출전
강감찬	Gang Gmchan	⑤	유형원	Yu Hyeongwon	⑤
강희안	Gang Huian	⑤	유형원	Yu Hyeong-won	⑥
경대승	Kyong Taesung	⑤	윤건	Yun Gwan	⑤
김 구	Kim Gu	⑤	윤봉길	Yun Bonggil	⑤
김규식	Kim Gyusik	⑤	윤봉길	Yun Bong-gil	⑥
김규식	Kim Gyu-sik	⑥	을지문덕	Ulji-mundeok	⑤
김기수	Kim Gi-su	⑥	의상	Uisang	⑤
김대중	Kim Daejung	⑤	이동영	Yi Dongyeong	⑤
김두봉	Kim Du-bong	⑥	이명박	Lee Myung-bak	⑥
김문왕	Kim Munwang	⑤	이범석	Yi Beumseok	⑤
김부식	Kim Busik	⑤	이봉창	Yi Bongchang	⑤
김부식	Kim Bu-sik	⑥	이봉창	Yi Bong-chang	⑥
김영삼	Kim Youngsam	⑤	이상설	Yi Sangseol	⑤
김영삼	Kim Young-sam	⑥	이상재	Yi Sangjae	⑤
김옥균	Kim Ok-gyun	⑥	이성계	Yi Seonggye	⑤
김원봉	Kim Won-bong	⑥	이성계	Yi Seong-gye	⑥

김유신	Kim Yu-shin	⑥	이순신	Yi Sunsin	⑤
김유신	Kim Yusin	⑤	이순신	Yi Sun-shin	⑥
김유신	Kim yusin	⑤	이승만	Yi Seung-man	⑥
김의청	Kim Uichung	⑤	이승만	Rhee Syngman	⑤
김일성	Kim Il-seong	⑥	이시영	Yi Siyeong	⑤
김일성	Kim Ilsung	⑤	이위중	Yi Wijong	⑤
김정일	Kim Jeong-il	⑥	이윤재	Yi Yunjae	⑤
김정일	Kim Jungil	⑤	이의민	Yi Uimin	⑤
김정호	Kim Jeongho	⑤	이의방	Yi Uibang	⑤
김종식	Kim Jong-sik	⑥	이이	Yi I	⑤
김좌진	Kim Jwajin	⑤	이이	Yi Yi	⑥
김좌진	Kim Jwa-jin	⑥	이인영	Yi Inyeong	⑤
김준영	Kim Junyong	⑤	이인좌	Yi In-ja	⑥
김춘추	Kim Chunchu	⑤	이자겸	Yi Jagyeom	⑤
김헌창	Kim Heon-chang	⑥	이제현	Yi Je-hyeon	⑥
김홍도	Kim Hongdo	⑤	이항로	Yi Hang-ro	⑥
김홍집	Kim Hong-jip	⑥	이황	Yi Hwang	⑤
노무현	Roh Moohyun	⑤	이황	Yi Hwang	⑥
노태우	Roh Taewoo	⑤	일연	Il-yeon	⑤
문익점	Mun Ik-jeom	⑥	장면	Jang Myeon	⑤
민영익	Min Yeongik	⑤	장보고	Jang Bo해	⑤
박연	Bak Yeon	⑤	장지연	Jang Ji-yeon	⑥
박영효	Park Yeong-hyo	⑥	전두환	Chun Doowhan	⑤
박용만	Pak Yongman	⑤	전봉준	Jeon Bongjun	⑤
박은식	Pak Unsik	⑤	전태일	Jeon Tae-il	⑥
박은식	Park Eun-shik	⑥	정도전	Jeong Do-jeon	⑥
박정희	Park Chung-hee	⑥	정도전	Jeong Dojeon	⑤
박정희	Park Chunghee	⑤	정선	Jeong Seon	⑤
박제가	Pak Jega	⑤	정약용	Jeong Yak-yong	⑥
박제가	Park Je-ga	⑥	정약용	Jeong Yakyong	⑤
박지원	Pak Jiwon	⑤	정인보	Jeong Inbo	⑤
박현영	Park Heon-young	⑥	정중부	Jeong Jungbu	⑤
반기문	Ban Ki-moon	⑥	조광조	Jo Kang-jo	⑥
서광범	Seo Gwangbeom	⑤	주시경	Ju Shi-gyeong	⑥
서재필	Seo Jaepil	⑤	최승로	Choi Seungro	⑤
서희	Seo Hi	⑥	최승우	Choi Seung-wu	⑥
서희	Seo hi	⑤	최연위	Choi Eon-wi	⑥
성삼문	Seong Sammun	⑤	최익현	Choi Ik-hyeon	⑥
신규식	Sin Gysik	⑤	최익현	Cheo Ikhyeon	⑤
신돈	Shin Don	⑥	최제우	Choe Jeu	⑤
신숙주	Sin Sukju	⑤	최제우	Choi Je-wu	⑥
신유	Sin Yu	⑤	최충헌	Choe Chunheon	⑤
신윤복	Shin Yunbok	⑤	최치원	Choi Chi-won	⑥
신채호	Sin Chaeho	⑤	최현배	Choi Hyeonbae	⑤
신채호	Shin Chae-ho	⑥	홍범도	Hong Beomdo	⑤
안창호	An Changho	⑤	홍범도	Hong Beom-do	⑥
왕건	Wang Geon	⑤	홍영식	Hong Yeongsik	⑤
원효	Wonhyo	⑤	황현	Hwang Hyeon	⑥

<역사적 표기 자료: 실존인물(외국인 저자)>

▪ 문헌출처

시기	문헌명	약호
제1기	Comelius Osgood(1954), <i>The Koreans and their culture</i> , the Charles E. Tuttle Company, Japan.	①
	Takashi Hatada(1969), <i>A History of Korea</i> , ABC-CLIO Inc., California.	②
	Andrew C. Nahm(1983), <i>A Panorama of 5000 Years: Korean History</i> , Hollym International Corp., New Jersey.	③
제2기	Roger Tennant(1996), <i>A History of Korea</i> , Colombia University, New York.	④
제3기	Seth, Michael J.(2010), <i>Concise history of modern Korea: from the late nineteenth century to the present</i> , Rowman & Littlefield.	⑤
	Mary E. Connor(2009), <i>The Koreas</i> [electronic resource], Santa Barbara, Calif.: ABC-CLIO.	⑤

▪ 제1기

성명	로마자 표기	출전	성명	로마자 표기	출전
강감찬	Kang Kam-ch'an	③	이병도	Yi Pyŏngdo	③
김구	Kim Ku	③	이상설	Yi Sang-sŏl	③
김구	Kim Koo	①	이상재	Yi Sang-jae	③
김구	Kim Ku	③	이성계	Yi Sŏng-gye	③
김규식	Kim Kyusik	③	이성계	Yi Sŏnggye	③
김범문	Kim Pŏmmun	③	이순신	Yi Sunsin	③
김부식	Kim Pu-sik	③	이순신	Yi Sun-sin	①
김부식	Kim Pu-sik	①	이순신	Yi Sun-sin	③
김부식	Kim Pusik	③	이승만	Yi Sŭngman	③
김성룡	Yu Sŏngnyong	③	이완용	Yi Wanyong	③
김성수	Kim Sŏngsu	③	이용규	Yi Yonggyu	③
김성수	Kim Sŏng-su	①	이인로	Yi Illo	③
김옥균	Kim Okkyun	③	이자겸	Yi Chagyŏm	③
김옥균	Kim Ok-kyun	③	이자연	Yi Chayŏn	③
김원용	Kim Wŏnyong	③	이준	Yi Chun	③
김유신	Kim Yusin	③	이중환	Yi Chung-hwan	③
김일문	Kim Inmun	③	이차돈	Yi Ch'a-don	③
김일성	Kim Il-sung	③	이척	Yi Ch'ŏk	③
김일성	Kim Ilsŏng	③	장면	Chang Myŏn	③
김채구	Kim Chae-gyu	③	장보고	Chang Pogo	③
김정호	Kim Chŏng-ho	③	장지연	Chang Chi-yŏn	③
김정희	Kim Chong-hŭi	③	전두환	Chun Doo Hwan	③
김제원	Kim Chewŏn	③	전봉준	Chŏn Pong-jun	③
김종식	Kim Chongsik	③	전봉준	Chŏn Pongjun	③
김좌진	Kim Chwa-jin	③	정도전	Chŏng Tojŏn	③
김주원	Kim Chuwon	③	정몽주	Chŏng Mongju	③
김헌장	Kim Hŏnchang	③	정몽주	Chŏng Mong-ju	③
김홍도	Kim Hong-do	③	정약용	Chŏng Yagyong	③
김효원	Kim Hyowŏn	③	정약용	Chŏng Yak-yong	③
남효운	Nam Hyo-un	①	정인지	Chŏng In-ji	①
박연	Pak Yŏn	③	정중부	Chŏng Chungbu	③

박영효	Pak Yŏnghyo	③	조광조	Cho Kwangjo	③
박정희	Park Chung-hee	③	조민수	Cho Minsu	③
서재필	Sŏ Chaep'il	③	채남선	Ch'ae Nam-sun	①
서재필	Sŏ Chae-p'il	③	최규하	Ch'oe Kyu-ha	③
손병희	Son Pyong-hi	①	최시형	Ch'oe Si-hyŏng	③
안재홍	An Chae-hong	①	최영	Ch'oe Yŏng	③
안중근	An Chung-kŭn	①	최영	Ch'oe Yŏng	③
안차정	An Cha-jung	①	최우	Ch'oe U	③
유관순	Yu Kwan-sun	③	최위	Ch'oe Ui	③
유차광	Yu Chagwang	③	최익현	Ch'oe Ik-hyun	③
윤관	Yun Kwan	③	최재우	Ch'oe Che-u	③
윤보선	Yun Po-son	③	최재우	Ch'oe Cheu	③
윤원형	Yun Wŏnhyŏng	③	최충수	Ch'oe Ch'ungsu	③
윤임	Yun Im	③	최충헌	Ch'oe Ch'unghŏn	③
윤치호	Yun Tchi Ho	①	최치원	Ch'oe Ch'i-won	①
윤치호	Yun Chi'ho	③	최치원	Ch'oe Ch'i-wŏn	③
윤치호	Yun Ch'i-ho	③	최항	Ch'oe Hang	③
이기백	Yi Kibaek	③	황사영	Hwang Sayŏng	③
이범석	Yi Pŏmsŏk	③	황진이	Hwang Chin-i	③

▪ 제2기

성명	로마자 표기	출전	성명	로마자 표기	출전
안루산	An Lushan	④	조봉암	Cho Pong-am	④
안명근	An Myŏng-gŭn	④	조숙창	Cho Suk-chang	④
안정복	An Chŏng-bok	④	조위창	Cho Wi-chang	④
안중근	An Chung-gŭn	④	조인규	Cho In-gyu	④
안향	An Hyang	④	조일신	Cho Il-sin	④
장도영	Chang To-yŏng	④	조준	Cho Chun	④
장면	Chang Myŏn	④	조충	Cho Ch'ung	④
장보고	Chang Po-go	④	조태구	Cho T'ae-gu	④
장현광	Chang Hyŏn-gwang	④	조태채	Cho T'ae-ch'ae	④
조광조	Cho Kwang-jo	④	조평옥	Cho Pyŏng-ok	④
조두순	Cho Tu-sun	④	조헌	Cho Hŏn	④
조만식	Cho Man-sik	④	차지철	Ch'a Chi-ck'ŏl	④
조민수	Cho Min-su	④	채제공	Ch'ae Che-gong	④

▪ 제3기

성명	로마자 표기	출전	성명	로마자 표기	출전
강제규	Kang Je-Gyu	⑤	신한승	Shin Han-Seung	⑥
고은	Ko Un	⑥	안명근	An Myŏng-gŭn	⑤
김계관	Kim Gye Gwan	⑥	안익태	Ahn Ik-tae	⑥
김구	Kim Ku	⑤	안중근	An Chung-gŭn	⑤
김규식	Kim Kyu-sik	⑤	안창호	Ahn Chang-ho	⑥
김기덕	Kim Ki Duk	⑤	염상섭	Yom Sang-sop	⑥
김기수	Kim Kisoo	⑥	오석권	O Suk-kwon	⑥
김대건	Kim Taegon	⑥	오정희	O Chong-hui	⑥
김대정	Kim Dae Jung	⑤	오태석	O T'ae-sok	⑥
김대중	Kim Dae-Jung	⑥	유관순	Yu Kwansun	⑥
김덕수	Kim Duk-soo	⑥	유미리	Yu Miri	⑥
김동리	Kim Tong-ni	⑥	유치진	Yu Ch'i-jin	⑥

김동인	Kim Tong-in	⑥	윤선도	Yun Son-do	⑥
김동인	Kim Tong-in	⑤	윤이상	Yun Yi-sang	⑥
김동진	Kim Tong-jin	⑥	윤홍길	Yun Hung-gil	⑥
김두봉	Kim Tu-bong	⑤	이건영	Lee Geonyong	⑥
김만중	Kim Man-jung	⑥	이건희	Lee Kun Hee	⑤
김명순	Kim Myöng-sun	⑤	이경해	Lee Kyung Hai	⑥
김부식	Kim Pu-sik	⑥	이광수	Yi Kwang-su	⑤
김석원	Kim Sök-wön	⑤	이광수	Yi Kwang-su	⑥
김성근	Kim Söng-gŭn	⑤	이규보	Yi Kyu-bo	⑥
김성수	Kim, Söng-su	⑤	이기봉	Yi Ki-bung	⑤
김성수	Kim Songsu	⑥	이기영	Yi Ki-yong	⑥
김성옥	Kim Sung-ok	⑥	이명박	Lee Myung-Bak	⑥
김성희	Kim Sung-hui	⑥	이명박	Lee Myung-bak (Yi Myöng-bak)	⑤
김소월	Kim Sowol	⑥	이문구	Yi Mun-gu	⑤
김수영	Kim Su-yong	⑥	이문열	Yi Mun-yol	⑥
김수장	Kim Su-jang	⑥	이문열	Yi Mun-yöl	⑤
김시습	Kim Si-sup	⑥	이범석	Yi Pöm-sök	⑤
김애란	Kim Ae-ran	⑤	이병철	Yi Pyöng-chöl	⑤
김영남	Kim Yong-Nam	⑥	이상	Yi Sang	⑥
김영삼	Kim Young-Sam	⑥	이성계	Yi Songgye	⑥
김영삼	Kim Young Sam	⑤	이성훈	Yi Söng-hun	⑤
김옥균	Kim Ok-kyun	⑤	이성훈	Yi Sung-hun	⑥
김용하	Kim Yong-ha	⑥	이순신	Yi Sun-sin	⑥
김우중	Kim Woo-Choong	⑥	이승만	Rhee, Syngman	⑤
김우진	Kim U-jin	⑥	이승만	Rhee Syngman	⑥
김원주	Kim Wön-ju	⑤	이이	Yi I	⑥
김유정	Kim Yu-jong	⑥	이인제	Rhee In-Je	⑥
김일	Kim Il	⑤	이인제	Rhee In-je (Yi In-je)	⑤
김일성	Kim Il Sung	⑤	이인직	Yi In-jik	⑥
김일성	Kim Il-Sung	⑥	이장래	Lee Chang-rae	⑥
김재규	Kim Jae-Kyu	⑥	이중섭	Yi Chung-söp	⑤
김재규	Kim Chae-kyu	⑤	이찬동	Yi Ch'an-dong	⑤
김정숙	Kim Chongsuk	⑥	이청준	Yi Ch'ong-jun	⑥
김정식	Kim Chong-sik	⑥	이태영	Lee Tai-young (Yi Tae-yöng)	⑤
김정엽	Kim Chung-öp	⑤	이태준	Yi T'ae-jun	⑥
김정일	Kim Jong Il	⑤	이향지	Yi Yang-ji	⑥
김정일	Kim Jong-Il	⑥	이화영	Yi Hwa-yong	⑥
김종남	Kim Jong Nam	⑤	이황	Yi Hwang	⑥
김종운	Kim Jong-un	⑤	이회창	Lee Hoi Chang (Yi Hoe-ch'ang)	⑤
김종태	Kim Chong-t'ae	⑤	이회창	Lee Hoi-Chang	⑥
김종필	Kim Jong Pil	⑤	임권택	Im Kwön-t'aek	⑤
김종필	Kim Jong-Pil	⑥	임철우	Im Ch'öl-u	⑤
김지하	Kim Chi-ha	⑥	장면	Chang Myön	⑤
김지하	Kim Chi-ha	⑤	장면	Chang Myon	⑥
김형욱	Kim Hyong-wook	⑥	장인환	Chang In-hwan	⑤
김혜선	Kim Hye-sun	⑥	장택상	Chang T'aek-saeng	⑤
김홍도	Kim Hongdo	⑥	전두환	Chun Doo-Hwan	⑥
김홍집	Kim Hong-jip	⑤	전두환	Chun Doo Hwan (Chön Tu-hwan)	⑤
김화란	Kim Hwa-lan	⑤	전명준	Chön Myöng-jun	⑤
김환기	Kim Whanki	⑤	전봉준	Chon Pong-jun	⑥

김환기	Kim Whanki	⑥	전봉준	Chŏn Pong-jun	⑤
나운규	Na Un-gyu	⑤	전태일	Chŏn T'ae-il	⑤
나운용	Na Un-yong	⑥	정동영	Chung Dong-young (Chŏng Tong-yŏng)	⑤
노무현	Roh Moo-hyun (No Mu-hyŏn)	⑤	정명훈	Chung Myŏng-whun	⑥
노무현	Roh Moo-Hyun	⑥	정몽주	Chong Mong-ju	⑥
노태우	Roh Tae Woo (No Tae-u)	⑤	정성화	Chŏng Sŏng-hwa	⑤
노태우	Roh Tae-Woo	⑥	정주영	Chung Chu-Yong	⑥
문선명	Moon Sun Myung	⑥	정주영	Chung Ju-young (Chŏng Chu-yŏng)	⑤
민규식	Min Kyu-sik	⑤	정지용	Chŏng Chi-yong	⑤
민영주	Min Yŏng-ju	⑤	정지용	Chong Chi-yong	⑥
민영환	Min Yŏng-hwan	⑤	정철	Chong Ch'ol	⑥
박경리	Pak Kyong-ni	⑥	정춘실	Chung Choon Sil	⑥
박경리	Pak Kyung-ri	⑤	정호영	Chong Ho-Yong	⑥
박경원	Pak Kyŏng-wŏn	⑤	정호용	Chŏng Ho-yong	⑤
박근혜	Park Geun-hye	⑥	정회갑	Chung Hoe-gap	⑥
박기종	Pak Ki-jong	⑤	조경란	Cho Kyong-nan	⑥
박기평	Pak Ki-pyŏng	⑤	조병식	Cho Pyŏng-sik	⑤
박민규	Pak Min-gyu	⑥	조병옥	Cho Pyŏng-ok	⑤
박민규	Pak Min-kyu	⑤	조봉암	Cho Pong-am	⑤
박세리	Pak Se Ri	⑥	조세희	Cho Se-hŭi	⑤
박연	Park Yeon	⑥	조세희	Cho Se-hui	⑥
박완서	Pak Wan-so	⑥	조순	Cho Soon	⑥
박장옥	Pak Ch'ang-ok	⑤	조정래	Cho Chŏng-nae	⑤
박정빈	Pak Chungbin	⑥	조정래	Cho Chong-nae	⑥
박정희	Pak Chung Hee (Pak Chŏng-hŭ i)	⑤	주시경	Chu Si-gyŏng	⑤
박정희	Park Chung-Hee	⑥	주지완	Joo Ji Wan	⑥
박재형	Pak Che-hyŏng	⑤	차치철	Ch'a Ch'i-ch'ŏl	⑤
박지원	Pak Chi-won	⑥	채남식	Ch'ae Man-sik	⑥
박찬욱	Park Chan-wook (Pak Ch'an-uk)	⑤	최규하	Choi Kyu Hah	⑥
박현영	Pak Hŏn-yŏng	⑤	최규하	Choi Kyu Hah (Ch'oe Kyu-ha)	⑤
박형식	Pak Hŏng-sik	⑤	최남선	Ch'oe Nam-sŏn	⑤
반기문	Ban Ki Moon (Pan Ki-mun)	⑤	최남선	Ch'oe Nam-son	⑥
반기문	Ban Ki-Moon	⑥	최린	Ch'oe Rin	⑤
방정환	Pang Chong Hwan	⑥	최만리	Choi Manli	⑥
배용준	Bae Yong Joon (Pae Yong-joon)	⑤	최명희	Ch'oe Myong-hui	⑥
배용준	Bae Young Joon	⑥	최성희	Ch'oe Sŏng-hŭi	⑤
백남준	Paik Nam-June	⑥	최수산	Choi Susan	⑥
백남준	Paik, Nam June (Paek Nam-jun)	⑤	최시형	Ch'oe Si-hyŏng	⑤
서광범	Sŏ Kwang-bŏm	⑤	최영곤	Ch'oe Yong-gon	⑤
서대석	Suh, Dae-sook	⑤	최윤	Ch'oe Yun	⑥
서대숙	Suh Dae-Sook	⑥	최은희	Choi Eun Hee (Ch'oe ŭn-hŭi)	⑤
서세옥	Suh Se-ok	⑥	최인호	Ch'oe In-ho	⑥
서재필	Sŏ Chae-pil	⑤	최인훈	Ch'oe In-hun	⑤
손기정	Sohn Kee-Chung	⑥	최인훈	Ch'oe In-hun	⑥
손병희	Son Pyŏng-hŭi	⑤	최장익	Ch'oe Chang-ik	⑤
손창섭	Son Ch'ang-sop	⑥	최재실	Choi Jashil	⑥
송독기	Song Dok-ki	⑥	최정희	Ch'oe Chong-hui	⑥
송병준	Song Pyŏng-jun	⑤	최제우	Ch'oe Che-u	⑤
송진우	Song Chin-u	⑤	최충현	Ch'oe Ch'unghon	⑥
신경림	Sin Kyong-nim	⑥	최치원	Ch'oe Ch'i-won	⑥

신경숙	Sin Kyŏng-suk	⑤	한명숙	Han Myung-suk	⑤
신기옥	Shin Gi-Wook	⑥	한설야	Han Sŏr-ya	⑤
신기옥	Shin Gi-Wook	⑤	한용운	Han Yong-un	⑤
신사임당	Shin Saimdang	⑥	허정	Hŏ Chŏng	⑤
신상옥	Shin Sang-ok (Sin Sang-ok)	⑤	현준혁	Hyŏn Chun-hyŏk	⑤
신윤복	Sin Yun-bok	⑥	황사영	Hwang, Sa-yŏng	⑤
신익희	Sin Ik-hŭi	⑤	황석영	Hwang Sŏk-yong	⑤
신채호	Sin Ch'ae-ho	⑤	황장엽	Hwang Jang Yop	⑤

3. 북한의 표기 자료

<북한 성씨의 로마자 표기>¹⁾

로마자 표기	한글 표기	로마자 표기	한글 표기
An	안	Kim	김
Cha	차	Kye	계
Choe	최	Mun	문
Han	한	Nam	남
Ho	허/호	O	오
Hong	홍	Om	엄
Hwang	황	Pak	박
Jang	장	Ra	라
Ji	지	Ri	리
Jo	조	Rim	림
Jon	전	So	서
Jong	정	Song	성/송
Ju	주	Yong	영/용
Kang	강	Yun	윤

1) 이 자료는 FIFA 홈페이지(<http://www.fifa.com>)에서 수집한 자료이다. 이외에는 북한 사람의 성씨의 로마자 표기 자료를 얻기 힘든 상황이라 이 자료를 사용하였는데 표본의 수가 적다는 한계가 있다.

II. 설문 조사 결과

<설문 조사 결과: 전체 선호도 및 국적별 선호도 종합>

선호도	전체		한국인(교포 포함)		외국인	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율
고						
KO	183	43%	139	40%	44	56%
GO	164	39%	139	40%	25	32%
KOH	47	11%	39	11%	8	10%
GOH	29	7%	28	8%	1	1%
합계	423	100%	345	100%	78	100%
곽						
KWAK	232	57%	181	54%	51	66%
GWAK	178	43%	152	46%	26	34%
합계	410	100%	333	100%	77	100%
구						
KOO	147	35%	135	40%	12	15%
KU	97	23%	55	16%	42	53%
GU	110	26%	91	27%	19	24%
GOO	66	16%	60	18%	6	8%
합계	420	100%	341	100%	79	100%
노						
NOH	205	50%	179	53%	26	33%
ROH	45	11%	36	11%	9	11%
NO	152	37%	113	34%	39	49%
RO	12	3%	7	2%	5	6%
합계	414	100%	335	100%	79	100%
문						
MOON	237	58%	207	62%	30	38%
MUN	175	42%	127	38%	48	62%
합계	412	100%	334	100%	78	100%
박						
PARK	218	53%	195	58%	23	29%
BAK	109	26%	97	29%	12	15%
PAK	64	15%	22	7%	42	54%
BARK	22	5%	21	6%	1	1%
합계	413	100%	335	100%	78	100%
백						
BAEK	232	56%	210	63%	22	28%
BACK	65	16%	59	18%	6	8%
BAIK	31	8%	23	7%	8	10%
PAEK	83	20%	41	12%	42	54%
합계	411	100%	333	100%	78	100%
변						
BYUN	154	38%	136	41%	18	25%
BYEON	206	51%	176	53%	30	42%
PYUN	22	5%	11	3%	11	15%

선호도	전체		한국인(교포 포함)		외국인	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율
PYEON	23	6%	10	3%	13	18%
합계	405	100%	333	100%	72	100%
서						
SEO	304	74%	252	75%	52	70%
SUH	106	26%	84	25%	22	30%
합계	410	100%	336	100%	74	100%
성						
SUNG	193	47%	164	49%	29	39%
SEONG	217	53%	172	51%	45	61%
합계	410	100%	336	100%	74	100%
신						
SHIN	266	64%	222	66%	44	56%
SIN	148	36%	113	34%	35	44%
합계	414	100%	335	100%	79	100%
심						
SHIM	225	54%	179	54%	46	58%
SIM	188	46%	155	46%	33	42%
합계	413	100%	334	100%	79	100%
우						
WOO	274	67%	246	73%	28	38%
WU	136	33%	91	27%	45	62%
합계	410	100%	337	100%	73	100%
유						
YOO	204	49%	186	56%	18	23%
YU	140	34%	103	31%	37	47%
YOU	56	14%	36	11%	20	25%
RYU	14	3%	10	3%	4	5%
합계	414	100%	335	100%	79	100%
윤						
YOON	227	55%	203	61%	24	30%
YUN	142	35%	104	31%	38	48%
YOUN	42	10%	25	8%	17	22%
합계	411	100%	332	100%	79	100%
이						
LEE	258	63%	233	70%	25	33%
YI	153	37%	102	30%	51	67%
합계	411	100%	335	100%	76	100%
임						
LIM	190	46%	175	53%	15	19%
IM	171	42%	120	36%	51	65%
YIM	46	11%	34	10%	12	15%
RIM	4	1%	4	1%	0	0%
합계	411	100%	333	100%	78	100%
장						
JANG	313	76%	278	83%	35	44%
CHANG	100	24%	56	17%	44	56%
합계	413	100%	334	100%	79	100%

선호도	전체		한국인(교포 포함)		외국인	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율
전						
JEON	291	71%	252	75%	39	53%
JUN	66	16%	60	18%	6	8%
CHUN	36	9%	19	6%	17	23%
CHEON	18	4%	6	2%	12	16%
합계	411	100%	337	100%	74	100%
정						
JUNG	152	37%	147	44%	5	7%
JEONG	197	48%	158	47%	39	54%
CHUNG	39	10%	23	7%	16	22%
CHEONG	20	5%	8	2%	12	17%
합계	408	100%	336	100%	72	100%
조						
CHO	191	46%	137	41%	54	68%
JO	221	54%	196	59%	25	32%
합계	412	100%	333	100%	79	100%
주						
JU	191	47%	141	42%	50	74%
JOO	213	53%	195	58%	18	26%
합계	404	100%	336	100%	68	100%
지						
JI	272	66%	224	67%	48	62%
JEE	101	25%	90	27%	11	14%
CHI	36	9%	18	5%	18	23%
JHI	3	1%	3	1%	0	0%
합계	412	100%	335	100%	77	100%
천						
CHEON	287	71%	231	70%	56	76%
CHUN	118	29%	100	30%	18	24%
합계	405	100%	331	100%	74	100%
최						
CHOI	283	69%	249	75%	34	44%
CHOE	127	31%	84	25%	43	56%
합계	410	100%	333	100%	77	100%
허						
HEO	274	67%	219	66%	55	74%
HUR	79	19%	67	20%	12	16%
HUH	45	11%	42	13%	3	4%
HER	10	2%	6	2%	4	5%
합계	408	100%	334	100%	74	100%
현						
HYUN	220	54%	197	59%	23	31%
HYEON	188	46%	136	41%	52	69%
합계	408	100%	333	100%	75	100%

<설문 조사 결과: 집단별 선호도 정리>2)

선호도	A1		A2		A3		A4		B1		B2	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
고												
KO	18	38%	16	39%	41	43%	64	40%	25	50%	19	68%
GO	11	23%	14	34%	42	44%	72	45%	20	40%	5	18%
KOH	5	10%	9	22%	11	12%	14	9%	4	8%	4	14%
GOH	14	29%	2	5%	1	1%	11	7%	1	2%	0	0%
합계	48	100%	41	100%	95	100%	161	100%	50	100%	28	100%
곽												
KWAK	20	54%	21	53%	51	54%	89	55%	29	57%	22	85%
GWAK	17	46%	19	48%	43	46%	73	45%	22	43%	4	15%
합계	37	100%	40	100%	94	100%	162	100%	51	100%	26	100%
구												
KOO	13	33%	18	41%	37	39%	67	41%	8	16%	4	14%
KU	12	31%	6	14%	14	15%	23	14%	22	43%	20	71%
GU	11	28%	9	20%	30	32%	41	25%	17	33%	2	7%
GOO	3	8%	11	25%	13	14%	33	20%	4	8%	2	7%
합계	39	100%	44	100%	94	100%	164	100%	51	100%	28	100%
노												
NOH	27	69%	25	60%	48	52%	79	49%	16	31%	10	36%
ROH	10	26%	5	12%	4	4%	17	11%	6	12%	3	11%
NO	2	5%	10	24%	39	42%	62	39%	26	51%	13	46%
RO	0	0%	2	5%	2	2%	3	2%	3	6%	2	7%
합계	39	100%	42	100%	93	100%	161	100%	51	100%	28	100%
문												
MOON	21	55%	24	62%	54	57%	108	67%	21	42%	9	32%
MUN	17	45%	15	38%	41	43%	54	33%	29	58%	19	68%
합계	38	100%	39	100%	95	100%	162	100%	50	100%	28	100%
박												
PARK	26	68%	17	41%	49	52%	103	64%	16	31%	7	26%
BAK	7	18%	20	49%	30	32%	40	25%	8	16%	4	15%
PAK	3	8%	2	5%	9	10%	8	5%	26	51%	16	59%
BARK	2	5%	2	5%	6	6%	11	7%	1	2%	0	0%
합계	38	100%	41	100%	94	100%	162	100%	51	100%	27	100%
백												
BAEK	29	76%	24	56%	53	60%	104	64%	16	31%	6	22%
BACK	5	13%	8	19%	5	6%	41	25%	6	12%	0	0%
BAIK	3	8%	8	19%	7	8%	5	3%	7	14%	1	4%
PAEK	1	3%	3	7%	24	27%	13	8%	22	43%	20	74%
합계	38	100%	43	100%	89	100%	163	100%	51	100%	27	100%
변												
BYUN	21	55%	18	43%	32	35%	65	40%	11	22%	7	30%
BYEON	17	45%	24	57%	48	53%	87	54%	14	29%	16	70%
PYUN	0	0%	0	0%	6	7%	5	3%	11	22%	0	0%

2) 피설문 집단을 나타내는 약호의 의미는 다음과 같다. A1: 관련업종 종사자(대서소, 구청, 여행사), A2: 주사용계층(교포, 기자), A3 전문가(교수, 교사), A4: 일반인(중장년, 학생), B1: 외국 일반인(유학생, 이주민), B2: 외국인 전문가.

선호도	A1		A2		A3		A4		B1		B2	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
PYEON	0	0%	0	0%	5	5%	5	3%	13	27%	0	0%
합계	38	100%	42	100%	91	100%	162	100%	49	100%	23	100%
서												
SEO	31	82%	22	54%	76	80%	123	76%	34	69%	18	72%
SUH	7	18%	19	46%	19	20%	39	24%	15	31%	7	28%
합계	38	100%	41	100%	95	100%	162	100%	49	100%	25	100%
성												
SUNG	20	53%	19	45%	39	41%	86	53%	22	44%	7	29%
SEONG	18	47%	23	55%	56	59%	75	47%	28	56%	17	71%
합계	38	100%	42	100%	95	100%	161	100%	50	100%	24	100%
신												
SHIN	36	95%	28	67%	60	65%	98	60%	27	53%	17	61%
SIN	2	5%	14	33%	33	35%	64	40%	24	47%	11	39%
합계	38	100%	42	100%	93	100%	162	100%	51	100%	28	100%
심												
SHIM	25	66%	26	62%	51	54%	77	48%	30	59%	16	57%
SIM	13	34%	16	38%	43	46%	83	52%	21	41%	12	43%
합계	38	100%	42	100%	94	100%	160	100%	51	100%	28	100%
우												
WOO	30	79%	27	68%	62	64%	127	78%	20	39%	8	36%
WU	8	21%	13	33%	35	36%	35	22%	31	61%	14	64%
합계	38	100%	40	100%	97	100%	162	100%	51	100%	22	100%
유												
YOO	25	66%	19	45%	52	56%	90	56%	12	24%	6	21%
YU	12	32%	12	29%	38	41%	41	25%	18	35%	19	68%
YOU	1	3%	7	17%	2	2%	26	16%	19	37%	1	4%
RYU	0	0%	4	10%	1	1%	5	3%	2	4%	2	7%
합계	38	100%	42	100%	93	100%	162	100%	51	100%	28	100%
윤												
YOON	20	54%	22	51%	54	60%	107	66%	17	33%	7	25%
YUN	16	43%	16	37%	36	40%	36	22%	18	35%	20	71%
YOUN	1	3%	5	12%	0	0%	19	12%	16	31%	1	4%
합계	37	100%	43	100%	90	100%	162	100%	51	100%	28	100%
이												
LEE	30	79%	25	61%	52	55%	126	78%	13	26%	12	46%
YI	8	21%	16	39%	42	45%	36	22%	37	74%	14	54%
합계	38	100%	41	100%	94	100%	162	100%	50	100%	26	100%
임												
LIM	21	57%	16	39%	39	41%	99	61%	8	16%	7	26%
IM	13	35%	24	59%	45	48%	38	24%	31	61%	20	74%
YIM	3	8%	1	2%	10	11%	20	12%	12	24%	0	0%
RIM	0	0%	0	0%	0	0%	4	2%	0	0%	0	0%
합계	37	100%	41	100%	94	100%	161	100%	51	100%	27	100%
장												
JANG	34	92%	31	74%	76	80%	137	86%	26	51%	9	32%
CHANG	3	8%	11	26%	19	20%	23	14%	25	49%	19	68%
합계	37	100%	42	100%	95	100%	160	100%	51	100%	28	100%

선호도	A1		A2		A3		A4		B1		B2	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
전												
JEON	33	92%	26	62%	72	77%	121	73%	25	49%	14	61%
JUN	3	8%	7	17%	12	13%	38	23%	4	8%	2	9%
CHUN	0	0%	9	21%	6	6%	4	2%	10	20%	7	30%
CHEON	0	0%	0	0%	4	4%	2	1%	12	24%	0	0%
합계	36	100%	42	100%	94	100%	165	100%	51	100%	23	100%
정												
JUNG	17	46%	18	43%	32	34%	80	49%	4	8%	1	5%
JEONG	18	49%	16	38%	52	55%	72	44%	25	50%	14	64%
CHUNG	2	5%	8	19%	7	7%	6	4%	9	18%	7	32%
CHEONG	0	0%	0	0%	4	4%	4	2%	12	24%	0	0%
합계	37	100%	42	100%	95	100%	162	100%	50	100%	22	100%
조												
CHO	24	63%	19	46%	36	38%	58	36%	32	63%	22	79%
JO	14	37%	22	54%	58	62%	102	64%	19	37%	6	21%
합계	38	100%	41	100%	94	100%	160	100%	51	100%	28	100%
주												
JU	24	63%	14	34%	40	42%	63	39%	34	72%	16	76%
JOO	14	37%	27	66%	55	58%	99	61%	13	28%	5	24%
합계	38	100%	41	100%	95	100%	162	100%	47	100%	21	100%
지												
JI	30	81%	28	67%	60	63%	106	66%	36	71%	12	46%
JEE	6	16%	7	17%	27	28%	50	31%	6	12%	5	19%
CHI	1	3%	7	17%	7	7%	3	2%	9	18%	9	35%
JHI	0	0%	0	0%	1	1%	2	1%	0	0%	0	0%
합계	37	100%	42	100%	95	100%	161	100%	51	100%	26	100%
천												
CHEON	27	71%	25	60%	70	78%	109	68%	39	78%	17	71%
CHUN	11	29%	17	40%	20	22%	52	32%	11	22%	7	29%
합계	38	100%	42	100%	90	100%	161	100%	50	100%	24	100%
최												
CHOI	36	95%	24	59%	60	65%	129	80%	26	52%	8	30%
CHOE	2	5%	17	41%	32	35%	33	20%	24	48%	19	70%
합계	38	100%	41	100%	92	100%	162	100%	50	100%	27	100%
허												
HEO	26	70%	21	51%	73	78%	99	61%	35	70%	20	83%
HUR	10	27%	16	39%	12	13%	29	18%	8	16%	4	17%
HUH	0	0%	3	7%	7	8%	32	20%	3	6%	0	0%
HER	1	3%	1	2%	1	1%	3	2%	4	8%	0	0%
합계	37	100%	41	100%	93	100%	163	100%	50	100%	24	100%
현												
HYUN	27	73%	24	59%	48	52%	98	60%	15	30%	8	32%
HYEON	10	27%	17	41%	45	48%	64	40%	35	70%	17	68%
합계	37	100%	41	100%	93	100%	162	100%	50	100%	25	100%

<설문 조사 결과: 전체 기피도 및 국적별 기피도 종합>

기피도	전체기피도		한국인(교포 포함)		외국인	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율
고						
KO	11	11%	10	11%	1	20%
GO	21	21%	20	21%	1	20%
KOH	40	40%	37	39%	3	60%
GOH	28	28%	28	29%	0	0%
합계	100	100%	95	100%	5	100%
곽						
KWAK	13	62%	12	67%	1	33%
GWAK	8	38%	6	33%	2	67%
합계	21	100%	18	100%	3	100%
구						
KOO	16	26%	15	27%	1	14%
KU	16	26%	15	27%	1	14%
GU	12	19%	11	20%	1	14%
GOO	18	29%	14	25%	4	57%
합계	62	100%	55	100%	7	100%
노						
NOH	11	10%	11	11%	0	0%
ROH	25	23%	20	20%	5	50%
NO	41	38%	38	38%	3	30%
RO	32	29%	30	30%	2	20%
합계	109	100%	99	100%	10	100%
문						
MOON	16	62%	13	59%	3	75%
MUN	10	38%	9	41%	1	25%
합계	26	100%	22	100%	4	100%
박						
PARK	16	27%	15	27%	1	25%
BAK	10	17%	7	13%	3	75%
PAK	13	22%	13	23%	0	0%
BARK	21	35%	21	38%	0	0%
합계	60	100%	56	100%	4	100%
백						
BAEK	4	6%	4	6%	0	0%
BACK	28	41%	22	35%	6	100%
BAIK	17	25%	17	27%	0	0%
PAEK	19	28%	19	31%	0	0%
합계	68	100%	62	100%	6	100%
변						
BYUN	10	23%	7	17%	3	100%
BYEON	1	2%	1	2%	0	0%
PYUN	15	34%	15	37%	0	0%
PYEON	18	41%	18	44%	0	0%
합계	44	100%	41	100%	3	100%

기피도	전체기피도		한국인(교포 포함)		외국인	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율
서						
SEO	2	8%	2	10%	0	0%
SUH	22	92%	18	90%	4	100%
합계	24	100%	20	100%	4	100%
성						
SUNG	11	65%	8	57%	3	100%
SEONG	6	35%	6	43%	0	0%
합계	17	100%	14	100%	3	100%
신						
SHIN	5	11%	4	10%	1	17%
SIN	40	89%	35	90%	5	83%
합계	45	100%	39	100%	6	100%
심						
SHIM	8	42%	7	50%	1	20%
SIM	11	58%	7	50%	4	80%
합계	19	100%	14	100%	5	100%
우						
WOO	7	35%	5	29%	2	67%
WU	13	65%	12	71%	1	33%
합계	20	100%	17	100%	3	100%
유						
YOO	7	12%	7	13%	0	0%
YU	6	10%	4	8%	2	29%
YOU	23	39%	19	37%	4	57%
RYU	23	39%	22	42%	1	14%
합계	59	100%	52	100%	7	100%
윤						
YOON	7	20%	6	21%	1	14%
YUN	8	23%	7	25%	1	14%
YOUN	20	57%	15	54%	5	71%
합계	35	100%	28	100%	7	100%
이						
LEE	9	47%	7	41%	2	100%
YI	10	53%	10	59%	0	0%
합계	19	100%	17	100%	2	100%
임						
LIM	7	18%	5	14%	2	100%
IM	8	21%	8	22%	0	0%
YIM	8	21%	8	22%	0	0%
RIM	16	41%	16	43%	0	0%
합계	39	100%	37	100%	2	100%
장						
JANG	5	23%	3	16%	2	67%
CHANG	17	77%	16	84%	1	33%
합계	22	100%	19	100%	3	100%

기피도	전체기피도		한국인(교포 포함)		외국인	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율
전						
JEON	2	4%	2	5%	0	0%
JUN	12	26%	9	22%	3	60%
CHUN	17	37%	15	37%	2	40%
CHEON	15	33%	15	37%	0	0%
합계	46	100%	41	100%	5	100%
정						
JUNG	9	20%	6	15%	3	75%
JEONG	4	9%	4	10%	0	0%
CHUNG	14	32%	13	33%	1	25%
CHEONG	17	39%	17	43%	0	0%
합계	44	100%	40	100%	4	100%
조						
CHO	13	76%	12	86%	1	33%
JO	4	24%	2	14%	2	67%
합계	17	100%	14	100%	3	100%
주						
JU	10	48%	8	53%	2	33%
JOO	11	52%	7	47%	4	67%
합계	21	100%	15	100%	6	100%
지						
JI	1	2%	1	3%	0	0%
JEE	12	28%	8	21%	4	80%
CHI	17	40%	16	42%	1	20%
JHI	13	30%	13	34%	0	0%
합계	43	100%	38	100%	5	100%
천						
CHEON	4	22%	4	27%	0	0%
CHUN	14	78%	11	73%	3	100%
합계	18	100%	15	100%	3	100%
최						
CHOI	8	47%	5	38%	3	75%
CHOE	9	53%	8	62%	1	25%
합계	17	100%	13	100%	4	100%
허						
HEO	4	5%	4	6%	0	0%
HUR	23	29%	17	24%	6	100%
HUH	16	21%	16	22%	0	0%
HER	35	45%	35	49%	0	0%
합계	78	100%	72	100%	6	100%
현						
HYUN	13	81%	10	77%	3	100%
HYEON	3	19%	3	23%	0	0%
합계	16	100%	13	100%	3	100%

<설문 조사 결과: 집단별 기피도 종합>3)

기피도	A1		A2		A3		A4		B1		B2	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
교												
KO	2	29%	0	0%	0	0%	8	13%	1	100%	0	0%
GO	4	57%	0	0%	5	22%	11	17%	0	0%	1	25%
KOH	0	0%	1	100%	13	57%	23	36%	0	0%	3	75%
GOH	1	14%	0	0%	5	22%	22	34%	0	0%	0	0%
합계	7	100%	1	100%	23	100%	64	100%	1	100%	4	100%
곽												
KWAK	0	0%	0	0%	1	50%	11	73%	0	0%	1	33%
GWAK	0	0%	1	100%	1	50%	4	27%	0	0%	2	67%
합계	0	0%	1	100%	2	100%	15	100%	0	0%	3	100%
구												
KOO	0	0%	0	0%	3	43%	12	28%	0	0%	1	14%
KU	0	0%	1	50%	0	0%	14	33%	0	0%	1	14%
GU	1	33%	1	50%	1	14%	8	19%	0	0%	1	14%
GOO	2	67%	0	0%	3	43%	9	21%	0	0%	4	57%
합계	3	100%	2	100%	7	100%	43	100%	0	0%	7	100%
노												
NOH	0	0%	0	0%	3	10%	8	14%	0	0%	0	0%
ROH	0	0%	1	25%	8	27%	11	19%	1	33%	4	57%
NO	5	83%	2	50%	12	40%	19	32%	2	67%	1	14%
RO	1	17%	1	25%	7	23%	21	36%	0	0%	2	29%
합계	6	100%	4	100%	30	100%	59	100%	3	100%	7	100%
문												
MOON	0	0%	1	100%	4	80%	8	50%	1	100%	2	67%
MUN	0	0%	0	0%	1	20%	8	50%	0	0%	1	33%
합계	0	0%	1	100%	5	100%	16	100%	1	100%	3	100%
박												
PARK	1	100%	1	33%	5	38%	8	21%	0	0%	1	25%
BAK	0	0%	1	33%	1	8%	5	13%	0	0%	3	75%
PAK	0	0%	0	0%	1	8%	12	31%	0	0%	0	0%
BARK	0	0%	1	33%	6	46%	14	36%	0	0%	0	0%
합계	1	100%	3	100%	13	100%	39	100%	0	0%	4	100%
백												
BAEK	0	0%	1	33%	0	0%	3	8%	0	0%	0	0%
BACK	1	33%	1	33%	9	56%	11	28%	2	100%	4	100%
BAIK	0	0%	0	0%	4	25%	13	33%	0	0%	0	0%
PAEK	2	67%	1	33%	3	19%	13	33%	0	0%	0	0%
합계	3	100%	3	100%	16	100%	40	100%	2	100%	4	100%
변												
BYUN	0	0%	0	0%	3	38%	4	13%	0	0%	3	100%
BYEON	0	0%	1	100%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
PYUN	0	0%	0	0%	3	38%	12	39%	0	0%	0	0%
PYEON	1	100%	0	0%	2	25%	15	48%	0	0%	0	0%

3) 피설문 집단을 나타내는 약호의 의미는 다음과 같다. A1: 관련업종 종사자(대서소, 구청, 여행사), A2: 주사용계층(교포, 기자), A3 전문가(교수, 교사), A4: 일반인(중장년, 학생), B1: 외국 일반인(유학생, 이주민), B2: 외국인 전문가.

기피도	A1		A2		A3		A4		B1		B2	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
합계	1	100%	1	100%	8	100%	31	100%	0	0%	3	100%
서												
SEO	0	0%	1	100%	0	0%	1	8%	0	0%	0	0%
SUH	0	0%	0	0%	7	100%	11	92%	0	0%	4	100%
합계	0	0%	1	100%	7	100%	12	100%	0	0%	4	100%
성												
SUNG	0	0%	0	0%	3	75%	5	56%	0	0%	3	100%
SEONG	0	0%	1	100%	1	25%	4	44%	0	0%	0	0%
합계	0	0%	1	100%	4	100%	9	100%	0	0%	3	100%
신												
SHIN	0	0%	0	0%	1	8%	3	23%	0	0%	1	20%
SIN	12	100%	1	100%	12	92%	10	77%	1	100%	4	80%
합계	12	100%	1	100%	13	100%	13	100%	1	100%	5	100%
심												
SHIM	0	0%	1	100%	1	25%	5	56%	0	0%	1	25%
SIM	0	0%	0	0%	3	75%	4	44%	1	100%	3	75%
합계	0	0%	1	100%	4	100%	9	100%	1	100%	4	100%
우												
WOO	0	0%	0	0%	2	40%	3	27%	0	0%	2	67%
WU	0	0%	1	100%	3	60%	8	73%	0	0%	1	33%
합계	0	0%	1	100%	5	100%	11	100%	0	0%	3	100%
유												
YOO	1	100%	0	0%	2	14%	4	12%	0	0%	0	0%
YU	0	0%	1	33%	0	0%	3	9%	0	0%	2	40%
YOU	0	0%	1	33%	7	50%	11	32%	2	100%	2	40%
RYU	0	0%	1	33%	5	36%	16	47%	0	0%	1	20%
합계	1	100%	3	100%	14	100%	34	100%	2	100%	5	100%
윤												
YOON	0	0%	1	50%	2	25%	3	17%	0	0%	1	20%
YUN	0	0%	0	0%	2	25%	5	28%	0	0%	1	20%
YOUN	0	0%	1	50%	4	50%	10	56%	2	100%	3	60%
합계	0	0%	2	100%	8	100%	18	100%	2	100%	5	100%
이												
LEE	0	0%	1	100%	2	67%	4	31%	0	0%	2	100%
YI	0	0%	0	0%	1	33%	9	69%	0	0%	0	0%
합계	0	0%	1	100%	3	100%	13	100%	0	0%	2	100%
임												
LIM	0	0%	1	100%	0	0%	4	14%	0	0%	2	100%
IM	0	0%	0	0%	1	17%	7	24%	0	0%	0	0%
YIM	1	100%	0	0%	1	17%	6	21%	0	0%	0	0%
RIM	0	0%	0	0%	4	67%	12	41%	0	0%	0	0%
합계	1	100%	1	100%	6	100%	29	100%	0	0%	2	100%
장												
JANG	0	0%	0	0%	1	25%	2	14%	0	0%	2	67%
CHANG	0	0%	1	100%	3	75%	12	86%	0	0%	1	33%
합계	0	0%	1	100%	4	100%	14	100%	0	0%	3	100%
전												

기피도	A1		A2		A3		A4		B1		B2	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
JEON	0	0%	0	0%	0	0%	2	8%	0	0%	0	0%
JUN	2	67%	1	50%	3	30%	3	12%	1	100%	2	50%
CHUN	1	33%	1	50%	4	40%	9	35%	0	0%	2	50%
CHEON	0	0%	0	0%	3	30%	12	46%	0	0%	0	0%
합계	3	100%	2	100%	10	100%	26	100%	1	100%	4	100%
정												
JUNG	0	0%	1	50%	0	0%	5	17%	0	0%	3	75%
JEONG	0	0%	0	0%	1	17%	3	10%	0	0%	0	0%
CHUNG	1	50%	1	50%	2	33%	9	30%	0	0%	1	25%
CHEONG	1	50%	0	0%	3	50%	13	43%	0	0%	0	0%
합계	2	100%	2	100%	6	100%	30	100%	0	0%	4	100%
조												
CHO	0	0%	1	100%	1	50%	10	91%	0	0%	1	33%
JO	0	0%	0	0%	1	50%	1	9%	0	0%	2	67%
합계	0	0%	1	100%	2	100%	11	100%	0	0%	3	100%
주												
JU	0	0%	2	100%	0	0%	6	67%	0	0%	2	40%
JOO	1	100%	0	0%	3	100%	3	33%	1	100%	3	60%
합계	1	100%	2	100%	3	100%	9	100%	1	100%	5	100%
지												
JI	0	0%	0	0%	0	0%	1	4%	0	0%	0	0%
JEE	0	0%	0	0%	2	25%	6	22%	1	100%	3	75%
CHI	2	67%	0	0%	3	38%	11	41%	0	0%	1	25%
JHI	1	33%	0	0%	3	38%	9	33%	0	0%	0	0%
합계	3	100%	0	0%	8	100%	27	100%	1	100%	4	100%
천												
CHEON	0	0%	0	0%	1	25%	3	30%	0	0%	0	0%
CHUN	0	0%	1	100%	3	75%	7	70%	0	0%	3	100%
합계	0	0%	1	100%	4	100%	10	100%	0	0%	3	100%
최												
CHOI	0	0%	1	100%	0	0%	4	50%	1	100%	2	67%
CHOE	0	0%	0	0%	4	100%	4	50%	0	0%	1	33%
합계	0	0%	1	100%	4	100%	8	100%	1	100%	3	100%
허												
HEO	0	0%	1	50%	0	0%	3	7%	0	0%	0	0%
HUR	1	11%	0	0%	6	32%	10	24%	2	100%	4	100%
HUH	0	0%	0	0%	4	21%	12	29%	0	0%	0	0%
HER	8	89%	1	50%	9	47%	17	40%	0	0%	0	0%
합계	9	100%	2	100%	19	100%	42	100%	2	100%	4	100%
현												
HYUN	0	0%	1	100%	2	67%	7	78%	0	0%	3	100%
HYEON	0	0%	0	0%	1	33%	2	22%	0	0%	0	0%
합계	0	0%	1	100%	3	100%	9	100%	0	0%	3	100%

<설문 조사 결과: 성씨의 로마자 표기 방식 관련 전체 설문 결과 종합>

선호도	전체		한국인(교포 포함)		외국인	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율
질문 선택지	가능한 안 중 택일					
2001	164	39%	140	41%	24	30%
2009	60	14%	45	13%	15	19%
2011A	103	25%	77	23%	26	33%
2011B	91	22%	76	22%	15	19%
합계	418	100%	338	100%	80	100%
질문 선택지	자신이 아는 로마자 표기법(복수 응답 가능)					
MC/RR	130	29%	98	28%	32	30%
MR	51	11%	23	7%	28	27%
MY	27	6%	17	5%	10	10%
없음	241	54%	206	60%	35	33%
합계	449	100%	344	100%	105	100%
질문 선택지	기피 철자 변경에 대한 의사					
변경가능	274	68%	242	72%	32	47%
변경불필요	130	32%	94	28%	36	53%
합계	404	100%	336	100%	68	100%
질문 선택지	부호 사용에 대한 의사					
사용가능	110	28%	88	26%	22	39%
사용불가	285	72%	250	74%	35	61%
합계	395	100%	338	100%	57	100%

<설문 조사 결과: 성씨의 로마자 표기 방식 관련 집단별 설문 결과 종합>

기피도	A1		A2		A3		A4		B1		B2	
	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율	건수	비율
질문 선택지	가능한 안 중 택일											
2001	23	59%	11	27%	43	45%	63	39%	15	29%	9	31%
2009	4	10%	3	7%	18	19%	20	12%	9	18%	6	21%
2011A	7	18%	11	27%	17	18%	42	26%	15	29%	11	38%
2011B	5	13%	16	39%	17	18%	38	23%	12	24%	3	10%
합계	39	100%	41	100%	95	100%	163	100%	51	100%	29	100%
질문 선택지	자신이 아는 로마자 표기법(복수 응답 가능)											
MC/RR	7	25%	13	33%	62	54%	16	10%	13	23%	19	39%
MR	0	0%	5	13%	16	14%	2	1%	9	16%	19	39%
MY	0	0%	2	5%	13	11%	2	1%	2	4%	8	16%
없음	21	75%	20	50%	23	20%	142	88%	32	57%	3	6%
합계	28	100%	40	100%	114	100%	162	100%	56	100%	49	100%
질문 선택지	기피 철자 변경에 대한 의사											
변경가능	35	92%	35	83%	63	66%	109	68%	16	38%	16	62%
변경불필요	3	8%	7	17%	33	34%	51	32%	26	62%	10	38%
합계	38	100%	42	100%	96	100%	160	100%	42	100%	26	100%
질문 선택지	부호 사용에 대한 의사											
사용가능	6	16%	19	44%	19	20%	44	27%	9	31%	13	46%
사용불가	32	84%	24	56%	77	80%	117	73%	20	69%	15	54%
합계	38	100%	43	100%	96	100%	161	100%	29	100%	28	100%

<설문 조사 결과: 로마자 표기의 목적(한국인 대상)>

선택지	응답 건수	비율
명함	87	13%
여권	261	40%
신용카드	126	19%
인터넷 사이트 가입	89	14%
국제 시험 응시	68	10%
기타	20	3%
합계	651	100%

<설문 조사 결과: 로마자 표기의 준거(한국인 대상)>

선택지	응답 건수	비율
부모님이 표기	59	16%
학교 수업시간에 학습	133	35%
유명인의 이름을 보고 따라함.	26	7%
관계 기관에서 알려줌.	36	10%
인터넷 정보를 활용하여 직접 표기	67	18%
200년 제정 로마자 표기법에 따라 표기	21	6%
기타	33	9%
합계	375	100%

<부록 2>

자문의견 및 세계 각국의 로마자 표기법

- | | |
|-------------------------------|-----------------|
| I. 한국 성씨의 로마자 표기안에 대한 소견 | 강용순 (성균관대 교수) |
| II. <한어병음방안> 및 <통용병음>의 성공과 실패 | 김춘희(이화여대 교수) |
| III. 일본어의 로마자 표기법 | 로버트 파우저(서울대 교수) |
| IV. 러시아 로마자 표기 및 성씨 표기 상황 | 이상억(서울대 명예교수) |
| V. 인도의 로마자 표기법 | 이재숙(한국외국어대 교수) |
| VI. 아랍인의 이름 구조와 로마자 음역 | 이규철(부산외국어대 교수) |
| VII. 그리스어의 로마자 표기법 | 김원희(한국외국어대 교수) |

I. 한국 성씨의 로마자 표기안에 대한 소견

강용순 (성균관대 교수)

1. 서론

한국어의 로마자 표기에 대해서는 지금까지 여러가지 많은 안들이 제안되어 왔고, 지금도 관련 학자들에 의해 연구되고 그 결과가 논문으로 발표되고 있다. 또 새로 제정된 표기안의 문제점들이 발견될 때마다 공청회를 열어 여러 전문가들의 의견을 듣고 다시 수정하는 일들이 반복되고 있는 상황이다. 그러나 관련된 모든 사람들이 주장하는 요구안을 모두 만족시킬 만한 안은 없고 또 완벽한 표기법을 만드는 자체도 불가능하기 때문에 현 시점에서는 대대적인 수정보다는 부분적인 수정을 통해 보다 바람직하고 효율적인 표기안을 만들어 가는 것이 대안이 될 수 있을 것이다. 이러한 가정 하에 본고에서는 성이 가지는 특성을 먼저 살펴보고 그에 따른 일반적인 제안을 하고 그 제안에 따른 내용을 각 성의 경우를 구체적으로 논의하고자 한다.

2. 본론

많은 학자들이 성씨 로마자 표기안을 한국어 로마자 표기안과 같은 위치에서 놓고 논의하는데, 성씨의 경우는 한국어 로마자 표기와는 여러 면에서 다르다고 할 수 있다. 첫째 한국어 성씨는 이름이나 한국어의 다른 내용어(content words)와는 달리 그 수가 고정되어있고 새로 생성되지 않는다. 즉, 일단 표기법이 고정되면 그 표현으로 계속 사용할 수 있다는 것이다. 둘째, 이미 여권을 소지한 모든 국민이 나름대로의 표기법을 갖고 있다는 점이다. 새로 그들을 위한 표기법을 고안할 필요도 없거니와 어떠한 방법으로든 그 표기법이 변경이 되었을 때 엄청난 혼란이 야기될 수 있다. 셋째는 이것은 국가나 기관이 간섭할 공적인 문제가 아니라 개인이나 가족 또는 집안의 문제라는 점이다. 나라가 개인의 이름을 지어주지 않듯이 성씨의 로마자 표기도 본인들이 알아서 해야 할 사항이다.

그럼에도 불구하고 성씨의 로마자 표기법이 문제가 되는 것은 서로 표기법이 달라 발생할 수 있는 다음과 같은 상황 때문에 그렇다. 가장 먼저 지적되는 것은 부모, 형제간의 표기법이 달라 생길 수 있는 문제이다. 비슷한 예로 지적되는 것은 미국 사람들이 야구선수 박찬호와 골프선수 박세리가 서로 다른 성씨를 가졌다고 생각한다는 것이다. 그것은 박찬호의 경우 Park으로 표기하는 반면 박세리는 Pak으로 표기하기 때문에 발생한 것이다. 그러나 그렇게 생각하는 것이 무슨 문제일까? 사실 우리의 경우도 둘이 같은 성씨를 가졌다고만 생각할 뿐 둘을 가족으로 연결지어 생각하지는 않는다. 박씨가 한국에서 워낙 흔한 성이기도 하지만 박씨도 서로

다른 여러 본을 갖고 있고, 서로 다른 한자를 사용하는 성씨도 있기 때문에 로마자 표기법이 다르다고 해서 문제가 될 것은 없다고 생각한다. 다만 부모 형제가 서로 다른 로마자 표기법을 사용할 경우 문제가 될 수 있으므로 처음 여권을 만들거나 로마자 표기를 할 경우 부모나 형제들이 어떻게 사용하고 있는지 참조할 것을 권하면 될 것이다. 그러나 이 경우도 실제로는 자식들의 로마자 표기를 부모가 여권을 만들어 줄때 해 주므로 많은 사례가 있을 것 같지는 않다.

또 다른 문제점으로 지적될 수 있는 것은 번역의 문제인데 가령 한국어를 외국어로 번역할 때 나타나는 이름이다. 실명인 경우는 물론 본인이 사용하는 로마자 표기법을 찾아 번역하는 것이 옳을 것이다. 유명인의 경우 인터넷을 검색하여 찾을 수도 있을 것이고 아니면 본인에게 문의하는 방법도 있을 것이다. 실제 존재하는 사람이 아닌 문학작품의 인명에 대해서는 번역가가 창의적으로 표기하는 방법도 있을 것이다. 어차피 본인이 항의할 일은 없고 번역도 창조적인 작업인 만큼 번역가의 권한으로 남겨놓을 수 있을 것이다. 다만 그 성씨가 문제가 되는 경우 가장 많이 사용하는 표기안을 따를 수 있도록 국립국어원 같은 기구가 성씨의 로마자 표기 권장안 같은 것을 만들어 놓는 것은 바람직 할 것이다.

마지막으로 발음의 문제를 들 수 있다. 많은 학자들이 우리가 정해 놓은 로마자 표기법이 영어로 비슷한 발음을 내지 않는다면 로마자 표기안을 비판하고 있다. 예를 들어, 최씨를 보통 Choi로 많이 표기하는데 실제 영어화자들은 이것을 [초이]라고 발음하고 있다. 또 필자의 경우도 '강'을 Kang으로 표기하는데 영어 화자들은 [캥]으로 발음한다. 가장 비슷하게 발음되도록 표기하는 방법이 있지만 이 또한 문제가 있다. 먼저 로마자 표기법은 단지 영어 화자만을 대상으로 만드는 것은 아니다. 현재 로마자는 64개 언어에서 표기법으로 사용되고 있다. 그러나 그 발음은 매우 다양하다. 따라서 우리가 영어를 기준으로 하는 경우 영어를 사용하지 않는 나라들에서는 그들만의 방식으로 또 다르게 발음할 것이다. 설사 영어 발음을 기준으로 한다 하더라도 문제가 해결되는 것은 아니다. 영어의 경우 철자와 발음이 서로 일대일 대응관계를 갖고 있지 않고 또 방언에 따라 달리 발음되기 때문에 영어 발음을 고려한 로마자 표기는 의미가 없게 된다.

사실 영어의 경우 외국인 이름을 자기들 방식으로 발음하는 것으로 가장 악명이 높다. 예를 들어, 우리가 플라톤(Platon)으로 알고 있는 그리스 철학자를 Plato [플레이토우]라고 부르고 아리스토텔레스(Aristoteles)도 Aristotle [아리스토텔]로 발음한다. 따라서 Kang을 [캥]으로 발음하는 것은 그들의 입장에선 그리 놀랄 일도 아니다. 다만 우리가 그들이 정확한 발음을 할 수 있도록 로마자 표기법을 사용해야하는지에 대해서는 우리가 정할 문제이고 또 그렇게 할 필요도 없다고 생각한다. 영어가 한국어에 들어와 여러 한국어식 표현이나 발음인 콩글리쉬를 만들듯이 한국어가 영어에 들어가서 우리말과는 전혀 다른 소리로 발음된다는 것도 자연스러운 언어 현상으로 생각할 수 있을 것이다. 따라서 그들의 발음에 대해서는 신경쓰지 말고 표기하는 것이 옳다고 생각한다.

위에 논의된 사항들을 고려하여 볼 때 번역을 하는 경우나 또 한국의 성씨를 영미권에 소개할 때를 대비해 기준안 정도는 필요하다고 생각한다. 앞서서도 언급했듯이 새로운 성씨가 만들어지지 않기 때문에 이러한 작업은 한번이면 족하다. 물론 이렇게 정해진 로마자 표기법은 강제할 수는 없는 일이고 또 기존에 이미 다른 표기법을 사용하는 사람들이 이 표기법을 따라 자신의 표기를 고칠 경우 많은 혼란이 야기 될 수 있으므로 이것은 금해야 할 사항이다. 결국 일종의 참고 표기법 정도가 될 것이다. 이러한 참고가 될 권고 기준안도 혼란을 최소화 하기 위해서는 다음의 원칙들을 지켜야 할 것이다.

첫째, 기존의 사용하는 표기법을 최대한 존중해야 한다. 대부분의 사람들이 자신의 성씨를 로마자 표기를 할 때 가족간에 서로 다른 표기법을 사용함으로써 발생할 수 있는 문제를 인식하지 못하고 있으므로 홍보를 통하여 이를 알리고 자신의 성씨 로마자 표기를 처음 사용할 때 부모 형제에게 이미 사용하고 있는 표기법이 있는지를 먼저 자문하도록 하고 자신도 일관성있는 표기법을 사용하도록 권장 지도한다.

둘째, 권고 통일안은 모든 성에 대해 기존의 가장 많은 사람들이 사용하고 있는 표기법을 따른다. 예를 들어, '박'은 Park (95.9%), '김'은 Kim (99.3%), '이'는 Lee (98.5%)로 표기법을 정해야 혼란을 최대한 막을 수 있다.

셋째, 권고안에도 불구하고 자신만의 표기법을 사용할 경우 그렇게 하도록 해야 할 것이다. 이것은 위에서 언급했듯이 개인의 문제이므로 개인이 정할 수 있는 권한을 부여하는 것이 가장 마땅할 것이다.

그렇다면 현재 가장 많이 사용되고 있는 성씨 로마자 표기는 무엇일까? 2009년 6월 25일 있었던 ‘성씨 로마자 표기 방안 마련을 위한 토론회’ 자료(국립국어원)에 의하면, 총 성씨는 모두 121개이며 각 철자로 시작하는 성씨의 수는 다음과 같다.¹⁾

ㄱ	19	가 간 갈 감 강 건 경 계 고 공 광 구 국 궁 권 금 기 길 김
ㄴ	4	나 남 남공 노
ㄷ	5	단 대 도 동 두
ㄹ	3	라 량 류
ㅁ	8	마 맹 명 모 목 목 문 민
ㅂ	11	박 반 방 배 백 범 변 복 봉 부 빈
ㅅ	17	사 사공 상 서 서문 석 선 선우 설 성 소 손 송 승 시 신 심
ㅇ	17	예 오 옥 온 왕 용 우 원 위 유 욱 윤 은 음 이 인 임
ㅈ	11	장 전 정 제갈 제 조 중 좌 주 지 진
ㅊ	6	차 창 채 천 최 추
ㅋ	0	
ㅌ	2	탁 태
ㅍ	7	팽 편 평 표 풍 피 필
ㅎ	11	하 한 함 허 현 형 호 흥 화 황 황보

1) 이 자료에는 ‘초’씨를 비롯하여 44개의 성씨가 빠져있다. ‘초’씨의 영문 표기는 ‘조’와 같은 Cho를 많이 사용하며 이를 모두 더하면 총 성씨는 165개가 된다.

각 성씨의 대표적 성씨 로마자 표기는 다음과 같다.

- (ㄱ): Ka, Kan, Gal, Kam, Kang, Kyeon, Kyung, Kye, Ko, Kong, Kwak, Koo, Kuk, Kung, Kwon, Keum, Ki, Kil, Kim
- (ㄴ): Na, Nam, Namgoong, Noh
- (ㄷ): Dan, Dae, Do, Dong, Doo
- (ㄹ): Ra, Rang, Ryu
- (ㅁ): Ma, Maeng, Myung, Mo, Mok, Mook, Moon, Min
- (ㅂ): Park, Ban, Bang, Bae, Baek, Beom, Byun, Bok, Bong, Boo, Bin
- (ㅅ): Sa, Sagong, Sang, Seo, Seomoon, Seok, Sun, Sunwoo, Seol, Sung, So, Son, Song, Seung, Si, Shin, Shim
- (ㅇ): Ye, Oh, Ok, On, Wang, Yong, Woo, Won, Wi, Yoo, Yook, Yoon, Eun, Eum, Lee, In, Lim
- (ㅈ): Jang, Jeon, Jung, Jegal, Je, Cho, Chong, Chwa/Jwa, Ju, Ji, Jin
- (ㅊ): Cha, Chang, Chae, Cheon, Choi, Chu
- (ㅌ): Tak, Tae
- (ㅍ): Paeng, Pyeon, Pyung, Pyo, Poong, Pi, Phil
- (ㅎ): Ha, Han, Ham, Heo, Hyun, Hyung, Ho, Hong, Hwa, Hwang, Hwangbo

여기에 포함되지 않은 44개의 성과 그 성들의 대표적인 영문 표기법을 통계청 자료(2000)를 토대로 철자별로 정리해 보면 다음과 같다.

ㄱ	4	곡 Kok, 교 Kyo, 꺾 Kwok, 근 Keun
ㄴ	3	낭 Nang, 내 Nae, 뇌 Noe
ㄷ	6	담 Dam, 당 Dang, 독고 Dokgo, 돈 Don, 동 Dong, 동방 Dongbang
ㄹ	1	륙 Ryuk
ㅁ	4	만 Man, 망절 Mangjul, 매 Mae, 미 Mi
ㅂ	1	빙 Bing
ㅅ	4	삼 Sam, 섭 Seop, 수 Su, 순 Soon
ㅇ	15	아 Ah, 안 An, 애 Ae, 야 Ya, 양 Yang, 어 Eo, 엄 Eom, 여 Yeo, 연 Yeon, 엽 Yeom, 엽 Yeop, 영 Young, 옹 Ong, 요 Yo, 운 Woon
ㅈ	1	자 Ja
ㅊ	1	초 Cho
ㅋ	0	
ㅌ	0	
ㅍ	2	판 Pan, 포 Po
ㅎ	2	학 Hak, 해 Hae

이상 165개 성의 로마자 표기법에서, 가장 많이 사용되는 로마자 표기법의 특성을 정리하여 보면 다음과 같은 점을 발견할 수 있다.

첫째, 겹치는 표기가 발견되지 않는다. 단, 하나의 예외가 바로 ‘조’씨와 ‘초’씨이다. 둘다 Cho를 사용하면 성이 Cho로 표기되는 성씨가 ‘조’인지 ‘초’인지 구별되지 않는다. 다만 초씨가 매우 드문 성씨이기 때문에 대부분 Cho라고 쓰면 처음에는 ‘조’씨로 생각한다.

둘째, 파열음 /ㄱ, ㄷ, ㅂ/으로 시작하는 성씨 중 /ㄱ/만이 무성파열음 K로 시작하고²⁾ 나머지는 유성음인 D, B로 시작한다. 그 이유는 /ㄱ/의 경우 ‘ㄱ’으로 시작하는 성씨가 없기 때문에 혼동될 염려가 없지만 ‘ㄷ, ㅂ’의 경우 ‘ㅌ, ㅍ’으로 시작하는 성씨가 있기 때문에 무성 파열음 T, P 대신에 유성음인 D, B로 시작하는 경우가 많았다. 다만 ‘박’씨의 경우 Park으로 이미 많이 알려져 있고 ‘팍’씨가 한국 성씨에 없기 때문에 혼동할 염려가 없다. ‘탁’의 경우는 ‘닥’씨가 없기 때문에 괜찮지만 ‘대’씨는 ‘태’씨가 있기 때문에 ‘ㄷ’에 T를 사용할 수는 없다.

셋째, 위에서 제시된 가장 많이 사용되는 로마자 표기는 이미 널리 사용되어 많이 알려져 있고 우리에게 친숙하다. 따라서 새로운 로마자 표기법에 의하여 성씨 로마자를 강행한다면 너무나도 많은 혼란이 야기될 것이다.

마지막으로 고려해야 할 것은, 성씨와 같은 철자가 이름에 포함되어 있는 경우이다. 예를 들어, 이조시대 학자인 율곡 이이(李珥)나 정치가인 정암 조광조(趙光祖)가 그러하다. 이런 경우 성은 고정된 표기법을 사용하면서 이름은 다른 로마자 표기법을 사용한다면 같은 음절(글자)에 대한 로마자 표기법이 다를 수 있다. (예를 들면 Lee, Yi, Jo, Kwang-cho 식으로) 그러나 이것은 성과 이름의 차이에서 비롯되는 결과라 생각할 수 있다. 성은 대부분 한 음절이고 옆 소리의 영향을 받지 않으나 이름의 경우 보통 두 음절이며 많은 경우 옆 소리의 영향을 받아 불가피하게 원래 발음이 바뀌는 경우가 많이 있다. (예, 길자 [길짜], 윤령[율령]) 따라서 발음이 바뀌는 경우를 고려하면 철자가 성과 이름에서 다르게 쓰인다 하더라도 크게 문제가 될 것은 없다고 생각한다. 실제로 같은 모음 [이]이지만 다르게 사용하는 경우도 많이 보았다. (예, 이효익 Lee, Hyo-ik, 이익환 Lee, Ik-hwan)

3. 결론

성씨는 한국어의 다른 로마자 표기와는 다른 특성을 갖고 있으므로 일반적인 로마자 표기와는 다르게 취급되어야 한다는 것이 필자의 생각이다. 우선 그 수가 한정되어 있기 때문에 ‘권장안’을 한 번 정하면 바꿀 필요가 없다. 오히려 바꾸는 것이 더 많은 혼란만 야기시킬 뿐이다. 또 이미 대부분의 국민들이 나름대로의 표기법을 여권에 사용하고 있다. 더더구나 이러한 이유 때문에 기존의 사용 표기를 바꿀 수가 없다. 그럼에도 불구하고 권장안이 필요한 이유는 부모나 형제가 서로 다른 표기법을 사용했을 때의 불편함이나 우리말을 영어로 번역을 하는 등의 그 필요

2) Gal로 표시한 ‘갈’씨 등의 예외가 있다.

성에 의한 것이다. 따라서 최소한의 불편함을 위해서라도 이미 널리 사용하고 있는 표기법을 사용하되 ‘조’ ‘초’처럼³⁾ 이미 같은 철자를 사용하여 혼돈이 되는 경우만 달리 정하면 될 것이다. 물론 이것은 어디까지나 권장안이지 반드시 이렇게 하라는 것은 아니다.

끝으로 발음에 대해서는 어떻게 표기하더라도 정확하게 발음하는 것을 기대하기는 어려우므로 어느 정도 선에서 포기해야 할 사항이라고 본다. 또 이를 위해 첨가 부호(diacritic)을 사용하자는 안에 대해서는 그 복잡성에 비해 효과가 없을 것으로 판단된다. 워드프로세서를 사용할 때도 특수문자 및 기호를 사용하여야 하는데 그 복잡함과 귀찮음은 차치하고라도 그러한 문자들은 파일전환이나 인쇄시 다른 이상한 기호로 잘못 구현되는 경우가 많이 있다.

기본적으로 이름을 본인이 마음대로 짓고 고치듯이 성의 로마자 표기도 본인들의 선택에 달린 문제라고 본다. 다만 개인의 이름이 아닌 경우 공적인 사용을 위한 권장안이 필요하다고 생각되어 그 기준을 이 글에서 제시해 보았다.

3) ‘조’씨가 숫적으로 많으므로 Cho를 사용하는 것이 좋으나, 개인적인 생각으로는 ‘츠’ 성이 모두 Ch를 사용하고 있음을 고려하여 ‘조’씨의 25%가 사용하는 Jo로 전체 ‘조’씨를 표기하는 방안이 좋다고 생각한다.

Ⅱ. <한어병음방안> 및 <통용병음>의 성공과 실패

김춘희(이화여대 교수)

<목차>

1. 중국인은 왜 한어병음을 제정하였는가?
2. 중국은 왜 언어를 통일하고, 한자에 음을 표기하려 하는가?
3. 주음부호는 언제, 어떻게 탄생하였는가?
4. 한어병음은 언제, 어떻게 탄생하였는가?
5. <한어병음방안>은 어떻게 탄생하였는가?
6. 한어병음방안의 자모
7. 한어병음자모의 구성, 성모표, 운모표, 성조부호, 격음부호
8. 한어병음방안의 영향
9. 중국인 성씨의 한어병음 자모로 표시한 규칙
10. 현재 한어병음방안에 대한 오해
11. 현재 한어병음에서 개선이 필요한 문제점
12. 대만의 “통용병음”이 성공하지 못한 원인은 무엇인가?
13. 요약

1. 중국인은 왜 한어병음을 제정하였는가?

중국인들이 한어병음을 고안한 본래 목적은 외국인들의 중국어 학습을 위한 것이나, 중국어의 국제화를 위한 것이 아니었다.

오늘날 많은 사람들이 한어병음과 영어를 비교하며, 한어병음과 영어의 발음이 비슷한 듯하면서도 다르다고 느끼고 있다. 하지만 실제로 이러한 비교는 억지이다. 이는 중국인들이 당초 한어병음을 고안했을 때 외국인(영어권)의 한어병음 사용을 고려한 것이 아니었기 때문이다. 그렇기 때문에 현재 알파벳에 익숙한 사람이 영어를 쓰던 습관대로 한어병음을 사용한다면 난관에 봉착할 것이 분명하다. 그러나 이 어려움은 한자를 대할 때의 어려움 보다는 훨씬 적을 것이다.

중국인이 처음에 한어병음을 제정한 것은 자국 내에서 교육을 보급하고, 언어를 통일하기 위한 것이었다. 즉, 민족의 단결과 국가의 부강을 실현하기 위한 것이었다.

2. 중국은 왜 언어를 통일하고, 한자에 음을 표기하려 하는가?

2.1 왜 언어를 통일하려하는가

중국은 국토 면적이 넓으며, 다민족, 다언어, 다방언의 국가이다. 중국어는 역사가 매우 길며, 한자와 병음 문자가 다르고, 한자와 언어 사이에 직접적으로 밀접한 관계가 없다. 예부터 중국어는 각 지역에 따라 언어가 매우 달랐다. 많은 지역 간에

각자 지역의 방언으로 대화를 나눈다면, 대부분의 경우 의사소통이 되지 않는다. 그래서 한쪽은 서로 이야기를 나눌 때 보편적으로 한 종류의 통용되는 언어를 사용하였는데, 이것이 바로 보통화이다.

중국은 일찍이 공통의 문어(글말)가 있었지만, 발전해가면서 구어와 연관성을 잃어갔고, 결국 하나의 다른 종류로 변모하게 되었다. 이는 읽을 수 있지만 알아듣지 못하고, 또한 전문가의 연구를 거치지 않고는 알아보지도 못하는 문어(문언문)가 되었다.

한어 공통어로서의 구어 형식은 비교적 늦게 출현하였다. 늦어도 14세기에, 후대 “관화”로 불린 공통 구어 형식이 북방화를 바탕으로 형성되기 시작했다. “관화”는 관리계층의 관아에서 사용되었던 언어라고만은 할 수 없다. 실제로 관화는 “공용어”를 의미한다. 청말, 복건, 광둥 등의 성에서 정음서원(正音書院)이 설립되었으며, 전문적으로 관화를 가르쳤다. 관화는 장기간의 왕래를 통해 자연적으로 형성된 것으로, 명확한 규범과 고정된 어음 표준이 없다. 민간에서 사용한 관화는 자신의 지역 방언음(향음)을 최대한 북방화, 북경화에 근접하게 한 것일 뿐으로, 당시 각 지역은 모두 짙은 지역 방언음을 띤 관화를 가지고 있었다. 실제로 산둥관화, 남경관화 등등이 있다. 관화에 명확하고 고정적인 어음 표준이 없기 때문에, 한(漢)민족의 모든 지역을 통일하는 방언으로 쓸 수 없었다. 민족공통어가 각 지역 사람들에게 학습을 제공하는 민족표준어가 되기 위해서는 반드시 사회 집단의 공통의 토론을 거쳐 하나의 표준음을 확립해야 했다. 이는 그런 후에야 비로소 전국적인 범위 내에 추진이 가능하기 때문이다.

청말, “갑오전쟁”의 실패가 중국인의 보급 교육 요구와 민심 단결의 사회적 사조를 촉발하였다. 중국을 구하기 위해서는 먼저 중국인의 마음을 합해야 하고, 중국인의 마음을 합하기 위해서는 먼저 중국의 언어를 통일해야 했다. 언어의 통일은 나라를 구하는 첫걸음이며 또한 나라가 강해지는 첫걸음이라는 사조 아래 1911년 청조학부는 1926부터 사범, 중등학교, 고급초등학교 등의 각종 시험 과목에 모두 관화를 포함시키도록 규정하였다. 그러나 1911년 10월 신해혁명이 일어났고, 청 왕조가 멸망하고 국민정부가 수립되었다. 그렇게 하여, 이 임무는 국민정부가 짊어지게 되었다.

1912년 국민정부 교육부는 회의를 개최하여 “절음(切音, 반절로 표시된 음가)”을 “주음(注音)”으로 바꾸고, 주음자모를 채택하여, 모든 한자 자음의 법정 국음을 심사·결정하였다. 한자 독음의 통일을 시작함으로써 전국의 언어 통일을 위한 걸음을 내딛었다. 1913년 “독음통일회”를 개최하였고, “국어”라는 명칭을 채택하였다. 회의의 첫 번째 내용은 북경음위를 표준으로 하여 6500자가 넘는 한자의 국음을 심사·결정한 것이며, 두 번째 내용은 주음의 국음자모를 결정했다는 것이다.

2.2 왜 주음자모를 창제하였는가?

중국인은 왜 이미 한자가 있는데, 또 주음자모(병음)를 창제하였는가? 이는 이미 앞선 논의에서 한자 자체의 특징으로 인해 자형과 언어 간의 직접적인 연관성의 부재 때문이라는 것을 밝혔다.

아편전쟁 이후, 중국은 수차례 세계열강의 침략을 받았고, 사상 문화의 영역에서 강한 충격을 받았다. 당시 중국인이 규명한 중국의 실패 원인은 서양과 일본 등 국가가 너무나 강성했다는 것이다. 이러한 강성함은 간편한 그들의 문자 덕분에 교육이 보편화되어, 사람들이 모두 글을 읽고 쓸 수 있었기 때문이라고 규명하였다. 이와 반대로 중국의 한자는 읽고, 쓰고, 기억하기 어려움을 근거로 들어, 한자를 개혁하지 않으면, 교육을 보급할 수 없고, 국가가 부강해질 수 없다는 결론을 도출하였다. 그래서 각계 인사는 한자 개혁을 호소하고, 간단하고 쉽게 배울 수 있는 “절음신자”(즉, 병음자모)를 제정하였다. 전현동 선생은 일찍이 1894년 중국이 일본에게 패한 것을 보고 정치를 개혁하고 교육을 보급하지 않으면 중국은 이후 세계에서 바로 설수 없다고 생각했다. 그러나 교육을 논할 때 한 가지 문제가 있는데, 이는 바로 한자가 읽고 쓰기 어렵다는 것이다. 그러므로 이러한 문제를 해결하기 위해서는 새로운 병음신자⁴⁾를 제정해야 한다고 밝혔다.

즉, 중국이 언어를 통일하고, 주음자모를 제정한 목적은 사회적 교류의 편의를 도모하여 사회의 응집력을 강화하고, 또 교육을 보급하여 국민 소양의 제고와 국가의 번영과 부강을 실현하기 위한 것이다.

3. 주음자모는 언제, 어떻게 탄생되었는가?

답사동⁵⁾은 가장 먼저 한자를 폐지할 것을 주장하고, 병음문자를 바꿔 사용하자고 주장한 사람이다. 그러나 최초로 라틴 병음을 제시한 사람은 노당장⁶⁾이었다.

노당장은 로마자모를 기초로 《중국절음자모》(1892년)를 설계하였고, 이 자모들은 샤먼(廈門), 쉐저우(천주泉州), 관화 등의 음을 표기할 수 있었다. 1905년 그는 《중국절음자모》를 청정부 학부에 제출하였지만, 학부는 심의 후, 이 자모들은 당대 수운의 36자모와 전통음운학의 음운계통에 부합하지 않아, 각 성의 방언을 통일하기에 부족하여 각 성에서 통용될 수 없다며 채택하지 않았다. 그 이후로, 절음운동에 두 번의 변화가 발생하였다. 하나는 자모형식이 로마자 표기 형식에서 한자의 필획식 중심으로 변화한 것이고, 또 다른 하나는 절음 방법이 각 지역의 방언음을 표기하는 데서 점점 발전해 관화의 음을 표기하는 것 위주로 된 것이다.

장빙린(장병린)⁷⁾(태염)은 1908년 반절원리에 근거하여 “유문紐文”(성모를 의미)과 “운문韻文”(운모를 의미)을 제정하였다. 이 자모는 모두 36개의 유문과 22개의 운문으로 되어있으며 자모의 형상은 필획이 간단한 한자의 전서 고문에서 선택하였다. 그가 전서에 근거하여 이 표기 자모를 만든 것은 초보자의 한자 사용 학습과

4) 전현동(錢玄同)(1887-1939), 《주음자모와 현대국어》, 《한자혁명》 참고

5) 답사동(譚嗣同)(1865 - 1898), 청 말 “무술변법”의 육 군자 중 한 명

6) 노당장(盧懋章)(1854-1928), 복건성 출신, 18세에 과거에 응시했지만 낙방하였다. 이후 싱가포르에서 영문을 공부하고 1879년에 귀국하여 중국인에게 영어를 가르치고, 외국인에게 중국어를 가르치는 것을 직업으로 하였다.

7) 장빙린(章炳麟)(1869-1936), 절강 출신, 사상가, 철학자, 민주혁명가이다. 황간, 주희조, 전현동, 노신 등이 그의 제자이다.

한자 보존을 위해서였으며, 그는 병음자모가 한자를 대체 하는 것을 반대하였다.

한자에 음을 표기하는 문제는 다시 거기에 사용할 부호는 어떤 것으로 할 것인가 하는 문제와 어떤 음을 표준음으로 할 것인가 하는 문제를 가져왔다.

1913년 국민정부 교육부는 “독음통일회”⁸⁾를 열어, 6500자 이상의 한자의 표준 독음을 심사하고 결정하였다. 또 어떤 자모를 채택할 것인지에 대해서도 토론을 진행하였다. 토론을 거쳐 장빙린이 제정한 “유운문”이 주음부호로 선정되었다. 이에 또한 1918년 국민정부 교육부는 이 주음자모를 공포하였다.

주음자모는 절음운동 중 나타난 각종 절음자 방안(각종 병음방안을 찾을 수 있도록 문건이 있는 방안은 27종 있다)⁹⁾에 대해 선별을 하였고, 최종 선정을 하였다. 일차로 공포된 이 주음자모는 장빙린의 유운문을 맹목적으로 받아들인 것이 아니라 장빙린의 원칙과 방법을 바탕으로 새롭게 제정한 것이었다. 주음자모는 39개인데, 그 중 15개는 장빙린의 유운문에서 그대로 가져왔으며, 나머지는 수정 작업을 거쳤다. 또한 자모의 전서체는 해서체로 바꾸었다. 주음자모의 배열순서는 온전히 당말 수운의 36자모의 순서를 따랐다. 이 주음부호는 성모와 운모 상에서만 분석을 할 수 있었으며, 원음과 보음 음소에 대해서는 일일이 밝혀내지 못해, 반절에서 발전한 것이라 할 수 있으며, 이는 중국 전통 음운학의 강한 영향을 받았음을 나타낸다. 1919년 다시 수정을 거쳐서, 교육부는 다시 새롭게 수정한 주음자모의 음 종류와 순서를 공포하였다.

독음 통일은 6500자 이상의 한자의 법정 국음을 결정할 수 있게 하였고, 이는 한어의 발전사상 첫 번째로 현대 민족 공통어의 표준음을 확립한 것이다. 1918년 주음자모가 정식으로 공포된 다음 해에, 교육부는 또 다시 독음통일회가 결정한 한자 독음을 바탕으로 《국어사전》을 편찬하였는데(1919년 출판) 이는 국어를 널리 보급하기 위해서였다. 1930년 국민정부는 “주음자모”의 명칭을 “주음부호”로 바꾸었다. 또한 전국의 모든 공립, 사립학교에서 일률적으로 주음부호를 가르치는 시간을 안배하도록 규정하였다. 주음부호를 잘 이해하고 있지 않은 교사는 면직을 당할 수도 있었다. 한자의 주음 수단으로서의 주음부호는 보급과 사용 면에서 성공을 거두었다.

4. 한어병음은 언제, 어떻게 탄생하였는가?

주음자모는 장빙린의 유운문 방법을 채택하였으며, 한자의 독음을 표시하기 위한 자모이다. 사회와 국민의 상황에는 부합했지만, 주음부호의 자모형식이 세계 문자 발전의 주요 형세에 부합하지 않아서, 로마자와 달리 “미관상”, “경제적”으로 서양과의 교류에 일정한 어려움이 있다. 또 주음부호의 응용에 있어서, 성모와 운모 상

8) 1911년 중국에서 신해혁명이 일어나, 청조 정부가 몰려났다. 국민정부 성립 후, 교육부에서 회의를 주재하여 “절음”을 “주음”으로 바꾸는 것을 결정하고, 주음자모를 채택하고, 모든 자음의 법정 국음을 결정하여, 한자 독음을 통일하는 방법으로 전국의 언어를 통일하는 준비를 하였다. 1913년 개최한 독음통일회에서는 “국어”라는 명칭을 채택하였다.

9) 왕리가(王理嘉) 《한어병음운동과 민족표준어》, p.118.

의 분석만 있고, 원음과 보음의 음소를 일일이 밝혀내지 못한 단순히 반절에서 발전한 상태일 뿐이었으므로, 기술상과 응용상에서 아직 많은 불편이 존재하였다. 그래서 주음자모는 발표 후 적지 않은 비판을 받았다.¹⁰⁾

1923년 전현동이 교육부의 국어통일준비회에 안건을 제출하여, “국어로마자위원회”를 조직해 달라고 제안하였다. 안건 중에서 국어가 로마자모 병음을 채택해야 하는 필요성을 언급하였다. 국어통일준비회는 이 제안을 받아들여 11명의 위원으로 구성된 “국어 로마자병음 연구 위원회”를 결성하였다.

1925년부터 1926년까지, 위원회의 여러 차례의 토론을 거쳐 자모의 설계, 자모와 어음 간의 배치, 자모 음 표기 방법, 성조 표시 방법 등등에 대해 자세한 연구를 하였고,¹¹⁾ 결과적으로 “국어 로마자병음 방식”을 제정하였다. 또 교육 국어통일 준비회에 제출하여 통과하였다. 1928년 국민정부대학원(교육부와 같다) 원장이 정식으로 “국음자모 제2식”의 이름으로 공포하였다. 원래의 주음자모는 자연스럽게 “국음자모 제1식”으로 불리게 되었다.

《국음로마자모》는 이전의 연구 성과들을 포함하였는데, 멀게는 명 말의 마테오 리치¹²⁾와 트리겔트¹³⁾, 청대에 역시 가장 보편적이었던 웨이드 방식¹⁴⁾까지 거슬러 올라갈 수 있으며, 가깝게는 전현동, 조원임이 초안을 작성한 병음 방안의 흔적을 볼 수 있다.

1931년 또 《국음로마자모》에 수정을 가했다. 예를 들어, 모든 결합 운모를 나열하여, 운모의 음 표기 상 완전한 음소화를 하였고, 성모 중 세 개의 탁성모가 남아 있지만, 국어음 내에서는 병음의 자모로 사용되지 않음을 상세히 주를 달았다. 또한 다른 성운 관계에 근거하여 다른 독음을 구분하는 것을 수정하였고, 성조의 표기 방법 또한 수정하였다. 그 외에도 다양한 수정이 이뤄졌다.

그러나 이 《국음로마자모》는 시종일관 중등학교나 사범학교의 국어 수업 체계에 포함되지 못했다. 이는 당시 정부가 《국음로마자모》가 한자의 근본적 지위를 위협할 것을 우려하였고, 한자 주음부호가 이미 10년 이상 사용된 상황에서 새로운

10) 전현동 (《왜 “국어로마자”를 제창하려 하는가》, 《한자개혁과 국어운동》), 임어당, 장세록등이 각각 자모의 형식, 자모와 어음의 관계, 주음자모의 표기 설계 등의 측면에서 비평을 하였다.

11) 전현동, 조원임, 천추바이 등 모두 각자 초안을 작성한 한어라틴병음방안을 발표하였다. 특별히 짚고 넘어갈 점은 조원임(1892-1982)이 1923년에 발표한 논문 《국어로마자의 연구》이다. 이 논문에서 그는 국어로마자모를 만들기 위해 25개의 중요 원칙을 확립하였고, 이는 당시 국어로마자모의 초안을 만드는 이론적 기초를 닦았을 뿐만 아니라, 후대의 라틴화 병음 운동에도 중대한 영향을 주었다. 일부 원칙은 현재까지도 사람들의 주목을 끌고 있다.

12) 마테오 리치(Matteo Ricci 1552-1610) 이태리인, 명대 중국의 천주교 선교사. 중국에 거주하는 동안 《서자기적》(《Wonder of Western Writin》 1605년 출판) 등 다양한 저작이 있다.

13) 트리겔트(Nicolas Trigault 1577-1628), 프랑스인, 명대 중국의 선교사. 저작으로는 《서유이목자》(1625년 출판) 등 다양한 저작이 있다.

14) 웨이드 방식, 즉, Wade-Giles Romanization이다. 영국인 웨이드 (Thomas Francis Wade, 1818-1895) 가 북경 독음에 근거하여 제정한 한자 주음을 위한 라틴자모 병음 방안이다. 1864년 이전에는 외국인이 북경에 거주하는 것이 금지되었다. 외국과 청조 정부의 교류는 일반적으로 조정이 파견한 대신들이 현장에 가서 담판과 상의를 하였다. 그 때 외국인들은 모두 동남쪽의 바다와 인접한 광주, 복주, 상해등 일부 개항 지역에 머물렀고, 배운 한어는 대부분 남경화이다. 1864년 이후, 각국의 공사들이 북경에 주재할 인가를 받았고, 이 때서야 외국인들은 북경관화가 중국 전역의 통용어임을 알게 되었다. 그래서 웨이드는 북경관어 교과서인 《어언자이집》을 편찬하였다.

주음부호가 그렇게 절박하게 필요치 않았으며, 게다가 《국음로마자모》의 독법과 음 표기가 《주음부호》보다 복잡했기 때문이다. 이렇게 위로는 정부에서 적극적으로 효과적인 지지가 이뤄지지 않았고, 아래로는 사회적 기초가 결여되어, 《국어로마자》는 광범위한 보급이 이뤄지지 못했다. 비록 과급효과는 적었지만, 이것의 역사적 의의는 굉장히 크며, 후대의 병음 제정에도 큰 영향을 주었다.

1931년 소련 학자와 중국 학자들이 함께 “중국 신 문자 제1차 대표대회”를 열었다. 이 회의에서 《중국한자 라틴화의 원칙과 규칙》을 발표하였다. 주요 내용은 두 부분인데, 하나는 국어의 통일을 반대하는 것이었다. 각지의 방언을 유지해야 하며, 병음 역시 각 지역의 방언의 어음에 따라 표기해야 한다는 주장이었다. 이는 일부 좌익 지식인들의 호응을 얻었고, 연이어 각종 방언의 라틴화 방안이 출현하였다. 예를 들어 상해, 광주, 복주 등등 13종의 방언에서 라틴화 방안이 나타났다. 그 중 영향력이 가장 크고 가장 광범위 하게 과급된 것은 《북방화 라틴 신 문자》(약어로는 “북라北拉”)이다. 이 대회의 두 번째 내용은 함께 토론하여 15)취추바이가 1929년 초안을 낸 《중국라틴자모방안》을 수정하였고, 《중국 라틴화 신문자 방안》을 제정하다.

그러나 이 《라틴화신문자》는 성공을 거두지 못했다. 그러나 후에 이는 《한어병음방안》의 제정에 적지 않은 귀중한 경험을 제공하였다.

5. 《한어병음방안》은 어떻게 탄생한 것인가?

1952년에서 1954년 사이에, 중국문자개혁연구소는 전국에서 광범위하게 의견을 수렴하고, 전국 각지의 633명이 보낸 655건의 병음방안을 받아, 연구위원회 회원이 6종류의 병음방안의 초고를 작성하였다. 그 중 4종류는 민족적 형식이었고, 하나는 라틴자모 형식이었으며, 나머지 하나는 슬라브 자모 형식이다.

1955년 전국문자개혁회의를 개최하였다. 회의에 참가한 대표는 6종류의 방안에 대한 표결을 진행하였고, 그 중 4종류의 민족적 형식 방안은 부결되었다. 1956년, 문자개혁위원회는 엽퇴사, 육지위, 주유광, 이 세 사람에게 라틴자모병음방안의 초고를 작성하도록 지정하였다. 1956년 2월 《인민일보》는 《한어병음방안(초안)》을 발표하여, 공개적으로 전국 각계에 의견을 구하였다.

이 초안이 발표된 지 5개월 후, 문자개혁위원회는 국내외에서 보내온 4000개 이상의 서신을 받았으며, 다양한 수정 및 보충 의견을 제안 받았다. 1956년 8월 문자개혁위원회는 또 《수정한어병음방안에 관한 초기의견》을 발표하였고, 서로 다른 다양한 의견이 있는 것은 모든 사람이 서로 다른 각도에서 이 방안에 대해 각자의 요구를 하기 때문이라고 밝혔다. 또한 이러한 요구들은 모두 일리가 있는 것으로, 마땅히 모두 만족되어야 하지만 하나의 방안 내에 동시에 각 분야의 요구를 만족시

15) 취추바이瞿秋白(1899-1935), 강소 상주 출신. 초기 중국 공산당 지도자, 5.4신문화운동의 주동자 중 한 명, 대량의 산문, 잡문을 쓴 러시아어 번역가.

키는 것은 사실 상 불가능하며, 더 나아가 이러한 요구들이 서로 충돌하고 모순적인 경우 더더욱 힘들다. 그렇기에 이해득실과 경중을 따져보고 전반적으로 고려해야 한다고 밝혔다.

문자개혁위원회는 다양한 서로 다른 의견들이 발생한 원인을 밝히고, 각 방면의 건의들을 종합한 후 방안 초고를 수정하였으며, 《한어병음방안수정에 대한 초기의견》과 함께 두 종류의 수정 방안(수정 제1식과 수정 제 2식)을 발표하였다.

발표 이후, 10월 국무원은 한어병음방안 심의위원회를 설립하였고, 장장 1년의 시간 동안, 좌담회, 연구 토론회, 서면 의견 수렴 등의 방식을 통해 수정과 심의를 거듭하여, 결국 1957년 10월에 《한어병음방안 수정초안》을 확정하였다. 1957년 11월, 국무원의 전체 회의에서 《한어병음방안 수정초안》이 통과 되었고, 또 다시 《인민일보》에 발표하여, 전 국민의 토론과 시범적인 사용이 진행되었다. 1958년 2월 제1회 전국인민대표대회 5차 회의에서 국무원이 제출한 《한어병음방안 수정초안》이 정식으로 승인되었다.

이렇게 하여, 60년(1892-1958) 간 한어병음의 역사가 끝맺음이 되고, 마침내 《한어병음방안》이 탄생하였다.

6. 한어병음방안 자모

한어병음방안 자모는 26개의 라틴 자모¹⁶⁾를 의미한다.

라틴자모는 형태가 간단명료하며, 균형적이며 보기 좋아, 읽고 쓰기에 편하며, 필요에 따라 부호를 첨가할 수도 있어, 각종 언어의 수요에 부합해 오랫동안 세계상 가장 보편적으로 사용된 자모이다. 라틴 자모는 일단 어떤 언어의 소리를 기록하게 되면, 바로 그 언어의 문자 혹은 그 언어의 병음방안의 자모가 된다. 예를 들어, 영문 자모, 독일 자모 등이 있다. 그러므로 한어병음방안 중의 라틴문자는 마땅히 한어병음자모라고 일컬을 수 있다.

한어병음자모표의 배열순서는 온전히 라틴문자의 원래의 순서에 따르며, 원음과 보음이 사이가 일정하지 않게 혼합 배열 되어있다. 이러한 배열을 읽을 때 듣기 좋고, 또 응용 가치 역시 비교적 높다. 이는 국제적으로 통용되는 배열순서이기에 부호화, 도서 색인 등 방면에서 응용되기에 편하고, 국제간의 과학 기술, 문화 교육에도 편리하기 때문이다.

라틴문자의 독음은 원래 라틴어 중의 독음을 기초로 하였지만, 한어병음방안은 보통화의 병음방안이기에, 필수적으로 자모가 한어음가 내의 명칭음¹⁷⁾을 새롭게 포함해야 했다.

자모표의 명칭을 통해 볼 때, 다섯 개의 원음자 a o e i u는 모두 이들이 대표

16) 당시 소련은 중국이 슬라브 자모를 채택하길 희망했지만, 중국 측에선 중국문화는 반드시 동아시아와 남아시아와 연결이 되며, 동아시아와 남아시아 모두 라틴 자모에 익숙하기 때문에, 한어병음자모는 라틴자모를 채택하였다.

17) 《자모표》는 《현대한어사전》 뒷 편에 부록을 참고.

하는 음가는 명칭음이다. 보음자모의 대표 음가가 원음과 함께 쓰여 명칭음을 구성한다. 명칭음 명명의 원칙은 국제적 관습을 따름과 동시에, 한어의 방언을 고려하였다.

한어병음방안은 자모표 외에도 라틴자모의 기초 위에 또 증보자모를 설계하였다. 전통적 방법에 기초하였기에 26개의 라틴자모는 20개 조금 넘는 음소만 대표할 수 있다. 그 중 몇 개의 자모 음가는 동일하다. 예를 들어 c q와 k x는 독립적인 음소를 표시하지 않는다. 그러므로 26개의 라틴자모를 이용해 한어어음을 표시하는 데 있어, 자모와 어음의 배치 관계의 관점에서 보면, 한편으로는 불필요한 자모가 있고, 또 다른 한편으로는 부족한 자모가 존재하기에, 만약 어떤 자모를 보충해주지 않으면 한어 어음을 모두 표현하기 어렵다. 그렇기에 방안은 26개의 기본 자모 이외에도, 원자모 조합 방법 외에도 4개의 쌍자모 (zh ch sh ng)를 보충하였다. 또 원자모에 부호를 첨가하는 방법으로 두 개의 가부호자모 ê 와 ü를 보충하였다. 보충한 증보 자모들을 자모표에 포함되지 않는데, 이는 역시 대다수의 라틴자모를 채용하는 국가들의 관례이다.

7. 한어병음자모의 구성, 성모표, 운모표, 성조, 격음부호

한어병음 방안을 제정할 때의 어려움은 크게 두 가지였다. 하나는 한어의 음운 원리를 기초로 해야 한다는 것이었으며, 나머지 하나는 자모 사용 방법의 국제적 관습을 고려해야 한다는 것이었다. 두 가지를 동시에 만족시키는 것은 쉽지 않은 일이었다.

7.1 자모의 구성

국제적으로 이미 라틴자모의 “국제음역”이 형성되었기 때문에, 라틴 자모를 이용하여 병음의 기초를 닦는 것은 인도유럽어의 한어병음방안과 달랐다. 첫 번째로는 방안의 자모 독음이 가능한 한 많이 국제적 관습을 따라야 하고, 또한 그러하게 자모에 음을 정해야 했다. 특별한 불편함이 없는 이상 다수의 서양 문자의 독음과 유사할수록 좋은데, 이는 자모를 국제 음역에서 더 빨리 적용할 수 있기 때문이다. 또 다른 한편으로는 자모의 독음이 반드시 충분히 한어의 음가, 한어음계를 나타내고, 또한 한어병음의 전통에 부합해야 한다는 것이다. 만약 자모에 음을 정할 때, 이 양 쪽의 이익이 상충하는 상황에서 다른 새로운 자모의 설계나, 부호를 더할 것을 고려하지 않을 때, 전자를 버리고 후자를 선택하여, 자모의 본국 언어의 독음에 대한 적응을 높였다.

원음(元音,Vowel)과 보음(輔音, 이는 한어병음방안의 궁극적 목표는 보통화의 소리를 나타내기 위한 라틴문자방안으로 웅당 자민족의 영구한 사용을 먼저 고려해야 하며, 중국인의 외국어 학습 혹은 외국인의 중국어 학습의 편리를 모두 고려할 수 없기 때문이다. Consonnant)의 구분은 서양 음소체의 병음 문자로부터 음소를 분석한 결과물이며, 중국 전통의 한어음운학(音韻學,Phonology)은 중국 문자의 특징에

근거한 것으로 한자로부터 글자의 어음을 분석한다. 하나의 한자 자음 중에서 성조 부분을 뺀 후, 글자음의 기본 구조는 성모와 운모 두 부분으로 나뉠 수 있다. 하나의 성모와 하나의 운모, 성모가 앞에 운모가 뒤에, 성모와 운모에 하나의 성조(聲調, tone)를 더하면 바로 하나의 한자 글자 음이 구성된다. 예를 들면:

韓 hán 漢 hàn

한자 韓과 漢의 성모는 h이고 운모는 an이다. 운모 위에 ´와 `는 성조이다.

그렇기에 한어에서 어음을 표기하는 병음 방안을 설계할 때에는, 서양 병음 문자 계통 중 없는 성모표와 운모표가 제정 되어있다. 설정한 이 몇 십 개의 성모와 운모를 숙달하는 것은 한어 어음 계통의 기본 조합 성분을 이해한 것이고, 여기에 성조까지 더해지면, 어떠한 한자의 자음도 읽어낼 수 있게 되는 것이다.

중국 표준어 속에 보음(輔音, Consonant)은 다음과 같이 22개가 있다.

b[p] , p[p^h] , m[m], f[f],
d[t], t[t^h], n[n], l[l],
g[k], k[k^h], h[x],
j[tɕ], q[tɕ^h], x[ç],
zh[tʂ], ch[tʂ^h], sh[ʂ], r[ʀ],
z[ʈ], c[ʈ^h], s[s], ng[ŋ]

이 중에 보음(輔音, Consonant) ng은 운모 속에만 있어서 한어성모에는 모두 21개 자모로 설정했다. 즉 b, p, m, f, d, t, n, l, g, k, h, j, q, x, zh, ch, sh, r, z, c, s.

7.2 성모표

한어병음방안의 성모표는 모두 21개의 보음성모가 있다. 성모표에는 자모표에 포함되지 않은 증보자모 zh, ch, sh를 포함하고, 성모의 배열순서도 자모표와 다르다. (자모표는 원음, 보음의 혼합배열로 이뤄짐). 성모표는 어음학중의 발음부위배열법을 채택하였으며, 순서는 순음, 설첨음, 설근음, 설면음, 설첨후음, 설첨전음으로 되어있다. 성모표중 라틴자모 아래는 주음부호를 달아, 성모의 음가를 대표하게 하였다.

《한어병음방안》의 성모표내 자모와 어음간의 배치는, 《주음부호》와 같이 설면음에 자모 (j q x)를 배치하였으며, 동시에 《북방화 라틴 신문자》중의 z c s와 zh ch sh을 받아들여 설첨전음과 설첨후음을 표시하였다.

7.3 운모표

운모표 중에는 모두 35개의 운모가 있다. 한어 전통 음운학은 한어의 특징에 근거하여, 운모를 운복, 운두, 운미 등 세 부분으로 나눈다. 보통화의 모든 운모는 운두의 유무와 운두의 성질에 따라 4호로 분류되는데, 이는 개구호(開口呼), 제치호(齊齒呼), 합구호(合口呼), 활구호(撮口呼) 등으로 나뉜다. 한어병음방안의 운모표

는 운두의 종류에 따라 대략적으로 운모의 배열이 크게 세로 네 열로 나누어지며, 운모 간 운류에 따라 다르게 귀속 된다. 즉, 동일한 가로열의 배열은 항상 동일한 운류에 속한다.

운모표 중 i 는 기승된 점도 있고, 발전된 부분도 있다. 《국음로마자모》는 한어의 두 가지 설침원음 [ɿ]와 [ɿ]를 합쳐서 하나의 음위를 만들었고, 이를 자모 y 로 표시하였다. 한어병음방안은 음위의 종합이라는 면에서 이러한 장점을 흡수 하였고, 더 나아가 설면원음도 종합하여, /i/로 세 가지 음위(두개의 설침운모와 한 개의 설면운모)를 표시하게 하였다. 이는 그 앞의 성모에 따라 i 의 음이 달라질 수 있게 한 것이다. 이는 자모와 어음의 배치상 경제적이고, 또 음계상의 호보원칙에도 부합하며, 동시에 역사적인 음운도 고려한 것이다. 이 외에 설면원음 [y]의 자모 설계는 조원임 선생의 1922년 방안에서 가져왔다.

7.4 성조

성조는 한어자음에서 빠질 수 없는 구성부분이다. 비록 성조의 종류는 성모, 운모의 수보다 적지만, 성조는 오히려 한자음의 영혼이라 할 수 있을 만큼, 성조가 없이는 표의 음절을 구성할 수 없다. 병음 운동의 역사상에서 주음자모는 가장 처음 사각점 성법을 채택하였는데, 원점에 주요 운모의 사각을 더해, 원점의 위치를 이용하여 성조의 종류를 나타낸 것이다. 후에 이는 부호 표조법으로 바뀌었는데, 음평에는 부호를 붙이지 않고, 양평은 “ˊ”, 상평은 “ˊˊ”, 거성은 “ˋ”으로 표시하였다. 국음로마자는 혼합사용가자법은 채택하였는데, 표조(성조를 표시하는 것) 규칙이 상대적으로 복잡하였다. 북방화 라틴 신문자는 표조 부호를 사용하지 말자고 주장하였다. 또 이외에도 숫자 1,2,3,4를 이용해 성조를 표시하자는 주장도 있었다.

문자개혁위원회는 각종 방안의 표조 방법을 종합하여, 주음자모가 채택한 부호표조법이 단점은 있지만, 음절의 음 표시 형식을 바꾸지 않고 또 주음자모는 몇 십년간 통용되었기에, 성조부호 역시 하나의 전통이 되어 대중들이 받아들이기에 용이할 것이기에 최종적으로 부호표조법을 채택하였다. 모든 성조는 모두 전용의 부호를 규정하였는데 음평은 “-”, 양평은 “ˊ”, 상평은 “ˊˊ”, 거성은 “ˋ”로 규정하였다. 성조부호는 음절의 주요 원음 상에 표시하고, 경성에는 표시하지 않는다.

7.5 격음 부호

한어 병음 방안은 운두에 근거하여 음절을 나눈다. 격음부호 (‘)로 a, o, e로 시작하는 영성모 음절을 나누고, 격음 자모 y와 w를 통해 i,u,ü로 시작되는 음절을 나눈다. 통계에 근거했을 때, 음절이 연결되면 경계가 불분명한 다음절 단어들 발생하는데, 전자는 전체의 5%를 차지하고, 후자는 95%를 차지한다. 그렇기에, 이러한 규정은 글자를 쓸 때의 중단과 서면상 부호 과다로 인한 미관상 문제를 최소화 할 수 있다.

8. 한어병음방안의 영향

1949년 신 중국 건립 초기에, 중국의 문맹률은 전체 인구의 85%를 차지하였다. 이 상황을 바꾸지 않고서는 중국의 현대화는 입조차 떼기 어려웠다. 당시 정부는 3대 어문 임무를 제정하고 전개해 나갔는데, 문자 개혁이 가장 우선시 되었다. 그 중 한자의 간화와 한어병음방안의 제정은 모두 문맹을 퇴치하여, 국민 소양을 제고하려는 목적을 내포하였다. 한어병음방안은 공포되어 시행된 후, 전 중국 농촌 지역에서 주음을 통해 문맹 퇴치와 보통화의 대중화 운동 중 매우 중요한 역할을 해내었다.

한어병음은 맹인, 농아인 등의 특수교육에서도 점자와 수화의 효과를 크게 강화하였다. 라틴자모의 국제 통용성으로 쉽게 국제 코드와 일치되어, 한어병음은 이메일 통신, 해군 수기 신호, 광파 신호 등의 방면에서 중대한 영향을 끼쳤다.

1980년대부터 한어병음은 새로운 역사의 국면에 접어들었다. 국내 법정 표준이 각국이 공인한 국제 표준이 된 것이다. 국제표준화조직(ISO)과 UN의 요구에 맞춰, 중국은 한어병음방안을 중문과 한어 로마자모 병음법으로 제출하였고, 몇 년 동안(1977~1982년) 각종 국제 회의의 토론과 연구를 통해, 최종적으로 인가 통과 표결을 거쳐, 국제적으로 한어 병음은 중문을 표기하고, 한어의 소리를 표기하는 국제 규범이 되었다. 이때부터 세계 각국은 중문과 관련된 과학 기술 문화 학술자료 및 한어교재에서 한어병음을 한자와 한어의 음역계통으로 채택하였고, 한어병음은 세계무대에서 중외문화 교류의 교량이 되고, 한어와 세계를 긴밀하게 엮어주었다. 현재 한어의 중국 내 응용 영역에서 갑자기 나타난 변화는 어문 영역에서 중문 정보처리영역으로 들어왔다는 점이다. 한어병음은 한자가 자모문자가 아니라 직접 컴퓨터에 입력할 수 없는 난관을 극복할 수 있게 해주었는데, 한어병음방안에 근거하여 설계한 각종 병음 입력법이 광범위하게 응용되고, 또 사용자가 가장 많은 방법이 되었다. 한어는 컴퓨터, 휴대폰 등 현대화 통신 기계들과 함께 거의 사회의 모든 분야에서 사람들의 생활 곳곳에서 중요한 역할을 발휘하고 있다.

정보화 시대 속에서 중문 정보처리의 발전에 따라, 한어병음방안도 더욱 광범위하게 사용될 것이며, 가장 활용 가치가 있는 언어 문자 표기 도구가 되어 더욱 큰 영향을 발휘할 것이다.

9. 중국인 성씨의 한어병음 자모로 표시한 규칙

1974년 중국문자개혁위원회(中國文字改革委員會)가 <중국인명 한어병음 자모 표기법>(《中國人名漢語拼音字母拼寫法》)을 공포했다. 이는 중국 사람의 이름을 로마자 자모로 표기할 경우에 한어병음으로 표기하는 규칙을 명시했다.

1984년 10월 중국문자개혁위원회가 <한어병음 정사법의 기본 규칙(시용본)>(《漢語拼音正詞法基本規則(試用稿)》)을 발표하고 1988년 7월 국가교육위원회와 국가어언문자공작위원회가 「<한어병음 정사법의 기본 규칙(시용본)> 공포에 관한

연합 통지서」를 공시 발표했다. 이후 1996년 1월 22일에 국가기술감독국(國家技術監督局)의 허가로 1996년 7월 1일부터 <한어병음 정사법의 기본 규칙 GB/T16159-1996>을 실시했다. 이 규칙에서 중국인의 성명에 한어병음 자모 표시법을 거듭 천명했다.

한어병음으로 중국 인명을 표시할 때는 성과 명을 분리하여 표시하는데 첫 자모를 대문자로 표시한다. 漢語권 인명 안의 경우 이름을 사용자의 뜻에 따라 한다는 등의 내용이 규칙에 들어있다. 예를 들어

Lǐ Huá (李華)

Dōngfāng Shuò (東方朔)

Wáng Jiànguó (王健國)

Zhūgě Kǒngmíng (諸葛孔明)

중국인의 여권, 명함, 학술저작등에 사용한 한자 이름의 로마자 표기는 모두 이 규칙에 따르게 된다.

10. 《한어병음방안》에 대한 몇 가지 오해

《50한어병음방안》이 중국 대륙에서 통용 된 지 벌써 50년이 넘었다. 50년 넘게 《한어병음방안》을 운용하면서 나타난 《한어병음방안》에 대한 오해로는 3 가지를 들 수 있다. ①자모와 어음을 구분없이 말하는 것으로, 자모가 어음이라고 생각하는 것, 온전히 병음 계통으로만 어음 계통을 이해하는 것, ② 병음의 소리 표기 형식과 자음의 실제 독음을 완전히 동등하게 여기는 것, ③ 자모를 음표화(音標化)하는 것.

자모와 어음을 혼용하여 쓰는 것, 즉 자모를 어음으로 생각하는 오해가 있다. 병음자모는 직접적으로 단어들의 독음을 표기하는 표음자모로서, 자모는 확실히 어음을 대표한다. 그러나 만약 서면 상 부호로 사용되는 자모를 간단하게 어음과 동일하게 본다면, 이는 이론과 실제상 모두 문제가 있다.

병음의 표기 형식을 자음의 실제 독음과 완전히 동일하게 여기는 오해가 있다. 가장 쉽게 볼 수 있는 예는 운모 -iu, -ui, -un의 소리 표기 형식 중 자모의 생략을 실제 어음이 빠진 것으로 인식하고, 단순하게 자모에 근거하여 우격다짐으로 자음을 이해하는데, 결국 원래 언어의 실제 독음을 알아내지 못하고, 오히려 《한어병음방안》을 질책한다. 이는 자모와 어음의 관계를 전도시킨 것으로, 자모를 통하여 어음을 배운 것이 아니라 반대로 단순하게 자모의 소리 표기 형식에 근거하여 어음을 해석한 것이다.

자모를 음표화 하는 오해가 있다. 어떤 사람은 하나의 자모가 하나의 음과 대응하고, 부호를 보면 바로 독음을 알며, 독음 하나를 알면 바로 부호를 확정할 수 있다고 생각하여, 학습과 사용에 매우 편리하다고 생각한다. 그러나 《한어병음방안》은 이 부분까지 나아갈 수 없었다. 그래서 《한어병음방안》이 불편하다고 질책을

받았고, 오도를 일으켰다. 한 예로 자모 i 는 설면원음과 설첨원음을 동시에 나타내는데, 이는 종종 오해를 일으킨다. 일반적으로, 자모와 어음 간 일대일의 관계 유지를 요구하는 것은 단어의 소리를 표기하는 부호로서의 자모와 어음학 중의 국제음표의 관계를 혼동하는 것으로, 이는 두 가지 성질의 서로 다른 존재이다. 자모와 어음 간에는 통일적으로 정해진 음가가 없으며, 단지 대강 각국의 국제음역에 두루 쓰이는 것이다. 결국 자모가 대표하는 독음은 모두 각국이 자민족의 언어에 근거하여 스스로 확정하는 것이다. 자모의 수량이 한정되어 있기 때문에, 라틴 자모를 채택한 국가들 중 다수는 자모 변독의 방법을 이용하여, 하나의 자모가 여러 가지 독음을 나타내 자모가 부족한 모순을 해결하는데 이는 국제적인 관례이다. 자모의 음표화를 요구하는 것, 병음 표기 시스템 중 양 방향이 일치하고, 음과 부호가 일대일 대응관계를 이루는 것은 굉장히 어려운 일이다.

간단히 말하면, 《한어병음방안》은 음소화된 라틴자모 병음방안으로 불리며, 모든 자모가 대표하는 것은 한 개의 음이 아니라, 한 유형의 음이다. 즉, 자모 명칭의 독음이 대표하는 것은 어음학 중 한 개의 음위 안에 가장 대표성을 띠는 어떠한 독음으로 병합되며, 이 음위 내의 다른 음위 변체의 독음은 포함하지 않는다. 한 예로 gei(給), 와 gen(跟), 안의 e를 꼽을 수 있다.

11. 현재 《한어병음방안》의 문제점

《한어병음방안》은 공포된 날부터 지금까지 끊임없이 각종 의견과 건의를 받아왔으며, 1980년까지 문자 상 건의한 안건만 1667개에 달한다. 심지어 다시 민족형식(주음부호)를 재고하자는 의견, 라틴문자를 버리고 그리스문자로 바꾸자는 의견 등 다양한 방안들이 있었다.

제출된 수정 의견들이 언급하고 있는 범위는 상당히 광범위하다. 예를 들어, 자모와 어음간의 배치관계, 음절형식의 음 표기 설계, 격음자모의 사용, 자모표조법의 채택, 생략문제 등등 병음 설계의 거의 모든 부분이 언급되었다.

또 어떤 사람은 한어병음방안이 국제화에 알맞지 않는다는 의견을 제기하였다. 중문을 영문 명칭으로 번역할 때, 직접적으로 한어병음을 사용하는 것은 불충분하다는 것이다. 한어병음으로 한어의 고유명사를 직접 음역했을 때, 영어의 언어습관에 부합하지 않고, 특히 발음 규칙에 맞지 않는다. 예를 들어 q, x 는 구미권 사람들에게 발음하기 어려운 자모로 인식된다. 한어병음은 지명이나 인명을 표기할 때, 규칙에 따라 반드시 연결하여 써야하지만, 어떤 경우 외국인이 발음하기에 불편하다. 외국인은 비교적 웨이드식의 음이 띄어쓰기가 되어 있는 병음에 익숙하기 때문이다.

이러한 의견들을 모두 종합하여 일일이 수정을 한다면, 이는 새로운 병음방안을 만드는 것과 같다.

이러한 각종 수정 의견들에 대해, 《한어병음방안》설계에 참여했었던 주유광¹⁸⁾

선생이 담담하게 “현재의 각종 건의 중 50년대에 자세히 연구한 적 없는 것은 매우 적다”라고 언급하였다. 즉, 지금까지 제기된 수많은 의견과 방안들은 역사의 굴레에서 빠져 나온 것이 없었고, 제기된 문제들은 모두 오랜 문제임과 동시에, 문제를 해결 할 수 있는 새로운 방법이 나오지 않았다는 것이다. 이러한 점을 고려할 때, 《한어병음방안》의 새로운 제정 혹은 대대적 수정은 반드시 신중에 신중을 기하여, 헛수고가 되지 않게 해야 한다.

《한어병음방안》에 수정을 하지 않는다는 것이 《한어병음방안》에 개선이 필요 없다는 것은 아니다. 주유광 선생도 일찍이 “내 생각으로는 방안이 완전해지기 위해서는 이미 있는 자모표와 음절 병음 방식의 규정을 수정하는 것이 아니라 방안의 기존 규정을 기초로 하고 진일보하여 규정을 보충하여, 한어병음의 어형의 정밀화와 규범화를 이뤄내야 한다.”고 언급하였다.

확실히, 한어병음의 각각 영역의 실제 사용 중에서, 다양한 요구에 따라 각종 문제가 발생하기 시작하였다. 예를 들어, 인명, 지명의 음 표기 규범 문제, 한어병음자모의 약어 독법, 병음자모의 자체(字體) 문제, 한어병음 자동분사, 이어쓰기, 약어 등의 연구, 관용어, 전문용어 등의 고정어구와 특수어법 구조의 음 표기 문제, 동음사의 음 표기형식상의 분화, 앞이나 뒤에 성분을 부가하는 것에 대한 음 표기 방법 문제 및 《한어병음방안》에 근거한 각종 병음 입력법의 선택과 발탁, 한어병음 입력법 중 기능 전환의 연구 등등이 있다. 예를 들어

사람 이름 魯迅은 Lou Xun로 표기하는데 包公은 Baogong으로 되어 있다. 지역 이름 香港은 Xianggang인데 대부분이 Hongkong으로 사용이 되고 있다. 澳門은 Aomen인데 Macau로 표기되고 있다.

한어병음 약어의 표기도 문제가 있다. 예를 들어 중국의 유명한 운동선수 馬琳(Ma Lin)과 馬龍(Ma Long)의 약어는 모두 M.L.로 쓴다. 국제경기에서 두 사람이 만났을 때 혼란을 빚은 적이 있었다. 또한 한어병음 약어의 독법도 규칙화할 필요가 있다. 예를 들어 HSK는 중국국가 한어 능력 시험의 한어병음 약어이다. 현재는 영어 독법으로 사용하고 있다.

한자가 다르고 발음이 같은 同音字도 한어병음으로 표기할 때 혼란이 많이 생긴다. 예를 들어 山西省(Shanxi Sheng)과 陝西省(Shanxi Sheng), 中山市(Zhongshan Shi)와 鐘山市(Zhongshan Shi), 章子儀과 張紫宜의 로마자 표기는 모두 Zhang Ziyi이다. 이들을 구별하기 위한 방법이 현재 논의 중이다.

고정어의 고사성어를 한어병음으로 표기할 경우 각 辭典들이 아직 통일을 이루지 못하고 있다. 예를 들어 보자면 다음과 같은 것들이다.

蜻蜓点水的 표기는 qīng tíng diǎn shuǐ와 qīngtíng diǎn shuǐ

姹紫嫣紅의 표기는 chà zǐ yān hóng과 chà zǐ yānhóng

18) 주유광 (1904년 1월 31일 --), 중국 강소성 상주 출신, 언어학자. 1955년 문자개혁위원회의 구성원, 엽씨사(葉籟士), 육지위(陸志韋)와 공동으로 《한어병음방안》을 설계하였다.

한어병음 운모 ü는 컴퓨터 사용 시 v로 대신해야 하는 불편함이 있다. 그리고 인명과 지명의 발음 속에 ü 소리가 있을 때 로마자로 표기할 경우 U로 대신한다. 그러나 이것도 혼란을 일으키기 쉽다. 예를 들면 女媧(Nüwa)를 로마자로 표기한다면 Nuwa가 된다.

성모 j, q, x 표기와 관련하여 외국인들이 잘 틀린다. 金(Jin), 靳(Jin), 秦(Qin), 琴(Qin), 辛(Xin), 邢(Xing)과 같은 성씨 가진 사람은 불편을 많이 겪는다.

이렇게 로마자 한어병음으로 표기할 경우 다양한 문제가 발생하였다. 이러한 단어, 말, 구의 음 표기 중 나타난 수많은 문제들은 한어병음 응용의 측면에서 완전화, 정밀화, 규범화가 시급하다는 것을 말해 준다. 이에 대한 개선안이 마련되지 않는다면 로마자 한어병음 표기법이 사회발전의 수요에 부응하지 못하는 결과를 가져오게 될 것이다.

12. 대만의 “통용병음”은 왜 기대했던 성공을 거두지 못하였는가?

1949년 중국 내전이 끝난 후, 공산당이 정권을 장악하고 국민당은 대만으로 퇴거하여, 양안이 분리된 국면이 형성되었다. 국민당 정부는 대만에서 국어를 대대적으로 보급하고, 한어 음역 중 중국인 이름, 지명, 고유명사 등은 웨이드식 로마자모병음법을 사용하였고, 학교에서는 계속 주음부호를 사용하였다.

1980년대에 들어, 이러한 구조에 위기가 찾아왔다. 대륙의 한어병음의 국제화가 빠르게 이뤄졌고, 중문 음역과 한어교육 부분에서 모두 한어병음이 광범위하게 사용되었다. 이러한 국면을 맞아, 대만은 1984년 국어로마자를 수정하였지만, 크게 사용되지 못했다.

1998년 대만중앙연구원의 민족학연구소 부연구원 여백천(余伯泉)이 《통용병음》을 발표하였다. 1999년 4월, 대만교육부는 병음회의를 개최하여, 웨이드식, 주음, 한어병음, 통용 병음 등 4종류의 병음방안을 제기하였다. 한 달 이상의 토론을 거쳐, 《통용병음》이 《한어병음》에 지고, 웨이드식과 주음식은 도태되었다. 그러나 2000년 대만교육부 국어추진회에서 《통용병음》을 사용할 것을 선포하였고, 2002년부터 전국적으로 시행되었다. 대만의 모든 국, 성도(省道), 현도(縣道), 철로 등 교통 운송의 표지판은 모두 《통용병음》을 사용하는 것으로 바뀌었다.

그러나 2008년 9월, 대만의 행정원은 교육부의 《통용병음》이 시행된 6년 간 혼란이 적지 않았고, 현재 UN 및 전 세계 도서관에서 모두 《한어병음》을 사용한다는 교육부의 제안이 또 다시 통과되었다. 결국 대만은 2009년 1월 1일부로 음역 시 전면적으로 《통용병음》을 《한어병음》으로 바꾸었다.

이렇게 되어, 대만에서 《통용병음》과 《한어병음》의 전쟁이 막을 내리게 되었다.

12.1 왜 《통용병음》을 추진하려 했는가?

왜 《통용병음》을 추진하려 했는지에 대해서 여백천 선생의 말에 따르면 3가지

이유가 있다. 하나는 오랜 기간 동안 국민당과 공산당 간의 경쟁의 구조에서 벗어나, 주음부호와 한어병음 사이에서 중간 노선을 찾았다는 것이다. 두 번째는 국어로 통일한 언어를 반대하며, “다원중심언어”를 제기한 것이다. 즉, “하나의 언어변체는 다른 나라에서는 다른 언어규범을 가진다는 것을 주장한 것이다. 셋째로는 한어병음이 국제적 표준으로서 대만에서 사용되는 것을 부정하고, 대만은 마땅히 자신의 표준을 가진다는 것을 강조하여, “주권독립”을 실현하려는 의도이다. 언어는 단순히 의사소통의 도구일 뿐만 아니라, 한 집단이 인정하는 중요한 표식이라는 것을 강조한 것이다. 여백천은 이에 덧붙여, 한어병음에 여러 문제들이 있는데, 특히 한어방언의 표기 방면에서 불일치가 존재하기 때문에, 《통용병음》이 그 부분에서 중요한 역할을 담당할 수 있을 것이라고 주장하였다. 그 외에, 한어병음에는 외국인의 발음 습관과 부합하지 않는 부분이 많은 반면, 통용병음은 영어발음에 더 가까워, 외국인들에게 더욱 쉽게 사용될 수 있다는 것을 이유로 꼽았다.

12.2 《통용병음》에 대한 쟁점

《통용병음》이 등장한 후로, 대만에서 논란이 일어났다. 논란의 쟁점은 3개 방면으로 종합되었다. ①국제화와 본토화(즉, 대만화), ②도구성과 문화성, ③통용 여부 등 세 가지로 나뉠 수 있다.

《통용병음》을 사용하자고 주장하는 사람은 본토화를 강조하였다. 그들은 국제적 통용성(병음 사용)이 중요하긴 하지만, 반드시 대만인에게 받아들여져야 하며, 대만 학교에서 향토 언어의 표준음을 배우는 문제를 고려해야 한다고 생각하였다. 통용병음은 한어병음과 차이가 크지 않으면서도 향토 언어의 표준음을 표시할 수 있으며, 또 대만 본토의 관습에 비교적 적합하다는 점에서 지지를 얻었다.

《통용병음》의 채택을 주장한 사람들은 한어의 음역법이 단순히 도구나, 외국인을 위한 지표가 아닌, 전체 본토 언어의 교육과 국제사회로부터 받아들여지는 대만 문화까지 연관되어 있다고 밝혔다. 그렇기 때문에, 이는 문화적 상징성을 가지고 있고, 《통용병음》은 대만 언어 문화의 인정을 나타내기에 대만은 응당 자신의 주체적 가치를 심화해야 한다고 주장하였다.

또 《통용병음》을 채택하자고 주장한 사람은 《통용병음》이 중문 주음부호의 병음 체계를 가장 정확하게 표현할 수 있기에, 중국인의 언어 학습 관습에 더욱 부합한다고 밝혔다. 뿐만 아니라 《통용병음》은 한어병음과 비교할 때, 더욱 영어권 사람들의 습관에 부합하기에 외국인들이 사용하기에도 더욱 편리하다고 주장하였다.

12.3 《통용병음》이 기대했던 성과를 얻지 못한 원인

《통용병음》은 두 가지 특징이 있는데 하나는 웨이드식과 국어로마자모의 설계를 부활시켰다는 것이고, 둘째는 “대만화어”에 근거하여 언어표준을 정했다는 것으로 북경어가 아닌 대만인이 쓰는 보통화로 표준을 정했다는 것이다.

여백천 선생은 《통용병음》이 《북방화라틴신문자》, 《한어병음》과 《국어로마

자모》, 《주음자모》, 이 양대의 전통 체계를 종합한 것이라고 언급하였다. 《한어 병음》과 비교하였을 때, 15%의 부분에서만 차이를 보이며, 국어의 음을 표기할 수 있을 뿐만 아니라, 민방언 음도 표기할 수 있고, 음을 표기한 음절이 더욱 영어의 관습에 가까워, 외국인도 쉽게 읽을 수 있다는 점을 밝혔다.

그러나 연구논문에서 밝혔듯, 음소(음위) 측면에서 10%의 차이가 있으며, 음절에서는 더 커져 19%의 병음 형식상의 차이를 보였고, 어휘상에서는 10만개의 단어가 48%의 병음 형식의 차이를 나타냈다. 다시 말해, 언어의 단계가 높아질수록, 차이는 기하급수적으로 늘어났고, 결국 거의 절반 정도의 한어 어휘의 병음 형식에서 변화가 일어났다.

《통용병음》은 몇 개의 병음 방법의 형식을 변화시킴으로써, “통용”의 목적을 이루려 하였지만, 언어적 배경이 부족하였고, 또한 각 지방의 발음 습관에도 부합하지 않았다.

국제성의 부족도 한 이유이다. 《통용병음》은 한어병음의 q, x를 ci, si로 바꾸는 것이 영어 습관에 더욱 적합하다고 생각하였다. 그러나 실제로는 외국인들의 환영을 받지 못했다. 어떤 외국인은 이러한 변동과 영어습관에 근접하는 여부는 별로 큰 관계가 없다고 말하였다. 대만 언어학 전문가들(정금전鄭錦全、정방신丁邦新、왕사원王士元、매조린梅祖麟 등)도 “일반인의 라틴자모에 대한 인식은 주로 영문의 발음에 근거하기 때문에, 그들은 한어병음의 일부 자모를 탐탁치 않아 한다. 그러나 만약 우리가 독일어, 스페인어 등 다른 언어의 병음 방식을 본다면, 한어 병음의 음역은 크게 비난할 것이 없다.”고 지적하였다. 또 “만약 어떤 이가 한 두 개 자모의 용법을 바꾸는 것을 통해서, 새로운 계통을 만들고자 한다면, 학술상으로는 표절의 문제에 봉착할 것이며, 실용적 방면에서는 대만을 고립되게 하여 국제적 표준에서 멀어지게 할 것이고, 공연히 자기 자신을 곤경에 빠뜨리게 될 것이다.”라고 밝혔다.¹⁹⁾

대만교육부장 증지랑(曾志朗)은 《통용병음》의 이상은 대만과 본토를 연결시키는 것이었지만, 실제로 《통용병음》은 객가방언, 민방언에 대해 제대로 대처하지 못했으며, 언어학과 심리학적 관점에서 볼 때, 이견이 매우 많았다고 밝혔다. 통용병음계통은 미완성된 병음 계통이며, 아직 성숙 되지 않아, 더욱 안전성이 부족하다. 대만의 언어 정책은 응당 문화주체성을 고려하는 전체 하에서 자신 있게 개방하는 방향으로 발전을 하고, 정치적 우려를 극복해야 한다. 병음을 선택하면, 대만으로 하여금 다수의 국가 및 사람들이 사용하는 병음과 맞게 할 수 있으므로, 밖으로 뺀어 나가야지만 비로소 자기 문화의 주체성을 보호할 수 있게 되는 것이다.

통용병음은 탄생에서부터 많은 정치적 함의를 담고 있었는데, 그 의미는 대만을 북경과 구분짓는 것으로, 대만 특색의 병음 방안만이 대만 언어의 “독립성”을 나타낼 수 있다는 생각을 내포한다. 그러나 정치적 힘으로 만든 어떠한 언어정책도 결국 도태되어 버리는 운명을 피할 수 없었다. ²⁰⁾

19) 정진전, 정방신(鄭錦全 丁邦新) (2000) 우리의 중문음역에 대한 견해, 《중국어문》2000년 제2기

《통용병음》은 이론 체계부터 구체적 사용까지, 전문가와 대만 사회의 지지를 얻을 수 없었고, 정치적 역량에 기대 국제 사회의 인정을 얻어내는 것은 더더욱 불가능했다. 그렇기에 《통용병음》은 출현한 지 6년 만에 사용 중지를 선고 받게 되었다. 그러나 현재 대만화어 병음 연맹 등의 조직이 민간에서 《통용병음》을 추진하여, 대만 정부의 한어병음으로의 전환 정책에 저항하고 있다. 그렇기에 또한 더욱 농후한 정치색을 띄게 되었다.

13. 요약

《한어병음방안》과 《통용병음》의 성공과 실패는 우리에게 간단하고도 복잡한 문제를 시사한다. 필자의 개인적인 생각은 아래와 같다.

《한어병음방안》의 출현은 백 년도 전에 창제되기 시작한 한어병음의 최초의 소망과 일치한다. 백 년 전 중국의 교육 보급을 위해, 부국민강의 실현을 위해, 중국의 지식인들은 병음자모체계 창제에 대한 연구를 시작하였다. 이와 마찬가지로 백 년이 흐른 지금, 《한어병음방안》의 제정도 역시 교육 보급, 문맹 퇴치, 보통화의 보편화, 그리고 민족 공동체의식을 강화하기 위해, 결론적으로는 국가와 민족의 번영과 부강을 실현하기 위한 것이다.

다음으로, 《한어병음방안》은 몇 세대에 걸쳐 이뤄진 학자들의 연구 결과의 계승이자 발전 그 자체이다. 이론상으로 일맥상통한 연속성을 가지고 있으며, 시간의 검증을 거쳐서, 한어의 관습에 부합하며, 또한 병음자모가 간단명료하여 실용성이 높다. 즉, 한어병음방안은 현대 언어 분석방법을 포함함과 동시에, 중국의 국가적 상황과, 한어의 현실적 사용에 부합한다고 할 수 있다. 그렇기 때문에, 한어병음방안은 중국인들이 쉽게 수용하고 또 활용할 수 있었고, 정부도 널리 보급하기에 용이했다. 이렇게, 한어병음은 먼저 중국에서 뿌리를 내리고, 생명력을 얻게 되었다.

한자가 비록 유구한 역사를 가지고 있지만, 라틴자모보다 국제적 융합성은 부족하였다. 그렇기 때문에 한자에 라틴자모 병음을 제정함으로써, 세계 언어문자의 발전 추세에 부합하게 되었다. 한어병음이 국제사회로 나아갔을 때, 일부 자모가 외국인들에게 생소하고 어려웠지만, 한어발음의 규칙을 이해한 후에는, 이 역시도 받아들이기 어렵지 않았다. 이는 객은 주인이 하자는 대로 따르는 법으로, 외국인들이 십 몇 억 중국인이 사용하는 언어습관을 존중하는 것은 당연한 것이기 때문이다. 이렇게 한어병음의 국제적 보급은 자연스럽게 순리적으로 이뤄졌다.

《한어병음방안》은 이러한 객관적인 조건을 갖춘 후, 중국 정부의 강력한 추진 하에서, 다른 문제들 역시 걸림돌이 되지 않았고, 한어병음의 성공 역시 확정시 되었다.

반면 《통용병음》의 제정은 민족의 공동체 의식이 결여되어 있었다. 만약 《통용병음》이 대만의 방언을 위해서만 쓰인다면 괜찮을 수도 있다. 그러나 실제로, 대만

20) 등수신(鄧守信), 대만사범대학 교수, 대만화어문 교육학 학회장.

에는 민남방언과 객가방언 외에도 다수의 원주민들의 언어가 있으며, 또한 통용병음은 이론상 연구가 부족하며, 완성도가 부족하다. 이러한 이론방법의 지도하에서 등장한 통용병음을 각각의 집단에게 수용하라고 강요하는 것은 억지라 할 수 있다.

《통용병음》의 제정과 보급은 굉장히 많은 정치적 요인을 내포하고 있다. 《통용병음》을 제정한 목적은, 많은 부분이 정치적 목적에 상응하기 위한 것으로서, 병음과 주음부호가 다름을 통해 대만과 중국 대륙의 다름을 부각하여, 대만의 독립성을 표방하기 위한 것이었다. 이것은 구별을 위한 구별일 뿐, 근본적으로 언어 발전의 수요에 부합하지는 않는다.

물론 정치는 매우 중요한 부분이지만, 절대적인 것은 아니다. 과도하게 정치에 의존하면, 자신의 정확한 상황과 위치를 파악하기 어렵고, 과거와 현실을 고려하지 않으면 잠깐의 성공은 가능할 수도 있지만, 오랫동안 지속될 수 없다. 《통용병음》이 바로 그러하다. 대만 사회나 국제사회를 막론하고, 《통용병음》의 선택은 특정한 정치적 태도를 표명하는 것이었으며, 이는 보급과 사용에도 걸림돌이 되었다.

참고문헌

- 북경대학중문과한어연구실 (1993) 《현대한어》, 상무인서관.
- 북경대학중문과한어연구실 (2003) 《현대한어전제교정》, 북경대학출판사.
- 주유광 (2008) 한어병음방안의 제정 과정을 돌이켜보며, 《언문현담》
- 왕리가 (2003) 《한어병음운동과 한민족표준어》, 어문출판사, 2003년.
- 왕리가 (2009) 한어병음 60년의 증거와 전망, 《어언문자응용》, 제4기.
- 왕리가 (2008) 《한어병음방안》 공포 50년을 기념하며, 《한어학습》, 제1기.
- 余信斯(2008) 《한어병음방안》 공포 50년을 기념 학술 토론회에서 발표한 논문 요약, 《어언문자응용》, 제3기.
- 육건명 소매성 편집(2004) 《어문 현대화와 한어병음방안》, 어문출판사, 2004년.

Ⅲ. 일본어의 로마자 표기법

로버트 파우저(서울대 교수)

1. 현황

일본어의 로마자 표기는 16세기 천주교의 포교 등을 위해 서양인들이 일본어를 자국어로 표기하면서 시작되었다고 한다. 그 당시에는 사람들이 각각 자신이 편한 대로 로마자를 사용하다가 1885년 로마자회(羅馬字會: 로마자를 일본의 정식 문자로 제정하자고 주장하는 사람들의 모임)가 영어 음소체계를 이용한 로마자 표기법인 ‘헤본식’을 공포했다. 그러나 이에 반대한 다나카다테 아이키즈(田中館愛橘)가 일본어 음소체계를 이용한 표기법인 ‘일본식’을 사용할 것을 제안하여 그 때부터 로마자의 사용이 혼란스러워졌다. 일본 문부성은 이러한 혼란을 진정시키기 위해 1937년 ‘훈령식’을 공포하였으나 언중들의 로마자 사용은 훈령식으로 통일되지 않았다. 이후, 전쟁의 영향으로 로마자 사용이 일시적으로 쇠퇴되었으나 종전 후 미국의 권유로 1947년부터 의무교육을 통해서 로마자를 교육하게 되었다.

일본어의 주요 로마자 표기법으로는 위에서 언급한 바와 같이 헤본식, 일본식, 훈령식이 있다. 기타 표기법으로는 교육용, 언어학용으로 사용되는 Eleanor Jordan식, Modified Hepburn식, Yale식 등이 있다.

2. 표기의 기본 원칙

현행 일본어 로마자 표기법은 1954년(쇼와 29년) 일본 정부의 훈령에 의거한다. 제1표에는 훈령식이, 제2표에는 표준식(헤본식)이 기재되어 있다. 표기의 기본원칙은 다음과 같다.

<로마자 표기일람표>

<머리말>

1. 일반적으로 국어를 표기할 경우는 제1표에 제시한 철자법에 따른다.
2. 국제적인 관계 기타 종래의 관례를 고치기 어려운 사정이 있을 경우에 한해 제2표에 제시한 철자법에 따라도 무방하다.
3. 전 2항의 어느 경우에도 대체로 첨서를 적용한다.

<첨서>

1. 발음인 「ン」은 모두 n으로 표기한다.
2. n 다음에 오는 모음자 또는 y를 분리할 필요가 있을 경우에는 n 다음에 ‘를 넣는다.
3. 축음 「ッ」은 첫 자음자를 겹쳐 표기한다.
4. 장음은 모음자 위에 ^를 붙여서 표기한다. 단, 대문자의 경우는 모음자를 두 개 나란히 표기해도 된다.
5. 특수음의 표기는 자유로 한다.

6. 문장의 시작 및 고유 명사는 어두를 대문자로 표기한다. 단, 고유명사 이외의 명사의 어두를 대문자로 표기해도 된다.

[쇼와29(1954)년 12월 9일]

첫째, 하네루 음(ん)은 모두 n으로 쓴다. 예를 들어 神原(かんばら)는 헤본식으로 [KAMBARA]이지만 훈령식으로 [KANBARA]이다.

둘째, 하네루 음(ん)과 다음에 오는 모음자 또는 y를 떼어 놓을 필요가 있을 경우에는 n 다음에 ‘을’ 넣는다. 예를 들어 新山(しんやま)의 경우 과거 훈령식으로는 [SIN-YAMA]이지만 현 훈령식으로는 [SIN'YAMA]이다.

셋째, 축음은 다음 음절의 최초 자음자를 겹쳐서 나타낸다. 예를 들어 吉川(きっかわ)은 훈령식과 헤본식으로 [KIKKAWA]이다.

넷째, 장음은 모음 뒤에 ^을 붙여서 나타낸다. 또한, 대문자의 경우는 모음을 늘어 놓아도 좋다. 예를 들어 大島(おおしま)는 헤본식으로 [OSHIMA] 훈령식으로 [OSIMA]이다. 그러나 [OOSIMA]와 같이 모음을 두 개 나란히 놓을 수 있다. 그리고 현재 표기에서는 [OHSIMA]와 같이 장음을 [OH]로 표기할 수 있다.

다섯째, 특수음의 표기 방법은 자유로이 한다. 특수음은 제1표, 제2표에 없는 가타카나의 소리를 말한다. 예를 들어 ‘호’ [wo]가 해당된다.

마지막으로, 문장의 서두 및 고유명사는 어두를 대문자로 쓴다. 또한 고유명사 이외의 명사의 어두를 대문자로 써도 좋다.

3. 주요 로마자 표기법의 특징

3.1. 헤본식

헤본식(ヘボン式)은 영어에 입각한 음성적 단음 문자이다. 미국인 제임스 커티스 헵번(J. C. Hepburn)이 『일영어림집성(和英語林集成)』(초판본 1867년)에서 영어식 로마자 표기법을 사용했다. 역사적으로 보면, 로마자회는 1885년(메이지 18년)에 로마자를 일본의 국자로 할 목적으로 새로운 표기 방식을 결정하여 발표했는데 이 표기법이 헤본의 『일영어림집성』 제 3판(1886년)에 채용되어 헤본식이라 불리게 되었다. 그 후 헤본식은 수정되어 현대 일본어 음성에 가깝게 변화함으로써 표준식이라고도 불리게 되었다.

< 헤본식 로마자 표기법²¹⁾ >

	あ	い	う	え	お	ん	(요음)		
あ	a	i	u	e	o				
か	ka	ki	ku	ke	ko		kya	kyu	kyo
さ	sa	shi	su	se	so		sha	shu	sho
た	ta	chi	tsu	te	to		cha	chu	cho
な	na	ni	nu	ne	no		nya	nyu	nyo
は	ha	hi	fu	he	ho		hya	hyu	hyo
ま	ma	mi	mu	me	mo		mya	myu	myo
や	ya		yu		yo				
ら	ra	ri	ru	re	ro		rya	ryu	ryo
わ	wa	wi		we	wo(o)	n			
が	ga	gi	gu	ge	go		gya	gyu	gyo
ざ	za	ji	zu	ze	zo		ja	ju	jo
だ	da	(ji)	(zu)	de	do		(ja)	(ju)	(jo)
ば	ba	bi	bu	be	bo		bya	byu	byo
ぱ	pa	pi	pu	pe	po		pya	pyu	pyo

헤본식 표기법은 일본 정부 표준은 아니지만 일본의 주요 정부기관(외무성, 국토교통성 등)에서 통용하고 있다. 일본 외무성에서는 ‘여행법 시행규칙’ 제5조 1항과 2항에서 ‘여권명에 있는 이름은 헤본식 로마자로 표기하는 것’으로 규정하고 있다.

21) 일본어 로마자 표기법의 구체적인 내용은 위키피디아(www.wikipedia.org)의 ‘일본어 로마자’ 부분의 표를 재인용하였다.

사람들이 일본어를 발음할 때 가장 가까운 표음이기 때문이다. 부모가 외국인이거나, 외국인하고 결혼, 외국 국적에서 귀화, 이중 국적, 외국인과의 양자 입양, 성이 너무 긴 경우, 그리고 그밖의 기타 사유가 있을 때에는 비헤본식 로마자 표기로 성과 이름을 기재할 수 있다.

(別添様式1)

非ヘボン式ローマ字氏名表記等申出書

受理年月日	受理番号	旅券番号
申し出の区分 <input type="checkbox"/> 非ヘボン <input type="checkbox"/> 長音 <input type="checkbox"/> 別名併記 <input type="checkbox"/> 長い姓名		受理官庁〔都道府県名／在外公館名〕
<p>太枠内へ黒インクまたは黒ボールペンでご記入ください。</p> <p>この申し出をする理由は → <input type="checkbox"/> 父親・母親が外国人 <input type="checkbox"/> 外国人との婚姻 <input type="checkbox"/> 外国籍からの帰化 <input type="checkbox"/> 二重国籍 <input type="checkbox"/> 外国人との養子縁組 <input type="checkbox"/> 長い姓名 <input type="checkbox"/> その他()のためです。 上記の関係者の国籍は〔国名 _____〕です。</p> <p>申請者の戸籍上の姓(邦文で記入) _____ 申請者の戸籍上の名(邦文で記入) _____</p> <p>姓 _____ 名 _____</p> <p>表記を希望する氏名の綴り 表記の区分 <input type="checkbox"/> 非ヘボン <input type="checkbox"/> 長音 <input type="checkbox"/> 別名併記</p> <p>活字体大文字のローマ字ではっきり記入してください。 (姓) _____ 最大31字まで(別名を含む) (名) _____ 最大31字まで(別名を含む)</p> <p>注:旅券面への表記可能な文字は姓・名・スペース合わせて37字(別名併記を除く)までです。</p> <p>外務大臣殿 平成 年 月 日 在 大使、総領事 殿</p> <p>旅券面の氏名を上記の表記として頂たく、申し出ます。 なお、今後は如何なる理由があろうとも上記の表記を変更しないことを誓います。 申請者署名 _____</p> <p>官公庁記載欄 <input type="checkbox"/> 外国旅券 <input type="checkbox"/> 国籍証明書 <input type="checkbox"/> 出生証明書 <input type="checkbox"/> 外国人登録証 <input type="checkbox"/> 婚姻証明書 <input type="checkbox"/> その他()</p>		

【注意事項】

- 1 家族の構成員が、それぞれの姓の表記が異なる旅券を所持し、同時に海外に渡航すると、出入国審査や滞在許可取得の時に支障が生じる可能性があります。申請書の責任で家族の姓を同一にしておく必要があります。
- 2 旅券面のローマ字氏名を変更すると、外国滞在許可証や海外銀行口座等に登録している氏名変更の必要が生じます。
- 3 記号(・、ーなど)や、数字(三三三など)等は記載できません。但し、別名併記の()は記載可。

그리고 일상적으로 사용하고 있는 외국인 배우자의 결혼 전 성이나 특별히 필요하다고 인정되는 경우에는 호적에 쓰여 있는 성을 헤본식으로 표기한 후 괄호로 병기하는 것을 예외로 인정할 수 있다. 예를 들어 河田(かわだ) 라는 여성이 KIM이라는 한국인 남성과 결혼한

경우 여권에 KAWADA(KIM)으로 표기한다. 장음은 표기하지 않지만 ‘오’에 한해서는 ‘OH’로 표기할 수 있도록 예외를 인정하고 있다. 예를 들어 '大山恭子(おおやま きょうこ)'는 OYAMA KYOKO, OHYAMA KYOHKO, OHYAMA KYOKO 또는 OYAMA KYOHKO로 기재할 수 있다. 하네루 음(ん)의 경우, ん뒤에 나오는 글자가 마(ま), 바(ば), 파(ぱ)행일 경우 [m]으로 神原(かんばら-KAMBARA), 자(ざ), 타(た), 다(だ), 나(な), 라(ら)행은 [n]으로 遠藤(えんどう-ENDO), 카(か), 가(가)행일 때는 [ŋ], 本郷(ほんごう-HONGO)로 각각 발음과 표기가 달라진다. 근래 들어 비헤본식 로마자 표기를 선호하여 여권의 성명을 바꾸기 원하는 사람들이 증가하고 있지만 호적 상의 표기와 상이하므로 출입국관리사무소에서 문제가 발생할 수 있다.

도로표지판과 역명판에도 역시 헤본식 표기를 사용하고 있다. 장음 표기는 하지 않고, 마크론(macron)이라는 기호로 표시한다. 예를 들어 일본의 수도 도쿄(Tokyo)의 경우 Tôkyô로 표기한다.



하네루 음(ん)의 경우 도로표지판에서는 외무성 헤본식과 달리 ‘n’으로만 표기하고 있으며 역명판에서는 ‘n’또는 ‘m’을 함께 사용하고 있다. 단어 간 의미를 구분하는 경우에는 구분점 (·)이 아닌 하이픈(-)을 쓴다.



3.2. 일본식

일본어의 50음도를 기준으로 한 표기법(일본어의 음소적인 표기 방식)이다. 1886년(메이지 19년) 다나카다테 아이키즈(田中館愛橋) 등이 영어식 발음에 입각한 헤본식 표기법에 이의를 제기하여 50음도에 근거한 별개의 표기법을 주장하였는데 이것을 일본식이라고 부른다. 헤본식과 다른 점은 같은 행의 자음을 모두 동일한 자음으로 통일시켰다. 예를 들어 타(た)행의 경우, 'ta, chi, tsu, te, to'가 아닌 'ta, ti, tu, te, to'로 자음을 통일하였고, 하네루음(ん)의 표기는 n으로 통일하였다.

<일본식 로마자 표기법>

	あ	い	う	え	お	ん	(요음)		
あ	a	i	u	e	o				
か	ka	ki	ku	ke	ko		kya	kyu	kyo
さ	sa	si	su	se	so		sya	syu	syo
た	ta	ti	tu	te	to		tya	tyu	tyo
な	na	ni	nu	ne	no		nya	nyu	nyo
は	ha	hi	hu	he	ho		hya	hyu	hyo
ま	ma	mi	mu	me	mo		mya	myu	myo
や	ya		yu		yo				
ら	ra	ri	ru	re	ro		rya	ryu	ryo
わ	wa	wi		we	wo	n			
が	ga	gi	gu	ge	go		gya	gyu	gyo
ざ	za	zi	zu	ze	zo		zya	zyu	zyo
だ	da	di	du	de	do		dya	dyu	dyo
ば	ba	bi	bu	be	bo		bya	byu	byo
ぱ	pa	pi	pu	pe	po		pya	pyu	pyo

3.3. 훈령식

일본식을 기준으로 재정리한 것이다. 헤본식과 일본식의 통일되지 않은 상태가 계속되었기 때문에 일본 정부에서 1937년(쇼와 12년) 내각 훈령에 의해 새로운 로마자 표기법을 공

포하였는데 이것을 훈령식(訓令式)이라고 한다. 그 후 다시 1954년(쇼와 29년), 정부는 새로이 훈령을 공포했는데, 그 표기법은 제1표와 제2표로 되어 있고, 제1표에는 훈령식이, 제2표에는 표준식(해본식)이 기재되어 있다. 그 서두에 훈령식을 기준으로 하면서 국제적 관계나 관례에 의해 고치기 어려운 경우에는 표준식에 의해도 좋다는 취지가 적혀져 있다. 훈령식은 현대 일본어의 음소체계를 더욱 충실히 지키고 있다. 훈령식은 일본어 가나 문자와 1대1로 상응된다. 초등학교(소학교) 4학년 국어 수업에서 교육되고 있다.

<훈령식 로마자 표기법>

	あ	い	う	え	お	ん	(요음)		
あ	a	i	u	e	o				
か	ka	ki	ku	ke	ko		kya	kyu	kyo
さ	sa	si	su	se	so		sya	syu	syo
た	ta	ti	tu	te	to		tya	tyu	tyo
な	na	ni	nu	ne	no		nya	nyu	nyo
は	ha	hi	hu	he	ho		hya	hyu	hyo
ま	ma	mi	mu	me	mo		mya	myu	myo
や	ya		yu		yo				
ら	ra	ri	ru	re	ro		rya	ryu	ryo
わ	wa	i		e	o	n			
が	ga	gi	gu	ge	go		gya	gyu	gyo
ざ	za	zi	zu	ze	zo		zya	zyu	zyo
だ	da	(zi)	(zu)	de	do		(zya)	(zyu)	(zyo)
ば	ba	bi	bu	be	bo		bya	byu	byo
ぱ	pa	pi	pu	pe	po		pya	pyu	pyo

3.4. 해본식, 일본식, 훈령식의 비교

사(さ)행에서 ‘し’는 해본식으로 shi, 일본식과 훈령식으로 si로, 타(た)행에서 ‘ち’는 해본식으로 chi, 일본식과 훈령식으로 ti로, 하(は)행에서 ‘ふ’는 해본식으로 fu, 일본식과 훈령식으로 hu로 표기한다. 이상의 내용을 요약하면 다음과 같다.

< 표기 비교: 50음도 순서로 표기 > (현대경제연구소(2010:421~422))

あ a	い i	う u	え e	お o	요음								
					(ya)		(yu)		(yo)				
か ka	き ki	く ku	け ke	こ ko	きゃ kya		きゅ kyu		きょ kyo				
さ sa	し shi si si	す su	せ se	そ so	しゃ sha sya sya	しゅ shu syu syu	しょ sho syo syo						
た ta	ち chi ti ti	つ tsu tu tu	て te	と to	ちゃ cha tya tya	ちゅ chu tyu tyu	ちょ cho tyo tyo						
な na	に ni	ぬ nu	ね ne	の no	にゃ nya		にゅ nyu		にょ nyo				
は ha	ひ hi	ふ fu hu hu	へ he	ほ ho	ひゃ hya		ひゅ hyu		ひょ hyo				
ま ma	み mi	む mu	め me	も mo	みゃ mya		みゅ myu		みょ myo				
や ya	-	ゅ yu	-	よ yo	-								
ら ra	り ri	る ru	れ re	ろ ro	りゃ rya		りゅ ryu		りょ ryo				
わ wa	-			を wo	-								
-				ん n n n	-								
が ga	ぎ gi	ぐ gu	げ ge	ご go	ぎゃ gya		ぎゅ gyu		ぎょ gyo				
ざ za	じ ji zi zi	ず zu	ぜ ze	ぞ zo	じゃ ja zya zya	じゅ ju zyu zyu	じょ jo zyo zyo						
だ da	ぢ (ji) (zi) di	づ (zu) (zu) du	で de	ど do	ぢゃ (ja) (zya) dya	ぢゅ (ju) (zyu) dyu	ぢょ (jo) (zyo) dyo						
ば ba	び bi	ぶ bu	べ be	ぼ bo	びゃ bya		びゅ byu		びょ byo				
ぱ pa	ぴ pi	ぷ pu	ぺ pe	ぽ po	ぴゃ pya		ぴゅ pyu		ぴょ pyo				

4. 결론

지금까지 살펴본 일본어의 로마자 표기에 관한 논의를 통해 일본어 역시 한국어 로마자 표기와 마찬가지로 관습적으로 널리 사용되는 '해본식' 표기와 국가에서 정책적으로 시행하고자 발표한 '훈령식' 표기가 혼용되어 사용되면서 복잡한 양상을 보이고 있음을 알 수 있다. 그러나 일본의 경우 한국에 비해 정책적인 측면에서 통일안에 대한 노력을 많이 하고 있지 않기 때문에 국가에서 통제할 수 있는 도로 표지판이나 안내도에서도 '해본식'이 널리 사용되고 있는 모습을 보이고 있다. 하지만 인명 표기에 있어서는 여권 발급 단계에서 해본식 로마자 표기 사용을 권하고 있다는 점에 있어서는 한국보다 강한 정책을 실시하고 있음을 보여준다. 하지만 여권 발급 과정에서 제시하는 기준 외에는 어느 곳에서도 이름이나 성씨 표기에 관련된 언급을 하고 있지 않고 있음을 알 수 있다. 일본어 정책을 심의하는 '일본 국어심의회'에서도 일본인 성명 표기에 대해서는 성과 이름의 표기 순서에 대해서만 논의할 뿐 구체적인 표기 방법에 대해서는 언급하지 않고 있다. 따라서 일본의 이러한 표기 정책과 상황을 한국어 로마자 표기 정책 수립에 참고하는 것이 바람직할 것이다.

<현대경제연구소 보고서의 참고문헌>

강인선, 1997, 일본 로마자 표기법의 어제와 오늘, 국립국어연구원.

일본어 로마자표기법 도표 참조, 国立国会図書館, JAPAN/MARCアクセス・ポイントのローマ字形サブフィールドにおける表記要領.

“로마자 표기법 개정 연혁 등”, 国語審議会(문부과학성 산하, <http://www.mext.go.jp>).

“일본어의 로마자 표기 비교”, 国字ローマ字化の理論と実践 (<http://xembho.s59.xrea.com>).

“지명의 로마자표기” 国土地理院時報(<http://www.gsi.go.jp/REPORT/JIHO/vol108/8.pdf>).

ISO(국제표준화기구)(<http://www.iso.org>).

위키피디아(<http://www.wikipedia.org>)

IV. 러시아 로마자 표기²²⁾ 및 성씨 표기 상황

이상억(서울대 명예교수)

1) 현황

가) 개요

키릴문자를 사용하는 러시아어의 로마자 표기법은 하나로 통일되지 않고 다양하다. 따라서 성씨 표기도 이 상황을 그대로 반영하고 있다. 어찌 보면 한국의 성씨 로마자 표기의 현상 상황에 반면 교사가 될 수도 있다.

러시아어 경우 전자(transliteration)보다는 음성전사(transcription)로 흐르는 경향이 있다. 그리고 어원이 잘 드러나는 형태로 적으려는 경우로, 가령 Кронгауз를 독일어 복합어 바탕이 투명해지는 Krongauz로 쓰려 할 수도 있다. Krongauz 뿐 아니라 Krongauouz, Krongaus 등으로 다양하게 쓸 수도 있다.

한편 여권도 러시아 국내 여행증명서에는 키릴문자로, 해외 여권에는 로마자로 쓰는데 관습상 Ludmila로 쓰던 사람에게 당국에서 임의로 Liudmila라고 써서 발부하기도 하며, 학회 같은 경우도 이름을 미리 알려 주지 않으면 주최자가 임의로 적어 버리는 일이 흔하다 한다. 옛날 한 때는 불어식으로 Lioudmila라고 여권에 적기도 했었고, 보통 사람이 알게 고시된 여권 표기법이 없다 한다. 노르웨이인과 결혼한 러시아 여자가 여권은 러시아식으로 Kristina라 받고, 결혼증명서는 본명 Christina로 기재한 채 남편에게 가려고 했지만 노르웨이에서 입국이 거절되었다 한다. 러시아 표기는 autotransliter라는 여권 서비스 프로그램에서 달리 바뀌어질 수가 없었다는 것이다. Надежда도 Nadezda로 여권이 찍혀져 있어 Nadezhda란 철자로 찍힌 초청장으로는 해외 여행을 할 수 없었다 한다. 러시아 문자의 로마자화가 어렵자 젊은 층에서는 6로 sh 또는 4로 ch의 철자를 대신하는 편법도 유행한다. 18세기에는 Newton이 /nevt'o'n/으로 읽히다가 /nju'ton/으로, Byron도 /biron/으로 읽히다가 /bairon/이 되었기에 이런 변이형들은 늘 존재해 왔다.

러시아어의 로마자 표기법에는 러시아 학계에서 오래 써 왔던 ‘학술 전자법’(scientific transliteration)이 있고, 이에 기초하여 만든 러시아의 국가 표준(GOST)을 유엔에서 공식 사용한다. 또한 국제 표준화 기구(ISO)에서도 상기 학술 전자법에 기초하여 키릴 텍스트를 전자(轉字)할 수 있는 표준안을 제정했다.

22) 성씨 표기도 일반 로마자 표기 연구와 큰 골격은 공유하므로 그것을 현대경제연구원: 로마자 표기 연구보고서(2011)에서 대량 인용하고, 성씨 부분을 더 첨가하였다.

나) 로마자 표기법의 개정 연혁 및 구성 원리

우선 로마자 표기법의 개정 연혁을 표로 정리해 보이겠다.

< 로마자표기법의 변천 >

년도	구분	특징
1971년	GOST 16876-71	구소련 행정측지학 및 지도제작을 위한 공식 표기법 제정
1978년	GOST ST SEV 1362	코메콘(COMECON 동유럽 경제 상호 원조 회의) 표준 제정, GOST 16876-71과 유사한 표기 방식 채택
1987년	UN의 권고안(V/18)	GOST 16876-71에 기초하여 승인
1995년	우크라이나표기 ISO 가 국제적으로 채택	우크라이나 국가표준화기구의 수정 표기 도입. CO 9-95 정보 및 문서 중 키릴 문자의 로마자 표기법 채택 명시
2002년	GOST 7.79-2000을 채택한 ISO 9:1995 표기법 지지	러시아 연방은 독립국가연합 몇 나라와 함께 GOST 16876을 폐지. CO 9-95 /정보 및 문서. 키릴 문자의 로마자 표기. (슬라브 및 비 슬라브 언어 관련 ISO 9-95 인증 표준)

① 학술 전자법

학술 전자법은 과거부터 언어학 학자들에 의해 사용되어 온 표기법이다. 키릴문자와 라틴문자를 한 글자씩 대응시켜 원래 모습을 충실히 반영하고 가급적 누락되는 문자 없이 표기하는 원칙이었다. 체코 알파벳을 바탕으로 한 학술 전자법은, 이후 등장한 러시아 국가표준(GOST) 및 ISO 전자법의 기초가 된 표기법으로 'International Scholarly System'이라기도 하며 발음구분 부호를 사용하고 있다.

② 러시아 국가표준 GOST

i. GOST 16876-71 (1971)

이 표기법에는 발음구별 부호를 사용하여 러시아 알파벳 한 글자당 로마자 하나가 대응하게 하는 방식(A)과 부호는 사용하지 않고 러시아 알파벳 한 글자당 로마자 한 글자 혹은 2~3글자가 대응되는 방식(B) 2가지가 있다.

ii. GOST 7.79-2000 (2002)

이 표준은 국제표준 ISO 9:1995로 채택되었으며 현재 러시아 및 독립국가연합이었던 국가들에서 공식표준으로 사용한다. 유엔 승인시스템과 학술 전자법, 그리고 ISO/R 9:1968는 각각 키릴문자 x (h / x / ch) 와 ə (è / è / é)의 표기에 있어서 차이를 보인다.

③ ISO (국제표준) 방식

i. ISO/R9

1954년 국제표준화기구에서 채택되었으며 학술 전자법에 기초하여, 키릴문자와 라틴문자를 한 글자씩 대응시킴으로써 원 모습을 충실히 반영하고 누락되는 문자가 없도록 하는 등, 기본원리가 유사한 전자법이다. 1968년 및 1986년 두 차례 개정되었으며 이 표준은 러시아어 및 7개의 슬라브어에서 사용되었다.

ii. ISO 9:1995 (=GOST 7.79-2000)

상기 ISO/R9와 마찬가지로 국제표준화기구에서 제정한 것으로 학술 전자법에 기초하고 있는 본 전자법은 러시아어뿐만이 아니라, 모든 키릴문자로 기록된 텍스트를 로마자로 표기하는 데 적용되었으며, 이는 현재까지 사용되고 있다.

러시아 표준과 5개의 철자 방식에서 다소 차이를 보이고 있으며, 현대 키릴 원문을 비교적 충실히 반영하는 표기법으로 평가받고 있다.

< GOST 16876-71와 GOST 7.79-2000 비교 >

Cyrillic	а б в г д е ё ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь э ю я
GOST 16876-71 table A	a b v g d e jo zh z i j j k l m n o p r s t u f kh c ch sh shh " y ' eh ju ja
SEV 1362-78	a b v g d e jo zh z i j k l m n o p r s t u f kh c ch sh shh " y ' eh ju ja
GOST (1983) / UN (1987)	a b v g d e e ž z i j k l m n o p r s t u f h c č š šč " y ' è ju ja
GOST (2002) / ISO (1995)	a b v g d e e ž z i j k l m n o p r s t u f h c č š š " y ' è ô á

④ 러시아어 표기법 관련 기타 국제 사례

우선 위 학술전자법/ISO 9와 아래에 보일 미국회도서관식/2000을 대조해 보자.
(다음 쪽)

i. 유엔 지명전문가 회의(UNGEGN) 표기법 권고

1987년 유엔 지명 전문가 회의(UNGEGN)에서는 GOST 16876-71를 국제 지명을 위한 로마자 표기법으로 권고한 바 있으며, 이는 국제 지도제작에도 일부 반영되었다.

ii. ALA-LC

미국 도서관협회와 미국국회도서관에서 제정한 표기법으로서 1975년부터 북아메리카 도서관 및 영국 도서관에서 사용되었으며 1997년 개정되었다.

2 가지 주요 전자 (transliteration) 방식 대조표

키릴문자	미국회도서관식/2000 System B 문자 조합	학술(언어학적)전자법/1995-ISO 9 System A 부호 첨가
а	a	a
б	b	b
в	v	v
г	g	g
д	d	d
е	e	e
ё	e / yo	ë
ж	zh	ž
з	z	z
и	i / i, i'	i
й	ï / j	j
к	k	k
л	l	l
м	m	m
н	n	n
о	o	o
п	p	p
р	r	r
с	s	s
т	t	t
у	u	u
ф	f	f
х	kh / x	x / h
ц	ts / cz, c	c
ч	ch	č
ш	sh	š
щ	shch / shh	šč / š
ъ	"	"
ы	y / y'	y
ь	'	'
э	è / e`	è (è)
ю	iu / yu	ju / û
я	ia / ya	ja / â

iii. British Standard 2979:1958

옥스포드 대학 출판부의 주요 시스템으로서 영국 도서관에서 1975년까지 출판물 분류에 사용되었으며, 이후 의회 도서관 시스템에까지 적용되었다.

iv. BGN/PCGN

미국 Board on Geographic Names 및 영국 Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use에서 영미권의 대중매체용으로 영어식 간략화를 한 표기다.

예를 들어 키릴문자 'ѣ'를 'yo'로 쓰거나 '-iy', '-yy'로 전자해야 할 것을 '-y'로 줄여 쓰고, 'ѣ'와 'ѣ'는 생략하며 추가적인 기호 없이 영어에서 사용되는 단순한 알파벳만을 사용하여 표기하는 것이 특징이다.

위 표기법들을 직접 살펴 볼 수 있는 사이트: © 2005 - 2011 Transliteration.ru

다) 표기법 비교

<주요 표기법 비교 예시>

러시아어 원문	표기	
	Борис Николаевич Ельцин	학술 전자법 [성명 표기]->
	ISO 9(GOST 7.79-2000)->	Boris Nikolaevič El'cin

러시아어	학술 전자법	ISO 9:1995; 1968	GOST 1971	UN; GOST 1983	ISO 9:1995; GOST 2002	ALA/LC	British Standard	BGN/PCGN
А а	a	a	a	a	a	a	a	a
Б б	b	b	b	b	b	b	b	b
В в	v	v	v	v	v	v	v	v
Г г	g	g	g	g	g	g	g	g
Д д	d	d	d	d	d	d	d	d
Е е	e	e	e	e	e	e	e	e, ye
Ё ё	ë	ë	yo	ë	ë	ë	ë	ë, yë
Ж ж	ž	ž	zh	ž	ž	zh	zh	zh
З з	z	z	z	z	z	z	z	z
И и	i	i	i	i	i	i	i	i
Й й	j	j	j	j	j	ī	ī	y
К к	k	k	k	k	k	k	k	k
Л л	l	l	l	l	l	l	l	l
М м	m	m	m	m	m	m	m	m
Н н	n	n	n	n	n	n	n	n
О о	o	o	o	o	o	o	o	o
П п	p	p	p	p	p	p	p	p
Р р	r	r	r	r	r	r	r	r
С с	s	s	s	s	s	s	s	s
Т т	t	t	t	t	t	t	t	t
У у	u	u	u	u	u	u	u	u
Ф ф	f	f	f	f	f	f	f	f
Х х	x	ch	x	h	h	kh	kh	kh
Ц ц	c	c	cz, c	c	c	ts	ts	ts
Ч ч	č	č	ch	č	č	ch	ch	ch
Ш ш	š	š	sh	š	š	sh	sh	sh
Щ щ	šč	šč	shh	šč	š	shch	shch	shch
Ъ ъ	"	"	"	"	"	"	"	□
Ы ы	y	y	y'	y	y	y	ȳ (ui)	y
Ь ь	'	'	'	'	'	'	'	'
Э э	è	è	eh	è	è	è	é	e
Ю ю	ju	ju	yu	ju	ù	iu	yu	yu
Я я	ja	ja	ya	ja	â	ia	ya	ya

각 표기법은 영어 알파벳에 존재하거나 유사한 발음을 가진 소리는 하나의 자음으로 대응시키며(예 A-A, Б-B, В-V, Г-G, Д-D) 영어 알파벳에 존재하지 않는

자음이나 이중모음은 발음구분 기호를 통해 표기하거나(A 방식), 두 세 개의 로마자로 하나의 러시아어를 표기한다(B 방식). A 방식 = 앞서의 표에서 System A.

2) 표기법 관리 기구 및 역할

주관 기관 즉 러시아 국가표준 위원회(GOST: GOSSTANDART)는 러시아어의 표기 및 로마자 표준화 등 관련 영역을 감독, 관리하고 있다. 기타 러시아 학술원 산하 ‘러시아 과학 및 기술정보 연구소’, ‘과학기술 정보 및 도서출판 규정에 따른 기술위원회’ 등이 러시아어 표기와 관련한 연구, 자문 등을 맡고 있다.

3) 러시아 인명의 영문 표기 규정

러시아 인명의 로마자 표기 특히 여권명과 관련하여 현재 내무부 명령을 따르고 있다. (참고로 러시아에는 국내용 키릴 문자 여권과 **해외용 로마자 여권**이 두 가지로 나뉘어 쓰인다. 그런데 해외용 로마자 성명 표기를 할 때 본인의 의사를 묻지 않고 **공무원의 임의적 선택에 따라 표기하여 발부하기 때문에 의외의 철자가 주어지기도 한다고 한다.** 예컨대 Ludmila로 가장 많이 표기하는 이름을 Ljudmila, Liudmila라고 달리 표기해 임의로 굳혀 주는 경우가 있다 한다. 물론 이러한 이표기가 틀린 것들이 아니고 러시아어 원 발음에서 다 가능한 거들이기 때문에 일어나는 변이형들이다.)

i. 여권 발급 및 작성 절차 규정(러시아 내무부 명령 규정 1997.05.26. N 310):

러시아 인명을 영문 알파벳으로 표기하는 방법으로 전자법이 있으며, 러시아 알파벳을 해당 철자 및 영문 알파벳에 맞도록 일치시키는 방법을 따르게 한다.

이 때 모음인 "а", "е", "ё", "и", "о", "у", "ы", "э", "ю", "я"는 아래의 표처럼 "a", "e"(혹은 "ye"), "e"(혹은 "ye"), "i", "o", "u", "y", "e", "yu", "ya"로 변환.

반자음 "й"를 포함한 소위 이중모음(diphthong)은 다음의 형태로 표기된다.

ай	ау
ей	еу или yeу
ий	iy
ой	оу
уй	уу
ый	уу
эй	еу
юй	yuу
ей	yaу

- ii. 아래와 같이 이미 관습화하여 쓰이는 이름의 표기에는 일반적으로 전자법을 적용하지 않고 있다. 이 부분은 한국 성씨 표기의 관습적 표기를 다루는 데 방향 설정을 어떻게 할 지에 대해 시사하는 점이 많다.

< 자주 사용되는 인명표기 사례 >

А		З		П	
АГАФЬЯ	AGAFIA	ЗАХАР	ZAKHAR	ПАВЕЛ	PAVEL
АГАФОН	AGAFON	ЗИНАИДА	ZINAIDA	ПЕЛАГЕЯ	PELAGEYA
АГЕЙ	AGUEI	ЗИНОВИЙ	ZINOVY	ПРАСКОВЬЯ	PRASKOVIA
В		ЛАРИОН	LARION	ТИМОФЕЙ	TIMOFEY
ВАЛЕРИАН	VALERIAN	ЛЕВ	LEV	ТРИФОН	TRIFON
ВАЛЕНТИН	VALENTIN	ЛИДИЯ	LIDIA	ТРОФИМ	TROFIM
ВАРВАРА	VARVARA	ЛЕОНТИЙ	LEONTY	У	
(중략)					
Г		МАКСИМ	MAXIM	ФАДЕЙ	FADEY
ГЕННАДИЙ	GENNADY	МАРИЯ	MARIA	ФЕКЛА	FEKLA
ГАВРИИЛ	GAVRIIL	МАРГАРИТ А	MARGARIT A	ФЕДОСЬЯ	FEDOSIA
ГРИГОРИЙ	GRIGORY	МИТРОФАН	MITROFAN	ХРИСТИНА	KHRISTINA
Д		МИХАИЛ	MIKHAIL	Ю	
ДАНИИЛ	DANIIL	Н		ЮЛИЯ	JULIA
ДАРЬЯ	DARIA	НАДЕЖДА	NADEZDA	ЮРИЙ	YURI
Е		НИКИФОР	NIKIFOR		
ЕВГЕНИЙ	EVGENY	НИКОЛАЙ	NIKOLAY		
ЕВДОКИМ	EVDOKIM	О			
(중략)					
ЕЛИЗАВЕТА	ELIZAVETA				
ЕЛЕНА	ELENA				
ЕМЕЛЬЯН	EMELIAN				

4) 관련 issue

키릴문자 자체를 로마자로 표기하는 것에 대한 논쟁이 일부 있었으나 결국 현재의 키릴 알파벳(33개의 문자)을 지키는 쪽으로 유지되었다. 러시아 의견 토론 사이트의 러시아 알파벳의 로마자 표기와 관련한 논쟁이 '04년에 시작되었으며 고유문자를 최대한 지키는 방향이 바람직하다는 결론으로 마무리된 사례가 있으며, 그 외 언론 및 학계에서도 러시아의 키릴문자를 로마자로 표기하는 것에 대한 부정적 시각을 갖고 있는 사실들을 꾸준히 발표한 바 있다.

5) 표기법 참고 자료

가) 러시아어 자모와 로마자 및 한글 대조

아래 표는 국어원에서 외국 문자들을 로마자와 한글로 적을 때 아래에 보인 것처럼 [표18]에 러시아어 자모의 경우를 정리해 놓은 것이다. 성씨 표기들도 상당수 포함되어 있어 우리의 관심사에 참고자료가 될 수 있을 것이다.

러시아어 자모와 로마자 및 한글 대조표

국립국어원, 2005년 12월 8일

로마자	러시아어 자모	한글			보기	
		모음 앞	자음 앞	어말		
자음	b	б	ㅂ	ㅂ, 브	프	Bolotov(Болотов) 볼로토프, Bobrov(Бобров) 보브로프, Bryatsk(Брятск) 브랴츠크, Kurbskii(Курбский)쿠릅스키, Gleb(Глеб) 글레프
	ch	ч	ㅈ	치		Goncharov(Гончаров) 곤차로프, Manechka(Манечка) 마네치카, Yakubovich(Якубович) 야쿠보비치
	d	д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Dmitrii(Дмитрий) 드미트리, Benediktov(Бенедиктов) 베네딕토프, Sadko(Садко) 샷코, Nakhodka(Находка) 나훗카, Voskhod(Восход) 보스호트
	f	ф	ㅍ	ㅂ, 프	프	Fyodor(Фёдор) 표도르, Yefremov(Ефремов) 예프레모프, Iosif(Иосиф) 이오시프
	g	г	ㄱ	ㄱ, 그	크	Gogol'(Гоголь) 고골, Musorgskii(Мусоргский) 무소륵스키, Bogdan(Богдан) 보그단, Andarbag(Андарбаг) 안다르바크
	kh	х	ㅎ	흐		Khabarovsk(Хабаровск) 하바롭스크
	k	к	ㅋ	ㄱ, 크	크	Kiev(Киев) 키예프, Aksakov(Аксаков) 악사코프, Kvas(Квас) 크바스, Omsk(Омск) 옴스크
	l	л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Nikolai(Николай) 니콜라이, Krylov(Крылов) 크릴로프, Altata(Алтата) 알타타, Pavel(Павел) 파벨
	m	м	ㅁ	ㅁ, 므	ㅁ	Mikhail(Михаил) 미하일, Maksim(Максим) 막심, Mtsensk(Мценск) 므첸스크
	n	н	ㄴ	ㄴ		Nadya(Надя) 나댜, Stefan(Стефан) 스테판
p	п	ㅍ	ㅂ, 프	프	Pyotr(Пётр) 표트르, Rostopchina(Ростопчиня) 로스토프치냐, Protvino(Протвино) 프로트비노, Pskov(Псков) 프스코프	

	r	p	르	르	Lermontov(Лермонтов) 레르몬토프, Artem(Артем) 아르템
	s	c	스	스	Vasilii(Василий) 바실리, Stefan(Стефан) 스테판, Boris(Борис) 보리스
	sh	ш	시	시	Shelgunov(Шелгунов) 셸구노프, Shishkov(Шишков) 시시코프
	shch	щ	시	시	Shcherbakov(Щербаков) 셰르바코프, Shchirets(Щирец) 시레츠, Shchors(Щорс) 쇼르스, Shchuger(Щугер) 슈게르
	t	т	트	트	Khvatkov(Хватков) 흐바토프, Tat'yana(Татьяна) 타티야나, Tver'(Тверь) 트베리
	ts	ц, тс	츠	츠	Kapitsa(Капица) 카피차, Tsvetaeva(Цветева) 츠베타예바, Kuznetsov(Кузнецов) 쿠즈네초프, Bryatsk(Брятск) 브라츠크, Yakutsk(Якутск) 야쿠츠크
	v	в	브	브	Verevkin(Веревкин) 베렙킨, Dostoevskii(Достоевский) 도스토옙스키, Vladivostok(Владивосток) 블라디보스토크, Markov(Марков) 마르코프
	z	з	즈	즈	Zaichev(Зайчев) 자이체프, Kuznetsov(Кузнецов) 쿠즈네초프, Agryz(Агрыз) 아그리스
	zh	ж	즈	시	Zhadovskaya(Жадовская) 자둡스카야, Zhdanov(Жданов) 즈다노프, Luzhkov(Лужков) 루시코프, Kebezh(Кебеж) 케베시
	j/i	й	이	이	Yurii(Юрий)유리, Andrei(Андрей)안드레이, Belyi(Белый)벨리
모 음	a	а	아	아	Aksakov(Аксаков) 악사코프
	e	e э	에	에	Petrov(Петров) 페트로프, Evgenii(Евгений) 예브게니, Kiev(Киев) 키예프, Ertel'(Эртель) 예르텔
	i	и	이	이	Ivanov(Иванов) 이바노프
	o	о	오	오	Khomyakov(Хомяков) 호먀코프
	u	у	우	우	Ushakov(Ушаков) 우샤코프
	y	ы	이	이	Saltykov(Салтыков) 살티코프, Kyra(Кыра) 키라, Belyi(Белый)벨리
	ya	я	야	야	Yasinskii(Ясинский)야신스키
	yo	ё	요	요	Solov'yov(Соловьёв) 솔로비요프
yu	ю	유	유	Yurii(Юрий)유리	

나) 표기 세칙

제20절 러시아어의 표기

위 표 18에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 p, t, k, b, d, g, f, v

파열음과 마찰음 f, v는 무성 자음 앞에서는 앞 음절의 받침으로 적고, 유성 자음 앞에서는 ‘으’를 붙여 적는다.

(보기)	Rostopchinya(Ростопчина) 로스톱치나	Akbaur(Акбаур) 아크바우르
	Akmeizm(Акмеизм) 아크메이즘	Rubtsovsk(Рубцовск) 룩초프스크
	Bryatsk(Бря́тск) 브랴츠크	Lopatka(Лопатка) 로파트카
	Sadko(Са́дко) 샷코	Agryz(Агры́з) 아그리스
	Yefremov(Ефре́мов) 예프레모프	Dostoevskii(Достоевский) 도스토옙스키

제2항 z, zh

z와 zh는 유성 자음 앞에서는 ‘즈’로 적고 무성 자음 앞에서는 각각 ‘스, 시’로 적는다.

(보기)	Nazran'(Назрань) 나즈란	Luzhkov(Лужков) 루시코프
	Nizhnii Tagil(Нижний Тагил) 니즈니타길	
	Ostrogzhsk(Остро́гожск) 오스트로고시스크	

제3항 지명의 -grad(град)는 관용을 살려 ‘-그라드’로 표기한다.

(보기)	Volgograd(Волгоград) 볼고그라드	Kaliningrad(Калининград) 칼리닌그라드
------	----------------------------	---------------------------------

제4항 자음 앞의 -ts(тс)-, -ds(дс)-는 ‘츠’로 적는다.

(보기)	Bryatsk(Бря́тск) 브랴츠크	Yakutsk(Яку́тск) 야쿠츠크
	Petrozabodsk(Петро́заводск) 페트로자보츠크	
	Vernadskii(Верна́дский) 베르나츠크	

제5항 어말, 또는 자음 앞의 l은 받침 ‘르’로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘리르’로 적는다. 다만, 비음 뒤의 l은 모음 앞에 오더라도 ‘르’로 적는다.

(보기)	Pavel(Павел) 파벨	Nikolaevich(Николаевич) 니콜라예비치
	Kremlin(Кремлин) 크렘린	Tsimlyansk(Цимля́нск) 침랴스크

제6항 l'(ль), m(м)이 어두 자음 앞에 오는 경우에는 각각 ‘리’, ‘므’로 적는다.

(보기)	L'bovna(Льбовна) 리보브나	Mtsensk(Мценск) 므첸스크
------	-----------------------	----------------------

제7항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다. 다만, mm, nn은 모음 앞에서 ‘코’, ‘노’로 적는다.

(보기)	Gippius(Ги́ппиус) 기피우스	Avvakum(Авваку́м) 아바쿰
	Odessa(Оде́сса) 오데사	Cherkassy(Черка́ссы) 체르카시
	Akkol'(Акко́ль) 아콜	Sollogub(Со́ллогу́б) 솔로구프

Anna(Анна) 안나

Gamma(Гамма) 감마

제8항 e는 자음 뒤에서는 ‘에’로 적고, 그 외의 경우에는 ‘예’로 적는다.

(보기) Aleksei(Алексей) 알렉세이

Egvekinot(Егвекино́т) 예그베키노트

제9항 연음 부호 ’

연음 부호 ’은 ‘이’로 적는다. 다만 l’, m’, n’(ль, мь, нь)이 자음 앞이나 어말에 오는 경우에는 적지 않는다.

(보기) L’vov(Львов) 리보프

Igor’(Игорь) 이고리

Il’ya(Илья) 일리아

D’yakovo(Дьяково) 디야코보

Ol’ga(Ольга) 올가

Perm’(Пермь) 페름

Ryazan’(Рязань) 라잔

Gomel’(Гомель) 고멜

제10항 dz, dzh, tch는 각각 z, zh, ch와 같이 적는다.

(보기) Dzerzhinskii(Дзержинский) 제르진스키

Ordzhonikidze(Орджоникидзе) 오르조니키제

Tadzhikistan(Таджикистан) 타지키스탄

다) 러시아어 이음 전자 표기례 Examples of alphabet transliteration: Russian variant

Cyrillic	Latin	Cyrillic	Latin
а	a	р	r
б	b	с	s
в	v / w	т	t / th
г	g	у	u / oo
д	d	ф	f
е	ye / e (после согласн й - after a consonant)	х	h / kh / ch
ё	yo / io (после согласн ой - after a consonant)	ц	c / ts / z
ж	zh / j	ч	ch
з	z / s	ш	sh
и	i / e / ea	щ	sch / shch
й	y / i / j (перед гласно й - before a vowel)	ъ	-
к	k / c	ы	y
л	l	ь	-
м	m	э	e / a
н	n	ю	yu / iu / ju (после согл асной - after a

о	о	я	consonant) ya / ia / ja (после согласной - after a consonant)
п	р	-	-

Some comments by Professor Liudmila Fedorova (Moscow 인문대)

There are several standard models of romanization. System A uses diacritic marks (ISO 9 1995), system B uses letter combinations. In usual practice we have variants in some cases, so we can choose. My first name (Людмила) for example can be written Ludmila (most frequently), Ljudmila, Liudmila or Lyudmila. My family name (Фёдорова, but more often we write Федорова without diacritic) is usually written Fedorova - but it can be written Fjodorova (Fiodorova) according to pronunciation. Russian family names are often formed from the patronyms with the suffix -ov/-ev, -a is the feminine mark (Фёдор is a Russian form of Theodor).

Problems rise when we choose the way to indicate the palatalized consonant. In Russian palatalization is usually rendered with the second row of vowels: а - я (ja), э - е (je), о - ё (jo), у - ю (ju). (In the beginning of a word or after a vowel they are pronounced with a consonant j-). And a consonant is always palatalized before -и (/i/) and never before -ы (/y/, without labialization). So really to indicate palatalization we can use different variants (-j-, -i-, -y-) or even not to indicate it at all; the problem may seem in that the digraphs in transliteration (Cja/Cia/Cya) do not correspond to diphthongs, but work just as diacritic marks to render palatalized consonants (C'a). These things are usually written before -a/-u/-o, but not before -e or -i; so we can write Petersburg for /p'it'erburk/, but not Pietierburg.

We have also a special letter ь to indicate a palatalized consonant at the end of the word (or before a consonant). It is usually rendered with apostrophe. For example Kremlin is in Russian Kreml' (Кремль).

We have also some special consonants (absent in English); more often we choose the following variants for them:

ц (/ts/) - c or z,

щ - shch or sch (щ is a prolonged and palatalized ш /sh/),

х - kh or h (though Russian /x/ is without /k/ explosive).

라) 러시아 성씨 로마자 표기례

로마자	러시아어
Abakumov	Абакумов
Abrosimov	Абросимов

Agafonov	Агафонов
Akimov	Акимов
Aleksandrov	Алексадров

Alekseev	Алексеев
Alekseishin	Алексейшин
Amosov	Амосов

Andreev	Андреев
Androsov	Андросов
Anikushin	Аникушин
Anisin	Анисин
Antyufeev	Антюфеев
Anyutushkin	Анютушкин
Arekhov	Арехов
Areshin	Арешин
Argatov	Аргатов
Arishchenko v	Арищеников (Арищенико)
Arkhipov	Архипов
Artemev	Артемов
Aseev	Асеев
Astafurov	Астафуров
Atamanenko	Атаманенко
Atamanov	Атаманов
Azarov	Азаров
Babaev	Бабаев
Babanin	Бабанин
Babakaev	Бабакаев
Baev	Баев
Balabanov	Балабанов
Balychev	Балычев
Barabanov	Барабанов
Baranov	Баранов
Barbin	Барбин
Barchukov	Барчуков
Barovsky	Баровский (Оборовский)
Baturin	Батурин (Батуриненко)
Baturinsky	Батуринский
Baulin	Баулин
Bazilevsky	Базилевский
Bedinov	Бединов(Бедин)
Beloivanov	Белоиванов
Beloperstov	Белоперстов
Belousov	Белоусов
Belovodov	Беловодов

Bezlepkin	Безлепкин
Bezperstov	Безперстов
Biryukov	Бирюков
Blokhin	Блохин
Boudov	Блудов
Bogatyrev	Богатырев
Bokov	Боков
Bokovoy	Боковой
Bondarev	Бондарев
Borisenkov	Борисенков (Борисенко)
Borisov	Борисов
Borovkov	Боровков
Bortsov	Борцов
Bosov	Босов
Botkin	Боткин
Boyarintsev	Бояринцев
Bozhiy	Божий
Bryunin	Брюнин
Brusnitsov	Брусницов
Bubnov	Бубнов
Budaev	Будаев
Bulanov	Буланов
Bulgakov	Булгаков
Bulin	Булин
Bul'kov	Бульков
Burlakov	Бурлаков
Burlin	Бурлин
Burnashev	Бурнашев
Bushkov	Бушков
Bychkov	Бычков
Bykanov	Быканов
Bykov	Быков
Bykovsky	Быковский
Butsky	Буцкий
Chekmarev	Чекмарев
Chentsov	Ченцов
Cherkashev	Черкашов (Черкашин)
Chernenkov	Черненко

	(Черненко)
Chernov	Чернов(Черной)
Chernyshov	Чернышов
Chireikov	Чирейков
Chistyakov	Чирейков
Chivil'deev	Чивильдеев (Чувильдеев)
Chizhev	Чижев
Chuchmaev	Чучмаев (Чучмай)
Chulkov	Чулков
Chursinov	Чурсинов (Чурсин)
Chutsenko	Чуценко
Chutskov	Чуцков(Чуцкий)
Danilov	Данилов
Danshin	Даншин
Dar'in	Дарьин
Davydov	Давыдов
Dement'ev	Дементьев
Deminov	Деминов (Демин)
Denikarev	Деникарев
Denisov	Денисов
Dergausov	Дергаусов
Dirin	Дирин
Dmitriev	Дмитриев
Dobrov	Добров
Dodonov	Додонов
Dorodlev	Дородлев
Dorofeev	Дорофеев
Drobyshev	Дробышев
Drozdov	Дроздов
Dubasov	Дубасов
Dubinin	Дубинин
Dukhoborov	Духоборов
Dulov	Дулов
Dunaev	Дунаев
Dutov	Дутов
Dvortsov	Дворцов
D'yachenko	Дьяченко

D'yachkov	Дьячков
D'yakov	Дьяков
Dyatlov	Дятлов
Dymovsky	Дымовский (Дымовсков)
Efanov	Ефанов
Efimov	Ефимов
Efremov	Ефремов
Egorov	Егоров
Emel'yanov	Емельянов
Eletsky	Елецкий (Елецков)
Erin	Ерин
Ershkov	Ершков
Esaulov	Есаулов
Esipov	Есипов
Evdokimov	Евдокимов
Evseev	Евсеев
Evsyukov	Евсюков
Fedin	Федин
Fedorov	Федоров
Fedosov	Федосов
Fetisov	Фетисов
Filip'ev	Филипьев
Filippov	Филиппов
Finashin	Финашин
Finasov	Финасов
Fofanov	Фофанов
Fominov	Фоминов (Фомин)
Frolov	Фролов
Gankin	Ганкин
Gavrilov	Гаврилов
Gavrushin	Гаврушин
Gerasimov	Герасимов
Gibanov	Гибанов
Glagolev	Глаголев
Glaskov	Гласков
Glebov	Глебов
Glukhov	Глухов
Gnezdilov	Гнездилов

Golenishchev	Голенищев
Golishchev	Голыщев
Gololobov	Гололобов
Golovanov	Голованов
Golovin	Головин
Golubenko	Голубенко
Golubov	Голубов
Goncharov	Гончаров
Gontarenko v	Гонтаренков (Гонтаренко)
Gontsov	Гонцов
Gorelkin	Горелкин
Gor'kov	Горьков
Gorlov	Горлов
Gorshenin	Горшенин
Gorshkov	Горшков
Gremyakin	Гремякин
Gritchkin	Гритчин
Grushkin	Грушкин
Gubanov	Губанов
Gudkov	Гудков
Gulyaev	Гуляев
Ignatov	Игнатов
Igolkin	Иголкин
Il'yasov	Ильясов
Il'in	Ильин(Ильино в)
Isakin	Исакин (Саки н)
Ishchenkov	Ищенко
Istrebov	Истребов
Ivanov	Иванов
Ivashin	Ивашин
Ivin	Ивин
Ivliev	Ивлиев
Kabatov	Кабатов
Kablov	Каблов
Kakhov	Кахов
Kalachev	Калачев
Kalmykov	Калмыков
Kanygin	Каныгин

Kapustin	Капустин
Karaivanov	Караиванов
Karev	Карев
Kasagov	Касагов
Kashkov	Кашков
Katasonov	Катасонов
Katunin	Катунин
Kazakov	Казаков
Khabaov	Хабаров
Kharin	Харин
Khilimov	Хилимов
Khimin	Химин
Khodykin	Ходькин
Khokhlin	Хохлин
Kholodinin	Холодинин
Khramtsov	Храмцов
Khrolov	Хролов
Khudyakov	Худяков
Khvenyatkin	Хвенияткин
Kinyakin	Кинякин
Kireev	Киреев
Kirilov	Кирилов
Kiselev	Киселев
Kislin	Кислин
Kislyakov	Кисляков
Kitaev	Китаев
Kliment'ev	Климентьев
Klimov	Климов
Klyuev	Клюев
Kobzenko	Кобзенко
Kochatov	Кочатов
Kolbasov	Колбасов (Колбаса)
Kobov	Колбов
Kolesnik	Колесник
Kolesnikov	Колесников
Kolodin	Колодин
Kolosov	Колосов
Kondrashev	Кондрашев
Kondrat'ev	Кондратьев

Konforkn	Конфоркин
Konkin	Конкин
Konovalov	Коновалов
Korenev	Коренев
Korolev	Королев
Korpusov	Корпусов
Korovnikov	Коровников
Kostikov	Костиков
Kostrikov	Костриков
Kotel'nikov	Котельников
Kotov	Котов
Kovalev	Ковалев
Kozhokin	Кожакин
Kozlachkov	Козлачков
Kozlov	Козлов(Козёл)
Kozodoev	Козодоев
Kozorev	Козорев
Krasnikov	Красников
Krechetov	Кречетов
Krikunov	Крикунов (Крикун)
Krivobokov	Кривобоков
Krivorukov	Криворуков
Krivov	Кривов
Kruglov	Круглов
Krygin	Крыгин
Krylov	Крылов
Kryukov	Крюков
Kuchaev	Кучаев
Kuchin	Кучин
Kudinov	Кудинов
Kudrin	Кудрин
Kudryavtsev	Кудрявцев
Kuftinov	Куфтинов (Куфтин)
Kukanov	Куканов
Kulichkin	Куличкин
Kunavin	Кунавин
Kurbatov	Курбатов
Kurenev	Куренев

Kurnavin	Курнавин
Kuskov	Кусков
Kutyркиn	Кутыркин
Kutnyakov	Кутняков
Kuzin	Кузин
Kuzmin	Кузмин
Kuznetsov	Кузнецов
Lakhtin	Лахтин
Lapin	Лапин
Lapshinov	Лапшинов (Лапшин)
Laptev	Лаптев
Larin	Ларин
Lavrenchenko v	Лавренченков (Лавренченко)
Lavrent'ev	Лаврентьев
Lavrov	Лавров
Lavrushin	Лаврушин
Lazarev	Лазарев
Lazunin	Лазунин
Lebedev	Лебедев
Leonov	Леонов
Lepekhin	Лепехин
Leshchenko	Лещенко
Lesnikov	Лесников
Letyagin	Летягин
Levanov	Леванов
Levadny	Левадный
Lezhebokov	Лежебоков
Likharev	Лихарев
Lipatov	Липатов
Lobintsev	Лобинцев
Loktev	Локтев
Lomazov	Ломазов
Lukin	Лукин
Luk'yanov	Лукиянов
Lunin	Лунин
Luponosov	Лупоносов
Lyubimov	Любимов
Makarov	Макаров

Makaseev	Макасеев (Мукоосеев)
Makeev	Макеев
Makhonin	Махонин
Makhortov	Махортов (Мухортов)
Malakhov	Малахов
Malen'kov	Маленьков
Malikov	Маликов
Malov	Малов
Mamonov	Мамонов
Markin	Маркин
Markov	Марков
Martinov	Мартинов
Mashkin	Машкин, Машков
Maslov	Маслов
Matrosov	Матросов
Matveev	Матвеев
Matveyenko	Матвеенко
Medvedev	Медведев
Men'shagin	Меньшагин
Menshov	Меншов
Menyakin	Менякин
Merekin	Мерекин
Merkulov	Меркулов
Mezentsev	Мезенцев
Mikhailov	Михаилов
Mikhin	Михин
Mikin	Микин
Mikishin	Микишин
Mikolenkov	Миколенков
Mikulin	Микулин
Milovanov	Милованов
Minakov	Минаков
Mironov	Миронов
Miroshin	Мирошин
Miroshnikov	Мирошников
Mitin	Митин
Mitrov	Митров
Mizginov	Мизгинов

Mochalov	Мочалов
Mokronosov	Мокроносов
Molchanov	Молчанов
Mordovin	Мордовин
Morgunov	Моргунов
Morozov	Морозов
Mudrov	Мудров
Mukovnin	Муковнин (Муковников)
Mzhachev	Мжачев
Mzheľ'sky	Мжельский
Nadein	Надеин
Nagornov	Нагорнов (Нагорний)
Naidenov	Найденов
Nazarov	Назаров
Nechvolodo v	Нечволодов
Nefedov	Нефедов
Negreev	Негреев
Nemanikhin	Неманихин
Nemakhov	Немахов
Neronov	Неронов
Nestorov	Несторов
Nikiforov	Никифоров
Nikishev	Никишев
Nikitin	Никитин
Nikolenkov	Николенков
Nosov	Носов, Носков
Novikov	Новиков, Novikov
Novokshono v	Новокшенов
Novosadov	Новосадов
Novosil'tsev	Новосильцев
Nozhkin	Ножкин
Obedkov	Обедков
Obolentsev	Оболенцев
Okovantsev	Окованцев
Ordikov	Ордииков
Orehov	Орехов

Osipov	Осипов
Oslopov	Ослопов
Ostrikov	Остриков
Ovchinnikov	Овчинников
Ozerov	Озеров
Panferkov	Панферков
Panferov	Панферов
Panin	Панин
Pankov	Панков
Pankratov	Панкратов
Parakhin	Парахин
Paramonov	Парамонов
Parazikhin	Паразихин
Parfenkov	Парфенков (Парфёнов)
Parkin	Паркин
Parshin	Паршин
Pasynkov	Пасынков
Pavlov	Павлов
Pechersky	Печерский
Pentsov	Пенцов
Pepin	Пепин
Peregudov	Перегудов
Perevalov	Перевалов
Perepelkin	Перепелкин
Pereverzev	Переверзев
Perov	Перов
Petrenko	Петренко
Petrov	Петров
Pichugin	Пичугин
Pimenov	Пименов
Plaksin	Плаксин
Planidin	Планидин (Планида)
Plokh ov	Плохов(Плохи й)
Plotnikov	Плотников
Pobirokhin	Побирохин
Podkolozov	Подколозов (Подколзин)
Podkovalnik	Подковалников

ov	
Podomarev	Подомарев
Podovinniko v	Подовинников, Подовильников
Podovsky	Подовский
Pogozhev	Погожев, Пого жин (Погожи й)
Poletaev	Полетаев
Polikarpov	Поликарпов
Poluektov	Полуектов
Polovnikov	Половников
Poltinov	Полтинов
Polyakov	Поляков
Ponomarev	Пономарев
Popov	Попов
Postnikov	Постников (Посников)
Potapov	Потапов
Povalyaev	Поваляев
Pozdnyakov	Поздняков (Позняков)
Prokofiev	Прокофиев
Prokopenko	Прокопенко
Prokudin	Прокудин
Prudnisky	Прудникий
Pryamoruko v	Пряморуков. Pryamorukov
Pudov	Пудов
Pugachev	Пугачев
Pusov	Пусов
Putilin	Путилин
Pykhtin	Пыхтин
Rakitin	Ракитин
Rasskazov	Рассказов
Razinkin	Разинкин, Разинков
Remezov	Ремезов (Ремезь)
Repin	Репин
Reshetnikov	Решетников

V. 인도의 로마자 표기법

이 재 속 (한국외국어대)

1. 개요

여러 언어가 동시에 사용되는 나라에서는 때때로 찬란한 문화유산의 상징인 국어문제가 사회적 장벽으로 작용하기도 한다. 인도헌법을 통해서 국어의 지위를 인정받는 지정어는 현재 22개이며, 이 중 대표 공용어는 힌디어이다.(제 343조(1)) 여기에 미국과 영국 다음으로 영어 사용자가 많은 국가인 인도에서 영어는 보조 공용어로서 모든 지역에서 행정, 교육 등 모든 분야에 걸쳐 더불어 사용된다.(헌법 제 343조 (3))

중북부 10개 주와 수도 뉴델리에서 사용되는 힌디어는 인도에서 사용되는 서로 다른 4개 어족(인도유럽어족, 드라비다어족, 티벳-중국어족, 오스트로-아시아어족)의 언어들 가운데 가장 많은 인구(약 4억 명 추정)가 사용하는 언어이다. 따라서 1965년 중앙정부는 힌디어를 중앙정부의 유일한 행정어로 확정하고, 각 지방정부에는 자율권을 부여하여 행정어 지정을 하도록 권고한 바 있다. 뿐만 아니라, 힌디어를 모국어로 사용하는 힌디어 옹호론자들은 대표국어로서 힌디어의 위상을 확고히 다지기 위해 다양한 노력을 기울여왔다. 하지만 남부 언어 사용자들은 이러한 힌디어 강화정책에 결사반대하고 있어서 여러 차례 정치적 쟁점으로 확대된 바 있으며, 이 문제는 현재까지도 인도 사회의 뜨거운 감자로 남아 있다.

이처럼 영어와 여러 지역 언어가 함께 사용되는 인도에서 각 언어들 간의 표기법이 관심의 대상이 된 것은 매우 오래 전 일이다. 여기에서는 인도어 즉 힌디어의 로마자 표기법을 중심으로 살펴보고자 한다. 인도에서는 지금까지 헌터(Hunterian) 표기법을 시작으로, 국제 산스크리트 전자법(IAST), 콜카타(Kolkata) 국립도서관 표기법, ISO 15919 권고안, ASCII 표기법, 하버드-교토(Harvard-Kyoto) 표기법, ITRANS 표기법, 벨투이스(Velthuis) 표기법 등 여러 가지 형태의 표기법이 사용되고 있다. 하지만 인도 내 영어사용 범위가 워낙 일상적이고 광범위하기 때문에, 인도의 공용어 문제를 담당하는 내부무 산하 공용어부(Department of Official Language)에서조차 데바나가리어와 로마자 간의 표기 문제는 현행처럼 자율성을 보장한다는 입장이다.

2. 로마자 표기법의 연혁 및 구성 원리

2.1. 헌터 표기법

인도에서 로마자 표기의 표준(national system of romanization in India)으로 불리는 헌터 표기법은 인도 중앙 정부가 수차례 개정하면서 오랫동안 사용해온 기준안이다. 현재 가장 광범위하게 사용된다고 할 수는 없지만, 다른 모든 표기법의 토

대가 되었다. 이것을 공식 표기법으로 언급하여 사용하기 시작한 것은 19세기로, 영국의 식민지였던 인도에서는 현실적 필요성 때문에 일찍부터 힌디어를 로마자로 표기하기 시작했다. 산스크리트 언어와 문학, 철학을 연구한 윌킨스(Charles Wilkins 1749-1836), 존스(William Jones 1746-1794), 물러(Max Muller 1823-1900) 등은 각기 데바나가리(산스크리트와 힌디어 문자) 표기법을 발전시키면서 많은 학문적 업적을 남겼다. 이렇게 해서 시작된 데바나가리 표기법은 인도 국립 언어-문학원(Sahitya Academy)에서도 약간의 수정을 거쳐 사용되었고, 지금까지 여러 언어의 로마자 표기법에 영향을 미쳤다.

이것이 공식화된 것은 영국 식민정부가 전인도통계조사의 총책임자였던 헌터(William Wilson Hunter 1840-1900)가 이 데바나가리 표기법을 바탕으로 1872년 개정하여 발표한 표기법을 ‘헌터 표기법(Hunterian method)’으로 공식화하여 각종 행정업무에 사용하면서 부터이다. 이것은 기본적으로 산스크리트어를 연구한 학자들이 그 음운을 로마자로 표기한 전자법(transliteration)이며, 지금까지 여러 차례 개정이 되었는데, 현재 사용되고 있는 전자체계는 다음과 같다.

i. 기본모음

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ए	ऐ	ओ	औ	ऋ
a	ā	i	ī	u	ū	e	ai	o	au	ri

ii. 외래어 표기용 특수자음 및 복자음

क्व	ख	ग	ज़	फ़	क्ष	त्र	ज्ञ	श्र
q	kh	g	z	f	ksh	tra	gy	shr

iii. 기본자음

क	ख	ग	घ	ङ
k	kh	g	gh	n
च	छ	ज	झ	ञ
c	ch	j	jh	n
ट	ठ	ड	ढ	ण
t	th	d	dh	n
त	थ	द	ध	न
				n
प	फ	ब	भ	म
p	ph	b	bh	m
य	र	ल	व	
श	ष	स	ह	
sh	sh	s	h	
ड़	ढ़			
r	rh			

이 표기법은 원래 산스크리트어 표기법에 기초한 것이지만, 힌디어 역시 같은 데바나가리 문자를 사용하고, 대개의 지명이나 인명이 산스크리트어였기 때문에 행정 뿐 아니라 학술 등 여타 영역에서도 광범위하게 사용되었다. 또한 지속적인 개정을 거듭하면서 기존의 표기법보다 더 간결한 규칙을 통해 인도의 다양한 문자들을 체계적으로 표기할 수 있는 장점을 갖추게 되었다.

물론 개정만으로 전자법의 한계는 피할 수 없다. 예컨대 글자 하나하나의 표기법으로 실제 단어에서 일어나는 미세한 음운의 변화현상을 일일이 나타낼 수가 없었고, 특히 근대어 이후에 힌디어를 비롯한 대부분의 인도어에 두드러지게 나타난 어말 a[shwa] 탈락현상을 나타내기 어려웠다. 즉, 같은 이름이라도 산스크리트어에서는 Rāma로 읽지만 힌디어에서는 Rām으로 읽기 때문에 이 전자법으로 힌디어를 적을 때 많은 문제가 생긴 것이다. 결국 예외적 규칙이 적용되면서 완전한 전자법이 아니라, 전자법을 포함하는 방식으로 몇 차례 수정이 거듭되었다. 또한, 데바나가리 문자의 특징인 엄격한 단음과 장음의 구분을 표기하기 위하여 장음을 <á>로 표기하던 것을 형태를 바꾸어 1954년부터는 정부 주도로 <ā>로 표기하는 등 특수문자를 다소 보기 좋게 표기하려는 노력도 있었다.

전자법의 한계 때문에 이 방법에 반대하는 사람들은 늘 있었다. 주된 비판 내용은 이러한 표기법은 ‘영어 사용자의 편의만 고려하고 소중한 인도어 유산을 지나치게 간소화시킨다’는 것이다. 여기에서 가장 자주 지적되는 내용은 다양한 음운이 서로 구분되지 못한 결과, 이도 저도 아닌 표기법이 된다는 것이다. 예를 들면, 로마자로 표기하기 어려운 설탄음 t, d 류 소리들을 치음 t, d 류와 구분해야 하는데, 로마자로는 그것을 할 수 없기 때문에 전혀 다른 두 계열의 소리들이 섞여버리게 된다는 것이다.

2.2. 국제 산스크리트 전자법

현재 가장 많이 쓰이고 또, 권위 또한 인정을 받는 국제 산스크리트 전자법(International Alphabet of Sanskrit Transliteration)은 힌디어 및 산스크리트어를 다루는 학술영역에서 국제적으로 사용하는 표기안이다. 이것은 1912년 그리스 아테네에서 열린 동양학 학회(Congress of Orientalists)에서 공식화되었으며, 이후로 학술서적을 중심으로 각종 산스크리트어 및 힌디어 출판물에 광범위하게 사용되어 왔다. 따라서 오랫동안 신뢰할 만한 표기법으로 인정받아 온 바, 최근에 폭발적으로 증가하는 전자 출판물, 인터넷 문자 변환기 등에서도 점차 자리를 잡아가는 추세이다.

위의 헌터 표기법과 비교하면, 국제 산스크리트 전자법은 인도어 고유의 소리를 구분하기 위해 로마자에 특수기호를 표기한다는 점이 가장 두드러진 차이점이라고 할 수 있다. 이런 방식은 전문성이 있는 사람들 사이에서는 환영받는 편이지만, 데바나가리 문자의 음운체계를 알지 못하는 일반인들에게는 어렵게 느껴질 수 있다는

단점이 있다. 현터 표기법에서 각기 다른 조음위치에서 나는 상이한 비음을 모두 같이 <n>으로 표기한 것을 고유한 특수기호를 사용하여 정확히 구분한 것 또한 큰 차이이다.

i. 기본모음

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ए	ऐ	ओ	औ	ऋ	비(鼻)모음	비 사 르 가 (성문음 h의 변형마찰음)
a	ā	i	ī	u	ū	e	ai	o	au	ṛ	ṁ	ḥ

ii. 기본자음

क	ख	ग	घ	ङ
k	kh	g	gh	ṅ
च	छ	ज	झ	ञ
c	ch	j	jh	ñ
ट	ठ	ड	ढ	ण
ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ
त	थ	द	ध	न
t	th	d	dh	n
प	फ	ब	भ	म
p	ph	b	bh	m
य	र	ल	व	
y	r	l	v	
श	ष	स	ह	
ś	ṣ	s	h	
इ	ढ़			
ṛ	ṛh			

iii. 외래어 표기용 특수자음 및 복자음

क्व	ख़	ग़	ज़	फ़	क्ष	त्र	ज्ञ	श्र
q	kh	g	z	f	kṣ	tr	gy	śr

2.3. 콜카타(Kolkata) 국립도서관 표기법

콜카타 국립 도서관 표기법은 국제 산스크리트 전자법(IAST)에 기초한 것으로, 힌디어나 산스크리트어뿐 아니라, 모든 인도 언어들을 대상으로 로마자로 변환하는 규정을 다룬다. 단, 인도의 다른 언어들에 있는 독특한 소리를 구분하여 표기하기 위해 특수부호를 다소 조정한 점들이 국제 산스크리트 전자법과 다르다.

2.4. ISO 15919

국제 표준화 기구 ISO 방식은 힌디어의 경우, 1972년(II/11)과 1977(III/12)에 걸쳐 표준화 권고안이 만들어졌으나, 다시 2001년에 ISO 15919 안으로 바뀌었다. 이는 인도어 뿐 아니라, 남아시아 지역의 모든 언어에서 통일안을 위한 것이었으며, 157개국 연구소들이 참여한 가운데 승인된 것으로, 논란이 되었던 특수로마자 사용도 적극적으로 반영한 것이었다.

국제 산스크리트 전자법과 다른 점은 모음 표기에서 <e> 대신 <ē>를, <o> 대신 <ō>를, <ṛ> 의 아래 점 대신 물방울 점을, 비모음 <m> 대신 <ṃ>을 사용하는 것이다.(아래 표 참고)

물론 이 역시 권고안일 뿐이므로, 이를 주관하고 공인한 UN 측에서는 이것이 인도 내외에서 통용되는 안은 아니라고 적고 있다. 하지만 이것은 말하자면, ISO 규정 안에 포함된 모든 남아시아 문자로 된 출판물 위해 표기하는 것에 대한 통일안이므로, 아카이브 및 디지털 도서관에서는 매우 유용한 표기안이라고 할 수 있다.

2.5. 유엔 지명 전문가 회의 권고안

1987년 유엔 지명 전문가 회의(UNGEGN)에서 권고된 이 표기법은 헨터 표기법과 국제 산스크리트 전자법을 참고하여 제시한 것이다. 여기에서는 인도의 다양한 지명 등을 정확히 표기하기 위하여, 데바나가리 철자의 다양한 비음을 실제 발음되는 대로 구분할 수 있도록, <ṃ>, <ṅ>, <ṅ̄>, <ṅ̃>, <ṃ̄>을 모두 사용하고 있다. 이 역시 데바나가리 음운 체계를 이해하는 사람들에게는 문제가 없지만, 사전 지식 없이는 각각의 음운을 구별하기 어렵기 때문에 실용성은 다소 떨어진다 할 수 있다.

2.6. ASCII 표기법

ASCII(American Standard Code for Information Interchange)는 주로 미국에서 인도 관련 자료를 다룰 때 사용하기 위하여 만든 것이다. 따라서, 주로 미국의 입장에서 받아들이기 쉬운 전자법으로 되어 있어, 음운의 표기를 체계적으로 하지 않았고, 일반적인 사용범위도 매우 한정되어 있다.

2.7. 하버드-교토(Harvard-Kyoto) 표기법

이 표기법은 학술연구자의 편의에 부합하는 특징을 가지고 있다. 따라서 국제 산스크리트 전자법과 비교해 보면 이 표기법이 훨씬 간단해 보인다. 로마자 위아래에 각기 다른 소리를 표기하려고 적었던 특수 부호들을 모두 사용하지 않기 때문이다.

이 방법은 원고를 쓸 때 데바나가리에서 로마자로 일일이 변환을 해야 하는 사용자에게는 일을 줄일 수 있어 좋지만, 이렇게 변환된 원고를 보면 다시 데바나가리 문자를 유추하기에 오히려 불편한 문제가 있다. 필요한 경우 대문자를 써서 비슷한 음운을 구분하고는 있지만, 결코 편하게 볼 수 있는 텍스트가 아니기 때문에 일반인들은 거의 쓰지 않는다. (아래 비교 표 참조)

2.8. 인도어 전자법(ITRANS)

ITRANS(Indian languages **TRAN**sliteration)는 하버드-교토 표기법의 확장형이라고 할 수 있다. 따라서 이 방법도 특수문자를 사용하지 않고 필요에 따라 장모음을 두 번 연이어 쓰거나 자음의 경우 대문자를 사용한다. 말하자면 이 역시 하버드-교토 표기법처럼 사용자 중심으로 만들어진 것이다. 하지만 전문가용이라기 보다는 일반인 사용이 용이하도록 만든 점이 다른 점이다. 이 방법은 인터넷에서 활발히 이용되고 있는데, 사용자가 로마자로 타자를 쳐 넣으면 이 규칙에 의해 데바나가리 문자로 바꾸어주는 시스템으로, 인도인 아비나쉬 촘페(Avinash Chopde)가 개발했으며, 현재 2001년 출시된 ITRANS 5.30 버전이 사용되고 있다. (아래 비교 표 참고)

2.9. 벨투이스 표기안

위의 ACSII 표기안이 가진 비활용적인 이유 중 하나는 예외조항이 많다는 점인데, 예를 들어 전사시킨 이름은 대문자로 쓰지 못한다는 점도 그렇다. 그래서 이러한 문제를 해결하고자 1996년 프란스 벨투이스(Frans Velthuis)가 데바나가리 로마자 표기를 위해 만든 표기안이다. (아래 비교 표 참조)

2.10. 미국 도서관 협회 권고안(ALA-LC)

이것은 미국과 유럽 도서관 협회(United Nations Romanization System for American Library Association)에서 사용하는 것으로, 산스크리트 문헌들을 위주로 다루는 특수한 목적에 따라 만들어졌기 때문에 인명, 지명 등 힌디어나 인도어들을 실용적으로 다루기에는 다소 문제가 있다. 비모음을 다룰 때 국제 산스크리트 표기안처럼 비모음을 <ṃ>으로 적는다는 점에서 다른 표기법들과 구분된다.

<표기법 비교>

i. 모음

데바나가리	국제산스크리트전자법	Harvard-Kyoto	ITRANS	벨투이스 표기안
अ	a	a	a	a

आ	ā	A	A/aa	aa
इ	i	i	i	i
ई	ī	I	I/ii	ii
उ	u	u	u	u
ऊ	ū	U	U/uu	uu
ए	e	e	e	e
ऐ	ai	ai	ai	ai
ओ	o	o	o	o
औ	au	au	au	au
ऋ	r̥	R	RRi/Ṙi	.r
비모음	m̥	M	M/.n/.m	.m
비사르가	ḥ	H	H	.h

ii. 자음

데바나가리	국제 산스크리트 전자법	하버드-교토표 기법	ITRANS	벨투이스 표기안
क	k	k	k	k
ख	kh	kh	kh	kh
ग	g	g	g	g
घ	gh	gh	gh	gh
ङ	ṅ	G	~Na	“n
च	c	c	ch	c
छ	ch	ch	Ch	ch
ज	j	j	j	j
झ	jh	jh	jh	jh
ञ	ñ	J	~n	~n
ट	ṭ	T	T	.t
ठ	ṭh	Th	Th	.th
ड	ḍ	D	D	.d
ढ	ḍh	Dh	Dh	.dh
ण	ṇ	N	N	.n
त	t	t	t	t
थ	th	th	th	th
द	d	d	d	d
ध	dh	dh	dh	dh
न	n	n	n	n
प	p	p	p	p

फ	ph	ph	ph	ph
ब	b	b	b	b
भ	bh	bh	bh	bh
म	m	m	m	m
य	y	y	y	y
र	r	r	r	r
ल	l	l	l	l
व	v	v	v/w	v
श	ś	z	sh	“s
ष	ṣ	S	Sh	.s
स	s	s	s	s
ह	h	h	h	h

iii. 불규칙 자음

데바나가리	ISO15919	하버드-교토 표기안	ITRANS
क्ष	kṣ	kSa	kSa/kSh/x
त्र	tr	tr	tr
ज्ञ	jñ	jJ	GYa/j~n
श्र	śr	zr	shr

iv. 외래어 표기 자음

데바나가리	ISO 15919	ITRANS
क्	q	q
ख	kh	Kh
ग	ḡ	G
ज़	z	z
फ़	f	f

3. 힌디어 인명의 표기문제

3.1. 인도인의 표기법 사용 현황

사실 많은 인도 지명과 인명들이 이미 영어권에 정착해 있다. 최근에는 인도의 다양한 학문을 연구하는 사람들이 많고, 인도인들의 국제 활동이 더욱더 빈번해지면서, 외국인, 비 힌디어 권 인도인 혹은 해외동포 인도인들까지 인명, 지명에서 나아가 다양한 분야의 인도어 및 힌디어를 로마자로 표기하려는 수요가 늘고 있다.

수억 명의 비 힌디어 권 인도인들과 3천만 명이 넘는 인도 해외동포들은 힌디어

문자 데바나가리를 모르지만 필요에 따라 인도 중앙정부의 공용어부에서 제공하는 ‘Mantra’나 일반 검색 엔진에서 제공하는 ‘Google Indic’과 같은 음운변환 프로그램을 통해서 영어에서 힌디어, 힌디어에서 영어로의 변환을 쉽게 할 수 있다. 세계적으로 중국 다음으로 해외동포가 많은 인도는 특히 IT문화와 친숙하기 때문에, 인터넷 웹사이트 상에서 전자(transliteration) 또는 전사(transcription)의 방법을 통해 인도어와 영어 간 변환서비스를 제공하는 일이 비일비재하다. 일반적으로 인도어에서 영어로 변환할 때는 전자법을, 반대의 경우에는 글자를 모르기 때문에 전사법을 사용하는 편이다. 이 모든 변환 시스템에 사용되는 표기법은 때때로 서로 상이하기도 하지만, 그 어떤 표기법도 로마자로 복잡한 인도의 음운을 완전하게 표현할 수는 없기 때문에, 사용자의 선호 표기법이나 인터넷에서의 사이트 선택에 따라 어느 정도의 이형들이 동시에 사용된다.

3.2. 자주 쓰이는 인명 표기의 실례

인도인들의 이름은 다양성을 특징으로 하는 인도 문화를 잘 반영하고 있다. 이름은 지역, 언어, 종교, 카스트 등 여러 가지 요소와 관련되어 있으며, 성과 이름 뿐 아니라 가운데 이름을 가진 사람들도 많다. 예를 들어, 우리에게도 친숙한 간디의 본명 Mohandas Karamchand Gandhi에서도 가운데 이름 ‘Karamchand’를 볼 수 있다. 최근에는 영어권에서와 마찬가지로 편의상 생략하여 이름-성 순서로 간단히 적기도 한다.

보통 성을 보면, 출신지, 언어, 종교, 카스트 등의 관련 정보를 쉽게 알아볼 수 있는데, 가령, Sharma라는 성은 일반적으로 그 사람이 북부 지역 출신이며, 종교는 힌두교도, 그리고 브라만 배경의 조상을 두었음을 알려준다. Khan이라는 성은 일반적으로 그 사람이 무갈 왕조와 직간접적 관련이 있는 무슬림이라는 것을 또, Singh이라는 성은 일반적으로 북부 편잡 지역 출신이며, 종교는 시크교임을 알려준다. 하지만 남쪽 지역에서는 전통적으로 성을 쓰지 않았었기 때문에, 성 만으로 이러한 내용을 짐작하기 어려운 것이 사실이다.

이러한 성씨들은 대체로 기존의 데바나가리-로마자 변환 규정과는 거의 상관없이 관습적으로 사용되고 있다. 위에서 언급한 표기법들을 적용하여 예컨대 Śārmā(SamaaRR)가 아니라 Sharma, Khām(Kana)이 아니라 Khan, Siṅha(isaMh)가 아니라 Singh으로 쓰는 경우가 대부분이다. 이는 이름이 갖는 특성상 다른 사람에게도 쉽게 사용할 수 있도록 쉬운 영어식으로 적기 때문이다. 물론 표기법을 적용하여 Śārmā, Khām, Siṅha 등으로 적는 경우도 없지 않지만, 특별히 의도하지 않는 한 이름과 성을 쓸 때는 영어식으로 쉽게 적는다. 따라서 데바나가리로 쓸 때는 본래 같은 철자, 소리이지만, 개인의 선호에 따라 다소 다른 로마자 표기를 쓰기도 한다.

<인도 성씨 표기 예 1: 영어식 로마자로 통일하여 쓰는 경우>

데바나가리의 로마자 음역	영어식 로마자 표기
Varmā	Verma
Gandhi	Gandhi
Śārmā	Sharma
Khāñ	Khan
Siñha	Singh
Agrawāla	Agrawal
Miśra	Mishra
Pattela	Patel
Baccana	Bachan
Śāstrī	Shastri
Guptā	Gupta
Paṇḍe	Pandey
Kṛṣṇan	Krishnan
Duggala	Duggal
Rāya	Ray
Kumāra	Kumar
Kaura	Kaur
Datta	Dutt
Nārāyaṇa	Narayan

<인도 성씨 표기 예 2: 데바나가리와 로마자를 모두 쓰는 경우>

데바나가리 음역	표기 1	표기2	표기3	표기4
Caturvedī चतुर्वेदी	Chaturvedi	Caturvedī	Chaturvedi	Chatoorvedi
Caudharī चौधरी	Chaudhary	Caudharī	Chawdhary	Chowdary
Śārmā शर्मा	Sharma	Śārmā	Sarma	
Dūve दूवे	Dubey	Dūve	Duvey	

4. 우리 말로 적을 때의 문제점

힌디어의 우리말 표기는 아직 기준안이 없다. 과거 대개의 인도어 어휘는 중국과 일본을 통해서 한자로 음역되거나(dharma->달마(達磨)), 뜻을 새겨 새로이 만들어진 다름(brahman->범(梵)) 우리에게 전해졌다. 최근에는 영어를 통해서 우리에게 전해지고 있는데(avatar->아바타), 이렇게 한 단계를 더 거치다 보니 힌디어와 우리말 간의 표기 문제는 매우 혼란스러운 상태에 있다.

힌디어 모음의 경우, 우리말로 표기할 때 가장 어려운 점이 장단음의 구별이다. 힌디어 모음은 3개의 단모음과 7개의 장모음, 그리고 1개의 독립음절로 구성되어 있는데, 우리말에서는 장단음을 따로 표기하지 않기 때문에 장음의 경우 <아>와 <아아>가 결국 하나로 모아지게 된다. 또한 장모음 중에는 순수 장모음과 이중모음이 있는데, <아이>와 같은 이중 모음은 우리말의 <애>로 표기될 수 있다. 하지만, 후행하는 음의 환경에 따라 자연스럽게 <바이야>의 <이야>로 표기되기도 한다.

자음은 모두 35개로, 우리의 자음보다 많은데, 이것 역시 우리 자음으로 표기하기 어려운 음들이 있음을 의미한다. 데바나가리 유성음, 기음, 비음 등은 대개 우리 자음으로 구분하여 표기하기가 쉽지 않다. 특히, 설탄음 계열의 소리들은 우리 자음의 치음 계열 이상으로 정확히 적기 어렵다. 하지만 무성음에는 우리말과 같이 경음과 격음이 대치되어 있기 때문에 영어나 일어와 달리 경음과 격음은 분명히 구분하여 표기가 가능하다.

물론 우리말에서와 같이 데바나가리 철자 역시 각 음이 처한 환경에 따라서 달리 표기될 수 있기 때문에 기준안을 확정하는 것은 매우 어려운 일이다. 멀지 않은 장래에 그 기준안이 마련되기를 바라며, 여기에서는 두 철자 간의 대략적인 유사음을 제시하는 것에 그치고자 한다.

<데바나가리-힌디 음역 예>

i. 자음

क	ख	ग	घ	ङ
ㄱ	ㅋ	ㄱ	ㄱ	ㅇ
च	छ	ज	झ	ञ
ㅈ	ㅊ	ㅈ	ㅈ	ㄴ
ट	ठ	ड	ढ	ण
ㄷ	ㅌ	ㄷ	ㄷ	ㄴ
त	थ	द	ध	न
ㄷ	ㅌ	ㄷ	ㄷ	ㄴ
प	फ	ब	भ	म
ㅍ	ㅑ	ㅂ	ㅂ	ㅁ
य	र	ल	व	
ㅇ	ㄹ	ㄹ	ㅂ	
श	ष	स	ह	
ㅅ	ㅅ	ㅅ	ㅎ	
इ	ऋ			
ㄷ	ㄷ			

ii. 모음

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ए	ऐ	ओ	औ	ऋ
아	아	이	이	우	우	에	애/ 아이	오	어오/ 아우	리

VI. 아랍인의 이름 구조와 로마자 표기법

이규철(부산외국어대학교 교수)

1. 개요

아랍인을 비롯한 중동의 여러 민족들은 원래 개인 이름만을 가지고 있었다. 기독교 성경에 나오는 ‘아브라함, 이삭, 야곱, 모세, 다윗’ 등의 여러 이름들은 바로 그러한 경우이다. 그러나 동명이인이 많아짐에 따라서 개인 이름 뒤에 아버지의 이름을 붙여서 구분하였다. 모세의 후계자인 여호수아는 흔히 ‘눈의 아들 여호수아’라고 한다. 또 필요한 경우에는 할아버지의 이름을 붙이기도 한다. 그밖에도 출신지나 부족 이름을 따서 짓는 이름도 있다. 이것은 우리의 택호에 해당한다. 또한 아랍인의 이름에는 우리의 호에 해당하는 별명을 붙이기도 하며, 만아들의 이름을 따서 ‘~의 아버지’ 또는 ‘~의 어머니’로 불리기도 한다. 이렇게 아랍인의 이름은 복잡하게 되어 있어서, 우리의 성-이름, 또는 서양의 개인 이름-중간 이름-성의 체계와는 다르다. 그러나 현대에 와서는 여러 이름 중 하나를 성처럼 사용하기도 한다.

2011년 2월까지 30년간 이집트의 대통령이었던 Muḥammad Ḥusnī Sayyid Mubārak의 이름 중 Muḥammad가 개인 이름이고, 그 위의 이름은 각각 아버지, 할아버지, 증조부의 이름을 나타낸다. 이 중에서 마지막 이름 Mubārak을 성처럼 사용한다. 아랍인 중에는 Muḥammad이라는 이름이 무척 많기 때문에 무바라크의 이름을 간단히 부를 때는 일반적으로 Ḥusnī Mubārak이라고 한다. 그의 둘째 아들의 이름은 Gamāl ad-Dīn Muḥammad Ḥusnī Sayyid Mubārak(일명 Gamāl Mubārak)이다. 여기서 Gamāl ad-Dīn(종교의 아름다움)은 하나의 이름이다.

이 글에서는 아랍인의 이름 구조와 아랍어의 로마자 표기법을 고찰해 보고자 한다. 제2장 아랍인의 이름 구조는 사회만(1993)과 Wikipedia의 “Arabic Name”을 참고하였다. 또한 제3장 아랍어의 로마자 표기법은 이규철(1997)을 다시 옮긴 것이다.

2. 아랍인의 이름 구조

아랍인의 이름은 다음과 같은 구조로 되어 있다.

2.1 이름(개인 이름)

(1) 아랍인이 개인 이름을 Ism(이름) 또는 ʿAlam(고유명사)이라고 한다. 이는 아이가 태어난 직후, 또는 사내아이인 경우 할례식을 거행할 즈음 주어지며, 대체로 결혼하여 자녀를 두기 전까지는 이 이름으로 호칭된다. 따라서 자녀를 둔 성인에게 아랫사람이 개인 이름을 부르는 것은 무례한 것이 된다. 이 이름은 일반적으로 개인의 좋은 성품을 나타내는 아랍어 명사 또는 형용사에서 따오는 경우가 많다. (아랍어에서 모든 형용사는 명사로 쓰일 수 있다.)

(2-1) [남자 이름] Aḥmad(더 찬양 받는), Muḥammad(찬양 받는), Karīm(너그러운)
[여자 이름] Faṭimah(이유 시키는)

(2) 종교적인 이름 중 남자 무슬림들에게 가장 흔한 이름은 Allāh(하나님) 또는 그 성품을 나타내는 형용사(이슬람의 성전인 코

란에는 이것이 99개가 있으며, 가장 좋은 이름들(al-Asmāʾ al-Ḥusnā)이라고 한다) 앞에 ʿabd(종)를 붙이는 것이다. 또한 여자 이름 앞에는 amah(여종; 다른 명사 앞에서는 amat)를 붙인다. 아랍어의 어순은 명사+수식어로서, 우리말과는 정반대이다.

또한 기독교인들은 Allāh의 자리에 Yasūʿ(예수) 또는 al-Masīḥ(메시아, 그리스도)를 놓기도 한다. (아랍어에서 al은 관사이다)

(2-2) [남자 이름] ʿabd + Allāh = ʿAbdullāh(하나님의 종)

ʿabd + Yasūʿ = ʿAbd Yasūʿ(예수의 종)

ʿabd + al-Masīḥ = ʿAbdulmasīḥ(그리스도의 종)

[여자 이름] amah + Allāh = Amatullāh(하나님의 여종)

amah + Yasūʿ = Amat Yasūʿ(예수의 여종)

amah + al-Masīḥ = Amatulmasīḥ(그리스도의 여종)

(3) 아랍 기독교인들은 일반적으로 무슬림에게 일반적인 Muḥammad와 같은 이름을 쓰지 않는다. 대신 성인의 이름, 또는 그리스어, 아르메니아어, 앗시리아어, 아람어에서 유래한 기독교인의 이름을 쓴다. 또한 근세사에서 서구와 밀접한 관계가 있는 레반트 또는 모로코 등지에서는 유럽, 특히 프랑스어에서 유래된 이름을 쓰기도 한다.

(2-3) Yasūf + Allāh = Yasūfullāh(하나님께 속한 예수)

George Habash, Charles Helou, Camille Chamoun

서구식 이름은 개인 이름에 많이 쓰인다.

2.2 쿤야(Kunyah)

쿤야는 친족 용어 Abū(~의 아버지), Umm(어머니), Ibn(아들) 또는 Bint(딸)와 개인 이름(Ism)의 결합으로 이루어지는 복합명이다. (이 중에서 Ibn 또는 Bint 와 개인 이름의 결합은 2.3 에 설명할 부칭이라고도 한다.) 아랍인들은 어느 부부에게 자녀가 태어나면 부모의 이름으로 호칭하는 것이 아니라 자녀의 이름에 쿤야를 붙여서 그 부모를 부르기 시작한다. 즉, Husyan 이란 아들을 둔 아버지는 Abū Ḥusayn(후사인의 아버지)이라 불리며, 어머니는 Umm Ḥusayn(후사인의 어머니)이라 불린다. 만약 자녀가 여러 명일 경우 대개 장남의 이름으로 부르게 되며, 아직 자녀가 생기지 않았어도 미리 작명해둔 이름으로 부르기도 한다. 또 자녀를 전혀 두지 않은 부인을 Umm Ġayb(존재하지 않는 자의 어머니)라 호칭하는 것도 볼 수 있다. 아랍의 전통사회에서는 여자의 이름이 언급되는 것을 꺼리므로 아버지보다는 어머니를 지칭하는 쿤야가 더 많이 사용된다. 또 이 쿤야는 별명을 만드는 데 사용된다. 정식 이름에서 쿤야는 개인 이름 앞에 놓인다.

(2-4) Abū Bakr(바크르의 아버지)

Umm Kulṭūm(쿨숨의 어머니)

Maryam Umm Yasūf(예수의 어머니 마리아)

Yūsuf Abū Yasūf(예수의 아버지 요셉)

2.3 부칭(Nasab)

아버지의 이름을 딴 이름으로 Ibn(아들) 또는 Bint(딸)와 결합을 이루는 복합명도 쿤야의 하나이다. 작명시 자녀 이름과 아버지 이름 사이에 Ibn 또는 Bint 를 사용하여 친자관계를 명확히 하는 방법이다. 흔히 Ibn 이나 Bint 를 생략하기도 한다. 이 Ibn 은 구어체에서 Bin 으로 발음된다.

(2-5) Ḥusayn Ibn **K**alid (또는 Ḥusayn **K**alid)(할리드의 아들 후사인)

Fāṭimah Bint Muḥammad (또는 Fāṭimah Muḥammad)(무함마드의 딸 파띠마)

Yasūf Ibn Maryam(마리아의 아들 예수)

Yasūf Ibn Yūsuf(요셉의 아들 예수)

Muḥammad Ibn Ḥusnī Ibn Sayyid Ibn Mubārak (또는 Muḥammad Ḥusnī Sayyid Mubārak)(무바라크의 아들 사이이드의 아들 후스니의 아들 무함마드)

Usāmah Ibn Lādin (또는 Usāmah Bin Lādin)(라딘의 아들 우사마)

중세의 유명한 아랍인 가운데는 개인 이름보다 이 부칭으로 더 알려진 경우도 있다.

(2-6) Ibn **K**aldūn(할둔의 아들)

Ibn Battūṭah(밭투따의 아들)

Ibn Fāris(파리스의 아들)

2.4 별명(Laqab)

흔히 종교인, 정치인에 붙여지는 별명, 애칭, 존칭 등으로 이미 사용이 보편화되어 고유명사화된 것도 있다. 별명은 우리의 호에 해당한다고 볼 수 있다. 별명은 대체로 이슬람력 2 세기 이후부터 사용되기 시작하였으며 이름 구조상 쿤야에 선행한다. 그러나, 정통할리파 아부 바크르 알-싯디끄(Abū Bakr as-Siddīq)의 이름에서처럼 그의 자질을 나타내는 as-Siddīq(정의로운 자)가 맨 마지막에 오기도 한다.

(2-7) Fakr ad-Dīn(신앙의 영예)

Badr ʿĀlam(세상을 비추는 보름달)

Ḥimār al-Jazīrah(메소포타미아의 당나귀)

Yamīn ad-Dawlah(국가의 오른손)

Hārūn ar-Rašīd(올바로 인도된 하룬)

2.5 니스바(Nisbah)

-ī로 끝나는 고유명사의 형용사로서 혈통, 종파, 출생지 등 출신 배경을 나타낸다. 니스바 역시 이슬람력 2세기경부터 쓰이기 시작하였는데, 우리의 택호에 해당된다고 할

수 있다. 니스바는 일반적으로 그 앞에 관사 al을 붙이며, 성으로 많이 쓰인다.

(2-8) al-Qudsī(예루살렘 출신의)

al-Maqdisi(예루살렘 출신의)

aš-Šāfiʿī(샤피이에 속한 이슬람 법학과)

as-Samarqandī(사마르칸드 출신의)

al-Harawī(헤라트 출신의)

al-Andalusī(안달루스 출신의)

al-Baġdādī(바그다드 출신의)

2.6 필명(Takalluṣ)

흔히 문학가들이 집필시 사용하는 이름으로서 필명을 말한다.

(2-9) Adonis(풍요의 신)

Bint aš-Šaṭīʿ(해변의 딸)

2.7 존칭(ʿUnwān)

존칭으로서 주로 직책명과 결합하여 쓰이며 이름 맨 앞에 위치한다.

(2-10) Ḥaḍrat(~ 귀하)

Maʿālī(~ 각하)

Saʿādat(~ 각하)

Samāḥat(~ 예하)

2.8 종합 예시

위에서 보았듯이, 전통적 아랍 이름은 일곱여 개의 각기 의미와 사용 목적이 다른 요소들로 구성되어 있다. 이를 예로 들어 보면 다음과 같다.

(2-11) Faḵr ad-Dīn Abū ʿAbdillāh Muḥammad Ibn ʿUmar Ibn al-Ḳātib ar-Rāzī

위에서 Fakr ad-Dīn 은 별명이며, Abū ʿAbdillāh 는 쿤야이며, Muḥammad 는 개인 이름이다. 또 Ibn ʿUmar 와 Ibn al-Kātib 은 부칭이며, ar-Rāzī 는 니스바이다.

역사상 유명한 학자나 인물들은 주로 개인 이름이나 쿤야 또는 니스바 중 어느 하나의 구성 요소로 이름이 알려져 있다. 예컨대 고대 아랍어 문법학자 al-Kalīl Ibn Aḥmad 는 개인 이름인 al-Kalīl 로 더 알려져 있으며, 중세 여행가 Abū al-Ḥusayn Muḥammad Ibn Jubayr 는 쿤야인 Ibn Jubayr 로, 무슬림 역사학자 Muḥammad Ibn Jarīr aṭ-Ṭabarī 는 그의 출생지인 타바리스탄을 뜻하는 aṭ-Ṭabarī 로 유명하다.

그러나 현대에 와서는 지나치게 세분된 전통적 성명체계를 지양하고 점차 단순화된 형태의 이름을 선호하는 경향이 있다. 이에 따라 니스바를 제외한 개인 이름, 쿤야, 별명은 본래의 사용 의미가 희박해지고 있다. 대체로 개인 이름에 부친의 이름과 조부의 이름을 연결하여 사용하거나(Ism Ṭulāṭī; 세이름), 더 간단히는 개인 이름과 부친의 이름만으로도 구성된다(Ism Ṭunāṭī; 두이름).

(2-12) Ṣabāḥ as-Sālim aṣ-Ṣabāḥ

Fuṣād ʿAbdus-Salām al-Kājindār

위에서 Ṣabāḥ 는 개인 이름, as-Sālim 은 부친명, aṣ-Ṣabāḥ 는 조부명을 나타낸다. 특히, 장남의 경우 할아버지의 이름을 그대로 이어받는데 이는 부계혈통의 보존을 염두에 둔 것이다. 여기에서 아랍 친족의 동질성을 아랍 이름의 구조 속에서 찾아볼 수 있다. 또 조부명 대신에 조상의 직업을 나타내는 별칭이 오기도 한다. 위에서 al-Kājindār(재무관)가 이에 해당된다.

3. 아랍어의 로마자 표기법

3.1 머리말

한 언어를 다른 언어로 옮길 때는 경우에 따라 그 언어의 발음을 그대로 옮겨야 할 필요가 있게 된다. 이를 음역이라고 하며, 이것은 외국에 대한 연구에서는 필수적인 과정이라고 할 수 있다. 그러나 이 음역은 학자나 연구 논문의 성격, 주제, 대상에 따라

여러 가지 다양한 방법이 동원된다. 즉 음역은 특정 언어의 발음을 다른 언어의 문자로 표현하는 것이며, 그 언어의 복원 목표에 따라서 달리 표현할 수 있는 것이다. 이러한 음역 중 대표적인 것이 로마자 표기라 할 수 있다.

언어 계통 분류상 셈어족에 속하는 아랍어는 문어체와 구어체라는 이중어체의 독특한 특성으로 인하여 그 음역이 대단히 복잡하다. 또한, 같은 문어체 발음이라도 문법적으로 어떤 상태인가에 따라서 다른 발음이 가능하다. 구어체에서도 그 사용 지역과 역사적인 배경(과거의 종주국)에 따라서 음역의 표기법(로마자 표기법)이 달라질 수 있다. 이 음역은 또한 그 범위가 하나의 분절음인가, 단어인가 또는 구나 절인가에 따라서도 달라질 수 있다는 점에서도 복잡하고 다양함을 알 수 있다.

아랍어의 다양한 음역의 실상은 이슬람 창시자의 이름 ‘무함마드(مُحَمَّد)’의 표기에서 살펴볼 수 있다. 즉, 원래의 발음 Muḥammad 에서부터 Mohammed, Mohamed(아랍인들의 일반적인 로마자 표기), Mihammad(구어체 발음), Mohammad(페르시아어식 발음), Mehmet(터키어식 발음), Mahomet(서구인의 가장 일반적인 표기)에 이르기까지 실로 다양하다.

따라서 이 연구에서는 이러한 다양한 아랍어의 로마자 음역 방법을 체계적으로 분석, 정리하고자 한다. 이러한 체계적인 음역 방법은 각 연구학자나 일반인들이 아랍어(특히 아랍 고유명사)의 표기에서 보이고 있는 복잡한 혼란을 정리하고 방지하는 데에 많은 도움이 되리라고 본다. 이것은 또한 아랍어 교육 현장에서도 아랍어의 음역체계를 체계적으로 가르치는 데에도 이바지할 수 있다.

먼저, 음역 또는 음성전사에 대한 정의와 종류를 개관하고, 아랍어의 분절음(자음과 모음)과 문법 구조에서의 음역, 문법 구조 이외의 사항으로 분류하여 아랍어의 로마자 음역법을 고찰해 본다. 여기에서는 구미에서의 음역법(ALA, EI 등), 아랍어의 각 문법서와 학술서적의 음역법, 신문과 잡지의 로마자 표기법, 아랍인들 자신의 표기법(각종 서신과 명함 등에 나타나는 것 포함)과 더불어 국내 여러 학자들의 논문이나 저서에 나타나는 아랍어의 로마자 표기법을 다양하게 모아서 살펴보고자 한다.

맺음말에서는 이러한 다양한 음역법 중에서 사용 목적에 따라 가장 알맞은 방법을 제시해 보기로 한다. 마지막에는 이들 자료를 일목요연하게 정리해 보인다.

여기에서 쓰인 약자는 다음과 같다.

<문> 문어체 <구> 구어체 <영> 영어 <불> 불어 <독> 독어
'c' 자음 'v' 모음
<고> 고유명사 <관> 관용어
[남] 남성형 [여] 여성형

3.2 음역법

여기에서는 음역 또는 음성전사에 대한 용어의 정의와 종류를 아랍어의 경우에 대하여 개관해 보고자 한다.

3.2.1 용어의 정의

한 언어의 음운 또는 음성을 다른 언어의 문자체계로 옮기는 것을 나타내는 용어는 다음과 같다.

(1) 음역

한 언어의 문자체계를 다른 언어의 문자체계로 옮기는 것을 음역(Transliteration)이라고 한다. 논문에서는 이 용어를 사용하기로 한다. 이를 음차라고 하기도 한다.

(2) 음성전사

한 언어의 음성체계를 음성부호를 통하여 기록하는 것을 음성전사(Phonetic Transcription)라고 한다.

3.2.2 음역법의 분류

아랍어를 로마자로 음역하는 방법은 몇 가지 경우에 따라 분류할 수 있다.

(1) 간략표기와 정밀표기

음역이나 음성전사를 할 때 음운의 범주에서 기록하는 것을 간략표기(Broad Notation)라고 하고, 한 음운의 변이음의 범주까지를 기록하는 것을 정밀표기(Narrow

Notation)라고 한다. 정밀표기는 변이음의 세밀한 정도에 따라서 표기 방법에 차이가 있을 수 있다. 이 논문에서는 아랍어의 음운(낱낱의 글자)이 구분될 수 있는 정도의 간략표기를 위주로 살펴보고자 한다. 그러나 음역의 용도에 따라서 간략표기에서도 몇 가지 단계가 있을 수 있다. 문법적인 자세한 분석이 필요한 학술적인 글에서는 경우에 따라서 변이음의 범주까지 표기할 필요가 있으나, 문외한인 일반인을 대상으로 하는 비학술적인 글에서는 몇 개의 음운을 하나의 글자로 표기할 경우도 있다. 전자에서는 아랍어의 /a/ 모음을 [a]와 [æ]로 구분해 주어야 할 필요가 있지만, 후자에서는 아랍어의 ح와 ه를 각각 /h, h/가 아니라 둘 다 /h/로 표기할 필요도 있는 것이다. 이 논문에서는 이 두 가지 측면을 함께 다루기로 한다.

(2) 문어체식과 구어체식

아랍어는 문어체와 구어체라는 독특한 이중어체 구조를 지니고 있다. 문어체(Literary Style)는 7 세기에 이슬람교의 성전인 코란의 성문을 기반으로 하여 성립되어 13 여 세기 동안 기본적인 형태가 거의 그대로인 채로 유지되어 온 반면에, 구어체(Colloquial Style)는 시기와 장소의 차이에 따라 변화되어 온 지역방언을 그 근간으로 하고 있다. 또한, 문어체는 아랍의 전지역에서 큰 차이 없이 통용되는 표준어인데 비해, 구어체는 장소에 따라 크고 작은 차이가 나는 회화체의 언어이다. 따라서 주로 학술적인 글에서는 문어체가 주연구대상이 되지만, 일반 고유명사의 표기에서는 주로 해당 지역의 구어체가 주연구대상이 되고 있다. 이 논문에서는 이 두 가지 측면을 함께 다루기로 한다.

3.3 분절음

아랍문자는 다른 셈어의 여러 문자와 마찬가지로 자음만 표기하고 모음은 부호로써 나타낸다. 따라서 아랍어에서는 상대적으로 자음이 모음보다 비중이 높다. 이 현상은 아랍어의 로마자 음역에서도 나타나며, 특히 구어체식의 모음 음역에서는 자음에서보다 더 다양한 형태로 나타나게 된다. 분절음에서는 아랍어 음운을 자음과 모음으로 나누어 검토하기로 한다.

여기에서는 아랍어의 문어체와 구어체의 로마자 음역을 모두 다루어 본다.

3.3.1 자음

아랍어의 자음을 그 자모순으로 열거하면서 각 자음의 음성적 특성과 함께 로마자 음역을 살펴보기로 한다. 먼저 음성적 특성 뒤에 차례로 그 자음의 국제음성기호(IPA. 표기 ([]안) 및 다른 가능한 표기를 들었다. 문어체 표기를 먼저 쓰고, 구어체에만 쓰이는 표기는 ‘;’ 뒤에 표시했다.

(1) ʾ : 성문폐쇄음(glottal stop, 아랍어로는 هَمْزَةٌ, /hamzah/)으로서 /ʔ, ʾ, ʔ, ʕ, ø(무표지); a/로 음역된다. 아랍어의 성문폐쇄음은 다른 단어 뒤의 어두에서의 특성에 따라 그것과 뒤따르는 모음이 유지되는 분리함자(هَمْزَةُ الْفَتْحِ, /hamzat al-qaṭʕ/)와 그것과 뒤따르는 모음(또는 삽입모음)이 탈락하는 연독함자(هَمْزَةُ الْوَصْلِ, /hamzat al-waṣl/)로 나눌 수 있다. 연독함자는 문두의 위치가 아니면 탈락하며, 그 흔적을 와슬라(وَصْلَةٌ, /waṣlah/)로 나타낸다. 이 연독함자는 음역되지 않는다(/ø/). 그러나 문법적인 설명의 필요에서 생략하는 경우를 제외하고는 뒤따르는 모음은 표기한다.

(3-1) وَابْنُهَا wa-ibnu-hā (그리고 그[여]의 아들이)

아랍어의 ʾ (/ʔalif/)는 원래 성문폐쇄음을 나타내는 글자였으나, 후대에 와서 모음 /a/의 장음 /ā/를 나타내는 데에도 쓰이게 되었다. 어두에서는 성문폐쇄음을 나타내며, 성문폐쇄음 뒤의 각모음의 장음은 각각 /ʔā/는 آ로, /ʔi/는 إِي로, /ʔū/는 أُ로 나타낸다. 어중에서 ʾ는 다른 자음 뒤에서 그 자음 다음의 장모음 /ā/를 나타내는 데에 쓰인다. 다만, 어중에서도 성문폐쇄음의 장모음 /ā/는 آ로 나타낸다. 어말에서는 장모음이나 자음의 뒤에서 ء의 형태로 성문폐쇄음을 나타낸다.

(3-2) بَ bā

بَاءٌ baḏ (시작)

이 성문폐쇄음은 IPA 표기를 할 때를 제외하고는 일반적으로 어두에서는 나타내지 않는 경우가 많다(/ø/). 그러나 어두에서 나타낼 경우와 어중·어말에서는 /ʔ/로 나타낸다. Beeston(1970:28-29)에서는 분리함자와 연독함자를 구분하여 분리함자는 /ʔ/와 뒤따르는 모음을 나타냈고, 연독함자는 성문폐쇄음과 뒤따르는 모음(또는 삽입모음)을

나타내지 않았다. 그러나 이것은 사전의 표제어 같이 인용형의 단어를 표기하거나 철자법을 고려한 표기에는 적합하지 못하다고 본다. 구어체에서 이 음운은 단어의 모든 위치에서 흔히 탈락하며, 고유명사 등의 표기에서 이 탈락 현상을 반영한 음역 표기가 많다.

(3-3) اِطْبَاقُ 'iṭḡbāq (강세음화)(분리함자)

اِسْتِقْلَالٌ stiqlāl (독립)(연독함자)

أَبُو رَقِيْبَةَ ʔabū raqībah, <고> Bourguiba

Salib(1982)에서는 성문폐쇄음을 /ʕ/로, ʕ을 /ع/으로 나타냈는데, 이것은 아랍문자의 형태를 닮은 점에서는 바람직하지만 일반적인 형태와 차이가 나고 (성문폐쇄음과 ع의 혼동도 우려됨.) ع이라는 글꼴도 쉽게 찾아 쓸 수 없다는 단점이 있다.

여기에서는 성문폐쇄음의 음역으로 IPA 형인 /ʔ/를 쓰되, 분리함자에서만 생략하는 방법(뒤따르는 모음은 표기)을 제시한다((3-3)의 앞의 두 단어는 각각 /ʔiṭḡbāq/와 /istiqlāl/). 이 /ʔ/는 여러 워드프로세서 등에서 쉽게 찾아 쓸 수 있는 반면에, /ʕ/는 다른 문장 부호와 혼동이 될 수 있기 때문이다. 다만, 구어체의 음역에서는 이 음운의 탈락 및 뒤따르는 모음의 장음화를 반영한 표기를 할 수 있다. 또한, 구어체에서의 이 음운의 음성적 효과를 강조하기 위해서 모음 /a/로 음역되기도 한다.

(3-4) <문> فَاْرُ faʔr, <구> فَاْرُ fār (취)

مُؤْمِنٌ <문>, <구> muʔmin, <고> Moamen (신자)

هَنَاْ <문> hanāʔ, <고> Hanaa

(2) ب : 유성무기양순폐쇄음(voiced bilabial unaspirated stop)으로서 /b/로 음역된다.

(3) ت : 무성유기치폐쇄음(voiceless dental aspirated stop)으로서 /t/로 음역된다.

(4) ث : 무성치간마찰음(voiceless interdental fricative)으로서 /θ, th, t̪; t, s/로 음역된다. /th/는 가장 일반적인 음역 표기이고, /t̪/는 한 글자로 표기할 때 주로 쓰이는데 Wehr(1976), Moscati(1980) 등에서 사용했다. /t, s/는 구어체의 음역에 쓰인다.

여기에서는 일반적으로는 /th/를 쓰되, 학술적인 논문 등에서 한 음운을 한 글자로 나타낼 필요가 있을 때는 /t̪/를 쓰는 방법을 제시한다. 다만, /th/가 ٤의 두 음운을 나타낼 경우는 ALA(1958)에서는 경우에 따라 두 글자 사이에 ‘’를 사용했는데, 그 두 음운이 다른 단어일 때는 ‘-’를 사용하기로 한다.

(3-5) أَكْرَمَتْهَا ʔakramat-hā (그[여]가 그[여]를 존경했다)

(5) ج : 유성구개파찰음(voiced palatal affricate)으로서의 /ǧ, ʒ, j, dj, dsch, zh, ǧ̃, j̃, ž; g, gu(/i/ 모음 앞에서), dy, y/로 음역된다. [ǧ]는 이 음운의 파찰음성을, [ʒ]는 일부 지역에서 나타나는 마찰음성을 나타낸 것이다. 또한, /<영> j, <불> dj, <독>dsch, ǧ̃, j̃/는 파찰음성을, /<불> j, zh, ž/는 마찰음성을 각각 나타낸다. 구어체 음역에서 가장 일반적인 것은 이집트방언 등에서 보편적인 /g/로서, 구어체 발음을 반영하는 고유명사 표기에서 많이 쓰인다.

여기에서는 일반적으로는 가장 보편적인 /j/를 쓰되, IPA 의 반모음 [j]와 혼동을 피할 경우에는 /ǧ/를 쓰는 방법을 제시한다. 구어체의 음역에서는 /g/를 사용할 수 있다.

(3-6) جَمَال <문> jamāl, <구> gamāl, <고> Gamal (아름다움)

نَجِيب <문> najīb, <구> nagīb, <고> Naguib (고귀한)

(6) ح : 무성인두압축마찰음(voiceless pharyngeal constricted fricative)로서 /[ħ], ħ, H, h, j/로 음역된다. 가장 일반적인 음역 표기는 /ħ/이며, 특수 부호가 없는 경우는 /H/를 쓰기도 한다. 음운적인 구분이 불필요한 경우나 비학술적인 글에서는 /h/를 쓸 수도 있다. /j/는 스페인어식의 표기로서 독특하지만 혼하지 않으며, 일부 고유명사에 쓰인다.

여기에서는 특별히 특수 부호가 불필요한 경우를 제외하고는 /ħ/를 쓰는 방법을 제시한다. 이것은 여러 워드프로세서 등에서 쉽게 찾아 쓸 수 있고, /H/는 일반적인 글에서 고유명사의 어두 대문자와 혼동될 수 있기 때문이다.

(3-7) الشَّحْنَةُ ash-Shahḥnah, <고> Chejne (화물)

(7) خ : 무성목젯마찰음(voiceless uvular fricative)으로서 /x, kh, ch ɰ, k; k, c/로 음역된다. 가장 일반적인 음역 표기는 /kh/이며, /ch/는 독어식 표기이다. /ɰ, k/는 한 글자로 표기할 때에 쓰이며, 각각 Moscati(1980)와 Wehr(1976)에서 사용되었다. /k, c/는 이 음운을 서구어의 음운에 맞춘 표기로서, 서구어에서의 아랍어를 외래어로 차용했을 때의 표기이다.

여기에서는 /x/를 쓰는 방법을 제시한다. 이것은 먼저 IPA 에서 이미 익숙한 기호인데다 한 음운을 한 글자로 나타낼 경우에도 알맞고, 또 쉽게 찾을 수 있기 때문이다. 다만, 비학문적인 글에서 고유명사를 표기할 때는 눈에 익은 /kh/를 쓰는 것이 좋은데, 이는 일반인이 /x/를 [ks]로 발음하는 잘못을 막을 수 있기 때문이다. 이 경우에 /kh/가 두 음운을 나타낼 경우는 ALA(1958)의 경우에 따라 두 글자 사이에 ‘’를 사용한다.

(3-8) خَلِيفَةٌ xalifah, <영> caliph, <불> calife, <독> Kalif (할리파, 칼리프)

(8) د : 유성무기치폐쇄음(voiced dental unaspirated stop)으로서 /d/로 음역된다.

(9) ذ : 유성치간마찰음 (voiced interdental fricative)으로서 /ð, dh, d; d, z/로 음역된다. /dh/는 가장 일반적인 음역 표기이고, /d/는 한 글자로 표기할 때 주로 쓰이는데 Wehr(1976), Moscati(1980) 등에서 사용했다. /d, z/는 구어체의 음역에 쓰인다.

여기에서는 일반적으로는 /dh/를 쓰되, 학술적인 논문 등에서 한 음운을 한 글자로 나타낼 필요가 있을 때는 /d/를 쓰는 방법을 제시한다. 다만, /dh/가 ذ의 두 음운을 나타낼 경우는 ALA(1958)의 경우에 따라 두 글자 사이에 ‘’를 사용한다.

(3-9) الْقَذَافِيَّ <문> al-qadhḥāfi, <고> al-Qaddafi, al-Kazzafi 등
أَذْهَمٌ ʔad'ham (새까만δ)

(10) ر : 유성치전음(voiced dental thrill) 으로서 /r/로 음역된다.

(11) ز : 유성치마찰음(voiced dental fricative)으로서 /z/로 음역된다.

(12) س : 무성치마찰음(voiceless dental fricative)으로서 /s/로 음역된다.

(13) ش : 무성구개마찰음(voiced interdental fricative)으로서 /[ʃ], sh, ch, sch, š/로 음역된다. 가장 일반적인 음역 표기는 /sh/이며, <불> /ch/, <독> /sch/이다. /š/는 한 글자로 표기할 때에 쓰이며, Moscati(1980)와 Wehr(1976)에서 사용되었다.

여기에서는 일반적으로 /sh/를 쓰되, 학술적인 논문 등에서 한 음운을 한 글자로 나타낼 필요가 있을 때는 /š/를 쓰는 방법을 제시한다. 다만 /sh/가 의 두 음운을 나타낼 경우는 ALA(1958)의 경우에 따라 두 글자 사이에 ‘’를 사용한다.

(3-10) شُلْقَامِيَّ <문> šulqāmī, <고> Cholkamy

(14) ص : 무성인두음화후치마찰음(voiceless pharyngealized post-dental fricative)으로서 /[ɣ], ɣ, S; s/로 음역된다. 가장 일반적인 음역 표기는 /ɣ/이며(아래의 세 음운과 마찬가지로 인두음화음, 즉 강세음의 기호로 아랫점을 붙임), 특수 부호가 없는 경우는 /S/를 쓰기도 한다. 음운적인 구분이 불필요한 경우나 비학술적인 글에서는 /s/를 쓸 수도 있다.

여기에서는 특별히 특수 부호가 불필요한 경우를 하고는 /ɣ/를 쓰는 방법을 제시한다. 이것은 여러 워드프로세서 등에서 쉽게 찾아 쓸 수 있고, /S/는 일반적인 글에서 고유명사의 어두 대문자와 혼동될 수 있기 때문이다. 다만, 구어체의 모음 사이에서 /ss/형이 있을 수 있다.

(3-11) نَاصِر <문> nāṣir, <고> Nasser (돕는이)

(15) ض : 유성인두음화무기후치정지음(voiced pharyngealized unaspirated post-dental stop)으로서 /[d], d, D; d/로 음역된다. 가장 일반적인 음역 표기는 /d/이며, 특수 부호가

없는 경우는 /D/를 쓰기도 한다. 음운적인 구분이 불필요한 경우나 비학술적인 글에서는 /d/를 쓸 수도 있다.

여기에서는 특별히 특수 부호가 불필요한 경우를 하고는 /d/를 쓰는 방법을 제시한다. 이것은 여러 워드프로세서 등에서 쉽게 찾아 쓸 수 있고, /D/는 일반적인 글에서 고유명사의 어두 대문자와 혼동될 수 있기 때문이다.

(16) ط : 무성인두음화무기후치폐쇄음(voiceless pharyngealized unaspirated post-dental stop)으로서 /t, ṭ, T; t/로 음역된다. 가장 일반적인 음역 표기는 /ṭ/이며, 특수 부호가 없는 경우는 /T/를 쓰기도 한다. 음운적인 구분이 불필요한 경우나 비학술적인 글에서는 /t/를 쓸 수도 있다.

여기에서는 특별히 특수 부호가 불필요한 경우를 제외하고는 /ṭ/를 쓰는 방법을 제시한다. 이것은 여러 워드프로세서 등에서 쉽게 찾아 쓸 수 있고, /T/는 일반적인 글에서 고유명사의 어두 대문자와 혼동될 수 있기 때문이다.

(17) ظ : 유성인두음화치간마찰음(voiceless pharyngealized interdental fricative)으로서 /[ð 에 밀접], z, dh, ẓ, DH, Z; z/로 음역된다. 이 음운은 치간음이므로 /[ð 에 밀접], dh, DH/가 더 알맞은 음역 표기이지만, 더 단순한 형태인 /z, ẓ, Z, z/를 선호한다. 가장 일반적인 음역 표기는 /z/이며, 특수 부호가 없는 경우는 /Z/를 쓰기도 한다. 음운적인 구분이 불필요한 경우나 비학술적인 글에서는 /z/를 쓸 수도 있다. 일부 고유명사의 표기에서는 /dh/를 쓰기도 한다.

여기에서는 특별히 특수 부호가 불필요한 경우를 제외하고는 /z/를 쓰는 방법을 제시한다. 이것은 여러 워드프로세서 등에서 쉽게 찾아 쓸 수 있고, /Z/는 일반적인 글에서 고유명사의 어두 대문자와 혼동될 수 있기 때문이다.

(3-12) أبو ظبي <문> ?abū ẓaby, <고> Abu Dhabi (영양의 아버지)

(18) ع : 유성인두마찰음(voiced pharyngeal fricative)으로서 /ʕ, ʕ, 9, □, ‘, ’; ø(무표지), a/로 음역된다. 이 음운은 비아랍인으로서인지하기 어려운 자음으로서, 학술적인 논문이 아닌 경우에는 나타내지 않거나 성문정지음과 같은 음운으로 다루는 경우가 많다.

IPA 표기를 할 때를 제외하고는 일반적으로 어두에서는 나타내지 않는 경우가 많다. 그러나 어두에서 나타낼 경우와 어중·어말에서는 /ʔ/로 나타낸다. 또한 성문정지음과 구분하지 않을 때는 /ʔ/로도 나타낸다. Salib(1982)에서는 ع을 /ʕ/로 나타냈는데, 이것은 아랍문자의 형태를 닮은 점에서는 바람직하지만 /ʕ/이라는 글꼴도 쉽게 찾아 쓸 수 없다는 단점이 있다. 구어체에서는 이 음운의 음성적 효과를 강조하기 위해서 모음 /a/로 음역되기도 한다.

여기에서는 IPA 형인 /ʕ/를 쓰는 방법을 제시한다. 이 /ʕ/는 여러 워드프로세서 등에서 쉽게 찾아 쓸 수 있는 반면에, /, '는 다른 문장 부호와 혼동이 될 수 있기 때문이다. 다만, 비학술적인 글에서는 어두에서 나타내지 않을 수도 있다.

(3-13) كَعْبَةٌ <문> kaʕbah, <고> Kaabah, Kaaba (정육면체)

الْبَعْلَبَكِيُّ <문> al-baʕlabakkī, <고> Baʕlabaki (바알백 출신의)

(19) غ : 유성목젓마찰음(voiced uvular fricative)으로서 /[ɣ], [ɣ̃], gh, ḡ, ḡ̃; g/로 음역된다. /gh/는 가장 일반적인 음역 표기이고, /g, ḡ/는 한 글자로 표기할 때 주로 쓰이는데 각각 Moscati(1980)와 Wehr(1976)에서 사용했다.

여기에서는 일반적으로는 /gh/를 쓰되, 학술적인 논문 등에서 한 음운을 한 글자로 나타낼 필요가 있을 때는 /g, ḡ/를 쓰는 방법을 제시한다. 문어체에서는 유성연구개정지음 /g/가 없기 때문에 /gh/의 표기가 두 음운으로 혼동될 경우는 없지만, 구어체에서 두 음운을 나타낼 경우는 ALA(1958)의 경우에 따라 두 글자 사이에 ‘’를 사용한다는 방법을 제시한다.

(20) ف : 무성순치마찰음(voiceless labiodental fricative)으로서 /f; ph/로 음역된다.

여기에서는 /f/를 쓰는 방법을 제시한다. 이 중에서 /ph/는 일부 서구어의 아랍어 차용어나 일부 개인이 고유명사를 음역할 때 쓰는 경우가 있으나, 바람직하지는 않다고 본다.

(3-14) خَلِيفَةٌ xalīfah, <영> caliph (할리파, 칼리프)

مُصْطَفَى <문> muṣṭafā, <고> Mustapha (선택된)

(21) ق : 무성목젓무기폐쇄음(voiced uvular unaspirated stop)으로서 /q, k; k, c, ʔ, g, gh, j/로 음역된다. 가장 일반적인 음역 표기는 /q/이며, 이 음운이 /k/의 인두음화음(강세음)으로 여겨지므로 아랫점을 붙인 /k/를 쓰기도 한다. /k, c/는 서구의 여러 언어에서 q 와 u 를 나란히 철자하는 습관 때문에 q 를 단독으로 쓰지 않으므로 비학술적인 글에서 /q/ 대신에 쓰는 경우가 많다.

여기에서는 /q/를 쓰는 방법을 제시한다. 다만, 비학술적인 글에서 구어체 발음의 고유명사를 표기할 경우에는 /ʔ, g, gh, j/를 쓸 수 있다.

(3-15) شُلْقَامِيَّ <문> shulqāmī, <고> Cholkamy

الْقَذَافِيَّ <문> al-qadh dhāfi, <고> al-Qaddafi, al-Kazzafi, Gaddafi 등

الشَّارِقَةَ <문> ash-Shāriqah, <고> (El-)Sharjah, (El-)Sharja

(22) ك : 무성연구개유지정지음(voiceless vefar aspirated stop)으로서 /k/로 음역된다. 이 음운은 일부 구어체 방언에서 구개음화한 /č[ʃ]/가 나타나지만 음역에서는 거의 표기할 경우가 없다.

(23) ل : 유성치설측음(voiced dental lateral)으로서 /l/로 음역된다.

(24) م : 유성양순비음(voiced bilabial nasal)으로서 /m/으로 음역된다.

(25) ن : 유성치비음(voiced dental nasal)으로서 /n/으로 음역된다.

(26) ء : 무성성문마찰음(voiceless glottal fricative)으로서 /h/로 음역된다. (이 글자의 ʔ로서의 음역은 4.1 (3) 참조)

(27) و : 양순공명음(bilabial sonorant)으로서 /w/로 음역된다. (이 글자의 모음으로서의 음역은 3.3.2 참조)

(3-16) وَجْه wajh (얼굴)

مِرْوَحَةٌ mirwahah (부채)

بَدْو badw(이렇게 음절이 ‘c+/w/’로 될 때 /badu/라고 /w/를 모음으로 음역하는 경우도 있는데, 이는 아랍어의 음절 규칙상 옳지 않은 표기이다.)

(28) ي : 구개공명음(palatal sonorant)으로서 /j, y/로 음역된다. (이 글자의 모음으로서의 음역은 3.3.2 참조) /j/는 일반적으로 독어식의 표기에서 쓰이고 또 ج의 음역과 혼동을 줄 수 있다.

여기에서는 /y/를 쓰는 방법을 제시한다.

(3-17) يَد yad (손)

سِيَر siyar (전기, 생애(복수형))

وَحْي waxy(이렇게 음절이 ‘c+/y/’로 될 때 /waxi/라고 /y/를 모음으로 음역하는 경우도 있는데, 이는 아랍어의 음절 규칙상 옳지 않은 표기이다.)

(29) 비아랍어 자음 표기 글자 : پ[p], چ[ʧ], ژ[ʒ], ف[v], گ[g]의 글자들이 아랍어에 없는 자음들을 표기하는데 쓰인다. 이 자음들은 주로 페르시아어나 그밖의 아랍문자를 사용하는 여러 언어에서 쓰이는데, 이를 음역할 때에는 각글자의 음가를 기준으로 각각 /p, ch (또는 /č, <불> tch/), zh (또는 /ž, <불> j/), v, g/로 쓸 수 있다. 이집트방언에서는 ج를 /g/로 발음하기 때문에 외래어의 /j/를 표기하기 위해서 چ를 쓰는 경우가 있다.

(3-18) نِيفِين nīvīn, <고> Niveen (터키계 이름)

(30) 중자음: 아랍어에서는 모든 자음을 중복할 수 있다. 따라서 강자음뿐만 아니라 약자음인 ء, و, ي의 중복도 표기된다. 일반적으로 중자음이 거의 없는 서구어의 특성에 따라 아랍어의 중자음이 무시되어 표기되지 않는 경우가 적지 않다. 더군다나 아랍인 스스로도 고유명사를 음역할 때 이 중자음을 표기하지 않는 경우도 있다. 그러나

아랍어에서 자음의 중복이 의미 구분의 변별력을 갖는다는 점에서 중요하므로 이러한 중자음의 음역은 반드시 필요하다.

중복된 약자음의 음역은 강자음의 경우보다 복잡한데, 3.2.3 에서 다루기로 한다.

(3-19) مُحَمَّدٌ <문> muḥammad, <고> Mohammad, Mohammed, Mohamed

3.3.2 모음

아랍어의 모음은 자음에 비하여 상대적으로 비중이 적으며, 그 수도 다른 언어에 비하여 적다. 이는 아랍어 각모음의 변이음이 다른 언어보다 상대적으로 많다는 것을 나타낸다. 따라서 아랍어의 모음을 로마자로 음역하는 방법은 다양하다고 할 수 있다. 또한 아랍어는 구어체의 지역 차이에 따라서 모음이 달라질 수 있다. 그러나 이러한 구어체에서의 모음 차이의 논의는 이 논문의 주제와는 상관이 없으므로 본고에서는 다루지 않기로 한다.

여기에서는 아랍어의 모음을 단모음, 장모음, 이중모음으로 나누어 살펴보기로 한다. 자음에서와 마찬가지로 먼저 음성적 특성 뒤에 차례로 그 모음의 국제음성문자(IPA) 표기 ([]안) 및 다른 가능한 표기를 들었다. 문어체 표기를 먼저 쓰고, 구어체에만 쓰이는 표기는 ‘;’ 뒤에 표시했다.

3.3.2.1 단모음

아랍어의 단모음은 다음과 같이 세 개이다.

(1) ا (فَتْحَة, /faṭḥah/) : 중설비원순저모음(low central unrounded vowel)으로서 /a], [a], [æ]; e, è/로 음역된다. 이 모음의 일반적인 변이음은 [æ](일반적인 자음의 다음에서)와 [a] (인두화음(강세음)과 /q, r/의 다음에서)이며, 이 둘의 변별력은 다른 모음에서 그 변이음을 변별하는 경우보다 높다. 따라서 외국인용의 아랍어 교재에서는 이 둘을 구분해 주는 경우가 많다. 그러나 이 변이음들을 특별히 구분해 줄 필요가 없는 일반적인 학술 논문이나 비학술적인 글에서는 이의 구분이 무의미하다. /e, è/는 이 변이음들 중 [æ]를 반영한 것으로 볼 수 있다.

여기에서는 /a/를 쓰는 방법을 제시한다. 다만, 구어체 발음의 고유명사 표기에서는 개인의 표기방식에 따라 /e/를 쓸 수도 있다.

(3-20) مُحَمَّدٌ <문> muḥammad, <고> Mohammed, Mohamed

(2) - (كَسْرَةٌ, /kasrah/) : 전설비원순고모음(high front unrounded vowel)로서 /i; e/로 음역된다. 이 중 /e/는 이 모음의 변이음 [i], [ɪ]를 반영한 것으로 볼 수 있으나, /fathah/의 /e/와 혼동될 수 있다.

여기에서는 /i/를 쓰는 방법을 제시한다. 다만 구어체 발음의 고유명사 발음의 고유명사 표기에서는 개인의 표기 방식에 따라 /e/를 쓸 수도 있다.

(3-21) خَالِقٌ <문> xāliq, <고> Khalek (창조자)

(3) - (ضَمَّةٌ, /ḍammah/) : 후설원순고모음(high back unrounded vowel)로서 /u; o, ou/로 음역된다. 이 중 /o/이 모음의 변이음 /ɔ/를 반영한 것으로 볼 수 있으며 /ou/는 /u/의 불어식 표기이다.

여기에서는 /u/를 쓰는 방법을 제시한다. 다만, 구어체 발음의 고유명사 표기에서는 개인의 표기 방식에 따라 /o, ou/를 쓸 수도 있다.

(3-22) مُحَمَّدٌ <문> muḥammad, <고> Mohammed, Mohamed

مُصْطَفَى <문> muṣṭafā, <고> Moustafa (선택된)

بُطْرُسٌ <문> buṭrus, <고> Butros (베드로)

3.3.2.2 장모음

장모음의 표시는 일반적으로 해당 모음 위에 가로선을 긋거나 세로꺾쇠를 씌우거나, 해당 모음자를 반복하거나, 해당 모음 오른쪽에 장음부호를 쓰는 방법이 있다. 아랍어 장모음의 음역은 실제적인 발음을 바탕으로 표시하는 것을 원칙으로 한다. 즉, 철자법으로는 장음 표시가 없어도 장모음으로 발음되면 장음으로, 또 철자법으로 장음 표시가 있어도 단모음으로 발음되면 단음으로 음역된다. 아랍어 모음의 장음은 특별히

학술적으로 구분할 필요가 있는 경우를 제외하고는 문어체와 구어체에서 표시하지 않는 경우가 흔하다.

아랍어의 장모음은 해당 단모음과 이에 대응하는 약자음을 써서 철자하며, 단모음과 마찬가지로 세 개이다.

(1) /ā/ : 이것은 /a/의 장음으로서 /[a :], ā, â, aa; a/로 음역된다. 아랍어에서 장모음 /ā/를 표시하는 방법은 다음과 같이 네 가지가 있다.

1) /hamzah/를 제외한 해당 자음에 /faḥḥah/와 약자음인 ِ를 철자하여 만든다.

(3-23) تَا tā

그러나 이에 예외가 있어서 일부 단어에서 ِ는 발음되지 않는다.

(3-24) ① 동사의 복수 형태소 : دَرَسُوا darasū (그들이 공부했다)

② 대격 탄원 : عَلِمًا ʿilm-an (지식을)

③ 일부 단어 : أَنَا ʾana (나); مِائَةٌ miʾah (백, 100)

2) 일부 단어에서 ِ 대신에 /faḥḥah/를 작은 اَلْفُ قَصِيرَةٌ, /ʔalif qaṣīrah/; 짧은 /ʔalif/처럼 써서 장모음 /ā/를 나타낸다.

(3-25) اللهُ ʔallah (하나님)

3) 일부 단어의 어말에서 /faḥḥah/ 다음에 점 없는 اَلْفُ مَقْصُورَةٌ, /ʔalif maqṣūrah/; 단축 /ʔalif/)가 오면 /ay/ → /ā/로 변한다.

(3-26) عَلَى ʿalā (~의 위에)

4) /hamzah/ 다음의 장모음 /ā/는 /ʔalif/ 위에 اَلْمَدَّةُ, /maddah/; 늘림 표시)로 표시된다.

(3-27) فُرَّانُ qurʔān (꾸란)

여기에서는 /ā/를 쓰는 방법을 제시한다. 이것은 여러 워드프로세서 등에서 쉽게 찾아볼 수 있기 때문이다. 다만 문어체에서 모음의 장단음 구분이 무의미한 경우와 구어체 발음의 고유명사 표기에서는 개인의 표기 방식에 따라 /a/를 쓸 수도 있다.

(3-28) مُصْطَفَى <문> muṣṭafā, <고> Mustafa, Moustafa (선택된)

(2) /i/: 이것은 /i/의 장음으로서 /i :], ī, î, ii; i, ee, ie, y(어말)/로 음역된다. 아랍어에서 장모음 /i/의 표시는 해당 자음에 /kasrah/와 약자음인 ى를 철자하여 만든다. 이 음운의 음역 중 /y/는 일부에서 서구어의 어말에서 /i/ 대신에 쓰는 것을 흉내낸 것으로 보이는 방법이다.

여기에서는 /i/를 쓰는 방법을 제시한다. 이것은 여러 워드프로세서 등에서 쉽게 찾아 쓸 수 있기 때문이다. 다만, 문어체에서 모음의 장단음 구분이 무의미한 경우와 구어체 발음의 고유명사 표기에서는 개인의 표기 방식에 따라 /i/(또는 개인의 철자법)을 쓸 수도 있다.

(3-29) نِيفِينَ nīvīn, <고> Niveen (터키계 이름)

إِبْرَاهِيمَ <문> ʔibrāhīm, <고> Ibrahiem (아브라함)

شُلْقَامِيَّ <문> šulqāmī, <고> Cholkamy

(3) /ū/: 이것은 /u/의 장음으로서 /u :], ū, û, uu; u/로 음역된다. 아랍어에서 장모음 /ū/의 표시는 해당 자음에 /ḍammah/와 약자음인 و를 철자하여 만든다. 그러나 이에는 예외가 있어서 일부 단어에서 و는 발음되지 않으며, 일부에서는 반대로 و가 없이 장모음 /ū/가 발음된다.

여기에서는 /ū/를 쓰는 방법을 제시한다. 이것은 여러 워드프로세서 등에서 쉽게 찾아 쓸 수 있기 때문이다. 다만, 문어체에서 모음의 장단음 구분이 무의미한 경우와 구어체 발음의 고유명사 표기에서는 개인의 표기 방식에 따라 /u/를 쓸 수도 있다.

(3-30) ① 지시사의 복수형 : أُولَئِكَ ʔulāʔika (저들)

② 고유명사 : عَمْرُو ʿamr (암르)

دَاوُد, دَاوُد dāwūd (다윗)

3.3.2.3 이중모음

아랍어에서는 /faṭḥah/에 약자음인 و 또는 ي를 결합하여 각각 /aw/와 /ay/의 이중모음을 만든다. 아랍어의 이중모음 /aw/와 /ay/는 아랍어 음절 규칙상 ‘v+v’가 아니라 ‘v+c’의 구조로 이해된다.

(1) /aw/ : 일반적으로 /[aw], au; ō, ū, o, u/로 음역된다. 일반적으로 음운적인 구분이 불필요한 경우나 비학술적인 글에서는 /au/가 보편적이다. 구어체 발음을 나타내는 음역 표기에서는 /o/를 쓰며, 일부 지역의 방언 발음에서는 /ū/를 쓰기도 한다. /o, u/는 발음의 장음을 표시하지 않은 경우이다.

여기에서는 /aw/라고 쓰는 방법을 제시한다. 이것은 아랍어 음절 규칙상으로 /aw/가 ‘v+c’의 구조이므로 올바른 음역이라고 할 수 있기 때문이다.

(3-31) لَوْن <문> lawn, <구> lōn, lūn (색)

الدَّوْحَة <문> ad-Dawḥah, <고> Doha (거목)

(2) /ay/ : 일반적으로 /[aj], ay, ai; ei, ē, ī, e, i/로 음역된다. 일반적으로 음운적인 구분이 불필요한 경우나 비학술적인 글에서는 /ai/가 보편적이다. 구어체 발음을 나타내는 음역 표기에서는 /ei, ē/를 쓰며 일부 지역의 방언 발음에서는 /i/를 쓰기도 한다. /e, i/는 발음의 장음을 표시하지 않은 경우이다.

여기에서는 /ay/라고 쓰는 방법을 제시한다. 이것은 아랍어 음절 규칙상으로 /ay/가 ‘v+c’의 구조이므로 올바른 음역이라고 할 수 있기 때문이다.

(3-32) خَيْر <문> xayr, <구> xēr, xīr, <고> kheir (좋음, 선)

(3) 약자음의 중복: 약자음인 و 또는 ي가 중복되면 다음과 같이 음역된다.

1) 그 앞의 모음이 같은 음질의 모음이면 첫번째 약자음과는 장모음을 이루며, 두번째 약자음은 그대로 음역이 유지되거나 그 다음 음절이 성립되면 그의 어두가 된다.

① ‘/ -u+ ww/(+ v)’=‘/ -ūw/(+ v)’

(3-33) عَدُوّ ṣadūw (적)

سُؤَاْح sūwāḥ, suwwāḥ(Wehr: 1976) (관광객들)

② ‘/ -i+ yy/(+ v)’=‘/ -īy/(+ v)’

(3-34) بَهِيّ bahīy, bahī (결여어근 FaṣīL 형의 명사와 형용사의 ALA(1958)의 음역)
(빛나는)

رِيّ riyy(Wehr: 1976) (관개)

كُورِيّ kūriy, kūri (관계형용사(/nisbah/)의 ALA(1958) 및 Wehr(1976)의 음역)
(한국의[남])

كُورِيَّة kūriyah (한국의[여])

2) 그 앞의 모음이 /a/이면 첫번째 약자음과는 이중모음을 이루며, 두 번째 약자음은 그대로 음역이 유지되거나 그 다음 음절이 성립되면 그의 어두가 된다.

① ‘/ -a+ ww/(+ v)’=‘/ -aww/(+ v)’

(3-35) جَوّ jaww (공기, 대기)

دَوَّار dawwār (회전하는)

② ‘/ -a+ yy/(+ v)’=‘/ -ayy/(+ v)’

(3-36) رَيّ rayy (관개)

سَيِّد <문> sayyid,

<고> Sayed (신사, 주)

سَيِّدِي <문> sayyidī, <고> Sidi (나의 주)

جُمَيْل <문> jumayyil, <고> Gemayel (주마이일; 레바논의 정치가문)



3) 그 밖의 경우는 거의 나타나지 않으나, 다음과 같이 글자 그대로 음역된다.

(3-37) سَيَّاحٌ *suyyāḥ* (관광객들)

여기에서는 각 경우의 규칙대로 음역하는 방법을 제시한다. 다만, 문법적인 사항이 고려될 필요가 없는 경우와 비학술적인 글에서는 어말의 /-iy/는 /-i/로 바꿀 수 있다. 또한 고유명사에서는 개인의 표기 방식을 따를 수 있다.

3.4 문법 구조에서의 음역

아랍어 단어는 발화에서의 위치, 즉 개별적으로 쓰일 때(‘인용형’)와 구나 절 안에서 쓰일 때에 따라서 발음의 차이가 많다. 이는 아랍어가 기본적으로 명사, 동사, 불변사의 모든 품사에서 단모음의 통사 형태소가 있으며, 특히 (문어체일지라도) 회화체나 구어체에서 많은 경우에 어말의 단모음을 탈락시키므로, 이 형태소가 발음되지 않기 때문이다. 이러한 것은 아랍어에서 자음을 중요시하고 모음(특히 단모음)에 비중을 덜 둔 결과, 단모음은 철자법상의 글자가 아닌 부호로써 필요할 때만 표시하는 것 과도 상관이 있을 것이라고 본다.

아랍어 단어는 기본형에 통사 형태소를 접미시켜서 문법 관계를 나타내는데, 이 형태소는 대부분 단모음만으로도 이루어지거나 단모음으로 끝난다. 이 단모음과 비한정 통사형태소를 발음하지 않는 현상을 ‘쉽발음(وقف, /waqf/)’이라고 하며, 주로 단어의 인용형, 열거, 시행의 끝, 문장의 끝에서 쉽발음이 적용된다.

여기에서는 아랍어 단어가 문법 구조에서 쓰일 때에 음역 방법을 품사별로 살펴보기로 한다.

3.4.1 명사(수사, 형용사 포함)

아랍어 명사는 여러 가지에 따라 변화를 하는데, 이 중에서 음역과 관계 있는 것은 다음과 같다.

(1) 격모음

아랍어 명사를 인용형으로 음역할 때는 원칙적으로 쉽발음을 적용하여 표기하기로 한다. 따라서 어말의 격모음은 음역되지 않는다. 다만, 학술적인 글에서 문법적인 설명이

필요한 경우와 연결형의 제 2 요소가 대명사일 때에는 이를 표기한다. 이 경우에 명사의 어간과 격어미의 구분이 필요할 때는 ‘-’을 놓는다.

(4-1) كِتَابٌ kitāb; kitābu, kitāb-u (책)

كِتَابُهُ kitābu-hu (그의 책)

(2) 비한정 통사 형태소(تَوِين, /tanwīn/)

아랍어 명사의 비한정을 나타내는 통사 형태소(탄원)는 대체로 격모음을 두 번 쓴 형태이며(ت, ٔ, ٖ 또는 ٓ), 각각/-un, -in, -an/으로 음역된다. 그러나 이 탄원은 학술적인 글에서 문법적인 설명이 필요한 경우 외에는 일반적으로 쉼발음의 규정에 따라 음역되지 않는다. 다만, 다음과 같은 경우에는 예외로 음역된다.

1) 결어어근에서 나온 결어명사와 불격변화명사가 문법적으로 비한정임을 나타낼 경우

(4-2) ① 결어명사 : تَانٌ tānin, tānī(쉼발음) (두번째의)

② 불격변화명사 : مَعْنَى maʿnan, maʿnā(쉼발음) (뜻)

여기에서는 학술적인 글에서 문법적인 설명이 필요한 경우 외에는 쉼발음을 표기하는 방법(위에서 각각 /tānī/와 /maʿnā/)을 제시한다.

2) 명사의 대격이 부사적인 용법으로 쓰일 경우

(4-3) فِعْلَانٌ fiʿlan (참으로)

(3) تَاءٌ مَرْبُوطَةٌ (tāʾ marbūṭah)

ة는 일반적으로 문법적으로 여성을 나타내는 통사형태소이며, 기원적으로는 여성을 나타내는 ٓ의 두 점과 ٖ가 결합한 것이다. 이것은 쉼발음에서는 /-h/ 또는 /ø/로, 연결형에서는 /-t/로 음역된다. 또 구어체 발음의 일부 고유명사에서는 /-t/로 음역되고, ٓ로 철자될 수도 있다. 명사의 대격이 부사적인 용법으로 쓰일 경우에는 /-tan/으로 음역된다.

여기에서는 쉼발음에서 /-h/를 쓰는 방법을 제시한다.

(4-4) ① 쉽발음 : مَكَّة <문> makkah, <고> Makkah, Makka, Meccah, Mecca (멕카)

حَيَاة ḥayāh (삶, 생명)

<문> بَهْجَةٌ bahjah, <고> بَهْجَةٌ, بَهَجَتْ (기쁨)

② 연결형 : وَالِدَةٌ عَلِيٍّ wālidat ʿalī (알리의 어머니)

مِرْآةُ الزَّمَانِ mirʾāt az-zamān (시대의 거울)

③ 부사적인 용법 : عَادَةٌ ʿādatan (일반적으로); عَادَةٌ ʿādah (관습)

(4) 관사

아랍어의 관사는 ʾ(/ʔal/)이며, /ʔal, al, a+ 태양문자; il, el, i+ 태양문자, e+ 태양문자/로 음역된다. 이 중에서 /il, el/은 구어체 발음을 표기한 것이다. 그러나 이 관사의 음역은 이를 구성하는 음운의 특성에 따라 다음과 같은 두 가지 면에서 복잡하다.

1) 관사 /ʔal/의 /hamzah/는 연독함자이다. 따라서 문두가 아니면 탈락하며, 음역에서는 문두를 비롯하여 모든 경우에 표기되지 않는다. 이 때 뒤따르는 모음 /a/(또는 구어체에서 /i, e/)는 연결형과 전치사구에서의 예외 규정을 제외하고는 음역된다. 관사와 다음 단어와는 ‘-’으로 구분한다. 고유명사에서는 관용적인 경우를 제외하고는 일반적으로 관사를 표기하지 않는다.

2) 관사 /ʔal/의 /l/은 그것이 접두되는 명사의 자음이 ‘태양문자’이면 그 자음에 동화된다. 따라서 이를 음역에 반영시키느냐 아니냐에 따라서 음역 표기가 달라지게 된다. ALA(1958)에서는 항상 /al/로만 표기하였으며, Wehr(1976)에서는 동화를 반영시켰다.

여기에서는 연결형과 전치사구에서의 예외 규정을 제외하고는 동화 표기를 쓰는 방법(/al, a+ 태양문자/)을 제시한다. 다만, 고유명사에서는 개인의 표기 방식을 따를 수 있다.

(4-5) الْكِتَابُ الرَّابِعُ al-kitāb ar-rābiʿ (네번째 책)

الْأَدَبُ al-ʾadab (문학)

الْاِقْتِصَادُ al-iqtisād (경제)

الْكُوَيْتُ <문> al-kuwayt, <고> Kuwait (쿠웨이트)

الْأَهْرَامُ <문> al-ʾahrām, <고> Al-Ahram (아흐람; 신문 이름)

النَّهَارُ <문> an-Nahār, <고> An(-)Nahar (안나하르; 신문 이름)

(5) 연결형

연결형은 두 개의 요소를 각각 인용형이나 연결형의 음역 규칙(위의 (3) 참조)에 따라서 쓰되, 제 2 요소에 관사가 있을 때는 다음과 같이 음역된다.

1) 기본적으로 관사는 /al, a+ 태양문자/로 음역된다.

(4-6) مَكْتَبَةُ النُّهْضَةِ الْمِصْرِيَّةِ maktabat an-nahḍah al-miṣrīyyah (이집트부흥서점)
دَارُ السَّلَامِ <문> dār as-salām, <고> Dar es Salaam(다렛살람; 탄자니아 서울)

2) 그러나 고유명사 중에서 관용적으로 쓰이는 경우에는 제 1 요소에 주격형태소 /-u/를 붙이고, 관사를 /l, ‘태양문자’/)로 음역한다. 다만, 개인적인 철자법은 존중한다.

(4-7) عَبْدُ اللَّهِ <문> ʿabd allāh, <관> ʿabdullāh, <고> Abdullah, Abdulla, Abdallah, Abdalla

(압둘라; 하나님의 종)

عَبْدُ النَّاصِرِ <문>, <관> ʿabd un-nāṣir, ʿabdun-nāṣir, <고> Abdel Nasser

(나세르; 승리자의 종)

خَالِقُ الزَّمَانِ <문> xāliq az-zamān, <고> Khaliq uz-Zaman (할리콧자만; 시대의 창시자)

خَيْرُ الدِّينِ <문> xayr ad-dīn, <관> xayr ud-dīn, xayrud-dīn <고> Kheir-El-Din

(하이룻딘; 종교의 좋음)

أَبُو الْحَسَنِ <문> ʾabūl-ḥasan, <고> Abul Hasan (아불하산; 하산의 아버지)

(6) 불규칙 철자의 음역

아랍어 명사 중에서 일부 단어는 독특한 불규칙 철자를 갖고 있는데 이는 다음과 같이 음역된다.

1) 어원적으로 관사 ٱ와 ٱ가 합쳐진 단어인 ٱ와 그 결합하는 다음과 같이 음역된다.

(4-8) ٱ allāh (하나님)

الله li-llāh (하나님께)

بِسْمِ اللهِ bi-smi-llāh (하나님의 이름으로)

2) 일부 문자명으로 이루어진 고유명사는 각 글자의 이름으로 음역된다.

(4-9) طه <문> ṭāhā, <고> Taha (따하)

3) 단독이나 고유명사의 일부로 쓰이는 ابن과 بن은 모든 위치에서 /ibn/으로 음역된다. 다만, 이 단어가 고유명사의 일부로 쓰일 때는 구어체 발음인 /bin, ben, ban/으로 음역될 수 있다.

(4-10) أَحْمَدُ بْنُ مُحَمَّدِ بْنِ أَبِي الرَّبِيعِ <문> ʔaħmad ibn muħammad ibn ʔabī ar-rabiʔ

<고> Ahmad ibn Muhammad ibn Abi ar-Rabiʔ (아흐마드 이븐 무함마드 이븐 아비 라비아)

بِن بَلَّةَ <고> Ben Bella (벤벨라)

بَنْغَازِي <고> Banghazi, Binghazi, BENGhazi, Bengazi (벤가지)

3.4.2 대명사, 지시사

대명사와 지시사의 어말 단모음은 구나 절의 끝에서 쉼발음을 표시하지 않는 한 그대로 음역된다. 이것은 ALA(1958)에서 적용하는 규칙이다.

(4-11) أَنْتَ ʔanta (너[남])

هَذِهِ hādīhi (이것[여])

حَيَاتُهُ وَعَصْرُهُ ḥayātu-hu wa-ʔaṣru-h (그의 생애와 시대)

3.4.3 동사

동사의 어말 단모음은 구나 절의 끝에서 쉼발음을 표시하지 않는 한 그대로 음역된다. 이것은 ALA(1958)에서 적용하는 규칙이다.

(4-12) أَيْنَ تَذْهَبُ الْآنَ؟ ʔayna tadħabu al-ʔān? (지금 어디 갑니까?)

صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ṣallā allāh ṣalay-hi wa-sallam

(하나님이 그를 축복해 주시고 보호해 주시기를)

3.4.4 전치사, 접속사

전치사와 접속사의 어말 단모음은 그대로 음역된다. 이것은 ALA(1958)에서 적용하는 규칙이다. 단음절의 전치사와 접속사 다음에 관사 있는 명사가 올 때는 관사를 /-1, 태양문자/로 음역한다. 이 경우에 문법적인 설명의 필요에 따라서 단음절어와 관사 사이에 ‘-’을 놓을 수 있다. 이것은 Wehr(1976)에서는 적용하지만 ALA(1958)에서는 적용하지 않는 규칙이다.

(4-13) أَنَّهُ ʔanna-hu (그가 ~하다고)

وَمَعَهُ wa-maʕa-hu (그리고 그와 함께)

لَا سِلْكِي lā silkī (라디오)

بِالْعَكْسِ bil-ʕaks, bi-l-ʕaks (오히려, 정반대로)

فِي الْبَيْتِ fil-bayt, fi-l-bayt (집에서)

لِلشَّمْسِ liš-šams, li-š-šams (태양을 위해)

إِلَى الْآنَ ʔilā al-ʔān (지금까지)

3.5 음역에서의 문법 구조 이외의 사항

아랍어를 로마자로 음역할 때는 문법 구조 이외의 사항에서도 고려해야 할 사항들이 있다.

3.5.1 관용어, 의역

일부 아랍어 단어나 고유명사를 음역할 때는 관용적으로 쓰이는 표기가 있을 때는 관용어를 쓴다. 또한, 널리 알려진 고유명사나 작품명 등은 의역할 수 있다. 그러나 아랍문자로 글 중에 그러한 단어나 외국어가 있을 때는 아랍어의 로마자 음역의 규칙에 따라 표기한다.

(5-1) ① 관용어 : قَهْوَةٌ <문> qahwah, <관> coffee (커피)

القَاهِرَةُ <문> al-qāhirah, <관> Cairo (카이로)

مِصْر <문> miṣr, <관> Egypt (이집트)

سِيُول Seoul, ‘서울’, siyūl(아랍문자로 된 글에서)

وَاشِنْطُن Washington, wāšintun(아랍문자로 된 글에서)

② 의역 : النَحْرُ الْأَحْمَرُ <문> al-baḥr al-ʔaḥmar, <관> The Red Sea (홍해)

أَلْفُ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٌ <문> ʔalf laylah wa-laylah,

<관> The Thousand Nights and One Night, The Arabian Nights

3.5.2 대문자 및 기호 사용

아랍어의 로마자 음역에서의 대문자 및 기호의 사용에 대해서 살펴보기로 한다.

(1) 대문자 사용

아랍문자로 쓰인 글을 로마자로 음역할 때는 모든 단어를 소문자로 표기하지만, 부분적으로 음역하거나 필요한 경우에는 대문자를 영어의 대문자 사용 규칙에 따라 표기한다. 다만, 관사는 모든 경우에 소문자로 표기한다.

(2) 하이픈 사용

로마자로 음역된 아랍어는 원칙적으로 단어별로 띄어쓴다. 그러나 아랍문자의 철자법상 붙여쓰는 관사, 한 글자로 된 단어, 연계형대명사 등은 붙여쓰되, 단어마다 ‘-’으로 연결한다.

3.6 맺음말

한 언어의 문자체계를 다른 문자체계로 바꾸는 일은 복잡하고 다양하다. 이 논문에서는 아랍어의 로마자 음역 방법을 여러 가지 기준에 따라 분류하고 정리하였다. 이를 위해 먼저 음역법의 용어를 정의하고 분류를 하였다.

다음으로는 아랍어의 분절음(자음과 모음)별로 문어체와 구어체를 각각 주로 간략표기를 위주로 하여 여러 가지의 음역 표기 방법을 고찰하였다. 그리고 이들 분절음이 문법 구조에서 쓰일 때의 음역 방법을 품사별로 살펴보았다. 또한 문법 구조 이외에서의 사항에서 음역할 때의 규정에 대해서도 알아보았다.

여기에서는 이상에서 살펴본 아랍어의 로마자 음역 방법을 기반으로 하여 다음과 같은 음역 표기 방안을 제시한다.

(1) 아랍어 음역의 분야를 그 필요성에 따라 학술적인 분야(이것은 다시 문법적인 세부 사항의 설명이 필요한 언어학 분야와 그렇지 않은 인문사회 분야로 나눌 수 있다)와 비학술적인 분야(문외한을 대상으로 하는 분야)로 나눈다. 전자에서는 아랍문자의 음운(경우에 따라서는 한 음운의 변이음)의 범주까지를, 후자에서는 아랍어의 음운보다는 로마자의 일반적인 기호의 범주까지를 표기의 한계로 규정지을 수 있다.

(2) 위의 (1)을 바탕으로 하여 로마자의 음역 표기를 다음과 같이 한다.

1) 학술적인 분야: 비교적 정밀표기가 필요한 언어학 분야에서는 아랍어의 한 음운(한 글자)에 로마자 한 글자를 대응시킨다. 이 경우에는 로마자에 윗점, 아랫점, 윗선, 그밖에 쉽게 찾아 쓸 수 있는 특수 기호를 쓸 수 있다. 그러나 일반적인 간략표기로 충분한 인문사회 분야에서는 특수 부호를 쓰지 않고 기본 로마자에 아랫점과 윗선 외에 아랍어 한 음운을 로마자 두 자로 표기할 수 있다. 이 학술적인 분야에서는 문어체 아랍어가 주대상이 된다.

2) 비학술적인 분야: 일반인을 대상으로 하는 비학술적인 분야에서는 윗점, 아랫점, 윗선, 그밖에 특수 기호가 없는 기본 로마자의 한도에서 음역 표기를 한다. 따라서 여기에서는 아랍어의 두 음운 이상을 하나의 로마자로 음역할 수 있다. 이 분야에서 주로 고유명사의 표기에서는 구어체 아랍어가 주대상이 된다.

다음에 위에서 제시한 방안을 정리해 보인다. 아랍문자 다음에 오는 로마자는 차례로 학술적인 분야의 언어학 분야(특수 부호와 한 글자로 이루어진 로마자)와 인문사회 분야(아랫점과 윗선이 있고 두 글자까지로 이루어진 로마자), 비학술적인 분야(기본 로마자가 두 글자까지로 이루어짐)의 음역 표기를 나타낸다. (아랍문자별 세부 사항은 해당 부분 참고)

(1) 자 음

- | | |
|---------------------------------|--------------------|
| 1) ا : /ʔ; ʔ; ø/ (단, 연독합자는 /ø/) | 7) خ : /x; x; kh/ |
| 2) ب : /b; b; b/ | 8) د : /d; d; d/ |
| 3) ت : /t; t; t/ | 9) ذ : /d; dh; dh/ |
| 4) ث : /t; th; th/ | 10) ر : /r; r; r/ |
| 5) ج : /j; j; j/ | 11) ز : /z; z; z/ |
| 6) ح : /h; h; h/ | 12) س : /s; s; s/ |

13) ش : /š; sh; sh/

14) ص : /s; s; s/

15) ض : /d; d; d/

16) ط : /t; t; t/

17) ظ : /z; z; z/

18) ع : /ʕ; ʕ; ø/

19) غ : /g, ġ; gh; gh/

20) ف : /f; f; f/

21) ق : /q; q; q/

22) ك : /k; k; k/

23) ل : /l; l; l/

24) م : /m; m; m/

25) ن : /n; n; n/

26) ه : /h; h; h/

27) و : /w; w; w/

28) ي : /y; y; y/

29) ة : /h; h; ø/ (단, 연결형에서는 /t/)

30) آل : /al; al; al / (또한, /a+ 태양문자/)

(2) 모 음

1) ا : /a; a; a/

2) اِ : /i; i; i/

3) اُ : /u; u; u/

4) آ : /ā; ā; a/

5) آي : /ī; ī; i/

6) آي : /iyy, īy, ī(어말); iyy, īy, ī(어말); i/

7) أُ : /ū; ū; u/

8) أُ : /uww, ūw, ū(어말); uww, ūw, ū(어말); u/

9) آو : /aw; aw; au/

10) آي : /ay; ay; ai/

참고 문헌

- 교육부, 1986, «외래어 표기법».
- 사회만, 1993, “무슬림 아랍인의 이름에 나타난 형태 구조와 의미 분석”,
«한국중동학회논총» 제 14 호.
- 송경숙, 이종택, 1985, «표준 아랍어 문법», 서울 : 승일문화사.
- 이규철, 1991, “아랍어 문어체와 구어체의 음운론적 연구”, 서울대학교대학원 박사학위
논문.
- 이규철, 1997, “아랍어의 로마자 음역에 대한 연구”, *Foreign Languages Education*,
3(1).
- 이두선, 이규철, 1990, «종합아랍어» 제 1 권, 제 2 권, 서울 : 송산출판사.
- 이현복, 1981, «국제음성문자와 한글음성문자». 서울 : 과학사.
그밖의 여러 가지 아랍어 문법서.
- 각종 아랍어의 로마자 음역에 대한 자료(명함, 신문 및 잡지 등 각종 정기간행물).
- Al-Ani, Salman, H., 1970, *Arabic Phonology, An Acoustical and Physiological Investigation*, The Hague : Mouton.
- American Library Association (ALA) Special Committee on Near Eastern Material,
1958, *Manual for the Transliteration of Arabic*.
- Ba'albaki, Munir, 1986, *Al-Mawrid, A Modern English-Arabic Dictionary*, 20th ed.,
Beirut : Dar El-Ilm Lil-Malayen.
- Beeston, A. F. L., 1970, *The Arabic Language Today*, London : Hutchinson & Co.
(Publishers) Ltd.
- Chejne, Anwar G., 1969, *The Arabic Language, Its Role in History*, Minneapolis :
University of Minneapolis Press.
- Encyclopaedia of Islam (EL)*, 1986-, Leiden : E. J. Brill.
- Jensen, Hans, 1969, *Sign, Symbol and Script, An Account of Man's Efforts to Write*,
English ed. by George Unwin, New York : G. P. Putnam's Sons.
- Kaye, Alan S., 1987, “Arabic”, in Bernard Comrie, ed., *The World's Major Languages*,
London : Croom Helm.
- Mitchell, T. F., 1990, *Pronouncing Arabic*, 1 & 2, Oxford : Clarendon Press.

Moore, W. G., 1978, *The Penguin Encyclopedia of Places*, Harmondsworth : Penguin Books Ltd.

Moscato, Sabitino, ed., 1980, *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages, Phonology and Morphology*, Wiesbaden : Otto Harrassowitz.

Salib, Maurice B., 1982, *Spoken Arabic of Cairo*, Cairo : The American University in Cairo Press.

Webster's Seventh New Collegiate Dictionary, 1967, Springfield : G. & C. Merriam Company, Publishers.

Wehr, Hans, 1976, *A Dictionary of Modern Written Arabic*, English ed. by J. Milton Cowan, Ithaca : Spoken Language Services, Inc.

www.wikipedia.org, "Arabic Name".

VII. 그리스어의 로마자 표기법

김원희 (한국외국어대 그리스-불가리아어과 교수)

1. 개요

그리스 문자는 기원전 8세기부터 사용되던 현존하는 문자 중에 가장 오래된 문자 가운데 하나이다. 그리스 문자는 페니키아 알파벳에 그 기원을 두고 있으며 라틴 문자(로마자), 슬라브 문자 등에 지대한 영향을 미쳤다. 현대 그리스어 알파벳은 모두 24자로 구성되어 있다. 이 중 자음자가 17자, 모음자가 7자이다. 자음자는 다시 단순자음자 14자와 이중 자음자 3자로 구분된다. 역사적으로 1453년 동로마제국이 오스만 투르크에 멸망한 시점을 기준으로 1453년 이전의 그리스어는 고대·중세 그리스어로 간주되며, 1453년 이후의 그리스어는 현대 그리스어로 구분된다. 다음은 그리스어 음운체계에 대한 기본적인 정보이다.

1. 그리스어 자음과 모음

1.1. 그리스어 단순(단일) 모음

그리스어 단순(단일) 모음은 모두 7개 이다. α, ε, η, ι, ο, υ, ω.

- 항상 단모음으로 발음하는 모음: “ε”, “ο”
- 항상 장모음으로 발음하는 모음: “η”, “ω”
- 장모음, 단모음으로 모두 가능한 모음: “α”, “ι”, “υ”

1.2. 그리스어 이중 모음 표기

Greek	Transliteration (ISO 843)	BGN
αι	Ai	e
αυ	Au	ay
Ει	Ei	i
ευ	Eu	ey
ηυ	Īy	iv
οι	Oi	i
ου	Ou	u
υι	Yi	i

1.3. 그리스어 단일 자음

		Labials	palatals	dentals
stops	unvoiced	Π	κ	τ
	voiced	Β	γ	δ
	aspirated	Φ	χ	θ
	double	Ψ	ξ	ζ

continuants	nasal liquids	M	ɣ (enga)	v
	oral liquids			ρ, λ
	semi-vowels	Y	ɹ	ρ
	sibilants			σ, ζ

1.4. 그리스어 자음군 표기

Greek	Transliteration (ISO 843)	BGN
γγ	Gg	ng
γξ	Gx	nx
γκ	Gk	g(어두), ng(어중)
γχ	Gch	nkh
μπ	Mp	b(어두), mb(어중)
ντ	Nt	d(어두), nd(어중)

본 연구는 그리스어의 로마자 표기법에 대한 연구이다. 그리스어의 로마자 표기법에는 오늘날 몇 가지 방법이 존재한다. 본 고에서는 ELOT 743, ISO 843, ALA/LC, BGN 등의 대표적인 표기법을 제시하고, 비교 분석해 보고자 한다. 아울러 그리스어를 한글로 표기할 때의 문제점에 대한 연구와 제안, 그리고 성씨 이름과 관련한 그리스어 이름 로마자 표기 및 한글 표기 예문을 제시할 것이다.

2. 그리스어의 로마자 표기법의 종류와 특징

2.1. ELOT 743 표기법

ELOT¹ 743표기법은 1962년 그리스 표준화 기구에서 그리스어의 로마자화 원칙을 정한 것으로서, 이후 만들어진 ISO 843 즉, 국제 표준화 기구의 그리스어 로마자화 표기법도 상기 ELOT 743에 바탕에 두고 있으므로 그리스어 로마자 표기법의 고전이라 할 수 있다. ELOT 표기법은 1962년 그리스 표준화 기구에서 그리스어의 로마자화 원칙을 정한 것으로 현대 그리스어 발음 원칙에 기초한 표기법이다. 현재 ELOT 743표기법은 여권이름 등 대부분의 공문서에 사용되고 있으며 그리스 여권 센터에서도 그리스어 이름을 자동으로 로마자화할 수 있는 ELOT 743에 기초한 프로그램을 홈페이지에서 제공하고 있다.

그리스어		ELOT 743
Α α		a
	αι	ai
	αῖ	aī
	αυ	av
Β β		v
Γ γ		g
	γγ	ng

¹ The Hellenic Organization for Standardization

	γκ	gk
Δ δ		d
Ε ε		e
	ει	ei
	εῑ	eī
	ευ	ev
		ef
		ey
Z ζ		z
Η η		i
	ηυ	iv
		if
		iy
Θ θ		th
I ι		i
K κ		k
Λ λ		l
M μ		m
	μπ	b
		mp
N ν		n
	ντ	nt
Ξ ξ		x
Ο ο		o
	οι	oi
	οῑ	oī
	ου	ou
		oy
Π π		p
	μπ	b
		mp
P ρ		r
Σ σ σ ²		s
T τ	ντ	t
		nt
Υ υ		i
Φ φ		f
X χ		kh
Ψ ψ		ps
Ω ω		o

² 현대 그리스어의 시그마는 두 가지 형태가 있다. “ς”는 어말에만 쓰고, “σ”는 어말 이외에 다른 곳에 쓴다.

[표1] ELOT 743 표기법에 의한 그리스어 로마자화

2.2. ISO 843 표기법

ISO 843 표기법은 국제 표준화 기구에서 그리스어를 로마자화하는 기준으로 제정한 것으로, 이 규정은 현대 그리스어뿐만 아니라 고대·중세 그리스어의 변환까지 아우르는 보다 광범위한 체계를 갖추고 있는 것이 특징이다. 1968년 처음 논의되기 시작하였으며 여러 번에 걸친 수정이 이루어졌다. 여기에서는 1999년 제정된, 현대 그리스어 전사만을 제시하겠다.

그리스어		ISO843
A α		a
B β		v
Γ		g
	γγ	gg
	γκ	gk
	γξ	gx
	γχ	gch
Δ δ		d
E ε		e
Z ζ		z
H η		ī
Θ θ		th
I ι		i
K κ		k
Λ λ		l
M μ		m
N ν		n
	ντ	nt
Ξ ξ		x
O ο		o
Π π		p
P ρ		r
Σ σ σ ³		s
T τ		t
Υ υ		y
Φ φ		f
X χ		ch
Ψ ψ		ps
Ω ω		ō

³ 현대 그리스어의 시그마는 두 가지 형태가 있다. “ς”는 어말에만 쓰고, “σ”는 어말 이외에 다른 곳에 쓴다.

[표2] ISO 843 표기법

2.3. ALA/LC⁴ 표기법

아래의 표 ALA 체계는 미국 도서관 협회에서 제정한 것으로 2010년 회의에서 업데이트 되었으며 이후 그리스 도서관 협회에서 감수한 제정본이다. ALA 체계에서는 로마자화 된 다시아⁵(dasia)를 포함할 것인가 제외할 것인가로 많은 논란이 일어났다. 로마자화 된 다시아는 “*h*”로 표시되는데 모음이나 이중모음 앞에 와서 “Rh, rh”로 로마자화 할 수 있다. 그러나 현대 그리스어에서는 표기 단순화 과정을 통해서 더 이상 의미적 차이를 가져오지 못하고 단지, 음운상 “r”음을 무성음화하는 기능에 그 의미가 있다. 한편, “*h*”는 정서법상의 차이를 가져오기도 하므로 인터넷 포털 사이트에서 어두에 “Rh”가 오는 경우에 “R”로 로마자화하는 경우, 원하는 정보를 찾기가 다소 어려운 부분이 존재하기도 한다.

그리스어		ALA/LC 체계
A α		a
B β		b (Ancient and Medieval)
Γ γ	γγ γκ γξ γχ	g
		ng
		gk (initially and finally)
		nk (medially)
		nx
	nch	
Δ δ		d
E ε		e
Z ζ		z
H η		ē
Θ θ		th
I ι		i
K κ		k
Λ λ		l
M μ		m
Mπ (initial only)		b (initially)
μπ		mp (medially and finally)
N ν		n

⁴ American Library Association

⁵ 다시아(dasia): 모음 앞에서 가벼운 기식을 의미하는 기호(ˊ)

Nτ (initial only)	ḍ (initially) nt (medially and finally)
ντ	
Ξ ξ	x
Ο ο	o
Π π	p
Ρ ρ	r
‘Ρ ‘ρ	rh (see Breathing Marks)
Σ, Ϛ	s
σ, Ϛ, ϛ (final)	
Τ τ	t
Υ υ	y (u in diphthongs αυ, ευ, ηυ, ου, Θι, and ωυ)
Φ φ	ph
Χ χ	ch
Ψ ψ	ps
Ω ω	ō

[표3] ALA 표기법

2.4. BGN 표기법

BGN 표기법은 미국 지명위원회에 의해 제정되었다. 이 표기법은 1962년 공인된 것이었으나 1996년 ELOT 743 표기법에 의해 공식적으로 대체되었다.

그리스어		BGN
A α		a
	αι	e
	αυ	av
B β		v
Γ γ		g, y (“αι, ε, ει, η, ι, οι, υ, υι” 앞에서)
	γγ	ng
	γξ	nx
	γκ	g(어두), ng(어중)
	γχ	nkh
Δ δ		d (“v”와 “p” 사이에서), dh
E ε		e
	ει	i
	ευ	ev
Z ζ		z
H η		i
	ηυ	iv
Θ θ		th
I ι		i

K κ		k
Λ λ		l
M μ		m
	μπ	b(어두), mb(어중)
N ν		n
	ντ	d(어두), nd(어중)
Ξ ξ		x
O ο		o
	οι	i
	ου	u
Π π		p
P ρ		r
Σ σ σ ⁶		s
T τ		t
Υ υ		i
	υι	u
Φ φ		f
X χ		kh
Ψ ψ		ps
Ω ω		o

[표 3] BGN 표기법

3. 그리스어 로마자 표기법의 비교와 분석

그리스어	ELOT 743	ISO 843	ALA/LC	BGN
A α	a	a	a	a
B β	v	v	b	v
Γ γ	g	g	g	g/y
Δ δ	d	d	d	d/dh
E ε	e	e	e	e
Z ζ	z	z	z	z
H η	i	ī	ē	i
Θ θ	th	th	th	th
I ι	i	i	i	i
K κ	k	k	k	k
Λ λ	l	l	l	l
M μ	m	m	m	m
N ν	n	n	n	n

⁶ 현대 그리스어의 시그마는 두 가지 형태가 있다. “ς”는 어말에만 쓰고, “σ”는 어말 이외에 다른 곳에 쓴다.

Ξ ξ	x	x	x	x
Ο ο	o	o	o	o
Π π	p	p	p	p
Ρ ρ	r	r	r/rh	r
Σ ζ σ	s	s	s	s
Τ τ	t	t	t	t
Υ υ	i	y	y	i
Φ φ	f	f	ph	f
Χ χ	kh	ch	ch	kh
Ψ ψ	ps	ps	ps	ps
Ω ω	o	ō	ō	o

[표4] 그리스어 로마자 표기 비교

상기 표에서 볼 수 있듯이 그리스어-로마자 표기는 대체로 유사하게 표기를 한다. 가장 문제가 되는 것은 “i”와 “v”의 구분 문제인데, 일부 표기법은 철자상 구분이 없이 혼용하여 쓰기도 하고 일부는 “i”와 “y”로 구분해서 쓰기도 한다. 또한 “o”와 “ω”, “δ”의 단어 위치에 따른 표기, 자음 군의 표기 방법이 혼란스러워 문제점으로 지적될 수 있다.

4. 그리스어-한글 표기 제안과 그 문제점

그리스어의 한글 표기는 외래어 표기법에 준하는 외래어 표기 용례의 표기 원칙 제 9장 그리스어 표기의 원칙에서 다루고 있다. 그러나 자세히 다루지 않고 있어서 실제적으로 표기 문제에 있어서는 실용적이지 못하다⁷. 이러한 점에서 본 연구가 시의성이 있다고 사료된다. 여기에서는 두 언어 사이의 유사음을 제시하고자 한다⁸.

자음	모음 앞	자음 앞·어말
B, β (v)	ㅂ	브
Γ, γ (g)	ㄱ 이* (ε, αι 앞)	그
ΓΗ, ΓΙ, ΓΥ, ΓΕΙ, ΓΟΙ, ΓΥΙ, γη, γι, γυ, γει, γοι, γυι (gi, gy, gei, goi, gyi)	이*	이
ΓΓ, γγ (ng)	ㅇ ㄱ	ㅇ그
ΓΚ, γκ (gk)	ㄱ (어두) ㅇ ㄱ	그 (어두) ㅇ, 그
ΓΚΤ, γκτ (gkt)	ㅇ크트	ㅇ크트
ΓΞ, γξ (nx)	ㅇ크스	ㅇ크스

⁷ 실제로 제 9장의 세칙은 4항이 전부이다.

⁸ 표는 <http://pyogi.pbworks.com> 인용

ΓΧ, γχ (nch)	ㅇㅎ	ㅇㅎ
Δ, δ (d)	ㄷ	드
Ζ, ζ (z)	ㅈ	즈
Θ, θ (th)	ㅅ	스
Κ, κ (k)	ㅋ	ㄱ, ㅋ
Λ, λ (l)	ㄹㄹ	ㄹ
Μ, μ (m)	ㅁ	ㅁ
ΜΠ, μπ (b, mp)	ㅂ (어두, 자음 뒤), ㅁ ㅂ	ㅂ (어두, 자음 뒤), ㅁ ㅂ ㅁ (τ 앞)
Ν, ν (n)	ㄴ	ㄴ
		ㅇ (γ, κ 앞)
ΝΤ, ντ (nt)	ㄷ (어두, 자음 뒤), ㄴ ㄷ	드 (어두, 자음 뒤), ㄴ 드
ΝΤΖ, ντζ (ntz)	ㄴㅈ	ㄴ즈
ΝΤΣ, ντσ, ντς (nts)	ㄴㅊ	ㄴ츠
Ξ, ξ (x)	크ㅅ (어두, 자음 뒤), ㄱㅅ	ㄱ스
Π, π (p)	ㅍ	ㅂ, 프
Ρ, ρ (r)	ㄹ	르
Σ, σ, ς (s)	ㅅ	스, 즈
Τ, τ (t)	ㅌ	ㅅ, 트
ΤΖ, τζ (tz)	ㅈ	즈
ΤΣ, τσ, τς (ts)	ㅊ	츠
Φ, φ (f)	ㅍ	프
Χ, χ (ch)	ㅎ	ㅎ
Ψ, ψ (ps)	프ㅅ (어두), ㅂㅅ	ㅂ스

[표5] 현대 그리스어 자모와 한글 대조표

- 그리스어를 한글로 표기할 때 발생하는 문제점과 이에 따른 문제점은 다음과 같다.
- 그리스어 자음은 한국어의 경음(ㄱ, ㄷ, ㅂ 등)에 해당하는 자음이 없다. 모든 폐쇄음은 유·무성의 여부와 기식의 여부에 따라 구별된다. 그러므로 그리스어 자음 κ, π, τ 를 한글로 옮길 시 격음 “ㅋ, ㅌ, ㅌ”로 옮기는 것이 바람직할 것으로 보인다.
 - 그리스어에는 우리말 “ㅊ” 표기에 어려움이 있다. 치경 구개음 “ㅊ”와 조음점이 위치상 유사한 “ㅈ” 있지만, 이는 이중 자음으로 발음되어 한국어로 발음하면 “크ㅅ”에 더 가깝다. 또한 로마자화한 형태가 “ch”인 “χ”가 있지만, 발음상으로는 한국어의 “ㅎ”에 가깝기 때문에 이 또한 “ㅊ”을 대체하기에는 적합하지 않다.

- 우리말 모음 “ㅜ” 표기 문제를 비롯한 “ㅜ” 계열의 이중모음 표기 문제: 그리스어 단모음에 비원순 후설 중 모음 “ㅜ”와 정확히 일치하는 것은 없다. 다른 언어권에서도 한국어의 “ㅜ”를 옮기는 것은 쉽지 않은데, 남슬라브어 가운데 불가리아어에는 다른 슬라브어와 달리 독특하게 “ㅜ”와 유사한 모음이 있다. 간단하게 발음 기호상 [ə] 표시되는 이 독특한 발음을 불가리아인들은 sms나 이메일을 쓸 경우 대개 “u”로 로마자화한다. 이와 유사하게 그리스어에서도 “ㅜ”의 표기는 단일모음 “u”나 이중모음 “ou”으로 가능할 것으로 보인다.

5. 그리스어 이름을 로마자 및 한글로 쓰기

일반적으로 표기 기준은 표음법(Transcription)과 전자법(Transliteration) 두 가지로 나뉜다. 표음법은 전사법(표음주의)이라고도 하고, 맞춤법에서 어떠한 경우이든 낱말을 소리 나는 대로 적어야 한다는 것이다. 본 고에서는 전자법을 기준으로 그리스어 이름을 로마자 및 한글로 어떻게 옮겨야 할지, 혹은 한국 성씨를 그리스 문자로 어떻게 옮겨 써야 하는지, 그에 따른 문제점은 어떤 것인지에 대한 논의를 해 보겠다. 그리스어 이름을 로마자 및 한글로 표기할 때 모음의 경우는 거의 문제가 되지 않는다. 그러나 자음의 경우에는 폐쇄음을 표기하는 데에 경음으로 표기할 것인지 격음으로 표기할 것인지 선택할 필요가 있다. 아래의 표에서는 모두 격음으로 표기하였다.

	Greek	Translation-English	한글
1	Αγαπιος	AGAPIOS	아가피오스
2	Αλεξανδρα	ALEXANDRA	알렉산드라
3	Αλεξανδρος	ALEXANDROS	알렉산드로스
4	Βαγγελης	VANGELIS	반겔리스
5	Βασιλειος	VASILIOS	바실리오스
6	Γερασιμος	GERASIMOS	게라시모스
7	Γλυκερια	GLYKERIA	글리켈리아
8	Δημητριος	DEMETRIOS	데메트리오스
9	Δεσποινα	DESPINA	데스피나
10	Ευφημια	EFIMIA	에페미아
11	Ευσταθιος	EFSTATHIOS	에페타시오스
12	Ζηνοβια	ZINOVIA	지노비아
13	Θανασης	THANASIS	타나시스
14	Θεκλα	THEKLA	테클라
15	Ιωαννα	IOANNA	요아나
16	Ιωαννης	IOANNES	요나네스
17	Κωνσταντινα	KONSTANTINA	콘스탄티나
18	Κωνσταντινος	KONSTANTINOS	콘스탄티노스
19	Λαυρεντιος	LAVRENTIOS	라브렌티오스
20	Λευτερης	LEFTERIS	레페테리스
21	Μαρια	MARIA	마리아
22	Μαριος	MARIOS	마리오스
23	Νικολαος	NICOLAOS	니콜라오스
24	Νατασα	NATASA	나타사

25	Ξενη	XENE	제네(크세네)
26	Ξενια	XENIA	제니아(크세니아)
27	Ολυμπια	OLYMPIA	올림피아
28	Παναγιωτα	PANAGIOTA	파나기오타
29	Πανος	PANOS	파노스
30	Σαρα	SARA	사라
31	Σοφια	SOFIA	소피아
32	Τακης	TAKIS	타키스
33	Τασια	TASIA	타시아
34	Φιλιππα	FILIPPA	필립파
35	Φιλιππος	FILIPPOS	필리포스

www.passport.gov.gr

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Διεύθυνση Διαβατηρίων

Πλοηγός

- ▣ Αρχική σελίδα
- ▣ Διάρθρωση υπηρεσίας
- ▣ Νομοθετικό πλαίσιο
- ▣ Ωράριο λειτουργίας γραφείων
- ▣ Τεχνικές προδιαγραφές
- ▣ Βιομετρικά χαρακτηριστικά
- ▣ CSCA
- ▣ Ανακοινώσεις - Δελτία Τύπου
- ▣ Χρήσιμες Ιστοσελίδες
- ▣ Συχνές ερωτήσεις
- ▣ Επικοινωνία

Πληκτρολογήστε το Ονοματεπώνυμό σας, στο πλαίσιο αριστερά. Αυτόματα θα πραγματοποιηθεί η μεταγραφή των Ελληνικών χαρακτήρων σε Λατινικούς σύμφωνα με το πρότυπο ΕΛΟΤ 743 (που είναι ταυτόσημο με το Διεθνές Πρότυπο ISO 843).

Ελληνικοί χαρακτήρες

Κατά το πρότυπο ΕΛΟΤ 743

[그림1] 그리스 여권 성명 표기 자동 변환기⁹

⁹ <http://www.passport.gov.gr/elot-743.html> : National Passport Centre

붙임

<성씨의 로마자 표기 정책 마련 연구 용역 결과 보고서>에 대한 추가 고려 사항

1. 'ㄱ'계통 성씨의 경우 '곡 Kok, 교 Kyo' 등 권장안 내에서 체계를 고려한 표기안은 사용자가 납득할 수 있는 것이어야 한다는 점이 중요한 것이 아닌가?

---단순히 체계를 기계적으로 맞추자는 것이 아니고, 보고서의 '권장' 성격을 형평성 있게 적용한 결과다. 총 인구의 0.0004%(합 196명)인 '곡, 교'씨에게 그대로 G를 허용하면, 대성인 '조'씨의 Cho를 '초'씨에게 양보하게끔 유도하는 '권장'을 할 근거가 없어진다. 민간의 관습 위주로 '조'씨도 '초'씨도 다 Cho로 적도록, 그냥 덮어놓고 정책을 세우면서 '권장'할 수는 없다. 필요시 체계적 관점에서 최소한의 충돌 정리가 필요하다. '곡, 교' 같은 소수보다 '조, 초' 같은 다수에 대한 결정을 먼저 내려야 한다. 숙고해 보면 '조'씨들과의 문제 때문에, '조'씨도 '초'씨와 같이 Cho로 적도록 하기는 역시 어렵다. 이 때 모든 ㅈ>J 추세를 따라 조>Jo를 권장해야 하는 것과 같은 논리로 ㄱ>k 같은 두 수레바퀴(원칙)가 필요하다. 그래야 수레가 평형을 이뤄 제대로 굴러 간다.

3,4순위 밑의 관습표기를 억제하고 2순위 이내만 허용기로 한 것도 이미 통계를 살펴 본 뒤 필요한 통제력을 발휘한 것이다. 비록 '곡, 교'만 G가 1순위에 보여 문제지만, 이 성씨의 기록이 2000년의 G 초성안이 공포된 이후의 시대성을 반영하는 것이지, 그 이전 기록에는 K가 1순위로 되었다. (1999/2007/2011/---/---/---)의 순으로 %수치를 보이면 다음과 같다.

GOK (33.4/---/86.7/---/---/---)

KOK (66.6/---/6.7/---/---/---)

GYO (---/---/60/---/---/---)

KYO (---/---/40/---/---/---)

2. 우리나라 성씨의 로마자표기 전체를 놓고 체계를 분석해야 할 일이 있지 않을 것 같다. 따라서 이런 경우는 체계가 아닌 현실적인 쓰임을 기초로 권장안을 제시하되, 각주에 체계를 맞추기 위해서는, '우'씨의 경우 'Wu' 등이 필요하다는 언급을 하는 것은 좋

다.

---밑에서도 보일 것처럼 ‘현실’론이 경우에 따라 쓰이는 방식이 아니라 일관성 있고 조
심스럽게 주장되어야 하며, 낮은 비율이지만, 현실적으로

(여권1999/2007/2011/서울대’11/인터넷’11/설문’11)

WU	0.3	1.6	1	2.3	4	33
----	-----	-----	---	-----	---	----

만큼 쓰이고 있으니까 체계상 그냥 Wu를 넣는 것만은 아니다. 기록된 일도 없는 유음 계
열 성씨를 표 속의 다른 실제 예들처럼 가상적 체계화에 의해 써 넣자는 일이 더 문제다.

아래 5에서 언급할 유음 계열 성씨도 ‘라, 량, 로, 류’ 이외의 모든 ‘ㄹ초성이 가능한 성씨’
들 모두를 예상해 나열하자는 것이면, 꼭 현실에 근거한 통계를 내서 연구해 볼 필요가 없
었을 것이다. ‘유’씨들 중에 ‘류’씨로 변경 신청하지 않은 사람들도 꽤 많은 현실이고, 앞으
로 ‘ㄹ초성이 가능한 성씨’들을 모든 해당 성씨들이 다 ㄹ로 쓰겠다고 할 상황도 아닌데,
‘현실’을 기반한 통계에 나타난 ‘라, 량, 로, 류’ 이상까지 예시할 필요가 없다.

3. 용어에 있어서, 단일 권장안과 복수 권장안의 개념은 정리가 되어야 한다.

---‘단일 권장안과 복수 권장안’의 개념상 문제점이 큰데, 특히 ‘복수’ 운운하는 말이 ‘복
수 허용안’ 또는 ‘복수중 택일안’ 인지 ‘복수 병기안’인지 해석이 분분해진다. ‘복수안’ 또
는 ‘복수 권장안’이란 표현으로는 엄청난 혼란을 야기하므로, 주로 현행안과 관습표기간의
‘양자택일안’(결과는 단일표기)과, 괄호 속에 두 번째 형태를 쓰는 ‘병기안’(결과는 복수표
기)으로 통일하기로 한다. ‘단일안’이란 용어는 문제가 없기도 하지만, 원래 본 보고서가
권장하는 결론에는 없다.

4. 희성 20종과 유음 계열 성씨도 표에 모두 포함시켜야 한다.

---희성 20종은 165성 뒤에 첨부하겠다. 섞어 넣지 않는 전략이 사용자들에게 더 편리한
분류고, 워낙 실제 해당자도 적으며, 그런 대상들도 빠지 않고 고려했다는 점이 별도 표라
야 잘 부각된다.

2에서 언급한 바와 같이, 유음 계열 성씨는 ‘현실’을 기반한 통계에 나타난 ‘라, 량, 로,
류’까지만 포함시킨다.

5. 역사인물과 가상인물의 표기 원칙에 대해서는 일반 권고안을 그대로 적용하거나, 별

도의 권고안의 설정을 하고 적용하는 중 어느 것이 좋은가?

---‘역사인물 표기 전용안’을 만들어 제안해 넣을 수 있지만, 일반안(양자택일안, 병기안 중 한 쪽 또는 둘 다)을 문화부에서 결정하는 대로 따라 하는 것이 좋겠다는 결론이다. 현재 인물도 시간이 경과 하면 역사 인물이 되어가는 연속성이 있어서, 구태여 역사인물 표기라고 제3의 안으로 고시 내용을 복잡화 시키지 않아도 일반용 제안으로 포괄할 수 있다고 본다. 문화부에서 권장안 선택을 복수로 해 놓고 그 중 역사인물 표기는 ‘양자택일안’ 중 (관습표기는 택하지 않고) 2000년 공고 현행안을 위주로 표기하는 형식을 취하면 앞서 말한 ‘역사인물 표기용 단일안’과 거의 같은 결과가 나온다. 또 병기안을 같이 허용하면 가령 MR안으로 이미 쓰여진 인물명도 괄호 속에 보여 연관시키는 표기가 가능하다.

6. 역사인물명 로마자 표기의 관리 주체가 어디여야 할 것인가?

---예를 들어 국사편찬위원회나, 국립국어원이나 등만이 꼭 관리 주체라고 생각지 않는데, 왜냐 하면 역사인물명 로마자 표기라 해서 일정한 관리 주체에 국한되는 것이 아니라, 개인 역사 저술가도 장래 목록에 없는 인명을 쓸 수 있기 때문이다. 굳이 주체를 한 번 정해 일차 목록을 작성해 두어야 한다면 국사편찬위원회의 인물 명단 제출을 받아, 국립국어원에서 전문적으로 적용해 발표하는 방식이 좋겠다.

7. 괄호 안에 병기하는 방안을 제안할 때, 이 괄호의 쓰임이 어디까지인지 밝혀야 한다.

---가령 번역이나 목록/색인 작성 등의 경우가 대표적이다.

(여권 기재가 가능하다는 전제 하에) 여권에는 모두 다 기재하는 것이라 생각되는데, 신용카드에는 어디까지 찍는가?

---여권에는 일본 경우 결혼 후 그 성씨를 괄호 속에 병기한다. 한국 경우 이름의 관습표기를 괄호 속에 넣는 것이 (일본 경우보다 좀 길겠지만) 장차 가능할 것이다. 신용카드는 기계 처리에 가능한 정도로 길이를 조절해 주어야 할 것이다. 기계 처리상 병기안보다 양자택일안만을 취해야 한다면 그리해도 각기 다른 시행 영역상 큰 문제를 일으키지는 않을 것이다.

출입국카드에 서명은 어떻게 해야 하는 것인가? 등등 실생활에서 괄호 부분을 어떻게 처리하는 것인지 밝혀야 할 것이다.

---여권과 출입국카드 표기 및 서명 문제는, 양자택일안, 병기안 중 한 쪽 또는 둘 다를 문화부에서 우선 선택 결정하고 그에 따라 외통부에서 같은 원칙에 따라 시행하도록 유도

하는 것이 순서일 것이다.

8. 번역에서 번역가들은 괄호 앞의 것 또는 괄호 안의 것 둘 중 하나를 쓰면 된다는 것 인가?

---아니다. 번역가가 이용할 병기안은 괄호 앞의 것과 괄호 안의 것 둘 다를 써서 연관성이 명시될 방법을 마련해 주자는 것이다. 가령 ‘김이박’이란 인명이 있다면 Kim I-bak (Yi-pak), ‘이김박’이면 Lee Gimbak (Yi Kimbak), ‘박이김’이면 Park I-gim (Yi-kim) 등으로 써 두 인명이 이명동일인임을 보이게 되는 것이다.

그렇다면 그런 성씨의 표기는 개인이 무엇을 채택하느냐에 관계 없이 정책적으로 복수가 되는 가?

---문화부에서 복수로 권장안을 다 선택해 양자택일안, 병기안 둘 다 고시하면 개인이 그 사용시 또 2차 선택을 할 수 있겠다. 또는 문화부에서 양자택일안, 병기안 중 한 쪽만 선택 고시한다면 그 한 쪽을 개인이 선택의 여지가 없이 따르는 상황이 되겠다.

9. 시기별 통계치 중 1만개 수준인 인터넷 자료 부분은 본문에서 뺐으면 한다. 그것이 오히려 추세 파악을 방해한다.

여러 차례 1999년와 2011년 외통부 자료가 주축을 이룬다는 언급을 했고, 1만 개인 인터넷 자료가 1999년 자료와 유사한 보수성을 보이고 있어 2000년 현행안 영향 이후 자료들과 대조시키는 데 큰 도움을 주기도 한다. 피상적으로 보지 않고 자료 성격 파악 후 잘 대조하면 흥미로운 추세 파악을 하게 된다.